


UNIV.OF
TORONTO
LIBRARY



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115493389>

can
E

Canada, External Affairs, Dept. of

(DOMINION OF CANADA)

TREATY SERIES, 1930 ¹1931.
(No. 19)

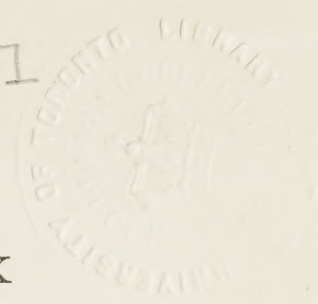
2 vol. in 1

INDEX
TO
TREATY SERIES
1930



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1932

Price, 25 cents.



538597
26.5.37

TREATY SERIES, 1930

CLASSIFIED INDEX

GENERAL TREATIES TO WHICH CANADA IS A PARTY

No.	Nature of Instrument	Place and Date of	
		Signature	Canadian Ratification (Deposit)
3	Protocol. Use of Gas or Bacteria in War. Canada, British Empire, India, Belgium, Brazil, Bulgaria, ...etc.	Geneva June 17, 1925.	Paris May 6, 1930.
5	Agreement. Financial Obligations of Czechoslovakia. Canada, United Kingdom, Australia, New Zealand, South Africa, India, Belgium, Czechoslovakia, ...etc.	The Hague. Jan. 20, 1930	Paris. July 11, 1930
6	Arrangement. Acceptance of the Young Plan as regards Germany. Canada, United Kingdom, Australia, New Zealand, Union of South Africa, India, Belgium, ...etc.	The Hague, Jan. 20, 1930	Paris, July 12, 1930
7	Agreement. Financial Obligations of Germany. Canada, United Kingdom, Australia, New Zealand, South Africa, India, Belgium, France, Germany, ...etc.	The Hague, Jan. 20, 1930	Paris, July 12, 1930
8	Agreement. Financial Obligations of Austria. Canada, United Kingdom, Australia, New Zealand, South Africa, India, Austria, ...etc.	The Hague, Jan. 30, 1930	Paris, July 12, 1930
9	Declaration. Acceptance of Optional Clause of Article 36 of the Permanent Court Statute.	Geneva, Sept. 20, 1929	Geneva, July 28, 1930
10	Convention and Protocol. Economic Statistics. United Kingdom, South Africa, Irish Free State, Austria, Belgium, ...etc.	Geneva, Dec. 14, 1928 — Acceded to by Canada, July 25, 1930	Geneva, Aug. 23, 1930

CLASSIFIED INDEX

GENERAL TREATIES—Continued.

No.	Nature of Instrument	Place and Date of	
		Signature	Canadian Ratification (Deposit)
12	Protocol. Revision of Statute of Permanent Court of International Justice. Canada, United Kingdom, Australia, New Zealand, South Africa, Irish Free State, India, Austria, . . . etc.	Geneva, Sept. 14, 1929	Geneva, Aug. 28, 1930
13	Protocol. Accession of United States to Statute of Permanent Court of International Justice. Canada, United Kingdom, Australia, New Zealand, South Africa, Irish Free State, India, Austria, . . . etc.	Geneva, Sept. 14, 1929	Geneva, Aug. 28, 1930
14	Protocol. Amendments to Articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 of Aerial Navigation Convention, 1919. Canada, United Kingdom, Australia, New Zealand, Irish Free State, India, Belgium, . . . etc.	Paris, June 15, 1929	Paris, Sept. 19, 1930
15	Protocol. Amendments to Articles 34 and 40 of Aerial Navigation, Convention, 1919. Canada, United Kingdom, Australia, New Zealand, Irish Free State, India, Chile., . . . etc.	Paris, Dec. 11, 1929	Paris, Sept. 19, 1930
16	Treaty. Limitation and Reduction of Naval Armament. Canada, United Kingdom, Australia, New Zealand, South Africa, Irish Free State, India, France, Italy, Japan, United States.	London, April 22, 1930	London, Oct. 27, 1930
18	Agreement. Financial Obligations of Bulgaria. Canada, United Kingdom, Australia, New Zealand, South Africa, India, Belgium, Bulgaria, etc.	The Hague, Jan. 20, 1920	Paris, Dec. 29, 1930

CLASSIFIED INDEX

AGREEMENTS WITH THE FOLLOWING STATES

No.	Nature of Instrument	Place and Date of	
		Signature	Ratification (Exchange)
1	France. Agreement Regulating Postage Rates on Letters, Post-Cards and Commercial Papers.	Paris, May 23, 1929	Paris, Jan. 21, 1930
2	Germany. Agreement. Taxation of Shipping Profits. Notes.	Ottawa, April 17, 1930	Not required
11	Germany. Agreement. Return of unliquidated sequestrated German Property.	The Hague, Jan. 14, 1930	London, Aug. 27, 1930
17	Norway. Agreement. Recognition by the Norwegian Gov- ernment of the Sovereignty of His Majesty over the Sverdrup Islands. Notes.	London, Aug. 8, 1930. Oslo, Nov. 5, 1930	Not required
4	United Kingdom. Agreement. Taxation of Shipping Profits.	Ottawa, May 8, 1930	Not required

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 1

POSTAL AGREEMENT

BETWEEN

CANADA AND FRANCE

regulating

THE POSTAGE RATES ON LETTERS, POST-CARDS
AND COMMERCIAL PAPERS EXCHANGED
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

Signed at Paris, the 23rd May, 1929

Ratifications exchanged at Paris, the 21st January, 1930



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1931

POSTAL AGREEMENT

BETWEEN

CANADA AND FRANCE

Signed at Paris, on the 23rd May, 1929.

(Translation)

The Government of the Dominion of Canada and the Government of the French Republic desiring to regulate the postage rates on letters, post-cards and commercial papers exchanged between the two countries, have agreed upon the following provisions:—

ARTICLE 1

In application of the provisions of paragraph 1 of Article 5 of the Postal Convention of Stockholm, the postage charges on letters and post-cards exchanged between the Dominion of Canada and the French Republic shall be established upon the following basis:

Canada.—Letters and post-cards despatched from Canada to France shall enjoy the benefit of the rates applicable to similar articles addressed to countries forming part of the British Empire;

France.—Letters and post-cards despatched from France to Canada shall enjoy the benefit of a reduction of not more than 50 per cent of the general rates applicable to similar correspondence under the international regime.

ARTICLE 2

By way of consequence, commercial papers shall be subject, in either country, to a minimum charge equal to the rate of a single letter as determined under the preceding Article.

ARTICLE 3

Outside the special provisions contained in Articles 1 and 2 above, the provisions of the Universal Postal Convention and of the detailed regulations for their execution or of conventions and regulations that in future may be established for the exchange of correspondence between the countries adhering to the Universal Postal Union, shall remain unchanged in so far as such provisions are binding upon both contracting parties to this Agreement.

ARTICLE 4

This Agreement shall come into effect upon the date which shall be determined after ratification by the Postal Administrations of both countries and shall remain in force until it is terminated either by mutual agreement or by denunciation notified by either Administration six months in advance.

Done in duplicate at Paris this 23rd May, 1929.

(Signed) PHILIPPE ROY

L. J. GABOURY

Ar. BRIAND

GERMAIN MARTIN

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 2

EXCHANGE OF NOTES

(April 17, 1930)

recording an Agreement

BETWEEN

CANADA AND GERMANY

providing for the

RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX
OF EARNINGS

DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1931

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 2

EXCHANGE OF NOTES

(April 17, 1930)

recording an Agreement

BETWEEN

CANADA AND GERMANY

providing for the

RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX

OF EARNINGS

DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1931

*From the Secretary of State for External Affairs of Canada, to the Consul General
of Germany in Canada.*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS, CANADA.

OTTAWA, 17th April, 1930.

SIR,—It being the desire of our respective Governments to avoid duplication of taxation of income from the operation of ships, I have the honour to inform you that the Canadian Government agrees to the following stipulations:—

1. In respect of Canada the Canadian Government undertakes that in accordance with the provisions of the Income War Tax Act 1917, Revised Statutes of Canada 1927, Chapter 97, as amended, the income from the operation of ships owned or operated by persons resident, or corporations having their headquarters or seat of operations, in Germany, shall not be liable to taxation.

2. In respect of Germany the German Government undertakes that in accordance with paragraph 7 of the Reich Taxation Act the income from the operation of ships owned or operated by persons resident, or corporations having their headquarters or seat of operations in Canada, shall in like manner be exempt from taxation.

3. It is understood that the expression "operation of ships" means the business carried on by an owner of ships and that for the purpose of this definition the expression "owner" includes any charterer.

4. It is agreed that the exemption from income tax on the income derived from the operation of the aforementioned ships shall be deemed to be effective in respect of the income of fiscal periods ending in the year 1928 and each year thereafter until rescinded by either party giving to the other notice one year in advance of the fiscal periods affected, or until otherwise rescinded by the repeal of the income tax, or other applicable taxation laws, of either country.

5. It is further agreed that taxes which have been paid by persons resident, or corporations having their headquarters or seat of operations in the country of the other, and which have been paid more than a year from the date hereof, shall not be refunded.

I have the honour to be, etc.

For the Secretary of State for External Affairs,

O. D. SKELTON.

The German Consul-General,
p.t. Ottawa.

From the Consul General of Germany in Canada to the Secretary of State for External Affairs of Canada.

Deutsches Generalkonsulat
für Kanada.

z.Z. OTTAWA, den 17. April 1930.

HERR STAATSEKRETAER,—Da unsere beiderseitigen Regierungen den Wunsch hegen, die Doppelbesteuerung fuer Einkuenfte aus dem Schiff-fahrtsbetriebe zu vermeiden, habe ich die Ehre, Sie zu benachrichtigen, dass die Deutsche Regierung den folgenden Vereinbarungen zustimmt:

- 1) Hinsichtlich des Deutschen Reiches verpflichtet sich die Deutsche Regierung gemaess Paragraph 7 der Reichsabgabenordnung das, Einkommen aus dem betriebe von Schiffen, die in Kanada ansaessigen Personen oder Gesellschaften mit dem Ort der Leitung in Kanada gehoeren oder von ihnen betrieben werden, von der Einkommen- und Koerperschaftssteuer zu befreien.
 - 2) Hinsichtlich des Dominion Kanada verpflichtet sich die Kanadische Regierung gemaess den Bestimmungen des Income War Tax Act, das Einkommen aus dem Betriebe von Schiffen, die in Deutschland ansaessigen Personen oder Gesellschaften mit dem Ort der Leitung in Deutschland gehoeren oder von Ihnen betrieben werden, nicht der Besteuerung zu unterwerfen.
 - 3) Es besteht Uebereinstimmung darueber, dass unter "Betrieb von Schiffen" das Geschaef zu verstehen ist, das von einem Schiffseigentuemer als solchem betrieben wird und dass der Ausdruck "Eigentuemer" auch den Charterer umfasst.
 - 4) Befreiung von der Steuer hinsichtlich des aus dem Schiffahrtsbetrieb herruehrenden Einkommens soll erstmalig fuer Steuerabschnitte gelten, die im Jahre 1928 und den folgenden Jahren enden. Sie soll solange in Geltung bleiben, bis sie von einem Teil aufgehoben wird, sei es, dass sie ein Jahr vor Beginn des betreffenden Steuerabschnittes dem anderen Teil gekuendigt wird, oder sei es, dass sie sonst durch Aenderung der in Betracht kommenden Steuergesetze eines der beiden Laender aufgehoben wird.
 - 5) Steuern, die vom heutigen Tage gerechnet vor mehr als einem Jahre bezahlt worden sind, werden nicht erstattet.
- Genehmigen Sie, Herr Staatssekretaer, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

L. KEMPPF,

Deutscher Generalkonsul fuer Kanada.

An
den Sehr Ehrenwerten
Herrn Staatssekretaer fuer
Aeussere Angelegenheiten,
Ottawa.

(Translation)

GERMAN CONSULATE GENERAL FOR CANADA.

OTTAWA, 17 April, 1930.

SIR,—It being the desire of our respective Governments to avoid double taxation of income from the operation of ships, I have the honour to inform you that the German Government agrees to the following stipulations:

- (1) In respect of the German Reich, the German Government undertakes that, in accordance with paragraph 7 of the Reich Fiscal Code (Reichsabgabeneordnung), the income from the operation of ships owned or operated by persons resident, or corporations having their headquarters or seat of operations in Canada, shall be exempt from taxation.
- (2) In respect of the Dominion of Canada, the Canadian Government undertakes that, in accordance with the provisions of the Income War Tax Act, the income from the operation of ships owned or operated by persons resident, or corporations having their headquarters or seat of operations, in Germany, shall not be liable to taxation.
- (3) It is understood that the expression "operation of ships" means the business carried on by an owner of ships and that for the purpose of this definition the expression "owner" includes any charterer.
- (4) Exemption from taxation on the income derived from the operation of ships shall begin to be effective in respect of fiscal periods ending in the year 1928 and each year thereafter. It shall remain in force until rescinded by either party giving to the other notice one year in advance of the fiscal periods affected, or until otherwise rescinded by alteration of the fiscal laws of either country.
- (5) Taxes which have been paid more than a year from the date hereof shall not be refunded.

I have the honour to be, etc.,

LUDWIG KEMPF

German Consul-General for Canada.

The Right Honourable
the Secretary of State
for External Affairs,
Ottawa.

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 3



PROTOCOL

for the

PROHIBITION OF THE USE IN WAR

of

ASPHYXIATING, POISONOUS OR OTHER GASES

and of

BACTERIOLOGICAL METHODS OF WARFARE

Signed at Geneva, June 17, 1925

Canadian Ratification deposited May 6, 1930



OTTAWA

F. A. ACLAND

PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

1931

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 3

PROTOCOL

for the

PROHIBITION OF THE USE IN WAR

of

ASPHYXIATING, POISONOUS OR OTHER GASES

and of

BACTERIOLOGICAL METHODS OF WARFARE

Signed at Geneva, June 17, 1925

Canadian Ratification deposited May 6, 1930

DOMINION DU CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1930

N° 3

PROTOCOLE

concernant

LA PROHIBITION D'EMPLOI À LA GUERRE

de

GAZ ASPHYXIANTS, TOXIQUES OU SIMILAIRES

et des

MOYENS BACTÉRIOLOGIQUES

Signé à Genève le 17 juin 1925

Dépôt des ratifications canadiennes le 6 mai 1930

Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare.

Geneva, June 17, 1925.

PROTOCOL.

THE undersigned Plenipotentiaries, in the name of their respective Governments:

Whereas the use in war of asphyxiating, poisonous or other gases, and of all analogous liquids, materials or devices, has been justly condemned by the general opinion of the civilised world; and

Whereas the prohibition of such use has been declared in Treaties to which the majority of Powers of the world are Parties; and

To the end that this prohibition shall be universally accepted as a part of International Law, binding alike the conscience and the practice of nations;

DECLARE:

That the High Contracting Parties, so far as they are not already Parties to Treaties prohibiting such use, accept this prohibition, agree to extend this prohibition to the use of bacteriological methods of warfare and agree to be bound as between themselves according to the terms of this declaration.

The High Contracting Parties will exert every effort to induce other States to accede to the present Protocol. Such accession will be notified to the Government of the French Republic, and by the latter to all signatory and acceding Powers, and will take effect on the date of the notification by the Government of the French Republic.

The present Protocol, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified as soon as possible. It shall bear to-day's date.

The ratifications of the present Protocol shall be addressed to the Government of the French Republic, which will at once notify the deposit of such ratifications to each of the signatory and acceding Powers.

The instruments of ratification of and accession to the present Protocol will remain deposited in the archives of the Government of the French Republic.

The present Protocol will come into force for each signatory Power as from the date of deposit of its ratification, and, from that moment, each Power will be bound as regards other Powers which have already deposited their ratifications.

Protocole concernant la Prohibition d'Emploi à la Guerre de Gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de Moyens bactériologiques.

Genève, le 17 juin 1925.

PROTOCOLE.

LES Plénipotentiaires soussignés, au nom de leurs Gouvernements respectifs:

Considérant que l'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires, ainsi que de tous liquides, matières ou procédés analogues, a été à juste titre condamné par l'opinion générale du monde civilisé,

Considérant que l'interdiction de cet emploi a été formulée dans les traités auxquels sont Parties la plupart des Puissances du monde,

Dans le dessein de faire universellement reconnaître comme incorporée au droit international cette interdiction, qui s'impose également à la conscience et à la pratique des nations,

DECLARENT:

Que les Hautes Parties Contractantes, en tant qu'elles ne sont pas déjà Parties à des traités prohibant cet emploi, reconnaissent cette interdiction, acceptent d'étendre cette interdiction d'emploi aux moyens de guerre bactériologiques et conviennent de se considérer comme liées entre elles aux termes de cette déclaration.

Les Hautes Parties contractantes feront tous leurs efforts pour amener les autres Etats à adhérer au présent Protocole. Cette adhésion sera notifiée au Gouvernement de la République française et, par celui-ci, à toutes les Puissances signataires et adhérentes. Elle prendra effet à dater du jour de la notification faite par le Gouvernement de la République française.

Le présent Protocole, dont les textes français et anglais feront foi, sera ratifié le plus tôt possible. Il portera la date de ce jour.

Les ratifications du présent Protocole seront adressées au Gouvernement de la République française, qui en notifiera le dépôt à chacune des Puissances signataires ou adhérentes.

Les instruments de ratification ou d'adhésion resteront déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

Le présent Protocole entrera en vigueur pour chaque Puissance signataire à dater du dépôt de sa ratification et, dès ce moment, cette Puissance sera liée vis-à-vis des autres Puissances ayant déjà procédé au dépôt de leurs ratifications.

In witness whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva in a single copy, this seventeenth day of June, One Thousand Nine Hundred and Twenty-Five.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, en un seul exemplaire, le dix-sept juin mil neuf cent vingt-cinq.

For Germany:

Pour l'Allemagne:

H. VON ECKARDT.

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

THEODORE E. BURTON.

HUGH S. GIBSON.

For Austria:

Pour l'Autriche:

E. PFLÜGL.

For Belgium:

Pour la Belgique:

FERNAND PELTZER.

For Brazil:

Pour le Brésil:

COUTRE-AMIRAL A. C. DE SOUZA E SILVA.

MAJOR ESTEVÃO LEITÃO DE CARVALHO.

For the British Empire:

Pour l'Empire britannique:

¹I declare that my signature does not bind India or any British Dominion which is a separate Member of the League of Nations and does not separately sign or adhere to the Protocol.

ONSLOW.

For Canada:

Pour le Canada:

WALTER A. RIDDELL.

For the Irish Free State:

Pour l'Etat libre d'Irlande:

For India:

Pour l'Inde:

P. Z. COX.

For Bulgaria:

Pour la Bulgarie:

D. MIKOFF.

For Chile:

Pour le Chili:

LUIS CABRERA, *Général de Division*.

For China:

Pour la Chine:

For Colombia:

Pour la Colombie:

For Denmark:

Pour le Danemark:

A. OLDENBURG.

Traduction — Translation.

¹Je déclare que ma signature ne lie pas l'Inde ni aucun Dominion britannique, Membre distinct de la Société des Nations, qui n'a pas séparément signé le Protocole ou qui n'y a pas adhéré.

For Egypt:	Pour l'Egypte:
	AHMED EL KADRY.
For Spain:	Pour l'Espagne:
	EMILIO DE PALACIOS.
For Estonia:	Pour l'Esthonie:
	J. LAIDONER.
For Abyssinia:	Pour l'Ethiopie:
	GUÉTATCHOU, BLATA HEROUY HEROUY. A. TASFAE.
For Finland:	Pour la Finlande:
	O. ENCKELL.
For France:	Pour la France:
	J. PAUL-BONCOUR.
For Greece:	Pour la Grèce:
	VASSILI DENDRAMIS. D. VLACHOPOULOS.
For Hungary:	Pour la Hongrie:
For Italy:	Pour l'Italie:
	PIETRO CHIMIENTI. ALBERTO DE MARINIS-STENDARDO
For Japan:	Pour le Japon:
	M. MATSUDA.
For Latvia:	Pour la Lettonie:
	COLONEL HARTMANIS.
For Lithuania:	Pour la Lithuanie:
	DR. ZAUNIUS.
For Luxemburg:	Pour le Luxembourg:
	CH. G. VERMAIRE.
For Nicaragua:	Pour le Nicaragua:
	A. SOTTILE.
For Norway:	Pour la Norvège:
	CHR. L. LANGE.
For Panama:	Pour le Panama:
For the Netherlands:	Pour les Pays-Bas:
	W. DOUDE VAN TROOSTWIJK. W. GUERIN.

For Persia:

Pour la Perse:

For Poland:

Pour la Pologne:

GÉNÉRAL CASIMIR SOSNKOWSKI.
G. D. MORAWSKI.

For Portugal:

Pour le Portugal:

A. M. BARTHOLOMEU FERREIRA.
AMERICO DA COSTA LEME.

For Roumania:

Pour la Roumanie:

Ad referendum:

N. P. COMNENE.
GÉNÉRAL T. DUMITRESCU.

For Salvador:

Pour le Salvador:

J. GUSTAVO GUERRERO.

For Siam:

Pour le Siam:

M. C. VIPULYA.

For Sweden:

Pour la Suède:

EINAR HENNINGS.

For Switzerland:

Pour la Suisse:

¹*Sous réserve de ratification:*

LOHNER.
ED. MÜLLER.

For the Kingdom of the Serbs,
Croats and Slovenes:

Pour le Royaume des Serbes,
Croates et Slovènes:

J. DOUTCHITCH.
GÉNÉRAL KALAFATOVITCH.
CAPT. D. FRÉG. MARIASEVITCH.

For Czechoslovakia:

Pour la Tchécoslovaquie:

DR. VEVERKA FERDINAND.

For Turkey:

Pour la Turquie:

M. TEVFIK.

For Uruguay:

Pour l'Uruguay:

ENRIQUE E. BUERO.

For Venezuela:

Pour le Venezuela:

C. PARRA PÉREZ.

¹ Subject to ratification.

RATIFICATIONS DEPOSITED.

<i>Country.</i>	<i>Date.</i>
*British Empire	Apr. 9, 1930
*Canada	May 6, 1930
*India	Apr. 9, 1930
Austria	May 9, 1928
*Belgium	Dec. 4, 1928
Denmark	May 5, 1930
Egypt	Dec 6, 1928
Finland	June 26, 1929
*France	May 9, 1926
Germany	Apr. 25, 1929
Italy	Apr. 3, 1928
*Netherlands, including Dutch East Indies Surinam and Curacao	Oct. 31, 1930
Poland	Feb. 4, 1929
*Portugal	July 1, 1930
*Roumania	Aug. 23, 1929
*Spain	Aug. 22, 1929
Sweden	Apr. 25, 1930
Turkey	Oct. 5, 1929
Venezuela	Feb. 8, 1928
Yugoslavia	Apr. 12, 1929

ACCESSIONS.

*Australia	} Jan. 23, 1930
*New Zealand	
*South Africa	
*Irish Free State	Aug. 18, 1930
China	Aug. 7, 1929
Liberia	Apr. 2, 1927
Persia	July 4, 1929
*Soviet Union	Apr. 5, 1928

*With reservations as regards Powers and States not observing the prohibitions of the Protocol.

RATIFICATIONS

<i>Pays</i>	<i>Date</i>
*Empire britannique	9 avril 1930
*Canada	6 mai 1930
*Inde	9 avril 1930
Allemagne	25 avril 1929
Autriche	9 mai 1930
*Belgique	4 décembre 1930
Danemark	5 mai 1930
Egypte	6 décembre 1928
*Espagne	22 août 1929
Finlande	26 juin 1929
France	9 mai 1926
Italie	3 avril 1928
*Pays-Bas y compris les Indes néerlandaises Surinam et Curaçao	31 octobre 1930
Pologne	4 février 1929
*Portugal	1 juillet 1930
*Roumanie	23 août 1929
Suède	25 avril 1930
Turquie	5 octobre 1929
Vénézuéla	8 février 1928
Yougoslavie	12 avril 1929

ADHÉSIONS

*Afrique du Sud	} 23 janvier 1930
*Australie	
*Nouvelle-Zélande	
*Etat libre d'Irlande	18 août 1930
Chine	7 août 1929
Libéria	2 avril 1927
Perse	4 juillet 1929
*Union Soviétique	5 avril 1928

*Avec réserves en ce qui concerne les Puissances et les Etats qui ne se conforment pas aux interdictions du Protocole.

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 4

AGREEMENT

BETWEEN

HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN CANADA

and

HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

providing for the

RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX
OF EARNINGS
DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS

Signed at Ottawa the 8th May, 1930



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1931

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930.

No. 4

AGREEMENT

BETWEEN

HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN CANADA

and

HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

providing for the

RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX
OF EARNINGS
DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS

Signed at Ottawa the 8th May, 1930



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1931

AGREEMENT

Agreement between His Majesty's Government in Canada and His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland providing for the Reciprocal Exemption from Income Tax of Earnings derived from the Operation of Ships.

His Majesty's Government in Canada and His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland being desirous of concluding an agreement for the reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits accruing from the business of shipping, have agreed as follows:

ARTICLE 1.

His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to take the necessary steps under Section 18 of the Act of Parliament of the United Kingdom known as the Finance Act, 1923, and Section 31 of the Act of Parliament of the United Kingdom known as the Finance Act, 1924, for exempting from Income Tax chargeable in the United Kingdom for the year of assessment 1929/30, commencing on the 6th day of April, 1929, and for every subsequent year of assessment, any profits which accrue from the business of shipping carried on by an individual resident in Canada and not resident in the United Kingdom or by a company managing and controlling such business in Canada.

ARTICLE 2.

His Majesty's Government in Canada agree to take the necessary steps under paragraph (m) of Section 4 of the Income War Tax Act, (Revised Statutes, 1927, Chapter 97), of the Parliament of Canada for exempting from income tax chargeable in the Dominion in respect of the income of the year 1929, or of fiscal periods ending in that year, and of each year thereafter, any profits which accrue from the business of shipping carried on by an individual resident in the United Kingdom and not resident in Canada, or by a company managing and controlling such business in the United Kingdom.

ARTICLE 3.

The expression "the business of shipping" means the business carried on by an owner of ships, and for the purpose of this definition the expression "owner" includes any charterer.

ARTICLE 4.

This Agreement shall cease to have effect if and so soon as either the relief to be granted under Article 1 hereof in respect of income tax in the United Kingdom, or the relief to be granted under Article 2 hereof in respect of income tax in Canada ceases to have legal operation or upon the expiration of twelve months after either His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or His Majesty's Government in Canada shall have given to the other notice of its intention to rescind this Agreement.

Done in duplicate at Ottawa this 8th day of May, 1930.

W. L. MACKENZIE KING.
W. D. EULER.

Signed on behalf of His Majesty's
Government in Canada.

W. H. CLARK.

Signed on behalf of His Majesty's
Government in the United Kingdom
of Great Britain and Northern
Ireland.

Disc.
T
DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 5

AGREEMENT

for the

FULL AND FINAL SETTLEMENT

of the

REPARATION DEBT

of

CZECHOSLOVAKIA

Signed at The Hague, January 20, 1930

Canadian Ratification deposited July 11, 1930



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1931

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 5

AGREEMENT

for the

FULL AND FINAL SETTLEMENT

of the

REPARATION DEBT

of

CZECHOSLOVAKIA

Signed at The Hague, January 20, 1930

Canadian Ratification deposited July 11, 1930

DOMINION DU CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1930

N° 5

ACCORD

pour le

RÈGLEMENT INTÉGRAL ET DÉFINITIF

de la

DETTE DE RÉPARATIONS

de la

TCHÉCOSLOVAQUIE

Signé à La Haye le 20 janvier 1930

Dépôt des ratifications canadiennes le 11 juillet 1930

Agreement for the full and final settlement of the Reparation Debt of Czechoslovakia, signed at The Hague, January 20, 1930.

THE duly authorized representatives of the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of His Majesty the King of Yugoslavia

Have reached the following agreement:

ARTICLE 1.

In complete and final settlement of her debt arising out of the Agreement of 10th September 1919, to the other Powers having a credit on reparation account in virtue of the Treaties of Versailles, St. Germain, Trianon and Neuilly, Czechoslovakia shall pay 37 annuities of ten million gold marks, the due dates of which are fixed for the first complete annuity at 15th March 1930, and, for the balance, payable in half-yearly instalments, at 1st July and 1st January of each year, the final instalment being payable on 1st January 1966.

ARTICLE 2.

The instalments shall be paid by the Czechoslovak Government to the Bank for International Settlements, for the account of the Creditor Governments, in pounds sterling, at the average rate of exchange for the three days preceding the date of payment.

The Bank shall transfer the sums encashed to the account of each of the Creditor Governments, in accordance with the rules for distribution fixed by the Arrangement between the Creditor Powers (Austria, Hungary, Bulgaria, Liberation Debt) concluded at the Hague Conference 1930 and with any special arrangement between two or more of these Governments concerning their respective shares, as fixed by the said Agreement which shall have been notified to the Bank by the Creditor Governments concerned.

ARTICLE 3.

The present Agreement constitutes as between the Czechoslovak Government, of the one part, and the other signatory Governments, of the other part, a final settlement of all the obligations of Czechoslovakia which may result from the Treaties of Versailles, St. Germain, Trianon and Neuilly, from the Agreement of 10th September, 1919, and from all Arrangements supplementary to the said Treaties and Agreements.

The present Agreement, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified.

The deposit of ratifications shall be made at Paris as soon as possible.

Accord pour le règlement intégral et définitif de la dette de réparations de la Tchécoslovaquie, signé à La Haye, le 20 janvier 1930.

LES représentants dûment autorisés du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de Nouvelle-Zélande, du Gouvernement de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République française, du Gouvernement de la République grecque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République de Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République tchécoslovaque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie.

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1.

Pour le règlement intégral et définitif de sa dette envers les autres Puissances créancières de réparations, au titre des Traités de Versailles, Saint-Germain, Trianon et Neuilly, telle qu'elle découle de l'Accord du 10 septembre 1919, la Tchécoslovaquie paiera 37 annuités de dix millions de Marks-or dont les échéances sont fixées pour la première annuité entière au 15 mars 1930 et pour les autres payables en deux semestrialités égales, au 1er juillet et au 1er janvier de chaque année, la dernière étant payable le 1er janvier 1966.

ARTICLE 2.

Les paiements seront faits par le Gouvernement tchécoslovaque à la Banque des Règlements Internationaux, pour le compte des Gouvernements créanciers, en livres sterling, au cours moyen des trois jours précédant le jour de l'échéance.

La Banque virera les sommes encaissées au compte de chacun des Gouvernements créanciers, conformément aux règles de répartition fixées par l'Arrangement concernant les biens cédés conclu à la Conférence de La Haye 1930 et à tout accord particulier entre deux ou plusieurs de ces Gouvernements touchant leurs parts respectives telles qu'elles résultent dudit Arrangement, qui lui aura été notifié par les Gouvernements créanciers intéressés.

ARTICLE 3.

Le présent Accord constitue entre le Gouvernement tchécoslovaque d'une part, les autres Gouvernements signataires d'autre part, un règlement définitif de toutes les obligations de la Tchécoslovaquie pouvant découler des Traités de Versailles, Saint-Germain, Trianon et Neuilly, de l'Accord du 10 septembre 1919, et de tous Arrangements complémentaires auxdits Traités et Accords.

Le présent Accord, dont les textes français et anglais feront foi, sera ratifié. Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris le plus tôt possible.

The Powers of which the seat of Government is outside Europe will be entitled to inform the French Government through their diplomatic representative at Paris that their ratification has been given; in that case they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

The French Government will transmit to all the signatory Governments a certified copy of the *procès-verbaux* of the deposit of ratifications.

Done at The Hague in a single copy the 20th January, 1930.

HENRI JASPAR.
PAUL HYMANS.
E. FRANCOU.
PHILIP SNOWDEN.
PETER LARKIN.
GRANVILLE RYRIE.
E. TOMS.
PHILIP SNOWDEN.
PHILIP SNOWDEN.
HENRI CHÉRON.
LOUCHEUR.
N. POLITIS.
J. G. POLITIS.
A. MOSCONI.
A. PIRELLI.
SUVICH.
ADATCI.
K. HIROTA.
J. MROZOWSKI.
R. ULRICH.
TOMAZ FERNANDES.
G. G. MIRONESCO.
AL. ZEUCEANO.
DR. EDUARD BENES.
STEFAN OSUSKY.
DR. V. MARINKOVITCH.
CONST. FOTITCH.

RATIFICATIONS DEPOSITED.

COUNTRY.	DATE.
Czechoslovakia	July 11, 1930
Belgium	July 11, 1930
Great Britain	July 11, 1930
Canada	July 11, 1930
India	July 11, 1930
New Zealand	July 11, 1930
France	July 11, 1930
Greece	July 11, 1930
Italy	July 11, 1930
Roumania	July 11, 1930
Yugoslavia	July 11, 1930
Australia	July 21, 1930
South Africa	July 26, 1930

Les Puissances, dont le Gouvernement a son siège hors Europe, auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement français, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Le Gouvernement français remettra à tous les Gouvernements signataires une copie certifiée conforme des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

Fait à La Haye en un seul exemplaire, le 20 janvier 1930.

HENRI JASPAR.
PAUL HYMANS.
E. FRANCQUI.
PHILIP SNOWDEN.
PETER LARKIN.
GRANVILLE RYRIE.
E. TOMS.
PHILIP SNOWDEN.
PHILIP SNOWDEN.
HENRI CHÉRON.
LOUCHEUR.
N. POLITIS.
J. G. POLITIS.
A. MOSCONI.
A. PIRELLI.
SUVICH.
ADATCI.
K. HIROTA.
J. MROZOWSKI.
R. ULRICH.
TOMAZ FERNANDES.
G. G. MIRONEȘCO.
AL. ZEUCEANO.
DR. EDUARD BENES.
STEFAN OSUSKY.
DR. V. MARINKOVITCH.
CONST. FOTITCH.

DÉPÔTS DES RATIFICATIONS

PAYS.	DATE.
Tchécoslovaquie	11 juillet 1930
Belgique	11 juillet 1930
Grande-Bretagne	11 juillet 1930
Canada	11 juillet 1930
Inde	11 juillet 1930
Nouvelle-Zélande	11 juillet 1930
France	11 juillet 1930
Grèce	11 juillet 1930
Italie	11 juillet 1930
Roumanie	11 juillet 1930
Yougoslavie	11 juillet 1930
Australie	21 juillet 1930
Union Sud-Africaine	26 juillet 1930

use
T
DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 6

ARRANGEMENT

between

THE CREDITOR POWERS

for the acceptance of

THE YOUNG PLAN

AS REGARDS GERMANY

Signed at The Hague, January 20, 1930

Canadian Ratification deposited July 12, 1930



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1931

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 6

ARRANGEMENT

between

THE CREDITOR POWERS

for the acceptance of

THE YOUNG PLAN

AS REGARDS GERMANY

Signed at The Hague, January 20, 1930

Canadian Ratification deposited July 12, 1930

DOMINION DU CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS, 1930

N° 6

ARRANGEMENT

entre

LES PUISSANCES CRÉANCIÈRES

comportant

L'ACCEPTION DU PLAN YOUNG

EN CE QUI CONCERNE L'ALLEMAGNE

Signé à La Haye le 20 janvier 1930

Dépôt des ratifications canadiennes le 12 juillet 1930

Arrangement between the Creditor Powers for the acceptance of the Young Plan as regards Germany, signed at The Hague, January 20, 1930.

THE duly authorized representatives of the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Czecho-Slovak Republic and the Government of His Majesty the King of Jugo-Slavia, have concluded the following arrangement:

1. The Signatory Powers accept the division of the German payments resulting from the New Plan as a final settlement of all questions relating to the distribution of payments, transfers, cessions and deliveries already made by Germany in execution of the Treaty of Versailles, the Armistice Conventions, and any supplementary Agreements, subject only to the provisions set out in Articles 3 and 4 of this arrangement.

This division among the Signatory Powers shall not be affected by any existing arrangements between them nor by the result of accounts relating to past transactions.

2. In consequence, all accounts between the Signatory Powers or between any one of them and the Reparation Commission, relating to questions dealt with in Article 1 and regarding the period prior to the application of the Experts' Plan of June 7th, 1929 (including accounts relating to the shares of the German pre-war public debt), have henceforth no purpose or effect and will be closed in their existing state, subject only to the provisions set out in Articles 3 and 4 of this arrangement.

3. Nevertheless—

- (a) The shares of the Bagdad Railway Company at present held by the Reparation Commission will be allotted in three equal portions to France, Great Britain and Italy, without giving rise to any adjustment of accounts between the Creditor Powers.
- (b) The method of distribution of the cables ceded by Germany under the Treaty of Versailles will be settled by the Creditor Powers concerned.
- (c) The expenses of the Experts Committee of 1929 to be met by the Creditor Powers will be finally divided among them in accordance with the percentages provided by the Spa Agreement and the complementary Agreements.
- (d) Any savings realised on the sums paid to the Sections of the Inter-allied Rhineland High Commission out of the fifth Dawes annuity shall be used towards meeting the expenses of the said Sections after the 31st August, 1929, including costs of liquidation. The balance of these expenses up to the following maxima: Belgium 250,000 Reichsmarks, France 750,000 Reichsmarks, Great Britain 364,000 Reichsmarks, shall be defrayed from the Fund provided for by Annex IV to the Protocol of August 31, 1929.

Arrangement entre les puissances créancières comportant l'acceptation du Plan Young en ce qui concerne l'Allemagne, signé à La Haye le 20 janvier 1930.

LES Représentants des Gouvernements de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement de l'Australie, du Gouvernement de la Nouvelle Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République française, du Gouvernement de la République grecque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République de Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume de Yougoslavie sont convenus de ce qui suit :

1. Les Puissances signataires acceptent, en ce qui les concerne, la répartition des paiements allemands, telle qu'elle résulte du Nouveau Plan, comme constituant un règlement définitif de toutes les questions relatives à la répartition des paiements, transferts, cessions et livraisons déjà faits par l'Allemagne en exécution du Traité de Versailles, des Conventions d'Armistice et des Conventions supplémentaires, sous la seule réserve des dispositions visées aux articles 3 et 4 du présent Arrangement.

Cette répartition entre les Puissances signataires ne devra être affectée par aucun des arrangements existants entre elles ni par le résultat de comptes relatifs à des opérations passées.

2. En conséquence, tous comptes entre les Puissances soussignées, ou entre l'une d'elles et la Commission des Réparations, relatifs aux questions prévues à l'article 1er et concernant la période antérieure à l'application du Plan des Experts du 7 juin 1929 (y compris les comptes relatifs aux parts de la Dette publique allemande d'avant-guerre) seront désormais sans objet et sans effet et seront clos dans leur état actuel sous la seule réserve des dispositions visées aux articles 3 et 4 du présent Arrangement.

3. Toutefois :

- (a) Les actions de la Compagnie des Chemins de fer de Bagdad actuellement détenues par la Commission des Réparations seront attribuées par tiers à la France, à la Grande-Bretagne et à l'Italie, sans que cette attribution puisse donner lieu à aucun ajustement de comptes entre les Puissance créancières;
- (b) les conditions de partage des câbles cédés par l'Allemagne en vertu du Traité de Versailles seront réglées par les Puissances créancières intéressées;
- (c) les frais du Comité des Experts de 1929 incombant aux Puissances créancières, seront répartis définitivement entre elles d'après les pourcentages prévus par l'Accord de Spa et par les Accords complémentaires;
- (d) Toutes économies réalisées sur les allocations faites aux sections de la Haute Commission Interalliée des Territoires Rhénans par prélèvement sur la cinquième annuité Dawes seront utilisées à faire face aux dépenses desdites sections après le 31 août 1929, y compris les frais de liquidation. Le solde sera imputé, à concurrence des maxima suivants: Belgique: 250.000 R.M., France: 750,000 R.M., Grande-Bretagne: 364,000 R.M. sur le fonds prévu par l'annexe IV du Protocole du 31 août 1929;

- (e) If the expenses of the Reparation Commission and of the Organisations provided for by the Dawes Plan after 31st August, 1929 are not completely covered by the sums of 6 million Reichsmarks provided for by Annex III to the Hague Protocol of 31st August, 1929, any excess shall be met out of savings realised by the Reparation Commission and by the said organisations respectively on the sums allocated for such expenses out of the Fifth Dawes Annuity.
- (f) All questions relating to claims or assets of the Reparation Commission the distribution of which is not provided for by the above paragraphs will be settled by the Governments of Belgium, France, Great Britain, Italy and Japan. Any receipts in respect of these claims or assets will be distributed in accordance with the rules of distribution laid down by the Agreement of January 14th, 1925.

4. For the application of paragraph 192 of the Annexes to the Experts' Report, a sum of 118,100,000 Reichsmarks will be handed over to Great Britain, Italy and Greece out of the receipts in respect of the last five months of the Dawes Plan.

This payment will be divided as follows:—

Great Britain	102,000,000
Italy	14,800,000
Greece	1,300,000

It will be charged on the excesses of the various Powers in the following amounts:—

France	89,380,446
Belgium	12,014,283
Japan	2,527,350
Jugo-Slavia	13,021,695
Portugal	134,661
Roumania	912,920
Poland	108,645

5. The payments made to the Reparation Commission by the Government of Denmark, by the Free City of Danzig and by the Danzig Harbour and Waterways Board, are regarded as constituting a final settlement of their respective obligations towards the Reparation Commission in respect of state property ceded by Germany and of their shares in the German pre-war public debt.

6. The excess of the fund dealt with in paragraph 113 of the Annexes to the Experts' Report of June 7th, 1929, (penultimate sentence) will be divided among the Creditor Governments in accordance with the arrangements to be concluded between them when the time comes.

7. In order to give effect to Article VI of Annex I of the Protocol of 31st August, 1929, the French and Italian Governments agree to pay to Great Britain during each of the 36 financial years commencing April 1930, the annuities provided for in their respective War Debt Funding Agreements by equal monthly instalments on the 15th of each month, instead of in half-yearly instalments on the 15th September and 15th March of each year.

The dates of the release of the Italian gold deposit provided for in Article 7 of the Anglo-Italian War Debt Funding Agreement will be similarly modified.

8. The Annuities provided by Articles 3 and 4 of Annex I of The Hague Protocol of August 31st, 1929, shall be paid in two equal instalments on the 1st July and the 1st January in each year, from the 1st July, 1930, to the 1st January, 1966. For the current year, in the absence of any different arrangement, the whole amount shall be paid on March 15th, 1930, with interest at $5\frac{1}{2}\%$ from October 1st, 1929.

- (e) dans la mesure où les dépenses de la Commission des Réparations et des organismes du Plan Dawes postérieures au 31 août 1929 ne seraient pas complètement couvertes par la somme de 6.000.000 de R.M. constituée en vertu de l'annexe III du Protocole de La Haye du 31 août 1929, tout excédent sera réglé au moyen des économies réalisées respectivement par la Commission des Réparations et par lesdits organismes sur les sommes affectées aux dépenses de même nature, antérieurement au 31 août 1929, au titre des annuités du Plan Dawes;
- (f) toutes questions relatives aux créances ou actifs de la Commission des Réparations dont la répartition n'est pas prévue par les alinéas précédents seront réglées par les Gouvernements de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie et du Japon. Toutes recettes au titre de ces créances ou de ces actifs seront réparties conformément aux règles de répartition établies par l'Accord du 14 janvier 1925.

4. Pour l'application de l'article 192 des Annexes du Rapport des Experts, une somme de 118.100.000 R.M. sera prélevée au profit de la Grande-Bretagne, de l'Italie et de la Grèce, sur les recettes au titre des cinq derniers mois du Plan Dawes.

Ce versement sera réparti comme suit:

Grande-Bretagne	102.000.000
Italie	14.800.000
Grèce	1.300.000

Il sera imputé sur les excédents des différentes Puissances à raison de:

France	89.380.446
Belgique	12.014.283
Japon	2.527.350
Yougoslavie	13.021.695
Portugal	134.661
Roumanie	912.920
Pologne	108.645

5. Les paiements effectués à la Commission des Réparations par le Gouvernement du Danemark, par la Ville Libre de Danzig et par le Conseil du Port et des Voies d'Eau de Dantzig sont considérés comme constituant un règlement définitif de leurs obligations respectives envers la Commission des Réparations au titre des biens d'État cédés par l'Allemagne et de leur part dans la dette publique allemande d'avant-guerre.

6. L'excédent de la réserve visé à l'alinéa 113 des annexes du Rapport des Experts du 7 juin 1929 (avant dernière phrase) sera réparti entre les Gouvernements créanciers conformément à un arrangement qui interviendra entre eux le moment venu.

7. Afin de donner effet à l'article VI de l'Annexe I du Protocole du 31 août 1929, les Gouvernements français et italien conviennent de payer à la Grande-Bretagne, au cours de chacune des 36 années financières commençant au mois d'avril 1930, les annuités prévues dans les accords respectifs concernant le règlement de leur dette de guerre sous forme de versements mensuels le 15 de chaque mois, au lieu de versements semestriels le 15 septembre et le 15 mars de chaque année.

Les dates de la libération du dépôt d'or italien telles qu'elles sont prévues par l'article 7 de l'accord anglo-italien sur la consolidation de la dette de guerre italienne seront modifiées en conséquence.

8. Les annuités prévues par les articles 3 et 4 de l'annexe I du Protocole de La Haye du 31 août 1929, seront payées en deux versements égaux le 1er juillet et le 1er janvier de chaque année à partir du 1er juillet 1930 jusqu'au 1er janvier 1966. Pour l'année courante, sauf arrangement contraire, le paiement sera fait intégralement le 15 mars 1930 avec intérêt calculé au taux de $5\frac{1}{2}\%$ à partir du 1er octobre 1929.

9. The service of the annuity of 19·8 million Reichsmarks, payment of which to Great Britain was guaranteed by France and Belgium under Article III of Annex I of The Hague Protocol of August 31st, 1929, will be met as to 16,650,000 Reichsmarks by France and as to 3,150,000 Reichsmarks by Belgium.

10. This arrangement, of which the English and French texts are equally authentic, shall be ratified, and shall go into force for each Government after ratification by it, at the same time as the Agreement with Germany for the complete and final settlement of the question of reparations concluded on this same day at The Hague goes into force.

Done at The Hague this 20th day of January, 1930.

HENRI JASPAR.
PAUL HYMANS.
E. FRANCOU.
PHILIP SNOWDEN.
PETER LARKIN.
GRANVILLE RYRIE.
E. TOMS.
PHILIP SNOWDEN.
PHILIP SNOWDEN.
HENRI CHÉRON.
LOUCHEUR.
N. POLITIS.
J. G. POLITIS.
A. MOSCONI.
A. PIRELLI.
SUVICH.
ADATCI.
K. HIROTA.
J. MROZOWSKI.
R. ULRICH.
TOMAZ FERNANDES.
G. G. MIRONESCO.
N. TITULESCO.
J. LUGOSIANO.
AL. ZEUCEANO.
DR. EDUARD BENEŠ.
STEFAN OSUSKY.
DR. V. MARINKOVITCH.
CONST. FOTITCH.

RATIFICATIONS DEPOSITED.

COUNTRY.	DATE.
Yugoslavia	May 31, 1930
Roumania	June 23, 1930
Greece	June 25, 1930
Canada	July 12, 1930
India	} July 21, 1930
New Zealand	
Australia	
South Africa	July 26, 1930

9. Le service de l'annuité de 19,8 millions de R.M. dont la France et la Belgique ont garanti le paiement à la Grande-Bretagne conformément à l'article III de l'Annexe I du Protocole de La Haye du 31 août 1929, sera assuré à concurrence de 16.650.000 R.M. par la France et de 3.150.000 R.M. par la Belgique.

10. Le présent Arrangement dont les textes anglais et français feront également foi, sera ratifié et entrera en vigueur, pour chaque Gouvernement ayant ratifié, en même temps qu'entrera en vigueur pour lui l'Accord sur le règlement complet et définitif des réparations conclu ce même jour avec l'Allemagne à La Haye.

Fait à La Haye le 20 janvier 1930.

HENRI JASPAR.
PAUL HEMANS.
E. FRANCQUI.
PHILIP SNOWDEN.
PETER LARKIN.
GRANVILLE RYRIE.
E. TOMS.
PHILIP SNOWDEN.
PHILIP SNOWDEN.
HENRI CHÉRON.
LOUCHEUR.
N. POLITIS.
J. G. POLITIS.
A. MOSCONI.
A. PIRELLI.
SUVICH.
ADATCI.
K. HIROTA.
J. MROZOWSKI.
R. ULRICH.
TOMAZ FERNANDES.
G. G. MIRONESCO.
N. TITULESCO.
J. LUGOSIANO.
AL. ZEUCEANO.
DR. EDUARD BENES.
STEFAN OSUSKY.
DR. V. MARINKOVITCH.
C. FOTITCH.

DÉPOTS DES RATIFICATIONS.

PAYS.	DATE.
Yougoslavie	31 mai 1930
Roumanie	23 juin 1930
Grèce	25 juin 1930
Canada	12 juillet 1930
Inde	} 21 juillet 1930
Nouvelle Zélande	
Australie	
Union Sud-Africaine	26 juillet 1930

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 7

AGREEMENT

for the

COMPLETE AND FINAL SETTLEMENT

of the

FINANCIAL LIABILITIES OF GERMANY

RELATING TO THE GREAT WAR

Signed at The Hague, January 20, 1930

Canadian Ratification deposited July 12, 1930



OTTAWA

F. A. ACLAND

PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

1931

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 7

AGREEMENT

for the

COMPLETE AND FINAL SETTLEMENT

of the

FINANCIAL LIABILITIES OF GERMANY

RELATING TO THE GREAT WAR

Signed at The Hague, January 20, 1930

Canadian Ratification deposited July 12, 1930

DOMINION DU CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS, 1930

N° 7

ACCORD

pour le

RÈGLEMENT COMPLET ET DÉFINITIF

des

OBLIGATIONS FINANCIÈRES DE L'ALLEMAGNE

RÉSULTANT DE LA GRANDE GUERRE

Signé à La Haye, le 20 janvier 1930

Dépôt des ratifications canadiennes le 12 juillet 1930

Agreement for the complete and final settlement of the Financial Liabilities of Germany relating to the Great War, signed at The Hague, January 20, 1930.

THE Representatives of Germany, Belgium, France, Great Britain, Italy and Japan, meeting at Geneva on the 16th September, 1928, expressed their determination to make a complete and final settlement of the question of reparations and, with a view to attaining this object, provided for the constitution of a Committee of Financial Experts.

With this object the Experts met at Paris and their report was made on the 7th June, 1929. Approval in principle was given to this report by The Hague Protocol of the 31st August, 1929.

The duly authorised representatives of the Government of the German Reich, the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of His Majesty the King of Yugoslavia

Have reached the following agreement:—

ARTICLE I.

The Experts' Plan of the 7th June, 1929, together with this present Agreement and the Protocol of the 31st August, 1929 (all of which are hereinafter described as the New Plan) is definitely accepted as a complete and final settlement, so far as Germany is concerned, of the financial questions resulting from the War. By their acceptance the Signatory Powers undertake the obligations and acquire the rights resulting for them respectively from the New Plan.

The German Government gives the Creditor Powers the solemn undertaking to pay the annuities for which the New Plan provides in accordance with the stipulations contained therein.

ARTICLE II.

As from the date when the New Plan is put into execution as provided in the final clause of this present Agreement, Germany's previous obligation is entirely replaced, except in respect of the German External Loan 1924, by the obligation laid down in the New Plan. The payment in full of the annuities there mentioned, in so far as the same are due to the Creditor Powers, is accepted by those Powers as a final discharge of all the liabilities of Germany still remaining undischarged, referred to in Section XI of Part I of the Dawes Plan as interpreted by the decisions of the Interpretation Tribunal set up under the London Agreement of the 30th August, 1924.

Accord pour le règlement complet et définitif des obligations financières de l'Allemagne résultant de la Grande Guerre, signé à La Haye le 20 janvier 1930.

LES représentants de l'Allemagne, de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie et du Japon, réunis à Genève le 16 Septembre 1928, ont manifesté leur volonté d'un règlement complet et définitif du problème des réparations et prévu la constitution, pour atteindre ce but, d'une Commission d'Experts Financiers.

Les Experts se sont, à cette fin, réunis à Paris et ont déposé leur rapport le 7 Juin 1929. Ce rapport a été approuvé en principe par le Protocole de La Haye du 31 Août 1929.

En conséquence, les représentants dûment autorisés du Gouvernement du Reich allemand, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de Nouvelle-Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République Française, du Gouvernement de la République Grecque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République du Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République Tchécoslovaque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I.

Le Plan des Experts du 7 Juin 1929, ensemble le présent accord et le Protocole du 31 Août 1929, le tout étant ci-après qualifié de "Nouveau Plan," est définitivement accepté comme règlement complet et définitif au regard de l'Allemagne, des questions financières résultant de la guerre. Par cette acceptation, les Puissances signataires assument les obligations et acquièrent les droits que le Nouveau Plan comporte pour chacune d'entre elles.

Le Gouvernement allemand prend, vis-à-vis des Puissances créancières, l'engagement solennel de payer les annuités prévues au Nouveau Plan, conformément aux stipulations de ce dernier.

ARTICLE II.

A partir de la mise à exécution du Nouveau Plan, dans les conditions stipulés à la clause finale du présent Accord, l'obligation antérieure de l'Allemagne est complètement remplacée, sauf en ce qui concerne l'emprunt extérieur allemand 1924, par l'obligation prévue au Nouveau Plan. Le paiement intégral des annuités qui y figurent dans la mesure où elles sont dues aux Puissances créancières, est accepté par ces Puissances comme décharge définitive de toutes les obligations de l'Allemagne restant encore en suspens et énumérées à la Section XI de la partie I du Plan Dawes, telle que l'ont interprétée les décisions du Tribunal d'interprétation constitué en vertu de l'accord de Londres du 30 Août 1924.

ARTICLE III.

A. The signatory Governments recognise that the accounts between the Reparation Commission and Germany relating to transactions prior to the period of the Dawes Plan, together with all accounts involving credits to Germany, either now or in the future, against the original capital debt are henceforth obsolete and without practical effect and declare them closed in their present condition.

B. (a.) In execution of paragraph 143 of the Experts' Report of the 7th June, 1929, on the understanding that the following declaration is to be considered as a full compliance with the requirements of that paragraph as to a waiver, Germany declares that she waives every claim as defined by the following list, whether for a payment or for property, which she may have addressed or might hereafter address to the Reparation Commission or to any Creditor Power signatory of the present Agreement for any transaction prior in date to the signature of this Agreement, connected with the World War, the Armistice Conventions, the Treaty of Versailles or any agreements made for their execution:—

- (1) claims relating to property or pecuniary rights of prisoners of war in so far as they have not already been settled by special agreements;
- (2) claims seeking to obtain the reimbursement of payments made under paragraph 11 of the Annex to Article 296 of the Treaty of Versailles;
- (3) claims relating to loans issued by the former German Colonies;
- (4) any claims, whether for a payment or for property, which the German Government has presented or might present for its own account other than State claims notified, under the clearing procedure provided for under Articles 296 and 72 of the Treaty of Versailles, by the Creditor to the Debtor Office.

(b.) By way of reciprocity the Creditor Powers accept in conformity with the recommendation of paragraph 96 of the Experts' Report of the 7th June, 1929, the payment in full of the annuities fixed thereby as a final discharge of all the liabilities of Germany still remaining undischarged and waive every claim additional to those annuities, either for a payment or for property, which has been addressed or might be addressed to Germany for any past transaction falling under the same heads of claim as those appearing under (1) to (4) above.

(c.) The provisions of the present Article do not affect the execution of agreements later in date than the 10th January, 1920, for the abandonment of the liquidation of German private property, rights or interests or the restitution either of those properties, rights or interests or the proceeds of their liquidation.

C. (a.) The Creditor Governments undertake, as from the date of the acceptance of the Experts' Report of the 7th June, 1929, to make no further use of their right to seize, retain and liquidate the property, rights and interests of German nationals or companies controlled by them, in so far as not already liquid or liquidated or finally disposed of, including the rights of the signatory Creditor Powers under Article 306, paragraphs (5), (6) and (7) of the Treaty of Versailles.

(b.) The execution of this undertaking will be regulated by special agreements between the German Government and each of the Governments concerned.

(c.) The Signatory Governments will use every effort to clear up definitely all outstanding questions relating to the execution of this undertaking within one year after the coming into force of the New Plan.

(d.) This undertaking has no application in cases where special settlements have already been made.

ARTICLE III.

A. Les Gouvernements signataires reconnaissent que les comptes entre la Commission des Réparations et l'Allemagne relatifs aux opérations antérieures à la période du Plan Dawes, ainsi que tous les comptes comportant des crédits à l'Allemagne imputés ou à imputer sur sa dette originale en capital, seront désormais sans objet et sans effet et les déclarent clos dans leur état actuel.

B. (a.) Par application du paragraphe 143 du Rapport des Experts du 7 Juin 1929, étant entendu que la déclaration qui suit sera considérée comme épuisant le contenu de la renonciation prévue à ce paragraphe, l'Allemagne déclare renoncer dans les limites de l'énumération qui suit à toute demande ayant pour objet un paiement ou un bien qu'elle a pu ou pourrait adresser à la Commission des Réparations ou à l'une des Puissances créancières signataires du présent Accord pour quelque opération que ce soit antérieure à la signature de cet Accord, en relation, soit avec la guerre mondiale, soit avec les Conventions d'armistice, le Traité de Versailles ou les Accords conclus pour leur exécution:—

- (1) demandes concernant des biens ou droits pécuniaires de prisonniers de guerre, pour autant qu'elles n'aient pas été déjà réglées par des accords spéciaux.
- (2) demandes tendant à obtenir le remboursement de paiements faits en vertu du paragraphe 11 de l'Annexe à l'article 296 du Traité de Versailles.
- (3) demandes concernant les emprunts émis par les anciennes colonies allemandes.
- (4) toute demande ayant pour objet, soit un paiement, soit un bien qu'a pu ou pourrait présenter le Gouvernement allemand agissant pour son propre compte, pour autant qu'il ne s'agisse pas de créances d'Etat notifiées au cours de la procédure de compensation prévue aux articles 296 et 72 du Traité de Versailles par l'Office créancier à l'Office débiteur.

(b.) Réciproquement, les Puissances créancières acceptent, conformément à la recommandation du paragraphe 96 du Rapport des Experts du 7 Juin 1929, le paiement intégral des annuités qui y sont fixées comme décharge définitive de toutes les obligations de l'Allemagne restant encore en suspens et renoncent à toute demande en sus desdites annuités ayant pour objet un paiement ou un bien, qui a été ou pourrait être adressée à l'Allemagne pour quelque opération passée que ce soit tombant sous les mêmes chefs que ceux énumérés sous les numéros 1° à 4° qui précèdent.

(c.) Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à l'exécution des accords postérieurs au 10 Janvier 1920 concernant la renonciation à la liquidation des biens, droits ou intérêts privés allemands ou la restitution, soit de ces biens, droits et intérêts, soit du produit de leur liquidation.

C. (a.) Les Gouvernements créanciers s'engagent à cesser, à partir de l'acceptation du Rapport des Experts du 7 Juin 1929, de faire usage de leur droit de saisir, retenir et liquider la propriété, les droits et intérêts de ressortissants allemands ou de compagnies allemandes ou contrôlées par des Allemands en tant que cette propriété et ces droits ne sont pas déjà liquides ou liquidés, ou qu'il n'en a pas encore été disposé définitivement, y compris les droits des Puissances créancières résultant de l'article 306, aliéna (5), (6) et (7) du Traité de Versailles.

(b.) L'exécution de cet engagement fera l'objet d'accords spéciaux entre le Gouvernement allemand et chacun des Gouvernements intéressés.

(c.) Les Gouvernements signataires s'efforceront de régler définitivement toutes les questions en suspens relatives à l'exécution de cet engagement dans le délai d'un an après la mise en vigueur du Nouveau Plan.

(d.) Cet engagement ne s'applique pas, dans le cas où des règlements spéciaux ont déjà été effectués.

D. All or some of the questions mentioned in the present Article as to the waiver of claims and the cessation of liquidation are governed, as between the German Government on the one hand and the following Governments respectively on the other hand, by the Agreements concluded on the following dates, that is to say: Belgium, 13th July, 1929 and 16th January, 1930; Great Britain, 28th December, 1929; Canada 14th January, 1930; Commonwealth of Australia, 17th January 1930; New Zealand, 17th January, 1930; France, 31st December, 1929; Italy, 20th January, 1930; Poland, 31st October, 1929.

ARTICLE IV.

From and after the date on which the New Plan comes into force, the Office for Reparation Payments and the organisations in Berlin connected therewith shall be abolished and the relations with Germany of the Reparation Commission shall come to an end.

Under the régime of the New Plan only those of the functions of these organisations the maintenance of which is necessitated by the New Plan will continue in existence; these functions will be transferred to the Bank for International Settlements by the "Small Special Committee"; the Bank for International Settlements will exercise them within the conditions and limits of the New Plan in conformity with the provisions of its Statutes.

Under the régime of the New Plan the powers of the Creditor Powers in relation to Germany will be determined in accordance with the provisions of the Plan.

In regard hereto the Representatives of the Belgian, British, French, Italian and Japanese Governments and the Representatives of the German Government have made the declarations contained in Annex I.

The other measures necessary in view of the change from the present system to that of the New Plan, are those provided for in Annex II.

ARTICLE V.

The annuities mentioned in the present Agreement include the amounts required for the service of the German External Loan, 1924. These annuities do not include the amounts which the Experts' Plan of the 7th June, 1929, assigns to the United States of America.

ARTICLE VI.

The Contracting Parties recognise the necessity, with a view to putting into force the New Plan, of the constitution of the Bank for International Settlements. They recognise the corporate existence of the Bank to take effect as soon as it is constituted in accordance with the Statutes annexed to the law incorporating the Bank which is the subject of the Convention concluded with the Government of the Swiss Confederation.

ARTICLE VII.

The Government of the Reich will deliver to the Bank for International Settlements, as Trustee for the Creditor Powers, the Debt Certificate referred to in Annex III.

Further, the German Government guarantees that the German Railway Company (Deutsche Reichsbahngesellschaft) will deliver to the Bank for International Settlements the Certificate mentioned in Annex IV.

ARTICLE VIII.

With a view to facilitating the successful working of the New Plan the German Government declares spontaneously that it is firmly determined to make every possible effort to avoid a declaration of postponement and not to

D. Toutes ou certaines d'entre les questions mentionnées au présent Article, concernant la renonciation aux demandes et la cessation de liquidation sont réglées entre l'Allemagne, d'une part, et, respectivement, les Gouvernements suivants, d'autre part, par les accords conclus aux dates ci-après: la Belgique, les 13 Juillet 1929 et 16 Janvier 1930; la Grande-Bretagne, le 28 Décembre 1929; le Canada, le 14 Janvier 1930; le Commonwealth d'Australie, le 17 Janvier 1930; la Nouvelle-Zélande, le 17 Janvier 1930; la France, le 31 Décembre 1929; l'Italie, le 20 Janvier 1930; la Pologne, le 31 Octobre 1929.

ARTICLE IV.

Dès la mise à exécution du Nouveau Plan, l'Office des Paiements de Réparations et les Organismes connexes de Berlin seront supprimés et les relations de la Commission des Réparations avec l'Allemagne prennent fin.

Sous le régime du Nouveau Plan, seules subsisteront celles d'entre les fonctions de ces organismes dont le maintien est nécessité par le Plan; ces fonctions seront transférées à la Banque des Règlements Internationaux par l'intermédiaire du "Comité spécial restreint"; la Banque les exercera dans les conditions et limites du Nouveau Plan, conformément aux stipulations de ses Statuts.

Sous le régime du Nouveau Plan, les pouvoirs des Puissances créancières envers l'Allemagne se détermineront d'après les dispositions dudit Plan.

A ce sujet, les Représentants des Gouvernements belge, britannique, français, italien et japonais et les Représentants du Gouvernement allemand ont formulé les déclarations qui font l'objet de l'Annexe I.

Les autres mesures requises en vue du passage du régime actuel à celui du Nouveau Plan sont celles prévues à l'Annexe II.

ARTICLE V.

Les annuités mentionnées au présent Accord comprennent les sommes requises pour le service de l'emprunt extérieur allemand 1924.

Dans ces annuités, ne figurent pas les sommes que le Plan des Experts du 7 Juin 1929 attribue aux Etats-Unis d'Amérique.

ARTICLE VI.

Les Parties Contractantes constatent la nécessité, en vue de la mise à exécution du Nouveau Plan, de la constitution de la Banque des Règlements Internationaux. Elles lui reconnaissent la personnalité juridique pour le jour où elle sera constituée conformément aux Statuts annexés à la Loi constitutive de ladite Banque qui fait l'objet de la Convention conclue avec le Gouvernement de la Confédération Suisse.

ARTICLE VII.

Le Gouvernement allemand remettra à la Banque des Règlements Internationaux, en sa qualité de mandataire des Puissances créancières, le Certificat de dette qui fait l'objet de l'Annexe III.

En même temps, le Gouvernement allemand se porte fort que la Compagnie des Chemins de fer allemands (Deutsche Reichsbahngesellschaft) remettra à la Banque des Règlements Internationaux le Certificat mentionné à l'Annexe IV.

ARTICLE VIII.

En vue de faciliter le bon fonctionnement du Nouveau Plan, le Gouvernement allemand tient à déclarer spontanément qu'il est fermement résolu à faire tous les efforts possibles pour éviter une déclaration de suspension et pour n'y

have recourse thereto until it has come to the conclusion in good faith that Germany's exchange and economic life may be seriously endangered by the transfer in part or in full of the postponable portion of the annuities. It remains understood that Germany alone has authority to decide whether occasion has arisen for declaring a postponement as provided by the New Plan.

ARTICLE IX.

The German Government undertakes to take the measures necessary for the enactment of the special laws required for the application of the New Plan, that is to say—

- (a) the law for the amendment of the Bank Law of the 30th August, 1924, in accordance with Annex V;
- (b) the law for the amendment of the law of the Deutsche Reichsbahngesellschaft, in accordance with Annex VI.

The laws may only be amended in the conditions and in accordance with the procedure laid down by Annexes VA and VIA.

The German Government further undertakes to apply the provisions contained in Annexes VII and XI relating to the assignment of the proceeds of certain taxes by way of collateral security for the service of the several parts of the German annuities.

ARTICLE X.

The Contracting Parties will take in their respective territories the measures necessary for securing that the funds and investments of the Bank, resulting from the payments by Germany, shall be freed from all national or local fiscal charges.

The Bank, its property and assets, and also the deposits of other funds entrusted to it, on the territory of, or dependent on the administration of, the Parties shall be immune from any disabilities and from any restrictive measures such as censorship, requisition, seizure or confiscation, in time of peace or war, reprisals, prohibition or restriction of export of gold or currency and other similar interferences, restrictions or prohibitions.

ARTICLE XI.

The Governments of the Creditor Powers have settled the text of a Trust Agreement, appearing in Annex VIII, for the receipt, management and division of the German annuities.

The Bank for International Settlements upon its establishment will be invited to give its adhesion to the Agreement, and the Governments referred to will appoint Delegates with the powers necessary to sign.

The German Government declares that it has been informed of the text of the Agreement.

ARTICLE XII.

The system of deliveries in kind will be governed by the provisions contained in Annex IX hereto and in the second Annex to the Protocol of the 31st August, 1929.

The methods of administering the law of Great Britain entitled "The German Reparation (Recovery) Act 1921" and the levy on German imports into France have been settled by Agreements between the German Government on the one hand and the British and French Governments respectively on the other; the text of these Agreements is set out in Annex X.

procéder qu'après être arrivé de bonne foi à la conclusion que le change de l'Allemagne ainsi que sa vie économique pourraient être sérieusement menacés par le transfert partiel ou total de la portion différable des annuités. Il demeure entendu que l'Allemagne est seule qualifiée pour décider s'il y a lieu de déclarer une suspension, telle qu'elle est prévue au Nouveau Plan.

ARTICLE IX.

Le Gouvernement allemand s'engage à prendre les mesures requises en vue de la promulgation des lois spéciales nécessaires à l'application du Nouveau Plan, à savoir :

- (a) La loi concernant la modification de la loi sur la Banque du 30 Août 1924, conformément à l'Annexe V ;
- (b) La loi relative à la modification de la loi concernant la Reichsbahngesellschaft, conformément à l'Annexe VI.

Lesdites lois ne pourront être modifiées que dans les conditions et suivant la procédure prévues aux Annexes V *bis* et VI *bis*.

Le Gouvernement allemand s'engage également à appliquer les stipulations contenues dans les Annexes VII et XI relatives à l'affectation, à titre de garantie collatérale, du produit de certains impôts au service des différents éléments des annuités.

ARTICLE X.

Les Parties Contractantes prendront sur leurs territoires respectifs, les dispositions nécessaires afin que les fonds et placements de la Banque des Règlements Internationaux, provenant des paiements de l'Allemagne, soient libérés de toute charge fiscale, nationale ou locale.

Sur les territoires relevant de l'autorité des Parties Contractantes, la Banque, ses biens et avoirs ainsi que les dépôts et autres fonds qui lui auraient été remis ne feront l'objet d'aucune disposition établissant une incapacité quelconque ou d'aucune mesure restrictive telle que censure, réquisition, enlèvement ou confiscation en temps de paix ou de guerre, représailles, interdictions ou restrictions à l'exportation de l'or ou de devises ou de toute autre mesure analogue.

ARTICLE XI.

Les Gouvernements des Puissances créancières ont arrêté le texte d'un contrat de mandat (Trust) relatif à la réception, à la gestion et à la répartition des annuités allemandes, qui figure à l'Annexe VIII.

Lors de la constitution de la Banque des Règlements Internationaux, celle-ci sera invitée à lui donner son adhésion et les mêmes Gouvernements délégueront des représentants ayant les pouvoirs nécessaires pour signer le contrat.

Le Gouvernement allemand déclare avoir pris connaissance du texte de ce contrat.

ARTICLE XII.

Le régime des livraisons en nature sera réglé conformément aux dispositions de l'Annexe IX au présent Accord et de l'Annexe II au Protocole du 31 Août 1929.

Les modalités d'application de la loi britannique intitulée "German reparation Recovery Act 1921" ainsi que du prélèvement sur les importations allemandes en France, ont fait l'objet d'accords conclus entre le Gouvernement allemand et, respectivement, les Gouvernements britannique et français, accords dont le texte figure à l'Annexe X.

ARTICLE XIII.

The German Government confirms all the priorities, securities and rights hitherto created for the benefit of the German External Loan, 1924, and declares that nothing in the New Plan or in consequence of the termination of the Dawes Plan, diminishes or varies the nature and extent of its prior obligations and engagements assumed under the General Bond securing said Loan, all of which are preserved in their integrity. The Governments of the other Signatory Powers similarly confirm and recognise the absolute prior position of the service of the German External Loan, 1924, and declare, in so far as they are concerned, that all the priorities, securities and rights hitherto granted said Loan remain unimpaired including these under the London Protocol dated 30th August, 1924. In particular, but without limiting the foregoing general declarations, the Governments of the German Reich and of the other Signatory Powers recognise that the specific first prior charge for the benefit of the said Loan continues to attach to all payments hereafter to be made by Germany for Reparation or other Treaty costs, including not only the non-postponable portion of the German annuities to be paid into the Annuity Trust Account but also the postponable portion of the German annuities to be paid into the Annuity Trust Account; and the said Powers accordingly agree that the amounts currently required for the service of said Loan shall be paid out of said annuities to, or upon the order of, the Trustees of said Loan in priority to any other disbursements made therefrom. The Government of the German Reich further accepts and confirms the provisions for the security of the German External Loan, 1924, which are contained in Annex XI, of which the English text is alone authentic.

ARTICLE XIV.

The Creditor Powers recognise that their acceptance of the solemn undertaking of the German Government replaces all controls, special securities, pledges or charges existing at the present time, with the exception of those specially mentioned in Article XIII and in Annexes VI, VII and XI.

ARTICLE XV.

1. Any dispute, whether between the Governments signatory to the present Agreement or between one or more of those Governments and the Bank for International Settlements, as to the interpretation or application of the New Plan shall, subject to the special provisions of Annexes I, VA, VIA and IX be submitted for final decision to an arbitration tribunal of five members appointed for five years, of whom one, who will be the Chairman, shall be a citizen of the United States of America, two shall be nationals of States which were neutral during the late war; the two other shall be respectively a national of Germany and a national of one of the Powers which are creditors of Germany.

For the first period of five years from the date when the New Plan takes effect this Tribunal shall consist of the five members who at present constitute the Arbitration Tribunal established by the Agreement of London of the 30th August, 1924.

2. Vacancies on the Tribunal, whether they result from the expiration of the five-yearly periods or occur during the course of any such period, shall be filled, in the case of a member who is a national of one of the Powers which are creditors of Germany, by the French Government, which will first reach an understanding for this purpose with the Belgian, British, Italian and Japanese Governments; in the case of the member of German nationality, by the German Government; and in the cases of the three other members by the six Govern-

ARTICLE XIII.

Le Gouvernement allemand confirme tous les privilèges, garanties et gages jusqu'ici créés au bénéfice de l'emprunt extérieur allemand de 1924 et déclare que rien, ni dans le Nouveau Plan, ni du fait de la cessation du Plan Dawes, ne diminue ou ne modifie la nature et l'étendue des obligations ou des engagements par lui antérieurement assumés sous le régime du "General Bond" pour garantir l'emprunt ci-dessus mentionné. Ils subsistent intégralement. Les Gouvernements des autres Puissances signataires confirment également et reconnaissent à nouveau la situation privilégiée du service de l'Emprunt extérieur allemand de 1924 et déclarent, pour autant que cela les concerne, que tous les privilèges, garanties et gages jusqu'ici accordés audit emprunt demeurent intacts, y compris ceux du Protocole de Londres du 30 Août 1924. Notamment, et sans infirmer les déclarations générales qui précèdent, les Gouvernements de l'Allemagne et des autres Puissances signataires reconnaissent que le privilège de premier rang stipulé au bénéfice de l'emprunt continue à porter sur tous les paiements devant être ultérieurement effectués par l'Allemagne au titre des réparations et des autres charges du Traité, y compris non seulement la part non différable des annuités allemandes qui doit être payée au compte de Trust des annuités, mais encore la part différable des annuités allemandes qui doit être payée au même compte. Lesdites Puissances reconnaissent, en conséquence, que les sommes normalement requises pour le service de l'emprunt seront prélevées sur lesdites annuités et payées aux Trustees de l'emprunt ou à leur ordre par privilège sur tous autres versements en provenant. Le Gouvernement allemand accepte en outre et confirme les dispositions pour la garantie de l'Emprunt extérieur allemand de 1924 qui sont contenues à l'Annexe XI dont le texte anglais seul est authentique.

ARTICLE XIV.

Les Puissances créancières reconnaissent que leur acceptation de l'engagement solennel du Gouvernement allemand remplace tous gages, contrôles, garanties et privilèges qui peuvent exister à l'heure actuelle sous réserve de ceux dont il est fait mention spéciale à l'Article XIII et aux Annexes VI, VII et XI.

ARTICLE XV.

1° Tout différend, soit entre les Gouvernements signataires du présent Accord, soit entre un ou plusieurs d'entre eux et la Banque des Règlements Internationaux au sujet de l'interprétation et de l'application du Nouveau Plan, sera soumis, sous réserve des dispositions spéciales prévues aux Annexes I, V *bis*, VI *bis* et IX, pour décision définitive, à un Tribunal arbitral de cinq membres nommés pour 5 ans, dont un qui remplira les fonctions de Président, devra être citoyen des Etats-Unis d'Amérique, dont deux devront être ressortissants d'Etats ayant été neutres pendant la dernière guerre, et dont les deux derniers seront respectivement ressortissants de l'Allemagne et de l'une des Puissances créancières de l'Allemagne.

Pour la première période de cinq ans, à dater de la mise à exécution du Nouveau Plan, ce Tribunal sera composé des cinq Membres qui constituent actuellement le Tribunal arbitral institué par l'Accord de Londres du 30 Août 1924.

2° Il sera pourvu, soit au renouvellement des Membres du Tribunal à l'expiration de chaque période, soit à toute vacance qui pourrait se produire en cours de période; en ce qui concerne le Membre ayant la nationalité de l'une des Puissances créancières de l'Allemagne, par le Gouvernement français qui s'entendra préalablement à cet effet avec les Gouvernements belge, britannique, italien, japonais; en ce qui concerne le Membre ayant la nationalité allemande, par le Gouvernement allemand, et, en ce qui concerne les trois autres Membres

ments previously mentioned acting in agreement, or in default of their agreement, by the President for the time being of the Permanent Court of International Justice.

3. In any case in which either Germany or the Bank is plaintiff or defendant if the Chairman of the Tribunal considers, at the request of one or more of the Creditor Governments parties to the proceedings, that the said Government or Governments are principally concerned, he will invite the said Government or Governments to appoint—and in the case of more Governments than one by agreement—a member, who will take the place on the Tribunal of the member appointed by the French Government.

In any case in which, on the occasion of a dispute between two or more Creditor Governments, there is no national of one or more of those Governments among the Members of the Tribunal, that Government or those Governments shall have the right to appoint each a Member who will sit on that occasion. If the Chairman considers that some of the said Governments have a common interest in the dispute, he will invite them to appoint a single member. Whenever, as a result of this provision, the Tribunal is composed of an even number of members, the Chairman shall have a casting vote.

4. Before and without prejudice to a final decision, the Chairman of the Tribunal, or, if he is not available in any case, any other Member appointed by him, shall be entitled, on the request of any Party who makes the application, to make any interlocutory order with a view to preventing any violation of the rights of the Parties.

5. In any proceedings before the Tribunal the Parties shall always be at liberty to agree to submit the point at issue to the Chairman or any one of the Members of the Tribunal chosen as a single arbitrator.

6. Subject to any special provisions which may be made in the Submission—provisions which may not in any event affect the right of intervention of a Third Party—the procedure before the Tribunal or a single arbitrator shall be governed by the rules laid down in Annex XII.

The same rules, subject to the same reservation, shall also apply to any proceedings before this Tribunal for which the Annexes to the present Agreement provide.

7. In the absence of an understanding on the terms of Submission, any Party may seize the Tribunal directly by a proceeding *ex parte*, and the Tribunal may decide, even in default of appearance, any question of which it is thus seized.

8. The Tribunal, or the single arbitrator, may decide the question of their own jurisdiction, provided always that, if the dispute is one between Governments and a question of jurisdiction is raised, it shall, at the request of either Party, be referred to the Permanent Court of International Justice.

9. The present provisions shall be duly accepted by the Bank for the settlement of any dispute which may arise between it and one or more of the signatory Governments as to the interpretation or application of its Statutes or the New Plan.

par les six Gouvernements précédemment mentionnés agissant d'un commun accord, ou, faute de cet accord, par le Président en exercice de la Cour Permanente de Justice Internationale.

3° Dans tous les cas où, soit l'Allemagne, soit la Banque sera partie demanderesse ou défenderesse, si le Président du Tribunal estimait, à la requête d'un ou de plusieurs d'entre les Gouvernements créanciers parties au litige, que ce ou ces Gouvernements sont principalement intéressés, il invitera ce ou ces Gouvernements à désigner, d'un commun accord, si plusieurs Gouvernements sont en cause, un Membre qui remplacera dans le Tribunal le Membre nommé par le Gouvernement français.

Au cas où, lors d'un différend entre deux ou plusieurs Gouvernements créanciers, le Tribunal ne compterait pas sur le siège un ressortissant d'un ou de plusieurs d'entre ces Gouvernements, ce ou ces Gouvernements auraient le droit de désigner chacun un Membre qui siégera à cette occasion. Le Président, s'il estime que certains de ces Gouvernements ont un intérêt commun au litige, les invitera à désigner un seul Membre; toutes les fois que, par l'effet de cette disposition, le Tribunal sera composé d'un nombre pair de Membres, le Président aura voix prépondérante.

4° Avant toute décision finale et sans préjudice du fond, le Président du Tribunal ou, en cas d'empêchement de sa part, dans un cas quelconque, tout autre Membre désigné par lui, pourra, sur requête de la partie la plus diligente, ordonner des mesures conservatoires destinées à garantir les droits des parties.

5° En recourant au Tribunal, les parties peuvent toujours se mettre d'accord pour soumettre leur différend au Président ou à un des Membres choisi comme arbitre unique.

6° Sauf dispositions spéciales prévues au compromis qui ne sauraient en aucun cas porter atteinte au droit d'intervention d'une tierce Partie, la procédure du Tribunal ou celle de l'arbitre unique sera réglée conformément à l'Annexe XII.

Ces règles de procédure s'appliquent également sous la même réserve, à toute instance devant le Tribunal prévue aux Annexes du présent Accord.

7° Faute d'entente sur les termes du compromis, toute partie pourra saisir directement et par simple requête le Tribunal qui statuera, fût-ce par défaut sur toute question dont il sera de la sorte saisi.

8° Le Tribunal et l'arbitre unique sont juges de leur compétence. Toutefois, au cas où, dans un conflit s'élevant entre Gouvernements, la question de la compétence serait soulevée, elle sera, à la demande de l'une des parties, déférée à la Cour Permanente de Justice Internationale.

9° Les présentes dispositions seront dûment acceptées par la Banque en vue du règlement de tout différend pouvant surgir entre elle et un ou plusieurs des Gouvernements signataires en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de ses statuts ou du Nouveau Plan.

Final Clause.

M. Henri Jaspar, Prime Minister of Belgium, as Chairman of the Hague Conference of 1930, will deliver to each of the signatory Governments a certified copy of the present Agreement (which expression here, and in all places where the context admits, includes the Annexes hereto) immediately after signature. The French and English texts are both, in the absence of special provision to the contrary, authentic, provided that, for the Certificates mentioned in Article VII and the German Laws mentioned in Article IX of the present Agreement the German text, and for the provisions of Annex XI the English text, alone will be authentic.

The present Agreement shall be ratified and the deposit of ratifications shall be made at Paris with the French Government.

The Powers of which the seat of government is outside Europe will be entitled merely to inform the French Government through their diplomatic representatives at Paris that their ratification has been given; in that case they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

The New Plan will come into force and will be considered as having been put into execution on the date on which the Reparation Commission and the Chairman of the Kriegslastenkommission have agreed in reporting:—

- (1) The ratification of the present Agreement by Germany and the enactment of the German laws in accordance with the relative Annexes.
- (2) The ratification of the present Agreement by four of the following Powers, that is to say, Belgium, Great Britain, France, Italy and Japan.
- (3) The constitution of the Bank for International Settlements and the acceptance by the Bank of the undertakings by it for which the present Agreement provides, and also its receipt of the Certificate of the German Government and the Certificate of the German Railway Company as provided in Annexes III and IV.

The report of the Reparation Commission shall require a unanimous vote of the members of the Commission as constituted for the purposes of the Treaty of Versailles when a question concerning Germany is under consideration, the Japanese Delegate nevertheless taking part in the discussion and giving his vote.

The report of the Reparation Commission and the Chairman of the Kriegslastenkommission will be notified to all the Powers signatory of the present Agreement.

Provided always that the substitution of the obligations and annuities of the New Plan for those of the Experts' Plan of the 9th April, 1924, shall date from the 1st September, 1929, regard being had to the provisions of The Hague Protocol of the 31st August, 1929, and of Annex II to the present Agreement.

The present Agreement will come into force for each Government other than the four of those mentioned above by name who first ratify, on the date of notification or deposit of ratification.

Provided always that any such ratification shall have the same effect as if it had taken place before the report of the Reparation Commission and the Chairman of the Kriegslastenkommission.

Clause Finale.

M. Henri Jaspar, premier Ministre de Belgique, agissant en sa qualité de Président de la Conférence de La Haye de 1930, remettra, immédiatement après la signature, à chacun des Gouvernements signataires, une copie certifiée conforme du présent Accord. (Cette expression couvre ici et chaque fois que le contexte le permet, les annexes jointes.)

Sauf dispositions contraires, les textes français et anglais feront également foi.

Toutefois, s'agissant des Certificats prévus à l'Article VII et des lois allemandes mentionnées à l'article IX du présent Accord, le texte allemand et, s'agissant de l'Annexe XI le texte anglais feront seuls foi.

Le présent Accord sera ratifié et le dépôt des ratifications sera fait à Paris auprès du Gouvernement français.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe pourront se contenter d'aviser le Gouvernement français de leur ratification par leur représentant diplomatique à Paris; en pareil cas, ils transmettront le plus tôt possible l'instrument de leur ratification.

Le Nouveau Plan entrera en vigueur et sera considéré comme ayant été mis à exécution à la date à laquelle la Commission des Réparations et le Président de la Kriegslastenkommission auront constaté d'un commun accord:

1. La ratification du présent Accord par l'Allemagne et la promulgation des lois allemandes, conformément aux Annexes les concernant.
2. La ratification du même accord par quatre d'entre les Puissances suivantes: la Belgique, la Grande-Bretagne, la France, l'Italie et le Japon.
3. La constitution de la Banque des Règlements Internationaux et son acceptation des engagements la concernant prévus au présent Accord, ainsi que la réception par elle du Certificat de dette du Gouvernement allemand et du Certificat de la Compagnie des Chemins de fer allemands tels qu'ils figurent aux Annexes III et IV.

La constatation de la Commission des Réparations devra être décidée par un vote unanime de ladite Commission, telle qu'elle est constituée aux fins du Traité de Versailles, lorsqu'une question relative à l'Allemagne est examinée, le Délégué du Japon prenant néanmoins part aux débats et émettant son vote.

La constatation de la Commission des Réparations et du Président de la Kriegslastenkommission sera notifiée à toutes les Puissances signataires du présent Accord.

Toutefois, la substitution des obligations et des annuités du Nouveau Plan à celles du Plan des Experts du 9 Avril 1924 prendra date à partir du 1^{er} Septembre 1929, compte tenu des prescriptions du Protocole de La Haye du 31 Août 1929 et de l'Annexe II au présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur pour chaque Gouvernement, autre que les quatre d'entre ceux nommément désignés ci-dessus qui auront ratifié les premiers, à la date de sa notification ou du dépôt de sa ratification. Cette ratification produira toutefois les mêmes effets que si elle avait précédé la constatation par la Commission des Réparations et le Président de la Kriegslastenkommission.

The French Government will transmit to all the signatory Governments a certified copy of the proces-verbaux of the deposit.

Done in a single copy at The Hague, the 20th day of January, 1930.

CURTIUS.
 WIRTH.
 SCHMIDT.
 MOLDENHAUER.
 HENRI JASPAR.
 PAUL HYMANS.
 E. FRANCQUI.
 PHILIP SNOWDEN.
 PETER LARKIN.
 GRANVILLE RYRIE.
 E. TOMS.
 PHILIP SNOWDEN.
 PHILIP SNOWDEN.
 HENRI CHÉRON.
 LOUCHEUR.
 N. POLITIS.
 J. G. POLITIS.
 A. MOSCONI.
 A. PIRELLI.
 SUVICH.
 M. ADATCI.
 K. HIROTA.
 J. MROZOWSKI.
 R. ULRICH.
 TOMAZ FERNANDES.
 G. G. MIRONESCO.
 N. TITULESCO.
 J. LUGOSIANO.
 AL. ZEUCEANO.
 DR. EDUARD BENEŠ.
 STEFAN OSUSKY.
 DR. V. MARINKOVITCH.
 CONST. FOTITCH.

Le Gouvernement français remettra à tous les Gouvernements signataires une copie certifiée conforme des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

Fait en un seul exemplaire à La Haye, le 20 Janvier 1930.

CURTIUS.
 WIRTH.
 SCHMIDT.
 MOLDENHAUER.
 HENRI JASPAR.
 PAUL HYMANS.
 E. FRANQUI.
 PHILIP SNOWDEN.
 PETER LARKIN.
 GRANVILLE RYRIE.
 E. TOMS.
 PHILIP SNOWDEN.
 PHILIP SNOWDEN.
 HENRI CHÉRON.
 LOUCHEUR.
 N. POLITIS.
 J. G. POLITIS.
 A. MOSCONI.
 A. PIRELLI.
 SUVICH.
 M. ADATCI.
 K. HIROTA.
 J. MROZOWSKI.
 R. ULRICH.
 TOMAZ FERNANDES.
 G. G. MIRONESCO.
 N. TITULESCO.
 J. LUGOSIANO.
 AL. ZEUCEANO.
 DR. EDUARD BENEŠ.
 STEFAN OSUSKY.
 DR. V. MARINKOVITCH.
 CONST. FOTITCH.

LIST OF ANNEXES.

	PAGE
ANNEX I.—Exchange of declarations between the representatives of the Belgian, British, French, Italian and Japanese Governments on the one hand and of the German Government on the other	20
ANNEX II.—Measures of Transition	24
ANNEX III.—Debt Certificate of the German Government	26
ANNEX IV.—Certificate of the German Railway Company	40
ANNEX V.—Provisions to be inserted or maintained in the German Bank Law . . .	40
ANNEX VA.—Procedure for the modification of certain provisions of the German Bank Law	46
ANNEX VI.—Law for the amendment of the Law on the German Railway Company . .	48
ANNEX VIA.—Procedure for the amendment of the Law on the German Railway Company	82
ANNEX VII.—Assignment by way of “collateral guarantee” of certain revenues of the German Government	84
ANNEX VIII.—Trust Agreement between the creditor Governments and the Bank for International Settlements	86
ANNEX IX.—Rules for Deliveries in Kind	104
ANNEX X. and XA.—Agreements between Germany and Great Britain and between Germany and France as to the “German Reparation (Recovery) Act” and corresponding French legislation	136-140
ANNEX XI.—Securities for the German External Loan	144
ANNEX XII.—Rules of Procedure of the Arbitral Tribunal	148

LISTE DES ANNEXES.

	Page
ANNEXE I.—Echange de déclarations entre les Représentants des Gouvernements belge, britannique, français, italien et japonais, d'une part, et du Gouvernement allemand, d'autre part	21
ANNEXE II.—Mesures de transition	25
ANNEXE III.—Certificat de dette du Reich allemand	27
ANNEXE IV.—Certificat de la Compagnie des Chemins de fer allemands	41
ANNEXE V.—Dispositions à insérer ou à maintenir dans la loi allemande sur la Banque	41
ANNEXE V <i>bis</i> .—Procédure pour la modification de certains articles de la loi allemande sur la Banque	47
ANNEXE VI.—Loi relative à la modification de la loi concernant la "Deutsche Reichsbahngesellschaft"	49
ANNEXE VI <i>bis</i> .—Procédure pour la modification de la loi concernant la "Deutsche Reichsbahngesellschaft"	83
ANNEXE VII.—Affectation à titre de garantie collatérale de certaines recettes du Reich	85
ANNEXE VIII.—Contrat de mandat. (Trust)	87
ANNEXE IX.—Règlement pour les Prestations en nature	105
ANNEXES X et X <i>bis</i> .—Accords entre l'Allemagne et la Grande-Bretagne et l'Allemagne et la France concernant le "German Reparation Recovery Act" et la législation française correspondante	137 141
ANNEXE XI.—Garanties accordées à l'emprunt extérieur allemand 1924	145
ANNEXE XII.—Règlement de procédure du Tribunal arbitral	149

ANNEX I.

Exchange of Declarations between the Belgian, British, French, Italian and Japanese Governments on the one hand and the German Government on the other.

THE representatives of the Belgian, British, French, Italian and Japanese Governments make the following declaration:—

The New Plan rests on the principle that the complete and final settlement of the reparation question is of common interest to all the countries which this question concerns and that the Plan requires the collaboration of all these countries. Without mutual goodwill and confidence the object of the Plan would not be attained.

It is in this sense that the Creditor Governments have, in The Hague Agreement of January 1930, accepted the solemn undertaking of the German Government to pay the annuities fixed in accordance with the provisions of the New Plan as the guarantee for the fulfilment of the German Government's obligations. The Creditor Governments are convinced that, even if the execution of the New Plan should give rise to differences of opinion or difficulties, the procedures provided for by the Plan itself would be sufficient to resolve them.

It is for this reason that The Hague Agreement of January 1930 provides that, under the régime of the New Plan, the powers of the Creditor Powers shall be determined by the provisions of the Plan.

There remains, however, a hypothesis outside the scope of the Agreements signed to-day. The Creditor Governments are forced to consider it without thereby wishing to cast doubt on the intentions of the German Government. They regard it as indispensable to take account of the possibility that in the future a German Government, in violation of the solemn obligation contained in The Hague Agreement of January 1930, might commit itself to actions revealing its determination to destroy the New Plan.

It is the duty of the Creditor Governments to declare to the German Government that if such a case arose, imperilling the foundations of their common work, a new situation would be created in regard to which the Creditor Governments must, from the outset, formulate all the reservations to which they are rightfully entitled.

However, even on this extreme hypothesis, the Creditor Governments, in the interests of general peace, are prepared, before taking any action, to appeal to an international jurisdiction of incontestable authority to establish and appreciate the facts. The Creditor Power or Powers which might regard themselves as concerned, would therefore submit to the Permanent Court of International Justice the question whether the German Government had committed acts revealing its determination to destroy the New Plan.

Germany should forthwith declare that, in the event of an affirmative decision by the Court, she acknowledges that it is legitimate that, in order to ensure the fulfilment of the obligations of the Debtor Power resulting from the New Plan, the Creditor Power or Powers should resume their full liberty of action.

The Creditor Governments are convinced that such a hypothetical situation will never in fact arise and they feel assured that the German Government shares this conviction. But they consider that they are bound in loyalty and by their duty to their respective countries to make the above declaration in case this hypothetical situation should arise.

ANNEXE I.

Echange de déclarations entre les représentants des Gouvernements belge, britannique, français, italien, et japonais, d'une part, et du Gouvernement allemand, d'autre part.

LES représentants des Gouvernements belge, anglais, français, italien et japonais déclarent ce qui suit:

Le Nouveau Plan repose sur le principe que le règlement complet et définitif de la question des Réparations est d'un intérêt commun pour tous les pays qu'elle concerne, et que ce Plan exige la collaboration de tous ces pays. Sans bonne volonté et confiance mutuelles, le but du Plan ne serait pas atteint.

C'est dans ce sens que les Gouvernements créanciers ont, dans l'accord de La Haye de janvier, 1930, accepté l'engagement solennel du Gouvernement allemand de payer les annuités établies conformément aux dispositions du Nouveau Plan comme garantie de l'exécution de ses obligations.

Ils sont convaincus que, dans le cas même où l'exécution du Nouveau Plan provoquerait des divergences d'opinion ou des difficultés, les procédures prévues par le Plan lui-même suffiraient à les résoudre.

C'est pourquoi l'accord de La Haye de janvier 1930, dispose que, sous le régime du Nouveau Plan, les pouvoirs des Puissances créancières se détermineront d'après les dispositions dudit Plan.

Il reste cependant une hypothèse en dehors du cadre des Accords signés aujourd'hui. Les Gouvernements créanciers sont forcés de la considérer, sans par là vouloir mettre en doute les intentions du Gouvernement allemand. Ils estiment indispensable de tenir compte de la possibilité que, dans l'avenir, un Gouvernement allemand se laisse aller, manquant à l'obligation solennelle contenue dans l'Accord de La Haye de janvier 1930, à des actes faisant apparaître sa volonté de détruire le Nouveau Plan.

Les Gouvernements créanciers ont le devoir de déclarer au Gouvernement allemand que, si un tel cas se produisait, compromettant dans ses fondements l'œuvre poursuivie en commun, une situation nouvelle serait créée en vue de laquelle lesdits Gouvernements créanciers doivent, dès maintenant, faire toutes réserves que de droit.

Cependant, même dans cette hypothèse extrême, les Gouvernements créanciers, dans l'intérêt de la paix générale, sont disposés, avant d'entreprendre aucune action, à faire appel, pour la constatation et l'appréciation des faits, à une juridiction internationale d'une autorité incontestée. Là où les Puissances créancières qui s'estimeraient intéressées soumettraient donc à la Cour permanente de Justice Internationale la question de savoir si le Gouvernement allemand a commis des actes faisant apparaître sa volonté de détruire le Nouveau Plan.

L'Allemagne déclarerait dès maintenant que, dans le cas de décision affirmative de la Cour, elle tient pour légitime que, en vue d'assurer l'exécution des obligations de la Puissance débitrice telles qu'elles résultent du Nouveau Plan, là où les Puissances créancières recouvrent leur pleine liberté d'action.

Les Gouvernements créanciers sont convaincus que jamais ne se produira l'hypothèse en question. Ils sont assurés que le Gouvernement allemand partage cette conviction. Mais ils estiment que c'est pour eux une obligation de loyauté et un devoir envers leurs Pays respectifs de formuler, pour le cas où cette hypothèse se présenterait, la déclaration qui précède.

The representatives of the German Government, on their side, make the following declaration:—

The German Government takes note of the above declaration of the Creditor Governments whereby, even if the execution of the New Plan should give rise to differences of opinion or difficulties in regard to the fulfilment of the New Plan, the procedures provided for in the Plan would be sufficient to resolve them.

The German Government take note accordingly that under the régime of the New Plan the powers of the Creditor Powers will be determined in accordance with the provisions of the Plan.

As regards the second part of the declaration and the hypothesis formulated in this declaration, the German Government regrets that such an eventuality, which for its part it regards as impossible, should be contemplated.

Nevertheless, if one or more of the Creditor Powers refer to the Permanent Court of International Justice the question whether acts originating with the German Government reveal its determination to destroy the New Plan, the German Government, in agreement with the Creditor Governments, accepts the proposal that the Permanent Court should decide the question, and declares that it acknowledges that it is legitimate, in the event of an affirmative decision by the Court, that, in order to ensure the fulfilment of the financial obligations of the Debtor Power resulting from the New Plan, the Creditor Power or Powers should resume their full liberty of action.

The French, German and English texts of the present Annex are equally authoritative.

CURTIUS.
WIRTH.
SCHMIDT.
MOLDENHAUER.
HENRI JASPAR.
PAUL HYMANS.
E. FRANCQUI.
PHILIP SNOWDEN.
HENRI CHÉRON.
LOUCHEUR.
A. MOSCONI.
A. PIRELLI.
SUVICH.
ADATCI.
K. HIROTA.

II.

Les représentants du Gouvernement allemand, de leur côté, déclarent ce que suit :

Le Gouvernement allemand prend acte de la déclaration qui précède des Gouvernements créanciers, aux termes de laquelle, dans le cas même où se produiraient, à propos de l'exécution du Nouveau Plan, des divergences de vues ou des difficultés, les procédures prévues dans le Plan suffiraient à les résoudre.

Il prend acte, en conséquence, de ce que, sous le régime du Nouveau Plan, les pouvoirs des Puissances créancières se détermineront d'après les dispositions dudit Plan.

En ce qui concerne la seconde partie de ladite déclaration et l'hypothèse qui y est formulée, le Gouvernement allemand regrette que soit envisagée une telle éventualité qu'il tient quant à lui pour impossible.

Toutefois, si une ou plusieurs Puissances créancières saisissent la Cour Permanente de Justice Internationale de la question de savoir si des actes émanant du Gouvernement allemand font apparaître une volonté de détruire le Nouveau Plan, le Gouvernement allemand est d'accord avec les Gouvernements créanciers pour accepter que la Cour Permanente statue et déclare tenir pour légitime, dans le cas de décision affirmative de la Cour, que, en vue d'assurer l'exécution des obligations financières de la Puissance débitrice telles qu'elles résultent du Nouveau Plan, là où les Puissances créancières recouvrent leur pleine liberté d'action.

Les textes français, anglais et allemand de la présente annexe feront également foi.

CURTIUS.
WIRTH.
SCHMIDT.
MOLDENHAUER.
HENRI JASPAR.
PAUL HYMANS.
E. FRANCQUI.
PHILIP SNOWDEN.
HENRI CHÉRON.
LOUCHEUR.
A. MOSCONI.
A. PIRELLI.
SUVICH.
ADATCI.
K. HIROTA.

ANNEX II.

Measures of Transition.

1. The transfer to the Bank for International Settlements of the documents belonging to the Reparation Commission and the Organisations of the Dawes Plan, will take place in so far only as may be deemed by the small Special Committee referred to in Annex V of the Experts' Report of the 7th June, 1929 (§ 166) to be strictly necessary for the exercise of the functions of the Bank for International Settlements.

2.—(i.) Germany's previous obligation, except in respect of the German External Loan 1924, being entirely replaced by the obligation laid down in the New Plan, the German A, B and C bonds, the bonds of the Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft, the German Industrial bonds and the bonds of the Bank für Deutsche Industrie Obligationen are finally cancelled and shall be destroyed.

(ii.) The claims of Germany against Austria, Hungary and Bulgaria referred to in Article 261 of the Treaty of Versailles and the debts of Germany referred to in Articles 213 of the Treaty of St. Germain, 196 of the Treaty of Trianon and 145 of the Treaty of Neuilly are finally cancelled and the securities and documents relating thereto shall be destroyed.

(iii.) The measures to be taken for the destruction of the instruments above-mentioned will be settled by the small Special Committee.

3.—(i.) As soon as the New Plan has been put into force the accounts of the transitional period referred to in Annex III, Article I (1) and (2) to The Hague Protocol of the 31st August, 1929, will be closed. Sums in fact paid by Germany during that period in excess of the amounts due by her during the same period, whether under the fifth annuity of the Dawes Plan or under the New Plan, and the provisions of § II of Annex III and § I of Annex IV of The Hague Protocol, will be reimbursed to Germany.

(ii.) For the whole of the period during which the Agent-General for Reparation Payments has had such a surplus at his disposal, interest will be credited to Germany in so far as the Agent-General has received interest by the investment in reichsmarks of the sums at his disposal up to the amount of that surplus; interest will be debited to Germany in so far as, and for the period during which, the payments made by her have been less than those which she would have made if the New Plan had been put into force on the 1st September, 1929, regard being had to the sums referred to in the two following paragraphs; this interest will be calculated at a rate equal to that of the average interest produced by the total surplus to be reimbursed to Germany.

(iii.) The sum of six million reichsmarks referred to in § 2 of Annex III to The Hague Protocol is to be deemed due by Germany on the day on which the Agent-General for Reparation Payments received from Germany payments in excess of the amounts due under the New Plan sufficient to cover that sum.

(iv.) The sum of thirty million reichsmarks referred to in § 1 of Annex IV to The Hague Protocol is to be deemed due by Germany as follows:—

5 million R.M. on 20th September, 1929.

“ “ “ 20th October, 1929.

“ “ “ 20th November, 1929.

“ “ “ 20th December, 1929.

the balance (10 million R.M.) on the 31st December, 1929.

ANNEXE II.

Mesures de Transition.

1. Le transfert à la Banque des Règlements Internationaux des documents de la Commission des Réparations et des organismes constitués par le Plan Dawes ne s'opèrera que dans la mesure qui sera jugée par le Comité spécial restreint (dont il est question à l'Annexe V, § 166, du Rapport des Experts du 7 juin 1929) strictement nécessaire à l'exercice des fonctions de la Banque des Règlements Internationaux.

2.—(i.) L'obligation antérieure de l'Allemagne étant complètement remplacée par l'obligation prévue dans le Nouveau Plan sauf en ce qui concerne l'emprunt extérieur allemand 1924, les obligations A.B.C. de l'Allemagne, les obligations de la Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft, et les obligations industrielles allemandes ainsi que celles de la Bank für Deutsche Industrie-Obligationen, sont définitivement annulées et seront détruites.

(ii.) Les créances de l'Allemagne vis-à-vis de l'Autriche, de la Hongrie et de la Bulgarie visées à l'Article 261 du Traité de Versailles, et les dettes de l'Allemagne visées aux Articles 213 du Traité de Saint-Germain, 196 du Traité de Trianon et 145 du Traité de Neuilly, sont définitivement annulées et les titres et documents y afférents seront détruits.

(iii.) Les mesures de destruction ci-dessus visées sont du ressort du Comité spécial restreint.

3.—(i.) Dès que le Nouveau Plan aura été mis à exécution, les comptes de la période de transition visée à l'Annexe III (Article 1 (1) et (2)) du Protocole de La Haye du 31 août 1929 seront clos. Les sommes que l'Allemagne aura effectivement payées pendant cette période en excédent des montants qui étaient dus par elle pendant la même période, soit au titre de la cinquième annuité du Plan Dawes, soit en application du Nouveau Plan et des dispositions du § II de l'Annexe III et du § I de l'Annexe IV au Protocole de La Haye, lui seront remboursées.

(ii.) Pour toute la durée pendant laquelle l'Agent Général des Paiements aura disposé d'un tel excédent, des intérêts seront crédités à l'Allemagne dans la mesure où l'Agent Général des Paiements aura encaissé des intérêts par le placement en Reichsmarks de disponibilités à concurrence dudit excédent; des intérêts seront débités à l'Allemagne dans la mesure où et pour la durée pendant laquelle les paiements effectués par elle ont été inférieurs à ceux qu'elle aurait effectués si le Nouveau Plan avait été mis en vigueur le 1er septembre 1929, compte tenu des sommes visées aux deux alinéas suivants; ces intérêts seront calculés à un taux égal à celui de l'intérêt moyen produit par l'excédent total à rembourser à l'Allemagne.

(iii.) La somme de 6 millions de Reichsmarks visée au § 2 de l'Annexe III au Protocole de La Haye est réputée due par l'Allemagne au jour auquel l'Agent Général des Paiements a reçu de l'Allemagne des versements suffisants en sus des montants dus en application du Nouveau Plan, pour couvrir ladite somme.

(iv.) La somme de 30 millions de Reichsmarks visée au § 1 de l'Annexe IV au Protocole de La Haye est réputée due par l'Allemagne aux échéances suivantes:

5 millions R.M. le 20 septembre 1929

id. " 20 octobre 1929

id. " 20 novembre 1929

id. " 20 décembre 1929

le solde: 10 millions R.M. le 31 décembre.

(v.) The balance of the above interest account will be settled when the principal sum due to Germany is reimbursed in accordance with the complete settlement of accounts to be approved by the Small Special Committee.

(vi.) This settlement of accounts is without prejudice to the right of the German Government to recover any savings made on the amount of six million reichsmarks referred to in paragraph (iii) above by the Reparation Commission and the Organisations of the Dawes Plan whose expenses have hitherto been covered by the Dawes Annuities. The amount of these economies, if any, will be notified and paid to the German Government as soon as the Reparation Commission is in a position to do so.

ANNEX III.

Debt Certificate of the German Government.

I.

The German Government, by this present Certificate, undertakes a solemn engagement subject to the stipulations of the New Plan as defined by Article I of the Agreement of the Hague of January 1930, to pay to the Bank for International Settlements as Trustee for the Creditor Powers, and not to any other agent nor by way of direct payment to any one of its creditors, and in conformity with the following provisions, the annuities set out in the following table plus the sums required for the service of the German External Loan 1924 as provided in the General Bond dated October 10th, 1924. The annuities set out in the table shall be paid by equal monthly instalments on the 15th of each month and if the 15th is not a working day then on the working day next following.

			Millions of Reichsmarks.
Sept. 1, 1929—Mar. 31, 1930	.	.	676·9
April 1, 1930	"	1931	1641·6
"	"	1932	1618·9
"	"	1933	1672·1
"	"	1934	1744·9
"	"	1935	1807·5
"	"	1936	1833·5
"	"	1937	1880·3
"	"	1938	1919·8
"	"	1939	1938·1
"	"	1940	1983·4
"	"	1941	2096·1
"	"	1942	2114·6
"	"	1943	2131·9
"	"	1944	2128·2
"	"	1945	2141·4
"	"	1946	2137·7
"	"	1947	2133·4
"	"	1948	2149·1
"	"	1949	2143·9
"	"	1950	2240·7
"	"	1951	2283·1
"	"	1952	2267·1
"	"	1953	2270·1

(v.) Le solde du compte d'intérêts ci-dessus décrit sera effectivement réglé en même temps que le remboursement en principal à faire à l'Allemagne, suivant l'arrêté de comptes global qui sera approuvé par le Comité spécial restreint.

(vi.) Ce règlement de compte ne porte pas préjudice au droit du Gouvernement allemand de récupérer les économies qui auraient été réalisées sur le montant de 6 millions de Reichsmarks visé à l'alinéa (iii) ci-dessus par la Commission des Réparations et par les organismes du Plan Dawes dont les frais ont été couverts jusqu'à présent par les annuités Dawes. La somme éventuellement économisée sera notifiée et versée au Gouvernement allemand dès que la Commission des Réparations sera en mesure de le faire.

ANNEXE III.

Certificat de Dette du Reich allemand.

I.

LE Gouvernement allemand prend, par le présent Certificat, l'engagement solennel régi par les stipulations du Nouveau Plan, au sens de l'Article I de l'Accord de La Haye de janvier 1930, d'acquitter entre les mains de la Banque des Règlements Internationaux en sa qualité de mandataire (Trustee) des Puissances créancières, à l'exclusion de tout autre mandataire et de tout paiement direct entre les mains de tels d'entre ses créanciers, et conformément aux modalités qui suivent, les annuités figurant au tableau ci-dessous plus les sommes requises pour le service de l'Emprunt extérieur allemand tel qu'il est prévu au "Général Bond" en date du 10 octobre 1924. Les paiements afférents aux annuités dudit tableau s'effectueront par versements mensuels égaux, opérés le quinze de chaque mois et, si le quinze n'est pas un jour ouvrable, le jour ouvrable suivant.

		Millions de Reichsmarks.	
1 ^{er} sept. 1929-31	mars 1930	.	676.9
1 ^{er} avril 1930	" 1931	.	1641.6
" 1931	" 1932	.	1618.9
" 1932	" 1933	.	1672.1
" 1933	" 1934	.	1744.9
" 1934	" 1935	.	1807.5
" 1935	" 1936	.	1833.5
" 1936	" 1937	.	1880.3
" 1937	" 1938	.	1919.8
" 1938	" 1939	.	1938.1
" 1939	" 1940	.	1983.4
" 1940	" 1941	.	2096.1
" 1941	" 1942	.	2114.6
" 1942	" 1943	.	2131.9
" 1943	" 1944	.	2128.2
" 1944	" 1945	.	2141.4
" 1945	" 1946	.	2137.7
" 1946	" 1947	.	2133.4
" 1947	" 1948	.	2149.1
" 1948	" 1949	.	2143.9
" 1949	" 1950	.	2240.7
" 1950	" 1951	.	2283.1
" 1951	" 1952	.	2267.1
" 1952	" 1953	.	2270.1

Millions of
Reichsmarks.

April 1, 1953—Mar. 31, 1954	2277.2
“ 1954 “ 1955	2288.5
“ 1955 “ 1956	2283.7
“ 1956 “ 1957	2278.1
“ 1957 “ 1958	2285.7
“ 1958 “ 1959	2317.7
“ 1959 “ 1960	2294.5
“ 1960 “ 1961	2304.4
“ 1961 “ 1962	2322.2
“ 1962 “ 1963	2314.1
“ 1963 “ 1964	2326.5
“ 1964 “ 1965	2326.0
“ 1965 “ 1966	2352.7
“ 1966 “ 1967	1566.9
“ 1967 “ 1968	1566.1
“ 1968 “ 1969	1575.9
“ 1969 “ 1970	1589.2
“ 1970 “ 1971	1602.9
“ 1971 “ 1972	1613.1
“ 1972 “ 1973	1621.5
“ 1973 “ 1974	1624.9
“ 1974 “ 1975	1627.6
“ 1975 “ 1976	1634.2
“ 1976 “ 1977	1637.9
“ 1977 “ 1978	1644.6
“ 1978 “ 1979	1654.7
“ 1979 “ 1980	1659.6
“ 1980 “ 1981	1670.5
“ 1981 “ 1982	1687.6
“ 1982 “ 1983	1691.8
“ 1983 “ 1984	1703.3
“ 1984 “ 1985	1683.5
“ 1985 “ 1986	925.1
“ 1986 “ 1987	931.4
“ 1987 “ 1988	897.8

The service of the German External Loan, 1924, shall constitute a part of the Annuities payable during the respective Annuity years until said Loan is fully redeemed, and the amount required for the service of the Loan in each Annuity year as determined by the Trustees of said Loan shall be added to the amounts specified in the foregoing table in determining the aggregate sum of each Annuity payable thereunder. The annual amounts payable for the service of the Loan shall be treated as payments on account of the non-postponable portion of the respective annuities and shall be transferred when received to the credit of the Trustees for the German External Loan, 1924.

II.

1. Except for any period in which the transfer of the postponable portion of the annuity is suspended, the monthly payments of the Reich must be made in currencies other than the reichsmark.

2. Provided always that with a view to the execution of the programs relating to deliveries in kind and of the arrangements under the Reparation Recovery Acts, and with a view to meeting any administrative expenses incurred in Germany the Bank of International Settlements may request that a corresponding part of these payments may be made in reichsmarks.

				Millions de Reichsmarks.
1 ^{er} avril 1953-31 mars 1954	.	.	.	2277.2
" 1954	"	1955	.	2288.5
" 1955	"	1956	.	2283.7
" 1956	"	1957	.	2278.1
" 1957	"	1958	.	2285.7
" 1958	"	1959	.	2317.7
" 1959	"	1960	.	2294.5
" 1960	"	1961	.	2304.4
" 1961	"	1962	.	2322.2
" 1962	"	1963	.	2314.1
" 1963	"	1964	.	2326.5
" 1964	"	1965	.	2326.0
" 1965	"	1966	.	2352.7
" 1966	"	1967	.	1566.9
" 1967	"	1968	.	1566.1
" 1968	"	1969	.	1575.9
" 1969	"	1970	.	1589.2
" 1970	"	1971	.	1602.9
" 1971	"	1972	.	1613.1
" 1972	"	1973	.	1621.5
" 1973	"	1974	.	1624.9
" 1974	"	1975	.	1627.6
" 1975	"	1976	.	1634.2
" 1976	"	1977	.	1637.9
" 1977	"	1978	.	1644.6
" 1978	"	1979	.	1654.7
" 1979	"	1980	.	1659.6
" 1980	"	1981	.	1670.5
" 1981	"	1982	.	1687.6
" 1982	"	1983	.	1691.8
" 1983	"	1984	.	1703.3
" 1984	"	1985	.	1683.5
" 1985	"	1986	.	925.1
" 1986	"	1987	.	931.4
" 1987	"	1988	.	897.8

Le service de l'emprunt extérieur allemand de 1924 constituera une part des annuités payables pendant les années correspondant à celles où des annuités seront dues jusqu'à ce que ledit emprunt soit intégralement remboursé; et les sommes requises pour son service, telles que les fixeront ses Trustees, s'ajouteront chaque année aux sommes spécifiées au tableau précédent et contribueront à former le total de chaque annuité due. Les sommes annuellement payables pour le service de l'emprunt seront considérées comme des paiements faits au compte de la part non différable des annuités correspondantes et seront transférées, dès qu'elles auront été reçues, au crédit des Trustees pour l'emprunt extérieur allemand 1924.

II.

1. Sauf en période de suspension des transferts de la fraction différable d'annuités, les versements mensuels du Reich devront s'effectuer en monnaies autres que le Reichsmark.

2. Toutefois, en vue de l'exécution des programmes relatifs aux livraisons en nature et des procédures de "Reparation Recovery Acts," et en vue des dépenses d'administration encourues en Allemagne, la Banque des Règlements Internationaux pourra demander qu'une partie correspondante de ces versements soit faite en Reichsmarks.

3. The Bank may notify to the German Government and the Reichsbank simultaneously one month at least in advance of the payment dates the Bank's preferences with respect to the currencies in which payment is to be made. In case these preferences are not complied with, the Government of the Reich may make payment of such parts of the German annuities as do not relate to the service of the German External Loan, 1924, in the currencies of the Creditor countries whose nationals were members of the Committee of Experts of 1929, divided as nearly as possible in proportion to their respective shares, it being, however, understood that payments in currencies other than the reichsmark which are not on a gold or gold exchange standard shall be made only with the consent of the Bank.

4. The Bank for International Settlements shall give its receipt to the German Government for all sums which it pays or causes to be paid under this Certificate. The receipt shall make note of the currencies received, but credit shall be given to the German Government in the reichsmark equivalent of these currencies.

The Bank's receipt giving credit in reichsmarks for payments made to the Bank for International Settlements by the German Government or on its behalf for the execution of the New Plan, shall during the normal operation of the New Plan constitute a complete and sufficient discharge of the obligations of the German Government with respect to such payments.

Should, however, transfer postponement be in whole or partial effect, the Bank's receipt giving credit in reichsmarks shall constitute a complete and sufficient discharge of the obligations of the German Government with respect to all payments into the Annuity Trust Account made in foreign exchange and with respect to such portions of the payments made in reichsmarks as in the opinion of the Bank provide current funds for deliveries in kind or services. As to the remainder, the receipt of the Bank shall be in the nature of a temporary acknowledgment only.

5. The German Government undertakes that the reichsmark shall have and retain its convertibility into gold or devisen as contemplated in Section 31 of the Reichsbank Law of the 30th August, 1924, and that in all circumstances for the general purposes of the New Plan the reichsmark shall have and shall retain a mint parity of 1/2790 kilogramme of fine gold as defined in the German Coinage Law of the 30th August, 1924.

Sums paid in currencies other than reichsmarks into the Annuity Trust Account shall be calculated in terms of reichsmarks subject to the provisions of the last preceding paragraph at the average of the middle rates (*Mittelkurs*) prevailing on the Berlin Bourse during the fifteen days preceding the date of payment.

III.

1. To this Certificate are attached coupons representing each the whole of one annuity payable, after deduction of the amounts required for the service of the German External Loan, 1924; each coupon is divided into two parts—Part A represents that part of the annuity which is mobilisable and non-postponable; Part B the postponable portion of each annuity. Each part of the annuity coupon enjoys absolutely equal rights throughout except with regard to the possibility of postponement hereinafter provided for.

2. The Bank shall distribute moneys in payment of the mobilised or mobilisable portions of the annuity coupon among the whole of the bondholders and the creditor Governments in proportion to the rights of each to share in the portion of the annuity coupons not subject to postponement, without allow-

3. La Banque des Règlements Internationaux pourra faire connaître au Gouvernement allemand, en même temps qu'à la Reichsbank, au moins un mois avant l'échéance des sommes dues, ses préférences relativement aux monnaies qu'elle désire voir porter à son compte. Si ces préférences ne sont pas observées, le Gouvernement allemand pourra opérer les paiements de telles parts des annuités allemandes qui ne sont pas destinées au service de l'Emprunt extérieur allemand de 1924 dans les monnaies des pays créanciers dont les ressortissants ont été membres du Comité d'Experts de 1929 et dans une proportion aussi voisine que possible de la part revenant à chacun d'eux, étant toutefois entendu que les paiements en monnaies autres que le Reichsmark qui ne sont pas sur la base de l'étalon d'or ou de change-or, ne seront effectués qu'avec l'assentiment de la Banque des Règlements Internationaux.

4. La Banque des Règlements Internationaux donnera décharge au Gouvernement allemand de toutes les sommes dont il effectuera ou provoquera le paiement en vertu de ce certificat. Le reçu notera les monnaies reçues, mais le Gouvernement allemand sera crédité de l'équivalent de ces monnaies en Reichsmarks.

En période de fonctionnement normal du Nouveau Plan, la quittance donnant crédit en Reichsmarks pour les paiements effectués au Compte de la Banque des Règlements Internationaux par le Gouvernement allemand ou au nom du Gouvernement allemand pour l'exécution du Nouveau Plan constituera une décharge complète et suffisante des obligations du Gouvernement allemand en ce qui concerne ces paiements.

Si la suspension des transferts a lieu, en totalité ou en partie, la quittance donnant crédit en Reichsmarks constituera une décharge complète et suffisante des obligations du Gouvernement allemand, en ce qui concerne tous les paiements au Compte de Trust des Annuités effectués en monnaies autres que le Reichsmark et en ce qui concerne la fraction des paiements effectués en Reichsmarks qui, de l'avis de la Banque, sont utilisés comme fonds courants pour les livraisons ou prestations en nature. En ce qui concerne le solde, la quittance a seulement le caractère d'une reconnaissance temporaire.

5. Le Gouvernement allemand prend l'engagement que le Reichsmark aura et conservera sa convertibilité en or ou en devises, comme il est prévu à l'article 31 de la loi sur la Banque du 30 août 1924 et que, dans toutes circonstances, aux fins générales du Nouveau Plan, il aura et conservera une parité monétaire de 112790 kilogramme d'or fin suivant la définition des monnaies contenues dans la loi du 30 août 1924 sur la frappe des monnaies.

Les sommes versées en monnaies autres que le Reichsmark au compte de trust des annuités seront calculées en Reichsmarks sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent, à la moyenne des cours moyens (Mittelkurs) en vigueur à la Bourse de Berlin pendant la période de quinze jours précédant la date du paiement.

III.

1. Au présent certificat sont attachés des coupons représentant chacun la totalité d'une annuité à payer, déduction faite des sommes requises pour le service de l'emprunt extérieur allemand 1924. Chaque coupon est divisé en deux parties: la Partie A représente la fraction de l'annuité mobilisable et non différable, la Partie B, la fraction différable de chaque annuité. Chacune de ces deux parties du coupon d'annuité jouit de droits absolument égaux, sauf en ce qui concerne les possibilités de moratoire ci-dessous prévues.

2. La Banque répartira les fonds afférents aux parts mobilisées ou mobilisables des coupons d'annuité entre l'ensemble des porteurs de titres et les Etats créanciers au prorata des droits de chacun à participer à la fraction des coupons d'annuité non différable sans qu'une priorité quelconque puisse être reconnue

ing a priority of any kind to any tranche or to any claim. It will distribute the moneys relating to the non-mobilisable portions of the annuity coupons amongst the creditor Governments, the transfer of these moneys taking place only after the transfer of the moneys relating to the mobilised or mobilisable portion of the annuity coupon.

IV.

1. The service of interest and amortisation of the mobilisable or mobilised portions of the annuity coupons shall be paid to the Bank in currencies other than the reichsmark by the German Reich without any reservation, *i.e.*, on its own responsibility. The financial service of these mobilisable or mobilised portions of the annuities shall constitute a final and unconditional international obligation in the ordinary financial sense of the word.

2. Furthermore, upon the request of the Bank for International Settlements, acting as trustee of the Creditor Powers, if and in so far as the Bank considers such a course opportune, Germany undertakes to substitute for Part A of the coupons issuable bonds bearing its name, representing, on the same conditions as this Certificate and the said coupons, an obligation of the Reich. The amount and form of these bonds and the specifications of the currency in which they shall be issued shall be fixed by the Bank.

3. If any one or more of the Creditor States should intend to utilise internal issues of German bonds in connection with operations for the conversion of national debt, such bonds shall be quoted only on their market of issue.

4. If and in so far as Germany shall redeem reparation loans (general or conversion loans) which can be redeemed before their due date according to the issue conditions, the part of the annuity destined for the service of the loan so redeemed will accrue to Germany. It is understood that the Bank will, as far as possible, make every effort to secure that loans will not be issued without granting to Germany an appropriate right of anticipated redemption.

5. Germany shall have the right to redeem all or any part of the not yet mobilised annuities (Parts A and B of the coupons) on a basis of $5\frac{1}{2}$ per cent. discount.

V.

1. The payment of the non-mobilisable portion of the annuity coupons shall be made to the Bank for International Settlements by the German Government in the same conditions as that of the mobilised or mobilisable portion of the annuity coupons.

2. Nevertheless,

(a) Bonds representing the non-mobilisable portion of the annuity coupons cannot be created except with the consent of the German Government.

(b) It is in respect of the non-mobilisable portion of the annuity coupons that the German Government may avail itself of the right of postponing transfer or payment on the following conditions.

3. The German Government, by giving at least 90 days previous notice, shall have the right to suspend for a maximum period of two years from its due date all or part of the transfer of the postponable part of the annuity. Transfer postponement thus declared shall affect the postponable annuity as and from that date on which transfer postponement becomes effective.

à aucune tranche ou aucune créance. Elle répartira les fonds afférents aux parts non mobilisables des coupons d'annuité entre les Etats créanciers, le transfert de ces fonds ne devant avoir lieu qu'après le transfert des fonds afférents aux parts mobilisées ou mobilisables des coupons d'annuité.

IV.

1. Les sommes correspondant au service de l'intérêt et à l'amortissement des fractions mobilisables ou mobilisées des coupons d'annuité devront être versées à la Banque en monnaies autres que le Reichsmark par le Gouvernement allemand sans aucune réserve, c'est-à-dire sous sa seule responsabilité: le service financier de ces fractions mobilisables ou mobilisées des annuités constituera une obligation internationale définitive, absolue et inconditionnelle, au sens financier ordinaire du mot.

2. Le Gouvernement allemand s'engage, en outre, à substituer aux coupons (Partie A), à la requête de la Banque des Règlements Internationaux agissant comme mandataire des Puissances créancières et dans la mesure que cette dernière jugera opportune, des titres libellée à son nom, représentant, dans les mêmes conditions que le présent certificat et les coupons mentionnés, un engagement du Reich. Le montant et la forme des titres et la spécification de la ou des monnaies en laquelle ou lesquelles ils devront être émis seront fixés par la Banque.

3. Au cas où ces titres seraient destinés, par un ou plusieurs des Etats créanciers, à des émissions intérieures d'obligations allemandes liées à des opérations de conversion de leurs dettes nationales, ils ne pourront être cotés que sur le marché de la Puissance créancière émettrice.

4. Dans la mesure où des emprunts au titre des Réparations (de caractère général ou de conversion) étant susceptibles de remboursement anticipé d'après les conditions posées lors de leur émission, l'Allemagne en aura effectué le rachat, la partie de l'annuité destinée au service de l'emprunt ainsi racheté reviendra alors à l'Allemagne. Il est entendu que la Banque s'efforcera, dans toute la mesure du possible, que les emprunts ne soient pas émis sans qu'il soit accordé à l'Allemagne un droit approprié de rachat anticipé.

5. L'Allemagne aura le droit de racheter en totalité ou en partie les annuités (parties A et B des coupons) non encore mobilisées, sur la base d'un taux d'escompte de 5 et demi pour cent.

V.

1. Le paiement de la fraction différable d'annuité sera fait à la Banque des Règlements Internationaux par le Gouvernement allemand dans les mêmes conditions que celui de la fraction mobilisée ou mobilisable des coupons d'annuité.

2. Néanmoins,

- (a) les titres correspondant à la fraction non mobilisable des coupons d'annuité ne pourront être créés qu'avec le consentement du Gouvernement allemand;
- (b) le Gouvernement allemand pourra faire usage, en ce qui concerne ladite fraction non mobilisable, du droit de suspendre les transferts ou les paiements dans les conditions suivantes:

3. En donnant un préavis d'au moins 90 jours, le Gouvernement allemand aura le droit de suspendre, pour une période de deux années au maximum à partir de la date des échéances de versements, la totalité ou une partie des transferts de la fraction différable de l'annuité. La suspension des transferts ainsi déclarée ne devra se porter sur l'annuité conditionnelle qu'à partir de la date où la suspension des transferts entrera en vigueur.

4. If, during any annuity year, the German Government shall avail itself of this power, the transfers falling due during any second year cannot be postponed for more than one year from their respective due dates, unless and until the transfers due during the first year shall have been effected in full, in which case the transfers due during such second year may be postponed two years from their respective due dates; and the transfers due during any third year cannot be postponed at all until the transfers due during the first year have been effected in full.

5. At any time when postponement of transfer is in effect but not until one year after it has become effective, the German Government shall have the right to postpone payment for one year of 50 per cent. of any sum the transfer of which shall then be susceptible of postponement under the conditions stated above. This percentage may be increased upon the recommendation of the Advisory Committee provided for in part 8 (e) of the Report of the Experts of 1929.

6. Any sum in reichsmarks the transfer of which is postponed shall be deposited to the account of the Bank for International Settlements at the Reichsbank for eventual release of balances not absorbed by deliveries in kind, against payments in foreign currencies by the German Government. At all times the employment, whether for investment or for deliveries in kind, of reichsmarks so deposited shall be subject to agreement between the Reichsbank and the Bank for International Settlements.

7. In settling the way in which these sums are to be employed account shall be taken of the possibility of establishing special programmes in conformity with the procedure, provision for which is made in Appendix I to Annex II to The Hague Protocol of the 31st August, 1929.

8. Interest at the rate of 1 per cent. per annum above the prevailing Reichsbank discount rate, or $5\frac{1}{2}$ per cent., whichever is lower, shall be paid half-yearly by the German Government on the daily amount of the sums the transfer or payment of which has been postponed and which have not been invested or utilised for deliveries in kind. This interest shall be treated in all respects similarly to the principal sum upon which it accrues, and the return upon that portion of the funds actually invested shall be for the account of the Creditor Powers.

9. At the end of any period in respect of which a total or partial postponement of transfer or payment has been declared for any monthly instalment, the instalment or part thereof the transfer or payment of which has been so postponed shall become immediately payable to the Bank for International Settlements in foreign currencies, with the exception of any amounts of which the Creditor Powers have already had the benefit in some other form in pursuance of the New Plan. This clause modifies in no way the functions of the Special Advisory Committee provided for in the New Plan.

10. In the event of any declaration of postponement made by Germany or at any other time when the German Government declares to the Creditor Governments and to the Bank for International Settlements, that it has come to the conclusion in good faith that Germany's exchange and economic life may be seriously endangered by the transfer in part or in full of the postponable portion of the annuities, the Bank for International Settlements shall convene the Special Advisory Committee mentioned in Chapter 8 (e) of the Experts' Plan of the 7th June, 1929.

4. Si, au cours d'une année quelconque, le Gouvernement allemand utilise le pouvoir qui lui est ainsi conféré, les transferts venant à échéance au cours de toute seconde année, ne pourront pas être suspendus pour plus d'une année à partir de la date où ils auraient dû respectivement avoir lieu, à moins que les transferts arrivant à échéance au cours de la première année n'aient été effectués intégralement, auquel cas les transferts venant à échéance pendant cette seconde année pourront être suspendus pour deux années à partir de la date où ils auraient dû respectivement avoir lieu. Les transferts venant à échéance au cours de toute troisième année ne pourront nullement être suspendus avant que les transferts arrivant à échéance au cours de la première année n'aient été effectués en totalité.

5. Pendant tout le temps de la suspension des transferts, mais pas avant une année à partir de son entrée en vigueur, le Gouvernement allemand aura le droit de suspendre, pour une année, le paiement de 50 pour cent de toutes sommes dont le transfert sera alors susceptible de suspension dans les conditions ci-dessus prévues. Ce pourcentage pourra être augmenté sur la recommandation du Comité Consultatif institué conformément au Chapitre VIII (e) du Plan des Experts de 1929.

6. Toute somme en Reichsmarks dont le transfert est suspendu devra être déposée à la Reichsbank au compte de la Banque des Règlements Internationaux pour libération ultérieure contre transfert en monnaies étrangères, par le Gouvernement allemand, des sommes non absorbées par les livraisons en nature. En tout temps, l'utilisation des Reichsmarks ainsi déposés, soit en vue de placements, soit sous forme de livraisons en nature, devra être subordonnée à un accord entre la Reichsbank et la Banque des Règlements Internationaux.

7. Dans la détermination de la façon d'utiliser ces sommes, il sera tenu compte de la possibilité d'établir des programmes spéciaux conformément à la procédure prévue à l'Appendice I de l'Annexe II du Protocole de La Haye du 31 août 1929.

8. Un intérêt dont le taux sera supérieur de 1 pour cent au taux d'escompte de la Reichsbank en vigueur ou bien un intérêt au taux de $5\frac{1}{2}$ pour cent et, dans tous les cas, le moins élevé des deux, devra être versé chaque semestre par le Gouvernement allemand sur le montant quotidien des sommes dont le transfert ou le paiement aura été différé et qui n'auront pas été placées ou utilisées pour des livraisons en nature. L'intérêt en question sera traité à tous points de vue d'une façon semblable à la somme en capital qu'il rémunère. Le produit de la partie des fonds qui auront été placés reviendra au compte des Gouvernements créanciers.

9. A l'expiration de toute période à l'égard de laquelle une suspension totale ou partielle de transfert ou de paiement a été déclarée pour tout paiement mensuel, le paiement ou la partie de ce paiement dont le transfert ou l'exécution auront été ainsi suspendus deviendra immédiatement payable à la Banque des Règlements Internationaux en devises étrangères, à l'exception de toutes sommes dont les Puissances créancières auront déjà bénéficié sous une autre forme, conformément au nouveau Plan. Cette clause ne modifie en rien les fonctions du Comité Consultatif spécial, telles qu'elles sont prévues dans le Nouveau Plan.

10. Au cas d'une déclaration de suspension par l'Allemagne ou à tout moment où le Gouvernement allemand aura déclaré aux Gouvernements créanciers et à la Banque des Règlements Internationaux qu'en bonne foi il est arrivé à la conclusion que le change et la vie économique de l'Allemagne seraient sérieusement mis en danger par le transfert pour tout ou partie, de la part différable des annuités, la Banque des Règlements Internationaux convoquera le Comité Consultatif spécial prévu au Chapitre VIII (e) du Plan des Experts du 7 juin 1929.

The Special Advisory Committee shall forthwith consider the situation in all its aspects, as provided in the Plan, and shall indicate for consideration by the Governments and the Bank what, in their opinion, are the measures that should be taken in regard to the application of the Plan. In application of Article 124 of the Report of the Experts of the 7th June, 1929, any recommendation of the Committee affecting the rights of the Creditor Governments shall not bind the Creditor Governments unless it is accepted and confirmed by the Creditor Governments who participated in the decision of September 16th, 1928, to set up the Committee of Experts. Similarly, any recommendation affecting the rights of the German Government shall not bind the German Government unless it is accepted and confirmed by that Government.

VI.

The German Government undertakes during the period up to March 31st, 1966, to maintain at the Bank for International Settlements a non-interest bearing deposit equivalent to 50 per cent. of the average deposit remaining in the Annuity Trust Account, but not exceeding 100 million reichsmarks.

The Banks shall to this end certify to the German Government and to the Creditor Governments every month the average of the balance at the close of each working day left by the Creditor Governments on deposit without interest during that month, in respect of the sums arising from the German payments under the Dawes Plan or under the New Plan up to the time when they are drawn out by the Creditor Governments.

The first deposit will be paid by the German Government to the Bank fifteen days after the putting into execution of the New Plan, the amount of the deposit being calculated on the average of the daily balances above mentioned left with the Agent-General for Reparation Payments or the Bank during the month ending two working days prior to the date of deposit, excluding sums returnable to the German Government under Annex III of the Hague Protocol of August 31st, 1929.

The deposit shall be maintained at the amount so calculated during one month. At the end of this period the deposit will be adjusted by a further deposit or by the withdrawal of part of the existing deposit, on the basis of the average of the daily balances referred to above during the month ending two working days before the date of the adjustment.

A similar adjustment will take place at the end of the second month from the date of the first deposit.

At the end of the third month, and thereafter, at intervals of three months, the deposit shall be adjusted on the basis of the average of the daily balances referred to above during the three months ending two working days before the date of each such adjustment. The intervals referred to in this paragraph may be changed by agreement between the Governments concerned with the concurrence of the Bank for International Settlements.

VII.

As a collateral guarantee the German Government, without prejudice to its general liability for payment of the annuities and its complete freedom to make these payments out of its general revenues and without prejudice to the securities for the German External Loan, 1924, assigns, in pursuance of the provisions of the relative Annex of the Agreement of The Hague of January, 1930, the proceeds of the customs, tobacco, beer and alcohol (Monopoly Administration) duties to the service of the present Certificate, including the service of any bonds which may be issued in accordance with the New Plan.

Le Comité Consultatif spécial examinera sur-le-champ la situation sous tous ses aspects comme le prévoit le Plan et soumettra à l'examen des Gouvernements et de la Banque les mesures qui, à son avis, devront être prises eu égard à l'exécution du Plan.

En exécution de l'art. 124 du Rapport des Experts du 7 juin 1929, toute recommandation du Comité pouvant affecter les droits des Gouvernements créanciers ne liera pas ces Gouvernements à moins qu'elle ne soit acceptée et confirmée par les Gouvernements créanciers ayant participé à la décision du 16 septembre 1928 portant création du Comité des Experts. De même, toute recommandation pouvant affecter les droits du Gouvernement allemand ne liera pas ce Gouvernement à moins qu'elle ne soit acceptée et confirmée par lui.

VI.

Le Gouvernement allemand s'engage à maintenir à la Banque pendant la période s'écoulant jusqu'au 31 mars 1966 un dépôt sans intérêt, équivalent à 50 pour cent du dépôt moyen restant au compte de Trust des annuités, mais ne dépassant pas 100 millions de Reichsmarks.

A cet effet, la Banque des Règlements Internationaux certifiera chaque mois au Gouvernement allemand et aux Gouvernements créanciers la moyenne des soldes laissés à la fin de chaque jour ouvrable par les Gouvernements créanciers en dépôt sans intérêt durant ce mois, et provenant des paiements allemands sous le régime du Plan Dawes ou sous le régime du Nouveau Plan jusqu'à la date de leur retrait par les Gouvernements créanciers.

Le premier dépôt sera versé par le Gouvernement allemand à la Banque quinze jours après la mise à exécution du Nouveau Plan, le montant de ce dépôt étant calculé sur la moyenne des soldes journaliers mentionnés ci-dessus laissés chez l'Agent Général des Paiements de Réparations ou chez la Banque pendant le mois se terminant deux jours ouvrables avant la date du dépôt, à l'exclusion des sommes restituables au Gouvernement allemand en vertu de l'Annexe III au Protocole de La Haye du 31 août 1929.

Le dépôt sera maintenu au montant ainsi calculé pendant un mois. À la fin de cette période, le dépôt sera ajusté par un dépôt supplémentaire ou par le retrait d'une partie du dépôt existant, sur la base de la moyenne des soldes journaliers mentionnés ci-dessus pendant le mois se terminant deux jours ouvrables avant la date de l'ajustement.

Un ajustement semblable aura lieu à la fin du second mois à partir de la date du premier dépôt.

A la fin du troisième mois et ultérieurement, à intervalles de trois mois, le dépôt sera ajusté sur la base de la moyenne des soldes journaliers mentionnés ci-dessus durant les trois mois se terminant deux jours ouvrables avant la date de chacun de ces ajustements. Les périodes visées au présent alinéa pourront être modifiées par accord entre les Gouvernements intéressés et avec l'assentiment de la Banque des Règlements Internationaux.

VII.

A titre de garantie collatérale, le Gouvernement allemand, sans préjudice de sa responsabilité générale pour le paiement des annuités et de sa liberté entière d'effectuer ces paiements sur ses revenus généraux comme sans préjudice des garanties affectées au service de l'Emprunt extérieur allemand 1924 affecte selon les stipulations de l'Annexe correspondante de l'Accord de La Haye de janvier 1930, le produit des droits de douane, des impôts sur le tabac, la bière et l'alcool (Administration du Monopole) au service du présent Certificat, y compris le service de toutes obligations qui pourraient être émises dans les conditions prévues par le Nouveau Plan.

The proceeds of the annual direct tax of 660 million reichsmarks payable by the German Railway Company are also assigned as a collateral guarantee to the service of the annuities. The amounts of the obligation of the German Railway Company will be paid in accordance with the Certificate of Debt of that Company on the first day of each month, and if the full amount of the previous monthly payment due by the German Government has been paid, the amounts so paid by the German Railway Company will be transferred, immediately on their receipt, to the German Government.

VIII.

The obligation of the German Government in relation to the annuities for which this Certificate provides shall not be deemed to have been fulfilled until all sums, the transfer or payment of which may from time to time have been suspended, have been either in fact completely transferred to the Bank for International Settlements in the shape of approved currency other than the reichsmark or employed for deliveries in kind.

IX.

At the end of each annuity period, when the Bank for International Settlements has received from the German Government the amounts due under this present Certificate, the Bank will return to the Government the coupon corresponding to the payments of that annuity period. The Certificate itself will be delivered when all the coupons have been paid.

X.

The foregoing provisions shall not be deemed to affect the provisions of the New Plan, which are not dealt with in this certificate.

Annuity Coupon (not including the service of the German External Loan, 1924).

Part A.

The German Reich will pay to the Creditor Powers at the Bank for International Settlements on account of the non-postponable part of the Annuity for the period from the , 19 , to the , 19 , the sum of 612,000,000 reichsmarks.

The relative provisions of the Certificate apply to the present coupon.

A note of the payment of each instalment will be endorsed on the present coupon. When the full amount of the above sum has been paid this coupon will be returned to the German Government

Berlin, the , 1930.

Reichsschuldenverwaltung.

(Administration of the Debt of the Reich).

Part B.

The German Reich will pay to the Creditor Powers at the Bank for International Settlements on account of the postponable part of the Annuity for the period from the , 19 , to the , 19 , the sum of reichsmarks.

The relative provisions of the Certificate apply to the present coupon.

A note of the payment of each instalment will be endorsed on the present coupon. When the full amount of the above sum has been paid this coupon will be returned to the German Government.

Berlin, the , 1930.

Reichsschuldenverwaltung.

(Administration of the Debt of the Reich).

Le produit de la taxe annuelle directe de 660 millions de Reichsmarks payable par la Compagnie des Chemins de fer allemands est également affecté à titre de garantie collatérale au service des annuités. Le montant de l'obligation de la Compagnie des Chemins de fer allemands sera payé, conformément au Certificat de dette émanant de cette Compagnie, le premier jour de chaque mois. Au cas où le montant intégral de la mensualité précédente due par le Gouvernement allemand aurait été payé, les sommes ainsi versées par la Compagnie des Chemins de fer allemands seront, dès réception, immédiatement transférées au Gouvernement allemand.

VIII.

L'engagement du Gouvernement allemand relatif aux annuités qu'envisage ce Certificat ne sera pas considéré comme exécuté avant que toutes les sommes dont le transfert ou le paiement peut être suspendu de temps à autre n'aient été, soit intégralement transférées en fait à la Banque des Règlements Internationaux sous forme de monnaies approuvées autres que le Reichsmark soit utilisées pour des livraisons en nature.

IX.

A la fin de chaque période d'annuité et quand la Banque des Règlements Internationaux aura reçu du Gouvernement allemand les sommes dues en vertu du présent Certificat, elle lui remettra le coupon correspondant aux paiements de ladite période d'annuité. Le Certificat sera remis lorsque tous les coupons auront été payés.

X.

Les dispositions qui précèdent ne sauraient être considérées comme portant atteinte aux stipulations du Nouveau Plan qui ne sont pas traitées au présent certificat.

Coupon d'Annuité (ne comprenant pas le service de l'Emprunt extérieur allemand 1924).

Partie A.

Le Gouvernement allemand payera aux Puissances créancières, entre les mains de la Banque des Règlements Internationaux, à titre de partie non différable de l'Annuité, pour la période du 19 19 au 19 la somme de 612.000.000 de Reichsmarks.

Au présent coupon s'appliquent les dispositions correspondantes qui figurent au Certificat.

Les paiements successifs seront notés sur le verso du présent coupon. Après paiement intégral de la somme ci-dessus, le présent coupon sera rendu au Gouvernement allemand.

Berlin, le 1930.
Reichsschuldenverwaltung.

Partie B.

Le Gouvernement allemand payera aux Puissances créancières, entre les mains de la Banque des Règlements Internationaux, à titre de partie différable de l'Annuité, pour la période du 19 19 au 19 la somme de Reichsmarks.

Au présent coupon s'appliquent les dispositions correspondantes qui figurent au Certificat.

Les paiements successifs seront notés sur le verso du présent coupon. Après paiement intégral de la somme ci-dessus, le présent coupon sera rendu au Gouvernement allemand.

Berlin, le 1930.
Reichsschuldenverwaltung.

ANNEX IV.

Certificate of the German Railway Company.

By the present Certificate, the undersigned confirm that the German Railway Company has to pay, as contribution to the annuity for reparation purposes to be paid by the Reich, a Reich tax amounting to 660 million reichsmarks per annum.

This tax will fall due in equal monthly instalments of 55 million reichsmarks after the end of each month on the first day of the following month, and—where the first day happens to be a Sunday or holiday—on the following working day. It shall be paid direct into the account of the Bank for International Settlements at the Reichsbank. The payments begin to fall due on the 1st October, 1929, and end on the 1st April, 1966. Payments on the due dates must be effected before 9 o'clock in the morning.

The tax is to be paid in accordance with the conditions, privileges and guarantees fixed by the Railway Law of , and, in particular, in conformity with the following provisions:—

The Tax shall be paid out of the operating receipts of the Company with recourse, if necessary, to all reserves. It shall rank after the expenditure on personnel and on the same footing with expenditure on material and consumable stores. It shall enjoy priority over any other tax now levied on the Railway Company, or which may be levied in the future, and shall rank prior to any other charge, by way of mortgage or otherwise, on the Company.

In conformity with paragraph 1 of Article 5 of the Law of , the undertaking assumed by the Company to pay the reparation tax for the year 1965 and until the 31st March, 1966, will be transferred to the organisation to be created to administer the railways of the Reich in conformity with Article 92 of the Reich Constitution, the above provisions being applied *mutatis mutandis*.

ANNEX V.

Provisions to be inserted or maintained in the German Bank Law.

ARTICLE 1.

Remains unchanged.

ARTICLE 2.

Remains unchanged.

ARTICLE 3.

Remains unchanged (in connection with Article 5 of the Coinage Law, 1924).

ARTICLE 6.

The Bank shall be administered by the Managing Board of the Reichsbank (Reichsbankdirektorium), which consists of a President as Chairman and the required number of members. In particular, the Managing Board shall direct the currency, discount and credit policy of the Bank.

The President and the members must be German nationals.

The resolutions of the Managing Board are passed by simple majority; in the case of an equality of votes, the President has a casting vote.

ANNEXE IV.

Certificat de la Compagnie des Chemins de fer allemands.

Nous soussignés attestons par le présent certificat que la Compagnie des Chemins de fer allemands versera, à titre de contribution aux annuités de réparations à payer par le Reich, une taxe du Reich se montant à 660 millions de Reichsmarks par an.

Cette taxe viendra à échéance à raison de mensualités égales à 55 millions de Reichsmarks après expiration de chaque mois le premier jour du mois suivant, et, au cas où le premier jour du mois est un dimanche ou un jour férié, le jour ouvrable suivant; elle sera payée directement au compte de la Banque des Règlements Internationaux à la Reichsbank; le premier versement viendra à échéance le 1^{er} Octobre 1929 et le dernier le 1^{er} Avril 1966. Les paiements aux jours fixés pour les échéances seront effectués avant neuf heures du matin.

Cette taxe sera versée suivant les conditions, privilèges et garanties qui sont fixés par la loi des Chemins de fer du
et notamment conformément aux dispositions suivantes:

La taxe sera prélevée sur les recettes de l'exploitation de la Compagnie au besoin en ayant recours à toutes les réserves. Elle prendra rang après les dépenses de personnel et sera placée sur le même pied que les dépenses pour le matériel et les matières de consommation. Elle jouira d'une priorité par rapport à tous les autres impôts actuellement prélevés sur la Compagnie des Chemins de fer ou susceptibles de l'être dans l'avenir; elle aura également priorité sur toute autre charge hypothécaire ou non hypothécaire grevant la Compagnie.

Conformément aux prescriptions de la loi du
paragraphe 5, l'obligation incombant à la Compagnie de verser la taxe pour l'année 1965 et jusqu'au 31 Mars 1966 sera transférée, les dispositions ci-dessus étant appliquées, à l'entreprise qui sera chargée alors de la gestion des chemins de fer du Reich, conformément à l'article 92 de la Constitution du Reich.

ANNEXE V.

Dispositions à insérer ou à maintenir dans la Loi allemande sur la Banque.

§ 1.

Reste sans changement.

§ 2.

Reste sans changement.

§ 3.

Reste sans changement (conjointement avec le § 5 de la Loi sur la frappe des monnaies du 30 août 1924).

§ 6.

La Banque est administrée par le Directoire de la Reichsbank, composé d'un Président et du nombre requis de membres. Le Directoire de la Reichsbank détermine en particulier la politique de la Banque en matière de monnaie, d'escompte et de crédit.

Le Président et les membres doivent être de nationalité allemande.

Le Directoire de la Reichsbank prend ses décisions à la majorité simple des voix; en cas d'égalité des voix, celle du Président est prépondérante.

The President shall be elected by the General Council after the latter has heard the Managing Board of the Reichsbank. Such election requires a majority of 7 votes and the confirmation of the President of the Reich, who signs the deed of appointment. By the delivery of the deed the President elected is duly appointed.

The members of the Managing Board shall be appointed by the President after approval by the General Council. The same majority is required for such approval as for the election of the President. The appointment requires confirmation by the President of the Reich. The members are duly appointed by delivery of the deed of appointment. The appointment shall be for a term of twelve years, subject always to the condition that, on attaining the age of 65 years, a member shall cease to hold office.

The term of the first-appointed members of the Managing Board shall be as follows: With the exception of the President they shall be divided into 3 groups, of which the two first must be equal in number and the third group may be equal in number or less, but in any case shall be as near as possible in number to the first group. The first group shall contain the members youngest in years, and the third group the oldest, the second group containing the remaining members. The members of the first group shall be elected for 12 years, the members of the second group shall be elected for 8 years and the members of the third group shall be elected for 4 years. The same age limit of 65 years shall apply in every case.

The term of office of the President is four years. The President and the members are eligible for re-election.

The election of a new candidate shall not take place unless the candidate is approved by the Managing Board. The approval shall be considered as refused if two-thirds of the members have voted against the new candidate.

On important grounds the President or a member of the Managing Board can be dismissed at any time without prejudice to their contractual rights. Dismissal of the President on important grounds can be voted by the General Council with the same majority as provided for in paragraph 4 above, and in the case of a member of the Managing Board it can be voted likewise by the General Council with the same majority, but not without the President's consent. The dismissal of the President or of a member of the Managing Board requires confirmation by the President of the Reich.

ARTICLE 9 (first paragraph).

Remains unchanged.

ARTICLE 10.

Remains unchanged.

ARTICLE 12.

In every year a report as to administration shall be presented to the General Meeting. The General Meeting shall decide as to the balance-sheet and as to the distribution of profits in accordance with this Law.

The General Meeting shall also determine the 'Satzung' and any changes in the 'Satzung' on the proposal of the Managing Board and with the consent of the General Council. The 'Satzung' and any changes therein shall be published by the Managing Board in the 'Reichsanzeiger.'

ARTICLE 14.

A General Council of the Reichsbank shall be constituted consisting of 10 members. These members must be German nationals.

Le Conseil général élira le Président après avoir entendu le Directoire de la Reichsbank. Une majorité de sept voix sera requise. L'élection devra être sanctionnée par le Président du Reich. Celui-ci signera l'acte de nomination. Par la remise de ces documents, le Président élu est régulièrement investi.

Les membres du Directoire seront nommés par le Président après approbation par le Conseil général. La décision de ce dernier devra être prise à la même majorité que celle qui est prescrite pour l'élection du Président. Leur nomination devra être confirmée par le Président du Reich. Les membres sont régulièrement investis par la remise du document contenant cette confirmation. Les membres du Directoire sont nommés pour douze ans sous réserve toutefois que tout membre du Directoire cesse d'exercer ses fonctions à l'âge de 65 ans.

Pour la première nomination du Directoire, il sera fait application des dispositions particulières ci-après: Le nombre des membres du Directoire—à l'exception du Président—sera divisé en trois groupes dont les deux premiers devront comporter un nombre égal de membres et dont le troisième comportera également ou bien autant de membres que les deux premiers ou bien, si la chose n'est pas numériquement possible, un nombre de membres inférieur à celui des deux premiers groupes mais aussi approchant que possible. Dans le premier groupe seront rangés les membres les plus jeunes, dans le troisième les membres les plus âgés, dans le second groupe les autres membres à nommer. Les membres du premier groupe seront nommés pour douze ans, ceux du deuxième groupe pour huit ans et ceux du troisième groupe pour quatre ans. La limite d'âge de 65 ans s'applique également à chaque groupe.

La durée du mandat du Président est de quatre ans. Le Président et les membres sont rééligibles.

En cas de cooptation ou si le Directoire de la Reichsbank doit être complété par le choix d'un nouveau candidat, la candidature doit être approuvée par le Directoire de la Reichsbank. L'approbation sera considérée comme refusée si les deux tiers des membres votent contre le candidat.

Pour motif grave le Président ou tout membre du Directoire peuvent être révoqués en tout temps, sans préjudice aux droits qu'ils tiennent de leur contrat. La révocation du Président pour motif grave est prononcée par le Conseil général à la majorité prévue à l'alinéa 4 et, en ce qui concerne les membres du Directoire, par le Conseil général à la même majorité, mais seulement avec l'assentiment du Président. La révocation du Président ou d'un membre du Directoire devra être ratifiée par le Président du Reich.

§ 9 (alinéa 1).

Reste sans changement.

§ 10.

Reste sans changement.

§ 12.

L'assemblée générale reçoit chaque année le rapport relatif à l'administration de la Banque. Elle prend des décisions au sujet du Bilan et de la répartition des bénéfices conformément à la présente loi.

L'assemblée générale décide, en outre, des Statuts et de leur modification sur la proposition du Directoire de la Reichsbank et avec l'assentiment du Conseil général. Les Statuts et leurs modifications devront être publics par le Directoire de la Reichsbank dans le "Reichsanzeiger."

§ 14.

Il sera constitué auprès de la Reichsbank un Conseil général composé de dix membres qui devront être de nationalité allemande.

ARTICLE 15.

The President of the Reichsbank Managing Board shall be one of the members and also Chairman of the General Council.

The term of office of a member of the General Council with the exception of the President shall be three years.

ARTICLE 16.

The members of the General Council, with the exception of the President, shall be elected by means of co-option by those members of the General Council who are in office at the time subject to confirmation on the part of such of the shareholders as are German nationals. Before the election the Chairman of the General Council or his deputy shall consult the Government of the Reich concerning the election.

ARTICLE 17.

The following classes of persons shall not be elected as members of the General Council:

- (a) officials in the immediate service of the German Reich or of any German State, unless they are in a permanent state of retirement;
- (b) persons who receive any payment from the German Reich Government or from the Government of any German State. Remuneration for earlier services does not count as payment.

ARTICLE 18.

Decisions of the General Council shall require a simple majority; if the votes are equally divided the Chairman shall have a casting vote. This provision shall not apply to the election of the President, nor to the assent to be given to the appointment of the members of the Managing Board.

At each of its meetings, and at least once in three months, the General Council shall examine the reports submitted to it by the President. It shall decide on all proposals made to it by the President, provided that such decisions do not encroach upon the rights of administration of the Bank reserved to the Managing Board.

ARTICLE 21.

Add at end as new paragraph:—

"All functions confided to and obligations imposed on Central Banks in general or any one such Central Bank specially by the New Plan (Hague Agreement, January 1930) will be performed in Germany by the Reichsbank. All functions confided to and obligations imposed on Presidents of Central Banks in general or any one such President specially by the New Plan will be performed in Germany by the President of the Reichsbank."

ARTICLE 22.

Remains unchanged.

ARTICLE 25.

The Reichsbank is under obligation to accept or make payment for the Reich at the request of the Government Authorities by any of its establishments appropriate for that purpose and also to effect transfers without the transmission of cash between the various financial establishments of the Reich.

Without prejudice to the rule contained in the fourth paragraph of this section the Bank shall be authorised to give credit to the Reich for purposes of administration; but in each case for a term not exceeding three months and only up to the maximum amount of one hundred million Reichsmarks. On the 15th July of each year the Reich must not be indebted to the Bank in any way.

Paragraphs 3 to 6 remain unchanged.

§ 15.

Le Président du Directoire de la Reichsbank est un des membres et, en même temps, président du Conseil général.

La durée du mandat du Conseil général, à l'exception du Président, est de trois ans.

§ 16.

Les membres du Conseil général, à l'exclusion du Président, seront élus par cooptation, par les membres du Conseil général se trouvant en fonction au moment de l'élection. Cette élection devra être sanctionnée par les actionnaires de nationalité allemande. Avant l'élection, le Président du Conseil général ou son substitut demandera l'avis du Gouvernement du Reich.

§ 17.

Ne pourront être membres du Conseil général les catégories suivantes de personnes :

- (a) les fonctionnaires étant au service immédiat du Reich allemand ou de l'Etat allemand, à moins qu'ils n'aient été mis à la retraite à titre définitif;
- (b) les personnes recevant un paiement quelconque du Gouvernement du Reich allemand ou de l'Etat allemand, la rémunération des services passés ne sera pas considérée comme un paiement.

§ 18.

Le Conseil général prend ses décisions à la simple majorité des voix. S'il y a égalité de voix, le Président a voix prépondérante. Cette prescription ne s'applique pas à l'élection du Président et à l'approbation nécessaire pour la nomination des membres du Directoire.

A chacune de ses séances et au moins une fois par trimestre, le Conseil général examinera les rapports qui lui seront soumis par le Président. Il statuera sur toutes les propositions qui lui seront adressées par le Président, sans que toutefois ces décisions puissent empiéter sur les droits d'administration réservés au Directoire de la Reichsbank.

§ 21.

Dernier Alinéa.

Toutes les tâches et obligations conférées par le Nouveau Plan de l'Accord de La Haye de janvier 1930 soit, en général, à toutes les Banques centrales, soit en particulier à telles d'entre elles, seront assumées en Allemagne par la Reichsbank. Toutes les tâches et obligations conférées par le Nouveau Plan soit aux Gouverneurs des Banques centrales en général, soit à tels d'entre eux en particulier, incomberont, en ce qui concerne l'Allemagne, au Président de la Reichsbank.

§ 22.

Reste sans changement.

§ 25.

La Reichsbank est tenue, sur la demande des autorités du Reich, d'accepter ou d'effectuer des paiements pour le compte du Reich, par l'intermédiaire de tous ses établissements par leur nature appropriés à cette fin et d'assurer les transferts sans transmission d'espèces entre les caisses du Reich.

La Banque peut, sans préjudice de la prescription de l'alinéa 4, accorder au Reich des crédits d'exploitation, mais dans chaque cas seulement pour une durée de trois mois au plus et jusqu'à concurrence de cent millions de Reichsmarks. Le 15 juillet de chaque année, le Reich ne doit avoir aucune dette envers la Banque.

Les alinéas 3 à 6 restent sans changement.

ARTICLE 27.

The preparation and completion, the issue, the withdrawal and the destruction of bank notes shall be effected under the control of the President of the "Rechnungshof of the German Reich" as Commissioner.

The checking of the issue of notes shall be effected by numerically ascertaining the available note cover as prescribed by law. The examination shall take place on those days for which the Bank, according to Article 36, paragraph 1, regularly publishes its returns. The reports as to such examination must be submitted to the General Council at each of its meetings. No examination or discussion concerning the credit, discount and currency policy of the Bank shall take place in connection with the checking.

Statements as to the cover of notes and as to the notes in circulation must be given to the Commissioner daily.

Paragraphs 4 and 5 remain unchanged.

ARTICLE 28.

Remains unchanged.

ARTICLE 29.

Remains unchanged.

ARTICLE 31.

Remains unchanged.

ARTICLE 38, paragraph 4.

While the note issue privilege is in force, the Reichsbank may only go into liquidation with the consent of the Government of the Reich. Thereafter, the Reichsbank shall before going into liquidation give notice to the Government in good time.

ARTICLE 45.

Remains unchanged.

ARTICLE 46.

Remains unchanged.

 ANNEX VA.

Procedure for the modification of certain provisions of the German Bank Law.

ANY proposal which may affect the provisions of Annex V must be submitted by the German Government to the Board of Directors of the Bank for International Settlements.

The Board may object to any such proposal, on the ground that it is incompatible with the New Plan, by referring the question within a period of two months, in the absence of an agreement being reached, to an arbitrator chosen by common consent, or, in default of such consent, to the Tribunal provided for in the present Agreement. The decision of the arbitrator or Tribunal shall be final and will bind the Reich, the Bank for International Settlements and the States signatory to the present Agreement.

§27.

La fabrication, l'immatriculation, la signature, l'émission, le retrait et l'annulation des billets de banque sont effectués sous le contrôle du Président du Rechnungshof des Deutsches Reichs comme Commissaire Délégué.

Le contrôle de l'émission des billets de banque consiste à vérifier si le nombre de billets émis correspond à la couverture prescrite par la Loi. Ce contrôle devra se faire en se rapportant aux jours pour lesquels la Reichsbank publie régulièrement sa situation hebdomadaire conformément au § 36, alinéa 1. Les rapports relatifs à ce contrôle devront être soumis au Conseil général à chacune de ses séances. Ce contrôle n'implique aucun examen ni aucune discussion de la politique de la Reichsbank en matière de crédit, d'escompte et de monnaie.

Les situations relatives à la couverture de billets et aux billets en circulation doivent être quotidiennement soumises au Commissaire.

Alinéas 4 et 5 restent sans changement.

§ 28.

Reste sans changement.

§ 29.

Reste sans changement.

§ 31.

Reste sans changement.

§ 38 (alinéa 4).

Pendant la durée du privilège d'émission, la Reichsbank ne pourra entrer en liquidation qu'avec le consentement du Gouvernement du Reich. Avant d'entrer en liquidation à une époque postérieure, la Reichsbank devra en aviser en temps utile le Gouvernement du Reich.

§ 45.

Reste sans changement.

§ 46.

Reste sans changement.

ANNEXE V *bis*.

Procédure pour la modification de certains articles de la loi allemande sur la Banque

Tout projet de modification qui affecterait les dispositions figurant à l'Annexe V, devra être soumis par le Gouvernement allemand au Conseil d'administration de la Banque des Règlements Internationaux.

Le Conseil pourra s'opposer aux modifications proposées pour le motif qu'elles sont incompatibles avec le Nouveau Plan, en soumettant le différend dans un délai de deux mois, si aucun arrangement n'est intervenu, à un arbitre choisi d'un commun consentement, ou à défaut, au Tribunal prévu au présent Accord. La décision de l'arbitre ou du Tribunal sera définitive et liera le Reich, la Banque des Règlements Internationaux et les États signataires du présent Accord.

ANNEX VI.

Amendments to be made in the Law and in the Statutes concerning the German Railway Company.

RAILWAY LAW.

*Amendments.*Section 1.—*Incorporation of the Company.*

(1) A Company is incorporated by the present Law to operate the Railways of the Reich.

(2) The Company shall operate the Railways of the Reich on behalf of the Reich in conformity with the provisions of the present Law and the Statutes annexed thereto (Annex I).

Section 2.—*Conduct of the Undertaking.*

No change.

Section 3.—*Capital.*

(1) The original share capital of the Company shall be fifteen (15) milliard reichsmarks, divided into two (2) milliard reichsmarks of preference shares (*tranche A*) and thirteen (13) milliard reichsmarks of ordinary shares subject to the special provisions laid down in Section 26 of the Statutes as regards the preference shares.

(2) For the purpose of obtaining the funds required for the improvement, perfecting and extension of the plant and rolling-stock of the Railways of the Reich and for other extraordinary expenditure, the Company is entitled to increase its capital by the issue of further preference shares (*tranche B*), the total nominal amount of such shares not to exceed the sum of two milliard reichsmarks for each period of ten years dating from the first issue of such preference shares. The increase of the capital is conditional upon the assent of the Government of the Reich.

(3) formerly (2). No change.

Section 4.—*Reparation Tax.*

(1) The Company shall pay, as a contribution of the Deutsche Reichsbahn to the reparation annuities payable by the Reich, a tax of the Reich to an amount of 660 million reichsmarks per annum (reparation tax). The reparation tax shall fall due, in equal monthly instalments of 55 million reichsmarks, upon expiration of each month on the first day of each subsequent month, and where the first day is a Sunday or holiday, upon the first working day following; the tax shall be paid direct into the account of the Bank for International Settlements at the Reichsbank; the first payment shall fall due on the 1st October, 1929, and the last payment on the 1st April, 1966, subject to the provision of Section 5 of the present Law. The payments shall be made before 9 A.M. on the days fixed for the same.

ANNEXE VI.

Modifications à introduire dans la Loi et les Statuts concernant la Compagnie des Chemins de fer allemands.

LOI DES CHEMINS DE FER.

Modifications.§ 1.—*Institution de la Compagnie.*

(1) IL est créé par la présente Loi, en vue de l'exploitation des Chemins de fer du Reich, une Compagnie.

(2) La Compagnie gérera les Chemins de fer du Reich pour le Reich en observant les dispositions de la présente Loi et des Statuts y annexés (Annexe I).

§ 2.—*Gestion.*

Sans changement.

§ 3.—*Actions.*

(1) Le fonds social de la Compagnie se monte à quinze (15) milliards de reichsmarks; il se divise en deux (2) milliards de reichsmarks d'actions de préférence (Tranche A) et treize (13) milliards de reichsmarks d'actions ordinaires sous réserve des dispositions spéciales prévues au paragraphe 26 des Statuts en ce qui concerne les actions de préférence.

(2) En vue de se procurer les fonds requis pour l'amélioration, le perfectionnement et l'extension de l'ensemble des installations fixes et du matériel roulant des chemins de fer du Reich ainsi que pour d'autres dépenses extraordinaires, la Compagnie est en droit d'augmenter son fonds social au moyen de l'émission d'autres actions de préférence (Tranche B), actions dont le montant nominal total ne devra pas dépasser la somme de deux milliards de reichsmarks pendant chaque période de dix ans à compter de la première émission de semblables actions de préférence. L'augmentation du fonds social est soumis à l'autorisation préalable du Gouvernement du Reich.

(3) Jusqu'ici (2) sans changement.

§ 4.—*Taxe de Réparation.*

(1) La Compagnie devra verser à titre de contribution de la Deutsche Reichsbahn aux annuités de Réparation à payer par le Reich, une taxe du Reich se montant à 660 millions de Reichsmarks par an (taxe de réparation). La taxe viendra à échéance à raison de mensualités égales de 55 millions de reichsmarks après expiration de chaque mois, le premier jour du mois suivant et, dans le cas où le premier jour du mois est un dimanche ou un jour férié, le jour ouvrable suivant; elle sera payée directement au compte de la Banque des Règlements Internationaux à la Reichsbank: le premier versement viendra à échéance le 1^{er} Octobre 1929 et le dernier le 1^{er} Avril 1966, en observant les dispositions du paragraphe 5 de la présente loi. Les paiements aux jours fixés pour les échéances seront effectués avant neuf heures du matin.

(2) The Reparation Tax shall be paid out of the operating receipts of the Company with recourse, if necessary, to all reserves. It shall rank after the expenditure on personnel and on the same footing with expenditure on material and consumable stores. It shall enjoy priority over any other tax now levied on the Railway Company, or which may be levied in the future, and shall rank prior to any other charge, by way of mortgage or otherwise, on the Company.

(3) The Company shall deposit with the Bank for International Settlements a certificate acknowledging its liabilities under paragraphs (1) and (2) above. The Reparation Bonds created in virtue of Section 4 of the Law of the 30th August, 1924, and handed over to the Trustee shall be cancelled and destroyed in the presence of a representative of the Company.

(4) The payment of the reparation tax by the Company shall be guaranteed by the Government of the Reich. As soon as the Bank for International Settlements notifies the Government that a payment due has not been effected either in whole or in part, the Government shall authorise the Company to devote to the payment of the arrears of reparation tax the proceeds of the transport tax collected for the account of the Reich, in so far as such a tax exists. If these resources prove insufficient the Reich shall meet the deficit within one month of receiving notice from the Bank, either by placing the sums required for the payment at the disposal of the Company or by making a direct payment into the account of the Bank for International Settlements at the Reichsbank. Apart from the above provision, the transport tax shall be exempt from all special charges in respect of reparations.

(5) The sums paid by the Government to cover a deficit in the reparation tax and the proceeds of the transport tax devoted by the Company to the same purpose in virtue of paragraph (4) above shall be repaid to the Reich in conformity with the provisions of Section 25, paragraph (3), No. 3 of the Company's Statutes.

(6) The Company is entitled, with the assent of the Bank for International Settlements and subject to the terms agreed on with the Bank, to discharge the reparation tax in whole or in part by a capital payment. The Government of the Reich may require the Company to exercise this right of discharge provided that the Reich places the necessary funds at the Company's disposal. Any capital payment shall extinguish the liability of the Company under paragraphs (1) and (2) in a corresponding degree. The right of the Government of the Reich provided for in the Agreement of _____ of _____ relating to the redemption of reparation annuities remains unaffected.

Section 5.—*Concessions. Transfer of Rights and Obligations.*

(1) The Reich shall concede to the Company the exclusive right to operate the railways of the Reich under the conditions set forth in this Law and in the Company's Statutes. The concession shall terminate on the 31st December, 1964, provided that at the said date all the reparation tax payments payable up to that date, including the payment falling due on the 2nd January, 1965, have been discharged and all the preference shares have been redeemed. The liability of the Company to the payment of the reparation tax in 1965 and up to the 31st March, 1966, shall then be transferred, subject to the continued application of the provisions of Section 4, to the undertaking entrusted with the operation of the railways of the Reich in accordance with Article 92 of the Constitution.

(2) In the event of the Company's liability to pay the reparation tax direct into the account of the Bank for International Settlements at the Reichsbank terminating before the 31st December, 1964, the concession shall be shortened accordingly and will terminate forthwith, provided that the preference shares have all been redeemed by that date. On the other hand, if at the 31st December, 1964, the whole of the Reparation tax payments due up to that date have not been made, or if the whole of the preference shares have not been redeemed, the concession shall be prolonged under the same conditions until such time as the payment of the tax and the redemption of the preference shares have been completed.

(3) to (7) No change.

Section 6.—*Railway Property of the Reich.*

(1) No change.

(2) The Company shall be entitled to dispose of property belonging to the railways of the Reich where, in the opinion of the Company, such disposal is not inconsistent with reasonable operating needs. Nevertheless, before disposing of any property the value of which exceeds 250,000 reichsmarks, the Company shall be required, subject to the provisions of Section 8, to obtain the consent of the Government. Where no other method of utilisation has been agreed upon with the Government of the Reich the proceeds of sales shall be utilised for the improvement, completion or extension of plant and rolling-stock.

Section 7.—*Limited Liability of Railway Property for Debts of the Reich.*

No change.

Section 8.—*Loans and Credits.*

(1) The Company shall have the right to raise loans on its own account, provided that their currency does not extend beyond the 1st January, 1965, and for the purpose of such loans to mortgage the property of the railways of the Reich.

(2) to (4) No change.

(5) For the purpose of guaranteeing loans (paragraphs 1 and 2) by mortgages, the Company shall be entitled to grant a collective mortgage (Reichsbahn-hypothek) on all land sites forming part of the property of the railways, together with all accessories, including rolling-stock.

Section 9.—*Operation.*

(1) The Company shall assume responsibility for the safe operation of the railways of the Reich and for such adequate maintenance, renewal and development at its own expense of the undertaking, with all its accessories, as will meet the requirements of traffic and the progress in railway technique.

(2) Subject to these principles and other legal prescriptions and within the limits of the control reserved to the Reich (see Section 31 and following) the Company shall be entitled to operate the railways on its own responsibility.

Section 10.—*Monopoly.*

No change.

(2) Dans le cas où l'obligation qui incombe à la Compagnie de payer la taxe de réparation directement au compte de la Banque des Règlements Internationaux à la Reichsbank aura pris fin avant le 31 Décembre 1964, la période de la concession sera raccourcie et le droit d'exploitation finira aussitôt, à la condition toutefois que les actions de préférence soient remboursées à cette date. Au contraire, si les annuités de la taxe de réparation échéant jusqu'au 31 Décembre 1964 n'ont pas été payées en totalité ou si les actions de préférence n'ont pas été entièrement remboursées au 31 Décembre 1964, le droit d'exploitation sera prolongé aux mêmes conditions jusqu'à l'achèvement dudit paiement et remboursement.

(3) jusqu'à (7) sans changement.

§ 6.—*Propriété des chemins de fer.*

(1) sans changement.

(2) La Compagnie sera autorisée à disposer des biens appartenant aux chemins de fer en tant qu'elle le jugera compatible avec une exploitation normale. Ce faisant, la Compagnie sera tenue sous réserve des stipulations du paragraphe 8 d'obtenir avant de disposer de l'un quelconque des biens dont la valeur dépassera 250.000 reichsmarks l'autorisation du Gouvernement. Le produit des ventes doit être employé à améliorer, compléter ou étendre les installations fixes du chemin de fer ou le matériel roulant, à moins qu'une autre utilisation ne soit convenue avec le Gouvernement du Reich.

§ 7.—*Responsabilité limitée des Chemins de fer pour les Dettes du Reich.*

Sans changement.

§ 8.—*Emprunts.*

(1) La Compagnie aura le droit de contracter librement des emprunts dont les charges prendront fin avant le 1^{er} Janvier 1965 en utilisant comme gage les chemins de fer par des hypothèques.

(2) jusqu'à (4) sans changement.

(5) Dans le but de garantir des emprunts (alinéas 1 et 2) par des hypothèques, la Compagnie pourra donner une hypothèque générale (Reichsbahn-hypothek) sur tous les biens immeubles appartenant aux chemins de fer, avec tous les accessoires y compris le matériel roulant.

§ 9.—*Exploitation.*

(1) La Compagnie sera tenue d'assurer l'exploitation des chemins de fer ainsi que d'entretenir, de renouveler et de développer à ses frais les installations et le matériel d'une façon satisfaisante et conformément aux besoins du trafic et au progrès de la technique.

(2) Sous réserve de ces principes et des prescriptions légales et dans les limites du droit de contrôle du Reich (paragraphe 31 et suivants), la Compagnie est autorisée à diriger l'exploitation sous sa propre responsabilité.

§ 10.—*Droit exclusif d'exploitation.*

Sans changement.

Section 11.—*Classification of Railways.*

The Government of the German State concerned and the Company shall be entitled to be heard on the question as to whether a railway is to be considered as of general interest; the final decision rests with the Minister of the Reich responsible for the control of the railways.

Section 12.—*Transfer of Rights under the Concession.*

In special cases where it appears advantageous in the operation of the undertaking the Company may, with the assent of the Government of the Reich, transfer the concession of individual parts of the system to third parties, provided that the Company's ability to pay the reparation tax and the security of the same are not diminished thereby.

Section 13.—*Services to or by Departments of the Governments.*

No change.

Section 14.—*Exemption from Taxation.*

No change.

Section 15 (new).—*Contributions towards the Administrative Expenditure of the Communes.*

In discharge of claims to a contribution towards administrative expenditure put forward by communes in which a relatively large proportion of railway staff is domiciled, the Company shall pay annually to the Government of the Reich the fixed sum of five million reichsmarks agreed on with the Government, which will lay down the principles of distribution among the communes concerned. Should circumstances alter in the future, the amount payable by the Company shall be fixed by a new agreement between the Government and the Company.

Section 15 (former).—*Transport Tax.*

Omitted.

Section 16.—*Other Laws; their Application to the Company.*

(1) The Company shall be subject to general legislation, in so far as it does not enjoy a privileged position in virtue of the provisions of the present Law or of the Company's Statutes. The laws and decrees relating to private railways alone, in particular to their concession, operation or supervision, shall not be applicable to the Company.

(2) formerly (1). No change.

(3) formerly (2). No change.

(4) The Company shall be entitled to claim for itself and its personnel the benefit of the provision which exists in favour of the Departments or undertakings of the Reich and their personnel in the matter of the *Versicherungs-, Wirtschafts-, Arbeits-, Fürsorge- und Wohnungsrecht* (insurance, economic labour, pensions and housing legislation). The right to such benefit will be acquired by a declaration to the Government of the Reich. Where a special decree is required to establish the Company's privileged position under the laws concerned, such decree shall be issued by the Minister of the Reich responsible for the control of the railways. The powers exercised by the supreme authority of the Reich (*Oberste Reichsbehörde*) in these matters shall, unless otherwise stipulated in the laws, be exercised by the Director-General.

(5) and (6). No change.

§ 11.—*Décisions sur la nature des chemins de fer.*

La question de savoir si une ligne doit être considérée comme un chemin de fer d'intérêt général sera décidée définitivement par le Ministre du Reich qui sera compétent pour le contrôle des chemins de fer après audition du Gouvernement de l'Etat allemand intéressé et de la Compagnie.

§ 12.—*Transfert du droit d'exploitation.*

La Compagnie pourra, dans des cas particuliers, avec l'autorisation du Gouvernement, transférer son droit d'exploitation à des tiers sur quelques parties de son réseau lorsqu'elle y trouve des avantages pour son exploitation, et à la condition qu'il n'en résulte aucune diminution de sa capacité de paiement et de la garantie des réparations.

§ 13.—*Prestations pour d'autres administrations.*

Sans changement.

§ 14.—*Privilège fiscal.*

Sans changement.

§ 15 (nouveau).—*Contribution aux frais d'administration des Communes.*

A titre de règlement des demandes concernant les frais d'administration des Communes dont la population comprend une grande proportion d'employés de chemin de fer la Compagnie versera chaque année, suivant l'accord intervenu avec le Gouvernement, une somme totale fixée à cinq (5) millions de reichsmarks au Gouvernement du Reich qui établira les principes de la répartition de cette somme entre les Communes intéressées. Si la situation vient à changer à l'avenir, la somme à verser par la Compagnie sera fixée par un nouvel accord à établir entre le Gouvernement et la Compagnie.

§ 15 (ancien).—*Impôt sur les transports.*

Sera supprimé.

§ 16.—*Application des lois à la Compagnie.*

(1) La Compagnie sera soumise à la législation allemande en général, sauf dans la mesure où les dispositions de la présente Loi et des Statuts lui créent un statut légal spécial. Ne seront pas applicables à la Compagnie les dispositions des lois et des ordonnances qui concernent uniquement les chemins de fer privés et qui s'appliquent notamment à leur concession, leur exploitation ou leur contrôle.

(2) et (3) (jusqu'ici (1) et (2)) sans changement.

(4) La Compagnie pourra réclamer pour elle et pour son personnel le bénéfice des dispositions existant en faveur des administrations ou exploitations du Reich et de leur personnel en matière du droit d'assurance, d'organisation économique, de travail, d'assistance et de logement. Elle acquerra le bénéfice desdites dispositions en faisant une déclaration en ce sens au Gouvernement. Si, conformément aux lois régissant la matière, il faut à cet effet édicter une ordonnance spéciale, elle émanera du Ministre du Reich qui sera compétent pour le contrôle des chemins de fer. Les fonctions conférées dans ces domaines du droit à la "Oberste Reichsbehörde" seront exercées par le Directeur Général en tant que les lois n'en disposeront pas autrement.

(5) et (6) sans changement.

Section 17.—*Company Officials not State Officials.*

The authorities of the Company shall not be authorities or official organs of the Reich. They have, however, the same standing under public law and the duties connected therewith as the Deutsche Reichsbahn undertaking prior to the creation of the Company. The Company shall be entitled to use a seal displaying the German eagle.

Section 18.—*Representation of the Company.*

No change.

Section 19.—*Legal Position of the Personnel.*

(1) The Company shall draw up staff regulations (Personal-ordnung) in conformity with and subject to the following provisions. The regulations shall define the rights, conditions of service and salaries of the Railway officials (Beamte) on lines similar to those governing the provisions in respect of officials of the Reich. Where the Company believes that the special circumstances of the Railway necessitate a deviation in its own regulations from the provisions applicable to officials of the Reich, the Company shall inform and discuss its intentions with the Government of the Reich. If no agreement can be reached, the final decision shall rest with the Railway Court (Section 44). Until the Railway Court takes a decision, the existing regulations shall remain in force.

Provisional Regulation.

The regulations governing the rights, conditions of service and salaries of railway officials on the 1st October, 1929, shall be considered as having been issued in agreement with the Government of the Reich.

(2) The staff regulations may contain provisions in respect of the rights and conditions of service of employees and workers where such rights and conditions of service are not the subject of agreements based on recognised general principle (wage agreements, working agreements, individual contracts).

Provisional Regulation.

Matters regulated on the 1st October, 1929, under Sections 3 to 32 of the staff regulations or entrusted to the Director-General for settlement in virtue of the staff regulations shall be considered to be matters which may be decided by the staff regulations, save in so far as otherwise provided under Section 19, paragraph 3.

(3) Save in so far as otherwise provided in the present law or in the Company's Statutes, the general laws and ordinances governing labour, pensions and insurance shall apply to the officials, employees and workers of the Company. In particular, legislation on the working hours of employees and workers shall apply to the employees and workers of the Company. In those branches of the service, however, in which the special conditions of the Railway system or the collaboration of officials, employees and workers calls for a uniform regulation of working hours, the Company may secure such uniformity by applying the service regulations for officials to the working hours of employees and workers. Those branches of the service in which the service regulations for officials may be given general application are enumerated under Section A of Annex II to the present law; under Section B are enumerated those branches of the service in which such general application is not permissible. In the case of branches of the service not included under either A or B, the regulation of working hours by general agreement, in particular by wage agreement, shall take into consideration the principle established in sentence 3 in respect of the application of the working hours of officials to employees and workers.

(4) and (5), formerly (3) and (4). No change.

§ 17.—*Autorités de Chemins de fer.*

Les autorités de chemins de fer ne sont ni des autorités, ni des organes officiels du Reich. Cependant elles jouissent des attributions de droit public que possédaient avant l'établissement de la Compagnie les autorités de l'entreprise Deutsche Reichsbahn, et dans l'exercice de ces attributions elles ont les mêmes devoirs. La Compagnie est autorisée à se servir d'un cachet portant l'aigle allemand.

§ 18.—*Organisation de la Compagnie.*

Sans changement.

§ 19.—*État juridique du personnel.*

(1) La Compagnie doit établir un statut du personnel en observant les dispositions qui suivent. Dans ce Statut on règlera la situation juridique et les conditions de service et de traitement des fonctionnaires de la Reichsbahn en s'inspirant des prescriptions en vigueur pour les fonctionnaires du Reich. Si la Compagnie estime que les conditions particulières des chemins de fer nécessitent une réglementation qui s'écarte des prescriptions applicables aux fonctionnaires du Reich, elle doit en faire part au Gouvernement et discuter ses intentions avec ce dernier. Si une entente n'est pas réalisée, le Tribunal spécial prévu au paragraphe 44 décide. La réglementation existante subsiste jusqu'à décision du Tribunal.

Disposition transitoire.

La réglementation de la situation juridique et des conditions de service et de traitement des fonctionnaires de la Reichsbahn au 1^{er} Octobre 1929 est considérée comme ayant été faite d'accord avec le Gouvernement.

(2) Le Statut du personnel pourra établir des prescriptions relatives à la situation juridique et aux conditions de service des employés et ouvriers en tant qu'elles ne font pas l'objet de contrats (Contrat collectif, accord d'entreprise, contrat individuel de travail), suivant les principes généraux reconnus en cette matière.

Disposition transitoire.

Les matières, réglées au 1^{er} Octobre 1929, dans les paragraphes 3-32 du Statut du personnel, ou laissées par ces paragraphes du Statut pour être réglées par le Directeur Général, sont considérées comme pouvant être traitées par le Statut du personnel, sauf dispositions contraires résultant du paragraphe 19 (3).

(3) Les lois et ordonnances d'ordre général en matière de législation du travail, d'assistance et d'assurance s'appliquent aussi aux fonctionnaires, employés et ouvriers de la Compagnie, sauf dispositions contraires de la présente Loi ou des Statuts de la Compagnie. En particulier les dispositions légales sur la durée du travail des employés et ouvriers sont aussi valables pour les employés et ouvriers de la Compagnie. Toutefois dans les services où les conditions particulières des chemins de fer ou bien la collaboration de fonctionnaires, d'employés et d'ouvriers nécessitent une réglementation uniforme de la durée du travail, la Compagnie pourra unifier cette réglementation en appliquant aux employés et aux ouvriers les prescriptions en vigueur sur la durée de travail des fonctionnaires. Les services dans lesquels on peut appliquer d'une manière générale aux employés et ouvriers la durée de travail des fonctionnaires sont indiqués au paragraphe A dans l'annexe II qui constitue une partie de la Loi; au paragraphe B on a, par contre, indiqué les services dans lesquels cette application n'est pas admise. Pour les services qui ne sont indiqués ni en A, ni en B, et dans lesquels le règlement de la durée de travail sera fait par une convention générale et en particulier par contrat collectif de travail, on devra tenir compte du principe posé ci-dessus au sujet de la convenance d'appliquer en certains cas la durée de travail des fonctionnaires aux employés et ouvriers.

(4) et (5) (jusqu'ici (3) et (4)) sans changement.

Section 20.—*Protection of existing Rights.*

No change.

Section 21.—*Local Employment of Staff.*

No change.

Section 22.—*Staff Regulations.*

The Staff Regulations to be drawn up by the Company shall in particular determine the following matters, subject always to the provisions of this Law:—

- (a) The conditions of appointment and promotion of officials;
- (b) Their classification;
- (c) Salaries, retaining pay and all other allowances to officials, as also the pension scale and allowances to surviving dependants;
- (d) Hours of work (hours on and off duty) of officials;
- (e) Conditions of employment and appointment of candidates entitled to civil employment.

Section 23.—*Duties of Officials (Beamte).*

(1) No change.

(2) In case of breach of duty, the railway official shall be subject to the same disciplinary procedure, with the necessary changes, as is provided for at the time in question in the case of officials of the Reich. In any such case, the Director-General or his authorised representatives shall possess the powers of the supreme authority of the Reich (Oberste Reichsbehörde).

(3) No change.

Section 24.—*Retirement on Retaining Pay.*

The Company can place its officials temporarily on the retired list with retaining pay. The principles governing temporary retirement and the legal means of redress of officials against such a measure shall be laid down in the staff regulations. The provisions of the staff regulations in force on the 1st October 1929, relating to temporary retirement, legal means of redress, and the participation of representatives of the officials in the decisions on legal means of redress, cannot be amended without the assent of the Government of the Reich.

Section 25.—*Persons Entitled to Civil Employment.*

No change.

Section 26.—*Reservations as to Salaries.*

(1) In fixing the pay and permanent allowances of railway officials other than superior officials (leitende Beamte) the Company shall act in conformity with the provisions of Section 19.

(2) formerly (3). This provision shall not affect the right of the Company to grant bonuses on general principles for service in particularly responsible posts or under particularly difficult circumstances, as well as for exceptional services rendered, provided that the total of such bonuses does not exceed four per cent. of the total expenditure on the pay of officials. The principles in question shall be established and published after consultation with the Officials' Council or with the representative organisation taking its place in virtue of subsequent legislation.

§ 20.—*Garantie des droits acquis.*
Sans changement.

§ 21.—*Affectation régionale du personnel.*
Sans changement.

§ 22.—*Statut du personnel.*

Le Statut du personnel établi par la Compagnie règlera notamment les matières suivantes sous les réserves mentionnées par la présente Loi:

- (a) les conditions d'admission et d'avancement des fonctionnaires,
- (b) la désignation des emplois de fonctionnaires,
- (c) les traitements d'activité et d'attente et toutes les autres rémunérations régulières des fonctionnaires ainsi que les pensions de retraite et les allocations à accorder aux survivants,
- (d) La durée de service des fonctionnaires de la Compagnie,
- (e) Les conditions d'admission et de commissionnement des candidats ayant droit à être pourvus d'un emploi civil.

§ 23.—*Devoirs des fonctionnaires.*

(1) Sans changement.

(2) En cas de violation de leurs devoirs, les fonctionnaires de la Compagnie seront poursuivis suivant la procédure disciplinaire applicable aux fonctionnaires du Reich. Dans ce cas le Directeur Général ou ses délégués exerceront les fonctions de la "Oberste Reichsbehörde."

(3) Sans changement.

§ 24.—*Mise en non-activité.*

La Compagnie pourra décider la mise en non-activité de ses fonctionnaires moyennant l'allocation du traitement d'attente. En ce qui concerne les principes régissant la mise en non-activité et les voies de recours à accorder aux fonctionnaires contre cette mesure, ils devront être réglés par le Statut du personnel. Les dispositions du Statut du personnel en vigueur au 1^{er} Octobre 1929, qui s'appliquent à la mise en non-activité, aux voies de recours et à la participation des représentants des fonctionnaires dans les décisions sur les recours, ne pourront être changées sans le consentement du Gouvernement.

§ 25.—*Ayants-droit à un emploi civil.*
Sans changement.

§ 26.—*Fixation des traitements.*

(1) La Compagnie devra fixer les traitements et autres rémunérations de ses fonctionnaires, exception faite des fonctionnaires dirigeants, conformément aux dispositions du paragraphe 19 ci-dessus.

(2) (jusqu'ici (3)). Cette disposition ne porte pas atteinte au droit de la Compagnie d'accorder, d'après des principes généraux, des gratifications pour l'occupation de postes comportant une responsabilité particulière, ou dans des conditions de travail spécialement difficiles, ainsi que pour des services exceptionnels, à condition que ces gratifications ne dépassent pas au total 4 % des dépenses totales pour les traitements et autres rémunérations régulières des fonctionnaires. Les principes susvisés seront fixés et publiés après avoir consulté le Hauptbeamtenrat ou la représentation des fonctionnaires qui lui sera substituée ultérieurement par la législation.

(3) formerly (4). The Company shall be free to fix the emoluments of superior officials. These officials will be designated by the Board of Management. Should their number exceed one-half per mille of the total permanent staff, the assent of the Government of the Reich must be obtained.

Section 27.—*Unity of the Undertaking.*

No change.

Section 28.—*Domicile of the Company.*

No change.

Section 29.—*Accountancy.*

No change.

Section 30.—*Balance Sheet, Profit and Loss Account.*

(1) No change.

(2) The Government shall have the right to examine the Company's Balance-sheet and Profit and Loss Account at any time, to inspect all such books of account concerning the Balance-sheet and Profit and Loss Account as are kept at the Head Office of the Company, and to call for all necessary information, provided that no unnecessary expenditure is thereby entailed on the Company.

(3) No change.

Section 31.—*Government Supervision.*

The Government reserves over the Company the rights following:—

(1) The right to ensure that the railways of the Reich are administered in conformity with the laws and in accordance with the requirements of traffic and of the German economy, subject, at the same time, to the observance of the special rights and duties arising in respect of the management of the Company out of the provisions of the present Law and the Company's Statutes;

(2) The right to ensure that the railways of the Reich, together with all their works, rolling-stock, plant and material, are maintained and operated in a manner consistent with safety and public convenience;

(3) The right to approve—

(a) The permanent closing for traffic of a line or of an important station.

Where the Company intends to close down a large workshop, it is sufficient if six months' notice is given to the Government of the Reich;

(b) The general fundamental renewal or alteration of technical installations, in particular the right to approve the extension or restriction of electric traction or changes in the system of safety appliances. The Company shall remain solely responsible for the technical details of construction;

(4) The right to approve the foundation or acquisition of other undertakings or participation in other undertakings;

(5) Such participation in fixing tariffs as is specified in Section 33;

(6) Such participation in fixing passenger train services as is specified in Section 35;

(7) The right to approve the abolition of any of the existing classes in passenger traffic;

(8) The right to supervise the maintenance of emergency services.

(3) (jusqu'ici (4)). La Compagnie fixera librement les traitements et autres rémunérations de ses fonctionnaires dirigeants, dont la désignation sera faite par le Conseil d'Administration. Si leur nombre dépasse $\frac{1}{2}$ pour 1,000 de l'effectif du personnel permanent, il faudra à cet effet le consentement du Gouvernement du Reich.

§ 27.—*Unité de l'entreprise.*

Sans changement.

§ 28.—*Domicile légal de la Compagnie.*

Sans changement.

§ 29.—*Comptabilité.*

Sans changement.

§ 30.—*Bilan, Compte des profits et pertes.*

(1) sans changement.

(2) Le Gouvernement aura le droit de faire vérifier à tout moment le bilan et le compte des profits et pertes et de faire inspecter tous les registres comptables qui s'y rapportent et qui se trouvent dans l'administration centrale, ainsi que de se faire fournir tous les renseignements nécessaires, le tout sans qu'il en résulte des dépenses inutiles pour la Compagnie.

(3) sans changement.

§ 31.—*Droits de contrôle du Gouvernement.*

Le Gouvernement se réserve vis-à-vis de la Compagnie:

(1) Le droit de veiller à ce que les chemins de fer soient administrés conformément aux lois et aux besoins du trafic en ayant égard aux intérêts économiques du pays, tout en respectant le droit et le devoir de la Compagnie de conduire sa gestion suivant les dispositions fixées dans la présente Loi et les Statuts.

(2) Le droit de veiller à ce que les installations des chemins de fer, leur matériel roulant et les accessoires de toute espèce soient dans un état assurant la sécurité de l'exploitation et à ce que le service soit effectué de façon satisfaisante.

(3) L'autorisation à donner:

(a) pour la fermeture définitive à l'exploitation d'une ligne de chemins de fer ou d'une gare importante.

Pour la fermeture d'un atelier important, il suffira que la Compagnie en donne connaissance six mois à l'avance au Gouvernement.

(b) pour procéder à des innovations ou modifications fondamentales et générales en ce qui concerne les installations techniques, notamment pour procéder à une extension ou à une restriction de la traction électrique, ainsi que pour apporter des modifications aux systèmes des installations de sécurité. Les conditions d'exécution sont réservées entièrement à la Compagnie.

(4) Le droit d'approuver la fondation ou l'acquisition d'autres entreprises ou la participation dans d'autres entreprises.

(5) Le droit d'intervenir dans l'établissement des tarifs dans les conditions fixées au paragraphe 33.

(6) Le droit d'intervenir dans l'établissement des horaires réguliers pour le service des voyageurs dans les conditions fixées au paragraphe 35.

(7) Le droit d'approuver la suppression d'une des classes existantes dans le trafic voyageur.

(8) Le droit de surveiller les mesures prises pour assurer le service dans des circonstances exceptionnelles.

Section. 32.—*Government's Right to Information.*

(1) The Government may require the Company to furnish all information of a financial nature, together with all information required in the exercise of its right of supervision. No unnecessary expense is thereby to be caused to the Company.

(2) The Minister of the Reich responsible for the control of the railways is entitled to inspect all plant and service departments throughout the entire system, or to cause the same to be inspected by his officials. He is entitled, together with those of his officials entrusted with railway matters of the Reich, to travel free of charge on the Company's system.

(3) The Government of the Reich is entitled to send *one* representative to the meetings of the Board of Management in accordance with Section 16 of the Company's Statutes.

(4) The Company shall inform the Minister of the Reich responsible for the control of the railways of all important measures of a general nature.

(5) Officials entrusted with the supervision of the railways shall be bound to secrecy in matters of a confidential nature concerning the Company.

Section 33.—*Tariffs.*

(1) No change.

(2) No change.

(3) The approval of the Government shall be held to have been given if the Company has not received a reply from the Minister of the Reich responsible for the control of the railways within twenty days of an application by the Company for approval. The definite decision of the Government on any tariff proposal submitted by the Company shall always be given with the least possible delay. Where no definite decision is pronounced within six months, or where approval is withheld altogether or in part, the Company may appeal to the Railway Court (Section 44). In this event the existing tariffs shall remain in force until the Railway Court has made its award.

(4) No change.

(5) The Government of the Reich may, in addition, call for such tariff changes as it considers necessary. In the event of differences between the Government and the Company the decision rests with the Railway Court (Section 44).

Section 34.—*Protection of the Reparation Tax and of Interest and Sinking Fund.*

The rights of supervision and control of the operation and tariffs of the Company reserved to the Government by the present Law shall be exercised in such a way as to secure the payments in respect of the reparation tax, the interest and sinking fund for the bonds, the preference dividend and the provision of funds for the redemption of the preference shares.

Section 35.—*Time-Tables.*

No change.

Section 36.—*Negotiations with Foreign Governments.*

No change.

§ 32.—*Droit d'information du Gouvernement.*

(1) Le Gouvernement pourra demander tous renseignements d'ordre financier ainsi que tous autres renseignements nécessaires à l'exercice de son droit de surveillance, sans toutefois causer des dépenses inutiles à la Compagnie.

(2) Le Ministre du Reich qui sera compétent pour le contrôle des chemins de fer aura le droit général d'inspection sur tout le réseau et dans toutes les installations et les bureaux de la Compagnie pour lui et ses fonctionnaires. Il aura pour lui et ses fonctionnaires qui s'occupent des affaires des chemins de fer du Reich le droit de libre circulation sur le réseau de la Compagnie.

(3) Le Gouvernement aura le droit de déléguer un représentant aux séances du Conseil d'administration conformément aux dispositions du paragraphe 16 des Statuts.

(4) La Compagnie devra communiquer au Ministre du Reich qui sera compétent pour le contrôle des chemins de fer, tout règlement important d'une nature générale.

(5) Au sujet des affaires de la Compagnie qui sont de nature confidentielle, les fonctionnaires chargés de la surveillance seront tenus à une discrétion absolue.

§ 33.—*Tarifs.*

(1) et (2) sans changement.

(3) L'autorisation est censée avoir été donnée si dans les 20 jours suivant la présentation de la demande la Compagnie n'a pas reçu de réponse du Ministre du Reich qui sera compétent pour le contrôle sur les chemins de fer. Dans tous les cas le Gouvernement donnera dans le plus court délai possible sa décision définitive sur les propositions tarifaires qui seront faites par la Compagnie. Si le Gouvernement n'a pas définitivement décidé dans un délai de six mois ou si l'autorisation est partiellement ou totalement refusée, la Compagnie pourra interjeter appel auprès du Tribunal spécial prévu au paragraphe 44. Dans ce cas là, les tarifs en vigueur restent applicables jusqu'à la décision de ce Tribunal.

(4) sans changement.

(5) Le Gouvernement pourra en outre demander les changements de tarifs qu'il jugera nécessaires. S'il y a désaccord entre le Gouvernement et la Compagnie, la question sera soumise au Tribunal spécial prévu au paragraphe 44 de la Loi.

§ 34.—*Protection du service de la taxe de réparation, des intérêts et de l'amortissement.*

La surveillance du Gouvernement sur l'exploitation et les tarifs de la Compagnie, conformément à la présente Loi, doit être exercée par le Gouvernement de telle sorte que les paiements pour la taxe des réparations, pour l'intérêt et l'amortissement des emprunts, pour le dividende des actions de préférence ainsi que pour le remboursement de celles-ci restent assurés.

§ 35.—*Horaires.*

Sans changement.

§ 36.—*Négociations avec des Gouvernements étrangers.*

Sans changement.

Section 37.—*New Works.*

(1) No change.

(2) Where new works or the modification of existing railway works come within the administrative sphere of the police of a particular German State, the Company shall consult the authorities of the State in question before definitely fixing its plans. Where new works or modifications come within the administrative sphere of authorities of the Reich, which have taken over duties of the police of the State in question, such authorities of the Reich shall also be heard. Where the hearing leads to differences between the Company and the State or Reich authorities concerned, the plans shall be finally decided upon by the Government of the Reich. The plans for new lines of the Company shall always be decided upon by the Government of the Reich. In both cases the Company shall submit the plans, together with the memoranda, where such have been drawn up by the authorities concerned, to the Minister of the Reich responsible for the control of the railways. The fixation of the plan comprises the final decision in respect of all matters affected by the drafting of the plan.

(3) to (5) No change.

Section 38.—*Compulsory Taking of Lands.*

(1) and (2) No change.

(3) The expropriation or restriction of ownership of parts of the property of the Railway and of land sites owned by the Company shall require the previous assent of the Government of the Reich.

Section 39.—*Respective Rights of Road and Rail.*

When, at any point where a railway crosses a public road, the growth of traffic or any other change of circumstances renders necessary an alteration either of the railway, or of the public road, or of both railway and road, the costs shall be borne by the Company if the alteration is required exclusively to meet the needs of the railway service; they shall be borne by the road authority if the alteration is required exclusively to meet the needs of road traffic; in every case the other party shall bear a share of the costs proportionate to the financial advantages accruing to it as a result of the alterations undertaken. The costs shall be divided equitably between the two parties, if the alteration is required to meet the needs of both parties. In case of disagreement as to the division of the costs, the question shall be decided without appeal by the Minister of the Reich responsible for the control of the railways, except in cases where such decision has to be given by an Administrative Tribunal.

Section 40.—*Transfer of Duties incumbent upon the Transport Administration.*

The Government of the Reich may, in agreement with the Company, entrust individual departments or officials of the Company, in particular the Districts (*Reichsbahndirektionen*), with the supervision on behalf of the Reich of railways not operated by the Company (Article 95 of the Constitution) and with other duties of transport administration. Such duties are to be fulfilled in accordance with the instructions of the Government and for the account of the same. Railway officials entrusted with such duties are to be specially sworn in for these functions.

§ 37.—*Constructions*

(1) Sans changement.

(2) Si la construction ou la modification d'installations existantes des chemins de fer touche aux attributions de la police d'un Etat allemand, la Compagnie doit entendre les autorités de cet Etat avant d'arrêter les plans des travaux. Si la construction ou la modification touche aux attributions d'autorités du Reich qui ont pris charge des fonctions de la police d'un Etat, il y a lieu aussi d'entendre ces autorités du Reich. S'il résulte de l'audition que des divergences de vues existent entre la Compagnie et les autorités intéressées d'un Etat ou du Reich, les plans sont arrêtés définitivement par le Gouvernement du Reich. Les plans pour de nouvelles lignes de la Compagnie sont toujours arrêtés définitivement par le Gouvernement du Reich. Dans ce cas la Compagnie doit soumettre au Ministre compétent pour le contrôle des chemins de fer les plans et éventuellement aussi l'avis des autorités intéressées. La fixation du plan comprend la décision définitive sur tous les intérêts touchés par l'élaboration du plan.

(3) (jusqu'à (5)) sans changement.

§ 38.—*Expropriation.*

(1) et (2) sans changement.

(3) L'expropriation ou la restriction forcée du droit de propriété relative à des parties de la propriété des chemins de fer du Reich et à des immeubles de la Compagnie n'est admise qu'après l'autorisation préalable du Gouvernement.

§ 39.—*Droits respectifs des chemins de fer et des autres voies publiques.*

Lorsqu'à un point de croisement des chemins de fer avec une voie publique, l'augmentation de la circulation ou toute autre circonstance nouvelle rendra nécessaire une modification des installations des chemins de fer ou de la voie publique, les frais seront à la charge de la Compagnie si la modification a été provoquée exclusivement par les besoins du service ferroviaire, et ils seront à la charge de celui à qui incombe la construction de la voie publique si la modification a été provoquée exclusivement par les besoins de la voie publique; dans les deux cas toutefois la partie dont les besoins n'ont pas provoqué la modification en cause contribuera aux dépenses dans la mesure des avantages financiers qu'elle retirera de la modification. Si la modification a été provoquée à la fois par les besoins du service ferroviaire et par ceux de la voie publique, les frais seront partagés équitablement entre les deux parties. En cas de désaccord sur la répartition des dépenses, la décision définitive sera donnée par le Ministre du Reich compétent pour le contrôle des chemins de fer en tant que cette décision ne doive pas résulter d'une procédure contentieuse administrative.

§ 40.—*Transmission d'affaires relevant de l'administration des Transports.*

Le Gouvernement du Reich peut, d'accord avec la Compagnie, charger certaines autorités ou fonctionnaires de la Compagnie, notamment les Directions, d'affaires relatives au contrôle du Reich sur les chemins de fer qui ne sont pas exploités par la Compagnie (article 95 de la Constitution), ainsi que d'autres affaires de l'Administration des transports. Ces affaires seront conduites suivant les instructions et pour le compte du Gouvernement. Les employés de la Compagnie qui seront chargés d'affaires de ce genre devront être assermentés spécialement pour ces fonctions.

Section 41.—*Expiration of the Concession.*

(1) As from the expiration of its concession the Company shall hand back to the Government in good condition and free of all cost the undertaking and everything attached thereto, together with an adequate supply of stocks and stores and all subsidiary works and undertakings, subject to such agreements as may have been concluded between the Company and the Government under Section 8, together with all holdings in other undertakings. On such re-transfer the Reich shall be held to take over all the rights and obligations connected with the Company's operation.

(2) No change.

Section 42.—*Liquidation.*

No change.

Section 43.—*Staatsvertrag.*

(1) No change.

(2) Differences as to the interpretation or application of the provisions of paragraph 1, so far as they are applicable to the Company, shall be determined exclusively by the Railway Court (Section 44). In any such proceedings the States shall be represented by the Reich.

Section 44.—*Railway Court.*

(1) Disputes between the Government and the Company in respect of the interpretation of the provisions of this Law and of the Company's Statutes, or in respect of measures under the Law or the Statutes, in particular tariff matters, shall be referred to a special tribunal (Railway Court).

(2) The Railway Court will be constituted at the Court of Administration of the Reich (Reichsverwaltungsgericht) as soon as the latter is established. The Railway Court shall comprise the Chairman and two members of a Chamber of the Court of Administration appointed once for all by the President of the said Court of Administration. In disputes on tariff matters two further members will be added, the one being appointed on the proposal of the Government and the other on the proposal of the Company in each case afresh by the President of the Court of Administration. Until the Court of Administration is established, the Railway Court shall have its seat at the Supreme Court of the Reich (Reichsgericht) and shall comprise three permanent members and two members appointed afresh in each case. The permanent members together with two replacing members shall be appointed by the President of the Staatsgerichtshof and shall be judges with special experience in matters of public law. One of the permanent members shall be appointed as Chairman and another as Vice-Chairman by the President of the Staatsgerichtshof. Of the two members to be appointed afresh in each separate case the one shall be appointed on the proposal of the Government and the other on the proposal of the Company by the President of the Staatsgerichtshof. The provisions of Section 19, sentences 2 and 3; Sections 20 to 22, Sections 24 to 26, Section 28, paragraph 1; Section 29, paragraph 1 and paragraph 2, sentence 1. and Section 30 of the Law relating to the Staatsgerichtshof (Reichsgesetzblatt 1921, page 905) apply *mutatis mutandis*. The detailed provisions governing procedure shall be fixed by regulations to be issued by the President of the Court of Administration, or until the constitution of this Court by the President of the Staatsgerichtshof, and published in the Reichsgesetzblatt. The said regulations shall ensure the pronouncement of a decision by the Railway Court with the minimum of delay.

(3) and (4) Omitted.

§ 41.—*Expiration du droit d'exploitation.*

(1) Dès le moment de l'expiration de son droit d'exploitation, la Compagnie remettra gratuitement au Gouvernement les chemins de fer avec tous les accessoires, les approvisionnements nécessaires pour une exploitation normale et toutes les entreprises complémentaires en état normal d'entretien et sans charge, sous réserve des arrangements que la Compagnie aurait pu conclure avec le Gouvernement en vertu du paragraphe 8. Elle transfèrera également au Reich toutes les participations à d'autres entreprises. Cette remise impliquera à la fois la reprise par le Reich de tous les droits et obligations résultant de l'exploitation de la Compagnie.

(2) sans changement.

§ 42.—*Liquidation.*

Sans changement.

§ 43.—*Staatsvertrag.*

(1) Sans changement.

(2) Toutes actions dirigées par ou contre la Compagnie concernant l'interprétation et l'application du précédent alinéa seront de la compétence exclusive de la juridiction spéciale prévue au paragraphe 44. Les Etats n'interviendront à ces actions que par l'intermédiaire du Reich.

§ 44.—*Tribunal spécial (Reichsbahngericht).*

(1) En cas de différend entre le Gouvernement et la Compagnie en ce qui concerne l'interprétation des dispositions de la présente Loi et des Statuts de la Compagnie, ou en ce qui concerne les mesures à prendre en vertu de cette Loi et des Statuts, notamment en matière tarifaire, le différend devra être soumis à un tribunal spécial (Reichsbahngericht).

(2) Ledit tribunal sera constitué auprès du Reichsverwaltungsgericht dès que cette juridiction aura été instituée. Il sera formé par une Chambre du Reichsverwaltungsgericht désignée une fois pour toutes par le Président de ce dernier tribunal. Lorsque le différend portera sur une matière tarifaire, la Chambre en question sera complétée par deux assesseurs nommés par le Président du Reichsverwaltungsgericht pour chaque cas d'espèce, l'un sur la proposition du Gouvernement du Reich, l'autre sur la proposition de la Compagnie. Jusqu'à l'institution du Reichsverwaltungsgericht, le tribunal spécial qui aura son siège auprès du Reichsgericht, sera composé de trois membres permanents et de deux membres à nommer dans chaque cas d'espèce. Le Président du Staatsgerichtshof nommera les membres permanents ainsi que deux suppléants et désignera parmi les membres permanents un président et un vice-président. Ces membres permanents seront des juges expérimentés en matière de droit public. Les membres à désigner dans chaque cas d'espèce seront également nommés par le Président du Staatsgerichtshof, l'un sur la proposition du Gouvernement, l'autre sur la proposition de la Compagnie. Pour le tribunal spécial s'appliqueront *mutatis mutandis* les dispositions des paragraphes 19, phrases 2 et 3, 20-22, 24-26, 28, al. 1, 29 al. 1 et al. 2 phrase 1, et paragraphe 30 de la Loi relative au Staatsgerichtshof (Reichsgesetzblatt 1921 page 905). Les détails au sujet de la procédure seront fixés par un règlement qui sera édicté par le Président du Staatsgerichtshof et après l'institution du Reichsverwaltungsgericht, par le Président de cette Cour et qui sera publié dans le Reichsgesetzblatt. Ce règlement prescrira que le Tribunal rendra ses jugements dans le plus court délai.

(3) et (4) seront supprimés.

Section 45.—*Arbitrator.*

Omitted.

Section 46.—*Gold Mark.*

Omitted.

Section 47.—*Temporary Provisions.*

Omitted.

APPENDIX I TO THE LAW.

*Concession (Statutes) of the German Railway Company.**Amendments.*Section 1.—*Name of the Company.*

(1) No change.

(2) Its legal status is fixed by the Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft Law of the 30th August, 1924, as amended by the Law of and by this Concession which forms part of the Law. The Head Offices of the Company shall be in Berlin.

(3) The Company's financial year shall begin on the 1st January, and shall end on the 31st December of each year.

Section 2.—*Objects of the Undertaking.*

No change.

Section 3.—*Original Capital.*

(1) The Company's original capital shall consist of fifteen (15) milliard reichsmarks divided into two (2) milliards of preference shares (group A) and thirteen (13) milliards of ordinary shares. The provisions of Section 26 in regard to the preference shares of group A, series I to V, remain unchanged.

(2) Further preference shares (group B) to increase its capital may be issued by the Company in conformity with the provisions of Section 3, paragraph 2, of the Law in virtue of a decision by the Board of Management.

Section 4.—*Preference Shares.*

(1) The preference shares shall be issued as payable to bearer and be transferable by delivery. They will carry with them a right to the repayment of capital on or before the termination of the Concession and the right to a preferential dividend. Should the preferential dividend not be fully paid in any year it shall be paid out of the profits of subsequent years. If a dividend is paid on the ordinary shares an additional dividend shall be paid on the preference shares of Group A in accordance with the provisions of Section 25 below.

(2) No change.

(3) Any series of preference shares may be redeemed at any time in whole or in part, subject to the special provisions of Section 26 in regard to the preference shares of Group A, series I to V.

§ 45.—*Arbitre.*

Sera supprimé.

§ 46.—*Mark-or.*

Sera supprimé.

§ 47.—*Dispositions transitoires.*

Sera supprimé.

ANNEXE 1 DE LA LOI.

*Statuts de la Compagnie.**Modifications.*§ 1.—*Raison sociale.*

(1) sans changement.

(2) Sa situation juridique est régie par la Loi du 30 août 1924 concernant la Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft avec les amendements ultérieurs apportés par la Loi du et par les présents Statuts qui font partie intégrante de ladite Loi. Le siège de la Compagnie est à Berlin.

(3) L'exercice de la Compagnie commencera le 1^{er} Janvier et se terminera le 31 décembre de chaque année.

§ 2.—*Objet de l'entreprise.*

Sans changement.

§ 3.—*Fonds social.*

(1) Le fonds social de la Compagnie se monte à quinze (15) milliards de reichsmarks, dont deux (2) milliards de reichsmarks en actions de préférence (Tranche A) et treize (13) milliards de reichsmarks en actions ordinaires, sous réserve des dispositions spéciales du paragraphe 26 en ce qui concerne les actions de préférence (Séries I à V) de la Tranche A.

(2) La Compagnie est autorisée à émettre, sur décision du Conseil d'Administration, d'autres actions de préférence (Tranche B) en vue de l'augmentation du fonds social et ceci en se conformant aux dispositions du paragraphe 3 (2) de la Loi.

§ 4.—*Actions de préférence.*

(1) Les actions de préférence sont libellées au porteur et sont librement cessibles. Elles donnent droit au remboursement du capital avant l'expiration du droit d'exploitation ainsi qu'à un dividende de préférence. Si, dans une année, le dividende de préférence n'a pas été versé intégralement, il doit être payé ultérieurement sur le bénéfice des années suivantes. En cas de paiement de dividendes sur les actions ordinaires un dividende additionnel devra être payé sur les actions de préférence (Tranche A), conformément aux prescriptions du paragraphe 25.

(2) Sans changement.

(3) Les actions de préférence de chaque série pourront sous réserve des dispositions spéciales du paragraphe 26 relatives aux actions de préférence de la Tranche A (Séries I à V), être remboursées à n'importe quel moment en tout ou en partie.

(4). No change.

(5) No change.

(6) The preference shares shall be redeemed, subject to the special provisions in Section 26 for the preference shares of Group A, series I to V, at rates to be determined by the Company at the time of issue. Where the rate is fixed at more than 10 per cent. above par, the assent of the Government of the Reich is required.

(7) Subject to the above provisions, the Government may call upon the Company to exercise its right of anticipatory redemption, provided that the Reich places the necessary funds at the disposal of the Company.

Section 5.—*Division of Proceeds from the Sale of Preference Shares*

(1) One fourth ($\frac{1}{4}$) of the total proceeds from the issue of the preference shares of Group A shall be the property of the Reich and three-fourths ($\frac{3}{4}$) the property of the Company. Notwithstanding the proceeds from individual issues may by agreement between the Government and the Company be divided differently, provided that the total shall be divided as set forth above.

(2) During the first two years after the commencement of the concession the Company shall sell preference shares to the nominal value of five hundred (500) million reichsmarks. The Government may claim that the whole of the proceeds of this sale shall be assigned to it.

Section 6.—*Ordinary Shares.*

No change.

Section 7.—*Form and Wording of the Certificates.*

No change.

Section 8.—*Reparation Bonds.*

Omitted.

Section 9.—*Other Bonds.*

Omitted.

Section 10.—*Organisation of the Company.*

No change.

Section 11.—*Board of Management.*

(1) The Board of Management shall consist of eighteen (18) members, who must be of German nationality.

(2) formerly (2) and (3). The members of the Board shall be appointed by the Government of the Reich. If preference shares of Group A have been issued, four (4) of the eighteen (18) seats on the Board shall be assigned to the holders of preference shares in such a manner that for each five hundred (500) million reichsmarks of shares issued, one representative of such shares shall be entitled to a seat on the Board.

(3) formerly (4). No change.

(4) formerly (5). No change.

Section 12.—*Qualifications of the Members of the Board.*

No change.

(4) et (5) sans changement.

(6) Les actions de préférence seront remboursées à un taux à fixer par la Compagnie lors de leur émission, sous réserve des dispositions spéciales du paragraphe 26 relatives aux actions de la Tranche A (séries I à V). Si la Compagnie jugeait nécessaire, lors d'une émission de fixer un taux de remboursement plus élevé que 10 pour cent au-dessus du pair, elle devrait se mettre d'accord au préalable avec le Gouvernement.

(7) Sous réserve des dispositions ci-dessus, le Gouvernement pourra réclamer que la Compagnie use de son droit d'effectuer le remboursement anticipé des actions, pourvu que le Reich mette à la disposition de la Compagnie les fonds nécessaires.

§ 5.—*Répartition du produit des émissions des actions de préférence.*

(1) Du produit total des émissions des actions de préférence (Tranche A) un quart ($\frac{1}{4}$) sera attribué au Reich et trois quarts ($\frac{3}{4}$) à la Compagnie. Toutefois, le produit des émissions partielles pourra être réparti différemment d'accord entre le Gouvernement et la Compagnie pourvu qu'au total la répartition soit celle indiquée ci-dessus.

(2) Pendant les deux premières années après le commencement de la concession, la Compagnie devra réaliser des actions de préférence ayant une valeur nominale de cinq cents (500) millions de reichsmarks. Le Gouvernement pourra réclamer que le produit de cette émission lui soit attribué en totalité.

§ 6.—*Actions ordinaires.*

Sans changement.

§ 7.—*Forme et texte des actions.*

Sans changement.

§ 8.—*Obligations des réparations.*

à supprimer.

§ 9.—*Autres obligations.*

à supprimer.

§ 10.—*Organisation de la Compagnie.*

Sans changement.

§ 11.—*Conseil d'Administration.*

(1) Le Conseil d'Administration se compose de dix-huit (18) membres qui devront être de nationalité allemande.

(2) (jusqu'ici (2) et (3)). Les membres du Conseil sont nommés par le Gouvernement du Reich. Si des actions de préférence (Tranche A) ont été émises, il y a lieu d'attribuer quatre des dix-huit sièges aux détenteurs desdites actions de préférence, sous réserve qu'à chaque montant de cinq cents millions de reichsmarks d'actions de préférence qui sera émis revienne une place dans le Conseil.

(3) (jusqu'ici (4)) sans changement.

(4) (jusqu'ici (5)) sans changement.

§ 12.—*Qualification des membres du Conseil.*

Sans changement.

Section 13.—*Replacement of Members of the Board.*

(1) As from the 31st December, 1930, six members of the Board shall retire each year; subsequently each member shall remain in office for three years. A retiring member shall be eligible for re-election. The appointment of new members or re-appointment of retiring members must take place before the beginning of the following financial year.

Transitional Provision.

The term of office of the present members of the Board of Management shall expire:

On the 31st December, 1930, in the case of members due in any event to retire on that date under the provisions hitherto in force.

On the 31st December, 1931, in the case of members due to retire on the 31st December, 1932, under the provisions hitherto in force.

On the 31st December, 1932, in the case of members due to retire on the 31st December, 1934, under the provisions hitherto in force.

Their successors will be appointed for three (3) years.

In deviation from this provision, the four (4) foreign members retire upon the coming into force of the present Law. Their successors will be appointed at the same date by the Government of the Reich for the remainder only of the term of office of the foreign members, which term of office in conformity with the above regulation ends on the 31st December of the years 1930, 1931 or 1932.

(2) and (3). No change.

Section 14.—*President of the Board of Management.*

(1) The Board of Management shall elect a President each year at the beginning of the financial year. He shall be eligible for re-election. The election requires confirmation by the President of the Reich. When the holders of preference shares of Group A are represented by three (3) members on the Board, the President shall be chosen from amongst their number.

(2) The Board shall each year elect one or two Vice-Presidents, who shall be eligible for re-election.

Section 15.—*Functions of the Board of Management.*

(1) The Board of Management shall control the management of the Company and shall decide on all questions of importance, or of principle, or of general application, and more especially on such questions and matters as are set out below:

The appointment of the Director-General and of the superior officers on the recommendation of the Director-General;

The budget proposals;

The balance-sheet and the profit and loss account;

The distribution of profits;

The application of the liquid resources of the Company;

The authority to take up loans and credits at the charge of the Company, and to give mortgage security for the same;

The approval of any expenditure on capital account beyond such limit as may be fixed by the Board;

The approval of the general regulations governing the legal status and conditions of service and of pay of the employees, including the general regulation of salaries and wages.

(2) and (3). No change.

§ 13.—*Remplacement des membres.*

(1) A partir du 31 décembre 1930 six membres cesseront chaque année de faire partie du Conseil, la durée du mandat des Administrateurs étant ainsi fixée dorénavant à trois années. Les membres sortants pourront être désignés à nouveau. La désignation des nouveaux membres ou la nomination à nouveau des membres sortants devra avoir lieu avant le commencement de l'exercice suivant.

Disposition transitoire.

Les membres actuels du Conseil termineront leur mandat:

- au 31 décembre 1930 pour ceux dont le mandat doit expirer aussi à cette date, d'après les dispositions en vigueur jusqu'ici;
- au 31 décembre 1931 pour ceux dont le mandat doit expirer au 31 décembre 1932, d'après les dispositions en vigueur jusqu'ici;
- au 31 décembre 1932 pour ceux dont le mandat doit expirer au 31 décembre 1934, d'après les dispositions en vigueur jusqu'ici.

Leurs successeurs seront nommés pour trois années.

Exceptionnellement les quatre membres étrangers cesseront leurs fonctions dès la mise en vigueur de la Loi. Leurs successeurs seront nommés par le Gouvernement à la même date et seulement pour la durée restant à courir du mandat des membres étrangers, durée limitée suivant la règle indiquée ci-dessus au 31 décembre 1930, ou 1931, ou 1932.

(2) et (3) sans changement.

§ 14.—*Présidence.*

(1) Le Conseil d'Administration élit chaque année au début de l'exercice son Président qui sera rééligible. L'élection devra être confirmée par le Président du Reich. Lorsque les détenteurs des actions de préférence (Tranche A) seront représentés au Conseil par trois membres, le Président devra être élu parmi eux.

(2) Le Conseil élira chaque année un ou deux vice-présidents qui seront rééligibles.

§ 15.—*Fonctions du Conseil.*

(1) Le Conseil aura à contrôler la gestion de la Compagnie et à statuer sur toutes les questions importantes, ou de principe ou générales, notamment:

la nomination du Directeur Générale et celle des fonctionnaires supérieurs sur la proposition du Directeur Général,

l'établissement du budget,

l'établissement du bilan et du compte des profits et pertes,

la répartition des bénéfices,

la gestion des fonds disponibles de la Compagnie,

l'autorisation d'engager la Compagnie pour des emprunts ou des crédits, et de concéder des hypothèques en garantie,

l'approbation de toute dépense au compte capital supérieure à la limite fixée par le Conseil,

l'approbation du règlement général relatif à la situation juridique et aux conditions de service et de traitement du personnel y compris le règlement des traitements et salaires.

(2) et (3) sans changement.

Section 16.—*Meetings of the Board of Management.*

(1) The Board shall hold ordinary meetings at least every two (2) months. It shall hold an extraordinary meeting whenever at least six (6) members, or the President, or the Government of the Reich, shall so require in writing.

(2) and (3). No change.

(4) Decisions shall be taken by a simple majority of members voting. The President shall have a casting vote.

(5) The Government of the Reich may appoint one permanent representative, who is entitled to take part without vote in the meetings of the Board of Management and of its committees. If he is prevented from attending, his permanent deputy may take part in the meetings. The representative of the Reich and his deputy shall be appointed at the beginning of each financial year.

Section 17.—*Permanent Committee.*

(1) The Board of Management may delegate its powers, so far as it thinks fit, to a Permanent Committee consisting of six (6) members. One (1) of the members shall be chosen from the representatives of the preference shareholders of Group A, if they so require.

(2) and (3). No change.

Section 18.—*Remuneration of Members of the Board.*

No change.

Section 19.—*Directorate (Vorstand) of the Company.*

(1) and (2). No change.

(3) The Director-General shall be appointed for a period of three (3) years by the Board of Management, which shall first get into touch with the Government of the Reich; he shall be eligible for re-appointment. The Directors shall be appointed by the Board on the recommendation of the Director-General.

(4) No change.

(5) The Board may at any time remove the Director-General. The removal of the Director-General shall not affect the rights to salary and allowances which he may possess under his contract of appointment.

(6) Where the Government of the Reich is of opinion that the Director-General has violated the Company's statutes, it may require the Board of Management to take a decision on the discharge of the Director-General.

Section 20.—*Functions of the Directorate.*

No change.

Section 21.—*Railway Commissioner.*

Omitted.

Section 22.—*Functions of the Commissioner.*

Omitted.

Section 23.—*Staff and Expenses of the Commissioner's Office.*

Omitted.

Section 24.—*Exceptional Powers of the Commissioner.*

Omitted.

§ 16.—*Séances du Conseil.*

(1) Le Conseil se réunit en séances ordinaires au moins tous les deux mois. Il se réunit en séances extraordinaires toutes les fois qu'au moins six de ses membres ou le Président ou le Gouvernement en requièrent par écrit la convocation.

(2) et (3) sans changement.

(4) Les décisions seront prises à la simple majorité. En cas de parité de voix dans le Conseil, le Président aura une voix supplémentaire.

(5) Le Gouvernement pourra déléguer un représentant permanent qui prendra part sans droit de vote aux séances du Conseil d'Administration et de ses Comités. Un suppléant également désigné d'une manière permanente pourra prendre part à la séance pour remplacer le délégué en cas d'empêchement de celui-ci. Le Délégué du Gouvernement et son suppléant seront nommés au début de chaque année.

§ 17.—*Comité de Permanence.*

(1) Le Conseil pourra déléguer ses attributions en tant qu'il le jugera utile à un Comité de permanence composé de six (6) membres. Un de ces membres sera choisi parmi les représentants des actionnaires de préférence Tranche A, s'ils le demandent.

(2) et (3) sans changement.

§ 18.—*Rémunération des Membres du Conseil.*

Sans changement.

§ 19.—*Direction de la Compagnie.*

(1) et (2) sans changement.

(3) Le Directeur Général est nommé pour trois ans par le Conseil qui prendra contact auparavant avec le Gouvernement. Il est rééligible. Les Directeurs sont nommés par le Conseil sur la proposition du Directeur Général.

(4) sans changement.

(5) Le Conseil peut à tout moment révoquer la nomination du Directeur Général. La révocation du Directeur Général ne porte pas atteinte à son droit relatif au paiement de ses émoluments contractuels.

(6) Si le Gouvernement estime que les Statuts de la Compagnie ont été violés par le Directeur Général, il peut demander que le Conseil prenne une décision sur le renvoi du Directeur Général.

§ 20.—*Attributions de la Direction.*

Sans changement.

§ 21.—*Commissaire.*

A supprimer.

§ 22.—*Fonctions du Commissaire.*

A supprimer.

§ 23.—*Personnel et frais du Commissariat.*

A supprimer.

§ 24.—*Pouvoirs exceptionnels du Commissaire.*

A supprimer.

Section 25.—*Financial Management of the Company.*

(1) At the close of each financial year the Company shall draw up a Balance Sheet and Profit and Loss Account.

(2) The net operating income, after paying the reparation tax and covering the operating payments out of operating receipts in accordance with the provisions of Section 4 of the Law, shall be applied as follows:—

1. In the first place provision shall be made for the service of interest on the bonds and loans of the Company and for the sums requiring to be written off.
2. As cover for any operating deficit of the Company and as security for the prompt payment of the reparation tax and the prompt settlement of the interest and amortisation payments on the bonds and loans of the Company, a reserve (adjustments reserve) shall then be established. Two per cent (2%) of the gross receipts from the operation of the railways shall be paid into this reserve fund each year, until it amounts to the maximum total of four hundred and fifty million (450,000,000) reichsmarks.

When the adjustments reserve has reached the before-mentioned maximum amount, a further reserve (dividend reserve) shall immediately be formed as security for the payment of the preference dividend on the preference shares. One per cent (1%) of the gross receipts from the operation of the railways shall be carried to this fund, until it amounts to the maximum total of fifty million (50,000,000) reichsmarks. Appropriations from the net operating income to the adjustments and dividend reserves may not, however, in any one financial year together exceed two per cent (2%) of the gross operation receipts. The provision of Section 4, paragraph 2, sentence 1 of the Law applies to the dividend reserve as well as to all other reserves.

If sums have to be withdrawn from the reserves after the maximum amounts have been reached, the annual appropriations for their replenishment shall immediately be resumed in conformity with the above provisions.

(3) The net profits remaining after the foregoing payments out of the operating income have been made shall be employed as in the following order:—

1. Arrears of dividend on the preference shares of Group A, if any, shall first be paid in full. The current dividend on the said shares shall then be paid.
2. Arrears of dividend on the preference shares of Group B, if any, shall first be paid in full. The current dividend on the said shares shall then be paid.
3. Any sums which the Government of the Reich may have paid under Section 4, paragraph 4 of the Law with a view to guaranteeing the reparation tax shall be refunded to it.
4. The Board, acting in agreement with the Government of the Reich, shall decide on the employment of the remainder of the net profits in accordance with the following principles:—

In the first place at least twenty-five per cent (25%) of the remainder, not including the balance brought forward from the previous year, shall be carried to the dividend reserve, up to an amount not exceeding one hundred million (100,000,000) reichsmarks. If the sums have to be withdrawn from the dividend reserve after the maximum limit has been reached, appropriations for its replenishment shall be resumed in conformity with the above provisions.

§ 25.—*Gestion financière.*

(1) sans changement.

(2) L'excédent d'exploitation qui subsiste sur les recettes d'exploitation après paiement de la taxe des réparations et après couverture des dépenses d'exploitation, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la Loi, sera utilisé de la façon suivante:

1. On paiera d'abord l'intérêt des obligations et emprunts de la Compagnie ainsi que les montants à consacrer aux amortissements nécessaires.
2. Un fonds de réserve (réserve légale) sera ensuite constitué pour couvrir un déficit éventuel d'exploitation et assurer la régularité du paiement de la taxe de réparation et du service d'intérêt et d'amortissement des obligations et emprunts. Il sera versé à ce fonds de réserve annuellement deux (2) % des recettes brutes de l'exploitation jusqu'à ce que le fonds atteigne le montant maximum de quatre cent cinquante (450) millions de reichsmarks.

Après avoir complété la réserve légale jusqu'au montant maximum mentionné ci-dessus, on constituera une autre réserve (réserve de dividende) pour assurer la régularité du paiement du dividende des actions de préférence. On lui affectera un (1) % des recettes brutes jusqu'à ce qu'elle ait atteint le montant de cinquante (50) millions de reichsmarks. Le total des versements à effectuer pour un exercice aux deux réserves, légale et de dividende, ne pourra jamais excéder deux (2) % de la recette brute. Les dispositions du paragraphe 4, alinéa 2, phrase 1, de la Loi s'appliquent également à la réserve de dividende.

Si, après avoir atteint leur montant maximum, on doit faire appel aux réserves, les versements annuels seront repris ensuite pour compléter lesdites réserves, selon les dispositions précédentes.

(3) Le bénéfice net subsistant de l'excédent d'exploitation après les paiements ou affectations précédents sera utilisé dans l'ordre suivant:

1. On paiera tout d'abord les sommes arriérées qui pourront rester dues aux actions de préférence de la Tranche A lorsque le dividende de préférence n'aura pu être intégralement versé les années précédentes. On paiera ensuite le dividende de ces actions pour le dernier exercice.
2. On paiera tout d'abord les sommes arriérées qui pourront rester dues aux actions de préférence de la Tranche B lorsque le dividende de préférence n'aura pu être intégralement versé les années précédentes. On paiera ensuite le dividende de ces actions pour le dernier exercice.
3. On remboursera au Gouvernement du Reich les sommes qu'il aura pu avancer, conformément au paragraphe 4 (4) de la Loi, comme garant de la taxe des réparations.
4. Le Conseil d'Administration statuera d'accord avec le Gouvernement du Reich, sur l'affectation du reliquat du bénéfice net en se conformant aux principes suivants:

En premier lieu on prélèvera un montant au moins égal à vingt cinq (25) pour cent du reste disponible, calculé sans faire intervenir le report à nouveau provenant de l'exercice précédent. On affectera ce montant à la réserve de dividende jusqu'à ce qu'elle atteigne cent (100) millions de reichsmarks. Si, après avoir atteint ce montant maximum, il est fait appel à cette réserve, on devra reprendre les versements pour la compléter à nouveau.

Special reserves may also be established. A special preference share redemption reserve shall be established as from the year 1935 and may be established at an earlier date. No reserve shall be established for the redemption of the ordinary shares.

If the Board decides to distribute any remaining profits, they shall be applied: as to one-third ($\frac{1}{3}$) as a supplementary dividend for the preference shares of Group A, and as to two-thirds ($\frac{2}{3}$) as a dividend on the ordinary shares.

Provided, however, that if preference shares of Group A are not outstanding to the full amount of two milliard (2,000,000,000) reichsmarks, such a portion of the remaining profits as would have belonged to those preference shares which are not outstanding shall belong to the ordinary shares.

(4) From the reserve constituted under Section 25, paragraph 2, point 3, of the Company's statutes appended to the Railway Law of the 30th August, 1924, four hundred and fifty million (450,000,000) reichsmarks shall be carried to the adjustments reserve. Any balance then remaining shall be transferred to the dividend reserve.

Section 26.—*Special Provisions for Series I to V of Preference Shares, Group A.*

For the preference shares of Group A, series I to V, the following provisions apply:—

1. The preference shares are expressed in gold marks. Preference and supplementary dividends, together with the redemption amount of the preference shares, are payable in gold marks or their equivalent in reichsmarks. One gold mark within the meaning of the present provision shall be equal in value to 1/2790 kilogram of fine gold. This value shall be calculated on the price for gold in London officially notified on the third working day before the acceptance of the balance-sheet by the Board of Management, and on the mean rate for telegraphic transfers on London officially quoted on that day on the Berlin Bourse. In cases where on the third working day before the acceptance of the balance-sheet no official price for gold is published, the calculation shall be based on the last London price for gold officially notified before that day. If the price per kilogram of fine gold works out at not more than 2,820 and not less than 2,760 reichsmarks, one reichsmark in legal tender shall be paid for each gold mark owed.

In respect of the dividend on each preference share of series IV and V of Group A, an instalment in reichsmarks will be paid on the 2nd January of each year, in conformity with the terms of issue.

Upon the redemption of preference shares which have been called in, gold marks will be converted into reichsmarks in the manner provided for the dividend payments, the calculation being based on the quotations of the third working day before redemption.

2. The preference shares may not be redeemed in whole or in part until the commencement of the sixteenth year from the date of issue. Notwithstanding, if the liability of the Company to pay the reparation tax lapses at an earlier date, the Company shall be at liberty to redeem the preference shares from the date on which the said liability lapses.

3. The redemption rate of the preference shares, together with current dividends and dividend arrears, shall be determined as follows: upon redemption before the expiration of the twenty-fifth (25) year from the transfer of the concession to the Company, the redemption rate shall be twenty per cent. (20%) above par, upon redemption from the twenty-sixth (26) to the thirty-fifth (35) year, inclusive, it shall be ten per cent. (10%) above par. After the thirty-fifth (35) year redemption will take place at par.

4. The preference shares carry a claim to repayment of the capital by the 31st December, 1964, at the latest.

Des réserves spéciales pourront être constituées. A partir de l'année 1935 une réserve particulière sera constituée en vue du remboursement des actions de préférence. La constitution en pourra être décidée à une date plus rapprochée. Aucune réserve ne sera formée pour le remboursement du capital des actions ordinaires.

Dans le cas où le Conseil décidera de distribuer le surplus de bénéfice, il sera attribué comme suit : un tiers (1/3) aux actions de préférence Tranche A à titre de dividende supplémentaire, deux tiers (2/3) aux actions ordinaires.

Toutefois, si les actions de préférence Tranche A ne sont pas émises pour le capital total prévu de deux (2) milliards de reichsmarks, la part du bénéfice revenant aux actions de préférence de cette tranche qui ne sont pas émises sera attribuée aux actions ordinaires.

(4) La réserve légale constituée en vertu du paragraphe 25 alinéa 2, n° 3 des Statuts annexés à la Loi du 30 Août 1924, sera transférée jusqu'à concurrence de quatre cent cinquante (450) millions de reichsmarks à la réserve légale et pour le surplus à la réserve de dividende.

§ 26.—*Dispositions spéciales concernant les Séries I a V des actions de préférence de la tranche A.*

Les dispositions suivantes sont applicables aux actions de préférence de la tranche A séries I à V.

1. Ces actions de préférence sont libellées en marks-or. Le dividende de préférence et le dividende additionnel, ainsi que la somme destinée à rembourser les actions de préférence, sont payables en marks-or ou leur contre-valeur en reichsmarks. Le mark-or au sens de la présente disposition est la contre-valeur de 1/2790 kilogramme d'or fin. Cette contre valeur sera calculée sur la base du prix de l'or à Londres, coté officiellement le troisième jour ouvrable avant l'approbation du bilan par le Conseil d'Administration et sur la base du cours moyen de la cotation officielle pour paiements Londres faite le même jour à la Bourse de Berlin. Au cas où l'or n'est pas coté officiellement le troisième jour ouvrable avant l'approbation du bilan, le calcul devra être basé sur la dernière cote officielle de l'or à Londres avant ce jour. S'il résulte de la conversion pour le kilo d'or fin un prix inférieur à 2·820 et supérieur à 2·760 reichsmarks, on devra verser pour chaque mark-or dû un reichsmark en moyens de paiement légaux.

On paiera le 2 janvier de chaque année, suivant les conditions d'émission un acompte en reichsmarks sur le dividende de chaque action de préférence des séries IV et V de la tranche A.

Lors du remboursement des actions de préférence appelées au remboursement, le mark-or sera converti en reichsmark selon le mode de conversion prévu pour le dividende, en prenant comme base les cotations faites le troisième jour ouvrable précédent le remboursement.

2. Ces actions de préférence ne pourront être remboursées en tout ou en partie qu'à partir du début de la 16ème année après leur émission. Toutefois, si l'obligation de la Compagnie de payer la taxe des réparations cessait auparavant, la Compagnie pourra rembourser ces actions de préférence dès le jour de la cessation de cette obligation.

3. Le cours de remboursement de ces actions de préférence, auquel s'ajoutent les dividendes en cours ainsi que les dividendes arriérés, est fixé comme suit : 20 pour cent au-dessus du pair si le remboursement a lieu avant la fin de la 25ème année à dater de l'octroi de la concession à la Compagnie, et 10 pour cent au-dessus du pair si le remboursement a lieu de la 26ème à la fin de la 35ème année. Le remboursement se fera au pair après la 35ème année.

4. Ces actions de préférence confèrent le droit au remboursement du capital pour le 31 décembre 1964 au plus tard.

APPENDIX II TO THE LAW.

(A.)—*Under Section 19, paragraph (3) of the Law, the Company may apply the working hours of officials to employees and workers in the following branches of the Service:—*

I.—*Permanent Way Inspection Service.*

1. Gatekeepers (men and women).
2. Flagmen.
3. Other staff engaged in permanent way inspection.

II.—*Service of Block Signalmen on the Open Line.*III.—*Station Service.*

1. Administrative staff (including heads of departments).
2. Accountants and clerks.
3. Circulation of trains and inspection service within the meaning of Section 9 of the *Fahrdienstvorschriften* (train service regulations).
4. Transmission of telegraph and telephone messages.
5. Points in signal cabins or operated by hand.
6. Shunting.
7. Ticket collectors (including officials supplying information to the public).
8. Watchmen and messengers.
9. Other station services, where the staff in question is partly employed in other branches indicated under A.

IV.—*Cash and Despatch Service.*

(Unless otherwise provided under B, Section VI.)

1. Administrative staff (including heads of departments).
2. Accountants, clerks and cashiers.
3. Ticket offices (including enquiry offices).
4. Despatch of luggage and express goods.
5. Despatch of goods by fast or slow train and of livestock.
6. Reception, delivery and loading of luggage and goods.
7. Railway cars service and service for the despatch of trains.
8. Watchmen and messengers.
9. Other staff employed in the cash and despatch service.

V.—*Staff accompanying Passenger and Goods Trains.*VI.—*Traction Service.*

1. Inspection staff.
2. Accountants and clerks.
3. Staff of locomotives and self-propelling vehicles.

VII.—*Shipping in Inland and Coastal Waters, not including Chain Tugs on the Main.*

1. Deck staff.
2. Engine-room staff.
3. Dock staff.
4. Other staff.

ANNEXE II DE LA LOI.

(A.)—*En application du paragraphe 19 (3) de la Loi, la Compagnie peut appliquer la durée de travail des fonctionnaires aux employés et ouvriers dans les services suivants:*

I.—*Surveillance de la voie.*

1. Garde-barrières.
2. Surveillants des lignes.
3. Autre personnel de surveillance de la voie.

II.—*Personnel des cabines de blocks en pleine voie.*III.—*Service des gares.*

1. Personnel de direction (y compris les chefs de services).
2. Comptabilité et travaux d'écriture.
3. Circulation des trains ainsi que surveillance au sens du paragraphe 9 des «*Fahrdienstvorschriften*».
4. Transmission de renseignements par télégraphe et téléphone.
5. Cabines d'aiguillages et aiguillages manœuvrés à la main.
6. Manœuvres.
7. Contrôleurs d'accès aux quais (y compris les agents chargés de renseigner le public).
8. Surveillants et messagers.
9. Autre personnel des gares, dans la mesure où il est occupé en partie dans l'un des autres services énumérés sous A.

IV.—*Service des caisses et des expéditions.*

A moins qu'il n'en soit disposé autrement en B (VI).

1. Personnel de direction (y compris les chefs des services).
2. Comptabilité, travaux d'écriture et caisses.
3. Guichets de billets (y compris les guichets de renseignements).
4. Expédition des bagages et des colis express.
5. Expédition des marchandises en grande et en petite vitesses et des animaux.
6. Réception, délivrance et chargement des bagages et marchandises.
7. Service des wagons et d'expédition des trains.
8. Surveillants et messagers.
9. Autre personnel du service des caisses et des expéditions.

V.—*Personnel d'accompagnement des trains de voyageurs et marchandises.*VI.—*Service de la traction.*

1. Personnel de surveillance.
2. Comptabilité et travaux d'écriture.
3. Personnel des locomotives et des automotrices.

VII.—*Personnel des bateaux des lignes intérieures et colières à l'exclusion du remorquage par chaîne sur le Mein.*

1. Personnel de pont.
2. Personnel des machines.
3. Personnel des docks.
4. Autre personnel.

VIII.—*Office Staff of the Central Administration, the Reichsbahn Districts and the Inspection Departments.*

(B.)—*The Company is not authorised to apply the working hours of Officials to Employees and Workers in the following Branches:—*

- I. Upkeep of permanent way and telegraph lines, storehouses for super-structure materials, station and other buildings, stone quarries, ballast works, gravel pits, timber impregnation works, horticulture, forestry and agriculture.
- II. Reichsbahn repair shops and exploitations run in connection therewith, such as power stations, gas-works and laboratories.
- III. Telegraph workshops.
- IV. Laundries.
- V. Workshops of the railway depôts.
- VI. Staff employed exclusively as warehouse workers on warehouse platforms or in transshipping sheds where more than 25 of such workers are usually employed.

ANNEX VI_A.

Procedure to be followed in the event of any Subsequent Modification of the Railway Law and Statutes.

For the duration of the Concession of the Company, the Reich may—in conformity with the procedure outlined hereafter—introduce into the Railway Law and Statutes modifications which may appear justified by changed circumstances, or the real utility of which has been revealed by past experience, provided that such modifications respect the provisions relating to the reparation payments and the pledges provided therefor and the independent character of the Company with its autonomous administration.

The proposed modifications to the Law shall be discussed in a permanent committee of four members, which shall decide whether the said modifications conform to the provisions of paragraph 1 or not. When a decision of the committee (whether affirmative or negative) is taken unanimously such decision shall be final.

Should the committee not arrive at a unanimous decision, existing conditions will be maintained. The question may, however, be submitted for decision to the Tribunal, for which provision is made in the Hague Agreement of January, 1930, with Germany, at the request of any member of the committee.

The decision may also be entrusted to a single arbitrator, in the person of the chairman or one of the members of the Court of Interpretation and Arbitration, upon the unanimous desire of the committee.

The committee will take its decision within a period of two months from the date on which the four members of the committee are notified of the proposed modifications.

The members of the permanent committee must be experts, competent on the questions treated in the Railway Law. They are to be appointed for five years from the coming into force of the new Railway Law. Two members will be nominated by the Government of the Reich and two by the Governments of the other Powers which issued the invitations to The Hague Conference. Should a member of the Committee be prevented from attending in any particular case, the Government of which he is a national will appoint a deputy for this particular case.

VIII.—*Personnel des bureaux de l'administration centrale des directions et des inspections.*

(B.)—*La Compagnie n'a pas le pouvoir d'appliquer la durée de travail des fonctionnaires aux employés et ouvriers des services suivants:*

- I. Entretien de la voie et des lignes télégraphiques, dépôts de matériaux pour la superstructure, bâtiments, carrières, fabrication de ballast, sablières, injection de bois, horticulture, agriculture et sylviculture.
- II. Ateliers de réparation du chemin de fer ainsi que les exploitations secondaires qui s'y rattachent telles qu'usines d'énergie électrique, usines à gaz, laboratoires.
- III. Ateliers des télégraphes.
- IV. Blanchisserie.
- V. Ateliers des dépôts.
- VI. Personnel occupé exclusivement comme manutentionnaire sur les quais à marchandises ou dans les halls de transbordement ayant généralement plus de 25 ouvriers de cette espèce.

ANNEXE VI *bis*.

Procédure de modification ultérieure de la Loi et des Statuts de la Compagnie des Chemins de fer allemands.

PENDANT la durée de la concession de la Compagnie, le Reich pourra, suivant la procédure indiquée ci-après, apporter à la Loi des Chemins de fer et aux Statuts les modifications qui paraîtraient justifiées par des circonstances nouvelles, ou dont la réelle utilité serait démontrée par l'expérience, pourvu que ces modifications respectent les dispositions relatives au paiement et à la garantie des réparations ainsi que le caractère indépendant de la Compagnie avec son administration autonome.

Les modifications envisagées de la Loi seront discutées au sein d'un Comité permanent de quatre membres qui décidera si elles sont ou non conformes aux dispositions de l'alinéa I. Si le Comité prend une décision unanime, sa décision est définitive.

Si un accord unanime dans le Comité n'est pas réalisé, la situation reste en état, mais la question peut, sur l'initiative d'un des Membres du Comité être soumise à la décision du Tribunal d'interprétation prévu dans l'Accord de La Haye de Janvier 1930 conclu avec l'Allemagne.

La décision peut aussi être confiée, par un accord unanime du Comité, à un seul arbitre qui sera le Président ou l'un des membres du Tribunal d'interprétation.

Le Comité prendra sa décision dans le délai de deux mois à compter de la communication aux quatre membres du Comité des modifications envisagées.

Les membres du Comité permanent qui seront choisis pour leur compétence dans les questions traitées par la Loi des chemins de fer seront désignés pour cinq ans dès la mise en vigueur de la présente Loi. Deux des membres seront nommés par le Gouvernement du Reich et les deux autres par les Gouvernements des autres Puissances invitantes à la Conférence de La Haye. Si un membre du Comité est empêché dans un cas particulier d'exercer sa mission, il sera remplacé pour ce cas par le Gouvernement dont il est ressortissant.

The Government of the Reich will notify the members of the committee of the proposed modifications. The German members are to come to an agreement with the other members as to the date and place of meeting of the committee. The expenses of the committee will be borne by the Government of the Reich.

In deviation from the preceding provisions, the Reich may modify independently, after hearing the Board of Management, Articles 11, 20, 21, 25, 28, 35, 36, 37, 38 and 40 of the Law, which deal with matters that are of minor importance from the point of view of the Agreement. Such modifications however, shall not entail fresh charges for the Company; furthermore, they, must respect the provisions concerning reparation payments and the pledges provided therefor and the independent character of the Company with its autonomous administration.

ANNEX VII.

Assignment by way of Collateral Guarantee of Certain Revenues of the German Government.

1. The German Government assigns, subject to the charge in favour of the Trustees for the German External Loan, 1924, the proceeds of the Customs, of the tobacco taxes, the beer tax and the tax on spirits (Administration of the Monopoly) for the service of the certificate representing the annuities payable by Germany, including the service of any bonds which may be issued under the provisions of the New Plan. To this end, the Reich, without prejudice to its general responsibility for the payment of the annuities and its entire discretion to effect these payments out of general revenues, will secure out of the receipts from the above revenues by way of collateral guarantee the sums necessary to cover the annuities as elsewhere determined. The assignment constitutes a negative pledge and is ruled by the following conditions:—

2. The Reich will not create any charge on the assigned revenues for any other loan or credit without the consent of the Bank for International Settlements. If any such charge is created on the assigned revenues with the consent of the Bank, the charge for the annuities payable by Germany will rank ahead of any such other charge.

3. If at any time the total yield of the assigned revenues should fall below 150 per cent. of the highest budgetary contribution payable by Germany under the New Plan, the Bank may require that additional revenues sufficient to assure the immediate restoration of the yield to the above percentage be assigned and the German Government will forthwith comply with that requirement accordingly.

4. Should the German Government change the system of collecting any of the assigned revenues, then the receipts secured to the Reich by the new system will be assigned in substitution for the original tax.

5. The provisions of this Annex shall take effect in substitution for the provisions of the Protocol concerning the contributions to be made by the German Government and the institution of control over the revenues from the Customs and from the taxes on spirits, beer, tobacco and sugar, which is Annex I to the agreement between the Reparation Commission and the German Government for the carrying out of the Report of the First Committee of Experts, London, August 9th, 1924, and that Protocol shall cease to have effect accordingly.

Le Gouvernement du Reich notifiera aux membres du Comité les modifications envisagées. Les membres allemands sont chargés de s'entendre avec les autres membres sur la date et le lieu de la réunion du Comité. Les frais de ce Comité seront à la charge du Gouvernement du Reich.

Par dérogation aux dispositions précédentes, des modifications pourront être apportées librement par le Reich après avoir pris l'avis du Conseil d'Administration, aux articles 11, 20, 21, 25, 28, 35, 36, 37, 38, 40 de la Loi, qui traitent de matières d'importance secondaire au point de vue de l'Accord, pourvu que ces modifications n'entraînent pas de charges nouvelles pour la Compagnie et qu'elles respectent les dispositions relatives au paiement et à la garantie des réparations ainsi que le caractère indépendant de la Compagnie avec son administration autonome.

ANNEXE VII.

Affectation à titre de garantie collatérale de certaines recettes du Reich.

1. Sous réserve de la charge existant en faveur des Trustees de l'Emprunt extérieur allemand 1924, le Gouvernement allemand affecte le produit des droits de douane, des impôts sur le tabac, la bière et l'alcool (Administration du Monopole) au service du certificat représentant les annuités payables par l'Allemagne, y compris le service de toutes obligations qui pourraient être émises dans les conditions prévues par le Nouveau Plan. A cette fin, le Gouvernement allemand, sans préjudice de sa responsabilité générale pour le paiement des annuités et de sa liberté entière d'effectuer ces paiements sur ses revenus généraux, assurera par les recettes des impôts sus-désignés, à titre de garantie collatérale, les versements nécessaires pour couvrir les annuités, telles qu'elles sont déterminées par ailleurs. L'affectation constitue un gage négatif soumis aux conditions suivantes.

2. Le Reich n'établira aucune charge sur les recettes ainsi affectées, en faveur d'un autre emprunt ou crédit, sans l'assentiment de la Banque des Règlements Internationaux. Si une telle charge a été établie sur les recettes affectées, avec l'assentiment de la Banque, la charge du paiement des annuités dues par l'Allemagne primera toute autre charge de cette nature.

3. Si, à un moment quelconque, le produit total des recettes ainsi affectées tombe au-dessous de 150 pour cent de la contribution budgétaire maxima payable par l'Allemagne en vertu du Nouveau Plan, la Banque pourra exiger l'affectation complémentaire de recettes suffisantes pour assurer le rétablissement immédiat du pourcentage en question, et, en conséquence, le Gouvernement allemand se conformera sans retard à cette demande.

4. Au cas où le Gouvernement allemand changerait le système de perception d'un quelconque des impôts sus-désignés, les recettes assurées au Reich par le nouveau système seront affectées à la place de l'impôt original.

5. Les stipulations de la présente Annexe entreront en vigueur à la place des stipulations du «Protocole relatif aux paiements de réparations prélevés sur les ressources budgétaires allemandes comme à l'institution d'un contrôle sur les revenus des douanes de l'impôt sur l'alcool, le tabac, la bière et le sucre,» Protocole qui constitue l'Annexe I de l'Arrangement de Londres en date du 9 août 1924 entre la Commission des Réparations et le Gouvernement allemand pour assurer la mise à exécution du Rapport du Premier Comité d'Experts, et ce Protocole, par conséquent, cessera d'être en vigueur.

- (a) to receive any balances transferred by the Agent General for Reparation Payments on the winding up of his accounts, subject to the rights of the different Creditor Governments in the distribution of such balances and to any claims and commitments thereon which may be outstanding at the time of transfer, all of which, as shown by the records of the Agent General for Reparation Payments, will be reported to the Trustee when the transfer is made;
- (b) to hold in safe-keeping, as trustee, until the same shall be duly discharged, the Certificate of Debt, with coupons attached, issued and delivered by the German Government pursuant to the terms of the Plan, the receipt of which the Trustee acknowledges and a copy of which is attached hereto as Exhibit A;
- (c) to hold in safe-keeping as trustee, until the same shall be duly discharged, the Certificate issued and delivered by the German Railway Company in acknowledgment of its liability, pursuant to the terms of the Plan, the receipt of which the Trustee acknowledges and a copy of which is attached hereto as Exhibit B;
- (d) commencing 1930, to receive in trust each month from the German Reich for the account of the Creditor Governments signatory hereto and for the account of the Trustees of the German External Loan 1924 all payments thereafter to be made by

ANNEXE VIII.

Projet de Contrat de Mandat (Trust)

CONCLU ce 1930 entre les Gouvernements de
(ci-après dénommés "les Gouvernements
créanciers") d'une part, et la Banque des Règlements Internationaux (ci-après
dénommée "Trustee"), d'autre part,

Considérant que, en relation avec l'exécution du Nouveau Plan tel qu'il est défini par l'Accord de La Haye de janvier 1930 (ci-après dénommé "le Plan"), les Gouvernements créanciers désirent conjointement désigner la Banque des Règlements Internationaux comme leur commun et seul mandataire (trustee) à l'effet de recevoir, gérer et distribuer les annuités payables par l'Allemagne et de remplir toutes autres fonctions se rattachant à ces annuités, le tout ainsi qu'il est prévu au Plan et dans les limites des Statuts de la Banque.

et considérant que la Banque des Règlements Internationaux a pris connaissance des dispositions du Plan et est prête à accepter la charge de ce mandat (trust):

il est convenu entre les parties au présent contrat que le contenu, les conditions et les limitations des fonctions du Trustee en la matière ainsi que des relations, obligations et droits des parties sont les suivants:

ARTICLE I.

Les Gouvernements créanciers nomment conjointement la Banque des Règlements Internationaux leur commun et seul mandataire (trustee) aux fins ci-après définies. La Banque accepte cette charge et s'engage à exécuter le mandat (trust) aux conditions ci-après indiquées.

ARTICLE II.

Le Trustee est autorisé et s'engage à:

- (a) recevoir tous soldes qui seront transmis par l'Agent Général des Paiements de Réparations au moment de la clôture des comptes de ce dernier, sous réserve des droits des différents Gouvernements créanciers dans la distribution de ces soldes, et, le cas échéant, de tous engagements et revendications non encore liquidés au moment de la transmission; toutes ces données, telles qu'elles figurent dans les comptes de l'Agent Général des Paiements de Réparations, seront fournies au Trustee au moment de la transmission;
- (b) garder en qualité de mandataire (trustee) jusqu'à complet paiement le Certificat de Dette—avec les coupons qui y sont attachés—établi et délivré par le Gouvernement allemand, conformément aux dispositions du Plan, Certificat que le Trustee reconnaît avoir reçu et dont copie est ci-annexée (Annexe A);
- (c) garder en qualité de mandataire (trustee) jusqu'à complet paiement le Certificat établi et délivré par la Compagnie des chemins de fer allemands en attestation de son obligation, conformément aux dispositions du Plan, Certificat que le Trustee reconnaît avoir reçu et dont copie est ci-annexée (Annexe B).
- (d) recevoir en sa qualité de mandataire (in trust) chaque mois à partir du 1930, du Gouvernement allemand, pour le compte des Gouvernements créanciers signataires du présent Contrat et pour le compte des Trustees de l'Emprunt Extérieur

Germany under the Plan and the above-mentioned Certificate of Debt representing the service of the said Loan or the payment of the sums attributable to the said Creditor Governments on account of the non-postponable annuities and the postponable annuities as defined and specified in the Plan.

A certified Schedule stating the monthly and annual share during the whole period of the annuities of each Creditor Government signatory hereto in the non-postponable and postponable portions and in the total of the German annuity is attached hereto as Exhibit C.

ARTICLE III.

Except during a period when the transfer of the postponable annuity is suspended, as provided for in Article XI below, the Trustee will accept only currencies other than Reichsmarks in payment of the monthly instalments of the annuities payable by Germany, subject always to the proviso that the Trustee may accept Reichsmarks, in each month of a given annuity year, for an amount equal to one-twelfth of the total of any current annual programme for payments under Delivery in Kind and Reparation Recovery Act procedures for the year in question.

In arranging for the receipt of currencies other than Reichsmarks the Trustee, after having been notified of the requirements of the Creditor Governments, will inform the German Government and, at the same time, the Reichsbank, at least one month in advance of the due dates for payment, of its preferences relative to the currencies which it desires to have paid into its account. If these preferences are not complied with, the Trustee is authorized to accept payment from Germany entirely in the currencies of the creditor countries whose nationals were members of the Committee of Experts and as nearly as may be in proportion to the respective shares of these countries, it being understood that payments in currencies other than Reichsmarks which are not based upon the gold or gold exchange standard will only be made with the consent of the Trustee.

The Trustee will give receipts to the German Government for all sums which it pays or causes to be paid both on account of the postponable and on account of the non-postponable annuity. These receipts will show the currencies received as well as the equivalent value in Reichsmarks, with which the German Government will be credited.

At the end of each annuity year, when the Trustee has received from the German Government the sums due for that year, in accordance with the Plan, the Trustee shall surrender to the German Government the coupon of the Certificate of the German Government which corresponds to the payments of the year in question.

The Trustee takes note of the undertaking given by the German Government that the Reichsmark shall have and shall retain its convertibility in gold or foreign exchange as provided in Section 31 of the Law of the 30th August, 1924, and that, in all circumstances, for the general purposes of the Plan, the Reichsmark shall have and shall retain a mint parity of 1/2790 kilogram of fine gold, as defined in the German coinage law of August 30, 1924.

The sums paid in currencies other than Reichsmarks into the annuity trust account shall be calculated in Reichsmarks, subject to the provisions of the above undertaking, at the average of the middle rates (Mittelkurs) prevailing on the Berlin Bourse during the period of fifteen days preceding the date of payment.

allemand 1924, tous versements à effectuer après cette date par l'Allemagne, en vertu du Plan ainsi qu'en vertu du Certificat de Dette précité, et représentant le service du dit Emprunt ou le paiement des sommes attribuables aux dits Gouvernements créanciers au titre des annuités non différables et des annuités différables telles qu'elles sont définies et précisées dans le Plan.

Un tableau certifié indiquant la part mensuelle et annuelle revenant, pendant toute la période des annuités, à chaque Gouvernement créancier signataire du présent Contrat, sur la fraction non différable, sur la fraction différable et sur le total de l'annuité allemande est ci-annexé (Annexe C).

ARTICLE III.

Sauf pendant une période de suspension de transfert de l'annuité différable, ainsi qu'il est prévu à l'Article XI ci-dessous, le Trustee n'acceptera qu'en monnaies autres que le Reichsmark le versement des fractions mensuelles des annuités payables par l'Allemagne. Toutefois il aura la faculté d'accepter, pour chaque mois d'une annuité, le paiement en Reichsmark d'une somme égale au douzième du montant total à payer dans cette annuité pour l'exécution des programmes courants relatifs aux livraisons en nature et aux procédures de "Reparation Recovery Act."

En prenant des dispositions pour la réception des monnaies autres que le Reichsmark, le Trustee, après avoir été avisé des demandes des Gouvernements créanciers, fera connaître au Gouvernement allemand en même temps qu'à la Reichsbank, au moins un mois avant l'échéance des sommes dues, ses préférences relativement aux monnaies qu'il désire voir porter à son compte. Si ces préférences ne sont pas observées, le Trustee est autorisé à accepter que les paiements de l'Allemagne lui soient faits en totalité dans les monnaies des pays créanciers ayant eu des ressortissants membres du Comité d'Experts et dans une proportion aussi voisine que possible de la part revenant à chacun de ces pays, étant entendu que les paiements en monnaies qui ne sont pas sur la base de l'étalon-or ou de change-or seront effectués seulement avec l'assentiment du Trustee.

Le Trustee donnera quittance au Gouvernement allemand de toutes les sommes qu'il aura payées ou qu'il aura fait payer, au titre tant de l'annuité différable que de l'annuité non différable. Sur cette quittance, il indiquera les monnaies reçues ainsi que la somme équivalente en Reichsmarks, somme dont le Gouvernement allemand sera crédité.

A la fin de chaque période d'annuité, quand le Trustee aura reçu du Gouvernement allemand les sommes dues en vertu du Plan pour cette année, le Trustee lui remettra le coupon du Certificat du Gouvernement allemand correspondant aux paiements de l'année en question.

Le Trustee prend acte de l'engagement pris par le Gouvernement allemand que le Reichsmark aura et conservera sa convertibilité en or ou en devises comme il est prévu à l'art. 31 de la loi du 30 août 1924, et qu'en toutes circonstances, pour les fins générales du Plan, le Reichsmark aura et conservera une parité monétaire de $1/2790$ Kgr d'or fin suivant la définition contenue dans la loi du 30 août 1924 sur la frappe des monnaies.

Les sommes versées en monnaies autres que le Reichsmark au compte de trust des annuités seront calculées en Reichsmarks, sous réserve des dispositions de l'engagement indiqué ci-dessus, à la moyenne des cours moyens (Mittelkurs) en vigueur à la Bourse de Berlin pendant la période de 15 jours précédant la date du paiement.

The sums in Reichsmarks paid by the German Railway Company to the account of the Trustee at the Reichsbank under the terms of the above-mentioned Certificate of Liability delivered by that Company, for an amount of fifty-five million Reichsmarks on the first day of each month in respect of the previous month, shall, until the due discharge of the Certificate be placed each month at the disposal of the German Government by the Trustee as soon as they have been received, provided that the instalment of the Annuity payable by the German Government on the 15th day of the preceding month has been duly received.

ARTICLE IV.

All the sums transferred from the account of the Agent General for Reparations or paid on account of the German Annuities shall be received into an Annuity Trust account. All the sums paid by Germany on account of the annuities shall be managed by the Trustee and shall be employed and distributed each month upon receipt as follows, on the understanding that the obligations of the Trustee in regard to the said sums shall be only those normally incumbent upon a banker for the execution of a trust agreement, and in no case shall the Trustee permit the accounts or credits of any Creditor Government to be overdrawn.

- (a) In the first place, the sums required monthly for the service of the German External Loan, 1924, shall be transferred to the account or order of the Trustees of the said Loan, in conformity with the terms of the General Bond securing it, on the understanding that this appropriation shall have priority over all others. This service constitutes a first charge, expressly provided for as such, on the German annuities, whether non-postponable or postponable.
- (b) One-twelfth of the share of each Creditor Government in the non-postponable Annuity shall be forthwith allocated in the books of the Trustee to that Government within the Annuity Trust Account in currencies other than reichsmarks. If one of the Governments has mobilized a part of the non-postponable annuity allotted to it, there shall be retained every month, out of the share due to that Government in virtue of the present paragraph, the sums required for the service of the obligations issued and outstanding, in conformity with the conditions of the contracts made on the occasion of such issues; these sums, deducted from the share of each of the Governments concerned in the issues, shall be transferred each month to a Trustee Account relating to the loan thus issued and shall remain there until the moment when payments have to be made for the interest service and amortisation of the obligations, in accordance with the terms of the respective loan agreements.
- (c) One-twelfth of the share due to each Government for settling the quota of Deliveries in Kind allotted to it in a given year shall be forthwith allocated in the books of the Trustee to that Government within the Annuity Trust Account in reichsmarks, if no other provision has been made by the Governments concerned, including Germany, for the settlement of this quota.
- (d) One-twelfth of the sum due to each Government in each Annuity, after the allocations provided in paragraphs (b) and (c), shall be forthwith allocated in the books of the Trustee to that Government within the Annuity Trust Account in currencies other than reichsmarks.

Les sommes en Reichsmarks que la Compagnie des Chemins de fer allemands verse au compte du Trustee à la Reichsbank à raison de 55 millions de Reichsmarks le premier jour de chaque mois au titre du mois précédent conformément aux conditions du Certificat d'engagement susvisé délivré par cette Compagnie, seront, jusqu'à complet paiement du Certificat, mises à la disposition du Gouvernement allemand par le Trustee, chaque mois, dès qu'elles auront été reçues, sous réserve que la mensualité payable par le Gouvernement allemand le 15 du mois précédent ait été dûment reçue.

ARTICLE IV.

Toutes les sommes virées du compte de l'Agent général des paiements de réparations ou payées au titre des annuités allemandes seront versées à un compte de Trust des annuités. Toutes les sommes payées par l'Allemagne au titre des annuités seront gérées par le Trustee et devront chaque mois, aussitôt reçues, être employées et réparties comme suit, étant entendu que les obligations du trustee relativement aux dites sommes seront uniquement celles qui incombent normalement à un banquier pour l'exécution d'un contrat de trust et qu'en aucun cas le Trustee ne permettra de dépassements de compte ou de crédit de la part d'un Gouvernement créancier quelconque.

- (a) en premier lieu, les sommes mensuellement requises pour le service de l'Emprunt extérieur allemand 1924 seront transférées au compte ou à l'ordre des Trustees dudit emprunt conformément aux stipulations de l'Engagement général le concernant, étant entendu que ce prélèvement aura priorité sur tous autres. Ce service constitue une première charge expressément prévue comme telle sur les annuités de l'Allemagne soit non différables, soit différables.
- (b) Un douzième de la part de chaque Gouvernement créancier dans l'annuité non différable fera immédiatement l'objet, dans les livres du Trustee, d'une allocation en monnaies autres que le reichsmark au nom de ce Gouvernement au compte de Trust des annuités. Lorsqu'un des Gouvernements aura mobilisé une partie de l'annuité non différable qui lui est attribuée, il sera retenu chaque mois sur la part qui lui revient en vertu du présent paragraphe les sommes nécessaires pour le service des obligations émises et non amorties conformément aux conditions des contrats passés à l'occasion de telles émissions; ces sommes, déduites de la part de chacun des Gouvernements intéressés aux émissions, seront transférées chaque mois au compte de Trustee des emprunts ainsi émis et y demeureront jusqu'au moment des paiements à faire pour le service des intérêts et de l'amortissement des obligations, conformément aux conditions de chacun des contrats d'emprunt.
- (c) Un douzième de la part revenant à chaque Gouvernement pour le règlement du contingent de livraisons en nature qui lui est attribué, dans une année donnée, fera immédiatement l'objet, dans les livres du Trustee, d'une allocation en reichsmarks au nom de ce Gouvernement au compte de Trust des annuités si aucune autre disposition n'a été prise entre les Gouvernements intéressés, y compris l'Allemagne, pour le règlement de ce contingent.
- (d) Un douzième de la somme revenant à chaque Gouvernement créancier dans chaque annuité après les allocations prévues aux paragraphes b) et c) fera immédiatement l'objet dans les livres du Trustee d'une allocation en monnaies autres que le Reichsmark au nom de ce Gouvernement au compte de Trust des annuités.

- (e) In application of Article 88 of the annexes to the Experts' Report of June 7th, 1929 (hereinafter called the "Experts' Report"), the sums allocated as provided in the preceding paragraphs will remain without interest in the National Sub-Divisions of the Annuity Trust Account up to the equivalent of the following minimum amounts:

	Reichsmarks:
France	68,037,500
Great Britain	26,587,500
Italy	13,887,500
Belgium	7,512,500
Roumania	1,312,500
Jugoslavia	5,462,500
Greece	450,000
Portugal	862,500
Japan	862,500
Poland	25,000
	<hr/>
	125,000,000 R.M.

All sums standing in the National Sub-Divisions of the Annuity Trust Account in excess of the above minimum non-interest-bearing deposits, may be freely withdrawn from the said account by the Creditor Governments, in accordance with the following paragraph.

- (f) Subject to the foregoing and in accordance with the provisions of the Plan, the Trustee is authorized and agrees to transfer at such dates as may be indicated any sum allocated to any Government within the Annuity Trust Account to any interest-bearing account in the Bank for International Settlements or to any other bank or banker, or otherwise to dispose of it as the interested Creditor Government may direct; but in no case will the Trustee permit the accounts or credits of any Creditor Government to be overdrawn.

ARTICLE V.

The Trustee shall not be bound to pay any interest on balances in the Annuity Trust Account.

ARTICLE VI.

Any exchange profit or loss arising from transactions carried out by the Trustee for account of Creditor Governments in connection with the management of the German annuities shall unless otherwise settled be credited or charged quarterly by the Trustee to the accounts of the Governments concerned, in proportion to their respective shares in the principal moneys involved, subject to the provisions of Article IV.

ARTICLE VII.

The Trustee is authorized and agrees in connection with Delivery in Kind, Reparation Recovery Act, and other similar systems to pay in Reichsmarks up to the amount of the monthly Reichsmark balances available to the respective Creditor Governments on cheques, drafts or orders duly executed by the authorized representative of any such Creditor Government. The Creditor Governments respectively agree to keep the Trustee advised of the identity and authority of such representatives and to supply it with their specimen signatures.

- (e) Par application de l'article 88 des annexes du Rapport des Experts du 7 juin 1929 (ci-après désigné le "Rapport des Experts"), les sommes ayant fait l'objet des allocations prévues aux alinéas précédents, demeureront sans intérêt aux subdivisions nationales du compte de Trust des annuités à concurrence de l'équivalent des minima suivants:

	Reichsmarks.
France	68.037.500
Grande-Bretagne	26.587.500
Italie	13.887.500
Belgique	7.512.500
Roumanie	1.312.500
Yougoslavie	5.462.500
Grèce	450.000
Portugal	862.500
Japon	862.500
Pologne	25.000
	<hr/>
	125.000.000

Toutes sommes figurant aux subdivisions nationales du compte de Trust des annuités en plus des dépôts minima sans intérêt ainsi prévus, pourront être librement retirées dudit compte par les Gouvernements créanciers, conformément à l'alinéa suivant.

- (f) Sous réserve des dispositions qui précèdent et conformément aux dispositions du Plan, le Trustee est autorisé et s'engage à transférer aux dates qui lui seront indiquées toutes sommes figurant au nom de tout Gouvernement créancier au compte de Trust des annuités, à tout compte portant intérêt ouvert sur les livres de la Banque des Règlements Internationaux ou à toute autre banque ou banquier, ou à lui donner l'affectation que le Gouvernement créancier pourra lui indiquer; mais, en aucun cas, le Trustee ne permettra des dépassements de compte ou de crédits de la part d'un Gouvernement créancier.

ARTICLE V.

Le trustee ne sera tenu de payer aucun intérêt sur les soldes restant au compte de Trust des Annuités.

ARTICLE VI.

Tous gains ou pertes de change résultant des opérations faites par le Trustee pour le compte des Gouvernements créanciers à l'occasion de la gestion des annuités allemandes seront, à défaut d'autre règlement, portés chaque trimestre par le Trustee au crédit ou au débit des Gouvernements intéressés en proportion de la part de chacun dans les sommes en capital faisant l'objet de ces opérations, sous réserve des dispositions de l'Article IV.

ARTICLE VII.

En ce qui concerne les livraisons en nature, les "Reparation Recovery Acts" et autres procédures similaires, le Trustee est autorisé, et s'engage à payer en Reichsmark, jusqu'à concurrence du solde mensuel en Reichsmark disponible pour chacun des Gouvernements créanciers, les chèques, traites ou ordres de virement émis par les représentants attitrés de l'un quelconque de ces Gouvernements créanciers. Chacun de ces Gouvernements créanciers s'engage à renseigner le Trustee sur l'identité et les pouvoirs de ces représentants et à lui remettre des modèles de leur signature.

ARTICLE VIII.

Payment by the Trustee in compliance with the documents referred to in the preceding article shall constitute full discharge to the Trustee for the Reichsmark payments made. Payments in currencies other than Reichsmarks made or transferred out of the Annuity Trust Account upon the order of a Creditor Government or effected under the authorisations contained in Article IV above, shall constitute a full discharge to the Trustee for the payments made. In addition, as soon as possible after the close of each annuity year when the respective Creditor Governments shall have received the annual account and auditor's report referred to in Article XVII hereof, the competent authority of each Creditor Government shall give the Trustee a final global quittance and release for the actual payments made, during the Annuity year in question, to or upon the order of the Creditor Government concerned, as disclosed by the said accounts.

ARTICLE IX.

The Trustee declares that it has taken note that the German Government undertakes during the period up to March 31st 1966 to maintain at the Bank a non-interest-bearing deposit equivalent to 50 per cent. of the average deposit remaining in the Annuity Trust Account, but not exceeding 100 million Reichsmarks.

The Bank shall to this end certify to the German Government and to the Creditor Governments every month the average of the balances at the close of each working day left by the Creditor Governments on deposit without interest during that month, in respect of the sums arising from the German payments under the Dawes Plan or under the present Plan up to the time when they are drawn out by the Creditor Governments.

The first deposit will be paid by the German Government to the Bank fifteen days after the coming into force of the New Plan, the amount of the deposit being calculated on the average of the daily balances above mentioned left with the Agent-General or the Bank during the month ending two working days prior to the date of deposit, excluding sums returnable to the German Government under Annex III of the Hague Protocol of August 31st, 1929, or any supplementary arrangement. The deposit shall be maintained at the amount so calculated during one month. At the end of this period the deposit will be adjusted by a further deposit or by the withdrawal of part of the existing deposit on the basis of the average of the daily balances referred to above during the month ending two working days before the date of the adjustment. A similar adjustment will take place at the end of the second month from the date of the first deposit. At the end of the third month, and thereafter at intervals of three months, the deposit shall be adjusted on the basis of the average of the daily balances referred to above during the three months ending two working days before the date of each such adjustment. The intervals referred to in this paragraph may be changed by agreement between the Governments concerned with the concurrence of the Trustee.

The Trustee will accept this deposit under the conditions set out in this Article.

ARTICLE X.

The Trustee declares that it has taken note of the provisions of the Plan with respect to the functions assigned to the Bank of International Settlements in connection with any declaration of the German Government requiring the convening of the Special Advisory Committee, and the Trustee agrees and the Creditor Governments confirm that the Trustee shall carry out the functions assigned to it in that respect and in the manner described in the Plan.

ARTICLE VIII.

Le paiement effectué par le Trustee en exécution des documents mentionnés à l'Article précédent emporte pour lui pleine et entière décharge des sommes versées en Reichsmark. Le paiement effectué en monnaies autres que le Reichsmark par versement ou par virement de sommes provenant du Compte de Trust des Annuités, sur l'ordre d'un Gouvernement créancier ou en vertu des pouvoirs conférés par l'Article IV ci-dessus, emporte pour le Trustee pleine et entière décharge des sommes payées. En outre, aussitôt que possible après la fin de chaque annuité, lorsque les divers Gouvernements créanciers auront reçu le relevé de compte annuel et le rapport des commissaires-vérificateurs mentionnés à l'Article XVII ci-dessous, l'autorité compétente de chaque Gouvernement créancier donnera au Trustee quittance et décharge globale et définitive des sommes effectivement versées à ce Gouvernement créancier ou à son ordre, pendant l'année en question, telles qu'elles apparaissent dans ledit relevé de compte.

ARTICLE IX.

Le Trustee déclare qu'il a pris acte que le Gouvernement allemand s'engage à maintenir à la Banque pendant la période s'écoulant jusqu'au 31 mars 1966 un dépôt sans intérêt équivalant à 50% du dépôt moyen restant au compte de Trust des annuités, mais ne dépassant pas 100 millions de Reichsmarks.

A cet effet la Banque certifiera chaque mois au Gouvernement allemand et aux Gouvernements créanciers la moyenne des soldes à la fin de chaque jour ouvrable laissés par les Gouvernements créanciers en dépôt sans intérêt durant ce mois, et provenant des paiements allemands sous le régime du Plan Dawes ou sous le régime du présent Plan, jusqu'à la date de leur retrait par les Gouvernements créanciers.

Le premier dépôt sera versé par le Gouvernement allemand à la Banque 15 jours après la mise en vigueur du Nouveau Plan, le montant de ce dépôt étant calculé sur la moyenne des soldes journaliers mentionnés ci-dessus laissés chez l'Agent général ou chez la Banque pendant le mois se terminant deux jours ouvrables avant la date du dépôt, à l'exclusion des sommes restituables au Gouvernement allemand en vertu de l'Annexe III au Protocole de La Haye du 31 août 1929 et de tout arrangement supplémentaire.

Le dépôt sera maintenu au montant ainsi calculé pendant un mois. A la fin de cette période, le dépôt sera ajusté par un dépôt supplémentaire ou par le retrait d'une partie du dépôt existant sur la base de la moyenne des soldes journaliers mentionnés ci-dessus pendant le mois se terminant deux jours ouvrables avant la date de l'ajustement.

Un ajustement semblable aura lieu à la fin du second mois à partir de la date du premier dépôt.

A la fin du troisième mois, et ultérieurement à intervalles de trois mois, le dépôt sera ajusté sur la base de la moyenne des soldes journaliers mentionnés ci-dessus durant les 3 mois se terminant deux jours ouvrables avant la date de chaque ajustement. Les périodes visées au présent alinéa pourront être modifiées par accord entre les Gouvernements intéressés et avec l'assentiment du Trustee.

Le Trustee acceptera ce dépôt dans les conditions du présent article.

ARTICLE X.

Le Trustee déclare avoir pris connaissance des dispositions du Plan qui concernent les fonctions attribuées à la Banque des Règlements Internationaux pour le cas où le Gouvernement allemand ferait une déclaration nécessitant la convocation du Comité Consultatif Spécial; le Trustee convient, et les Gouvernements créanciers confirment, qu'il devra remplir de la manière indiquée au Plan les fonctions qui lui sont ainsi attribuées.

The Trustee takes note that, in application of Article 124 of the Experts' Report, any recommendation of the Advisory Committee affecting the rights of the Creditor Governments shall not bind those Governments unless it is accepted and confirmed by the Creditor Governments which participated in the decision of September 16, 1928, to set up the Committee of Experts; and that similarly any recommendation affecting the rights of the German Government shall not bind that Government unless it is accepted and confirmed by that Government.

ARTICLE XI.

Immediately on receiving from the German Government in conformity with the Plan notification of suspension of transfer of the whole or part of the postponable annuity the Trustee shall inform the Creditor Governments accordingly.

(a) As soon as this suspension becomes effective:

- (1) The Trustee shall continue to transfer each month the sums necessary for assuring the service of the external loan of 1924 in accordance with paragraph (a) of Article IV of this contract;
- (2) The Trustee shall continue to credit or transfer each month in accordance with the provisions of paragraph (b) of Article IV of this Contract the sums paid by the German Government in respect of the non-postponable Annuity;
- (3) In the event of a partial postponement, in any year, of transfer or of payment of the postponable annuities, the Trustee shall distribute the part of the postponable annuities actually paid and transferred in that year in such a manner as to ensure, so far as may be possible, that the receipts of the several Creditor Governments out of the aggregate payments actually transferred by Germany (whether on account of the unconditional or of the postponable annuities) shall be proportionate to their respective shares in the total annuities due by Germany under the Plan in respect of that year, provided always that the Creditor Governments entitled to an allocation out of the unconditional annuities shall in no case receive less than the allocations due to them respectively out of those annuities;
- (4) Should the amount of the postponable annuities paid and transferred by Germany be insufficient to provide in full to each of the Creditor Governments its due share of the total German payments transferred, having regard to the allocations out of the unconditional annuity referred to in the previous paragraph, the Trustee shall, in accordance with the provisions of paragraph 202 of the Annexes to the Experts' Report withdraw from the Guarantee Fund, to be constituted by the French Government, the sums necessary to make up the deficiency to each of the Creditor Governments concerned. The sums so withdrawn from the Guarantee Fund shall be repaid to that fund in accordance with the Plan at the end of the period of postponement.

(b) During the course of a partial or total postponement of transfer the Trustee may accept from Germany payments in Reichsmarks in respect of the amounts of which transfer has been postponed and of which payment has not been postponed under the Plan. The Trustee is authorised to give to the German Government receipts for such payments which will be in the nature of temporary acknowledgments. These acknowledgments will be converted into final receipts *pro tanto* on the transfer of the amounts postponed, or on the utilisation of the Reichsmarks accepted by the Trustee under this paragraph for payments in respect of deliveries in kind or in respect of Reparation Recovery Acts and similar procedures under the special programs referred to in Annex IV of the Experts' Report.

Le Trustee note qu'en application de l'article 124 du Rapport des Experts, toute recommandation du Comité affectant les droits des Gouvernements créanciers ne liera pas ces Gouvernements à moins qu'elle ne soit acceptée et confirmée par les Gouvernements créanciers ayant participé à la décision du 16 septembre 1928 portant création du Comité des Experts; et que de même, toute recommandation affectant les droits du Gouvernement allemand ne liera pas ce Gouvernement à moins qu'elle ne soit acceptée et confirmée par lui.

ARTICLE XI.

Dès qu'il aura reçu du Gouvernement allemand conformément au Plan la notification d'une suspension de transfert de tout ou partie de l'annuité différable, le Trustee devra en informer les Gouvernements créanciers.

(a) Dès que cette suspension sera devenue effective:

(1) Le Trustee continuera à transférer, chaque mois, les sommes nécessaires pour assurer le service de l'Emprunt Extérieur allemand 1924, conformément au paragraphe (a) de l'article IV du présent contrat.

(2) Le Trustee continuera à créditer ou à transférer chaque mois; conformément aux dispositions du paragraphe (b) de l'article IV du présent contrat, les sommes versées par le Gouvernement allemand au titre de l'annuité non différable.

(3) Dans le cas d'une suspension partielle du transfert ou du paiement des annuités différables pendant une année déterminée, le Trustee répartira la fraction des annuités différables réellement payée et transférée pendant ladite année de façon à faire en sorte que, dans toute la mesure du possible les recettes des divers créanciers provenant de la totalité des paiements réellement transférés par l'Allemagne (que ce soit au titre des annuités non différables ou des annuités différables) soient proportionnelles à leurs parts respectives dans les annuités totales dues par l'Allemagne en vertu du Plan au titre de ladite année, toujours sous réserve que les Gouvernements créanciers ayant droit à une allocation sur l'annuité non différable ne recevront en aucun cas une somme inférieure aux allocations qui leur sont respectivement dues sur ladite annuité.

(4) Si le montant des annuités différables payé et transféré par l'Allemagne est insuffisant pour assurer en totalité à chacun des Gouvernements créanciers sa juste part des paiements allemands transférés, eu égard aux allocations sur l'annuité non différable visées par le paragraphe précédent, le Trustee prélèvera, conformément aux dispositions du paragraphe 202 des annexes du Rapport des Experts, sur le fonds de garantie à constituer par le Gouvernement français, les sommes nécessaires pour combler l'insuffisance de chacun desdits Gouvernements créanciers. Les sommes ainsi retirées du fonds de garantie seront remboursées audit fonds, conformément au Plan, dès la fin de la période de suspension.

(b) Au cours d'une suspension partielle ou totale de transfert, le Trustee pourra accepter de l'Allemagne des versements en Reichsmarks au titre des sommes dont le transfert a été suspendu et dont le paiement n'a pas été suspendu en exécution du Plan. Le Trustee est autorisé à délivrer au Gouvernement allemand des reçus pour ces paiements, reçus qui auront le caractère de reconnaissances temporaires. Ces reconnaissances seront converties en reçus définitifs au fur et à mesure du transfert des montants suspendus ou de l'utilisation des Reichsmarks acceptée par le Trustee, en exécution du présent paragraphe, pour des paiements de livraisons en nature ou au titre des Reparation Recovery Acts et des procédures similaires, en exécution des programmes spéciaux mentionnés dans l'Annexe IV du Rapport des Experts.

(c) Any sums accepted in Reichsmarks by the Trustee under paragraph (b) above will be distributed in the form of credits in the Trustee's books in such a way as to complete the credits due to each Creditor Government for the year in question under the Plan, and the Guarantee Fund in so far as it has been drawn upon. These Reichsmarks will be administered by the Trustee in the manner provided in the Plan.

(d) The parties to this contract agree that all investments of such Reichsmark funds effected by the Trustee shall be made for the individual account of the Creditor Governments, as their interests require, for their advantage and at their risk. In particular the proceeds of investment of Reichsmarks credited to the Guarantee Fund will be assigned to the French Government.

ARTICLE XII.

The Creditor Governments and the Trustee agree that the Trustee shall have exclusive authority to act as agent of the Creditor Governments or any one of them, so far as concerns the operations relating to the mobilisation of the German Annuities, and that in the discharge of the functions and in the use of the authority entrusted to it as Agent in this matter, the Trustee will be guided by the provisions of the Plan which govern mobilisation. In particular the Trustee will abide by the following provisions:—

- (a) When it appears to the Trustee practically possible to proceed with an issue of Bonds representing the capitalisation of a part of the Annuity, the Trustee will inform the Creditor Governments. The possibility of proceeding with such an operation shall also be considered by the Trustee whenever so required by one or more of the Creditor Governments.

If after examination, and in cases other than that dealt with in the second part of paragraph (b) below, the Trustee considers such an operation inopportune, it shall indicate to the Governments concerned the reasons for this opinion.

- (b) If one or more of the Governments concerned intend themselves to proceed in their own markets with an issue, the trustee shall fix the minimum conditions of issue at the time of the operation.

If, however, such an operation is intended in connection with internal conversion operations, the Government concerned will be free to offer the Bonds on its own market on whatever conditions it may be able to obtain, without its being necessary for the Trustee to consider whether the creation of the Bonds is opportune, and on the understanding that the Bonds will only be quoted on the market of issue.

- (c) If one or more of the Governments concerned propose an international issue on other markets than their own respective markets, the Trustee shall at their request, if it considers on examination that conditions on these markets permit such an operation, take steps to proceed with this issue and determine, after making sure that the Central Banks concerned have no objection, the markets on which such offers may be made.

In the case of such issues, the various Governments having a share not yet mobilised in the non-postponable portion of the Annuity shall be given the right to participate in proportion to the following figures: France 500, Great Britain 84, Italy 42, Japan 6.6, Jugo Slavia 6, Portugal 2.4.

No issue of an international character may however be made in the market of any of the countries the Government of which has signed this Trust Agreement without the approval of that Government both as regards the amount of the issue and as regards the conditions on which it shall be authorised.

(c) Toutes sommes acceptées en Reichsmark par le Trustee en exécution du paragraphe (b) ci-dessus seront réparties sous forme d'inscriptions de crédit dans les livres du Trustee, de façon à compléter les crédits dus à chaque Gouvernement pour l'année en question en exécution du Plan et le fonds de garantie dans la mesure où il a été fait appel à ce fonds. Ces Reichsmarks seront administrés par le Trustee de la manière prévue par le Plan.

(d) Les parties au présent Contrat conviennent que tous placements de ces fonds en Reichsmarks effectués par le Trustee seront faits pour le compte respectif des Gouvernements créanciers selon leurs intérêts, à leurs avantages et à leurs risques. En particulier les produits du placement des Reichsmarks portés au fonds de garantie seront attribués au Gouvernement français.

ARTICLE XII.

Les Gouvernements créanciers et le Trustee conviennent que le Trustee aura comme mandat exclusif d'agir comme agent des Gouvernements créanciers ou de l'un quelconque d'entre eux, en ce qui concerne les opérations relatives à la mobilisation des annuités allemandes et qu'en remplissant les fonctions et en usant des facultés qui lui sont reconnues à titre d'agent en cette matière, le Trustee suivra les stipulations du Plan qui régissent la mobilisation. Il observera, notamment, les prescriptions suivantes:

(a) Lorsqu'il paraîtra pratiquement possible au Trustee de procéder à une émission de titres représentant la capitalisation d'une partie de l'annuité, il en informera les Gouvernements créanciers. La possibilité de procéder à une telle opération devra également être envisagée par le Trustee, chaque fois qu'il en sera requis par l'un ou plusieurs des Gouvernements créanciers.

Si, après examen et dans les cas autres que celui visé au § (b), deuxième alinéa, le Trustee estime une telle opération inopportune, il devra indiquer aux Gouvernements intéressés les raisons sur lesquelles son opinion est fondée.

(b) Si l'un ou plusieurs des Gouvernements intéressés envisagent de procéder eux-mêmes à une émission sur leur propre marché, le Trustee, au moment de l'opération, fixera les conditions minima d'émission.

Toutefois, si une telle opération est envisagée en relation avec des opérations de conversion intérieures, le Gouvernement intéressé sera libre d'offrir les obligations sur son marché aux conditions qu'il pourra obtenir, sans que le Trustee ait à examiner l'opportunité de la création des titres, et étant entendu que ceux-ci ne seront cotés que sur leur marché d'émission.

(c) Si l'un ou plusieurs des Gouvernements intéressés envisagent une émission internationale sur d'autres marchés que leurs marchés respectifs, et à leur requête, le Trustee, s'il considère, après examen, que la situation de ces marchés permet une semblable mesure, devra prendre des dispositions pour procéder à une émission en déterminant, après s'être assuré que les Banques Centrales intéressées n'ont pas d'objections, les marchés où les offres peuvent être faites.

Dans le cas de semblables émissions, les différents Gouvernements ayant une part non encore mobilisée dans la fraction non différable de l'annuité seront mis à même d'y participer dans la proportion des chiffres suivants: France 500, Grande-Bretagne 84, Italie 42, Japon 6,6, Yougoslavie 6, Portugal 2,4.

Aucune émission à caractère international ne pourra toutefois avoir lieu sur le marché de l'un des pays dont le Gouvernement est signataire du présent contrat, sans l'approbation de ce Gouvernement, tant en ce qui concerne le montant de l'émission que les conditions dans lesquelles l'opération sera autorisée.

- (d) If it is decided to proceed with an issue and if one or more of the Creditor Governments so request, the Trustee shall arrange, in agreement with those Governments and with the Issuing Bankers, the detailed conditions on which the Bonds shall be issued.
- (e) The Trustee shall apply to the German Government, as provided in the Plan, for the creation of issuable Bonds.
- (f) The Trustee declares its willingness to act as trustee or representative of the bondholders, or as agent for all issues of bonds made in pursuance of the provisions of the Plan relative to mobilisation, to the extent provided in the Loan Contract to be concluded between the Trustee and the Governments concerned on the occasion of an issue of such obligations.
- (g) The expenses and commissions to be received by the Trustee both for the creation of bonds and for their issue shall be determined between the Trustee and the Governments concerned with regard to the importance of the functions which may be attributed to it on the occasion of each operation.

ARTICLE XIII.

The Trustee will credit to a special Trust Account the deposits which the French Government has undertaken to make, in the circumstances contemplated in the Plan, up to an amount of five hundred million Reichsmarks, in currencies other than Reichsmarks based upon the gold or gold exchange standard.

The Trustee undertakes to administer these funds in such a way that the sums deposited shall be available in currencies other than Reichsmarks, based upon the gold or gold exchange standard, in order to equalise the short payments to the other Creditors during a period of transfer postponement.

Subject to the provisions of Article XI (c) and (d), the Trustee will pay interest to the French Government, at the maximum current rate paid for long-term deposits, on the amount standing in this account in currencies other than Reichsmarks.

If it is agreed that this deposit shall remain for more than five years, the French Government shall be entitled to participate in the profits of the Bank in respect of this deposit on the terms laid down in Article 53 (e) (i) of its Statutes. It shall be restored to the French Government in the circumstances contemplated in the Plan.

ARTICLE XIV.

If the German Government elects to make the long term deposit, up to four hundred million Reichsmarks, provided for in the Plan, the Trustee agrees to receive and administer this deposit and to take the consequent measures for allocation and utilisation of its profits according to the provision of Article 53 (e) of the Statutes of the Bank.

ARTICLE XV.

In addition to making disbursements and keeping accounts in connection with Deliveries in Kind, Reparation Recovery Acts, and other similar systems as above provided, the Trustee declares that it takes note of the arrangements regarding Deliveries in Kind and Reparation Recovery Acts contained in the relevant Annexes to the Hague Agreement of January, 1930, and agrees to observe the same as far as lies within its province and powers as a bank as set forth in the Statutes.

- (d) S'il est décidé de procéder à une émission et si un ou plusieurs Gouvernements créanciers le lui demandent, le Trustee déterminera, d'accord avec lesdits Gouvernements et les Banquiers émetteurs, le détail des conditions auxquelles les obligations seront émises.
- (e) Le Trustee demandera au Gouvernement allemand, dans les conditions prévues par le Plan, la création de titres susceptibles d'être émis.
- (f) Le Trustee se déclare disposé à agir comme mandataire (Trustee) ou représentant des porteurs d'obligations ou comme agent pour toutes tranches d'obligations émises par application des dispositions du Plan, pour autant que le prévoit le contrat d'emprunt à conclure entre le Trustee et les Gouvernements intéressés à l'occasion de l'émission de telles obligations.
- (g) Les frais et commissions du Trustee, tant pour la création des titres que pour leur émission, seront déterminés entre le Trustee et les Gouvernements intéressés d'après l'importance des fonctions qui lui auront été confiées à l'occasion de chaque opération.

ARTICLE XIII.

Le Trustee portera au crédit d'un compte spécial de Trust le dépôt que le Gouvernement français s'est engagé à faire dans les conditions prévues au Plan jusqu'à concurrence d'un montant de 500 millions de Reichsmarks en monnaies autres que le Reichsmark et reposant sur l'étalon-or ou de change-or.

Le Trustee s'engage à gérer ces fonds de telle sorte que les sommes déposées soient disponibles en monnaies basées sur l'étalon-or ou de change-or, autres que le Reichsmark, en vue d'égaliser les paiements insuffisants aux autres créanciers pendant une période de suspension des transferts.

Le Trustee versera au Gouvernement français, au taux maximum consenti pour les dépôts à long terme et sous réserve des dispositions de l'article XI, (c) et (d) un intérêt sur les sommes figurant à ce compte en monnaies autres que le Reichsmark.

Ce dépôt, s'il est convenu qu'il sera maintenu pendant plus de cinq ans, donnera le droit au Gouvernement français de participer aux bénéfices de la Banque dans les conditions visées à l'article 53 (e) (1) de ses Statuts. Il sera restitué au Gouvernement français dans les conditions prévues au Plan.

ARTICLE XIV.

Si le Gouvernement allemand décide d'effectuer le dépôt à long terme pouvant s'élever à 400 millions de Reichsmarks, prévu au Plan, le Trustee accepte de recevoir et de gérer ce dépôt et de prendre en conséquence les mesures qui conviennent en ce qui concerne l'affectation et l'utilisation de ses bénéfices conformément aux dispositions de l'article 53 (e) des Statuts de la Banque.

ARTICLE XV.

En se chargeant des fonctions relatives aux versements à faire et aux comptes à tenir en matière de livraisons en nature, Reparation Recovery Acts et autres procédures similaires ainsi qu'il est prévu ci-dessus, le Trustee déclare prendre acte en outre des arrangements relatifs aux prestations en nature et aux Reparation Recovery Acts compris dans les annexes correspondantes de l'Accord de La Haye de Janvier 1930; il accepte de les observer dans la limite de ses attributions et de ses pouvoirs en tant que banque, tels que ces attributions et pouvoirs sont prévus aux Statuts.

ARTICLE XVI.

The Trustee is authorised and agrees with respect to the assigned revenues of the Reich to exercise the discretions referred to in Section 3 of Annex III of the Experts' Report.

ARTICLE XVII.

The Trustee shall furnish to each Creditor Government at the close of each month an account showing all the receipts and payments of the Trustee during that period in respect of the annuity received from Germany. The Trustee shall also furnish to each Creditor Government as soon as may be after the 31st March in the year 1931, and every succeeding year, a copy of the account as approved by the auditors of the Bank for International Settlements of all its operations in respect of the whole of the German Annuities, including the service of the German External Loan 1924, since the close of the last preceding yearly account or, in the case of the first account, since the commencement of the operations of the Bank, and of any report that may be made by the Auditors on such accounts. The Bank shall also furnish to each Creditor Government a copy of its Annual General Report as soon as published.

ARTICLE XVIII.

From the date of coming into force of the present contract until its completion, the Creditor Governments, in addition to maintaining the deposits referred to in Article IV (*e*), agree to pay to the Trustee a commission of 1 per mille on the actual payments received from the German Government on their behalf, in respect of the remuneration provided in Article 84 of the Annexes to the Experts' Report.

This payment will form a prior charge in favour of the Trustee, in accordance with the Plan, on the sums received by it on behalf of the Creditor Governments within the Annuity Trust Account.

The provisions of this Article will remain in force failing any new arrangement; such new arrangement may be made at the end of the first or of any one of the first five financial years, at the request of one of the signatory Powers or of the Trustee.

ARTICLE XIX.

The trustee is authorized and agrees to notify forthwith to the Creditor Government any difficulty which may arise between it and the German Government relative to the interpretation or the application of the Plan.

ARTICLE XX.

The Creditor Governments and the Trustee agree that, if any dispute shall arise between them or any of them with regard to the meaning or application of the provisions of this Trust Agreement, the dispute shall be referred for final decision to the Tribunal provided for by the Hague Agreement of January, 1930, unless the parties to the dispute shall elect to refer the same to the President of the Tribunal or a member thereof selected as sole arbitrator.

ARTICLE XXI.

The present Contract shall come into force between the Trustee and the Creditor Governments whose representatives have signed it as soon as the Plan has been put into application and this Contract has been signed on behalf of the Trustee and of four of the following Powers: Belgium, France, Great Britain, Italy and Japan.

The French text is alone authentic.

J. E. R.

ARTICLE XVI.

Le Trustee est chargé et accepte, en ce qui concerne les revenus du Reich allemand affectés en vertu du Plan d'exercer les fonctions prévues à la Section III de l'Annexe III du Rapport des Experts.

ARTICLE XVII.

Le Trustee transmettra à chaque Gouvernement créancier à la fin de chaque mois un état indiquant toutes les sommes reçues et versées par lui pendant cette période au titre des annuités allemandes. Le Trustee transmettra également à chaque Gouvernement créancier, dès que possible après le 31 mars de l'année 1931 et des années suivantes, une copie du relevé des comptes, tel que ce relevé aura été approuvé par les commissaires-vérificateurs de la Banque des Règlements Internationaux, relatif à toutes ses opérations concernant l'annuité allemande, y compris le service de l'Emprunt Extérieur allemand 1924. Ce relevé portera sur les opérations effectuées depuis la date à laquelle le précédent relevé annuel aura été arrêté, et dans le cas du premier relevé, sur les opérations effectuées depuis la constitution de la Banque. Il sera accompagné d'une copie de tous rapports qui seront éventuellement faits par les commissaires-vérificateurs sur ces comptes. La Banque fournira également à chaque Gouvernement créancier un exemplaire de son Rapport Général Annuel dès que celui-ci sera publié.

ARTICLE XVIII.

A partir de la mise en vigueur du présent contrat et jusqu'à complète exécution les Gouvernements créanciers, en plus de la constitution des dépôts visés à l'article IV (e), conviennent de payer au Trustee une commission de 1 pour mille sur les paiements effectivement reçus du Gouvernement allemand pour leur compte, au titre de la rémunération prévue à l'article 84 des Annexes au Rapport des Experts.

Ce paiement constituera en faveur du Trustee une charge privilégiée conformément au Plan sur les sommes reçues par lui pour le compte des Gouvernements créanciers au compte de Trust des annuités.

Les dispositions du présent article resteront en vigueur sauf arrangement nouveau qui pourra intervenir à la fin du premier ou de l'un des cinq premiers exercices, à la demande d'une des Puissances signataires ou du Trustee.

ARTICLE XIX.

Le Trustee est chargé et accepte de notifier aux Gouvernements créanciers sans délai tout différend qui pourrait surgir entre lui et le Gouvernement allemand quant à l'interprétation ou à l'application du Plan.

ARTICLE XX.

Les Gouvernements créanciers et le Trustee conviennent que si un différend vient à s'élever entre eux, ou entre certains d'entre eux, concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent contrat, le différend sera soumis pour décision définitive au Tribunal prévu à l'Accord de La Haye de Janvier 1930 à moins que les parties au différend ne conviennent de le soumettre au Président du Tribunal, ou à un des membres dudit Tribunal, désigné comme arbitre unique.

ARTICLE XXI.

Le présent contrat entrera en vigueur entre le Trustee et les Gouvernements créanciers dont les représentants l'auront signé, aussitôt que le Plan aura été mis en application et que le présent contrat aura été signé au nom du Trustee et de quatre des Puissances suivantes: Belgique, France, Grande-Bretagne, Italie, Japon.

Le texte français fera seul foi.

J. E. R.

ANNEX IX.

Regulations for Deliveries in Kind.

SUMMARY.

Text of the Regulations for Deliveries in Kind.

- Article I: Definition of the commodities and services which may be supplied as deliveries in kind.
- Article II: Utilisation of the quota allotted to each of the Creditor Powers for deliveries in kind.
- Article III: General provisions concerning the execution of contracts for deliveries in kind.
- Article IV: Organisation.
- Article V: Preparation and revision of lists.
- Article VI: Direct payments.
- Article VII: Approval of contracts.
- Article VIII: Payments.
- Article IX: Prohibition concerning re-exportation.
- Article X: Infractions and frauds.
- Article XI: Arbitration.
- Article XII: Temporary provisions.
- Article XIII: Revision of the Regulations.
- Article XIV: Authenticity of texts.

APPENDICES TO THE REGULATIONS.

- Appendix I: Table showing the distribution of deliveries in kind among the Creditor Powers.
- Appendix II: List of excluded commodities (list A).
- Appendix III: List of rationed commodities (list B) (to be drawn up at a later date if necessary).
- Appendix IV: List of commodities which can only be partially paid for out of the funds for deliveries in kind (list C).

Regulations for Deliveries in Kind.

ARTICLE I.

Definition of the commodities and services which may be supplied as deliveries in kind.

1. Deliveries in kind within the meaning of the present Regulations are commodities and services produced by the German economic system and supplied to a Power which is a creditor of Germany, the payment in respect of such commodities and services being effected wholly or in part by means of funds reserved for this purpose in execution of the Experts' Plan of the 7th June, 1929, according to the distribution of these funds as shown in the appended table (Appendix I).

2. The commodities and services which may form the subject-matter of a contract for deliveries in kind are, subject to the provisions of the present Regulations, all commodities which are of German origin or manufactured in

ANNEXE IX.

Règlement des Prestations en Nature.

SOMMAIRE.

Titre	I: Définition des marchandises et services livrables au titre des prestations en nature.
Titre	II: Emploi de la quote-part de prestations en nature allouée à chacune des Puissances créancières.
Titre	III: Dispositions générales relatives à l'exécution des contrats de prestations en nature.
Titre	IV: Organisation.
Titre	V: Etablissement et revision des listes.
Titre	VI: Paiements directs.
Titre	VII: Homologation des contrats.
Titre	VIII: Paiements.
Titre	IX: Interdiction de réexportation.
Titre	X: Infractions et fraudes.
Titre	XI: Arbitrage.
Titre	XII Dispositions temporaires.
Titre	XIII: Revision du règlement.
Titre	XIV: Authentécité des textes.
Annexe	I: Tableau indiquant la répartition des prestations en nature entre les Puissances créancières.
Annexé	II: Liste des marchandises exclues (liste A).
Annexe	III: Liste des marchandises contingentées (liste B) (à établir éventuellement).
Annexe	IV: Liste des marchandises qui ne sont payables que partiellement au moyen des fonds de prestations (liste C).

Règlement des Prestations en Nature.

TITRE I.

Définition des marchandises et services livrables au titre des prestations en nature.

1. Les prestations en nature au sens du présent règlement sont les marchandises et services produits par l'économie allemande et fournis à une Puissance créancière de l'Allemagne dont le règlement s'effectue en tout ou en partie par le moyen des fonds réservés à cet effet en exécution du Plan des Experts du 7 juin 1929, suivant la répartition qui en est faite au tableau ci-annexé (annexe I).

2. Les marchandises et services qui peuvent faire l'objet d'un contrat de prestations sont, sous réserve des dispositions du présent règlement, toutes les marchandises d'origine allemande ou fabriquées en Allemagne et tous les services de caractère commercial fournis par l'économie allemande tels que: trans-

Germany and all services of a commercial nature performed by the German economic system, such as transport by land in Germany; transport by river, sea or air under the German flag; plans for public works and preparation of schemes for works to be executed outside Germany; sales of German licences or patents to be utilised outside Germany; insurance contracts underwritten by German companies.

3. The commodities shown on list A (Appendix II) are described as "excluded" commodities and can only be paid for as a delivery in kind in the case mentioned in paragraph 45 hereafter.

4. The commodities which may be eventually included in list B (Appendix III) are described as "rationed" commodities and can only be supplied as a delivery in kind within the limit of the ration existing at the time when the contract for such commodities is made and subject to the provisions of paragraphs 69 and 70 hereafter.

5. The commodities shown in list C (Appendix IV) can only be supplied as deliveries in kind on condition that the buyer pays a part of their value direct to the seller according to the conditions laid down in article VI of the present Regulations and subject to the provisions of paragraphs 69 and 70 hereafter.

6. No contract the value of which is less than 3,000 reichsmarks can be approved as a contract for deliveries in kind unless it is a rider to a contract previously approved.

ARTICLE II.

Utilisation of the quota allotted to each of the creditor Powers for deliveries in kind.

7. Each creditor Power is responsible for the utilisation of its quota for deliveries in kind.

In principle and subject to the provisions of paragraphs 8 and 14 hereafter, each Power is required to obtain approval for contracts providing for payments of which the total is sufficient in any given year to absorb the quota of that Power for deliveries in kind.

8. Each Power may carry forward a part, not exceeding 40 per cent. of its quota for a given year, to the following year. The part thus carried forward will not be counted as part of the credit for the following year for purposes of calculating the part of the quota for that year which may be carried forward.

9. Contracts covering the total credits provided for deliveries in kind shall be passed before the 31st of August, 1939, but these contracts shall not provide for any payment to be effected after that date.

Any credits which may be available at that date as a result of a cancellation of contracts shall be utilised subject to agreement between the creditor Government concerned and the German Government, for new contracts for deliveries in kind.

No delivery shall be made and no payment effected in respect of deliveries in kind after the 31st March, 1940.

10. In view of the delays which normally occur in the execution of certain contracts, each creditor Power may, upon its own responsibility, and on the understanding that payments for which provision has already been made shall not be thereby delayed, submit contracts for approval which involve payments in excess of the credits allotted to that Power for deliveries in kind within a given month.

ports terrestres en Allemagne, transports fluviaux, maritimes ou aériens sous pavillon allemand, projets de travaux publics et contrats d'études pour des travaux à exécuter hors d'Allemagne, vente de licences ou brevets allemands devant être exploités hors d'Allemagne, contrats d'assurances souscrits par les Compagnies allemandes.

3. Les marchandises figurant sur la liste A (annexe II) sont dites "exclues" et ne peuvent faire l'objet d'un paiement au titre des prestations en nature si ce n'est dans le cas prévu à l'article 45 ci-après.

4. Les marchandises figurant éventuellement sur la liste B (annexe III) sont dites "contingentées" et ne peuvent être livrées comme prestations en nature que dans la limite du contingent existant lors de la conclusion du contrat s'y rapportant et sous réserve des dispositions des articles 69 et 70 ci-après.

5. Les marchandises figurant sur la liste C (annexe IV) ne peuvent être livrées comme prestations en nature que sous réserve du paiement direct par l'acheteur au vendeur d'une partie de leur valeur dans les conditions définies par le titre VI du présent Règlement et sous réserve des dispositions des articles 69 et 70 ci-après.

6. Les contrats d'un montant inférieur à 3.000 Reichsmarks ne peuvent être homologués comme contrats de prestations à moins qu'il ne s'agisse d'ave-nants à des contrats antérieurement homologués.

TITRE II.

Emploi de la quote-part de prestations en nature allouée à chacune des Puissances créancières.

7. Chaque Puissance créancière est responsable de l'emploi de sa part de prestations en nature.

En principe et sous réserve des dispositions des articles 8 et 14 ci-après, elle est tenue de faire homologuer des contrats prévoyant des paiements dont le total soit suffisant, année par année, pour absorber sa part de prestations.

8. Chaque Puissance a la faculté de reporter sur l'année suivante une fraction ne dépassant pas 40 pour cent de sa part pour l'année en cours, la fraction ainsi reportée ne s'ajoutant pas au crédit de l'année suivante pour le calcul de la fraction pouvant être reportée à la fin de ladite année.

9. La totalité des crédits pour prestations devra avoir été engagée avant le 31 août 1939 par des contrats ne prévoyant aucune échéance de paiement après cette date.

Les crédits qui seraient éventuellement disponibles à cette date, par suite d'annulation de contrats, seront employés pour de nouveaux contrats de prestations suivant accord à établir entre le Gouvernement créancier intéressé et le Gouvernement allemand.

Aucune livraison ne devra être faite, aucun paiement ne devra être effectué, au titre des prestations en nature, après le 31 mars 1940.

10. Pour tenir compte des retards qui se produisent normalement dans l'exécution de certains contrats, chaque Puissance créancière peut, sous sa propre responsabilité et sous réserve que les paiements déjà prévus ne puissent s'en trouver retardés, présenter à l'homologation des contrats prévoyant des paiements pour un montant supérieur à celui des crédits qui lui ont été réservés, pour prestations, pendant un mois donné.

The authorised amount of such excess shall be calculated as follows:—

Of the credits which are blocked in the accounts of a Power as a result of delay in the execution of contracts approved for that Power, an amount not exceeding 30 per cent. may, if the Power so requests, be added to the credits available to it for deliveries in kind during the following three months. The amount of these additional credits may never exceed that of the credits still remaining available to the Power in question for deliveries in kind during the three months following the period of three months in which the sums available have been so increased.

At the end of each month the position shall be adjusted on the basis of the amount of credits blocked at that time.

11. If, owing to the adoption of the foregoing procedure, the payments to be made to suppliers of deliveries in kind for the account of a creditor Power exceed the sums available to that Power for this purpose, the necessary amounts shall be advanced by the Power in question. These advances may be drawn from any funds belonging to the Power which the latter may select. The sums in question will be refunded to the Power during the three months following the period of three months in which the advances were made. The refund will be effected out of the credits available for deliveries in kind, so that the total amount of such credits allotted to the Power in the attached table (Annex I) shall not be increased.

ARTICLE III.

General Provisions concerning the Execution of Contracts for Deliveries in Kind.

12. The German Government undertakes to facilitate as far as possible the conclusion, within the scope of the present Regulations, of commercial contracts under ordinary commercial conditions by not taking or permitting to be taken any measure which would result in deliveries being unobtainable under ordinary commercial conditions.

13. If a creditor Government considers that the German Government has not fulfilled this undertaking, and that owing to this fact it has been unable to absorb in accordance with the present Regulations its quota of the credits set aside for deliveries in kind as defined in the appended table (Annex I) it may submit the question to the arbitral tribunal for which provision is made in Article 15 of the Hague Agreement of January 1930.

14. If the Tribunal considers the complaint to be wholly or partially founded it will fix the sum which the Government making the complaint has been unable for this reason to utilise for deliveries in kind, and will cause such sum to be placed at the free disposal of the said Government. The obligation of the Government to utilise a part of its credit for deliveries in kind shall thereby be reduced by an equivalent amount.

15. If on its own responsibility the Government making the complaint so requests, the Tribunal may, in accordance with paragraph 4 of Article 15 of the Hague Agreement of January 1930, by an interlocutory order cause a part or the whole of the sum which the Government has stated that it has been unable to utilise for deliveries in kind, to be placed at the disposal of the said Government.

16. In such a case the Tribunal shall, when delivering its award, fix the conditions under which the payment is to be reckoned against the sums to be paid under the award, or the conditions under which deliveries in kind shall be taken to make good the sum paid.

Le dépassement autorisé est ainsi déterminé :

Une proportion ne pouvant dépasser 30 pour cent du montant des crédits qui se trouvent bloqués au compte d'une Puissance par suite de retards dans l'exécution des contrats qu'elle a fait homologuer, peut sur sa demande être ajoutée aux crédits dont elle dispose, pour prestations en nature, pendant le trimestre suivant, sans que le montant de ces crédits additionnels puisse jamais dépasser celui des crédits pour prestations encore disponibles au compte de cette Puissance pendant le trimestre suivant celui dont les disponibilités ont été ainsi accrues.

A la fin de chaque mois, la situation est rétablie sur la base du montant des crédits bloqués à cette époque.

11. Si, par suite de l'adoption de la procédure susvisée, les paiements à effectuer aux fournisseurs de prestations, pour le compte d'une puissance créancière, se trouvent être supérieurs aux sommes dont ladite puissance dispose pour cet objet, les fonds nécessaires seront avancés par cette dernière à son choix sur toutes ressources lui appartenant et ils lui seront remboursés dans le trimestre suivant celui au cours duquel des avances auront été ainsi faites sur les crédits ouverts pour prestations de manière que le montant total des crédits de cette nature prévu pour cette Puissance au tableau ci-annexé (annexe I) ne puisse se trouver augmenté.

TITRE III.

Dispositions générales relatives à l'exécution des contrats de prestations en nature.

12. Le Gouvernement allemand s'engage à faciliter autant que possible la conclusion dans le cadre du présent règlement, de contrats commerciaux aux conditions commerciales habituelles en ne prenant ni ne permettant de prendre aucune mesure qui aurait pour conséquence de rendre impossible l'obtention de prestations aux conditions commerciales habituelles.

13. Si un Gouvernement créancier estime que le Gouvernement allemand ne s'est pas conformé à cet engagement, et que de ce fait, il n'a pas été en mesure d'absorber dans les conditions prévues au présent règlement sa quote-part du crédit réservé aux prestations conformément au tableau ci-annexé (annexe I), il peut soumettre la question au Tribunal arbitral qui fait l'objet de l'Accord de La Haye de Janvier 1930.

14. Si le Tribunal estime la plainte fondée en tout ou en partie, il détermine le montant que le Gouvernement plaignant n'a pas été pour cette raison en mesure d'utiliser sous forme de prestations et il en ordonne la mise à la libre disposition dudit Gouvernement. L'engagement que ce Gouvernement avait pris d'utiliser une partie de sa créance sous forme de prestations en nature se trouve de ce chef réduit d'un montant équivalent.

15. A la demande qui lui en est faite sous sa responsabilité par le Gouvernement plaignant, le Tribunal peut, dans les conditions prévues à l'alinéa 4 de l'article 15 de l'Accord de La Haye de Janvier 1930, faire mettre comme mesure conservatoire à la disposition dudit Gouvernement tout ou partie du montant que celui-ci a indiqué comme n'ayant pu être utilisé par lui sous forme de prestations en nature.

16. Dans ce cas, lors de l'établissement de sa sentence, le Tribunal détermine les conditions dans lesquelles ce versement est à imputer sur ceux qui seront à effectuer en vertu de la sentence elle-même, ou doit au contraire être compensé par des prestations en nature.

ARTICLE IV.

Organisation.

17. The management of deliveries in kind includes two separate parts, namely, the approval of contracts and the handling of the funds reserved for deliveries in kind. The creditor Governments concerned and the German Government remain responsible for the approval of contracts and entrust the management of the funds reserved for deliveries in kind to the Bank for International Settlements.

18. A contract is approved if there is agreement with regard to it between the creditor Government concerned and the German Government.

19. Each creditor Government concerned in deliveries in kind and the German Government shall appoint an agent, whose duty it shall be to deal with all matters concerning deliveries in kind and to fulfil all functions devolving upon him under the present Regulations.

Each agent shall remain responsible to his Government for the strict application of the provisions of these Regulations.

The agents of the German, Belgian, British, French, Italian, Japanese and Yugo-Slav Governments shall assemble whenever a Government concerned in deliveries in kind considers a meeting to be necessary. The meeting shall be called by the agent of the Government which proposes it.

The same agents shall meet every year, in principle during the second fortnight in May, in order to review the general situation as shown by the statistical documents supplied by the Bank for International Settlements.

20. The agent of the German Government will be in permanent residence at Paris, where the agents will meet in all the cases for which provision is made in the present Regulations. The agents of the creditor Powers are under no obligation to have a fixed place of residence.

21. The Bank for International Settlements can incur no responsibility except with regard to the duties arising from the mandate with which it is entrusted.

22. The Bank for International Settlements will effect the payments to be made in virtue of duly approved contracts which are transmitted to it by the agent of the German Government or are sent by the agent of the Creditor Power concerned in execution of a decision of the arbitrator in virtue of Article VII hereafter.

23. The Bank will keep all accounts and statistics, and will exercise all supervision in respect of these payments.

24. The Bank is also at liberty, in accordance with paragraph 28 of Annex I to the Experts' Plan of the 7th June, 1929, to appoint an Advisory Committee, the object of which would be to inform generally the Bank of the progress of deliveries in kind.

This Committee may, if it thinks fit, convoke those agents of the Governments who do not form part of the Committee.

ARTICLE V.

Preparation and Revision of Lists.

25. The co-efficients of list C represent the proportion in terms of value which the raw materials of foreign origin included in a commodity bear to the sale price of the commodity, delivery taken at the factory or warehouse of the seller.

The co-efficients are based on a detailed costing of the sale price of the article.

TITRE IV.

Organisation.

17. La direction des prestations en nature comportant deux éléments distincts, homologation des contrats et gestion des fonds réservés aux prestations, les Gouvernements créanciers intéressés et le Gouvernement allemand conservent la responsabilité de l'homologation et confient à la Banque des Règlements Internationaux la gestion des fonds réservés aux prestations.

18. L'homologation d'un contrat résulte de l'accord à son sujet entre le Gouvernement créancier intéressé et le Gouvernement allemand.

19. Les Gouvernements créanciers intéressés aux prestations en nature et le Gouvernement allemand nomment chacun un Commissaire chargé de suivre toutes les affaires de prestations en nature et de remplir toutes tâches lui incombant en vertu du présent Règlement.

Chacun d'eux demeure responsable devant son Gouvernement de la stricte application des dispositions qui y sont prévues.

Les Commissaires des Gouvernements allemand, belge, britannique, français, italien, japonais et yougoslave se réunissent chaque fois que, de l'avis d'un Gouvernement intéressé aux prestations, une telle réunion est nécessaire. La convocation est faite par les soins du Commissaire du Gouvernement qui propose la réunion.

Les mêmes Commissaires se réunissent chaque année, en principe dans la seconde quinzaine de mai, pour l'examen de la situation générale telle qu'elle résulte des documents statistiques fournis par la Banque des Règlements Internationaux.

20. Le Commissaire du Gouvernement allemand est en résidence permanente à Paris où les Commissaires se réunissent dans tous les cas prévus par le présent Règlement. Les Commissaires des Puissances créancières ne sont pas astreints à une résidence fixe.

21. La responsabilité de la Banque des Règlements Internationaux ne peut être engagée que pour les fonctions découlant du mandat qui lui est confié.

22. La Banque des Règlements Internationaux assure les paiements à effectuer en vertu de contrats régulièrement homologués qui lui sont transmis par le Commissaire du Gouvernement allemand ou par le Commissaire de la Puissance créancière intéressée en exécution d'une décision arbitrale dans les conditions prévues au titre VII ci-après.

23. Elle tient toutes comptabilités et statistiques et assume tous contrôles découlant de ces paiements.

24. Elle a en outre la faculté, conformément aux dispositions contenues dans l'alinéa 28 de l'annexe I du Plan des Experts du 7 Juin 1929, d'instituer un Comité consultatif ayant pour mission de la renseigner sur la marche générale des prestations en nature.

Ce Comité peut convoquer chaque fois qu'il le juge opportun les Commissaires du Gouvernement qui ne sont pas eux-mêmes membres du Comité.

TITRE V.

Etablissement et révision des listes.

25. Les coefficients de la liste C représentent la proportion, en valeur, par rapport au prix de vente d'une marchandise, au départ de l'usine ou du magasin du vendeur, des matières premières d'origine étrangère incluses dans ladite marchandise.

Ils sont basés sur une étude détaillée des éléments du prix de vente à l'unité.

26. The same methods of determining the co-efficients shall be applied whenever list C is revised.

List C shall include after each revision commodities, the coefficient of which determined as described above, is equal to or more than 25 per cent.

27. Exceptions, however, which are admitted regularly in accordance with Article VII hereafter, may be taken into consideration when the list is drawn up.

28. Lists A and C (Appendices II and IV) may be revised every two years, the first revision taking effect as from the 1st April, 1932.

29. If one of the Governments concerned wishes that such revision should be made, its agent shall inform the agents of the other Governments to this effect before the 1st February of the year fixed for revision, and shall suggest a date for the consideration of its request. He will inform them of the modifications which he proposes to make.

30. Upon receipt of this request each agent shall announce whether he intends to propose other modifications.

The Revision Committee, consisting of the German, Belgian, British, French, Italian, Japanese and Yugo-Slav agents, will meet in Paris.

31. If the agents present at the meeting agree, they shall fix the lists for the period of two years from the 1st April next following.

32. In case of disagreement the question shall be submitted to the arbitrator whose functions are defined in paragraph 108 hereafter.

After hearing the parties concerned the arbitrator shall draw up the lists for the period of two years as from the 1st April next following.

33. The same procedure shall apply, if necessary, to the fixing of the rations of list B (Appendix III). If the German Government desires that such rations shall be fixed, its agent shall submit a request to this effect to the agents of the creditor Powers at least two months before the date on which these programmes come into force.

ARTICLE VI.

Direct Payments.

34. The payments to be made by the purchaser direct to the seller without any entry being made to an account for deliveries in kind are governed by the rules set forth hereafter.

35. In respect of any commodity delivered which appears in list C, the purchaser shall pay direct to the seller that part of the price which corresponds to the co-efficient fixed for this commodity in accordance with paragraph 25 of the present Regulations and subject to the provisions of Article VII.

36. If a contract makes the *seller* responsible for the transport of the commodity, and if the transport is not carried out entirely by German means, a direct payment shall be due whenever the cost of the transport exceeds 400 reichsmarks.

37. If the cost of transport carried out by non-German means exceeds 400 reichsmarks, the purchaser shall pay the entire cost direct to the seller, unless there is a special agreement between the agent of the creditor Government concerned and the agent of the German Government.

38. Transport by German means in or outside Germany of commodities ordered as a delivery in kind shall not give rise to any direct payment.

26. Lors de toute révision de la liste C, il sera fait application de la même méthode pour l'établissement des coefficients.

Après chaque révision devront figurer sur la liste C les marchandises dont le coefficient, ainsi déterminé, sera égal ou supérieur à 25 pour cent.

27. Toutefois, dans l'établissement de la liste, il pourra être tenu compte des dérogations constamment consenties dans les conditions prévues au titre VII ci-après.

28. Les listes A et C (annexes II et IV) pourront être révisées tous les deux ans, la première révision prenant effet le 1er avril 1932.

29. Si l'un des Gouvernements intéressés désire qu'il soit procédé à une telle révision, son Commissaire en informe les Commissaires des autres Gouvernements avant le 1er février de l'année au cours de laquelle la révision peut être effectuée et leur propose une date pour l'examen de sa demande. Il leur indique les modifications qu'il suggère.

30. Au reçu de cette demande, chacun des Commissaires doit faire connaître s'il propose d'autres modifications.

Le Comité de Révision, composé des Commissaires allemand, belge, britannique, français, italien, japonais et yougoslave, se réunit à Paris.

31. Si les Commissaires présents à la séance sont d'accord, ils arrêtent les listes pour la période de deux ans commençant le 1er avril suivant.

32. En cas de désaccord, la question est soumise à l'arbitre, dont les attributions sont fixées à l'article 108 ci-après.

Après avoir entendu les parties en cause, celui-ci arrête les listes pour la période de deux ans commençant le 1er avril suivant.

33. La même procédure est éventuellement suivie pour la fixation des contingents de la liste B (annexe III). Si le Gouvernement allemand désire la fixation de tels contingents, son Commissaire adresse une demande à cet effet aux Commissaires des Puissances créancières deux mois au moins avant la date à laquelle ces contingents devraient entrer en vigueur.

TITRE VI.

Paiements directs.

34. Les paiements que les acheteurs sont tenus d'effectuer directement entre les mains des vendeurs sans imputation sur un compte de prestations sont soumis aux règles exposées ci-après.

35. Pour toute livraison de marchandises figurant sur la liste C l'acheteur remet directement à son vendeur la portion du prix correspondant au coefficient fixé pour cette marchandise par application de l'article 25 du présent Règlement sous réserve des dispositions du titre VII.

36. Si un contrat met le transport de la marchandise à la charge du vendeur et si le transport n'est pas entièrement effectué par des moyens allemands, un paiement direct est dû chaque fois que le prix du transport est supérieur à 400 Reichsmarks.

37. Si le prix d'un transport effectué par des moyens non allemands est supérieur à 400 Reichsmarks, l'acheteur doit en effectuer le règlement direct à son vendeur pour la totalité, à moins d'accord particulier entre le Commissaire du Gouvernement créancier intéressé et celui du Gouvernement allemand.

38. Par contre les transports en Allemagne ou hors d'Allemagne de marchandises faisant l'objet d'un contrat de prestations, par des moyens allemands, ne donnent lieu à aucun paiement direct.

39. Transport under German flag by river, sea or air may of itself form the subject matter of a contract for deliveries in kind whenever it is effected between a German port and a port situated in the territory of a creditor Power or in one of its colonies, dependencies or mandated territories or *vice versa*.

40. If a contract stipulates that the seller shall be responsible for erection outside Germany, such erection, whether carried out partly or wholly by means of German resources, shall not give rise to a direct payment unless its value exceeds 1,000 reichsmarks.

41. Erection within the meaning of the present Regulations does not comprise foundations and masonry, but covers the installation and assembling of machines and plant the parts of which have been finished wholly or mainly at the factory.

42. If the cost of erection carried out outside Germany, either wholly or partly by means of German resources, exceeds 1,000 reichsmarks, it shall be subject to a direct payment of 50 per cent. of such cost, subject to the following limitations:—

- (a) 10 per cent. of the value of the order for contracts of an amount less than 200,000 reichsmarks;
- (b) 10 per cent. of the first instalment of 200,000 reichsmarks and 5 per cent. of the balance for contracts exceeding 200,000 reichsmarks.

43. If the total value of erection outside Germany exceeds these limits, the entire amount of the excess shall be added to the direct payment to be made by the purchaser to the seller.

44. The foregoing provisions do not apply to the employment of German personnel outside Germany, which is governed by the provisions of paragraphs 47 and 48 hereafter.

45. If a contract for the supply of a composite object provides for the delivery as part of such object of:—

- (a) commodities contained in list C;
- (b) equipment of a specialised type not currently manufactured in Germany;
- (c) commodities mentioned in footnote 3 of list A, provided that they are finished products,

the delivery of these commodities shall not give rise to a direct payment unless their total value, delivered either by or to the seller at his factory or warehouse, exceeds 10 per cent. of the total value of the contract.

A composite object within the meaning of the present Regulations is one for which the order is placed with a single supplier, is executed by him acting alone or with the assistance of sub-contractors and makes him responsible for the working or output of the object supplied (machinery, factory plant, ship, etc.).

46. If the value defined in the preceding paragraph exceeds 10 per cent. of the total price of the contract, payment shall be made by the purchaser direct to the seller in respect of the commodities contained in list C, according to the rules applicable to such commodities under paragraph 35 of the present Regulations, and for the entire value of the commodities mentioned under headings (b) and (c) of the preceding paragraph.

47. If a contract provides for the employment of German personnel outside Germany, 40 per cent. of the total wages and salaries of such personnel shall be paid by the purchaser direct to the seller.

39. Le transport sous pavillon allemand par voie fluviale, maritime ou aérienne peut à lui seul faire l'objet d'un contrat de prestations lorsqu'il s'agit d'un transport effectué entre un port allemand et un port situé sur le territoire d'une Puissance créancière ou sur le territoire d'une de ses colonies et dépendances ou sur un territoire placé sous son mandat, ou *vice versa*.

40. Si un contrat prévoit que le montage de la marchandise hors d'Allemagne est à la charge du vendeur, ce montage, qu'il soit effectué en tout ou en partie par l'économie allemande, ne donne lieu à paiement direct que si sa valeur est supérieure à 1,000 Reichsmarks.

41. Le montage au sens du présent Règlement comprend, à l'exclusion des fondations et travaux de maçonnerie, la mise en place et l'assemblage des machines et installations dont les pièces ont été totalement ou en grande partie achevées en usine.

42. Au cas où la valeur d'un montage effectué hors d'Allemagne en tout ou en partie par l'économie allemande est supérieure à 1,000 Reichsmarks, il donne lieu à un paiement direct de 50 pour cent de cette valeur dans les limites suivantes :

- (a) 10 pour cent du montant du contrat pour les contrats d'une valeur inférieure à 200,000 Reichsmarks;
- (b) 10 pour cent sur la première tranche de 200,000 Reichsmarks et 5 pour cent sur le surplus pour les contrats d'une valeur supérieure à 200,000 Reichsmarks.

43. Si la valeur totale du montage effectué hors d'Allemagne dépasse les limites ci-dessus indiquées, l'excédent s'ajoute en totalité au paiement à effectuer directement par l'acheteur au vendeur.

44. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas au cas d'emploi hors d'Allemagne de personnel allemand, cet emploi étant régi par les dispositions insérées aux articles 47 et 48 ci-après.

45. Si un contrat relatif à la fourniture d'un ensemble prévoit, à titre de partie de cet ensemble, la livraison :

- (a) de marchandises comprises dans la liste C,
- (b) de matériel d'équipement de type spécial qui n'est pas de fabrication courante en Allemagne,
- (c) de marchandises visées au nota (3) de la liste A, sous réserve qu'il s'agisse de produits finis,

la livraison de ces marchandises ne donne lieu à un paiement direct que si leur valeur totale au départ de l'usine ou du magasin ou rendue à l'usine ou au magasin du vendeur, est supérieure à 10 pour cent du montant total du contrat.

Un ensemble au sens du présent Règlement est une fourniture composée, commandée à un seul fournisseur et exécutée par lui seul ou avec la participation de sous-traitants en vue de lui imposer la responsabilité du fonctionnement et du rendement de la fourniture (machine, outillage d'une usine, bateau, &c.).

46. Si cette valeur telle qu'elle est définie à l'article précédent est supérieure à 10 pour cent du montant total du contrat, il y a lieu à paiement direct de l'acheteur au vendeur pour les marchandises comprises dans la liste C selon les règles fixées pour ces marchandises par l'article 35 du présent Règlement et pour les marchandises visées aux alinéas (b) et (c) du paragraphe précédent, pour la totalité de leur valeur.

47. Si un contrat prévoit l'emploi hors d'Allemagne de personnel allemand, les salaires et appointements de ce personnel donnent lieu, à concurrence de 40 pour cent de leur valeur, à un paiement direct de l'acheteur au vendeur.

48. If, however, the food of the personnel thus employed comes from Germany, or if the personnel is provided with living accommodation in Germany while the work is being carried out, or if special arrangements for housing and feeding are made locally by the purchaser and the seller, the percentage shall be reduced by agreement between the agent of the creditor Power concerned and the German agent. Failing such agreement, the arbitrator for whom provision is made in paragraph 108 hereafter shall decide.

49. If the commodity ordered under a contract is the subject of a mortgage, a lien or any other charge in favour of a non-German creditor, and if it is to be delivered free of any such charge, the payments required to pay off any such charge shall be made by the purchaser direct to the seller.

50. No direct payment shall be made if the contract makes the seller responsible for:—

- (a) the customary inspection and supervision of commodities or of the manufacture of commodities in Germany by persons employed by the buyer or by inspectors belonging to recognised inspection agencies provided that these agencies, which need not necessarily be German, are established in Germany;
- (b) the transhipment or handling of commodities by non-German means or labour;
- (c) the sums required to cover temporary advances for customs dues or similar non-German charges;
- (d) the costs of guarantee deposits in non-German currency.

51. A direct payment shall be made in respect of any contract for insurance which is not accessory to a delivery or to work to be executed as a delivery in kind, but which forms of itself a contract for such delivery. The amount of this payment will be fixed for each individual case by direct agreement between the agent of the creditor Power concerned and the German agent.

ARTICLE VII.

Approval of Contracts.

52. No payment shall be made by means of the funds reserved for deliveries in kind, unless in execution of a commercial contract previously approved by agreement between the creditor Government concerned and the German Government.

53. Every contract shall contain a clause indicating that it is to be paid for out of the funds reserved for deliveries in kind.

54. By a contract within the meaning of the present Regulations is understood:—

- (a) a document signed by the seller and the buyer;
- (b) a firm offer, with or without specification, accepted without reserve by the buyer by letter or by telegram;
- (c) a firm order accepted without reserve by the seller by letter or by telegram.

55. In the first place, the contracts must be accepted by the creditor Power concerned, which shall ascertain at the outset that they are in conformity with the Regulations and that sufficient funds stand to its credit to meet the payments for which the contract provides when they fall due.

56. Two copies of the contracts will then be transmitted to the agent of the German Government, either by registered letter or delivered direct against a receipt given by an authorised person.

48. Si toutefois la nourriture du personnel ainsi employé vient d'Allemagne ou si ce personnel est pendant la durée des travaux logé en Allemagne ou si des dispositions spéciales pour sa nourriture ou son logement sont prises sur place par l'acheteur et le vendeur, le pourcentage est réduit par accord entre le Commissaire de la Puissance créancière intéressée et le Commissaire allemand ou, à défaut d'accord, par l'arbitre prévu à l'article 108 ci-après.

49. Si la marchandise faisant l'objet d'un contrat est grevée d'une hypothèque, d'un privilège ou de toute autre charge, en faveur d'un créancier non allemand et doit être livrée libre de toute charge, les paiements nécessaires pour assurer cette libération sont directement effectués par l'acheteur au vendeur.

50. Aucun paiement direct n'est à effectuer dans les cas où le contrat met à la charge du vendeur :

- (a) l'inspection et la surveillance d'usage des marchandises ou de la fabrication des marchandises en Allemagne par des agents de l'acheteur ou par des inspecteurs appartenant à des organismes de surveillance reconnus si ces organismes, même non allemande, ont un siège en Allemagne;
- (b) le transbordement ou la manutention des marchandises par de la main-d'œuvre ou des moyens non-allemands;
- (c) les frais pour avances temporaires de droits de douane ou de droits analogues non-allemands;
- (d) les frais pour dépôts de garantie effectués en monnaie non-allemande.

51. Lorsqu'un contrat d'assurances n'est pas le complément d'une livraison ou d'un travail à effectuer au titre des prestations, mais forme par lui-même un contrat de prestations, il donne lieu à un paiement direct dont le montant est à fixer dans chaque cas particulier par accord direct entre le Commissaire de la Puissance créancière intéressée et le Commissaire allemand.

TITRE VII.

Homologation des contrats.

52. Aucun paiement ne peut être effectué par le moyen des fonds réservés pour les prestations en nature qu'en exécution d'un contrat commercial préalablement homologué par accord entre le Gouvernement créancier intéressé et le Gouvernement allemand.

53. Chaque contrat doit contenir une clause indiquant qu'il doit être payé sur les fonds réservés pour les prestations en nature.

54. Au sens du présent Règlement, un contrat est :

- (a) un document signé par le vendeur et par l'acheteur;
- (b) une offre ferme, avec ou sans devis, acceptée sans réserve par l'acheteur, par lettre ou par télégramme;
- (c) une commande ferme acceptée sans réserve par le vendeur par lettre ou par télégramme.

55. Les contrats doivent être tout d'abord acceptés par la Puissance créancière intéressée qui s'assure préalablement qu'ils sont conformes aux dispositions du Règlement et qu'il existe à son compte de prestations des crédits suffisants pour faire face aux échéances qui y sont prévues.

56. Les contrats sont alors transmis en double exemplaire au Commissaire du Gouvernement allemand, la remise s'effectuant par pli recommandé ou directement contre reçu d'un agent qualifié.

57. Within three clear working days of receiving the contract the agent of the German Government shall inform the agent which has transmitted the contract whether he accepts it with or without reservation or whether he proposes its rejection.

58. If he has no objection to the contract he will inform the Bank for International Settlements, to which he will send a copy of the contract.

59. If the agent of the German Government considers that the contract should be modified or rejected, or if he regards the details which it contains to be insufficient, he will return it, accompanied by his observations and reasons, to the agent from whom it was received.

60. If the agent of the creditor Government does not concur in the view of the German agent, he shall bring the question before the arbitrator for whom provision is made in paragraph 108 hereafter. After calling for the observations of the agent of the creditor Power concerned and the German agent, the arbitrator shall give a final decision within a maximum of eight clear working days from the date on which the question was referred to him.

61. The agent of the German Government may apply direct to the German seller for further information, or to have any changes made in the contract which he may consider to be necessary. It shall be his duty, however, to inform the agent of the creditor Power, in order that the agent may take the necessary action with regard to the purchaser.

62. Whenever the procedure is suspended in the manner described it shall be resumed with the same formalities and the same time limits as from the day on which the agent of the creditor Power sends to the German agent the necessary information or the agreement of the parties concerning the changes required to be made in the contract.

63. When an appeal is made to the arbitrator the award shall be notified to the German agent and the agent of the creditor Power concerned. The latter may then send the contract direct to the Bank for International Settlements, and shall be responsible for informing the German agent to this effect.

64. When a contract does not provide a definite scheme of payments the German agent will draw up a schedule in agreement with the agent or authorised department of the creditor Government, in order that the Bank for International Settlements may set aside the sums required for paying for the contract.

65. The Bank for International Settlements will keep accounts for each creditor country showing the dates and amounts of the payments for which the approved contracts provide and indicating how much of the quota remains available for new contracts.

Abstracts of these accounts will be supplied on the 1st and the 15th of each month to the agent of the creditor Power concerned and to the German agent.

66. Before submitting a contract for approval the creditor Government concerned shall have definitely agreed with the purchaser the terms on which he can obtain payments out of the funds reserved for deliveries in kind.

67. If, in the course of execution of a contract, the buyer does not fulfil these conditions he shall continue to bear the entire responsibility for the contract, as far as the seller is concerned, under ordinary commercial conditions, even if the contract stipulates that it shall only be executed as a delivery in kind.

68. In this case the Bank for International Settlements shall, if the creditor Power concerned so requests on its own responsibility release the credits reserved but not yet utilised for payment for the contract.

57. Le Commissaire du Gouvernement allemand dans les trois jours francs ouvrables suivant la remise qui lui en a été effectuée, fait savoir au Commissaire qui le lui a transmis s'il accepte le contrat avec ou sans réserve ou s'il en propose le rejet.

58. Si le contrat ne soulève pas d'objection de sa part, il en informe la Banque des Règlements Internationaux à qui il remet une copie du contrat.

59. Si le Commissaire du Gouvernement allemand estime que le contrat doit être amendé ou rejeté, ou s'il estime insuffisantes les indications qui y sont contenues, il le retourne avec ses observations motivées au Commissaire qui le lui a transmis.

60. Si le Commissaire du Gouvernement créancier n'accepte pas le point de vue du Commissaire allemand, il porte la question devant l'arbitre prévu à l'article 108 ci-après, qui statue en dernier ressort, après avoir provoqué les observations du Commissaire de la Puissance créancière intéressée et du Commissaire allemand, dans un délai maximum de huit jours francs ouvrables suivant celui où il a été saisi de la question.

61. Le Commissaire du Gouvernement allemand peut s'adresser directement au vendeur allemand pour obtenir les renseignements complémentaires ou les modifications au contrat qu'il juge nécessaires, mais il est tenu d'informer le Commissaire de la Puissance créancière pour que celui-ci puisse agir de son côté auprès de l'acheteur.

62. Dans tous les cas où la procédure s'est ainsi trouvée suspendue, elle reprend dans les mêmes formes et avec les mêmes délais à dater du jour où le Commissaire de la Puissance créancière a communiqué au Commissaire allemand les renseignements nécessaires ou l'accord des parties sur les modifications demandées au contrat.

63. Lorsqu'il est fait appel à l'arbitre, notification de la sentence est faite au Commissaire allemand et au Commissaire de la Puissance créancière intéressée qui peut, dans ce cas, adresser directement le contrat à la Banque des Règlements Internationaux à charge par lui d'en informer le Commissaire allemand.

64. Lorsqu'un contrat ne comporte pas d'échéances fixes, le Commissaire allemand se met d'accord avec le Commissaire ou le service qualifié du Gouvernement créancier pour arrêter un échéancier permettant de faire réserver par la Banque des Règlements Internationaux les fonds nécessaires pour le règlement du contrat.

65. La Banque des Règlements Internationaux tient pour chaque pays créancier des comptes indiquant les dates et montants des paiements prévus par les contrats homologués ainsi que la quote-part restant disponible pour de nouveaux contrats.

Des relevés de ces situations sont adressés le 1^{er} et le 15 de chaque mois au Commissaire du Pays créancier intéressé et au Commissaire allemand.

66. Avant de présenter un contrat à l'homologation, le Gouvernement créancier intéressé doit avoir convenu d'une manière définitive avec l'acheteur les conditions auxquelles ce dernier pourra obtenir les paiements au titre des prestations.

67. Si, pendant l'exécution d'un contrat, l'acheteur ne satisfait pas à ces conditions, il garde vis-à-vis de son vendeur l'entière responsabilité du contrat dans les conditions commerciales habituelles, même s'il est stipulé dans le contrat qu'il n'est exécutoire qu'au titre des prestations en nature.

68. Dans ce cas, sur la demande qui lui en est adressée sous sa responsabilité par la Puissance créancière intéressée, la Banque des Règlements Internationaux débloque les crédits qui ont été réservés pour le règlement de ce contrat et n'ont pas encore été employés.

The agent of the German Government shall be informed accordingly.

69. Exceptions to the present Regulations may be admitted by agreement between the agent of the creditor Government concerned and the agent of the German Government provided that they do not exceed:—

- (a) in the case of any rations which may eventually be fixed, 20 per cent. of the ration allowed for the year in question;
- (b) in the case of direct payments, 30 per cent. of the payments of this kind which should have been effected under the contract in question had the Regulations been strictly applied.

70. If the conditions of a contract entail other exceptions to which the German agent agrees the contract shall only be approved provided that, of the Belgian, British, French, Italian, Japanese and Yugo-Slav agents, at least three agree to the exception proposed.

71. In the case, however, of an exception to the clause concerning re-exportation, which in principle remains forbidden, the unanimous agreement of these six agents shall be required.

72. In transmitting to the Bank for International Settlements a contract in respect of which exceptions have been admitted in application of paragraphs 69, 70 and 71 above, the agent of the German Government shall attach to the contract a note stating the nature of the exception granted and indicating which agents have given their consent.

In the case of contracts approved in virtue of an arbitral decision in accordance with paragraph 63, the agent who transmits the contract will attach to it a copy of the arbitral decision.

73. The statistics which the Bank for International Settlements will keep in execution of paragraph 23 will be sent by the Bank each month to the agents of all the Governments and will show:—

- (1) according to countries and categories the total amount of the contracts which it has received during the preceding month, those for an amount exceeding 5 million reichsmarks and riders thereto being shown separately;
- (2) the information transmitted to it with contracts in accordance with paragraph 72.

ARTICLE VIII.

Payments.

(A.)—*Payments for Deliveries in Kind.*

74. For each creditor Government there shall be opened at the Bank for International Settlements an account to which shall be credited all sums to be reserved by that Government for deliveries in kind according to the approved schedule. All payments made in respect of approved contracts shall be debited to this account.

75. The credit balance at the end of each month shall be added to the credits opened during the following month. The sum available to the creditor Power for deliveries in kind during that month shall be the total of these two amounts.

76. At the beginning of each month the agent of the creditor Government concerned and the agent of the German Government shall be informed of the state of the account.

77. Subject to the reserves provided by the present Regulations the sums paid to this account can only be employed for the payment of contracts for deliveries in kind.

Le Commissaire du Gouvernement allemand est tenu informé de l'opération.

69. Des dérogations au présent Règlement peuvent être consenties par accord entre le Commissaire d'un Gouvernement créancier et le Commissaire du Gouvernement allemand à condition qu'elles ne dépassent pas :

- (a) en ce qui concerne les contingents qui pourraient être éventuellement établis, 20 pour cent du contingent admis pour l'année en cours ;
- (b) en ce qui concerne les paiements directs, 30 pour cent des paiements qui auraient dû être effectués au titre du contrat en cause si le règlement avait été exactement appliqué.

70. Si les conditions prévues dans un contrat entraînent d'autres dérogations acceptées par le Commissaire allemand, il faut, pour que le contrat puisse être homologué, que trois au moins des Commissaires belge, britannique, français, italien, japonais et yougoslave aient donné leur assentiment à la dérogation proposée.

71. Toutefois, s'il s'agit d'une dérogation à la clause des réexportations qui demeurent en principe interdites, l'unanimité de ces six Commissaires est nécessaire.

72. En transmettant à la Banque des Règlements Internationaux un contrat pour lequel des dérogations ont été admises par application des articles 69, 70 et 71 précédents, le Commissaire du Gouvernement allemand doit y joindre une note indiquant la nature de la dérogation consentie et les Commissaires qui y ont donné leur accord.

En ce qui concerne les contrats approuvés en vertu d'une décision arbitrale dans les conditions prévues à l'art. 63, le Commissaire qui transmet le contrat y joint une copie de la décision arbitrale.

73. Les statistiques que la Banque des Règlements Internationaux doit tenir en exécution de l'art. 23 sont communiquées chaque mois par elle aux Commissaires de tous les Gouvernements et doivent faire ressortir :

- (1°) le montant total des contrats qu'elle a reçus au cours du mois précédent, par nature et pour chacun des pays intéressés, les contrats supérieurs à 5 millions de Reichsmarks et les avenants s'y rapportant étant indiqués séparément ;
- (2°) les indications qui lui sont transmises avec les contrats par application des dispositions de l'art. 72.

TITRE VIII.

Paiements.

(A.)—*Paiements au titre des prestations en nature.*

74. Il est ouvert à chaque Gouvernement créancier à la Banque des Règlements Internationaux, un compte au crédit duquel sont portées toutes les sommes que ce Gouvernement doit réserver pour les prestations en nature conformément au barème adopté et au débit duquel sont portés tous les paiements effectués pour le règlement des contrats homologués.

75. Le solde créditeur existant à la fin de chaque mois s'ajoute aux crédits ouverts pendant le mois suivant pour former le total des sommes dont la Puissance créancière peut disposer pour prestations en nature au cours de ce mois.

76. Au début de chaque mois, le Commissaire du Gouvernement créancier intéressé et le Commissaire du Gouvernement allemand sont informés de l'état du compte.

77. Sous les réserves prévues au présent Règlement, les sommes versées à ce compte ne peuvent être utilisées que pour le règlement de contrats de prestations.

78. For the purpose of paying for duly approved contracts for deliveries in kind each creditor Power may dispose freely of the credit balance lying in his account, by any method of payment which is current in international commerce, and particularly by means of cheques, orders to transfer and time drafts.

The payments will be made by the Reichsbank in Berlin.

79. The creditor Powers will transmit to the Bank for International Settlements the names and signatures of the officials who are authorised to issue orders to pay.

80. In principle, orders to pay shall be made out in reichsmarks. When a contract stipulates that payment is to be made in a non-German currency, the order to pay shall be made out in this currency, but must bear the inscription "payable in reichsmarks." In this case the conversion into reichsmarks shall be made at the time of payment, at the official average rate of the Berlin Bourse as quoted for the day preceding that of payment.

81. If a contract provides for an agreed rate of conversion, the conversion into reichsmarks shall be made at this rate.

82. All orders to pay must indicate the approval number of the contract in respect of which they are issued.

83. Cheques shall be issued by the creditor Government made out in the name of the seller and passed to the buyer for transmission to the seller. They cannot be cashed over the counter, but must be passed through a bank account.

84. Orders to transfer shall bear the names of the buyer and seller, as well as that of the bank responsible for collection.

85. Time drafts shall be made payable not less than thirty days and not more than ninety days at most from the date of issue. They shall only be issued if the contract for which they are required makes provision to this effect.

They shall be drawn by the creditor Government on the Bank for International Settlements. They shall not be accepted.

They shall be issued to the order of the buyer, who shall endorse them and transmit them direct to the seller.

They shall bear the words: "Payable at the Reichsbank in Berlin."

86. If a creditor Government which has issued a time draft does not possess credits sufficient to meet the payment when it falls due, it shall place the necessary funds at the disposal of the Bank for International Settlements two days before the due date.

A creditor Government which advances a sum in this manner shall be reimbursed out of the first credits which are thereafter placed at its disposal for deliveries in kind.

87. The issuing Authority and the agent of the German Government will receive daily advice and periodical statements of the payments effected.

88. The rules to be applied to the payments made in application of the preceding paragraphs will be determined jointly by representatives of the German, Belgian, British, French, Italian, Japanese and Yugo-Slav Governments and the Bank for International Settlement, particularly in so far as concerns the requisite measures for safeguarding these payments.

89. When a seller has to make a payment to a buyer in executing or winding-up a contract the buyer shall inform his Government and request the seller to make the payment into the account for deliveries in kind opened for this Government.

78. Chaque Puissance créancière peut, pour le règlement des contrats de prestations dûment homologués, disposer librement du solde créiteur existant à ce compte par tous moyens de paiement en usage dans le commerce international et notamment par chèques, ordre de virement et traites à terme.

Les paiements sont effectués par la Reichsbank à Berlin.

79. Les Puissances créancières communiquent à la Banque des Règlements Internationaux les noms et signatures des fonctionnaires ayant qualité pour émettre les ordres de paiement.

80. Les ordres de paiement sont en principe libellés en Reichsmarks. Lorsqu'un contrat stipule que le paiement doit être fait dans la monnaie d'un pays non allemand, l'ordre de paiement est libellé en cette monnaie, mais doit porter l'indication "payable en Reichsmarks." Dans ce cas, la conversion en Reichsmarks est faite au moment du paiement sur la base du taux moyen officiel de la Bourse de Berlin coté la veille du jour du paiement.

81. Si un contrat prévoit un taux conventionnel de conversion, la conversion en Reichsmarks se fait à ce taux.

82. Tous les ordres de paiement doivent indiquer le numéro d'homologation du contrat au titre duquel ils sont émis.

83. Les chèques sont émis par le Gouvernement créancier au nom du vendeur et remis à l'acheteur pour être transmis au vendeur. Ils ne peuvent être encaissés directement, mais doivent être versés à un compte de Banque.

84. Les ordres de virement portent les noms de l'acheteur et du vendeur ainsi que l'indication de la Banque chargée d'en assurer le recouvrement.

85. Les traites à terme doivent être à échéance de trente jours au moins et de quatre-vingt-dix jours au plus de la date d'émission. Elles ne peuvent être émises que si elles ont été prévues dans le contrat au titre duquel elles sont demandées.

Elles sont tirées par le Gouvernement créancier sur la Banque des Règlements Internationaux. Elles ne sont pas acceptées.

Elles sont émises à l'ordre de l'acheteur qui doit les endosser et les remettre directement au vendeur.

Elles portent la mention "Payables à la Reichsbank à Berlin."

86. Si un Gouvernement créancier ayant émis une traite à terme ne dispose pas, au moment de l'échéance, de crédits suffisants pour y faire face, il met à la disposition de la Banque des Règlements Internationaux les fonds nécessaires deux jours avant la date prévue.

L'avance qu'il a ainsi consentie lui est remboursée sur les premiers crédits dont il aura ensuite la disposition pour prestations en nature.

87. Chaque jour, le service émetteur et le Commissaire du Gouvernement allemand sont informés des paiements effectués et en reçoivent périodiquement des relevés.

88. Les modalités relatives aux paiements à effectuer par application des articles qui précèdent seront arrêtées de concert entre les représentants des Gouvernements allemand, belge, britannique, français, italien, japonais et yougoslave, et la Banque des Règlements Internationaux, notamment en ce qui concerne les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de ces paiements.

89. Lorsque l'exécution ou la liquidation d'un contrat un vendeur doit effectuer un paiement en espèces à l'acheteur, celui-ci en informe son Gouvernement et requiert le vendeur d'effectuer le paiement au crédit du compte ouvert pour prestations en nature à ce Gouvernement.

90. This provision shall not apply to any payments of less than 10,000 reichsmarks and of less than 20 per cent. of the value of the contract, which the seller may be liable to make to the purchaser after the last payment for which the contract provides has been made and the contract is consequently regarded by the contracting parties as terminated. In such a case the payments shall be made by the seller direct to the purchaser.

(B.)—*Direct Payments.*

91. When the case arises the provisions of Article VI of the present Regulations concerning the direct payment of a part of the value of certain commodities or services shall be applied to a contract either:—

- (a) by the terms of the contract itself, or
- (b) by the decision concerning the approval of the contract, such decision being regarded as conditional within the meaning of Article VII.

In the first case the dates and amounts of the sums to be paid direct shall be stipulated in the contract.

In the second case the dates and amounts of the sums to be paid direct shall be fixed by the decision of approval in such a manner that the direct payments are made at the same time and in the same proportions as the payments made on account of deliveries in kind.

In both cases the purchaser shall make the direct payments to the seller in accordance with the rules of ordinary commerce.

92. The foregoing provisions shall not preclude the Bank for International Settlements in agreement with the creditor Power concerned from meeting all the payments for which a contract provides, when they fall due. In this case the direct payments shall be made under the conditions and in the currencies stipulated in the contract, but it shall be debited to the creditor Power in an account other than that relating to deliveries in kind.

ARTICLE IX.

Prohibition concerning re-exportation

93. Each creditor Power undertakes, as far as possible, to prevent the commodities which it receives from Germany as deliveries in kind from being re-exported during five years.

94. It shall not be considered to be re-exportation within the meaning of the present Regulations:—

- (a) in cases of plant for public works which is utilised abroad by a firm of the creditor Power during a short period not exceeding one year, with an obligation for the return of the plant to the territory of the creditor Power;
- (b) if commodities are exported to the colonies, dependencies or mandated territories of the creditor Power;*
- (c) if they are intended for embassies, consulates or higher educational institutes of the creditor Power abroad;
- (d) if after transformation or being incorporated in another article the value of a commodity does not represent more than 60 per cent. of the value of the article sold abroad, such value being estimated for delivery at the frontier or f.o.b. at a port of the creditor Power.

* If mandated territories are allowed the benefit of deliveries in kind this shall, as in the past, be without prejudice to the legal status of the mandate.

90. Cette disposition n'est pas applicable aux paiements inférieurs à 10.000 Reichsmarks et à 20 pour cent de la valeur du contrat que le vendeur peut être tenu de faire à l'acheteur après que le dernier paiement prévu par le contrat a été effectué et que le contrat est en conséquence considéré par les contractants comme terminé. Dans ce cas, les paiements sont faits directement par le vendeur à l'acheteur.

(B.)—*Paiements directs.*

91. Les dispositions du Titre VI du présent Règlement relatives au paiement direct d'une partie de la valeur de certaines marchandises ou de certains services sont, lorsqu'il y a lieu, appliquées à un contrat:

(a) soit en vertu du contrat lui-même;

(b) soit par la décision relative à l'homologation du contrat, cette décision étant considérée comme conditionnelle au sens du Titre VII.

Dans le premier cas, le contrat stipule les dates et montants des échéances à payer directement.

Dans le second, les dates et les montants des échéances à payer directement sont précisées dans la décision d'homologation de telle sorte que les paiements directs soient effectués aux mêmes époques et dans la même proportion que les paiements au compte des prestations.

Dans les deux cas, l'acheteur effectue les paiements directs au vendeur suivant les règles commerciales habituelles.

92. Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que par accord avec la Puissance créancière intéressée, la Banque des Règlements Internationaux puisse assurer à l'échéance la totalité des paiements prévus à un contrat. Dans ce cas, le paiement direct est effectué dans les conditions et monnaies prévues au contrat, mais il est porté au débit de la Puissance créancière à un autre compte que celui des prestations en nature.

TITRE IX.

Interdiction de réexportation.

93. Chaque Puissance créancière s'engage à empêcher, autant que faire se peut, la réexportation, pendant cinq ans, des marchandises reçues par elle d'Allemagne au titre des prestations en nature.

94. Il n'y a pas réexportation au sens du présent Règlement:

(a) S'il s'agit de matériel pour travaux publics utilisé à l'étranger par une entreprise de la Puissance créancière pendant une courte période ne dépassant pas une année, avec obligation de retour sur le territoire de la Puissance créancière;

(b) si les marchandises sont exportées dans les colonies, dépendances ou territoires sous mandat de la Puissance créancière*;

(c) si elles sont destinées à des Ambassades, consulats ou à des instituts à l'étranger de la Puissance créancière;

(d) si, étant incorporées dans un autre article ou transformées, leur valeur n'entre pas pour plus de 60 pour cent dans la valeur de l'article vendu à l'étranger, ladite valeur étant calculée franco-frontière ou f.o.b. dans un port de la Puissance créancière.

* Comme par le passé, l'admission au bénéfice des prestations des territoires sous mandat ne préjuge pas de la nature juridique du mandat.

95. The creditor Power shall not submit for approval any contract for the delivery of commodities unless the following declaration signed by the buyer is included in or attached to the contract:—

“I undertake for five years not to re-export the commodities which form the subject of the present contract.

“In the event of my selling all or part of these commodities, I undertake to require my purchaser to take upon himself all the obligations which I have assumed, and to cause the same undertakings to be given by his successive purchasers.

“If I fail to perform any of these undertakings I consent to be deprived of the possibility of having new contracts concluded by me paid for by means of the funds which are reserved for deliveries in kind.

“Commodities shall not be considered to be re-exported:—

- (a) in cases of plant for public works which is utilised abroad by a firm of the creditor Power during a short period not exceeding one year, with obligation for the return of the plant to the territory of the creditor Power;
- (b) if commodities are exported to the colonies, dependencies or mandated territories of the creditor Power;
- (c) if they are intended for embassies, consulates or higher educational institutes of the creditor Power abroad;
- (d) if after transformation or being incorporated in another article the value of the commodity does not represent more than 60 per cent. of the value of the article sold abroad, such value being estimated for delivery at the frontier or f.o.b. at a port of the creditor Power.”

96. If the contract is concluded by the creditor Government itself, the latter will transmit it to the agent of the German Government, with the undertaking for five years not to re-export the commodities or, if it sells them, to require of the buyer an undertaking in the form prescribed by paragraph 95 above.

97. If a dispute arises between a creditor Government and the German Government as to whether there has been re-exportation or not, it shall be submitted to the jurisdiction for which paragraph 107 hereafter provides.

ARTICLE X.

Infractions and Frauds.

98. It shall be the duty of the Governments concerned to take such steps within their respective territories as they may deem necessary in order that contracts may be executed in accordance with the present Regulations, and, in cases of fraud or wilful infraction, to apply such penalties as they may consider appropriate in respect of their nationals.

99. The Bank for International Settlements shall not incur any responsibility by reason of any fraud or irregularity committed during the execution of a contract. But it shall inform the agent of the creditor Government concerned and the German agent of any fact which may appear to it to constitute a fraud or wilful infraction of the present Regulations.

100. The agents of the creditor Government and the agent of the German Government will inform one another of the investigation which their respective Governments cause to be undertaken in order to ascertain whether there has been fraud or infraction of the present Regulations in connection with a contract and they shall inform one another of the result of such investigations.

95. Les Puissances créancières ne doivent présenter à l'homologation aucun contrat comportant fourniture de marchandises qui ne contienne ou ne porte annexée la déclaration suivante signée de l'acheteur :

“Je m'engage à ne pas exporter pendant cinq ans les marchandises qui font l'objet du présent contrat.

“Au cas où je vendrais tout ou partie de ces marchandises, je m'engage à exiger de mon acheteur qu'il prenne à sa charge et impose aux acheteurs successifs tous les engagements pris par moi.

“J'accepte, si je manque à un de ces engagements, d'être privé pendant deux ans de la possibilité d'obtenir, pour de nouveaux contrats, conclus par moi, le paiement sur les fonds réservés pour prestations en nature.”

“Les marchandises ne seront pas réputées réexportées :

- (a) S'il s'agit de matériel pour travaux publics utilisé à l'étranger par une entreprise de la Puissance créancière pendant une courte période ne dépassant pas une année, avec obligation de retour sur le territoire de la Puissance créancière;
- (b) si les marchandises sont exportées dans les colonies, dépendances ou territoires sous mandat de la Puissance créancière;
- (c) si elles sont destinées à des Ambassades, consulats ou instituts à l'étranger de la Puissance créancière;
- (d) si étant incorporées dans un autre article ou transformées, leur valeur n'entre pas pour plus de 60 pour cent dans la valeur de l'article vendu à l'étranger, la dite valeur étant calculée, franco-frontière ou f.o.b. dans un port de la Puissance créancière.”

96. Si le contrat est conclu par le Gouvernement créancier lui-même, il l'envoie au Commissaire du Gouvernement allemand avec l'engagement de ne pas réexporter, pendant cinq ans, ou s'il revend, d'exiger de l'acheteur un engagement dans la forme prescrite à l'article 95.

97. Si un différend s'élève entre un Gouvernement créancier et le Gouvernement allemand sur la question de savoir s'il y a eu ou non réexportation, il est soumis à la juridiction prévue à l'article 107 ci-après.

TITRE X.

Infractions et fraudes.

98. Il appartient aux Gouvernements intéressés de prendre sur leurs territoires respectifs les mesures qu'ils jugent nécessaires pour que les contrats s'exécutent conformément au présent Règlement, et en cas d'infraction intentionnelle ou de fraude, les sanctions qu'ils jugent utiles à l'égard de leurs ressortissants.

99. La Banque des Règlements Internationaux n'encourt aucune responsabilité du fait des fraudes ou irrégularités commises pendant l'exécution d'un contrat. Mais elle est tenue de signaler au Commissaire du Gouvernement créancier intéressé et au Commissaire allemand tout fait qui lui paraîtrait de nature à constituer une fraude ou une infraction intentionnelle au présent Règlement.

100. Les Commissaires des Gouvernements créanciers et du Gouvernement allemand s'informent réciproquement des enquêtes auxquelles leurs Gouvernements respectifs font procéder en vue d'apprécier si un contrat a donné lieu à une fraude ou à une infraction intentionnelle au présent Règlement et ils s'en communiquent les résultats.

101. The Governments undertake to afford one another full facilities for the purpose of carrying out the investigations which any of them may decide to make. For this purpose the agents of the various countries will exchange such information as they possess and is likely to facilitate their respective tasks.

102. If a creditor Government or the German Government considers one of its nationals to be guilty of fraud or of wilful infraction of the present Regulations, its agent will so inform the agents of the other Governments.

103. Pursuant to such notification no contract to which one of the parties is a person whose name has thus been notified shall be approved during a period of two years from the date of the notification.

104. A Government which has applied for one of its nationals to be excluded may, before the end of the period of two years mentioned above, request that its national be removed from the list of excluded persons.

105. If before the last payment under a contract has been made, the buyer or seller is found guilty by his Government of fraud or wilful infraction of the present Regulations, and if his name is notified in accordance with paragraph 102, no further payment shall be made out of the funds for deliveries in kind in respect of the contract which shall be liquidated direct between buyer and seller.

If the sums paid up to that time exceed the value of the commodities or services due to be delivered under the contract, the Governments concerned shall do their utmost to obtain repayment of the excess to the account for deliveries in kind of the creditor Power.

106. In order that the provisions of the preceding paragraph may be applied, the agent of the Power which has declared its national to be excluded shall inform the Bank for International Settlements of the measures taken in this respect.

ARTICLE XI.

Arbitration.

107. Any dispute which may arise between a creditor Power and the German Government concerning the interpretation of the present Regulations shall be submitted to the arbitral tribunal for which Article 15 of the Hague Agreement of January 1930 provides.

The same procedure shall apply to any dispute which may arise concerning the application of the provisions of Article III or in the case mentioned in paragraph 97 of the present Regulations.

108. All other disputes which may arise from the application of the present Regulations shall be submitted to an arbitrator of neutral nationality who is resident in Paris, and who is of high commercial or industrial standing.

This arbitrator shall be appointed for two years by unanimous agreement between the German, Belgian, British, French, Italian, Japanese and Yugo-Slav Governments, or failing unanimity, by the President of the arbitral tribunal mentioned in the preceding paragraph.

101. Les Gouvernements s'engagent à s'accorder réciproquement toutes facilités pour assurer la bonne fin des enquêtes que chacun d'eux décide d'effectuer. En conséquence, les Commissaires des différents pays échangent les renseignements qu'ils possèdent et qui sont de nature à faciliter leurs tâches respectives.

102. Si un Gouvernement créancier ou le Gouvernement allemand estime que l'un de ses ressortissants s'est rendu coupable d'une infraction intentionnelle au présent Règlement ou d'une fraude, il en fait informer par son Commissaire les Commissaires des autres Gouvernements.

103. Du fait de cette notification, aucun contrat dans lequel figurerait comme partie contractante le nom d'une personne en ayant fait l'objet ne peut être homologué pendant les deux ans suivant ladite notification.

104. Le Gouvernement ayant demandé l'exclusion d'un de ses ressortissants peut, avant l'expiration de la période de deux ans ci-dessus prévue, demander sa radiation de la liste d'exclusion.

105. Si, avant le dernier paiement dû sur un contrat, l'acheteur ou le vendeur est reconnu par le Gouvernement dont il est ressortissant, coupable d'une infraction intentionnelle aux dispositions du présent Règlement ou d'une fraude et si son nom est notifié dans les conditions prévues à l'article 102, aucun paiement ne doit plus être effectué sur les fonds de prestations au titre de ce contrat dont le règlement doit s'effectuer directement entre l'acheteur et le vendeur.

Si les sommes jusqu'alors versées représentent une valeur supérieure à celle des marchandises ou des services qui devaient être fournis en exécution du contrat, les Gouvernements intéressés s'efforceront, dans toute la mesure possible, d'obtenir le reversement de l'excédent au compte de prestations en nature de la Puissance créancière.

106. En vue de l'application des dispositions contenues à l'article précédent, la Banque des Règlements Internationaux est informée, par le Commissaire de la Puissance ayant prononcé l'exclusion de son ressortissant, de la mesure dont celui-ci a été l'objet.

TITRE XI.

Arbitrage.

107. Tout différend s'élevant entre une des Puissances créancières et le Gouvernement allemand, au sujet de l'interprétation du présent Règlement, est porté devant le Tribunal arbitral qui fait l'objet de l'article 15 de l'Accord de La Haye de Janvier 1930.

Il en est de même pour tout différend s'élevant au sujet de l'application des dispositions du titre III ainsi que dans le cas visé par l'art. 97 du présent Règlement.

108. Tous autres différends auxquels pourrait donner lieu l'application du présent Règlement sont soumis à un arbitre de nationalité neutre résidant à Paris et jouissant d'une haute situation commerciale ou industrielle.

Cet arbitre est nommé pour deux ans, par accord unanime entre les Gouvernements allemand, belge, britannique, français, italien, japonais et yougoslave ou, à défaut d'unanimité, par le Président du Tribunal arbitral visé à l'article précédent.

ARTICLE XII.

Temporary Provisions.

109. Any contract which has been approved by the date at which the present Regulations come into force shall continue to be executed under the procedure of the Wallenberg Regulations with the sole exception that payment by cheque shall take the place of payment by means of sight drafts, and that the organisations for which the present Regulations provide shall be substituted for those previously in existence.

110. During a period of two years from the date when the verdict of guilt is pronounced no contract shall be approved in which the name of a person appears, either as purchaser or seller, in respect of whom the penalties for which Article XII of the Wallenberg Regulations provides have been applied.

ARTICLE XIII.

Revision of the Regulations.

111. The present Regulations may, at the request of one of the Powers interested in deliveries in kind be submitted to revision. Such revision shall take effect as from the 1st April of the year in question.

Revision may first take place in 1931 and thereafter at intervals of two years.

112. The Government which proposes the revision shall inform all the other Governments concerned in deliveries in kind of its intention, before the 1st January of the year in which revision may be made. It will state the points regarding which it suggests that modifications should be introduced into the Regulations and the date which it proposes for the examination of its request.

113. The request shall be considered by a Committee consisting of the agents or representatives of the German, Belgian, British, French, Italian, Japanese and Yugo-Slav Governments.

114. No modification may be made in the present Regulations except by unanimous agreement between the members of the Committee constituted in accordance with the preceding paragraph.

ARTICLE XIV.

Authenticity of Texts.

115. These Regulations are drawn up in French, English and German, the three texts being equally authentic for purposes of interpretation. It is understood that, in the event of an appeal to arbitration on the interpretation and pending the decision of the arbitral tribunal, the interpretation considered by the creditor Power concerned to be the most favourable to the proper execution of deliveries in kind shall be taken to be correct.

TITRE XII.

Dispositions temporaires.

109. Tout contrat homologué à la date où le présent Règlement entre en vigueur continue d'être exécuté sous le régime du Règlement Wallenberg, sous la seule réserve que les paiements par chèques sont substitués aux paiements par traites à vue et les organismes prévus au présent Règlement aux organismes antérieurement existants.

110. Pendant une période de deux ans à dater de la déclaration de culpabilité, aucun contrat ne peut être homologué dans lequel figurerait comme acheteur ou vendeur une personne ayant été l'objet des sanctions prévues par le titre XII du Règlement Wallenberg.

TITRE XIII.

Revision du Règlement.

111. Le présent Règlement peut, à la demande de l'une des Puissances intéressées aux prestations, être soumis à revision, la dite revision devant prendre effet le 1er avril de l'année considérée.

Une première revision pourra avoir lieu en 1931, les autres suivant éventuellement à deux ans d'intervalle.

112. Le Gouvernement qui propose la revision fait connaître son intention à tous les autres Gouvernements intéressés avant le 1er janvier de l'année au cours de laquelle la revision peut être effectuée. Il indique les points sur lesquels il suggère que des modifications soient apportées au Règlement et il propose une date pour l'examen de sa demande.

113. La demande est examinée par un Comité composé des Commissaires ou représentants des Gouvernements allemand, belge, britannique, français, italien, japonais et yougoslave.

114. Aucune modification ne peut être apportée au présent Règlement que par accord unanime entre les membres du Comité constitué comme il est dit à l'article précédent.

TITRE XIV.

Authenticité des textes.

115. Ce Règlement est établi en français, en anglais et en allemand, les trois textes faisant également foi pour l'interprétation, étant entendu qu'en cas d'appel à l'arbitrage sur l'interprétation et avant la décision du Tribunal arbitral, il sera fait état de l'interprétation jugée par le Gouvernement créancier intéressé la plus favorable à la bonne exécution des prestations en nature.

APPENDIX I TO ANNEX IX.

Table showing the Distribution of Deliveries in Kind among the Creditor Powers

(replacing the table of § 190 of Annex VII to the Experts' Plan and that of the Annex to Appendix 2 to Annex II of The Hague Protocol of August 31, 1929).

(In thousands of R.M.)

	France.		Great Britain Rec. Act.	Italy.	Belgium.	Japan.	Jugo-Slavia.	Portugal.	Roumania.*	Greece.	Total Deliveries.	Rec. Act.	Total.
	De- liveries.	Rec. Act. (4.95 %).											
Transition régime (I.IX.29-31.III.30). . .	272,293.0	21,507.0	293,800	37,000	24,500.00	2,550	26,000	4,600	—	—	366,943.00	67,543.00	434,486.00
Year of Deliveries in Kind (I.IV.30- 31.III.31).	364,090.4	36,609.6	400,700	52,500	33,750.00	5,625	37,500	6,548	9,000	3,000	512,013.40	227,573.60	739,587.00
Second year (1931-32)	305,540.0	32,860.0	338,400	52,500	31,500.00	5,250	35,000	4,800	6,950	2,800	444,340.00	219,498.70	663,838.70
Third " (1932-33)	306,180.6	30,219.4	336,400	52,500	29,270.00	4,875	32,700	4,500	7,150	2,600	439,555.60	170,938.25	610,493.85
Fourth " (1933-34)	304,506.3	29,663.7	334,200	52,500	27,000.00	4,500	30,000	4,402	6,600	2,400	431,908.30	167,964.30	599,872.60
Fifth " (1934-35)	274,773.4	27,226.6	302,000	52,500	24,750.00	4,125	27,500	4,125	6,070	2,200	396,023.40	154,009.10	550,032.50
Sixth " (1935-36)	225,977.9	23,182.1	249,160	52,500	20,837.50	3,750	23,300	3,328	5,500	2,000	337,193.40	131,130.80	468,324.20
Seventh " (1936-37)	196,314.9	20,545.1	216,860	52,500	17,756.25	3,375	19,400	2,742	4,950	1,800	288,838.15	116,214.80	415,052.95
Eighth " (1937-38)	168,674.6	17,985.4	184,660	52,500	14,675.00	3,000	16,600	2,156	4,400	1,600	261,605.60	101,735.50	363,341.10
Ninth " (1938-39)	137,124.4	15,335.6	152,460	52,500	11,593.75	1,825	13,200	1,570	3,850	1,400	223,063.15	86,746.85	309,810.00
Tenth " (I.IV.39-31. VIII. 39)	45,274.5	4,710.5	49,985	15,506	637.50	500	1,500	604	3,300	1,200	68,516.00	26,645.10	95,161.10
Total.	2,598,750.0	259,875.0	2,858,625	525,000	236,250.06	39,375	262,500	39,375	57,750	21,000	3,780,000.00	1,470,000.00	5,250,000.00

* If the Roumanian Government and the German firms subsequently agree that the quota fixed in respect of a given period shall be exceeded, a corresponding reduction shall be applied by agreement between the German and Roumanian Governments to the other annuities. The distribution in respect of the other Powers shall, however, not be changed.

ANNEXE I À ANNEXE IX.

Tableau indiquant la Répartition des Prestations en Nature entre les Puissances créancières.

(remplaçant le tableau du § 190 de l'Annexe VII du Plan des Experts et celui de l'Annexe à l'Appendice 2 du Protocole de La Haye du 31 août 1929).

(En milliers de R.M.)

	France.		Grande-Bretagne	Italie.	Belgique.	Japon.	Yougoslavie.	Portugal.	Roumanie.*	Grèce.	Somme Prestations.	Rec. Act.	Total.
	Prestations.	Rec. Act. (4-95 %).											
Régime transitoire (I.X-29-31.III.30)...	272,393-0	21,507-0	46,036-00	37,000	24,500-00	2,550	26,000	4,600	—	—	366,943-00	67,543-00	434,486-00
Annuités de prestations première année (I.IV. 30-31.III.31).....	364,000-4	36,609-6	190,964-00	52,500	33,750-00	5,625	37,500	6,548	9,000	3,000	512,013-40	227,573-00	739,587-00
Deuxième année (1931-32)	305,540-0	32,860-0	186,638-70	52,500	31,500-00	5,250	35,000	4,800	6,950	2,800	444,340-00	219,498-70	663,838-70
Troisième " (1932-33)	306,180-6	30,219-4	140,718-85	52,500	29,250-00	4,875	32,500	4,500	7,150	2,600	439,555-60	170,838-25	610,493-85
Quatrième " (1933-34)	304,506-3	29,693-7	138,270-60	52,500	27,000-00	4,500	30,000	4,402	6,600	2,400	431,908-30	167,864-30	599,872-60
Cinquième " (1934-35)	274,773-4	27,226-6	126,782-50	52,500	24,750-00	4,125	27,500	4,125	6,070	2,200	396,023-40	154,009-10	550,032-50
Sixième " (1935-36)	225,977-9	23,182-1	107,948-70	52,500	20,837-50	3,750	23,300	3,328	5,500	2,000	337,193-40	131,130-80	468,324-20
Septième " (1936-37)	196,314-9	20,545-1	95,669-70	52,500	17,756-25	3,375	19,400	2,742	4,950	1,800	298,838-15	116,214-80	415,052-95
Huitième " (1937-38)	166,674-6	17,985-4	83,750-10	52,500	14,675-00	3,000	16,600	2,156	4,400	1,600	261,605-60	101,735-50	363,341-10
Neuvième " (1938-39)	137,124-4	15,335-6	71,411-25	52,500	11,593-75	1,825	13,200	1,570	3,850	1,400	223,063-15	86,746-85	309,810-00
Dixième " (I.V. 39-31.VIII.39).....	45,274-5	4,710-5	21,934-60	15,500	637-50	500	1,500	604	3,300	1,200	68,516-00	26,645-10	95,161-10
Total.....	2,598,750-0	259,875-0	1,210,125-00	525,000	236,250-00	39,375	262,500	39,375	57,750	21,000	3,780,000-00	1,470,000-00	5,250,000-00

* S'il y avait un accord ultérieur entre le Gouvernement roumain et les firmes allemandes prévoyant, pour une période donnée, un dépassement de ces annuités, une réduction correspondante, à établir en accord entre le Gouvernement allemand et le Gouvernement roumain, devrait être apportée aux autres annuités. Toutefois, la répartition pour les autres Puissances ne sera pas modifiée.

APPENDIX II.

List A.

*Commodities which may not be supplied as Deliveries in Kind.**

Group I.—(a) All commodities of foreign origin which have not undergone any transformation in German territory.

(b) Foodstuffs manufactured from imported raw materials.†

(c) Gold, platinum and silver articles.‡

Group II.—Industrial products the export of which is prohibited at the time of the conclusion of the contract.§

Group III.—Miscellaneous products:—

(a) Scrap iron and scrap steel (843).

(b) Animal skins and hides (153 to 155), bone (156 f).

(c) Paper clippings, waste paper, &c. (673 a).

(d) Yarn waste, cotton waste, &c., and all waste from weaving and other waste employed in the manufacture of paper (543 b).

(e) Natural phosphates of lime (227 d).

(f) Minerals (237 a to s).

(g) Radium, radium salts, preparations from radium (ex 266, ex 317 G, ex 388).

(h) Wood in the log of all varieties, with the exception of pit props.

APPENDIX IV.

List C.

Commodities which can only be partially paid for out of the Funds for Deliveries in Kind.

This list is similar to the old list C under the Wallenberg Regulations, to which has been added the following modifications:—

(a) With regard to *timber*, the agreement of the 3rd July, 1928, remains in force. Paragraph 4 bears the following additions:—

	Per cent.
Pit props	55
Telegraph poles, clean	60
Railway sleepers, hard or soft wood, clean	60

(b) Item 470 a and b to be modified as follows:—

470 a, b, and 28 c to f—flax and hemp in the raw, steeped, bleached, dyed, crushed, scutched free from glutinous fibre, cleaned,

Tow 95

* The numbers in brackets are those of the German statistical list of commodities.

† This prohibition does not apply to foodstuffs for consumption by German workmen employed within the territory of a creditor Power in execution of a contract for deliveries in kind.

‡ This prohibition applies only to articles of gold, platinum, or silver which do not form part of a composite object. (See Article VI, paragraph 45.)

§ It is understood that no prohibition can be applied to the exportation of coal, coke, briquettes or lignite as a delivery in kind.

ANNEXE II.

Liste A.

*Marchandises exclues du régime des Prestations en Nature.**

Groupe I.—(a.) Toutes marchandises de provenance étrangère n'ayant pas subi de transformation en territoire allemand.

(b.) Denrées alimentaires fabriquées avec des matières premières importées.†

(c.) Articles en or, en platine et en argent.‡

Groupe II.—Produits industriels dont l'exportation est interdite au moment de la conclusion éventuelle du contrat.§

Groupe III.—Produits divers:

(a) Mitraille d'acier et de fonte (843).

(b) Peaux et dépouilles d'animaux (153 à 155), os (156 f).

(c) Déchets de papier, vieux papier, &c. (673 a).

(d) Chiffons de fil, de coton, &c., et tous déchets de tissage et autres servant à la fabrication du papier (543 b).

(e) Phosphates de chaux naturels (227 d).

(f) Minerais (237 a à s).

(g) Radium, sels de radium, préparation de radium (ex 266, ex 317, G, ex 388).

(h) Bois en grume de toute essence, à l'exception du bois de mine.

ANNEXE IV.

Liste C.

Marchandises qui ne sont que partiellement payables sur les fonds de prestations.

Cette liste est l'ancienne liste C du Règlement Wallenberg à laquelle les modifications suivantes sont apportées:

(a) En ce qui concerne le bois, l'accord conclu le 3 juillet 1928 reste en vigueur. Le paragraphe 4 est à compléter comme suit:

	Pour cent.
Bois de mine	55
Poteaux télégraphiques, non injectés	60
Traverses de chemins de fer, bois durs ou bois résineux non injectés	60

(b) Le poste 470 a et b est à modifier comme suit:

470 a, b et 28 c à f—lin et chanvre bruts, rouis, sérancés, blanchis, teints, broyés, écangués, débarrassés des parties gluantes, nettoyés,

Etoupes de lin 95

* Les numéros entre parenthèses sont ceux de la nomenclature statistique allemande des marchandises.

† Cette interdiction ne s'applique pas aux produits alimentaires destinés aux ouvriers allemands travaillant sur le territoire d'une Puissance créancière en exécution d'un contrat de prestations en nature.

‡ Cette interdiction s'applique seulement aux articles en or platine, ou argent qui n'entrent pas dans un ensemble. (Voir Titre VI, article 45.)

§ Il est entendu qu'aucune interdiction ne peut s'appliquer aux exportations de charbon, de coke, de briquettes et de lignite faites au titre des prestations en nature.

(c) Items 890 a and 909 are modified as follows:—	Per cent.
890 a—Wires (lacing, covering, &c.) made of common metal, with the exception of aluminium, or alloy of these metals, covered with a casing or winding, or yarn or braiding, or other methods of covering by materials for electro-technical purposes	35
909—Cables for the transmission of electric current, with the exception of those in aluminium, with protective metal wrappings in the form of casing made of strips, wire, webbing or similar materials,	
Low tension cables	35
High tension cables	40
(d) Add: Bronze propellers	35
(e) The following items:—	
ex 156 f, bones, &c.,	
ex 237 h, Braunstein (oxide of manganese),	
ex 869 Magnesium (metal),	
are to be deleted.	

ANNEX X.

Agreement for Amending the Method of Administering "The German Reparation (Recovery) Act, 1921."

WHEREAS it is desired to adapt the provisions of the Agreement between Great Britain and Germany for amending the method of administering the "German Reparation (Recovery) Act, 1921," signed on the 3rd April, 1925, to the provisions of the Experts' Plan of 7th June, 1929, as adopted by the final Protocol of the Hague Conference (hereinafter referred to as the New Plan).

Now therefore it is agreed between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the German Reich to substitute for the terms of the above Agreement the following provisions:—

I.

The German Government undertake to pay each month on the same dates as the other payments forming the postponable annuity to the Bank for International Settlements for the account of His Britannic Majesty's Government the sterling equivalent of the Reichsmark sums available under the New Plan for transfer by means of the Reparation (Recovery) Act to His Britannic Majesty's Government, provided always that the amounts so paid shall not exceed twenty-six per cent. of the sterling value of the German goods imported into Great Britain during the preceding month but one.

So long as no postponement of transfers is in force the amount of Reichsmarks available each year for transfer under this Agreement shall be the amounts specified in the Annex to this Agreement, representing 23·05 per cent.* of the total annual amounts of Deliveries in Kind (including deliveries under Reparation Recovery Acts) provided in the New Plan for each of the ten years up to 31st August, 1939. In the event of any postponement of transfer the sum available shall be calculated in accordance with Article III of this Agreement.

* As regards the period from 1st September, 1929, to 31st March, 1932, the above mentioned percentage has been applied to the sum total of Deliveries in Kind (including Reparation Recovery Act payments) to be effected during this period.

(c) Les postes 890 a et 909 sont à modifier comme suit:

890 a—Fils (lacets, tresses, &c.) en métal commun, à l'exclusion de l'aluminium, ou alliage de ces métaux, recouverts sous forme de gaine ou par bobinage, filage ou tressage ou autrement recouverts par des matières pour l'électrotechnique	35
909—Câbles pour la transmission des courants électriques, à l'exclusion de ceux en aluminium, avec enveloppes protectrices en métal sous forme de douilles (manteaux); de tôles, de fils, de rubans ou similaires,	
Câbles pour basse tension	35
Câbles pour haute tension	40

(d) A ajouter: les hélices en bronze 35

(e) Les postes suivants:

ex 156 f Os, &c.,
ex 237 h. Braunstein (oxyde de manganèse),
ex 869 Magnesium (métal),

sont à supprimer.

(Traduction.)

ANNEXE X.

Accord portant modification des modalités d'application du "German Reparation (Recovery) Act, 1921".

Afin d'adapter aux prescriptions du plan des experts du 7 juin 1929, tel qu'il a été adopté dans le Protocole final de la Conférence de La Haye (ci-après dénommé Nouveau Plan), les prescriptions de l'Accord du 3 avril 1925 entre la Grande-Bretagne et l'Allemagne portant modification des modalités d'application du "German Reparation (Recovery) Act 1921", il est convenu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement allemand de substituer aux dispositions de l'accord susvisé les dispositions suivantes:

I.

Le Gouvernement allemand s'engage à payer chaque mois, aux mêmes dates que les autres versements de la partie différable de l'annuité, au compte du Gouvernement de S. M. britannique à la Banque des Règlements internationaux, la contre-valeur en livres sterling des sommes en reichsmarks qui, d'après le Nouveau Plan, seront disponibles pour être transférées au Gouvernement de S. M. britannique au titre du "Reparation (Recovery) Act", étant entendu que les sommes ainsi versées ne dépasseront pas vingt-six pour cent de la valeur en livres sterling des marchandises allemandes importées en Grande-Bretagne au cours de l'avant dernier mois.

Aussi longtemps qu'aucune suspension de transfert n'est en vigueur, les sommes en reichsmarks disponibles chaque année pour le transfert au titre du présent accord devront être égales aux montants indiqués dans l'annexe au présent accord, lesquels représentent 23·05 pour cent* des montants totaux annuels des livraisons en nature (y compris les livraisons que prévoient les "Reparation Recovery Acts") tels qu'ils sont fixés dans le Nouveau Plan pour chacune des dix années jusqu'au 31 août 1939. Dans le cas d'une suspension de transfert, les sommes disponibles seront calculées conformément à l'article III du présent accord.

*En ce qui concerne la période comprise entre le 1er septembre 1929 et le 31 mars 1932, le pourcentage ci-dessus mentionné a été appliqué au montant total des réparations en nature (y compris les paiements au titre du "Reparation (Recovery) Act") à effectuer au cours de cette période.

Reichsmarks for this purpose shall be Reichsmarks as provided for in the New Plan. The sterling equivalent shall be calculated at the average of the middle rates (Mittelkurs) prevailing on the Berlin Bourse during the half-monthly period preceding each payment.

The British Government undertakes in return to cause to be placed at the disposal of the German Government, out of the share of the British Government in the annuities provided for in the New Plan and available for Deliveries in Kind, the amount of Reichsmarks of which the sterling equivalent has been paid by the German Government.

II.

The German Government shall arrange for the collection by the Reichsbank or otherwise from the German exporters of the sterling amounts referred to in Article I above. The British Government agree that, having regard to the undertaking of the German Government given in that Article, the Special Reserve Fund provided for in Article 6 of the Agreement of 3rd April, 1925, shall be dispensed with, and the amount in that Fund shall be placed at the free disposal of the German Government immediately on the coming into force of this Agreement.

III.

The British Government shall at all times during the period of the New Plan have the right to a Reparation (Recovery) Act levy *pari passu* with any deliveries in kind, including those furnished under a moratorium, that is to say, that of the total amount transferred in any year in deliveries in kind (including the quotas under the Reparation Recovery Acts) the quota under the British Reparation (Recovery) Act will amount to 23·05 per cent.

IV.

It is understood that this Agreement merely amends the method of administering the Reparation (Recovery) Act, that payments made under this Agreement shall be regarded as deliveries in kind for the purposes of the deliveries in kind system, and that its provisions are without prejudice to any rights enjoyed by the British Government with regard to that Act under the New Plan. So long however as this agreement continues in force, the relations between Germany and Great Britain with regard to the Reparation (Recovery) Act shall be governed exclusively thereby.

V.

The present Agreement shall become operative simultaneously with the coming into force of the New Plan. A certified copy thereof shall be transmitted by the parties to the Bank for International Settlements, so that the Bank may take note of its provisions for all purposes under the New Plan.

Done at Berlin the 2nd day of January, 1930.

(gez.) CURTIUS.

(gez.) RUMBOLD.

Sera réputé reichsmark aux fins du présent accord le reichsmark tel qu'il est défini dans le Nouveau Plan. La contrevaieur en livres sterling sera calculée d'après la moyenne des cours moyens (Mittelkurs) à la Bourse de Berlin pendant la dernière quinzaine qui précède chaque paiement.

Le Gouvernement britannique s'engage, en retour, à faire mettre à la disposition du Gouvernement allemand, par prélèvement sur sa part disponible pour les prestations en nature dans les annuités prévues par le Nouveau Plan, les montants en reichsmarks dont la contrevaieur en livres sterling aura été payée par le Gouvernement allemand.

II.

Le Gouvernement allemand fera le nécessaire pour recueillir des exportateurs allemands les montants en livres sterling mentionnés à l'article I ci-dessus par l'intermédiaire de la Reichsbank, ou par tout autre moyen. Le Gouvernement britannique accepte qu'en considération de l'obligation assumée par le Gouvernement allemand dans l'article I ci-dessus, la réserve spéciale qui était prévue dans l'article 6 de l'accord du 3 avril 1925 soit supprimée et que son montant, immédiatement après la mise en vigueur du présent accord, soit mis à la libre disposition du Gouvernement allemand.

III.

Le Gouvernement britannique aura le droit, à tout moment, pendant la durée du Nouveau Plan, de lever une taxe de réparations *pari passu* avec les prestations en nature, y compris celles qui seraient fournies pendant un moratoire, c'est-à-dire que, sur le montant total transféré pendant une année donnée en prestations en nature ou par la voie des "Reparation Recovery Act", la part du "Reparation (Recovery) Act" britannique sera de 23.05 pour cent.

IV.

Il est entendu que le présent accord ne modifie que les modalités d'application de "Reparation (Recovery) Act", que les paiements effectués en vertu de cet accord seront considérés comme des livraisons en nature aux fins du système des livraisons en nature et que ses dispositions ne portent aucune atteinte aux droits du Gouvernement britannique relatifs à cet Act d'après le nouveau Plan. Toutefois, aussi longtemps que le présent accord demeurera en vigueur, les rapports entre l'Allemagne et la Grande-Bretagne relativement au "Reparation (Recovery) Act" devront être régis exclusivement d'après ses dispositions.

V.

Le présent accord entrera en vigueur en même temps que le Nouveau Plan. Une copie certifiée en sera remise à la Banque des Règlements internationaux par les Parties contractantes en sorte que ladite banque puisse tenir compte de ses dispositions pour toutes les fins du Nouveau Plan.

Fait à Berlin, le 2 janvier 1930.

(Signé) CURTIUS. . . (Signé) RUMBOLD.

ANNEX.

Reichsmarks Amounts, the sterling equivalent of which is payable by the German Government under Article I of this Agreement.

					RM.
Period 1st Sept. 1929 to 31st March 1930	.	.	.	.	46,036,000
year to " " 1931	.	.	.	.	190,964,000
" " " " 1932	.	.	.	.	186,638,700
" " " " 1933	.	.	.	.	140,718,850
" " " " 1934	.	.	.	.	138,270,600
" " " " 1935	.	.	.	.	126,782,500
" " " " 1936	.	.	.	.	107,948,700
" " " " 1937	.	.	.	.	95,669,700
" " " " 1938	.	.	.	.	83,750,100
" " " " 1939	.	.	.	.	71,411,250
Period 1st April to 31st August 1939	.	.	.	.	21,934,600
Total	.	.	.	.	1,210,125,000

ANNEX XA.

(Translation.)

Agreement regarding the Method of Administering the Levy on the Value of German Imports into France.

IN order to adapt the provisions of the Agreement between France and Germany regarding the method of administering the levy on the value of German imports into France, signed on the 16th March, 1928, to the provisions of the Experts' Plan of the 7th June, 1929, as adopted by the Final Protocol of the Hague Conference (hereinafter referred to as the "New Plan"), it is agreed between the German and the French Governments that the following provisions be substituted for the terms of the above Agreement:—

I.

The German Government undertake to pay each month on the same dates as the other payments forming the postponable annuity to the Bank of International Settlements for the account of the French Government the equivalent in French francs of the Reichsmark sums available under the New Plan for transfer to the French Government by means of the levy on the value of German imports into France, provided always that the amounts so paid shall not exceed twenty-six per cent of the value in francs of the German goods imported into France and Algeria during the preceding month but one.

So long as no postponement of transfers is in force, the amount of Reichsmarks available each year for transfer under this Agreement shall be the amounts specified in the Annex to this Agreement, representing 4.95 per cent of the total annual amounts of Deliveries in Kind (including deliveries under Reparation Recovery Acts) provided in the New Plan for each of the ten years up to 31st August, 1939.

In the event of any postponement of transfer the sum available shall be calculated in accordance with Article III of this Agreement.

ANNEXE

Montants en Reichsmarks dont le Gouvernement allemand devra verser la contre-valeur en livres sterling, conformément à l'article I du présent accord

					RM
Période du 1er septembre 1929 au 31 mars 1930	.	.	.	.	46,036,000
Période du 1er avril 1930 au 31 mars 1931	.	.	.	.	190,964,000
" " 1931 "	1932	.	.	.	186,638,700
" " 1932 "	1933	.	.	.	140,718,850
" " 1933 "	1934	.	.	.	138,270,600
" " 1934 "	1935	.	.	.	125,782,500
" " 1935 "	1936	.	.	.	107,948,700
" " 1936 "	1937	.	.	.	95,669,700
" " 1937 "	1938	.	.	.	83,750,100
" " 1938 "	1939	.	.	.	71,411,250
" " 1939 "	1939	.	.	.	21,934,600
Total					1,210,125,000

ANNEXE X bis.

Accord relatif aux Modalités du Prélèvement sur la Valeur des Importations Allemandes en France.

AFIN d'adapter aux prescriptions du Plan des Experts du 7 Juin 1929, tel qu'il a été adopté dans le Protocole final de la Conférence de La Haye, (ci-après dénommé Nouveau Plan), les prescriptions de la Convention du 16 Mars 1928 entre la France et l'Allemagne relative aux modalités d'application du prélèvement sur les importations allemandes en France, il est convenu entre le Gouvernement français et le Gouvernement allemand de substituer aux dispositions de la Convention susvisée les dispositions suivantes:

I.

Le Gouvernement allemand s'engage à payer chaque mois, par montants mensuels égaux et aux mêmes dates que les autres versements de la partie différable de l'annuité, au compte du Gouvernement français à la Banque des Règlements Internationaux, la contre-valeur en francs français des sommes en Reichsmarks qui, d'après le Nouveau Plan, seront disponibles pour être transférées au Gouvernement français au titre du prélèvement sur la valeur des importations allemandes en France, étant entendu que les sommes ainsi versées ne dépasseront pas 26% de la valeur en francs des marchandises allemandes importées en France au cours de l'avant-dernier mois.

Aussi longtemps qu'aucune suspension de transfert n'est en vigueur, les sommes en Reichsmarks disponibles chaque année pour le transfert au titre du présent accord devront être égales aux montants indiqués dans l'annexe au présent accord, lesquels représentent 4.95% des montants totaux annuels des livraisons en nature (y compris les livraisons que prévoient les "Reparations Recovery Acts") tels qu'ils sont fixés dans le Nouveau Plan pour chaque année jusqu'au 31 août 1939.

Dans le cas d'une suspension de transfert, les sommes disponibles pour le transfert au titre du présent accord, devront être déterminées conformément à l'article III ci-après.

Reichsmarks for this purpose shall be Reichsmarks as provided for in the New Plan. The equivalent in francs shall be calculated at the average of the middle rates (Mittelkurs) prevailing on the Berlin Bourse during the half-monthly period preceding each payment.

The French Government undertake in return to cause to be placed at the disposal of the German Government, out of the share of the French Government in the annuities provided for in the New Plan and available for Deliveries in Kind, the amount of Reichsmarks of which the equivalent in francs has been paid by the German Government.

II.

The German Government shall arrange for the collection from the German exporters through the Reichsbank or otherwise of the amounts in francs referred to in Article I above.

The French Government agree that, having regard to the undertaking of the German Government given in Article I above, the Special Reserve Fund provided for in Article 5 of the Agreement of the 16th March, 1928, shall be dispensed with, and the amount in that Fund shall be placed at the free disposal of the German Government immediately on the coming into force of this Agreement.

III.

The French Government shall at all times during the period of the New Plan have the right to a "Reparation (Recovery) Act" levy *pari passu* with deliveries in kind, including those furnished under a moratorium, that is to say, that of the total amount transferred in any year in deliveries in kind or by means of "Reparation (Recovery) Act" levies, the quota of the French "Reparation (Recovery) Act" levy will amount to 4.95 per cent.

IV.

It is understood that this Agreement merely amends the method of collecting the levy on the value of German imports into France, that payments made under this Agreement shall be regarded as deliveries in kind for the purposes of the deliveries in kind system, and that its provisions are without prejudice to the rights enjoyed by the French Government with regard to that levy under the New Plan. So long, however, as this agreement continues in force, the relations between Germany and France with regard to the levy on imports shall be governed exclusively thereby.

V.

The present Agreement shall become operative simultaneously with the coming into force of the New Plan.

A certified copy shall be transmitted by the contracting parties to the Bank for International Settlements, so that the Bank may take note of its provisions for all purposes under the Plan.

Done at The Hague, the 18th day of January, 1930.

MOLDENHAUER.
CHÉRON.

Sera réputé Reichsmark aux fins du présent accord le Reichsmark tel qu'il est défini dans le Nouveau Plan. La contre-valeur en francs sera calculée d'après la moyenne des cours moyens à la Bourse de Berlin pendant la dernière quinzaine qui précède le jour du paiement.

Le Gouvernement français s'engage, en retour, à mettre à la disposition du Gouvernement allemand par prélèvement sur sa part disponible pour les prestations en nature, dans les annuités prévues par le Nouveau Plan, les montants en Reichsmarks dont la contre-valeur de francs français aura été payée par le Gouvernement allemand.

II.

Le Gouvernement allemand fera le nécessaire pour recueillir des exportateurs allemands les montants en francs mentionnés à l'article I par l'intermédiaire de la Reichsbank, ou par tout autre moyen.

Le Gouvernement français accepte qu'en considération de l'obligation assumée par le Gouvernement allemand dans l'article I ci-dessus, la réserve spéciale qui était prévue dans l'article V de la Convention du 16 Mars 1928, soit supprimée et que son montant, immédiatement après la mise en vigueur du présent accord, soit mis à la libre disposition du Gouvernement allemand.

III.

Le Gouvernement français aura le droit, à tout moment, pendant la durée du Nouveau Plan, de lever une taxe de réparations pari passu avec les prestations en nature, y compris celles qui seraient fournies pendant un moratoire, c'est-à-dire que, sur le montant total transféré pendant une année donnée en prestations en nature ou par la voie des Recovery Acts, la part du Recovery Act français sera de 4.95%

IV.

Il est entendu que le présent accord ne modifie que les modalités de perception du prélèvement sur les importations allemandes en France, que les paiements résultant de cet accord sont à considérer comme livraisons en nature aux fins du système des livraisons en nature et que ses dispositions ne portent aucune atteinte aux droits du Gouvernement Français relatifs au susdit prélèvement sur la base du Nouveau Plan. Toutefois, aussi longtemps que le présent accord demeurera en vigueur, les rapports entre la France et l'Allemagne relativement au prélèvement sur les importations allemandes en France devront être régis exclusivement d'après ses dispositions.

V.

Le présent accord entrera en vigueur en même temps que le Nouveau Plan. Une copie certifiée en sera remise à la Banque des Règlements Internationaux par les Parties Contractantes en sorte que ladite Banque puisse tenir compte de ses dispositions pour toutes les fins du Nouveau Plan.

Fait à La Haye, le 18 Janvier 1930.

(S.) CHÉRON.

(S.) MOLDENHAUER.

ANNEX

Amounts in Reichsmarks, of which the equivalent in francs is payable by the German Government under Article I of this Agreement.

	R.M.
Period 1.9.29—31.3.30	21,507,000
“ 1.4.30—31.3.31	36,609,600
“ 1.4.31—31.3.32	32,860,000
“ 1.4.32—31.3.33	30,219,400
“ 1.4.33—31.3.34	29,693,700
“ 1.4.34—31.3.35	27,226,600
“ 1.4.35—31.3.36	23,182,100
“ 1.4.36—31.3.37	20,545,100
“ 1.4.37—31.3.38	17,985,400
“ 1.4.38—31.3.39	15,335,600
“ 1.4.39—31.8.39	4,710,500
	<hr/> 259,875,000

ANNEX XI.

Securities for the German External Loan, 1924.

THE Government of the German Reich desiring fully to maintain the first charge by way of collateral security for the German External Loan of 1924, created by Article 5 of the General Bond dated October 10, 1924, upon the gross revenues of the German Government from the customs and from the taxes on tobacco, beer and sugar and from the net revenue of the German Government from the spirits monopoly and also on such other taxes, if any, as may hereafter be assigned by the German Government for the purpose of assuring the German budgetary contributions to the Annuities, has proposed the following system for keeping effective said first charge on said revenues from and after the termination of the Dawes Plan and in substitution for the system of remitting and administering said revenues which has been in effect under the said Plan, and the Trustees of the German External Loan of 1924 have consented to the application of the following system provided it be incorporated as an Annex to the Agreement of the Hague of January 1930 and be duly ratified by the Government of the German Reich and provided the Plan of the Committee of Experts of June 7, 1929, shall be duly carried into effect:

System.

Article I.—The tax collecting offices of the German Reich will continue to remit the total proceeds of the five revenues which collaterally secure the German External Loan, 1924, namely, the gross revenues of the German Reich from the customs and from the taxes on tobacco, beer, and sugar, and the net revenue from the spirits monopoly; but they will remit the total proceeds of these five revenues directly to the account of the Trustees of said Loan at the Reichsbank. In the event that the German Government, in compliance with the terms of paragraph 132 of the Annexes of the Experts' Plan of June 7, 1929, shall assign any additional revenues to assure a total yield of not less than 150% of the highest budgetary contribution provided for by that Plan, then the proceeds of such additional revenues shall also be remitted by the collecting offices directly to said account of the Trustees at the Reichsbank.

ANNEXE.

Montant en Reichsmarks dont le Gouvernement Allemand devra verser la contre-valeur en francs, conformément à l'article I du présent accord.

	RM.
1.IX.29-31.III.30	21.507.000
1.IV.30-31.III.31	36.609.600
1.IV.31-31.III.32	32.860.000
1.IV.32-31.III.33	30.219.400
1.IV.33-31.III.34	29.693.700
1.IV.34-31.III.35	27.226.600
1.IV.35-31.III.36	23.182.100
1.IV.36-31.III.37	20.545.100
1.IV.37-31.III.38	17.985.400
1.IV.38-31.III.39	15.335.600
1.IV.39-31.VIII.39	4.710.500
Total	259.875.000

ANNEXE XI.

Garanties pour l'emprunt extérieur allemand 1924.

Le Gouvernement du Reich allemand, désirant maintenir intégralement le privilège de premier rang par voie de garantie collatérale créé en faveur de l'emprunt extérieur allemand de 1924 à l'article 5 du General Bond du 10 octobre 1924 sur les revenus bruts du Gouvernement allemand provenant des droits de douanes et des impôts sur le tabac, la bière et le sucre, et sur les revenus nets du Gouvernement allemand provenant du monopole de l'alcool et aussi d'autres impôts, s'il y a lieu, comme le Gouvernement allemand pourra le décider à l'effet d'assurer les contributions budgétaires allemandes aux annuités, a proposé la procédure suivante pour maintenir l'efficacité du privilège de premier rang sur lesdits revenus à partir de et après la cessation du Plan Dawes et pour remplacer la procédure de remise et d'administration desdits revenus en vigueur sous le régime de ce Plan, et les Trustees pour l'emprunt extérieur allemand ont consenti à l'application de la procédure suivante à condition qu'elle soit incorporée comme une Annexe à l'Accord de La Haye de Janvier 1930, qu'elle soit dûment ratifiée par le Gouvernement du Reich allemand et que le Plan du Comité des Experts du 7 juin 1929 entre dûment en application.

Procédure.

Article I.—Les bureaux de perception d'impôts du Reich allemand continueront à remettre le produit total des cinq revenus qui garantissent collatéralement l'emprunt extérieur allemand de 1924, c'est-à-dire les revenus bruts du Reich allemand provenant des droits de douanes et des impôts sur le tabac, la bière et le sucre, et le revenu net provenant du monopole de l'alcool; mais ils transféreront le produit total de ces cinq revenus directement au compte des Trustees dudit emprunt à la Reichsbank. Au cas où le Gouvernement allemand, conformément aux termes du § 132 des annexes du Plan des Experts, désignerait des revenus supplémentaires pour assurer un produit total d'au moins 150% de la plus forte contribution budgétaire prévue par le présent Plan, les produits de ces revenus additionnels seraient également transférés par les bureaux de perception directement audit compte des Trustees à la Reichsbank.

Article II.—The account of the Trustees at the Reichsbank may be in the name of the Trustees of the German External Loan, 1924, or, at their election, in the name of the Bank for International Settlements for the account of the Trustees of the German External Loan, 1924.

Article III.—The funds received into the account of the Trustees shall be subject to their disposition, at their discretion, for the purpose of assuring the regular service of the Loan, but the Trustees will, at the time of opening their account at the Reichsbank, issue a revocable standing order to the Reichsbank to the following general effect:

- (a) As soon as on or after the first of each month a sufficient number of reichsmarks has been received in the account of the Trustees to cover the amount of foreign currency required for the monthly instalment of the service of the interest on and the redemption of the Loan (including in such sum all charges, commissions or other payments to be made by the German Government in connection with said Loan) which is payable pursuant to the terms of the General Bond on the next succeeding 15th of each said month, the Reichsbank shall be authorized thereupon to release to the German Government, or its order, all reichsmark sums, being the remainder of the monthly proceeds of the revenues thereafter entering into the Trustees' account until the first day of the next month immediately succeeding, when there shall again be similarly retained in the account of the Trustees a sufficient number of reichsmarks to cover the current monthly loan service instalment and there shall be similarly released for the remainder of the month the balance of said reichsmark sums, such continuing system of monthly retention and release to be repeated month after month during the life of the Loan, subject, of course, to revocation or modification by the Trustees, as provided below in Article IV.
- (b) On the 15th of each month, if and when the foreign currency instalment then due has been paid, the reichsmark sum previously blocked as cover therefor shall be released from the account of the Trustees and placed at the disposition of the German Government;
- (c) If prior to the 15th of any month the German Government choose to anticipate the foreign currency payment payable on the 15th, then as soon as such payment is made to the Trustees the reichsmarks blocked as cover therefor will be released from the account of the Trustees and placed at the disposition of the German Government.

Article IV.—This standing order of the Trustees to the Reichsbank may be revoked or modified at the discretion of the Trustees at any time, whenever necessary in their opinion for the purpose of safeguarding fully the rights of the bondholders granted by the General Bond.

Article V.—The foregoing system of receiving, remitting and releasing the revenues shall come into effect as soon as possible after the legal termination of the Dawes Plan, and, if practicable, coincidentally therewith. The German Government agrees to consult with the Trustees for the purpose of adopting, in agreement with them, any measures necessary to effect the transition from the past system of remitting the revenues to the new system of remitting the revenues in order that the service of the Loan may be fully protected during any period of transition.

Article II.—Le compte des Trustees à la Reichsbank pourra être, selon leur désir, au nom des Trustees pour l'emprunt extérieur allemand de 1924, ou au nom de la Banque des Règlements Internationaux pour le compte des Trustees de l'emprunt extérieur allemand de 1924.

Article III.—Les sommes reçues au compte des Trustees seront à leur disposition, suivant leur désir, à l'effet d'assurer le service régulier de l'emprunt, mais les Trustees donneront à la Reichsbank, au moment de l'ouverture de leur compte à celle-ci, un ordre général de paiement révocable aux fins générales suivantes:

- (a) Aussitôt que, le 1^{er} ou après le 1^{er} de chaque mois, on aura reçu au compte des Trustees un total de Reichsmarks suffisant pour couvrir le montant de devises étrangères requis pour les versements mensuels du service de l'intérêt et de l'amortissement de l'emprunt (cette somme comprenant toutes les charges, commissions ou autres paiements à faire par le Gouvernement allemand eu égard audit emprunt), qui est payable, suivant les termes du General Bond, à la date du 15 de chaque mois, la Reichsbank sera autorisée sur ce à donner décharge au Gouvernement allemand ou à son ordre de toutes les sommes en Reichsmarks constituant les résidus des produits mensuels des revenus transférés postérieurement au compte des Trustees jusqu'au premier jour du 1^{er} mois suivant. De même, lorsqu'il y aura de nouveau au compte des Trustees un total de Reichsmarks suffisant pour couvrir le service de paiement de l'emprunt du mois courant, et que le solde des sommes en Reichsmarks susvisé aura été de même libéré pour le reste du mois, la même procédure de rétention et de libération mensuelles se répétera mois par mois, pendant la durée de l'emprunt, sauf, naturellement, annulation ou modification des Trustees suivant les dispositions de l'article IV.
- (b) Le 15 de chaque mois, si et lorsque le versement en devises étrangères alors dû aura été fait, le montant en Reichsmarks bloqué antérieurement comme couverture sera alors libéré au compte des Trustees et mis à la disposition du Gouvernement allemand.
- (c) Si avant le 15 de chaque mois le Gouvernement du Reich choisit d'effectuer par anticipation le versement en devises étrangères payable le 15, aussitôt qu'un tel paiement anticipé aura été effectué aux Trustees, les Reichsmarks bloqués comme couverture seront alors libérés au compte des Trustees et mis à la disposition du Gouvernement allemand.

Article IV.—Cet ordre général de paiement des Trustees à la Reichsbank pourra être annulé ou modifié suivant le désir des Trustees à tout moment où ils estimeront que cette mesure sera nécessaire pour sauvegarder pleinement les droits que le General Bond reconnaît aux porteurs de titres.

Article V.—La précédente procédure de réception, de remise et de libération des revenus, entrera en vigueur aussitôt que possible après la cessation légale du Plan Dawes et si possible en même temps. Le Gouvernement allemand est d'accord pour consulter les Trustees à l'effet d'adopter, d'accord avec eux, toutes mesures nécessaires pour effectuer la transition de la procédure passée de remise des revenus à la nouvelle procédure, de façon que le service de l'emprunt soit pleinement assuré pendant cette période de transition.

ANNEX XII.

Arbitration. Rules of Procedure.

1. THE proceedings in any arbitration shall be governed by the dispositions of Chapter III of The Hague Convention of 1907 for the Pacific Settlement of International Disputes, except in so far as the same are modified by the following provisions or by those of the Agreement of The Hague of January, 1930:—

In particular Article 85 of The Hague Convention shall apply to these proceedings, and each Party shall pay its own expenses and an equal share of those of the Tribunal.

2. The Tribunal shall sit at The Hague or such other place as may be fixed by the Tribunal.

The date of sitting shall be determined by the Chairman and at least fourteen days' previous notice shall be given to the Parties.

3. Each Party shall appoint a representative.

Any communication between the Parties and the Tribunal or between the Parties themselves shall be conducted through these representatives.

The Tribunal shall appoint a Secretary to whom communications shall be addressed.

4. The procedure shall consist of two stages:

- (1) Written cases or pleadings; and
- (2) Oral debates.

The oral discussion shall be public.

5. The Party which is in the position of plaintiff shall deliver its case within six weeks from the date of the special agreement or a date to be fixed by the Chairman or by the Tribunal, and the other Party shall present its counter-case within six weeks from the date on which it receives the case of the first Party.

If any dispute shall arise as to which Party is in the position of Plaintiff in any particular case, the matter shall be decided summarily by the President of the Tribunal or any Member thereof appointed for this purpose by the President.

6. Cases shall contain:—

- (1) a statement of the facts on which the claim is based;
- (2) a statement of law;
- (3) a statement of conclusions;
- (4) a list of the documents in support; these documents shall be attached to the Case.

Counter-Cases shall contain:—

- (1) the affirmation or contestation of the facts stated in the Case;
- (2) a statement of additional facts, if any;
- (3) a statement of law;
- (4) conclusions based on the facts stated; these conclusions may include counter-claims, in so far as the latter come within the jurisdiction of the Tribunal;
- (5) a list of the documents in support; these documents shall be attached to the Counter-Case.

ANNEXE XII.

Arbitrage. Règles de Procédure.

1° A l'occasion de tout arbitrage la procédure sera réglée par les dispositions du chapitre III de la Convention de La Haye de 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, dans la mesure où elles ne sont pas modifiées ci-après ou par les dispositions de l'Accord de La Haye de Janvier 1930.

Notamment l'article 85 de la Convention de La Haye recevra application et chaque partie supportera ses propres frais et une fraction égale des frais du Tribunal.

2° Le Tribunal siègera à La Haye ou en tout autre lieu qu'il pourra lui-même désigner.

La date des sessions sera fixée par le Président et préavis de 14 jours au moins sera donné aux Parties.

3° Chacune des Parties nommera un représentant.

Toutes communications, soit entre les Parties et le Tribunal, soit entre les Parties, seront faites par l'intermédiaire de ces représentants.

Le Tribunal désignera un secrétaire à qui les communications devront être adressées.

4° La procédure comprendra deux phases:

- l'instruction écrite et
- les débats oraux.

Les débats oraux seront publics.

5° La Partie demanderesse présentera son mémoire dans un délai de six semaines à compter de la date du compromis ou d'une date à fixer par le Président ou par le Tribunal et l'autre Partie présentera son contre-mémoire dans un délai de six semaines à partir du jour où elle aura reçu le mémoire de la demanderesse.

Si une contestation s'élève sur le point de savoir, dans une espèce donnée, quelle Partie est demanderesse, la question sera résolue en procédure sommaire par le Président du Tribunal ou tout autre de ses membres désigné à cet effet par le Président.

6° Les mémoires comprennent:

- (1) un exposé des faits sur lesquels la demande est fondée;
- (2) un exposé de droit;
- (3) les conclusions;
- (4) le bordereau des pièces à l'appui; ces pièces devront être annexées au mémoire.

Les contre-mémoires comprennent:

- (1) la reconnaissance ou la contestation des faits mentionnés dans le mémoire;
- (2) le cas échéant, un exposé additionnel des faits;
- (3) un exposé de droit;
- (4) des conclusions fondées sur les faits énoncés; ces conclusions peuvent comprendre des demandes reconventionnelles, pour autant que ces dernières rentrent dans la compétence du Tribunal;
- (5) le bordereau des pièces à l'appui; ces pièces devront être annexées au contre-mémoire.

7. The Parties shall also respectively have the right to deliver a reply and rejoinder within three weeks after the receipt of the last preceding pleading.

All cases shall be printed, six copies at least to be delivered to the opposing Party and twelve at least to the Tribunal. Each Party shall acknowledge the receipt of any document to the Party which has delivered it, and shall inform the Tribunal of the date of receipt.

Certified copies of any documents on which reliance is placed shall be annexed to the pleading in which they are referred to.

8. The periods above fixed may be extended either by the agreement of the Parties or by a decision of the Chairman or of the Tribunal.

9. The written proceedings may be in English, French or (where Germany is a Party) in German. It shall, however, be open to any member of the Tribunal to require that any pleading or other document (including any translation) delivered in one of those three languages should be translated into another and, if necessary, duly certified.

10. Not more than two advocates may appear on behalf of each Party for each separate question submitted to arbitration.

11. The advocates may address the Tribunal in their own language, subject to the right of any member of the Tribunal or an opposing Party to require a translation into English or French.

12. Shorthand minutes shall be taken on behalf of the Tribunal of all oral arguments, and transcripts shall be supplied with all possible despatch to the members of the Tribunal and to the Parties. The Secretary of the Tribunal shall be responsible for the execution of this clause and for the preparation of the necessary minutes.

13. For all the purposes of the arbitration up to the commencement of the oral proceedings, the President or any two members of the Tribunal appointed by him shall be qualified to take in the name and on behalf of the Tribunal any decisions which the Tribunal is authorised to take.

14. No Party may, without the consent of the other Party, make use in the course of the discussion of any document which has not been previously communicated to the other Party.

15. Any member of the Tribunal may put to the Parties during the discussion any questions which he thinks proper. The Tribunal may at any time before reaching a decision employ any means of information which it considers necessary, and may ask for any supplementary notes, memoirs or documents which it thinks desirable. Should, however, the Tribunal resort to other means of information than those supplied by the Parties it will allow them to submit arguments on the additional information.

16. No oral explanation will be received from either Party unless the other Party is present or has been duly summoned.

17. Any request or communication addressed to the Tribunal by one of the Parties will be communicated at the same time to the other.

18. The Secretary of the Tribunal shall notify all proceedings instituted before the Tribunal to all Parties to The Hague Agreement of January 1930.

7° Les Parties auront également le droit de présenter respectivement une réplique et une duplique dans un délai de trois semaines à partir de la réception de l'élément antérieur de procédure.

Tous les mémoires seront imprimés. Six exemplaires au moins seront remis à la Partie adverse et douze exemplaires au moins au Tribunal. Chacune des Parties accusera réception de tout document à la Partie qui l'a remis et informera le Tribunal de la date de réception; tous documents invoqués à l'appui seront annexés en copies certifiées conformes.

8° Les délais ci-dessus indiqués peuvent être prolongés, soit par accord entre les Parties, soit par décision du Président ou du Tribunal.

9° La procédure écrite pourra être rédigée en français, anglais ou, au cas où l'Allemagne est partie, en allemand. Tout Membre du Tribunal aura toutefois la faculté de demander que toute pièce de procédure ou autre document (y compris toute traduction) remis dans l'une de ces trois langues soit traduit en une autre de ces langues et que la traduction soit, le cas échéant, dûment certifiée.

10° Aucune des Parties ne pourra avoir, pour chaque question distincte soumise à l'arbitrage, plus de deux avocats.

11° Les avocats pourront plaider en leur propre langue, sous réserve du droit de tout Membre du Tribunal ou de la Partie adverse de réclamer une traduction en français et en anglais.

12° Il sera établi des comptes-rendus sténographiques de tous les débats oraux et des transcriptions en clair en seront fournies, avec toute la célérité possible aux Membres du Tribunal et aux Parties. L'exécution de la présente clause et la rédaction des procès-verbaux nécessaires incombent au Secrétaire du Tribunal.

13° Pour tout ce qui concerne l'arbitrage et jusqu'au début des débats oraux, le Président ou deux Membres du Tribunal, désignés par le Président, auront qualité pour prendre, au nom du Tribunal, toutes décisions que celui-ci est autorisé à prendre.

14° Aucune des Parties ne pourra, sans le consentement de l'autre Partie, utiliser, au cours des débats, un document qui n'aura pas été préalablement communiqué à cette dernière.

15° Tout Membre du Tribunal pourra poser aux Parties, au cours des débats, toutes questions qu'il jugera utiles.

Le Tribunal pourra, à tout moment, jusqu'au prononcé de sa décision, faire usage de tous moyens d'information qu'il jugera nécessaires et il pourra demander toutes notes, mémoires, documents ou explications supplémentaires qu'il jugera désirables.

Toutefois, au cas où le Tribunal voudrait faire usage d'autres moyens d'information que ceux qui lui ont été fournis par les Parties, il leur donnera la faculté de présenter leurs observations à ce sujet.

16° Aucune explication orale ne sera reçue de l'une des Parties si l'autre Partie n'est présente ou n'a été dûment citée.

17° Toute requête ou communication adressée au Tribunal par l'une des Parties sera en même temps communiquée à l'autre Partie.

18° Le Secrétaire du Tribunal notifiera à toutes les Parties à l'Accord de La Haye de Janvier 1930 toutes procédures instituées devant le Tribunal.

19. When any signatory Power or the Bank for International Settlements considers that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in a case, it may submit a request to the Tribunal to be permitted to intervene as a third Party.

In the absence of an agreement between the Parties, the Chairman or any member of the Tribunal appointed by him for that purpose shall fix the time within which the Party intervening is to deliver his case.

Subject to any contrary decision of the Tribunal, the foregoing rules and the provisions as to Arbitration of the Agreement of The Hague of January 1930, and in particular those relating to the appointment of an additional member in certain cases, shall apply to a Party intervening in the same manner as to the original Parties.

(For List of Ratifications deposited, see next page)

19° Lorsqu'une Puissance signataire ou la Banque des Règlements Internationaux estime que, dans un différend, un intérêt d'ordre juridique est pour elle en cause, elle peut adresser au Tribunal une requête aux fins d'intervention.

Faute d'accord entre les Parties, le Président, ou tout Membre du Tribunal désigné par lui à cet effet, fixera le délai dans lequel la Partie intervenante devra présenter son mémoire.

Sous réserve de toutes dispositions contraires prises par le Tribunal, les règles qui précèdent et les stipulations de l'Accord de La Haye de Janvier 1930 relatives à l'arbitrage, notamment celles ayant trait à la désignation en certains cas d'un membre additionnel, s'appliqueront à la Partie intervenante comme à toute Partie primitivement en cause.

(Pour la liste des dépôts des ratifications voir la page suivante).

RATIFICATIONS DEPOSITED

<i>Country</i>	<i>Date</i>
Germany	26th March, 1930.
Canada	12th July, 1930.
India	} 21st July, 1930.
New Zealand	
Australia	
South Africa	26th July, 1930.

DÉPÔTS DES RATIFICATIONS

<i>Pays</i>	<i>Date</i>
Allemagne . . . . .	.26 mars 1930
Canada . . . . .	.12 juillet 1930.
Inde Nouvelle-Zélande Australie	}21 juillet 1930.
Union Sud-Africaine . . . . .	.26 juillet 1930.

Wise
T

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 8

AGREEMENT

DISCHARGING AUSTRIA FROM HER FINANCIAL
OBLIGATIONS

and providing for the

CESSATION OF THE LIQUIDATION OF
AUSTRIAN PROPERTY

Signed at the Hague, January 20, 1930

Canadian Ratification deposited July 12, 1930



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1931

Price, 25 cents

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 8

AGREEMENT

DISCHARGING AUSTRIA FROM HER FINANCIAL

OBLIGATIONS

and providing for the

CESSATION OF THE LIQUIDATION OF

AUSTRIAN PROPERTY

Signed at The Hague, January 20, 1930

Canadian Ratification deposited July 12, 1930

DOMINION DU CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS, 1930

N° 8

ACCORD

ACQUITANT L'AUTRICHE DE SES OBLIGATIONS

FINANCIÈRES

et mettant fin

À LA LIQUIDATION DES BIENS AUTRICHIENS

Signé à La Haye le 20 janvier 1930

Dépôt des ratifications canadiennes le 12 juillet 1930

Agreement discharging Austria from her Financial Obligations and providing for the cessation of the liquidation of Austrian property, signed at The Hague, January 20, 1930.

THE duly authorised representatives of the Government of the Republic of Austria, the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of His Majesty the King of Yugoslavia

Have reached the following agreement:

ARTICLE I

The financial obligations of Austria arising under any provision of the Armistice of the 3rd November, 1918, and the Treaty of St. Germain and any Treaties or Agreements supplementary thereto shall be finally discharged by the payments, deliveries and cessations made by Austria up to the date of the coming into force of this Agreement, subject to the provisions of Article IV below. In consequence, the first charge on all the assets and revenues of Austria created by Article 197 of the Treaty of St. Germain in favour of the cost of reparation and all other costs arising under the said Treaty or any other Treaties or Agreements supplementary thereto or under the Armistice ceases to be operative.

ARTICLE II

All relations between the Reparation Commission and Austria shall be terminated as from the date of the coming into force of the present Agreement. The accounts of the Reparation Commission with Austria will be considered as finally closed at the date when this Agreement comes into force.

ARTICLE III

Subject to the provisions of Article IV of this Agreement, all outstanding claims and counter-claims arising under the Treaty of St. Germain or under the Armistice or in consequence of war measures between Austria on the one part and the other Powers signatory to this Agreement on the other part or between Austrian nationals and the said Powers or between the nationals of the said Powers and Austria are hereby reciprocally waived.

ARTICLE IV

Any arrangements already signed by Austria on the one part and any other Power signatory to this Agreement on the other part in pursuance of the Treaty of St. Germain or any Treaties or Agreements supplementary thereto, and any credits resulting from the arrangements first mentioned in this Article remain unaffected by this Agreement.

Accord acquittant l'Autriche de ses obligations financières et mettant fin à la liquidation des biens autrichiens, signé à La Haye le 20 janvier 1930.

LES Représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République d'Autriche, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de Nouvelle-Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République française, du Gouvernement de la République grecque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République du Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République tchécoslovaque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les obligations financières de l'Autriche résultant de toutes dispositions de l'armistice du 3 novembre 1918, du Traité de Saint-Germain et de tous Traités ou Conventions complémentaires seront définitivement acquittées par les paiements, livraisons et cessions effectués par l'Autriche jusqu'à la date de la mise en vigueur du présent Accord, sous réserve des dispositions de l'Article IV ci-dessous. En conséquence, le privilège de premier rang établi sur tous les biens et ressources de l'Autriche par l'Article 197 du Traité de Saint-Germain, pour le règlement des Réparations et autres charges résultant dudit Traité ou de Traités et Conventions complémentaires ou de la Convention d'Armistice cesse d'avoir effet.

ARTICLE II

Les rapports entre la Commission des Réparations et l'Autriche prendront fin à la date de la mise en vigueur du présent Accord. Les comptes de la Commission des Réparations avec l'Autriche seront considérés comme définitivement clos à la date de la mise en vigueur du présent Accord.

ARTICLE III

Sous réserve des dispositions de l'Article IV du présent Accord, il est fait abandon réciproque de toutes les réclamations et contre réclamations non réglées à ce jour résultant du Traité de Saint-Germain ou de l'Armistice, ou résultant de mesures de guerre, entre l'Autriche, d'une part, et les autres Puissances signataires du présent Accord, d'autre part, ou entre les ressortissants autrichiens et lesdites Puissances, ou entre les ressortissants desdites Puissances et l'Autriche.

ARTICLE IV

Les arrangements déjà conclus par l'Autriche, d'une part, et toute autre Puissance signataire du présent Accord, d'autre part, en vertu du Traité de Saint-Germain ou de Traités et Conventions complémentaires dudit Traité de Saint-Germain ainsi que les créances résultant desdits arrangements ne sont pas atteints par le présent Accord et demeurent en l'état.

ARTICLE V

The Creditor Powers signatory to this Agreement undertake as from the date of coming into force of this Agreement to cease to apply their right to retain and liquidate the property, rights and interests belonging at the date of the coming into force of the Treaty of St. Germain to nationals of the former Austrian Empire or companies controlled by them, in so far as such property, rights and interests are not already liquid or liquidated or have not yet been definitely disposed of.

ARTICLE VI

The claims of Austria against Germany referred to in Article 213 of the Treaty of St. Germain and any claims of Germany against Austria referred to in Article 261 of the Treaty of Versailles have been cancelled by The Hague Agreement of January 1930 concluded with Germany. Austria takes note of and accepts this cancellation.

Equally any claim of Austria against Hungary or Bulgaria referred to in the said Article 213 of the Treaty of St. Germain and any claim of Hungary or Bulgaria against Austria respectively referred to in Article 196 of the Treaty of Trianon and Article 145 of the Treaty of Neuilly are cancelled; any securities and documents relating to these claims shall be destroyed.

ARTICLE VII

Nothing in this Agreement shall affect the arrangements made in connection with the guaranteed Austrian Loan of 1923, in connection with Austrian Relief Bonds and in connection with the obligations arising under Article 203 of the Treaty of St. Germain.

The further execution of this Article and its Annex in so far as the duties of the Reparation Commission are concerned will in due course form the subject of an arrangement between the parties interested.

ARTICLE VIII

Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Agreement shall be submitted for final decision to the Tribunal referred to in the Hague Agreement with Germany of January 1930 in accordance with the procedure established in that Agreement. Provided always that on the occasion of any such dispute the place of the Member of the Tribunal appointed by Germany will be taken by a Member appointed by Austria.

Final Clause.

The present Agreement, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified.

The deposit of ratifications shall be made at Paris as soon as possible.

The Powers of which the seat of government is outside Europe will be entitled to inform the French Government through their diplomatic representative at Paris that their ratification has been given; in that case they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

The first *procès-verbal* of the deposit of ratifications will be drawn up as soon as the Agreement has been ratified by Austria on the one hand and, on the other hand, by four of the governments of the following Powers, that is to say, Belgium, Great Britain, France, Italy and Japan and three of the governments of the following Powers, that is to say, Greece, Poland, Portugal, Roumania, Czechoslovakia and Yugoslavia.

ARTICLE V

Les Puissances créancières signataires du présent Accord s'engagent, à dater de sa mise en vigueur, à cesser d'exercer leur droit de retenir et de liquider les biens, droits et intérêts qui, à la date de l'entrée en vigueur du Traité de Saint-Germain, appartenaient à des ressortissants de l'ancien empire d'Autriche ou à des Sociétés contrôlées par eux, pour autant que lesdits biens, droits et intérêts ne sont pas déjà liquides ou liquidés ou qu'il n'en a pas encore été disposé à titre définitif.

ARTICLE VI

Les créances de l'Autriche contre l'Allemagne visées à l'Article 213 du Traité de Saint-Germain et toutes créances de l'Allemagne contre l'Autriche visées à l'Article 261 du Traité de Versailles ont été annulées par l'Accord de La Haye de janvier 1930 conclu avec l'Allemagne. L'Autriche en prend acte et accepte ladite annulation.

De même, toute créance de l'Autriche contre la Hongrie et la Bulgarie visée audit Article 213 du Traité de Saint-Germain et toute créance de la Hongrie et de la Bulgarie contre l'Autriche respectivement visée aux Articles 196 du Traité de Trianon et 145 du Traité de Neuilly sont annulées. Tous instruments et documents relatifs à ces créances seront détruits.

ARTICLE VII

Aucune disposition du présent Accord n'affecte les arrangements conclus au sujet de l'emprunt autrichien garanti de 1923, ni les Bons de relèvement autrichiens, ni les obligations résultant de l'article 203 du Traité de Saint-Germain.

Les modalités d'exécution de cet Article et de son Annexe dans la mesure où elles incombaient à la Commission des Réparations feront éventuellement l'objet d'un arrangement entre les Parties intéressées.

ARTICLE VIII

Tout différend entre les Parties Contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sera soumis, pour décision finale, au Tribunal prévu par l'Accord de La Haye de janvier 1930 avec l'Allemagne, conformément à la procédure qui y est instituée. Toutefois, à l'occasion de tels différends, le membre nommé par l'Allemagne sera remplacé par un membre nommé par l'Autriche.

Clause finale.

Le présent Accord, dont les textes français et anglais feront foi, sera ratifié.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris le plus tôt possible.

Les Puissances, dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe, auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un premier procès-verbal de dépôt des ratifications sera dressé dès que l'Accord aura été ratifié par l'Autriche, d'une part, et, d'autre part, quatre des Gouvernements ci-après; Belgique, Grande-Bretagne, France, Italie et Japon et trois des Gouvernements ci-après; Grèce, Pologne, Portugal, Roumanie, Tchécoslovaquie et Yougoslavie.

The present Agreement will come into force between the Contracting Parties who have thus ratified, from and after the date of the first *procès-verbal*.

Save as above provided the Agreement will come into force for each Signatory Government at the date of its notification of the deposit of its ratification.

The French Government will transmit to all the Signatory Governments a certified copy of the *procès-verbaux* of the deposit of ratifications.

Done at The Hague in a single copy the 20th January, 1930.

SCHOBER.
JUCH.
HENRI JASPAR.
PAUL HYMANS.
E. FRANQUI.
PHILIP SNOWDEN.
PETER LARKIN.
GRANVILLE RYRIE.
E. TOMS.
PHILIP SNOWDEN.
PHILIP SNOWDEN.
HENRI CHÉRON.
LOUCHEUR.
N. POLITIS.
J. G. POLITIS.
A. MOSCONI.
A. PIRELLI.
SUVICH.
ADATCI.
K. HIROTA.
J. MROZOWSKI.
R. ULRICH.
TOMAZ FERNANDES.
G. G. MIRONESCO.
AL. ZEUCEANO.
DR. EDUARD BENEŠ.
STEFAN OSUSKY.
DR. V. MARINKOVITCH.
CONST. FOTITCH.

RATIFICATIONS DEPOSITED.

COUNTRY.	DATE.	
Canada	July 12, 1930.	
Austria	}	June 28, 1930.
Belgium		
Great Britain		
France		
Italy		
Greece		
Roumania		
Czechoslovakia		
Yugoslavia		
India		
New Zealand	}	July 21, 1930.
Australia		
South Africa		July 26, 1930.

Le présent Accord entrera en vigueur entre les Parties contractantes qui l'auront ainsi ratifié dès la date de ce premier procès-verbal.

Sous réserve des dispositions qui précèdent, l'Accord entrera en vigueur pour chaque Gouvernement signataire à la date de sa notification ou du dépôt de sa ratification.

Le Gouvernement français remettra à tous les Gouvernements signataires une copie certifiée conforme des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

Fait à La Haye en un seul exemplaire, le 20 janvier 1930.

SCHÖBER.
JUCH.
HENRI JASPAR.
PAUL HYMANS.
E. FRANCOU.
PHILIP SNOWDEN.
PETER LARKIN.
GRANVILLE RYRIE.
E. TOMS.
PHILIP SNOWDEN.
PHILIP SNOWDEN.
HENRI CHÉRON.
LOUCHEUR.
N. POLITIS.
J. G. POLITIS.
A. MOSCONI.
A. PIRELLI.
SUVICH.
ADATCI.
K. HIROTA.
J. MROZOWSKI.
R. ULRICH.
TOMAZ FERNANDES.
G. G. MIRONESCO.
AL. ZEUCEANO.
DR. EDUARD BENEŠ.
STEFAN OSUSKY.
DR. V. MARINKOVITCH.
CONST. FOTITCH.

DÉPÔTS DES RATIFICATIONS.

PAYS.	DATE.
Canada	12 juillet 1930.
Autriche	
Belgique	
Grande-Bretagne	
France	
Italie	28 juin 1930.
Grèce	
Roumanie	
Tchécoslovaquie	
Yougoslavie	
Inde	
Nouvelle-Zélande	21 juillet 1930.
Australie	
Union Sud-Africaine	26 juillet 1930.

Can.
Misc.
T

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 9

DECLARATION OF ACCEPTANCE

of the

OPTIONAL CLAUSE OF ARTICLE 36

of the

STATUTE OF THE PERMANENT COURT

of

INTERNATIONAL JUSTICE

Signed at Geneva, September 20, 1929,

Canadian Ratification deposited July 28, 1930.



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1931

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 9

DECLARATION OF ACCEPTANCE

of the

OPTIONAL CLAUSE OF ARTICLE 36

of the

STATUTE OF THE PERMANENT COURT

of

INTERNATIONAL JUSTICE

Signed at Geneva, September 20, 1929,
Canadian Ratification deposited July 28, 1930.

DOMINION DU CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS, 1930

N° 9

DÉCLARATION D'ACCEPTATION

de la

CLAUSE FACULTATIVE DE L'ARTICLE 36

du

STATUT DE LA COUR PERMANENTE

de

JUSTICE INTERNATIONALE

Signée à Genève le 20 septembre 1929,
Dépôt des Ratifications canadiennes le 28 juillet 1930.

Declaration of Acceptance of the Optional Clause of Article 36
of the Statute of the Permanent Court of International
Justice, Signed by Canada the 20th September, 1929, Canadian Ratification deposited July 28, 1930.

"On behalf of His Majesty's Government in Canada and subject to ratification, I accept as compulsory *ipso facto* and without special convention, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute, for a period of ten years and thereafter until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after ratification of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to said ratification, other than:

disputes in regard to which parties have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement, and

disputes with the Government of any other Member of the League which is a Member of the British Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the parties have agreed or shall agree, and

disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of the Dominion of Canada,

and subject to the condition that His Majesty's Government in Canada reserve the right to require that proceedings in the Court shall be suspended in respect of any dispute which has been submitted to and is under consideration by the Council of the League of Nations, provided that notice to suspend is given after the dispute has been submitted to the Council and is given within ten days of the notification of the initiation of the proceedings in the Court, and provided also that such suspension shall be limited to a period of twelve months or such longer period as may be agreed by the parties to the dispute or determined by a decision of all the members of the Council other than the parties to the dispute.

R. DANDURAND."

Geneva, Sept. 20, 1929.

**Déclaration d'acceptation de la Clause facultative de l'Article 36
du Statut de la Cour permanente de Justice internationale,
Signée par le Canada le 20 septembre 1929 dont les ratifica-
tions ont été déposées le 28 juillet 1930.**

“Au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Canada et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut, pour une durée de dix années et par la suite jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, pour tous les différends qui s'élèveraient, après la ratification de la présente déclaration, au sujet de situations ou de faits postérieurs à ladite ratification, autre que

les différends au sujet desquels les parties auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique; et

les différends avec les Gouvernements de tous autres Membres de la Société des Nations, membres du Commonwealth britannique de nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les Parties ou dont elles conviendront; et

les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction du Dominion du Canada;

toutefois, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Canada se réserve le droit de demander la suspension de la procédure devant la Cour pour tout différend soumis au Conseil de la Société des Nations et en cours d'examen par ce dernier, à condition que la requête de suspension soit déposée après que le différend aura été soumis au Conseil et dans les dix jours qui suivront la notification du début de la procédure devant la Cour, et à condition également que ladite suspension soit limitée à une période de douze mois ou à une période plus longue qui pourrait être fixée par les Parties au différend ou déterminée par une décision de tous les membres du Conseil autres que les Parties au différend.

R. DANDURAND.”

Genève, le 20 septembre 1929.

Misc.
T
DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 10

INTERNATIONAL CONVENTION

relating to

ECONOMIC STATISTICS

WITH PROTOCOL

Signed at Geneva, December 14, 1928

Acceded to by Canada July 25, 1930

The Instrument of Accession was deposited with the Secretariat
of the League of Nations on August 23, 1930.



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1931

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 10

INTERNATIONAL CONVENTION

relating to

ECONOMIC STATISTICS

WITH PROTOCOL

Signed at Geneva, December 14, 1928

Acceded to by Canada July 25, 1930

The Instrument of Accession was deposited with the Secretariat
of the League of Nations on August 23, 1930.

DOMINION DU CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS, 1930

N° 10

CONVENTION INTERNATIONALE

concernant

LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES

AVEC PROTOCOLE

Signé à Genève le 14 décembre 1928.

Le Canada y adhéra le 25 juillet 1930 et l'instrument d'adhésion
fut déposé au Secrétariat de la Société des Nations
le 23 août 1930.

International Convention relating to Economic Statistics.*

Geneva, December 14, 1928.

PREAMBLE.

THE President of the German Reich; the Federal President of the Austrian Republic; His Majesty the King of the Belgians; the President of the United States of Brazil; His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the King of the Bulgarians; His Majesty the King of Denmark; the President of the Polish Republic for the Free City of Danzig; His Majesty the King of Egypt; the Government of the Estonian Republic; the President of the Republic of Finland; the President of the French Republic; the President of the Hellenic Republic; His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; the President of the Latvian Republic; Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg; His Majesty the King of Norway; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Polish Republic; the President of the Portuguese Republic; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; the President of the Czechoslovak Republic;

Recognising the importance of statistics being available to show the economic position and development in the world as a whole and in different countries on a comparable basis:

Considering that this object may best be achieved by resort to simultaneous and concerted action in the form of an international Convention, by which the official preparation and publication of various classes of economic statistics and the general adoption of uniform methods in the preparation of certain statistical returns may be assured:

Have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose:—

The President of the German Reich:

Professor Dr. Ernst Wagemann, President of the Statistical Bureau of the Reich;

Dr. Hans Platzer, Director, Statistical Bureau of the Reich;

The Federal President of the Austrian Republic:

M. Walter Breisky, former Vice-Chancellor, Chairman of the Federal Bureau of Statistics;

Dr. Emil Ferdinand Rothe, “Conseiller ministériel” and Head of the Office of Commercial Statistics in the Federal Ministry of Commerce and Communications;

Dr. Rudolph Riemer, “Conseiller aulique” in the Federal Bureau of Statistics;

His Majesty the King of the Belgians:

M. A. Julin, Secretary-General of the Ministry of Industry, Labour and Social Welfare;

* For list of ratifications, &c., see page 66.

Convention internationale concernant les Statistiques économiques.

Genève, le 14 décembre 1928.

PRÉAMBULE.

Le Président du Reich allemand; le Président fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président des Etats-Unis du Brésil; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Bulgares; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République de Pologne, pour la Ville Libre de Dantzig; Sa Majesté le Roi d'Egypte; le Gouvernement de la République d'Estonie; le Président de la République de Finlande; le Président de la République française; le Président de la République hellénique; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président de la République de Lettonie; Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République de Pologne; le Président de la République portugaise; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil fédéral suisse; le Président de la République tchécoslovaque;

Reconnaissant qu'il est important de disposer de statistiques indiquant la situation et le mouvement économiques du monde dans son ensemble et dans les différents pays, et d'établir ces statistiques sur des bases permettant de les comparer;

Considérant que ce but ne saurait être mieux atteint que par une action simultanée et concertée, sous la forme d'une Convention internationale propre à assurer la préparation et la publication officielles de diverses catégories de statistiques économiques et l'adoption générale de méthodes uniformes pour l'élaboration de certains relevés statistiques;

Ont désigné comme leurs plénipotentiaires à cet effet;

Le Président du Reich allemand:

Le professeur Dr Ernst Wagemann, Président de l'Office de Statistique du Reich;

Le docteur Hans Platzner, Directeur à l'Office de Statistique du Reich;

Le Président fédéral de la République d'Autriche:

M. Walter Breisky, ancien Vice-Chancelier, Président de l'Office de Statistique;

Le docteur Emil Ferdinand Rothe, Conseiller ministériel et Chef du Service de Statistique commerciale au Ministère fédéral du Commerce et des Communications;

Le docteur Rudolph Riemer, Conseiller aulique à l'Office Fédéral de Statistique;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. A. Julin, Secrétaire général au Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale;

The President of the United States of Brazil:

M. J. A. Barbosa-Carneiro, Commercial Attaché to the Embassy of the United States of Brazil in London;

M. Antonio Cavalcanti Albuquerque de Gusmão, Head of Section at the General Bureau of Statistics;

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

Sir Sydney Chapman, K.C.B., C.B.E., Chief Economic Adviser to His Majesty's Government in Great Britain;

For the Union of South Africa:

Mr. Daniel J. de Villiers, Trade Commissioner for the Union of South Africa in Europe;

For the Irish Free State:

Mr. Sean Lester, Representative of the Irish Free State accredited to the League of Nations;

His Majesty the King of the Bulgarians:

M. Dmitri Michaykoff, Professor at the University of Sofia, Chairman of the General Council of Statistics, Member of the Sobranje;

His Majesty the King of Denmark:

M. Adolph Jensen, Director of the State Department of Statistics;

The President of the Polish Republic:

For the Free City of Danzig:

M. E. Szturm de Sztrem, Head of Division in the Central Bureau of Statistics of Poland;

Dr. Martin J. Funk, Director of the Office of Statistics of the Free City of Danzig;

His Majesty the King of Egypt:

Mr. James I. Craig, Financial Secretary to the Ministry of Finance;

Henein Bey Henein, Controller of the Department of Statistics and Census;

The Government of the Estonian Republic:

M. Albert Pullerits, Director of the Central Bureau of Statistics;

The President of the Republic of Finland:

Dr. Rudolf Holsti, Permanent Delegate accredited to the League of Nations; Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;

Dr. Martti Kovero, Director of the Central Bureau of Statistics;

M. Werner Lindgren, Director of the Bureau of Statistics in the General Customs Department;

The President of the French Republic:

M. Huber, Director of the General Statistical Office of France;

M. Gayon, Chief of the Trade Statistical Service of the General Customs Department;

The President of the Hellenic Republic:

M. D. Bikelas, Chargé d'Affaires at Berne;

His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary:

M. Jules de Konkoly-Thege, "Conseiller ministériel," Assistant-Director of the Central Bureau of Statistics;

Le Président des États-Unis du Brésil:

M. J. A. Barbosa-Carneiro, Attaché commercial à l'Ambassade des États-Unis du Brésil à Londres;

M. Antonio Cavalcanti Albuquerque de Gusmão, Chef de Section à la Direction générale de Statistique;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations;
Sir Sydney Chapman, K.C.B., C.B.E., principal Conseiller économique du Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne;

Pour l'Union Sud-Africaine:

Mr. Daniel J. de Villiers, Attaché commercial pour l'Union Sud-Africaine en Europe;

Pour l'Etat libre d'Irlande:

Mr. Sean Lester, Représentant de l'Etat libre d'Irlande auprès de la Société des Nations;

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

M. Dmitri Michaykoff, Professeur à l'Université de Sofia, Président du Conseil supérieur de Statistique du Royaume, Député au Sobranié;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. Adolph Jensen, Directeur du Département de Statistique de l'Etat;

Le Président de la République de Pologne:

Pour la Ville libre de Dantzig:

M. E. Szturm de Sztrem, Chef de Division à l'Office central de Statistique de Pologne;

Le docteur Martin J. Funk, Directeur de l'Office de Statistique de la Ville libre de Dantzig;

Sa Majesté le Roi d'Egypte:

Mr. James I. Craig, Secrétaire financier au Ministère des Finances;

Henein Bey Henein, Contrôleur du Département de Statistique et du Recensement;

Le Gouvernement de la République d'Estonie:

M. Albert Pullerits, Directeur du Bureau central de Statistique;

Le Président de la République de Finlande:

Le Docteur Rudolf Holsti, Délégué permanent auprès de la Société des Nations; Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse;

Le docteur Martti Kovero, Directeur du Bureau central de Statistique;

M. Werner Lindgren, Directeur du Bureau de Statistique à la Direction générale des Douanes;

Le Président de la République française:

M. Huber, Directeur de la Statistique générale de la France;

M. Gayon, Chef du Service de la Statistique commerciale à la Direction générale des Douanes;

Le Président de la République hellénique:

M. D. Bikelas, Chargé d'affaires à Berne;

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:

M. Jules de Konkoly-Thege, Conseiller ministériel, Sous-Directeur de l'Office central de Statistique;

His Majesty the King of Italy:

Dr. Corrado Gini, President of the Central Institute of Statistics;

His Majesty the Emperor of Japan:

M. Nobumi Ito, Deputy Director of the Imperial Japanese Bureau for the League of Nations; Counsellor of Embassy;

The President of the Latvian Republic:

M. Charles Duzmans, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary; Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg:

M. Charles Vermaire, Consul at Geneva;

His Majesty the King of Norway:

M. Gunnar Jahn, Director of the Central Bureau of Statistics;

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Professor Dr. H. W. Methorst, Director-General of the Office of Statistics;
Professor Dr. L. P. le Cosquino de Bussy, Director of the Commercial Museum of the Colonial Institute;

The President of the Polish Republic:

M. E. Szturm de Sztrem, Head of Division in the Central Bureau of Statistics;

The President of the Portuguese Republic:

M. F. de Calheiros e Menezes, Chief of the Portuguese Office accredited to the League of Nations;

M. C. A. Chambica da Fonseca, Chief of Division, General Department of Statistics of the Ministry of Finance;

His Majesty the King of Roumania:

M. Constantin Antoniadé, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes:

M. Constantin Fotitch, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

Dr. Max Birkovitch, Chief of Section in the State Department of Statistics;

M. Lazare Kostitch, University Professor;

His Majesty the King of Sweden:

M. K. I. Westman, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;

The Swiss Federal Council:

M. W. Stucki, Head of the Commerce Division of the Federal Department of Public Economy;

Dr. J. Lorenz, Privatdozent at Fribourg;

M. K. Acklin, Chief of the Section of Commercial Statistics in the General Customs Department;

The President of the Czechoslovak Republic:

Dr. J. Mráz, "Conseiller ministériel" in the Statistical Office;

Dr. J. Ryba, Adviser in the Statistical Office;

Dr. Horáček, Adviser in the Ministry of Commerce;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Le docteur Corrado Gini, Président de l'Institut central de Statistique du Royaume;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. Nobumi Ito, Directeur-adjoint du Bureau impérial du Japon à la Société des Nations, Conseiller d'ambassade;

Le Président de la République de Lettonie:

M. Charles Duzmans, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg:

M. Charles Vermaire, Consul à Genève;

Sa Majesté le Roi de Norvège:

M. Gunnar Jahn, Directeur du Bureau central de Statistique;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Le professeur Dr. H. W. Methorst, Directeur général du Bureau de Statistique;

Le professeur Dr. L. P. Le Cosquino de Bussy, Directeur du Musée commercial de l'Institut colonial;

Le Président de la République de Pologne:

M. E. Szturm de Sztrem, Chef de Division à l'Office central de Statistique;

Le Président de la République portugaise:

M. F. de Calheiros e Menezes, Chef de la Chancellerie portugaise auprès de la Société des Nations;

M. C. A. Chambica da Fonseca, Chef de la Division à la Direction générale de Statistique au Ministère des Finances;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Constantin Antoniadé, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la Société des Nations;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

M. Constantin Fotitch, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Le docteur Max Birkovitch, Chef de Section à la Direction de la Statistique de l'État;

M. Lazare Kostitch, Professeur d'Université;

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. K. I. Westman, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse;

Le Conseil fédéral suisse:

M. W. Stucki, Directeur de la Division du Commerce du Département fédéral de l'Economie publique;

Le docteur J. Lorenz, Privat-Docent à Fribourg;

M. K. Acklin, Chef de la Section de Statistique commerciale à la Direction générale des Douanes;

Le Président de la République Tchécoslovaque:

Le docteur J. Mráz, Conseiller ministériel à l'Office de Statistique;

Le docteur J. Ryba, Conseiller à l'Office de Statistique;

Le docteur Horáček, Conseiller au Ministère du Commerce,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE 1.

1. The High Contracting Parties undertake to compile and publish, in respect of every part of the territories under their administration to which the present Convention applies, the statistics mentioned in Article 2 below and at the intervals stated therein.

2. For the purposes of the statistics required by the present Convention, every territory possessing a separate statistical system for any class of statistics may be shown in such statistics as a separate unit. It shall be stated in all statistics published under the provisions of this Convention to what territories such statistics apply.

3. The obligations contained in the present Convention are subject to the interpretations and to the reservations which are set out in the Protocol to the present Convention and to the reservations which may be allowed hereafter under the provisions of Article 17 below.

ARTICLE 2.

The classes of statistics referred to in the preceding article are the following:—

I.—*External Trade.*

(a) Annual and monthly returns of the quantity and value of imports and exports;

(b) Annual, and if possible quarterly or preferably monthly, returns showing the net tonnage of vessels engaged in external trade entered at and cleared from the ports of the country concerned, according to their nationalities.

II.—*Occupations.*

Returns of the population according to occupations to be compiled and published at least once in each decade, and to relate to the closing year of the decade (that is to say, the years 1930, 1940, 1950 and so on), or to a year as near as possible to such closing year.

III.—*Agriculture, Live-Stock, Forestry and Fisheries.*

(A) General censuses of agriculture, to be taken if possible once in each decade, on the lines proposed and, if possible, for the year proposed by the International Institute of Agriculture.

(B) Annual returns showing:

(1.) The distribution of the cultivated area amongst the principal crops, stating, if possible, in cases where such information is of importance, both the areas sown or planted and the areas harvested; and

(2.) The quantities of such crops harvested.

(C) Periodical (if possible annual) returns of the numbers of the chief species of live-stock, showing sex and age where possible.

(D) In the case of countries to whose economy timber production is important, periodical returns of forest resources, showing forest area, and, whenever possible, timber content, annual growth and annual cut; distinction to be made as far as possible according to the species of the timber.

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à établir et à publier, pour toutes les parties des territoires sous leur administration auxquelles s'applique la présente Convention, et aux divers intervalles convenus, les catégories de statistiques prévues à l'article 2 ci-dessous.

2. En ce qui concerne les statistiques prévues par la présente Convention, tout territoire ayant une organisation statistique spéciale peut être considéré, pour les statistiques ainsi établies, comme formant une unité distincte. Dans les statistiques publiées conformément à la présente Convention, le territoire auquel elles s'appliquent devra être spécifié.

3. Les obligations définies dans la présente Convention sont subordonnées aux clauses d'interprétation et aux réserves qui figurent dans le Protocole annexé à la présente Convention, ainsi qu'aux réserves qui pourraient être ultérieurement admises en vertu des dispositions de l'article 17.

ARTICLE 2.

Les catégories de statistiques visées à l'article précédent sont les suivantes :

I.—*Commerce extérieur.*

(a) Relevés annuels et mensuels de la quantité et de la valeur des importations et des exportations.

(b) Relevés annuels et, si possible, trimestriels, ou de préférence mensuels, indiquant le tonnage net des navires de chaque nationalité employés dans le commerce extérieur, entrés dans les ports du pays ou sortis de ces ports.

II.—*Professions.*

Relevés de la population par professions, établis et publiés au moins une fois par période décennale et se référant à la dernière année de la période décennale (c'est-à-dire à 1930, 1940, 1950, &c.) ou à une année aussi proche que possible de celle-ci.

III.—*Agriculture, élevage, sylviculture et pêche.*

(A) Recensement général de l'agriculture, effectué, si possible, une fois par période décennale, dans l'esprit des propositions de l'Institut international d'Agriculture et, si possible, pour l'année proposée par ce dernier.

(B) Relevés annuels indiquant :

1° La répartition des superficies cultivées entre les principales cultures, en spécifiant, si possible, et dans les cas où il y aurait intérêt à le faire, tant les superficies ensemencées ou plantées que les superficies où la récolte a été effectué, et

2° Les quantités récoltées pour ces cultures.

(C) Relevés périodiques, annuels si possible, du nombre de têtes pour les principales espèces du cheptel vif, en indiquant, si possible, le sexe et l'âge.

(D) En ce qui concerne les pays pour lesquels la production des bois présente une importance économique, relevés périodiques des ressources forestières indiquant la superficie en forêts et, si possible, le cubage sur pied, la pousse annuelle et la coupe annuelle. Il y aurait lieu de distinguer, autant que possible, entre les différentes espèces de bois.

(E) In the case of countries in which fisheries are an important and organised branch of economic activity, annual returns showing: (1) the products of the main sea fisheries landed and, if possible, of inland-water fisheries; (2) the nationalities of the boats by which such products are landed; (3) the numbers and classes of national boats engaged in fisheries; and (4) the number of persons employed on such boats.

Whenever it is not possible to render complete returns, an approximate indication of the extent to which such returns are defective shall be given.

IV.—*Mining and Metallurgy.*

Returns (at least annual) of the quantities produced of any of the minerals and metals mentioned below, the production of which in the country concerned is of national importance:—

(1) Non-Metallic Minerals:

Coal (bituminous or anthracite), lignite and coke,
 Petroleum and natural gas,
 Nitrates,
 Phosphates,
 Potash minerals,
 Sulphur.

(2) Metallic Minerals and Metals:

(a) Ores of the following:—

Iron,	Lead,	Manganese,
Copper,	Tin,	Nickel.
Aluminium,	Zinc,	

(b) Smelter production (actual or estimated) of the following:—

Iron and Steel,	Zinc,	Molybdenum,
Copper,	Manganese,	Bismuth,
Aluminium,	Nickel,	Silver,
Lead,	Antimony,	Gold,
Tin,	Tungsten,	Platinum.

V.—*Industry.*

(A) Statistical surveys at regular intervals, and, if possible, at least once in every ten years, of:—

(a) Industrial establishments, including at least all such establishments of any considerable importance; and

(b) If possible, commercial establishments.

Such surveys may be carried out in connection with a census of population, or with a census of industrial production or independently, and shall show, *inter alia*:—

(1.) With regard to such establishments, the number of persons of each sex employed therein; and, so far as possible, such persons according to categories of their employment and distinguishing adults from young persons, the age at which this distinction is made being stated.

An estimate shall also be made, if possible, of the numbers of persons employed in establishments which are not included in the surveys.

(2) In the case of industrial establishments, the nominal capacity of the prime movers (if any) installed, distinguishing, if possible, between (i) steam engines, (ii) internal-combustion engines, and (iii) hydraulic engines; and the nominal capacity of the electric motors installed (if any), indicating

(E) En ce qui concerne les pays pour lesquels la pêche constitue une branche importante et organisée de l'activité économique, relevés annuels donnant les renseignements suivants: 1° Quantités débarquées des produits des principales pêcheries maritimes et, si possible, des pêcheries intérieures; 2° nationalité des bateaux par lesquels ces produits sont débarqués; 3° nombre et catégories des bateaux nationaux employés à la pêche; 4° nombre des personnes occupées sur ces bateaux.

S'il est impossible de dresser des relevés complets, il y aura lieu d'indiquer approximativement dans quelle mesure ils sont incomplets.

IV.—*Mines et métallurgie.*

Relevés (au moins annuels) des quantités produites de ceux des minéraux et des métaux ci-après, dont la production dans le pays présente une importance nationale:

(1) Minéraux non métalliques:

Houille (charbon bitumineux ou anthracite), lignite et coke,
Pétrole et gaz naturel,
Nitrates,
Phosphates,
Minéraux potassiques,
Soufre.

(2) Minéraux métalliques et métaux:

(a) Minerais:

Fer,	Plomb,	Manganèse,
Cuivre,	Etain,	Nickel.
Aluminium,	Zinc,	

(b) Production de fonderie (effective ou estimée):

Fer et acier,	Zinc,	Molybdène,
Cuivre,	Manganèse,	Bismuth,
Aluminium,	Nickel,	Argent,
Plomb,	Antimoine,	Or,
Etain,	Tungstène,	Platine.

V.—*Industrie.*

(A) Relevés statistiques, à intervalles réguliers et, si possible, au moins tous les dix ans:

(a) Des établissements industriels ou tout au moins de ceux d'une certaine importance et

(b) Si possible, des établissements commerciaux.

Ces statistiques pourront être établies, soit isolément, soit conjointement avec un recensement de la population ou avec un recensement de la production industrielle; elles mentionneront notamment:

1° Pour ces établissements, le nombre des personnes de chaque sexe qui y sont employées et, si possible, leur répartition entre les diverses catégories professionnelles et entre les adultes et les jeunes gens, en indiquant la limite d'âge entre ces deux catégories.

Il sera également établi, si possible, une évaluation du nombre des personnes employées dans les établissements non recensés.

2° Pour les établissements industriels, la puissance nominale des moteurs primaires installés, en distinguant, si possible: (i) les moteurs à vapeur; (ii) les moteurs à explosion ou à combustion interne; (iii) les moteurs

whether the electric energy is generated in the establishment or elsewhere. In each of the above-mentioned classes, prime movers and electric motors normally in use should, if possible, be shown separately from those idle or in reserve.

(B) Returns of industrial production, as comprehensive as it may be possible in the case of each country to furnish with a sufficient degree of accuracy.

(C) Statistical series in the form either of absolute figures or relative figures referring to a period taken as a basis of comparison, at regular intervals, if possible quarterly or preferably monthly, showing the variations of the industrial activity of the most representative branches of production.

VI.—*Index Numbers of Prices.*

Index numbers:—

(a) Showing the general movement of wholesale prices, to be compiled and published monthly, and

(b) Showing the general movement of the cost of living, to be compiled and published at least quarterly.

The cost-of-living indices may be based on data relating to a single town or to several towns selected as being representative and taken either separately or collectively.

Each statement of index numbers mentioned above shall contain a reference to a short official publication showing the items the prices of which have been used, and the methods employed in the calculation of the indices.

In addition to the indices mentioned above, the wholesale prices, in absolute or relative form, of the principal individual commodities shall, so far as practicable, be published for the same periods.

ARTICLE 3.

The High Contracting Parties, in order to facilitate comparison of the statistics of external trade of different countries, undertake to adopt for the purpose of the compilation of this class of statistics the principles set out in Annex I, Part I.

The High Contracting Parties further undertake, as far as the means of investigation at their disposal permit, to prepare, for the purposes of experiment, the statistical tables specified in Annex I, Part III.

ARTICLE 4.

The High Contracting Parties express their general acceptance of the principles set out in Annex II for the compilation of fishery statistics, and agree to apply them as far as possible in their respective fishery statistics.

ARTICLE 5.

The High Contracting Parties express their general acceptance of the principles underlying Annex III for use, so far as practicable, as a basis for their statistics of the production of the minerals and metals referred to in Article 2—IV, whenever the production of such minerals and metals in the country concerned is considered to be of national importance, and agree, in the event of their compiling statistics of the production of other minerals and metals, to do so on similar lines.

hydrauliques, et la puissance nominale des moteurs électriques installés, en indiquant si l'énergie électrique est produite dans l'établissement ou provient du dehors. Dans chaque catégorie, il y aura lieu de distinguer, si possible, les moteurs normalement utilisés et les moteurs inutilisés ou en réserve.

(B) Relevés de la production industrielle aussi complets qu'il sera possible à chaque pays de les fournir avec un degré suffisant d'exactitude.

(C) Séries statistiques indiquant, pour des périodes régulières, si possible trimestrielles ou, de préférence, mensuelles, les variations de l'activité industrielle dans les branches les plus représentatives de la production, soit en chiffres absolus, soit en chiffres relatifs se rapportant à une période prise pour base des comparaisons.

VI.—*Nombres-indices des prix.*

Nombres-indices:

(a) Exprimant le mouvement général des prix de gros, établis et publiés mensuellement;

(b) Exprimant le mouvement général du coût de la vie, établis et publiés au moins trimestriellement.

Les indices du coût de la vie pourront être calculés pour une seule ville ou pour quelques villes choisies parmi les plus représentatives et considérées séparément ou ensemble.

Chaque publication de nombres-indices devra contenir une référence à un bref exposé officiel indiquant les articles dont les prix ont servi au calcul de ces nombres-indices, ainsi que les méthodes employées.

Outre les indices, les prix de gros des principales marchandises devront, autant que possible, être publiés aux mêmes époques, en valeur absolue ou relative.

ARTICLE 3.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, afin de faciliter la comparaison des statistiques du commerce extérieur des différents pays, à adopter, pour l'établissement de cette catégorie de statistiques, les principes énoncés à la partie I de l'annexe I.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en outre, dans la mesure où les moyens d'investigation dont elles disposent le leur permettent, à dresser, à titre d'essai, les tableaux statistiques spécifiés à la partie III de l'annexe I.

ARTICLE 4.

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter, d'une manière générale, les principes énoncés à l'annexe II, en ce qui concerne l'établissement des statistiques des pêcheries et conviennent de les appliquer autant que possible dans leurs statistiques respectives.

ARTICLE 5.

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter, d'une manière générale, les principes dont s'inspire l'annexe III, destinée à servir autant que possible de base en vue de l'établissement des statistiques de la production des minéraux et métaux visés à l'article 2 (IV) dans le cas où la production dans le pays desdits minéraux et métaux est considérée comme présentant une importance nationale, et conviennent d'adopter les mêmes principes dans le cas où elles établiraient des statistiques de la production d'autres minéraux et métaux.

ARTICLE 6.

The High Contracting Parties express their general acceptance of the principles underlying Annex V, which is attached as a model scheme of census of industrial production, and agree to consider the question of giving effect to such of them as may be applicable when it becomes possible to contemplate a complete or partial census of the type indicated in that Annex.

ARTICLE 7.

The High Contracting Parties express their general acceptance of the principles underlying Annex V, which is attached as an illustration of a scheme for the compilation of indices of industrial activity, and agree to consider the question of giving effect to such of them as may be applicable when it becomes possible to contemplate the preparation of indices of industrial activity on a comprehensive scale.

ARTICLE 8.

1. A Committee of Technical Experts shall be appointed at a meeting of the Council of the League of Nations, and one delegate from each State, not a Member of the League of Nations, represented at the Conference of Geneva, on behalf of which ratifications or accessions have been deposited.

2. In addition to the particular functions which are entrusted to it under the provisions of the present Convention and the instruments annexed thereto, the Committee of Experts referred to in the preceding paragraph of this article may make any suggestions which appear to it useful, for the purpose of improving or amplifying the principles and arrangements laid down in the Convention concerning the classes of statistics dealt with therein. It may also make suggestions in regard to other classes of statistics of a similar character in respect of which it appears desirable and practicable to secure international uniformity. It shall examine all suggestions to the same end which may be submitted to it by the Governments of any of the High Contracting Parties.

The Committee shall not make any suggestions in respect of statistics relating to public or private finance (public debt, revenue and expenditure, banking, the money market, stock exchange, &c.), or without the previous agreement of the appropriate international institutions or organisations in respect of statistics relating to agriculture, labour or transport.

3. The Council of the League of Nations is requested, if at any time a desire to that effect is expressed by not less than half of those Members of the League and non-member States on whose behalf instruments of ratification or accession have been deposited, to convoke a conference for the revision and, if it seems desirable, the amplification of the present Convention.

ARTICLE 9.

The High Contracting Parties undertake that their respective statistical services shall exchange with each other the statistical returns compiled and published by them in accordance with the provisions of the present Convention.

ARTICLE 10.

Should a dispute arise between two or more High Contracting Parties as to the interpretation or application of the provisions of the present Convention, and should such dispute not be settled either directly between the parties or by

ARTICLE 6.

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter, d'une manière générale, les principes dont s'inspire l'annexe IV, jointe à la Convention à titre de programme-type d'un recensement de la production industrielle, et conviennent d'examiner la possibilité d'adopter ceux de ces principes qui seraient applicables lorsqu'elles envisageront un recensement complet ou partiel du type indiqué dans ladite annexe.

ARTICLE 7.

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter, d'une manière générale, les principes dont s'inspire l'annexe V, jointe à la Convention à titre d'exemple, en vue de l'établissement d'indices de l'activité industrielle, et conviennent d'examiner la possibilité d'adopter ceux de ces principes qui seraient applicables lorsqu'elles envisageront l'établissement, sur une large base, d'indices de l'activité industrielle.

ARTICLE 8.

1. Un comité d'experts techniques sera désigné à une réunion du Conseil de la Société des Nations et des délégués des États non membres de la Société des Nations représentés à la Conférence de Genève, à raison d'un délégué pour chacun de ces États, au nom desquels des instruments de ratification ou d'adhésion auront été déposés.

2. En dehors des fonctions spéciales qui lui sont confiées en vertu des dispositions de la présente Convention et des instruments annexés, le Comité d'experts mentionné au paragraphe précédent du présent article, pourra formuler tous avis qui lui paraîtront utiles en vue d'améliorer ou de développer les principes et arrangements stipulés dans la Convention au sujet des catégories de statistiques qui y sont envisagées. Il pourra également émettre des avis concernant d'autres catégories de statistiques d'un caractère analogue, dont il semblera désirable et possible d'assurer l'uniformité internationale. Il examinera toutes les suggestions visant les mêmes fins, qui pourront lui être soumises par le Gouvernement de l'une quelconque des Hautes Parties contractantes. Le Comité d'experts n'émettra pas d'avis concernant les statistiques se rapportant aux finances publiques ou privées (dette publique, recettes et dépenses, banque, marché monétaire, bourse, etc.). Il n'émettra pas, sans entente préalable avec les institutions et organisations internationales compétentes, d'avis concernant les statistiques se rapportant à l'agriculture, au travail ou aux transports.

3. Le Conseil de la Société des Nations est prié, si, à un moment quelconque, la moitié au moins des Membres de la Société des Nations et des États non membres au nom desquels des instruments de ratification ou d'adhésion auront été déposés, en exprime le désir, de convoquer une Conférence en vue de réviser et, s'il y a lieu, d'élargir la présente Convention.

ARTICLE 9.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que leurs services de statistiques échangeront directement les relevés statistiques, établis et publiés par eux conformément aux dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 10.

Si un différend surgit entre deux ou plusieurs Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention et si ce différend ne peut être réglé, soit directement entre les Parties,

the employment of other means of reaching agreement, the parties may, by mutual consent, submit the dispute, with a view to an amicable settlement, to the Committee of Experts referred to in Article 8.

In such circumstances, this Committee may request the parties to submit their observations either orally or in writing, and shall give an advisory opinion on the question at issue.

ARTICLE 11.

Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all the territories named in such notice one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the five years' period mentioned in Article 16, declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration six months after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

The Secretary-General of the League of Nations shall communicate to all the Members of the League of Nations and non-member States mentioned in Article 12, all declarations and notices received in virtue of this article.

ARTICLE 12.

The present Convention, of which the French and English texts shall both be authentic, shall bear this day's date; it may, until the thirtieth day of September, nineteen hundred and twenty-nine, be signed on behalf of any Member of the League of Nations, or of any non-member State which was represented at the Conference of Geneva, or to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all Members of the League and to the non-member States referred to in the preceding paragraph.

ARTICLE 13.

As from the first day of October, nineteen hundred and twenty-nine, the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the League of Nations or any non-member State mentioned in Article 12.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in Article 12.

soit par la voie d'un autre moyen de règlement amiable, les Parties pourront, d'un commun accord, soumettre le différend, aux fins d'amiable composition, au Comité d'experts visé à l'article 8.

Dans ce cas, le Comité pourra inviter les Parties à lui soumettre, oralement ou par écrit, leurs observations et formulera un avis consultatif au sujet du point en litige.

ARTICLE 11.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification un an après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

De même, chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment, après l'expiration du délai de cinq ans mentionné dans l'article 16, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration six mois après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres, visés à l'article 12, les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article.

ARTICLE 12.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour; elle pourra, jusqu'au trente septembre mil neuf cent vingt-neuf, être signée au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre représenté à la Conférence de Genève ou à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de ladite Convention.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'alinéa précédent.

ARTICLE 13.

A partir du premier octobre mil neuf cent vingt-neuf, il pourra être adhéré à la présente Convention au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre visé à l'article 12.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés à l'article 12.

ARTICLE 14.

The present Convention shall come into force on the ninetieth day following the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of ratifications or accessions on behalf of not less than ten Members of the League of Nations or non-member States.

ARTICLE 15.

Ratifications or accessions received after the entry into force of the Convention in accordance with Article 14 shall take effect as from the ninetieth day following the date of their receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

ARTICLE 16.

After the expiration of five years from the coming into force of the present Convention in accordance with Article 14, it may be denounced by an instrument in writing, deposited with the Secretary-General of the League of Nations. The denunciation shall take effect six months after its receipt by the Secretary-General, and shall operate only as regards the Member of the League or non-member State on whose behalf it has been deposited.

The Secretary-General shall notify all the Members of the League and the non-member States mentioned in Article 12 of any denunciations received.

If, as the result of simultaneous or successive denunciations, the number of Members of the League and non-member States bound by the present Convention is reduced to less than ten, the Convention shall cease to be in force.

ARTICLE 17.

The High Contracting Parties agree to accept the reservations to the application of the present Convention which are set forth in the Protocol to this Convention and in respect of the countries therein named.

The Governments of countries which are ready to accede to the Convention under Article 13, but desire to be allowed to make any reservations with regard to the application of the Convention, may inform the Secretary-General of the League of Nations to this effect, who shall forthwith communicate such reservations to the Governments of all countries on whose behalf ratifications or accessions have been deposited, and enquire whether they have any objection thereto. If within six months of the date of the communication of the Secretary-General no objections have been received, the reservation shall be deemed to have been accepted.

ARTICLE 18.

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations on the day of its entry into force.

ARTICLE 14.

La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, de ratifications ou adhésions, au nom d'au moins dix Membres de la Société des Nations ou Etats non membres.

ARTICLE 15.

Chaque ratification ou adhésion qui interviendra après l'entrée en vigueur de la Convention, conformément à l'article 14, produira ses effets quatre-vingt-dix jours après la date de sa réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

ARTICLE 16.

Après l'expiration d'un délai de cinq ans, à dater de son entrée en vigueur aux termes de l'article 14, la présente Convention pourra être dénoncée par écrit, l'instrument de dénonciation étant déposé entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations. La dénonciation prendra effet six mois après qu'elle aura été reçue par le Secrétaire général et ne sera opérante qu'en ce qui concerne le Membre de la Société ou l'Etat non membre au nom duquel l'instrument a été déposé.

Le Secrétaire général notifiera la dénonciation à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres mentionnés à l'article 12.

Si, à la suite de dénonciations simultanées ou successives, le nombre des Membres et Etats non membres de la Société, liés par les dispositions de la présente Convention, est réduit à un nombre inférieur à dix, la Convention cessera d'être en vigueur.

ARTICLE 17.

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter les réserves apportées à l'application de la présente Convention, telles qu'elles sont formulées dans le Protocole annexé à la Convention et à l'égard des pays qui y sont nommément désignés.

Les gouvernements des pays qui sont disposés à adhérer à la Convention en vertu de l'article 13, mais qui désirent être autorisés à apporter des réserves à l'application de la Convention, pourront informer de leur intention le Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci communiquera immédiatement ces réserves aux gouvernements de tous les pays au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé, en leur demandant s'ils ont des objections à présenter. Si, dans un délai de six mois, à dater de ladite communication, aucun pays n'a soulevé d'objection, la réserve en question sera considérée comme acceptée.

ARTICLE 18.

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations, à la date de son entrée en vigueur.

In faith whereof the abovementioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Done at Geneva, this fourteenth day of December, nineteen hundred and twenty-eight, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 12.

Fait à Genève, le quatorze décembre mil neuf cent vingt-huit, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations, et dont les copies certifiées conformes seront délivrées à tous les Membres de la Société et aux États non membres, mentionnés à l'article 12.

Germany:

Allemagne:

WAGEMANN.
DR. PLATZER.

Austria:

Autriche:

W. BREISKY.
DR. ROTHE.
RIEMER.

Belgium:

Belgique:

Conformément à l'article 11 de la Convention, la Délégation belge, au nom de son Gouvernement, déclare ne pouvoir accepter, en ce qui concerne la colonie du Congo belge, les obligations qui découlent des clauses de la présente Convention.⁽¹⁾

A. JULIN.

United States of Brazil:

États-Unis du Brésil:

J. A. BARBOSA-CARNEIRO.
A. CAVALCANTI ALBUQUERQUE DE GUSMÃO.

Translation by the Secretariat of the League of Nations—

⁽¹⁾ In pursuance of article 11 of the Convention, the Belgian Delegation declares on behalf of its Government that it cannot accept, in regard to the Colony of the Belgian Congo, the obligations arising out of the clauses of the present Convention.

Great Britain and Northern Ireland and all Parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

Grande-Bretagne et Irlande du Nord ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations:

I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's colonies, protectorates, or territories under suzerainty or mandate.⁽²⁾

S. J. CHAPMAN.

Union of South Africa:

Union sud-africaine:

DAN. J. DE VILLIERS.

Irish Free State:

État libre d'Irlande:

SEAN LESTER.

Bulgaria:

Bulgarie:

D. MICHAYKOFF.

Denmark:

Danemark:

Conformément à l'article 11, le Groenland est excepté des dispositions de la présente Convention.

En outre, le Gouvernement danois, en acceptant la convention, n'assume aucune obligation en ce qui concerne les statistiques relatives aux Iles Féroé.⁽³⁾

ADOLPH JENSEN.

Free City of Dantzic:

Ville libre de Dantzic:

E. SZTURM DE SZTREM.
DR. MARTIN J. FUNK.

Egypt:

Egypte:

JAMES I. CRAIG.
HENEIN G. HENEIN.

Estonia:

Estonie:

ad referendum,

ALBERT PULLERITS.

Translation by the Secretariat of the League of Nations—

(2) Je déclare que ma signature ne couvre pas les colonies, protectorats ou territoires placés sous la souveraineté ou le mandat de Sa Majesté britannique.

(3) In pursuance of article 11, Greenland is excepted from the provisions of this Convention. Furthermore, the Danish Government, in accepting the Convention, does not assume any obligation in respect of statistics concerning the Faroe Islands.

Finland:

Finlande:

RUDOLF HOLSTI.
MARTTI KOVERO.
WERNER LINDGREN.

France:

France:

Au moment de signer la présente Convention, la France déclare que, par son acceptation, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble de ses colonies, protectorats et territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat.⁽⁴⁾

M. HUBER.
GAYON.

Greece:

Grèce:

ad referendum,
D. BIKELAS.

Hungary:

Hongrie:

JULES DE KONKOLY-THEGE.

Italy:

Italie:

Par l'acceptation de la présente Convention, l'Italie n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne ses colonies, protectorats et autres territoires mentionnés à l'article 11, alinéa premier.⁽⁵⁾

CORRADO GINI.

Japan:

Japon:

En vertu de l'article 11 de la présente Convention, le Gouvernement japonais déclare que son acceptation de la présente Convention ne s'étend pas à ses territoires ci-après mentionnés: Chosen, Taiwan, Karafuto, le territoire à bail de Kwantung, les territoires sur lesquels le Japon exerce son mandat.⁽⁶⁾

ITO.

Latvia:

Lettonie:

ad referendum,
CHARLES DUZMANS.

Luxemburg:

Luxembourg:

CH. G. VERMAIRE.

Translations by the Secretariat of the League of Nations—

(4) On signing the present Convention, France declares that by its acceptance it does not assume any obligation in regard to any of its colonies, protectorates and territories under its suzerainty or mandate.

(5) In accepting the present Convention, Italy does not assume any obligation in respect of her colonies, protectorates and other territories referred to in the first paragraph of article 11.

(6) In virtue of article 11 of the present Convention, the Japanese Government declares that its acceptance of the present Convention does not extend to its territories mentioned below: Chosen, Taiwan, Karafuto, the leased territory of Kwantung and the territories under Japanese mandate.

Norway:

Norvège:

GUNNAR JAHN.

The Netherlands:

Pays-Bas:

Par leur acception de la présente Convention, les Pays-Bas n'entendent assumer aucune obligation en ce qui concerne les Indes néerlandaises, le Surinam et le Curaçao.⁽⁷⁾

H. W. METHORST.

L. P. DE BUSSY.

Poland:

Pologne:

E. SZTURM DE SZTREM.

Portugal:

Portugal:

Aux termes des dispositions de l'article 11, la Délégation portugaise déclare, au nom de son Gouvernement, que la présente convention n'est pas applicable aux colonies portugaises.⁽⁸⁾

F. DE CALHEIROS E MENEZES.

CASIMIRO ANTONIO CHAMBICA DA FONSECA.

Roumania:

Roumanie:

C. ANTONIADE.

Kingdom of the Serbs, Croats and
Slovenes:Royaume des Serbes, Croates et
Slovènes:

CONST. FOTITCH.

DR. MAX BIRKOVITCH.

LAZARE M. KOSTITCH.

Sweden:

Suède:

K. I. WESTMAN.

Switzerland:

Suisse:

W. STUCKI.

J. LORENZ.

K. ACKLIN.

Czechoslovakia:

Tchécoslovaquie:

DR. JOS MRÁZ.

DR. JOSEF RYBA.

CYRIL HORÁČEK.

Translations by the Secretariat of the League of Nations—

⁽⁷⁾ In accepting the present Convention, the Netherlands does not assume any obligation as regards the Dutch East Indies, Surinam and Curaçao.

⁽⁸⁾ In accordance with article 11, the Portuguese delegation declares on behalf of its Government that the present Convention does not apply to the Portuguese colonies.

Protocol.

At the moment of signing the Convention of this day's date, the undersigned Plenipotentiaries declare that they have agreed on the interpretations of the various provisions of the Convention set out hereunder in the first part of this Protocol, and that they accept the reservations made in virtue of the first paragraph of Article 17 of the said Convention which are set out in the second part of this Protocol.

PART I.

It is understood:

(1) That nothing in this Convention shall be interpreted as limiting or affecting the competence of the International Institute of Agriculture;

(2) That nothing in the present Convention imposes any obligation to compile or to publish particulars which would result in the disclosure of information relating to any individual establishment;

(3) That the provisions of the present Convention may be suspended in the case of any High Contracting Party, exceptionally, for as limited a time as possible, and to the extent which circumstances render necessary, in the case of *force majeure* or grave events affecting the safety of the State;

(4) That the provisions of Article 2—I (a) do not require that quantities should be shown in the case of special categories of goods where the statement of their quantity would afford no information of practical utility for statistical purposes;

(5) That in the monthly returns required by Article 2—I (a):

(a) The enumeration of articles and the data relating thereto may be shown in an abridged form;

(b) The information furnished may be of a summary character in the case of such foreign trade of a country as is of relatively little importance;

(6) That the proposals of the International Institute of Agriculture, referred to in paragraph (A) of Article 2—III, are those approved by the Ninth General Assembly of that Institute, which are reproduced in Annex VI* for the purposes of information and reference; and that, in the event of the General Assembly of the International Institute of Agriculture modifying those proposals, the High Contracting Parties will be free to adopt whatever modifications are introduced therein;

(7) That the provisions of paragraphs (B) and (C) of Article 2—V are not to be regarded as excluding the use of estimates in the case of small enterprises;

(8) That the provisions of paragraphs (B) and (C) of Article 2—V oblige the High Contracting Parties to use their best endeavours to secure representative figures, but that, nevertheless, in a country where industry is little developed, it may not be possible to furnish elaborate statistics;

(9) That, in countries where, in view of local circumstances, such as the extent of the territory, the scattered character of the industries, and the distances which separate such industries from their markets, the monthly preparation of index numbers of wholesale prices is not feasible, a quarterly publication of such indices will be deemed to satisfy the requirements of Article 2—VI.

*Not printed.

Protocole.

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés déclarent accepter, en ce qui concerne les diverses dispositions de la Convention, l'interprétation spécifiée à la première partie du présent Protocole, et accepter également les réserves formulées en vertu de l'article 17 de ladite Convention et figurant à la seconde partie du présent Protocole.

I.

Il est entendu:

1° Qu'aucune stipulation de la présente Convention ne sera interprétée comme limitant ou affectant la compétence de l'Institut international d'Agriculture;

2° Qu'aucune disposition de la présente Convention n'impose l'obligation d'établir et de publier des chiffres qui entraîneraient la divulgation de renseignements relatifs à un établissement particulier quelconque;

3° Que chacune des Hautes Parties contractantes pourra, en cas de force majeure ou d'événements graves menaçant la sécurité de l'État, suspendre exceptionnellement, pour une durée aussi courte que possible et dans la mesure où les circonstances l'exigeront, l'application des dispositions de la présente Convention;

4° Que les dispositions de l'article 2—I (a) n'exigent pas l'indication des quantités pour des catégories spéciales de marchandises lorsque cette indication ne présente aucune utilité pratique au point de vue statistique;

5° Que, dans les relevés mensuels requis à l'article 2—I (a):

(a) L'énumération des articles et les renseignements correspondants peuvent être présentés sous une forme abrégée;

(b) Les renseignements fournis pour les cas dans lesquels le commerce extérieur d'un pays est relativement peu important peuvent avoir le caractère d'un simple résumé;

6° Que les propositions de l'Institut international d'Agriculture, mentionnées au paragraphe (A) de l'Article 2—III, sont celles qui ont été adoptées par la neuvième Assemblée générale de l'Institut et reproduites, à titre documentaire, à l'annexe VI, et que, dans le cas où l'Assemblée générale de l'Institut international d'Agriculture modifierait ces propositions, les Hautes Parties contractantes auront la faculté d'adopter ces modifications;

7° Que les dispositions des paragraphes (B) et (C) de l'article 2—V ne doivent pas être considérées comme excluant l'emploi d'évaluations dans le cas des petites entreprises;

8° Que les dispositions des paragraphes (B) et (C) de l'article 2—V obligent les Hautes Parties contractantes à faire tout ce qui dépend d'elles pour fournir des données représentatives, mais que, néanmoins, dans un pays où l'industrie est peu développée, il peut être impossible de fournir des statistiques détaillées;

9° Que, dans les pays où, en raison de conditions locales telles que l'étendue du territoire, le caractère disséminé des industries et la distance qui les sépare de leurs marchés, la préparation mensuelle d'indices des prix de gros n'est pas pratiquement possible, la publication trimestrielle de ces indices sera considérée comme répondant aux prescriptions de l'article 2—VI.

PART II.

The reservations set out below are accepted:—

(1) *Article 2—III (B).*

TURKEY: Returns provided for in this paragraph shall be compiled and published in Turkey at intervals as short as possible, but shall not be required annually.

UNION OF SOUTH AFRICA: Returns will not contain information with regard to area under crops on native farms, and in native reserves, locations and mission stations.

(2) *Article 2—III (E).*

BRAZIL: These provisions will not apply to Brazil.

(3) *Article 2—IV, paragraph (2) (a).*

JAPAN: The choice of the ores shall be left to the discretion of the Japanese Government.

(4) *Article 2—V (B), (C).*

FREE CITY OF DANZIG, GREECE, PORTUGAL, TURKEY: The returns provided for in these paragraphs will not be required.

(5) *Article 2—VI.*

PORTUGAL: Monthly publication of index numbers will not be required in the immediate future.

(6) *Article 3—paragraph 2.*

MEXICO, TURKEY: This paragraph will not apply as an obligation, but as a recommendation.

II.

Les réserves énoncées ci-dessous sont acceptées:

1° *Article 2—III (B).*

TURQUIE: Les relevés prévus à ce paragraphe seront établis et publiés par la Turquie à des intervalles aussi rapprochés que possible sans qu'il y ait obligation que ces relevés soient annuels.

UNION SUD-AFRICAINE: Les relevés ne contiendront pas d'informations concernant la superficie cultivée dans les exploitations indigènes, et dans les réserves indigènes, les domaines des nègres et les centres de missions.

2° *Article 2—III (E).*

BRÉSIL: Ces dispositions ne s'appliquent pas au Brésil.

3° *Article 2—IV, paragraphe (2) (a).*

JAPON: Le choix des minerais sera laissé à la discrétion du Gouvernement japonais.

4° *Article 2—V (B), (C).*

VILLE LIBRE DE DANTZIG, GRÈCE, PORTUGAL, TURQUIE: Les relevés prévus à ces paragraphes ne seront pas obligatoires.

5° *Article 2—VI.*

PORTUGAL: La publication mensuelle de nombres-indices dans un avenir rapproché ne sera pas obligatoire.

6° *Article 3—alinéa 2.*

MEXIQUE, TURQUIE: Cet alinéa sera considéré, non comme une obligation, mais comme une recommandation.

In faith whereof the undersigned have affixed their signatures to the present Protocol.

Done at Geneva this fourteenth day of December, one thousand nine hundred and twenty-eight, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations and non-Member States represented at the Conference.

En foi de quoi les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Protocole.

Fait à Genève, le quatorze décembre mil neuf cent vingt-huit, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les États non membres représentés à la Conférence.

Germany:

Allemagne:

WAGEMANN.

DR. PLATZER.

Austria:

Autriche:

W. BREISKY.

DR. ROTHE.

RIEMER.

Belgium:

Belgique:

A. JULIN.

United States of Brazil:

États-Unis du Brésil:

J. A. BARBOSA-CARNEIRO.

A. CAVALCANTI ALBUQUERQUE DE GUSMÃO.

Great Britain and Northern Ireland and all Parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

Grande-Bretagne et Irlande du Nord ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations:

S. J. CHAPMAN.

Union of South Africa:

Union sud-africaine:

DAN. J. DE VILLIERS.

Irish Free State:

État libre d'Irlande:

SEAN LESTER.

Bulgaria:

Bulgarie:

D. MICHAYKOFF.

Denmark:

Danemark:

ADOLPH JENSEN.

Free City of Dantzic:

Ville libre de Dantzig:

E. SZTURM DE SZTREM.

DR. MARTIN J. FUNK.

Egypt:

Égypte:

JAMES I CRAIG.

HENEIN G. HENEIN.

Estonia:

Estonie:

ad referendum,

ALBERT PULLERITS.

Finland:

Finlande:

RUDOLF HOLSTI.

MARTTI KOVERO.

WERNER LINDGREN.

France:

France:

M. HUBER.

M. GAYON.

Greece:

Grèce:

D. BIKELAS.

Hungary:

Hongrie:

JULES DE KONKOLY-THEGE.

Italy:

Italie:

CORRADO GINI.

Japan:

Japon:

ITO.

Latvia:

Lettonie:

ad referendum,

CHARLES DUZMANS.

Luxemburg:

Luxembourg:

CH. G. VERMAIRE.

Norway:

Norvège:

GUNNAR JAHN.

The Netherlands:

Pays-Bas:

H. W. METHORST.

L. P. DE BUSSY.

Poland:

Pologne:

E. SZTURM DE SZTREM.

Portugal:

Portugal:

F. DE CALHEIROS E MENEZES.

CASIMIRO ANTONIO CHAMBICA DA FONSECA.

Roumania:

Roumanie:

C. ANTONIADE.

Kingdom of the Serbs, Croats and
Slovenes:Royaume des Serbes, Croates et
Slovènes:

CONST. FOTITCH.

DR. MAX. BIRKOVITCH.

LAZARE M. KOSTITCH.

Sweden:

Suède:

K. I. WESTMAN.

Switzerland:

Suisse:

W. STUCKI.

J. LORENZ.

K. ACKLIN.

Czechoslovakia:

Tchécoslovaquie:

DR. JOS MRÁZ.

DR. JOSEF RYBA.

CYRIL HORÁČEK.

ANNEX I.

EXTERNAL TRADE STATISTICS.

(See Article 3.)

PART I.

I. Statistics of external trade shall be compiled in one of the two ways indicated below:

(a) *When returns of special trade are compiled alone or together with returns of general trade:*

Special imports shall include all goods declared for domestic consumption in the territory to which the statistics apply, and all goods declared (on the conditions normally applied to "improvement trade" and "repair trade") for transformation, repair or supplementary treatment therein. Re-packing, sorting or blending do not constitute such transformation or supplementary treatment.

Special exports shall include all exported goods produced within the territory to which the statistics apply, or nationalised therein.

Nationalised goods shall be taken to mean imported goods which are placed at the free disposal of the importers after payment of the duties, if any, to which they may be liable, or imported goods which have undergone transformation, repair or supplementary treatment, and which have been admitted temporarily free of duty for these purposes.

Special imports and special exports shall not include any part of transit trade as defined in paragraph V (3) below.

General trade shall be taken to include: as regards imports, all merchandise arriving from all territories external to the territory to which the statistics apply, and, as regards exports, all merchandise leaving that territory for an external destination. However, there shall be excluded goods under bond in direct transit or merely transhipped in ports.

Particulars by countries of (1) indirect transit trade, and (2) direct transit trade (including transshipment trade) shall be shown in separate tables. The quantities of these goods shall be stated in gross weight; in cases where this indication cannot be furnished, any other method of measurement may be adopted, including that by value, on condition that the method used is stated in the returns.

When tables showing "improvement trade" and "repair trade" are compiled, the full value of each category of goods (original value of goods, or original value plus value of work and material added, as the case may require) shall be shown both on arrival in and on despatch from the territory.

(b) *When the returns of imports relate to aggregate imports only, and re-exports of such imported goods are also shown:*

Aggregate imports shall comply with the definition given in paragraph (a) above of general import trade.

Exports and re-exports shall be shown separately.

All goods despatched from the territory to which the statistics apply which (1) have been produced therein or (2), having been imported, have been subjected therein to transformation, repair or supplementary treatment, shall be shown as exports.

All goods imported into the territory to which the statistics apply and subsequently exported therefrom without undergoing any transformation, repair or supplementary treatment (excluding goods transhipped under bond, i.e., goods under Customs control in direct transit or merely transhipped in ports) shall be shown as re-exports.

Re-packing, sorting or blending do not constitute transformation or supplementary treatment.

Direct transit trade (including transshipment trade) shall form the subject of separate returns, in the manner provided in paragraph (a) above.

When tables showing "improvement trade" and "repair trade" are compiled, the full value of each category of goods shall be shown in the manner provided in paragraph (a) above.

II. There shall be maintained or established the system of valuations known as "declared values," that is to say, values declared by importers and exporters (or their duly recognised agents) in respect of each individual transaction. Further, with a view to obtaining accuracy in statistics of external trade, such values shall be subjected to verification and systematic checking.

III. (a) For this purpose values at the frontier (land or sea frontier as the case may be) shall be employed; that is to say, in the case of imports, the value at the place of despatch plus the cost of transport and insurance from that place to the frontier of the country of import, and, in the case of exports, the value free on board or free on rail or road vehicle at the frontier of the country of export.

ANNEXE I.

STATISTIQUES DU COMMERCE EXTÉRIEUR.

(Voir article 3.)

PARTIE I.

I. Les statistiques du commerce extérieur seront établies selon l'une des deux méthodes indiquées ci-après:

(a) *Lorsque les relevés du commerce spécial sont établis seuls ou parallèlement avec les relevés du commerce général:*

Les importations spéciales comprendront toutes les marchandises déclarées pour la consommation intérieure dans le territoire auquel s'appliquent les statistiques, ainsi que toutes les marchandises déclarées (dans les conditions normales du régime de l'admission temporaire) en vue d'une transformation, d'une réparation ou d'un complément de main-d'œuvre. Le réemballage, le réassortiment et le mélange ne constituent pas une transformation ou un complément de main-d'œuvre.

Les exportations spéciales comprendront toutes les exportations de marchandises, produites à l'intérieur du territoire statistique du pays ou nationalisées.

Par marchandises nationalisées, il faut entendre les marchandises d'importation mises à la libre disposition des importateurs après avoir acquitté, le cas échéant, les droits dont elles sont passibles, ou qui ont reçu la transformation, la réparation ou le complément de main-d'œuvre en vue desquels elles avaient été admises en franchise temporaire.

Le commerce spécial des importations et des exportations ne doit comprendre aucune partie du trafic de transit, tel qu'il est défini au paragraphe V, 3°, ci-dessous.

Le commerce général comprend: à l'importation, tout ce qui arrive des territoires non compris dans le territoire statistique; à l'exportation, tout ce qui sort du territoire statistique pour une destination extérieure. Toutefois sont exclues les marchandises en transit direct, ainsi que les marchandises simplement transbordées dans les ports sous le contrôle de la douane.

Les trafics: 1° de transit indirect, et 2° de transit direct (y compris les transbordements) seront indiqués, par pays, dans des tableaux séparés. Les quantités de ces marchandises seront exprimées en poids brut; en cas d'impossibilité, toute autre base pourrait être admise, y compris celle de la valeur, à condition que les relevés indiquent la méthode utilisée.

Lorsque les marchandises soumises au régime de l'admission temporaire font l'objet de tableaux spéciaux, la valeur de chaque catégorie de marchandises (suivant le cas, valeur originelle des objets, ou valeur originelle plus valeur ajoutée: travail et matériaux) doit être indiquée à l'entrée et à la sortie.

(b) *Lorsque les relevés d'importation portent uniquement sur le commerce global et que les réexportations sont également indiquées:*

Les importations globales répondront à la définition, donnée au paragraphe (a) ci-dessus, du commerce général d'importation.

Les exportations et les réexportations seront indiquées séparément.

Les exportations comprendront toutes les sorties: 1° de marchandises produites à l'intérieur du territoire statistique, et 2° de marchandises venant de l'extérieur qui ont subi sur ce territoire une transformation, une réparation ou un complément de main-d'œuvre.

Les réexportations comprendront toutes les marchandises importées à l'intérieur du territoire statistique (à l'exclusion du transit direct et des marchandises transbordées dans les ports sous le contrôle de la douane) et ultérieurement exportées sans avoir reçu aucune transformation ou réparation et aucun complément de main-d'œuvre.

Le réemballage, le réassortiment et le mélange ne constituent pas une transformation ou un complément de main-d'œuvre.

Le trafic de transit direct (y compris les transbordements) fera l'objet de relevés séparés, établis dans les conditions déjà stipulées au paragraphe (a) ci-dessus.

Lorsque les marchandises soumises au régime de l'admission temporaire font l'objet de tableaux spéciaux, la valeur de chaque catégorie de marchandises doit être indiquée dans les conditions déjà stipulées au paragraphe (a) ci-dessus.

II. Il y a lieu de maintenir ou d'instituer le système dit "des valeurs déclarées," c'est-à-dire des valeurs indiquées par les importateurs et par les exportateurs (ou leurs agents dûment accrédités) pour chaque transaction particulière. En outre, afin d'assurer l'exactitude des statistiques du commerce extérieur, ces valeurs seront soumises à une vérification et à un contrôle systématique.

III (a) Les valeurs utilisées à cet effet seront les valeurs à la frontière d'exportation (frontière terrestre ou frontière maritime, selon le cas), c'est-à-dire, pour les importations, la valeur au point de départ augmentée des frais de transport et d'assurance depuis ce point jusqu'à la frontière d'importation, et, pour les exportations, la valeur franco bord ou franco wagon à la frontière.

In the case of imports, import duties, internal taxes and similar charges imposed in the country of import shall be excluded from the values. In the case of exports, export duties, internal taxes and similar charges imposed in the country of export shall be included in so far as they in fact remain charged on the goods exported.

(b) When in any country *ad valorem* duties are imposed on imports or exports, the values ascertained in conformity with the methods prescribed in the fiscal legislation of such country for the assessment of these duties may be used for the purposes of the statistics of imports or exports, even though they may differ from the values as defined in paragraph (a) above. Similarly, in any such country, the values ascertained by the application of the same methods may be employed in respect of goods exempt from duty or subject to specific duties. When this course is followed in any country, its statistics must show clearly the method of valuation adopted and should give at least an annual, and if possible a detailed, estimate of the values on the basis of the method of valuation described in paragraph (a) above.

IV. The unit or units of measure in which quantities of each commodity are stated—weight, length, area, capacity, &c.—shall be precisely defined.

When the quantity of goods of any kind is expressed in any unit or units of measure other than weight, an estimate of the average weight of each unit, or multiple of units, shall be shown in the annual returns.

In the case of weights, precise definitions shall be given of the meaning of terms such as “gross weight,” “net weight” and “legal net weight,” with due regard to the varying significance of the same term when applied to different classes of goods.

V. (1) The territory to which the statistics apply shall be understood to include the Customs territory of the country concerned together with all Customs bonded and other warehouses and depôts under Customs control, and all free ports and free zones belonging to that country.

(2) When two or more countries have entered into a Customs union and trade statistics referring to the whole union are published, the territory to which the statistics apply may be the joint area of all the countries comprising that union.

Nothing in this definition shall be interpreted as preventing the publication of separate statistics for non-contiguous territories instead of statistics relating to the whole of the Customs territory, when such Customs territory is composed of non-contiguous territories.

(3) By “transit trade” shall be understood the total of all direct and indirect transit trade, as hereinafter defined.

The direct transit trade of any territory to which the statistics apply (as defined above) shall be understood to include all goods passing through that territory for purposes of transport only, without being placed at the free disposal of the importers or warehouses.

The indirect transit trade of any territory shall be understood to include all goods coming from territories external thereto which are entered into warehouses or depôts, actual or constructive, included in the territory to which the statistics apply (as defined above) and subsequently exported therefrom without being placed at the free disposal of the importers and without having undergone transformation, repair or supplementary treatment other than re-packing, sorting or blending.

VI. The statistical territories to be shown in the returns of trade by countries required by the present Convention shall correspond to the list which forms Part II of this Annex.

Any one of the High Contracting Parties may at any time request the Secretary-General of the League of Nations to take the necessary measures to modify Part II of this Annex in view of changes that may have occurred.

The Committee of Experts provided for in Article 8 shall draw up as soon as possible after their appointment a minimum list of the statistical territories, whether isolated or grouped together, which shall be specified in the statistics of external trade by countries. Nevertheless, any one or more items on this minimum list may be replaced in whole or in part by the items corresponding to it (or to them) contained in the list which forms Part II of this Annex.

In the statistical tables, showing for various categories of goods the countries with which that trade is conducted, those countries with which such trade is unimportant may be grouped under the heading “Other countries,” without further specification.

Goods consigned on optional bills of lading and cargoes “for orders” shall be shown separately as consigned “For orders.”

VII. In view of the special importance of accurate monetary statistics, returns shall be compiled showing in separate tables, under both weight and value, the imports and exports of: (1) gold coin, (2) gold in bars (in the form acceptable in inter-bank transactions), and (3) other gold.

A l'importation, les droits d'entrée, impôts intérieurs et charges similaires établis par le pays importateur sont exclus des valeurs. A l'exportation, les droits de sortie y sont compris ainsi que les impôts intérieurs et charges similaires établis par le pays exportateur, en tant que ces derniers restent effectivement perçus sur les marchandises exportées.

(b) Quand un pays taxe *ad valorem* les marchandises importées ou exportées, la valeur calculée en vue de cette taxation, conformément aux méthodes prescrites dans la législation fiscale du pays, peut être relevée dans les statistiques d'importation ou d'exportation, même si elle diffère de la valeur définie plus haut au paragraphe (a). Parallèlement, les valeurs calculées selon les mêmes méthodes peuvent être employées pour les marchandises exemptes de droits ou frappées de droits spécifiques. Les pays qui adoptent un système de ce genre doivent indiquer clairement, dans les statistiques, la méthode employée pour le calcul des valeurs et présenter une estimation au moins annuelle et si possible détaillée des valeurs calculées selon les principes énoncés au paragraphe (a) ci-dessus.

IV. Il y a lieu de spécifier l'unité ou les unités de mesure utilisées pour exprimer les quantités de chaque marchandise: poids, longueur, superficie, capacité, &c.

Lorsque la quantité est exprimée au moyen d'une ou de plusieurs unités de mesure autres que le poids, les relevés annuels indiqueront le poids estimatif moyen de chaque unité, ou multiple d'unités.

En ce qui concerne le poids, il y a lieu de préciser le sens des expressions telles que "poids brut," "poids net," "poids net légal," en tenant compte des sens divers que le même terme peut comporter selon les différentes catégories de marchandises auxquelles il s'applique.

V. 1° Par territoire statistique d'un pays, il faut entendre tout le territoire douanier, tous les entrepôts et dépôts en douane ou sous le contrôle de la douane, tous les ports francs et les zones franches appartenant à ce pays.

2° Lorsque deux ou plusieurs pays ont conclu une union douanière et qu'il est publié des statistiques commerciales se rapportant à l'ensemble de l'union, le territoire statistique pourra être l'ensemble des territoires de tous les pays membres de l'union.

Ces stipulations n'empêchent pas les pays de publier des statistiques séparées pour les parties non limitrophes de leurs territoires statistiques, au lieu de statistiques pour l'ensemble du territoire douanier, si celui-ci se compose de territoires non limitrophes.

3° Par transit, il y a lieu d'entendre le total du trafic de transit direct et indirect, défini ci-après.

Le trafic de transit direct comprendra toutes les marchandises traversant le territoire statistique, tel qu'il est défini ci-dessus, dans un but exclusif de transport, sans être mises à la libre disposition des importateurs ou sans être placées à l'entrepôt.

Le trafic de transit indirect comprendra toutes les marchandises provenant de territoires situés en dehors du territoire statistique du pays, qui sont mises en entrepôts ou dépôts fictifs ou réels appartenant au territoire statistique, tel qu'il est défini ci-dessus, et qui en sont ultérieurement exportées sans être placées à la libre disposition des importateurs et sans avoir subi de transformation ou de réparation ou reçu de complément de main-d'œuvre autre que le réemballage, le réassortiment ou le mélange.

VI. Les territoires statistiques qui seront indiqués dans les relevés du commerce par pays, prescrits par la présente Convention, devront correspondre à la liste donnée à la partie II de la présente annexe.

A tout moment, chacune des Hautes Parties contractantes pourra demander au Secrétaire général de la Société des Nations de prendre les mesures nécessaires pour modifier la partie II de la présente annexe en vue de tenir compte des changements qui pourraient être survenus.

Le Comité d'experts prévu à l'article 8 de la Convention établira, aussitôt que possible après sa constitution, la liste minimum des territoires statistiques isolés ou groupés qui devront être spécifiés dans les statistiques du commerce extérieur par pays, tout pays restant libre de remplacer l'une (ou plusieurs) des positions de cette liste minimum par la série complète des positions correspondantes figurant à la partie II de la présente annexe.

Dans les tableaux statistiques indiquant, pour les diverses marchandises, les pays avec lesquels le commerce desdites marchandises est pratiqué, ceux des pays avec lesquels le commerce n'est pas important pourront être groupés sous la rubrique "Autres pays," sans autre spécification.

Les marchandises consignées sur connaissance avec faculté d'option de déchargement ou "pour ordre," seront indiquées séparément comme consignées "Pour ordre."

VII. En raison de l'importance particulière que présente l'exactitude des statistiques monétaires, il sera dressé des tableaux spéciaux indiquant, en valeur et en poids, les importations et les exportations: 1° de l'or monnayé; 2° de l'or en lingots, sous la forme admise dans les règlements bancaires, et 3° de l'or sous d'autres formes.

VIII. Returns shall be compiled in the case of countries to which the bunker fuel trade is important, showing the quantities (and if possible the values), estimated or ascertained, of bunker coal and other bunker fuel supplied in the ports of the country concerned to vessels engaged in external trade, for their own use. Supplies to national vessels and to other vessels shall be shown separately, if possible. The supplies of bunker fuel in non-maritime ports are only required to be included in such returns when the bunker fuel trade in such ports is of importance.

IX. In the compilation of returns of external trade required by the provisions of this Convention:

(1) The following shall be excluded:

(a) In the case of exports, ships' stores supplied to national ships;

(b) In the case of imports, fishery products which are regarded by the country in which they are landed as its domestic produce;

(2) The following may be excluded:

(a) Imports and exports, temporary or permanent, of any goods involving no commercial transaction;

(b) In the case of exports, ships' stores supplied to foreign ships;

(c) Goods imported or exported in insignificant quantities which may be regarded as of negligible importance in comparison with the total trade in these particular goods.

X. In the compilation of the returns of external trade required by the provisions of the present Convention, the civil calendar year (January 1st to December 31st) and the calendar month shall be employed.

Nevertheless, a statistical year differing from the civil calendar year may in addition be maintained in any country to which the present Convention applies.

VIII. Dans le cas de pays pour lesquels le trafic du combustible de soute présente une réelle importance, il sera dressé des relevés indiquant les quantités (et, si possible, les valeurs) estimatives ou exactes, du charbon de soute et autres combustibles de soute, fournis dans les ports du pays pour l'usage propre des navires servant au commerce extérieur. Les chiffres relatifs aux navires nationaux et aux navires étrangers seront, si possible, indiqués séparément. En ce qui concerne les ports autres que les ports maritimes, le trafic du combustible de soute ne sera indiqué que dans les cas où il présente une réelle importance.

IX. Les relevés du commerce extérieur, prévus par la présente Convention:

1° Ne devront pas comprendre:

(a) A l'exportation, les approvisionnements des navires nationaux;

(b) A l'importation, les produits de la pêche qui sont considérés comme production nationale par le pays où ils sont débarqués.

2° Pourront ne pas comprendre:

(a) Les importations et exportations, soit à titre temporaire, soit à titre définitif, de toutes les marchandises qui ne sont pas l'objet de transactions commerciales;

(b) A l'exportation, les approvisionnements des navires étrangers;

(c) Les marchandises importées ou exportées en quantités assez restreintes pour être considérées comme négligeables par rapport à l'ensemble du trafic des mêmes marchandises.

X. Les relevés du commerce extérieur, prévus par la présente Convention, seront dressés pour l'année civile (1er janvier-31 décembre) et pour les mois du calendrier.

Néanmoins, tout pays auquel s'applique la présente Convention peut, en outre, maintenir une année statistique différente de l'année civile.

PART II.—LIST OF COUNTRIES.

(TERRITORIES TO WHICH THE STATISTICS APPLY.)

Note.—The inclusions shown in the column "To include" are not exhaustive, unless preceded by the word "Comprising"
Note.—Les inclusions indiquées dans la colonne "A comprendre" ne sont pas complètes, à moins d'être précédées du mot "Embrassant."

EUROPE.

No.	Country (statistical territory).	To include.	Pays (territoire statistique).	A comprendre.
1	Albania.		Albanie.	
2	Germany.....	Jungholz and Mittelberg (Austrian Customs exclaves). <i>Excluding:</i> Saar, Heligoland and Baden Customs exclaves.	Allemagne.....	Jungholz et Mittelberg ("exclaves" douan- nières de l'Autriche). <i>Non compris</i> la Sarre, Heligoland et les "ex- claves" douanières badoises.
3	Heligoland.		Heligoland.	
4	Baden Customs exclaves.		"Exclaves" douanières badoises.	
5	Andorra.		Andorre.	
6	Austria.....	<i>Excluding:</i> Liechtenstein. Jungholz (in the Tyrol) and Mittelberg (in Vorarlberg).	Autriche.....	<i>Non compris</i> le Liechtenstein, Jungholz (dans le Tyrol) et Mittelberg (dans le Vorarl- berg).
7	Belgo-Luxemburg Economic Union.	<i>Comprising:</i> (a) Belgium; (b) Luxembourg.	Belgo-luxembourgeoise, Union économique.	<i>Embrassant:</i> (a) Belgique; (b) Luxembourg.
8	Bulgaria.		Bulgarie.	
9	Denmark.....		Danemark.	
10	Färö Islands, Danzig, Free City of: See No. 26.	<i>Excluding:</i> Greenland and Färö Islands....	Iles Féroë. Dantzig. Ville libre de: voir No. 26.	<i>Non compris</i> le Groenland et les Iles Féroë.
11	Spain.....	<i>Excluding:</i> Canary Islands, Ceuta and An- dorra.	Espagne.....	
12	Estonia.		Estonie.	
13	Finland.		Finlande.	
14	France.....	Monaco, the Saar. <i>Excluding:</i> Algeria and Andorra. Crete, Samos, Lemnos, Chios, Mytilene, Mount Athos.	France.....	<i>Non compris</i> les Iles Canaries, Ceuta et An- dorre.
15	Greece.....		Grèce.....	Monaco, Sarre. <i>Non compris</i> l'Algérie et Andorre. Crète, Samos, Lemnos, Chios, Mytilène, Mont-Athos.
16	Hungary.		Hongrie.	
17	Irish Free State.		Irlande, Etat Libre d'.	
18	Iceland.		Islande.	
19	Italy.....		Italie.....	
20	Italian Aegean Islands.....	Fiume, Zara and San Marino. <i>Excluding:</i> Aegean Islands. <i>Comprising:</i> Rhodes, Cos, Leros, Kalymnos, Symi, Scarpanto, Castelrosso, and some others.	Iles italiennes de la mer Egée.	Fiume, Zara et Saint-Marin. <i>Non compris</i> les îles de la mer Egée. <i>Embrassant</i> Rhodes, Cos, Leros, Kalymnos, Symi, Scarpanto, Castelrosso et quelques autres.

21	Latvia				Lettonie.	
22	Lithuania.	Memel (Klaipeda).			Lithuanie.....	Memel (Klaipeda).
23	Luxemburg. See No. 7.				Luxembourg: voir No. 7.	<i>Non compris</i> le Spitzberg.
24	Norway.....	<i>Excluding:</i> Spitzbergen.			Norvège.....	Les îles avoisinantes.
25	Spitzbergen (Svalbard).....	The adjacent islands.			Spitzberg (Svalbard).....	
26	Netherlands.				Pays-Bas.....	
	Poland-Danzig.....	<i>Comprising:</i> (a) Poland; (b) Free City of Danzig.			Pologne-Dantzig.....	<i>Embrassant:</i> (a) Pologne; (b) Ville libre de Dantzig.
27	Portugal.....	<i>Excluding:</i> Cape Verde Islands.			Portugal.....	Madère et les Açores. <i>Non compris</i> les îles du Cap-Vert.
28	Roumania.				Roumanie.....	
29	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.	<i>Comprising:</i> England, Scotland, Wales, Northern Ireland and Isle of Man.			Royaume-Uni de Grande-Bretagne et Irlande du Nord.	<i>Embrassant</i> l'Angleterre, l'Ecosse, le Pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'île de Man.
30	Channel Islands.				Îles anglo-normandes.	
31	Gibraltar.				Gibraltar.	
32	Malta.....				Malte.....	
33	Saar: See No. 14.	Gozo and Comino.			Saare: voir No. 14.	Gozo et Comino.
34	Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.				Serbes, Croates et Slovènes.	
35	Sweden.				Royaume des Suède.	
36	Switzerland.....				Suisse.....	
37	Czechoslovakia.				Tchécoslovaquie.	
	Turkey.....	<i>Comprising:</i> (a) European Turkey; (b) Asiatic Turkey (including Imbros, Tenedos and Rabbit Islands).			Turquie.....	<i>Embrassant:</i> (a) Turquie d'Europe; (b) Turquie d'Asie (y compris Imbros, Ténédos et îles aux Lapins).
38	Union of Socialist Soviet Republics (Russia).	<i>Comprising:</i> (a) The European part of the Russian Socialist Federative Soviet Republic (<i>i.e.</i> , west of the Urals), plus the S.S.R. of White Russia and of Ukraine; (b) The Asiatic part of the R.S.F.S.R. (<i>i.e.</i> , east of the Urals), plus the S.S.R. of Transcaucasia (Armenia, Georgia and Azerbaïjan), of Turkmenistan (Turcoman S.S.R.—Ashkhabad, Merv. etc.) and of Uzbekistan (Uzbek S.S.R.—Samarkand, etc.).			Union des Républiques socialistes socialistes (Russie).	<i>Embrassant:</i> (a) la partie européenne de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie (c.-à-d., à l'ouest de l'Oural), plus les R.S.S. de la Russie Blanche et de l'Ukraine; (b) la partie asiatique de la R.S.F.S.R. (c.-à-d., à l'est de l'Oural), plus les R.S.S. de la Transcaucasie (l'Arménie, Georgie et Azerbaïdjan), du Turkménistan, (R.S.S. turcomène—Ashkhabad, Merv, etc.) et de l'Ouzbékistan (R.S.S. Ouzbec—Samarkande, etc.).

ASIA.

ASIE.

No.	Country (statistical territory).	To include.	Pays (territoire statistique).	A comprendre.
39	Afghanistan.		Afghanistan.	
40	Butan.		Bhoutan.	
41	China.	Kwantung (Japanese, Leased Territory—Dairen, etc.), Tien-tsin (Italian Concession), Manchuria, Sin-Kiang (Kulja, Kashgaria and Chinese Turkestan) and Kiaochow (Tsing-tao). French and Portuguese concessions and possessions, Mongolia, Tibet and Sikkim. <i>Comprising:</i> Inner Mongolia and Outer or North-Western Mongolia (Urga, etc.).	Chine.	Kouan-Toung (territoire cédé à bail au Japon —Dairen, etc.), Tien-Tsin (concession italienne), Mandchourie, Sin-Kiang (Koulджа, Kachgarie et Turkestan chinois) et Kiaotchéou (Tsing-tao). <i>Non compris</i> les possessions et concessions britanniques, françaises et portugaises, la Mongolie, le Thibet et le Sikkim. <i>Embrassant</i> Mongolie du centre et Mongolie extérieure ou du Nord-Ouest (Ourga, etc.).
42	Mongolia.		Mongolie.	
43	Hadramaut.		Hadramaut.	
44	Hedjaz and Nejd.		Hedjaz et Nedjed.	
45	Iraq.		Irak.	
46	Japan.	Karafuto (Japanese Saghalien), Kurile Islands (Chishima) and Okinawa (Luchu or Riū-kiū Islands). <i>Excluding:</i> Korea, Formosa, Kwantung and Mandated Pacific Islands.	Japan.	Karafuto (Sakhaline japonaise), Archipel des Kouriles (Tchichima) et Okinawa (Archipel Riou-Kiou). <i>Non compris</i> Corée, Formose, Kouan-Toung et îles du Pacifique sous mandat japonais.
47	Korea (or Chosen).	Pescadores Islands (Bokoto).	Corée (ou Chosen).	Îles Pescadores (Bokotō).
48	Formosa (or Taiwan).		Formose (ou Taïouan).	
49	Kuwait.		Koweït.	
50	Nepal.		Nepaul.	
51	Oman.	Gwadar.	Oman.	Guadar.
52	Palestine.	Trans-Jordan.	Palestine.	Transjordanie.
53	Persia.		Perse.	
54	Siam.		Siam.	
55	Syria.	<i>Comprising:</i> Syria, Great Lebanon, Alaouite Territory and Jebel Druze Territory.	Syrie.	<i>Embrassant:</i> Syrie, Grand-Liban, Territoire alaouite et Djebel Druze.
56	Tibet.		Thibet.	
57	Yemen.		Yemen.	
	<i>British Dominions, Colonies, etc.</i>		<i>Dominions, Colonies, etc., britanniques:</i>	
58	Aden.	Aden Protectorate, Perim, and Kuria Muria Islands. <i>Excluding:</i> Socotra.	Aden.	Protectorat d'Aden, Périm et Îles Kouryan-Meuryan. <i>Non compris</i> Socotora.
59	Bahrain Islands.		Bahreïn, Îles.	
60	British North Borneo.		Bornéo du Nord britannique.	
61	Brunei.		Brunéi.	

62	Ceylon.....	Maldiv Islands.	Ceylon.....	Iles Maldives.
63	Cyprus.....		Chypre.....	
64	Hong-Kong.....	New Territories, Old Kowloon and New Kowloon.	Hong-Kong.....	Nouveau Koun-Loung et nouveaux territoires.
65	India.....	Burma; Baluchistan; Indian (Native) States; Border States and Tribal Areas (Las Bela, Khelat, Tirah, Malakand, Dir, Swat, Bajaur, Chitral, Buner, Khyber, Kurram, Waziristan, Sikkim, Towang, Naga and Mishmi Hills, Karennee and Shan States); Laccadive, Andaman and Nicobar Islands. <i>Excluding:</i> French and Portuguese Possessions, and Aden and its Dependencies.	Inde.....	Birmanie; Beloutchistan; États (indigènes) indiens; États frontières et territoires de tribus (Las Bela, Khelat, Tirah, Malakand, Dir, Swat, Bajour, Chitral, Buner, Khaiber, Kurram, Waziristan, Sikkim, Towang, Naga et Mishmi Hills, Karenni et États Chans); Les Laquedives, Andaman et Nicobar. <i>Non compris</i> les possessions françaises et portugaises, et Aden et ses dépendances.
66	British Malaya.....	<i>Comprising:</i> (a) Straits Settlements, viz., Singapore (including Christmas Island and the Cocos-Keeling Islands), Penang (including Wellesley Province and the Dindings), Malacca, Labuan; (b) Federated Malay States (Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang); (c) Non-Federated Malay States (Kedah, Kelantan, Perlis, Trengganu and Johore.)	Malaisie britannique.....	<i>Embrassant:</i> (a) Etablissements des Détroits, c-à-d. Singapour (avec l'île Christmas, les îles des Cocos ou Keeling), Penang (avec la province Wellesley et les Dindings), Malacca, Labouan; (b) États Malais fédérés (Pérak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang); (c) États Malais non fédérés (Kedah, Kelantan, Perlis, Trengganu et Johore).
67	Sarawak.....		Sarawak.....	
68	Wei-Hai-Wei.....		Wei-Hai-Wei.....	
	<i>United States Possession:</i>		<i>Possession des Etats-Unis:</i>	
69	Philippines.....		Philippines.....	
	<i>French Colonies, etc.:</i>		<i>Colonies, etc., françaises:</i>	
70	French Possessions in India.....	Chandernagore, Mahé, Karikal, Pondicherry and Yanam.	Etablissements français de l'Inde.....	Chandernagor, Mahé, Karikal, Pondichéry et Yanam.
71	French Indo-China.....	Annam, Tonkin, Cochinchina, Cambodia, Laos, Kwang-Chau-Wan.	Indo-Chine française.....	Annam, Tonkin, Cochinchine, Cambodge Laos, Kouang-Tchéou-Ouan.
	<i>Dutch Overseas Territory:</i>		<i>Territoire d'outre-mer néerlandais:</i>	
72	Dutch East Indies.....	Dutch New Guinea.	Indes néerlandaises.....	Nouvelle-Guinée néerlandaise.
	<i>Portuguese Colonies:</i>		<i>Colonies portugaises:</i>	
73	Portuguese Possessions in India.....	Goa, Daman and Diu.	Inde: Possessions portugaises.....	Goa, Damão et Diu.
74	Macao.....	Taipa Island and Colôane Island.	Macao.....	Iles Taipa et Colôane.
75	Portuguese Timor.....	Ocuss and Ambeno (Lifou, Sutrana, etc.), and Pulo Cambing Island.	Timor portugaise.....	Ocuss et Ambeno (Lifou, Sutrana, etc.), et Pulo Kambing.

PART II.—LIST OF COUNTRIES—*Continued.*
AFRICA.

PARTIE II.—LISTE DES PAYS—*suite.*
AFRIQUE.

No.	Country (statistical territory).	To include.	Pays (territoire statistique).	A comprendre.
76	Egypt.....	Sinai Peninsula. <i>Excluding:</i> Anglo-Egyptian Sudan.	Egypte.....	Presqu'île du Sinaï. <i>Non compris</i> le Soudan anglo-égyptien.
77	Ethiopia (or Abyssinia).		Ethiopie (ou Abyssinie).	
78	Liberia.		Libéria.	
79	Morocco: Spanish Presidios and zone.	Ceuta, Melilla, Alhucemas, Chafarinas, and Peñon de la Gomera. <i>Excluding:</i> Tangier.	Maroc: Présides et zone espagnoles.	Ceuta, Melilla, Alhucemas, Chafarinas, Pénon de la Gomera. <i>Non compris</i> Tanger.
80	Morocco: French Protectorate.		Maroc: Protectorat français	
81	Morocco: Tangier.		Maroc: Tanger.	
82	Anglo-Egyptian Sudan.		Soudan anglo-égyptien.	
	<i>Belgian Colony and Mandated Territory:</i>		<i>Colonie belge et territoire sous mandat:</i>	
83	Belgian Congo.		Congo belge.	
84	Ruanda-Urundi (Mandated Territory).		Ruanda-Urundi (territoire sous mandat).	
	<i>British Dominion, Colonies, Mandated Territories, etc.:</i>		<i>Dominion, colonies, territoires sous mandat, etc., britanniques:</i>	
85	Gambia.		Gambie.	
86	Sierra Leone.	Colony and Protectorate.	Sierra-Leone.	Colonie et protectorat.
87	Gold Coast.....	Ashanti and Northern Territories. <i>Excluding:</i> British Mandated Territory of Togoland.	Côte de l'Or.....	Territoires nord et des Achanties. <i>Non compris</i> Togo, territoire sous mandat britannique.
88	Nigeria.....	Lagos. <i>Excluding:</i> British Mandated Territory of Cameroons.	Nigéria.....	Lagos. <i>Non compris</i> le Cameroun sous mandat britannique.
89	British Mandated Territory of Togoland.		Togo, sous mandat britannique.	
90	British Mandated Territory of Cameroons.		Cameroon, sous mandat britannique.	
91	St. Helena.....		Sainte-Hélène.....	Ascension.
92	Tristan da Cunha.		Tristan da Cunha.	
93	Union of South Africa.....	Bechuanaland Protectorate, Basutoland and Swaziland. <i>Excluding:</i> Mandated Territory of South-West Africa, and Walvis Bay.	Union Sud-Africaine.....	Protectorat du Bechouanaland, Basoutoland et Souaziland <i>Non compris</i> le Sud-Ouest africain, territoire sous mandat, et Walvis Bay.
94	Mandated Territory of South-West Africa.		Sud-Ouest africain, territoire sous mandat.	
95	Southern Rhodesia.		Rhodésie méridionale.	
96	North-Western Rhodesia.....	<i>Comprising:</i> Zambesi Basin of Northern Rhodesia.	Rhodésie du Nord-Ouest.....	<i>Embrassant</i> le Bassin du Zambèze de la Rhodésie du Nord.

97	North-Eastern Rhodesia.	<i>Comprising:</i> Congo Basin of Northern Rhodesia.	Rhodésie du Nord-Est.	<i>Embrassant:</i> le Bassin du Congo de la Rhodésie du Nord.
98	British Nyasaland.		Nyasaland britannique.	
99	Kenya and Uganda.		Kénya et Ouganda.	
100	Tanzanyika Mandated Territory.		Tanganyika, territoire sous mandat.	
101	Zanzibar.	Pemba.	Zanzibar.	Pemba.
102	British Somaliland.		Somalie britannique.	
103	Socotra.		Socotra.	
104	Mauritius.	Dependencies (Rodrigues, Diego Garcia, etc.).	Maurice.	Dépendances (Rodrigues, Diego-Garcia, etc.).
105	Seychelles.	Dependencies (Amirantes, etc.).	Seychelles.	Dépendances (Amirantes, etc.).
<i>Spanish Colonies, etc.:</i>				
106	Rio de Oro.	Adrar and Inni.	Rio de Oro.	Adrar et Inni.
107	Canary Islands.		Iles Canaries.	
108	Spanish Guinea.	Rio Muni, Fernando Po, Annabon, Corisco, Great Eleboy and Little Eleboy.	Guinée espagnole.	Rio Muni, Fernando-Po, Annobon, Coriseo, Grand Eleboy et Petit Eleboy.
<i>French Colonies, Mandated territories, etc.:</i>				
109	Algeria.		Algérie.	
110	Tunis.		Tunisie.	
111	Mauritania.		Mauritanie.	
112	Senegal.		Sénégal.	
113	French Sudan.	Circle of Dakar and Dependencies.	Soudan français.	Cercle de Dakar et dépendances.
114	Upper Volta.		Haute-Volta.	
115	French Niger.		Niger français.	
116	French Guinea.		Guinée française.	
117	Ivory Coast.		Côte d'Ivoire.	
118	Dahomey.		Dahomey.	
119	Togoland under French Mandate.		Togo, sous mandat français.	
120	Cameroons under French Mandate.		Cameroun, sous mandat français.	
121	French Equatorial Africa.	<i>Comprising:</i> (a) Gabun and Middle Congo; (b) Ubangui-Shari and Chad (including French Sahara, Kanem and Wudai).	Afrique-Equatoriale française.	<i>Embrassant:</i> (a) Le Gabon et le Moyen-Congo; (b) Oubangui-Chari et le Tchad (y compris le Sahara français, le Kanem et le Ouadai).
122	French Somali Coast.	Obock, Tadjourah and Djibouti.	Côte française des Somalis.	Obock, Tadjourah et Djibouti.
123	Madagascar.	Diégo Suarez, Sainte-Marie, Nossi Bé, and Mayotte and Dependencies (Anjouan, Grande Comoro, Mohéli, etc.).	Madagascar.	Diégo-Suarez, Sainte-Marie, Nossi-Bé, Mayotte et Dépendances (Anjouan, Grande Comore, Mohéli, etc.).
124	Réunion.	St. Paul Island and Amsterdam Island; Crozet Islands.	Réunion.	Ile Saint-Paul et Ile Amsterdam; îles Crozet.
125	Kerguelen.	Excluding: Adélie Land and Wilkes Land.	Kerguelen.	Non compris la Terre Adélie et la Terre Wilkes.

PART II.—LIST OF COUNTRIES—*Continued*.
AFRICA—*Concluded*.

PARTIE II.—LISTE DES PAYS—*suite*.
AFRIQUE—*fin*.

No.	Country (statistical territory).	To include.	Pays (territoire statistique).	A comprendre.
<i>Italian Colonies:</i>				
126	Libya.....	<i>Comprising:</i> (a) Tripolitania (Tripoli, etc.); (b) Cyrenaica (Benghazi, Jarabub Oasis, etc.).	<i>Colonies italiennes:</i> Libye.....	<i>Embrassant:</i> (a) La Tripolitaine (Tripoli, etc.); (b) La Cyrénaïque (Benghazi, l'oasis de Djaraboub, etc.).
127	Eritrea.....	Juba River and Kismayu.	Erythrée.	La rivière Djouba et Kismayou.
128	Italian Somaliland.....		Somalie italienne.....	
<i>Portuguese Colonies, etc.:</i>				
129	Cape Verde Islands.		<i>Colonies etc., Portugaises:</i>	
130	Portuguese Guinea.....	Bijagoz (Bissagos) and Bolama.	Iles du Cap-Vert.	Iles Bissagos et Bolama.
131	São Thomé and Príncipe.		Guinée portugaise.....	
132	Angola (or Portuguese West Cabinda.		São Thomé et Príncipe.	
133	Mozambique (or Portuguese East Africa).	<i>Comprising:</i> (a) Mozambique Province; (b) Mozambique Company territory; (c) Portuguese Nyassa.	Angola (ou Afrique-Occidentale portugaise). Mozambique (ou Afrique-Orien- tale portugaise).	Le Cabinda.
<i>AMÉRIQUE DU NORD.</i>				
<i>NORTH AMERICA.</i>				
134	United States of America.....	<i>Excluding:</i> Non-contiguous territories (Alaska, Hawaii, Porto Rico, etc.).	États-Unis d'Amérique.....	<i>Non compris</i> les territoires non contigus (Alaska, Hawai, Porto-Rico, etc.).
135	Alaska.		Alaska.	
136	<i>British Dominions:</i>		<i>Dominions britanniques:</i>	
137	Canada.		Canada.	
	Newfoundland.....	Labrador.	Terre-Neuve.....	Labrador.
138	<i>Danish Colony:</i>		<i>Colonie danoise:</i>	
	Greenland.		Groenland.	
139	<i>French Colony:</i>		<i>Colonie française:</i>	
	St. Pierre et Miquelon.		St.-Pierre-et-Miquelon.	

CARIBBEAN.

AMÉRIQUE CENTRALE.

140	Costa Rica.		Costa-Rica.	
141	Cuba.		Cuba.	
142	Dominican Republic.		Dominicaine, République.	
143	Guatemala.		Guatemala.	
144	Haiti.		Haiti.	
145	Honduras.		Honduras.	
146	Mexico.		Mexique.	
147	Nicaragua.		Nicaragua.	
148	Panama.		Panama.	La ville de Panama et Colon. <i>Non compris la zone du Canal de Panama.</i>
149	El Salvador.		Salvador.	
150	Bermuda.		<i>Colonies britanniques:</i>	
151	Bahamas.		Bermudes.	
152	Barbados.		Bahamas.	
153	Grenada.		Barbade.	
154	Jamaica.		Grenade.	
155	Cayman Islands.		Jamaïque.	Cayes Morant et Cayes Pedro.
156	Turks and Caicos Islands.		Iles Caïmans.	
157	St. Lucia.		Turques et Caïques.	
158	St. Vincent.		Saint-Lucie.	
159	Leeward Islands.		Saint-Vincent.	
160	Trinidad and Tobago.		Sous le Vent, Iles.	<i>Embrassant:</i> Antigua (avec Barbude et Redonda), Saint-Christophe-Nièves (avec Anguilla), Dominique, Montserrat, les îles Vierges britanniques (avec Sombbrero).
161	British Honduras.		Trinité et Tobago.	
162	<i>United States Territories, etc.:</i>		Honduras britannique.	
163	Porto Rico.		<i>Territoires des Etats-Unis:</i>	
164	Virgin Islands of the United States.		Porto-Rico.	
165	Panama Canal Zone.		Iles Vierges des Etats-Unis.	<i>Embrassant</i> les anciennes Antilles danoises.
166			Zone du Canal de Panama.	Cristobal et Balboa. <i>Non compris la ville de Panama et Colon.</i>
167			<i>Colonies françaises:</i>	Dépendances (Marie Galante, les Saintes, Désirade, Saint-Barthélemy, Saint-Martin, partie septentrionale).
168			Guadeloupe.	
169			Martinique.	
170			<i>Territoire d'outre-mer néerlandais:</i>	
171			Curacao.	Iles Aruba et Bonaire, Saint-Eustache, île Saba, Saint-Martin (partie méridionale).

PART II.—LIST OF COUNTRIES—*Continued.*

PARTIE II.—LISTE DES PAYS—*suite.*

SOUTH AMERICA.

AMÉRIQUE DU SUD.

No.	Country (statistical territory).	To include.	Pays (territoire statistique).	A comprendre.
168	Argentina.		Argentine.	
169	Bolivia.		Bolivie.	
170	Brazil.	Fernando de Noronha.	Brésil.	Fernando de Noronha.
171	Chile.	Easter Island.	Chili.	Ile de Pâques.
172	Colombia.		Colombie.	
173	Ecuador.	Galapagos Islands (Colon Archipelago).	Equateur.	Iles Galapagos (Archipel de Colon).
174	Paraguay.		Paraguay.	
175	Peru.		Pérou.	
176	Uruguay.		Uruguay.	
177	Venezuela.		Venezuela.	
	<i>British Colonies:</i>		<i>Colonies britanniques:</i>	
178	British Guiana.		Guyane britannique.	Dépendances (Georgie du Sud, Arcades du
179	Falkland Islands.	Dependencies (South Georgia, South Orkneys, South Shetlands, South Sandwich, Graham's Land, etc.).	Iles Falkland.	Sud, Shetlands du Sud, îles Sandwich du Sud, Terre de Graham, etc.).
	<i>French Colony:</i>		<i>Colonie française:</i>	
180	French Guiana.	Cayenne.	Guyane française.	Cayenne.
	<i>Dutch Overseas territory:</i>		<i>Territoire d'outre-mer néerlandais:</i>	
181	Dutch Guiana (or Surinam).		Guyane néerlandaise (ou Surinam).	

OCEANIA.

Océanie.

182	<i>British Dominions, Colonies, etc.:</i>	Tasmania, Norfolk Island, Lord Howe Island and Macquarie Island. <i>Excluding:</i> Papua, (former British New Guinea), Mandated Territory of New Guinea and Nauru.	<i>Dominions, Colonies, etc., britanniques:</i>	Tasmanie, île Norfolk, île Lord Howe et île Macquarie.
183	Papua.	Formerly called "British New Guinea."	Australie.	Non compris la Papoua (autrefois Nouvelle-Guinée britannique), la Nouvelle-Guinée, territoire sous mandat, et le Nauru.
184	New Guinea (Australian Mandated Territory).	Bismarck Archipelago (New Britain, etc.); former German Solomon Islands.	Papua.	Aut efois "Nouvelle-Guinée britannique."
			Nouvelle-Guinée (territoire sous mandat australien).	Archipel de Bismarck (Nouvelle-Bretagne, etc.), anciennes îles Salomon allemandes.

185	New Zealand.....	Stewart Island: Chatham Islands and other outlying islands, viz., Kermadec, Bounty, Antipodes, Auckland, Campbell, Solander and Shores. <i>Excluding:</i> Cook and other annexed islands, Western Samoa, Ross Dependency, Nauru and Union Islands (Tokelau). <i>Comprising:</i> (a) Cook Group (Rarotonga, Mangaia, Atiu, Hervey Islands, Aitutaki, Takutea, Mitiao et Mauke or Parry); (b) Niue (Savage Island); (c) Other annexed islands (Palmerston Islands, Suwarow Islands, Danger or Pukapuka, Rakaanga, Manihiki, Penrhyn or Tongareva and Nassau). <i>Excluding</i> Union Islands (Tokelau).	Nouvelle-Zélande.....	Ile Stewart; îles Chatham et autres îles éloignées, savoir: Kermadec, Bounty, Antipodes, Auckland, Campbell, Solander et Shores. <i>Non compris</i> les îles de Cook et autres îles annexes, Samoa occidentale, Dépendance de Ross, Nauru et îles de l'Union (Tokelau). <i>Embrassant:</i> (a) L'archipel de Cook (Rorotonga, Mangaia, Atiu, îles Hervey, Aitutaki, Takutea, Mitiao et Mauke ou Parry); (b) Niue (île Sauvage); (c) Les autres îles annexes (îles Palmerston, îles Suvaroff, île du Danger ou Pukapuka, Rakaanga, Manihiki, Penrhyn ou Tongareva et Nassau).
186	Cook Islands.....		Iles de Cook.....	
187	Union Islands (or Tokelau).		Iles de l'Union (ou Tokelau).	
188	Western Samoa (New Zealand Mandated Territory).		Samoa, (territoire sous mandat de la Nouvelle-Zélande)	
189	Fiji.....	Rotuma.	Iles Fidji.....	Rotouma.
190	Gilbert and Ellice Islands.....	Ocean Island, Fanning Island, Christmas Island and Washington Island. <i>Excluding:</i> Union Islands (Tokelau).	Iles Gilbert et Ellice.....	Ile de l'Océan, île Fanning, île Christmas et île Washington. <i>Non compris</i> les îles de l'Union (Tokelau).
191	British Solomon Islands Protectorate.		Iles Salomon britanniques.	
192	Tonga Protectorate (or Friendly Islands).		Tonga, Protectorat de (ou Iles des Amis).	
193	Other British Pacific Islands....		Autres îles britanniques de l'Océanie.	Pitcairn, Ducie, îles Phoenix, Malden, Starbuck, Jarvis, Palmyra, îles Baker (y compris Howland), île Caroline (y compris Flint et Vostok).
194	Nauru Island (Mandated Territory).		Nauru (territoire sous mandat).	
195	United States Territory and Possessions:		<i>Territoire et Possessions des Etats-Unis:</i>	
196	Hawaii.....		Hawai.....	Ile Wake.
197	Guam.....	Wake Island.	Guam.....	
	American Samoa.....	Tutuila.	Samoa américain.....	Toutouila.
198	French Colonies: French Settlements in Oceania....	<i>Comprising:</i> Society Islands (Tahiti, etc.), Leeward Islands of Tahiti (Huahine, Raiatea, Bora-Bora, etc.), Tuamotu (Makatea, etc.), Gambier, Marquesas, Austral Isles (Tubuai, et.), Rapa and Clipperton Island.	<i>Colonies françaises:</i> Etablissements français de l'Océanie.	<i>Embrassant:</i> Îles de la Société (Tahiti, etc.), îles Sous le Vent de Tahiti (Houahine, Raiatea, Bora-Bora, etc.), Tuamotu (Makatea, etc.), îles Gambier, Marquises, îles Australes (Tubuai, etc.), îles Rapa et Clipperton.
199	New Caledonia.....	Dependencies, viz.: Isle of Pines, Wallis Archipelago, Loyalty Islands, Chesterfield Group, Huon Islands, Walpole Island, Futuna and Alofi.	Nouvelle-Calédonie.....	Dépendances, savoir: Îles des Pins, Archipel de Wallis, îles Loyalty, îles Chesterfield, îles Huon, île Walpole, île Futuna et île Alofi.

PART II.—LIST OF COUNTRIES—*Concluded.*PARTIE II.—LISTE DES PAYS—*fin.*OCEANIA—*Concluded.*OCÉANIE—*fin.*

No.	Country (statistical territory).	To include.	Pays (territoire statistique).	A comprendre.
	<i>British-French Condominium:</i>		<i>Condominium franco-britannique:</i>	
200	New Hebrides.....	Banks Group and Torres Group.	Nouvelles-Hébrides.....	Iles de Banks et îles Torres.
	<i>Japanese Mandated Territory:</i>		<i>Territoire sous mandat japonais:</i>	
201	Japanese Mandated Territory of Pacific Islands.	<i>Comprising:</i> (a) Marshall Islands; (b) East Caroline Islands; (c) West Caroline Islands (including Pelew or Palao Islands); (d) Marianne (Ladrone) Islands, except Guam.	Iles de l'Océanie, Territoire sous mandat japonais.	<i>Embrassant:</i> (a) Iles Marshall; (b) Iles Carolines Orientales; (c) Iles Carolines Occidentales y compris les Iles Palaos; (d) Iles Mariannes à l'exception de Guam.
202	ARCTIC REGIONS.....	<i>Excluding:</i> Spitzbergen, Greenland and Russian and Canadian Territory.	RÉGIONS ARCTIQUES.....	<i>Non compris:</i> Spitzberg, Groenland et territoires russes et canadiens.
203	ANTARCTIC REGIONS.....	Ross Dependency, Adélie Land, Wilkes Land. <i>Excluding:</i> Graham's Land.	RÉGIONS ANTARCTIQUES.	Dépendance de Ross, Terre Adélie, Terre Wilkes. <i>Non compris</i> la Terre de Graham.
FISHERIES.				
204	Northern Whale Fisheries.		Pêcheries de baleine: Nord.	
205	Southern Whale Fisheries.		Pêcheries de baleine: Sud.	
206	Deep Sea Fisheries.	<i>Excluding:</i> Whale fishing.	Grande Pêche.....	<i>Non compris</i> la pêche à la baleine.

PÊCHE.

SHIPS' STORES.

APPROVISIONNEMENTS DE NAVIRES.

207	Ships' stores for foreign ships (optional, and only for ex-ports).	Bunker fuel and all other stores.	Approvisionnement de navires étrangers (facultatif, et à l'exportation seulement).	Combustible de soute et toutes autres marchandises d'avitaillement.
" FOR ORDERS."				
208	" For orders " (in exports only).	<i>Comprising:</i> Goods, consigned on bills of lading or "for orders."	" Pour ordre " (à l'exportation seulement).	<i>Embrassant:</i> Marchandises consignées sur connaissement avec faculté d'option de déchargement, ou "pour ordre."

PART III.

1. The statistical tables referred to in the second paragraph of Article 3 of this Convention and further specified below shall be prepared for a period of twelve consecutive months.

2. These tables shall relate to a number of articles forming part of the import and export trade of the territory in respect of which they are compiled, the said articles being selected by the High Contracting Party concerned.

3. The tables relating to imports shall show for each of the selected articles, for the purposes of comparison:

- (a) The countries of origin or production;
- (b) The countries of consignment or provenance;
- (c) The countries of purchase.

4. The tables relating to exports shall show for each of the selected articles, for the purposes of comparison:

- (a) The countries of consumption;
- (b) The countries of consignment or destination;
- (c) The countries of sale.

5. The expressions mentioned below shall, in paragraph 3 and 4, bear respectively the meanings hereinafter defined:

The expression "*country of origin or production*" shall mean, in the case of natural products, the country where the goods were produced, and, in the case of manufactured products, the country where they were transformed into the condition in which they were introduced into the country of import, it being understood that re-packing, sorting and blending do not constitute transformation.

The expression "*country of consignment or provenance*" shall mean the country from which the goods were originally despatched to the country of import, with or without breaking bulk in the course of transport, but without any commercial transaction in the intermediate countries (if any).

The expression "*country of purchase*" shall mean the country in which the seller of the goods carries on his business.

The expression "*country of consumption*" shall mean the country in which the goods will be put to the use for which they were produced, or in which they will undergo a process of transformation, repair or supplementary treatment, it being understood that re-packing, sorting and blending do not constitute transformation or supplementary treatment.

The expression "*country of consignment or destination*" shall mean the country to which the goods were actually despatched, with or without breaking bulk in the course of transport, but without any commercial transaction in the intermediate countries (if any).

The expression "*country of sale*" shall mean the country in which the purchaser of the goods carries on his business.

6. The period of twelve months referred to in paragraph 1 above shall begin to run in the case of each country, not later than the 1st January next following the date of the entry into force of the Convention in the case of the country concerned.

7. As soon as possible after the expiry of the period of twelve months referred to in the preceding paragraph, the High Contracting Parties concerned shall forward to the Committee of Experts referred to in Article 8, reports stating, in regard to each of the methods of classification referred to in paragraphs 3 and 4, the advantages and drawbacks of all kinds noted in the course of the experiment.

8. The Committee of Experts shall, within three months after the receipt of reports from half the countries in respect of which the Convention is in force at the time of their receipt, present a memorandum showing the results of its consideration of these reports. This memorandum shall be circulated to the Governments of the High Contracting Parties with a view to a supplementary agreement.

PARTIE III.

1. Les tableaux statistiques visés au deuxième alinéa de l'article 3 de la présente Convention et spécifiés ci-après, seront établis pour une période de douze mois consécutifs.

2. Ils comprendront un certain nombre des articles faisant partie des importations et des exportations du territoire pour lequel ces tableaux sont dressés, lesdits articles étant déterminés par la Haute Partie contractante intéressée.

3. Les tableaux relatifs aux importations indiqueront, pour chacun des articles choisis aux fins de comparaison :

- (a) Les pays d'origine ou de production;
- (b) Les pays de consignment ou de provenance;
- (c) Les pays d'achat.

4. Les tableaux relatifs aux exportations indiqueront pour chacun des articles choisis aux fins de comparaison :

- (a) Les pays de consommation;
- (b) Les pays de consignment ou de destination;
- (c) Les pays de vente.

5. Dans les paragraphes 3 et 4, les expressions suivantes seront prises respectivement dans le sens défini ci-après :

Par pays d'*origine* ou de *production*, il faut entendre, s'il s'agit d'un produit naturel, le pays où il a été produit, et, s'il s'agit d'un produit manufacturé, le pays où il a reçu la forme sous laquelle il a été introduit dans le pays d'importation, étant entendu que le réemballage, le réassortiment ou le mélange ne constituent pas une transformation.

Par pays de *consignment* ou de *provenance*, il faut entendre le pays d'où la marchandise a été expédiée originairement à destination du pays d'importation, avec ou sans rupture de charge en cours de transport, mais sans transaction commerciale dans les pays intermédiaires, s'il en existe.

Par pays d'*achat*, il faut entendre le pays où le vendeur exerce son activité commerciale.

Par pays de *consommation*, il faut entendre le pays où la marchandise doit recevoir la destination en vue de laquelle elle a été produite, ou celui dans lequel elle doit subir une transformation, une réparation ou un complément de main-d'œuvre, étant entendu que le réemballage, le réassortiment ou le mélange ne constituent pas une transformation ni un complément de main-d'œuvre.

Par pays de *consignment* ou de *destination*, il faut entendre le pays à destination duquel la marchandise est effectivement expédiée avec ou sans rupture de charge en cours de transport, mais sans transaction commerciale dans les pays intermédiaires, s'il en existe.

Par pays de *vente*, il faut entendre le pays où l'acheteur exerce son activité commerciale.

6. La période de douze mois indiquée au paragraphe 1 ci-dessus commencera à courir pour chaque pays au plus tard le 1er janvier qui suivra la date à laquelle la Convention entrera en vigueur en ce qui concerne ce pays.

7. Aussitôt que possible après l'expiration de la période de douze mois visée au paragraphe précédent, les Hautes Parties contractantes intéressées adresseront au Comité d'experts prévu à l'article 8 un rapport indiquant, pour chacune des méthodes de classification indiquées aux paragraphes 3 et 4, les avantages et les inconvénients de tout genre révélés par l'expérience.

8. Quand le Comité d'experts aura reçu des rapports de la moitié des pays pour lesquels la Convention est en vigueur à ce moment, il présentera, dans un délai de trois mois, un avis sur les résultats de l'examen de ces rapports. Cet avis sera communiqué aux gouvernements des Hautes Parties contractantes en vue d'un accord complémentaire.

ANNEX II.

STATISTICS OF FISHERIES.

(See Article 4.)

The statistics of fisheries should show:

1. The quantity and value of all products of sea fisheries (including crustaceans, molluscs and shellfish of every kind) landed direct in the country, shown separately according to the principal kinds of fish; and the nationalities of the vessels by which they are landed, including also in the returns, if possible, and so far as it is applicable, the same information in the case of inland-water fisheries.
2. The quantity and value of the products of the fisheries mentioned above imported from other countries and exported to other countries.
3. If possible, the quantity of the principal categories of fishery products prepared in the country concerned.
4. As far as possible, the quantity of fish caught by national vessels, irrespective of the place of landing, and the quantity of aquicultural products taken.
5. The number of persons engaged in fisheries, classified, as far as possible, by sex and according to whether fishing is their main or their secondary employment.
6. The number and classes of national boats employed in sea fishing and, if possible, in inland-water fishing.
7. As far as possible, the localities in which the fishery products landed in the country were obtained and the periods spent in obtaining such products.

ANNEX III.

MINERAL AND METALLURGICAL STATISTICS.

(See Article 5.)

Part I.—*General Provisions applying to all Mineral and Metallurgical Statistics.*

1. Returns of mineral production shall, unless otherwise specified, relate to the raw mineral as extracted from the mines, quarries, &c.
2. The returns shall show the total production for each raw mineral by weight and also:
 - (a) In the case of each of the metallic minerals, the weights of each of the metals contained therein;
 - (b) In the case of each of the minerals, other than metallic minerals, the weights of each of the essential constituent elements (as defined by the Committee of Experts referred to in Article 8, or such sub-committee as may be appointed for the purpose).
3. Returns shall show, not only the production of the country as a whole, but also that of the chief producing districts.
4. When the weight is given in a unit other than the metric ton, the unit employed and also its relation to the metric ton should be clearly indicated.
5. If in any case it is not possible to compile exact data as defined in this Annex, estimates shall be given in respect of any production which is of importance.

ANNEXE II.

STATISTIQUE DES PÊCHERIES.

(Voir Article 4.)

La statistique des pêcheries doit indiquer :

1° La quantité et la valeur de tous les produits de la pêche maritime (y compris les crustacés, les mollusques et les coquillages de toutes sortes) débarqués directement dans le pays, en distinguant les principales catégories de poissons, la nationalité des bateaux par lesquels ils sont débarqués; les relevés comprendront également, dans la mesure du possible, les produits de la pêche dans les eaux intérieures;

2° La quantité et la valeur des produits ci-dessus, importés d'autres pays et exportés à destination d'autres pays;

3° Si possible, la quantité des principaux produits de pêcheries préparés dans le pays;

4° Autant que possible, la quantité des poissons pris par des bateaux nationaux, quel que soit le lieu de débarquement, et la quantité des produits aquicoles obtenus;

5° Le nombre des personnes s'occupant de la pêche, en donnant, autant qu'il est possible, la répartition par sexe et en indiquant si la pêche constitue l'occupation principale ou secondaire;

6° Le nombre et les catégories des bateaux nationaux employés à la pêche maritime et, si possible, à la pêche dans les eaux intérieures;

7° Autant qu'il est possible, les endroits d'où proviennent les produits des pêcheries débarqués dans le pays et la durée du temps employé à la pêche de ces produits.

ANNEXE III.

STATISTIQUES MINIÈRES ET MÉTALLURGIQUES.

(Voir Article 5.)

Partie I.—*Dispositions générales applicables à toutes les Statistiques minières et métallurgiques.*

1. Les relevés de la production des minéraux s'appliqueront, sauf disposition contraire, aux minéraux bruts, tels qu'ils sont extraits des mines, carrières, &c.

2. Les relevés indiqueront la production totale, en poids, de chacun des minéraux bruts, ainsi que :

(a) Pour chacun des minerais métalliques, le poids de chacun des métaux contenus;

(b) Pour chacun des minerais non métalliques, le poids de chacun des éléments constitutifs essentiels, tel qu'ils seront déterminés par le Comité d'experts prévu à l'article 8 de la Convention ou par un sous-comité qui pourra être constitué à cet effet.

3. Les relevés indiqueront non seulement la production de l'ensemble du pays, mais aussi celle des principales régions productrices.

4. Lorsque le poids est exprimé au moyen d'une unité autre que la tonne métrique, l'unité employée ainsi que le rapport entre cette unité et la tonne métrique devront être indiqués clairement.

5. Dans tous les cas où il n'est pas possible de recueillir des données exactes, telles qu'elles sont définies dans la présente annexe, il sera fourni des évaluations pour toute production de quelque importance.

Part II.—*Special Provisions.*

(A)—NON-METALLIC MINERALS.

I. *Coal.*

The returns shall show the net weight of the coal and lignite, excluding unusable waste after washing and picking.

The following returns shall be given:

1. Monthly returns showing:

Total production of: (a) coal; and (b) lignite;

Number of working days in the month;

Average number of persons employed, including those employed underground and on the surface, but excluding administrative, technical, and clerical staff;

Total production at the mining establishments of coke, coal briquettes and lignite briquettes.

3. Annual returns showing:

Total production of: (a) coal; and (b) lignite;

Total production of coke, coal briquettes and lignite briquettes, including that of non-mining establishments;

Average number of persons employed: (a) underground, (b) on the surface, and (c) the total of those employed under and above ground, and, where practicable, under the following headings: male and female, adults and young persons, operative staff (including workers engaged in supervision) and administrative, technical and clerical staff.

II. *Other Non-Metallic Minerals.*

The returns shall show the total production of mineral extracted from all mines, quarries and other workings, and, in the case of such minerals as potash and sulphur, the total weight of the essential constituent elements.

(B)—IRON ORE AND IRONSTONE.

The following returns shall be given:

1. Monthly returns showing:

(a) Total production;

(b) Average number of persons employed (it shall be stated whether administrative, technical and clerical staff is or is not included in the figures).

2. Annual returns showing:

(a) Total production of iron ore and of the iron content of such ore under each of the following headings, viz., Magnetite, Hematite, Carbonate, Manganiferous, Chromiferous and Nickeliferous Iron Ores.

The weight of manganese, chromium and nickel contained in the manganiferous, chromiferous and nickeliferous iron ores shall also be given. An endeavour should be made to obtain and show particulars of iron ore produced from the roasting of iron-pyrites, showing the total weight and total iron content.

(b) Average number of persons employed (it should be stated whether administrative, technical and clerical staff is included in the figures).

The question of the division, if any, of iron ores into different classes according to phosphorous content shall be referred to the Committee specified in paragraph 2 (b) of Part I of this Annex, which shall also be asked to lay down a definition for manganiferous, chromiferous and nickeliferous iron ores. The attention of the Committee shall be directed to the proposals of the International Chamber of Commerce contained in its report submitted to the Conference of Geneva.

(C)—NON-FERROUS METALLIC ORES.

The returns shall show:

(a) Total production of ore extracted from all mines, quarries and other workings and total weight of the metallic content.

(b) Average number of persons employed (it should be stated whether administrative, technical and clerical staff is or is not included in the figures).

Partie II.—*Dispositions spéciales.*

(A)—MINÉRAUX NON MÉTALLIQUES.

I. *Charbon.*

Les relevés indiqueront le poids net du charbon et du lignite, déduction faite des déchets non utilisables après le lavage et le triage.

Les relevés suivants seront fournis:

1° Relevés mensuels indiquant:

La production totale: (a) de houille; (b) de lignite;

Le nombre de jours ouvrables du mois;

L'effectif moyen du personnel, y compris le personnel employé au fond et à la surface, mais à l'exclusion du personnel administratif et technique et du personnel de bureau;

La production totale dans les entreprises minières, de coke, de briquettes de charbon et de briquettes de lignite;

2° Relevés annuels indiquant:

La production totale: (a) de houille; (b) de lignite;

La production totale de coke, de briquettes de charbon et de briquettes de lignite, y compris la production des établissements autres que les entreprises minières;

L'effectif moyen du personnel employé: (a) au fond, et (b) à la surface; (c) le total de ces deux groupes, en fournissant, autant qu'il est possible, des chiffres distincts pour les deux sexes et pour les adultes et les jeunes gens, ainsi que pour le personnel de l'exploitation (y compris le personnel ouvrier de surveillance), d'une part, pour le personnel administratif et technique et le personnel de bureau, d'autre part.

II. *Autres minerais non métalliques.*

Les relevés indiqueront la production totale du minerai extrait de toutes les mines, carrières et autres exploitations; dans le cas de minerais tels que ceux de potasse et de soufre, les relevés indiqueront le poids total des éléments constitutifs essentiels.

(B)—MINÉRAI DE FER ET MINETTE.

Les relevés suivants seront fournis:

1° Relevés mensuels indiquant:

(a) La production totale;

(b) L'effectif moyen du personnel (indiquer si les chiffres fournis comprennent le personnel administratif et technique et le personnel de bureau);

2° Relevés annuels indiquant:

(a) La production totale du minerai brut et celle du fer contenu dans le minerai, pour chacune des catégories suivantes: magnétite, hématite, minerai carbonaté, minerais ferro-manganèse, ferro-chrome et ferro-nickel.

Les relevés indiqueront également le poids du manganèse, du chrome et du nickel contenus dans les minerais ferro-manganèse, ferro-chrome et ferro-nickel.

Chaque pays devra s'efforcer d'obtenir des données sur le minerai de fer provenant du grillage des pyrites de fer, sur son poids total et sur le poids de fer contenu.

(b) L'effectif moyen du personnel (indiquer si les chiffres fournis comprennent le personnel administratif et technique et le personnel de bureau).

La question de la division éventuelle des minerais de fer en diverses catégories selon la teneur en phosphore, sera renvoyée à l'examen du comité prévu au paragraphe 2 (b) de la partie I de la présente annexe. Le comité donnera une définition des minerais ferro-manganèse, ferro-chrome et ferro-nickel, en tenant compte des propositions formulées par la Chambre de Commerce internationale dans son rapport présenté à la Conférence de Genève.

(C)—MINÉRAIS MÉTALLIQUES NON FERREUX.

Les relevés indiqueront:

(a) La production totale du minerai extrait de toutes les mines, carrières et autres exploitations et le poids du métal contenu dans le minerai;

(b) L'effectif moyen du personnel (indiquer si les chiffres fournis comprennent le personnel administratif et technique et le personnel de bureau).

(D)—METALS.

I. *Iron and Steel.*

(i) *Pig iron*.—The following returns shall be given:

(a) Monthly returns showing the total production of each of the following:

Hematite pig-iron (the Committee referred to in paragraph 2 (b) of Part I of this Annex shall be asked to define the limit of phosphorus for this class; the attention of the Committee shall be directed to the proposal of the International Chamber of Commerce contained in its report—mentioned above);

Basic pig-iron for the manufacture of steel;

Ferro-alloys;

All other pig-iron;

(b) Annual returns showing both the total production under the headings mentioned in paragraph (a) above and, in the case of ferro-alloys, the production of each category of such alloys (i.e., ferro-silicon, ferro-manganese, &c.);

(c) Annual returns showing the number of furnaces in existence for the production of pig-iron, distinguishing between blastfurnaces, electric furnaces and other processes of manufacture.

Monthly returns showing separately, under the above headings, the number of furnaces existing and the furnaces in operation;

(d) Annual returns, as complete as possible, of the quantities of iron and manganese ore and scrap used in the manufacture of pig-iron. The definition of manganese ore shall be given by the Committee of Experts referred to above in paragraph 2 (b) of Part I of this Annex.

(ii) *Steel and Puddled Iron*.—The following returns shall be given:

(a) Monthly returns of the production of steel, indicating separately: (1) Ingots and (2) Castings direct from the furnace, showing in each case the production according to each of the following methods of manufacture:

Open-hearth (Siemens-Martin) process: (a) Acid; (b) Basic;

Converter process: (a) Acid; (b) Basic;

Electric-furnace process;

Other processes (including direct conversion from ore);

(b) Monthly returns of the production of puddled iron;

(c) Annual returns showing the number of furnaces, converters, &c., in existence in the country for the production of steel and puddled iron, distinguishing between the methods of manufacture enumerated in paragraph (a);

(d) Annual returns of the total production of phosphoric basic slag;

(e) Annual returns, as complete as possible, of: (1) pig-iron and (2) scrap, consumed in the production of ingots, of castings direct from the furnace and of puddled iron, distinguishing between methods of manufacture enumerated in paragraph (a);

(f) Monthly returns, as detailed as practicable, of semi-finished and finished products. The Committee referred to above in paragraph 2 (b) of Part I of this Annex shall draw up a suitable classification for this purpose, containing a list showing: (1) the classes considered necessary as a minimum and (2) those additional classes considered desirable. The attention of the Committee shall be drawn to the classification contained in the report of the International Chamber of Commerce submitted to the Conference of Geneva.

II. *Other Metals.*

Annual returns shall be given showing the total smelter production.

(D)—MÉTAUX.

I. *Fer et acier.*

1° Fonte.—Les relevés suivants seront fournis :

(a) Relevés mensuels indiquant la production de chacune des catégories ci-après :

Fonte hématite (le comité mentionné au paragraphe 2 (b) de la partie I de la présente annexe sera chargé de définir la limite de la teneur en phosphore pour cette catégorie en tenant compte des propositions formulées par la Chambre de Commerce internationale dans son rapport présenté à la Conférence de Genève);

Fonte basique, pour la fabrication de l'acier;

Ferro-alliages;

Toutes autres catégories de fonte;

(b) Relevés annuels indiquant, outre la production totale de chacune des catégories ci-dessus, la production de chacun des divers ferro-alliages (ferro-silicium, ferro-manganèse, &c.);

(c) Relevés annuels du nombre des hauts fourneaux existants pour la production de la fonte, en distinguant les hauts fourneaux, les fours électriques et les autres procédés de fabrication.

Relevés mensuels indiquant, pour les mêmes catégories, le nombre des hauts fourneaux existants et des hauts fourneaux en activité;

(d) Relevés annuels aussi complets que possible, indiquant les quantités de minerais de fer et de manganèse et de ferrailles utilisées pour la fabrication de la fonte.

Le comité visé au paragraphe 2 (b) de la partie I de la présente annexe, sera chargé de définir le minerai de manganèse.

2° Acier, *fer puddlé*.—Les relevés suivants seront fournis :

(a) Relevés mensuels de la production d'acier en indiquant séparément : 1° pour les lingots, 2° pour les moulages en première fusion, les quantités produites en distinguant, dans chaque cas, les procédés de fabrication ci-après :

Procédé Siemens-Martin : (a) acide; (b) basique;

Convertisseur; (a) acide; (b) basique;

Four électrique;

Autres procédés de fabrication (y compris la conversion directe du minerai);

(b) Relevés mensuels de la production de fer puddlé;

(c) Relevés annuels du nombre des fours, convertisseurs, &c., existant dans le pays pour la production d'acier et de fer puddlé en distinguant les divers procédés mentionnés au paragraphe (a);

(d) Relevés annuels de la production totale des scories de déphosphoration;

(e) Relevés annuels aussi complets que possible des quantités : 1° de fonte et 2° de ferrailles, employées pour la production des lingots, des moulages en première fusion et du fer puddlé, en distinguant les divers procédés de fabrication mentionnés au paragraphe (a);

(f) Relevés mensuels aussi détaillés que possible des quantités de demi-produits et de produits finis. Le comité visé au paragraphe 2 (b) de la partie I de la présente annexe établira, à cet effet, une classification appropriée comportant : 1° une liste indiquant les catégories considérées comme un minimum nécessaire, et, 2° une liste plus complète des catégories considérées comme désirables. Le comité tiendra compte de la classification adoptée par la Chambre de Commerce internationale.

II. *Autres métaux.*

Les relevés indiqueront la production totale de fonderie.

ANNEX IV.

CENSUS OF INDUSTRIAL PRODUCTION.

(See Article 6.)

1. *Period of Enquiry.*

The particulars to be ascertained should relate, in general, to the calendar year. In the case of enterprises whose accounts are prepared for a year ending otherwise than on December 31st, however, particulars should be taken for the business year of which the major part falls within the calendar year to which the Census relates.

2. *Scope of Enquiry.*

(a) The Census of industrial production should cover all branches of manufacturing activity, including building and other works of construction, and also mining and metallurgy.

(b) In the case of operations on the border line between manufacturing industry on the one hand, and agriculture, fishing, transport or commerce on the other (such as dairying, wool-scouring, slaughtering, sawmilling, packing, &c.), it will be necessary to determine in each case whether the nature and the organisation of the work and the processes employed are rather characteristic of industry than of agriculture, transport, &c., and whether these operations should or should not fall within the scope of a Census of industrial production.

3. *Limits of Enquiry.*

(a) In principle, particulars should be secured in respect of all establishments in the industries covered by the Census (see Section 2 above), whether owned by private persons or firms, by joint-stock companies or co-operative organisations, or by the State or local government authorities.

(b) In view of the special difficulties connected with securing reliable and adequate information in the case of very small establishments, it is recommended that, where the production of such establishments is in the aggregate of small importance in proportion to that of the industry concerned, the particulars required from them should be limited to the simplest data, and that aggregate figures for the industry should be prepared by adding to the particulars, ascertained for the larger establishments, estimates of the aggregates for the small establishments prepared on the best available basis from the data thus obtained. The estimated figures should be shown separately from the others.

In cases in which the aggregate production of small establishments, in particular that of domestic workshops, represents a proportion of the production in the industry concerned too great to be treated satisfactorily by means of such estimates, the particulars relating to small establishments might advantageously be ascertained by means of special enquiries limited to selected representative establishments.

(c) Repairs and finishing work and work executed upon material supplied by customers should be included except in so far as the conditions of the preceding paragraph apply.

4. *Units of Enquiry.*

The particulars to be ascertained should relate to individual establishments. In cases in which a firm carries on several industries in separate establishments, separate particulars should be obtained for each such establishment. Where, in the same works or factory, there are carried on branches of industry for which it is customary to maintain separate accounts, such branches being also commonly carried on as separate enterprises in the country concerned, separate particulars relating to each of these branches are desirable.

This separation of accounts should, however, not be regarded as essential in respect of small branches subsidiary to the main establishments, such, for example, as those engaged in carrying out repairs to vehicles used in connection with the main business of the establishment concerned.

5. *The Main Heads of Enquiry.*(A)—*Products and Costs.*

In order that the results secured may permit of the elimination of duplicate records of the same goods by different establishments, and of the determination of the values created in the course of manufacturing processes, the following particulars should be ascertained:—

(a) *Products.*—Particulars relating to quantity may be omitted and values only shown in respect of products the nature of which is such as to require, for a rational statement of quantity, an exhaustive enumeration of the various items of output singly or in very small groups.

ANNEXE IV.

RECENSEMENT DE LA PRODUCTION INDUSTRIELLE.

(Voir Article 6.)

1. Période sur laquelle porte chaque enquête.

Les chiffres fournis doivent en général se rapporter à l'année civile. Pour les entreprises dont les comptes sont arrêtés à une date autre que le 31 décembre, on prendra les chiffres afférents à l'année de compte dont la plus grande partie sera comprise dans l'année à laquelle se rapportera le recensement.

2. Objet du recensement.

(a) Le recensement de la production doit englober toutes les branches de l'activité industrielle, y compris le bâtiment et les autres modes de construction, les mines et la métallurgie.

(b) Pour les opérations qui se rattachent, par certains côtés, à l'industrie manufacturière, par d'autres à l'agriculture, à la pêche, aux transports ou au commerce (telles que la laiterie, le lavage de la laine, l'abatage des animaux, la scierie, l'emballage, &c.), il faudra déterminer, dans chaque cas, si la nature du travail, son organisation, les procédés employés le font rentrer plutôt soit dans l'industrie, soit dans l'agriculture, les transports, &c., et si, dès lors, il doit ou non figurer dans le recensement de l'industrie.

3. Etablissements compris dans l'enquête.

(a) En principe, il faudrait être renseigné sur tous les établissements faisant partie des industries comprises dans le recensement, comme il est dit au paragraphe 2 ci-dessus, qu'ils appartiennent à des particuliers, à des sociétés civiles, anonymes ou coopératives, à l'Etat ou à des administrations locales.

(b) En raison des difficultés particulières que présente la réunion de renseignements précis et dignes de foi concernant de très petites entreprises, dans tous les cas où leur production totale sera relativement peu importante, par rapport à celle de l'industrie considérée, on se bornera à relever, en ce qui les concerne, les données les plus simples et on évaluera, d'après ces données, les chiffres globaux à ajouter à ceux qui auraient été relevés dans les grands établissements. Ces estimations seront indiquées séparément.

Dans le cas où la production totale des petits établissements et, notamment, des ateliers de famille, représente une fraction de la production d'une industrie trop grande pour qu'une telle évaluation soit suffisante, il y aura avantage à en préciser les éléments par des enquêtes spéciales, limitées aux établissements choisis comme les plus typiques.

(c) Les réparations, le finissage ou le travail à façon, exécutés avec des matériaux fournis par le client, devront être compris dans le recensement, sous réserve des indications du paragraphe (b) ci-dessus.

4. Unités sur lesquelles portera l'enquête.

Les chiffres fournis doivent être spéciaux à chaque établissement. Quand une même entreprise exerce plusieurs industries dans des établissements distincts, elle devra fournir séparément les chiffres relatifs à chacun d'eux. Quand, dans un même établissement, il est exercé plusieurs industries pour lesquelles il est tenu des comptabilités distinctes et qui dans le pays sont le plus souvent exercées séparément, il est désirable que les chiffres soient fournis séparément pour chacune de ces industries.

Cette séparation des comptes ne sera néanmoins pas nécessaire pour les industries qui ne sont que des accessoires d'une industrie principale, comme, par exemple, la réparation des véhicules dont celle-ci fait usage.

5. Eléments principaux de l'enquête.

(A)—Produits et dépenses.

Pour éviter tout double emploi dans les chiffres relatifs aux différentes phases de la production d'un même objet dans des établissements différents et aux valeurs créées dans chacun d'eux, les principes ci-après devront être observés :

(a) *Produits*.—Les chiffres relatifs aux quantités produites pourront être omis et les valeurs seules seront indiquées, dans tous les cas où le dénombrement complet des quantités impliquerait l'énumération d'un nombre excessif d'objets désignés individuellement ou par très petits groupes.

Separate particulars should be given in respect of each class of products having a considerable importance in the economic life of the country or district to which the Census relates. The subdivision of the various classes of products should be carried far enough to permit of a statement of their quantity in terms of a unit suitable to their nature.

The values of the several products to be ascertained should be their cash value at the time and place of delivery to purchasers by the producers or their employees. Partially finished goods in stock at the beginning and at the end of the year to which the accounts relate should be valued on the basis of the material used and work done on such goods up to the date of valuation for the purposes of the Census. Goods remaining unsold at the end of the year in which they were manufactured should be included at their market value at the end of that year.

Goods transferred from one establishment to another under the same ownership, separate particulars for which are ascertained in accordance with Section 4 above, should be recorded at their market value at the time of transfer.

(b) *Materials used.*—The quantities and values of the materials used in the production of the goods enumerated according to the principles specified in (a) above should include materials used in repairs to buildings and plant employed in their production, when such repairs are carried out by the employees of the establishment. Separate particulars should be ascertained for each of the more important materials, both raw and partially manufactured, for the cost of fuel and electric or other power consumed, for tools replaced and for packing material used in the year of account. Limitations corresponding to those expressed in (a) above should apply to the statements of quantity and to the degree of detail procured.

The values to be ascertained in respect of the several materials should be their cash value at the time and place of delivery to purchasers. Partially manufactured goods transferred from another establishment under the same ownership should be valued as specified in paragraph (a) above.

(c) *Work given out.*—For each establishment included in the Census there should be shown, for purposes of comparison with other particulars given, the value and, if possible, the quantity of work given out to be done by other establishments. The value to be shown is the payment made for the work done.

(d) *Depreciation Charges.*—The ascertainment of the appropriate charges in respect of wear and tear and depreciation of structures and plant, though forming an essential factor in a complete investigation of production, is shown by experience to be difficult, if not impracticable, on the basis of mass statistics secured by the ordinary Census procedure. As information on this head is desirable for a satisfactory determination of the values created in the course of the processes of manufacture, the appropriate allowances to be made in respect of depreciation should be ascertained approximately for each of the principal industries by means of special enquiries regarding typical cases.

(B)—*Factors of Production.*

(a) *Personnel.*—In cases in which a record of the number of man-hours worked in the period covered by the Census is available, that record furnishes the best basis of the statistics of the labour utilised in the industries concerned. Where particulars of this character are not available, it is desirable to ascertain the average number of persons employed and, with that end in view, particulars should be obtained of the numbers employed at intervals during the year sufficiently frequent to enable a reliable average figure to be calculated. The numbers should be ascertained separately for adults and children and for males and females. Particulars showing separately the administrative and operative staffs are also desirable in all cases in which the scale of operations is such as to call for such separation of functions. Figures for the administrative staff should include directing and managing staff, including working owners, office staff and technical staff (e.g., draughtsmen in engineering works).

In cases in which the work of an industrial establishment is carried on partly by persons working at the factory or office, partly by persons working in their own homes, and also in cases in which there is maintained a reserve of workpeople receiving payment from the establishment to which they are attached, separate particulars relating to home workers or to workers maintained in reserve should be procured.

(b) *Plant.*—Particulars relating to the mechanical equipment of industry should show the horse-power or kilowatt capacity of engines employed in works and factories, distinguishing the principal types of engines—steam, gas, oil, water, electric, &c. For the various industries, particulars are desirable of the types of machinery employed that are in each case most characteristic of the industry concerned.

Machinery ordinarily working during the year of return to which the particulars relate should be distinguished from machinery not ordinarily working.

(c) *Wages.*—While particulars relating to wages are not an essential element in a Census of industrial production, it is nevertheless of great importance that the aggregate of the amounts paid in wages and salaries in the Census year should be ascertained. This additional information would greatly increase the value of the conclusions to be derived from a study of the Census results.

Des chiffres spéciaux doivent être donnés pour chaque classe de produits ayant une grande importance dans la vie économique du pays ou du district envisagé. Les subdivisions doivent être poussées assez loin pour que les quantités soient indiquées en unités adaptées à la nature des objets dont il s'agit.

Les valeurs des divers produits doivent être indiquées en monnaie, d'après le prix au comptant, à l'époque et à l'endroit où ils sont livrés aux acheteurs par le producteur ou par son personnel. Les produits en cours de fabrication au début et à la fin de l'année envisagée seront évalués d'après le prix des matériaux employés et du travail effectué à ces dates. Les produits fabriqués dans l'année et non vendus à son expiration seront estimés au prix courant à cette date.

Les marchandises transférées d'un établissement à un autre appartenant au même propriétaire, et pour lesquelles des renseignements distincts doivent être fournis d'après le paragraphe 4 ci-dessus, doivent être évaluées au prix courant au moment du transfert.

(b) *Matériaux employés.*—Les quantités et la valeur des matériaux utilisés pour obtenir les produits visés au paragraphe (a) ci-dessus doivent comprendre les matériaux employés à la réparation des bâtiments et de l'outillage affectés à cette production, quand ces réparations sont effectuées par le personnel de l'établissement. Des chiffres spéciaux seront donnés pour les matériaux les plus importants, matières premières ou demi-produits, pour les prix des combustibles, de l'énergie électrique ou autre, pour les outils remplacés et les emballages utilisés. Des restrictions correspondant à celles qui figurent au paragraphe (a) ci-dessus seront appliquées à l'indication des quantités et aux détails des énumérations.

La valeur indiquée pour les matériaux sera le prix au comptant, à l'époque et au lieu de leur livraison aux acheteurs. Les produits en cours de fabrication, transférés d'un établissement à un autre appartenant au même propriétaire, seront évalués comme il est dit au paragraphe (a) ci-dessus.

(c) *Travaux donnés au dehors.*—Pour chaque établissement compris dans le recensement, on doit indiquer la valeur et, si possible, la mesure en quantité du travail confié à d'autres établissements, pour la comparaison avec les autres renseignements fournis. La valeur est le prix payé pour le travail.

(d) *Charges de dépréciation.*—L'indication des charges relatives à la destruction, à l'usure ou à la dépréciation des bâtiments et de l'outillage, bien que constituant un élément de l'étude complète de la production, apparaît en pratique comme très difficile, sinon impossible à obtenir par les moyens d'information que comporte un recensement général de la production. Comme une indication sur ce point est désirable pour une détermination satisfaisante des valeurs créées au cours de la fabrication, les amortissements nécessaires pour tenir compte de la dépréciation doivent être évalués approximativement, pour chacune des principales industries, au moyen d'enquêtes spéciales portant sur des cas typiques.

(B)—*Facteurs de la production.*

(a) *Personnel.*—Dans tous les cas où l'on peut connaître le nombre des heures de travail du personnel pendant l'année à laquelle s'applique le recensement, ce chiffre donne la meilleure mesure de la quantité de main-d'œuvre utilisée. À défaut, il convient d'évaluer l'effectif moyen du personnel employé et, à cet effet, de demander le nombre des personnes occupées, à des dates assez rapprochées pour permettre d'établir une moyenne satisfaisante. Il faut distinguer les adultes, les enfants, les hommes et les femmes. Des chiffres spéciaux pour le personnel dirigeant ou administratif et pour la main-d'œuvre sont désirables, si l'organisation de l'entreprise comporte leur spécialisation. Le personnel dirigeant comprend les propriétaires gérant eux-mêmes, leur entreprise, le personnel de bureau et le personnel technique (par exemple les dessinateurs, dans la construction mécanique).

Lorsque le travail d'un établissement industriel est effectué en partie par du personnel travaillant à l'usine ou au bureau, en partie par des travailleurs à domicile, ou quand l'établissement garde en réserve du personnel payé, des chiffres spéciaux doivent être donnés pour les travailleurs à domicile et pour le personnel en réserve.

(b) *Outillage.*—Les chiffres concernant l'équipement mécanique d'une usine doivent indiquer la puissance en chevaux-vapeur ou kilowatts des machines employées dans les ateliers et usines, en distinguant les types principaux (vapeur, gaz, essence, énergie hydraulique ou électrique, &c.). Pour chaque industrie, l'indication des types de machines employées qui la caractérise est désirable.

Les machines habituellement en activité pendant l'année envisagée doivent être distinguées des machines qui ne sont pas habituellement utilisées.

(c) *Salaires.*—Quoique les chiffres relatifs aux salaires ne soient pas un élément essentiel du recensement de la production industrielle, il est néanmoins très important de connaître le total des salaires et traitements payés pendant l'année du recensement; ces renseignements additionnels augmenteront beaucoup la valeur des conclusions tirées de l'étude des résultats du recensement.

(d) *Capital invested in Industry.*—Information relating to the capital invested in industry would be of great assistance in determining the approximate allowances to be made in respect of depreciation, the productive capacity and other matters. A Census of production, however, cannot serve in all countries as the means for securing satisfactory information on this subject.

6. *Secrecy of Information obtained.*

Secrecy of details relating to individual businesses should be maintained by the persons engaged on the Census.

While the public interest is of necessity of prime importance, reasonable consideration should be given to the effects on the private interests concerned of the publication, or communication to persons other than those engaged in the Census, of particular items of information furnished.

It is desirable that laws authorising the collection of documents necessary for the Census should establish penalties for any violation of secrecy.

7. *Periodicity of Censuses.*

It is desirable that a Census of industrial production should be repeated at intervals of not more than ten years. In cases in which such a Census is not repeated at short intervals (*e.g.*, within two years), annual or monthly particulars of the gross production of the leading industries of the country would serve as a basis for an appreciation of the position in the intervening periods, and would also serve to determine the relation of the Census year to the business cycle.

8. *Partial Censuses.*

In the case of countries which desire to obtain statistics of the production of certain products by quantity and by value without undertaking a general Census of production, it is suggested that the principles, contained in Sections 1, 3, 4, 5 A (a) and 5 A (b) above should be applied.

ANNEX V.

INDICES OF INDUSTRIAL ACTIVITY.

(See Article 7.)

I. The returns relating to the variations of industrial activity should, in so far as the technical conditions of the various industries permit, show production in terms, not only of value, but also of quantity.

II. When no data for quantity and value are available, or as a supplement to these when they are supplied, other indices of industrial activity shall be furnished.

For the purposes of these other indices, the following classes of data concerning various factors of production should be employed, subject to the limitations mentioned in Annex IV with a view to ensuring the correct interpretation of the returns:

- (a) Raw materials used in the industry concerned;
- (b) Equipment in operation, and, if necessary, its relation to the total plant installed (blastfurnaces, loom-hours, spindle-hours, &c.);
- (c) Power employed (kilowatt-hours, horse-power, quantity of coal used in generating power, &c.);
- (d) Workers effectively employed (number of operatives and administrative staff, number of days worked, number of hours worked, aggregate wages paid).

III. In addition, the following information might with advantage be given, although it does not directly refer to the production of the period to which the indices relate:

- (a) Orders received (value and, as far as possible, quantity of goods ordered during the period);
- (b) Quantity and value of sales during the period;
- (c) Quantity and value of orders still to be executed at the end of the period.

The information specified in this paragraph is particularly necessary when the data referred to in paragraphs I and II cannot be obtained for any particular industry.

(d) *Capital engagé dans l'industrie.*—Des renseignements sur ce capital seraient fort utiles pour l'évaluation des amortissements, de la puissance de production, &c. Mais un recensement de la production ne peut pas fournir les moyens d'obtenir, dans tous les pays, des renseignements satisfaisants sur ce point.

6. *Secret des renseignements obtenus.*

Le personnel employé aux recensements doit garder le secret sur les renseignements particuliers à chaque entreprise.

Bien que l'intérêt général doive toujours prédominer, il importe de tenir compte des considérations légitimes d'intérêt privé qui s'opposent à toute publication des renseignements fournis, ou à leur communication à toutes personnes autres que les employés au recensement.

Il est désirable que les lois autorisant la réunion des documents nécessaires pour le recensement, édictent des pénalités pour toute violation du secret.

7. *Périodicité des enquêtes.*

Il est désirable qu'un recensement de la production industrielle ait lieu à des intervalles ne dépassant pas dix ans. Si ces recensements ne sont pas effectués à des dates rapprochées, par exemple à des intervalles n'excédant pas deux ans, des chiffres annuels ou mensuels concernant la production brute des principales industries de chaque pays constitueraient une base utile pour apprécier la situation aux époques intermédiaires; ils permettraient, en outre, de déterminer la situation de l'année du recensement dans le cycle économique.

8. *Recensements partiels.*

Dans le cas où certains pays voudraient établir la statistique, en quantité et en valeur, de certaines productions, sans entreprendre le recensement général, il leur est recommandé d'appliquer les règles des paragraphes 1, 3, 4, 5 A (a) et (b) ci-dessus.

ANNEXE V.

INDICES DE L'ACTIVITÉ INDUSTRIELLE.

(Voir Article 7.)

I. Les relevés concernant les variations de l'activité industrielle devraient, dans la mesure où les conditions techniques des différentes industries le permettent, faire connaître la production non seulement en valeur, mais aussi en quantité.

II. Quand il peut être obtenu aucune donnée sur les quantités et les valeurs, ou à titre de complément à ces données, lorsqu'elles existent, il y aura lieu de fournir d'autres indices de l'activité industrielle.

Pour ces indices, il conviendrait d'employer les données ci-après, relatives à divers facteurs de la production, sous les réserves mentionnées à l'annexe IV, afin d'assurer l'interprétation correcte des relevés;

(a) Matières premières utilisées dans l'industrie en question;

(b) Outillage en activité et, s'il y a lieu, ses rapports avec l'outillage installé (hauts fourneaux, métiers-heures, broches-heures, &c.);

(c) Force motrice (kilowatts-heures, chevaux-vapeur, consommation de charbon pour la production de l'énergie, &c.);

(d) Travailleurs effectivement employés (nombre des ouvriers, personnel technique et administratif, nombre de jours ou d'heures de travail, total des salaires payés).

III. En outre, il y aurait intérêt à fournir les renseignements ci-après, bien qu'ils ne se rapportent pas directement à la production de la période envisagée;

(a) Commandes reçues (valeur et, autant que possible, quantité des produits commandés pendant cette période);

(b) Quantité et valeur des ventes pendant ladite période;

(c) Quantité et valeur des commandes restant à exécuter à la fin de cette période.

Ces renseignements sont particulièrement nécessaires quand les données mentionnées aux paragraphes I et II font défaut.

IV. For the purposes of international comparison, it would be expedient, in the first instance, to secure returns and indices of production for the following industries in countries in which these industries are of sufficient importance:

1. Mining industry (crude petroleum, coal and other fuel, metallic ores and other materials).
2. Metallurgical industries:
 - (a) Blastfurnaces and steel-works;
 - (b) Forges, rolling-mills and wiredrawing-works (iron and steel);
 - (c) Foundries, rolling-mills and wiredrawing-works (other metals).
3. The following mechanical industries:
 - (a) Shipbuilding (steel);
 - (b) Locomotives;
 - (c) Railway rolling-stock;
 - (d) Road motor-vehicles.
4. Textile industries (spinning and weaving):
 - (a) Cotton;
 - (b) Wool;
 - (c) Silk;
 - (d) Artificial silk;
 - (e) Linen;
 - (f) Hemp (including phormium);
 - (g) Jute.

For the purposes of international comparison of the production of the important industries in the various countries and for the purpose of obtaining an adequate appreciation of the total industrial activity of each country, there should be furnished returns of production for the following industries in addition to those given above, or for certain of these industries selected in view of their importance in the country concerned and the availability of data relating to them:

1. Industries usually subject to excise duties:
 - (a) Brewing;
 - (b) Distilling of alcoholic beverages;
 - (c) Tobacco manufacture;
 - (d) Sugar manufacture and refining;
 - (e) Manufacture of matches.
2. Flour-milling.
3. Oilseed-crushing.
4. Soap-making.
5. Tanning.
6. Manufacture of boots and shoes.
7. Petroleum-refining.
8. Manufacture of artificial fertilisers.
9. Wood-pulp production.
10. Manufacture of paper and cardboard.
11. Manufacture of glassware.
12. Manufacture of cement.
13. Brick- and tile-making.

V. The returns of the quantity of production should be secured monthly. If, however, direct quantitative data cannot be secured monthly, indices of the variation of that quantity should be obtained. In the latter case, returns of the quantity of production should be obtained for each year.

VI. Endeavours should be made to encourage autonomous organisations, official or private, scientific institutions and industrial institutions or associations to compile statistics of the character discussed in the preceding paragraphs to supplement the statistics of Government administrative services.

VII. Steps should be taken to assure those from whom statistical data are sought that the secrecy of the details furnished is fully guaranteed.

VIII. The tables published for each industry should define precisely the character of the industry (principal goods produced and processes of manufacture), and should indicate clearly whether the whole industry is covered by the statistics, and, if not, approximately to what proportion of the whole industry they refer. The results obtained from the censuses of production should be utilised for this purpose. When the form in which the annual statistics are compiled differs from that of the census, a note should be attached to explain the discrepancies.

IV. En vue des comparaisons internationales, il conviendrait de commencer par établir des relevés et des indices de la production pour les industries ci-après, dans tous les pays où elles ont une importance suffisante:

1. Industrie minière (pétrole brut, charbons et autres combustibles, minerais métalliques et autres minéraux);
2. Industries métallurgiques:
 - (a) Hauts fourneaux et aciéries;
 - (b) Forges, laminoirs et tréfileries (fer et acier);
 - (c) Fonderies, laminoirs et tréfileries (autres métaux);
3. Les industries mécaniques suivantes:
 - (a) Construction de navires en acier;
 - (b) Locomotives;
 - (c) Matériel roulant des chemins de fer;
 - (d) Automobiles;
4. Industries textiles (filature et tissage):
 - (a) Coton;
 - (b) Laine;
 - (c) Soie;
 - (d) Soie artificielle;
 - (e) Lin;
 - (f) Chanvre, y compris le phormium;
 - (g) Jute.

Afin d'avoir non seulement une comparaison internationale entre les industries les plus importantes des divers pays, mais aussi une juste idée de l'activité industrielle totale de chacun d'eux, il faudrait joindre aux industries ci-dessus celles qui sont énumérées ci-après, ou quelques-unes d'entre elles, choisies à raison de leur importance dans le pays et de la possibilité d'obtenir des renseignements:

1. Industries soumises généralement à des droits d'accise;
 - (a) Brasseries;
 - (b) Distillation de boissons alcooliques;
 - (c) Manufactures de tabac;
 - (d) Fabrication et raffinage du sucre;
 - (e) Fabrication des allumettes;
2. Minoteries;
3. Extraction d'huiles végétales;
4. Fabrication du savon;
5. Tanneries;
6. Fabrication de chaussures;
7. Raffinage du pétrole;
8. Fabrication d'engrais artificiels;
9. Fabrication de pâtes de bois;
10. Fabrication de papier et carton;
11. Verreries;
12. Fabrication du ciment;
13. Briqueteries et tuileries.

V. Les relevés des quantités produites, ou, à défaut de données suffisantes sur ces quantités, les indices de leurs variations, devraient être établis chaque mois. Si l'on doit se borner à des indices mensuels indirects, il faudrait avoir, au moins une fois par an, une statistique des quantités.

VI. Il faudrait encourager les organisations autonomes publiques ou privées, les institutions scientifiques et les organisations ou associations industrielles à réunir des statistiques remplissant les conditions énumérées ci-dessus, en sus des statistiques établies par les services administratifs officiels.

VII. Il est essentiel que des mesures soient prises pour donner aux personnes à qui seraient demandés les éléments de la statistique, la certitude que le secret sera gardé sur les détails fournis.

VIII. Les tableaux publiés pour chaque industrie devraient définir avec précision la nature de cette industrie (principaux objets produits et procédés mis en œuvre), faire connaître si l'industrie tout entière est englobée dans la statistique et, dans la négative, indiquer quelle fraction approximative de l'ensemble de cette industrie y est comprise. Les résultats du recensement de la production pourraient être utilisés à cet effet. Au cas où le cadre des statistiques annuelles différerait de celui du recensement, les écarts résultant de ce fait devraient être expliqués.

RATIFICATIONS DEPOSITED.

<i>Country.</i>	<i>Date.</i>
British Empire.....	May 9, 1930
Union of South Africa.....	May 1, 1930
Irish Free State.....	Sept. 15, 1930
Austria.....	March 27, 1931
Bulgaria.....	Nov. 29, 1929
Czechoslovakia.....	Feb. 19, 1931
Denmark.....	Sept. 9, 1929
Egypt.....	June 27, 1930
Greece.....	Sept. 18, 1930
*Norway.....	March 20, 1929
Sweden.....	Feb. 17, 1930
Switzerland.....	July 10, 1930

Accession.

Canada.....	Aug. 23, 1930
†India.....	May 15, 1931

†This accession is subject to the following reservations which have been accepted by the Contracting Parties to whom they were communicated in accordance with the terms of Article 17 of the Convention:—

- “A. Under the terms of Article 11 the obligations of the Convention shall not extend to the territories in India of any Prince or Chief under the suzerainty of His Majesty the King Emperor.
- B. (1) Article 2 (I) (a). The provisions for returns of “transit trade” made in Annex 1, Part 1., 1 (b) shall not apply to India nor shall returns of the “land frontier trade” of India be acquired.
- (2) Article 2 III (a). The question whether a general census of agriculture can be held in India and if so, on what lines and at what intervals still remains to be settled. For the present India can assume no obligations under this article.
- (3) Article 2 III (b) (1). For farms in the “permanently settled” tracts in India, estimates of the cultivated areas may be used in compiling the returns.
- (4) Article 2 III (b) (2). The returns of quantities of crops harvested may be based on estimates of yield each year per unit area in each locality.
- (5) Article 2 III (d). Complete returns cannot be guaranteed from Burma and in respect of the rest of India, the returns shall refer to Government forests only.”

* With the reservation that, in accordance with Article 11, Bouvet Island is excepted from the provisions of the present Convention. Furthermore, Norway does not assume any obligation as regards statistics relating to Spitzbergen.

DÉPÔTS DES RATIFICATIONS.

<i>Pays.</i>	<i>Date.</i>	
Empire britannique.....	9 mai	1930
Union Sud-Africaine.....	1er mai	1930
Etat libre d'Irlande.....	15 sept.	1930
Autriche.....	27 mars	1931
Bulgarie.....	29 nov.	1929
Danemark.....	9 sept.	1929
Egypte.....	27 juin	1930
Grèce.....	18 sept.	1930
*Norvège.....	20 mars	1929
Suède.....	17 fév.	1930
Suisse.....	10 juillet	1930
Tchécoslovaquie.....	19 fév.	1931

Adhésions.

Canada.....	23 août	1930
†Inde.....	15 mai	1931

† Cette adhésion est subordonnée aux réserves ci-après qui ont été acceptées par les Parties contractantes après en avoir reçu communication conformément aux dispositions de l'article 17 de la Convention:—

- “A. Aux termes de l'Article 11, les obligations découlant de la Convention ne s'étendront pas dans l'Inde aux territoires de tout Prince ou Chef placé sous la suzeraineté de Sa Majesté l'Empereur-Roi.
- B. (1) Article 2 (I) (a). Les dispositions concernant les relevés du “trafic de transit” prévu au paragraphe 1 (b) de la Partie I de l'Annexe I, ne s'appliqueront pas à l'Inde. Les relevés relatifs au “trafic de frontière terrestre” de l'Inde ne seront pas établis non plus.
- (2) Article 2 III (a). La question de savoir s'il serait possible d'entreprendre un recensement général de l'agriculture dans l'Inde, et, dans l'affirmative, de quelle manière et à quel intervalle, reste encore à déterminer. Dans le moment, l'Inde ne peut assumer aucune obligation découlant dudit article.
- (3) Article 2 III (b) (1). En ce qui concerne les exploitations agricoles dans les régions de l'Inde établies en permanence, on pourra s'inspirer, pour dresser les relevés, de l'estimation des superficies cultivées.
- (4) Article 2 III (b) (2). Les relevés des quantités de cultures récoltées pourront être dressés d'après l'estimation du rendement annuel par unité de surface dans chaque localité.
- (5) Article 2 III (d). Des relevés complets quant à la Birmanie ne pourront être assurés, et, en ce qui concerne le reste de l'Inde, les relevés ne viseront que les forêts de l'Etat.”

* Sous la réserve que les dispositions de la présente Convention, aux termes de l'article 11, ne s'appliquent pas à l'Île Bouvet. En outre, la Norvège n'assume aucune obligation en ce qui concerne les statistiques relatives au Spitzberg.

Can.
Misc.
T

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 11

AGREEMENT

between

THE GOVERNMENT OF THE DOMINION OF CANADA

and the

GERMAN REICH

for the

RETURN OF UNLIQUIDATED SEQUESTERED
GERMAN PROPERTY

Signed at The Hague, January 14, 1930

Ratifications exchanged at London, August 27, 1930



OTTAWA

F. A. ACLAND

PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

1932

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 11

AGREEMENT

between

THE GOVERNMENT OF THE DOMINION OF CANADA

and the

GERMAN REICH

for the

RETURN OF UNLIQUIDATED SEQUESTERED
GERMAN PROPERTY

Signed at The Hague, January 14, 1930.

Ratifications exchanged at London, August 27, 1930



OTTAWA

F. A. ACLAND

PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

1932

AGREEMENT

BETWEEN

THE GERMAN REICH AND CANADA

Negotiated by

WALTER DE HAAS, of the City of Berlin, Ministerial Director in the German Foreign Office,

on behalf of the German Reich,

and

The Honourable PETER LARKIN, of the City of London (England), Privy Councillor, High Commissioner of Canada in London,

on behalf of Canada,

hereunto duly authorized by their respective Governments.

Whereas it was provided by Article 297 of the Treaty between Germany and the Allied and Associated Powers signed at Versailles on the 28th June, 1919, that Canada being one of the Allied and Associated Powers therein referred to has the right to retain and liquidate all Property, Rights and Interests in Canada belonging, at the date of the coming into force of the said Treaty, to nationals of the German Reich;

And whereas it is further provided by Section 4 of the Annex following Article 298 of the said Treaty that all Property, Rights and Interests in Canada of Nationals of the German Reich and the proceeds of their sale or dealings therein may be charged by Canada in the first place with payments of amounts due in respect of claims by Canadian nationals with regard to Property, Rights and Interests including Companies and Associations in which they are interested in the German Reich, or debts owing to them by German nationals;

And whereas in pursuance of the aforesaid provisions in the said Treaty the Canadian Custodian of Enemy Property, hereinafter called "The Custodian" took into his possession certain Property, Rights and Interests in Canada of German nationals and charged thereon certain claims of Canadian nationals as provided for by the said Treaty;

And whereas the Government of the German Reich and the Allied and Associated Powers by a Protocol dated the 31st August, 1929, and signed at the Hague adopted in principle subject to certain reservations the Report of the Committee of Experts generally known as the "Young Plan";

And whereas certain of the Property, Rights and Interests in Canada of German nationals remain unliquidated;

And whereas the Government of Canada adheres to the recommendation contained in Article 144 of the Report dated June 7th, 1929, of the Committee of Experts and is desirous to conclude immediately an agreement with the Government of the German Reich for putting into force this recommendation in so far as it relates to the return to the German owners of their Property, Rights and Interests not liquid, liquidated or finally disposed of;

ABKOMMEN

ZWISCHEN

dem DEUTSCHEN REICH UND CANADA

abgeschlossen durch

den Ministerialdirektor im deutschen Auswärtigen Amt WALTER DE HAAS, Berlin,
für das Deutsche Reich,

und

den Ehrenwerten PETER LARKIN, London (England), Mitglied des Privy Council,
Hoher Kommissar für Canada in London,

für Canada,

die durch ihre Regierungen zu diesem Berufe gehörig bevollmächtigt worden sind.

Da im Artikel 297 des am 28. Juni 1919 in Versailles unterzeichneten Vertrags zwischen Deutschland und den Alliierten und Assoziierten Mächten vorgesehen war, dass Canada als eine der darin bezeichneten Alliierten und Assoziierten Mächte das Recht hat, alle Güter, Rechte und Interessen in Canada zurückzubehalten und zu liquidieren, die bei Inkrafttreten des genannten Vertrags deutschen Reichsangehörigen gehörten;

und da in § 4 der Anlage, die auf Artikel 298 des genannten Vertrags folgt, ferner vorgesehen ist, dass alle Güter, Rechte und Interessen deutscher Reichsangehöriger in Canada und der Erlös aus deren Verkauf oder aus Verfügungen darüber an erster Stelle durch Canada belastet werden können mit der Bezahlung von Beträgen, die auf Grund von Ansprüchen canadischer Staatsangehöriger wegen ihrer im Deutschen Reich gelegenen Güter, Rechte und Interessen, einschliesslich der Gesellschaften und Vereinigungen im Deutschen Reich, an denen sie beteiligt sind, oder auf Grund von ihnen gegen deutsche Reichsangehörige zustehenden Forderungen belastet werden können;

und da auf Grund der angeführten Bestimmungen des genannten Vertrags der canadische Verwalter des feindlichen Eigentums, nachstehend als "Der Verwalter" bezeichnet, gewisse in Canada gelegene Güter, Rechte und Interessen deutscher Reichsangehöriger in Besitz genommen und, wie in dem genannten Verträge vorgesehen ist, mit gewissen Ansprüchen canadischer Staatsangehöriger belastet hat;

und da die Regierung des Deutschen Reichs und die Alliierten und Assoziierten Mächte auf Grund eines vom 31. August 1929 datierten und im Haag unterzeichneten Protokolls grundsätzlich, aber mit gewissen Vorbehalten, den als "Young-Plan" allgemein bekannten Bericht des Sachverständigenausschusses angenommen haben;

und da gewisse Güter, Rechte und Interessen deutscher Reichsangehöriger in Canada noch nicht liquidiert worden sind;

und da die Canadische Regierung die in Artikel 144 des Berichts der Sachverständigen vom. 7. Juni 1929 enthaltene Empfehlung annimmt und wünscht, mit der Regierung des Deutschen Reichs alsbald ein Abkommen zu schliessen, durch welches die Empfehlung in Kraft gesetzt werden soll, soweit sie sich auf die Rückgabe der Güter, Rechte und Interessen, die nicht bereits liquide oder liquidiert sind oder über die noch nicht endgültig verfügt worden ist, an die deutschen Berechtigten bezieht;

And whereas the German Government is to undertake to distribute such unliquidated Property amongst the several nationals of the German Reich entitled thereto;

Now therefore this Agreement witnesseth:

ARTICLE 1

The Government of Canada will (subject to the provisions and stipulations contained in the following articles) release and, if necessary, retransfer to the original German owners, or the persons deriving title through them, the Property, Rights and Interests originally belonging to them and now subject to the charge created in pursuance of the Treaty of Versailles in so far as such Property, Rights or Interests were not already liquid or liquidated, or finally disposed of on June 7th, 1929.

There are to be considered as liquid or liquidated or finally disposed of at this date only the following Property, Rights and Interests:

- (a) Securities referred to in Government of Canada Order in Council No. 114 of 19th January, 1923, which the Custodian has disposed of in accordance with the said Order;
- (b) Property, regarding which the Canadian Custodian prior to June 7th, 1929, has concluded a binding contract for sale, provided, however, that in such cases the proceeds of sale payable after this date, and which come into the hands of the Custodian, will be handed over to the German Government acting for the former owners;
- (c) Debts, which are subject to the provisions of Article 297 of the Treaty of Versailles, in so far as they have at this date been collected by a Canadian Government official or Government agent.

ARTICLE 2.

In cases where only part of a debt has been collected by the Custodian until June 7th, 1929, the Custodian will continue to collect insofar as he can any outstanding part, it being understood that any money so collected shall be handed over to the German Government for the original creditor.

In the same way all other sums which after June 7th, 1929, have been or will be actually collected by the Custodian in connection with the liquidation of German Property, Rights or Interests, shall be paid to the German Government for the original owner.

ARTICLE 3

The method to be adopted for returning Property shall be as follows:—

- (a) The Custodian shall deliver to the Foreign Office of the German Reich at Berlin all unliquidated bonds, debentures, shares and other securities now in his possession, together with all accrued interest since June 7th, 1929, provided, however, that the costs, charges and expenses of the Custodian in obtaining possession of such securities shall be chargeable against such securities and shall be deducted together with the authorized fee of 2% on the value thereof from any income out of these securities in hand or, if not in hand, the securities may be retained until payment is made by the German owner or the German Government acting on his behalf.

und da die Deutsche Regierung die Verteilung dieses unliquidierten Eigentums unter die verschiedenen dazu berechtigten deutschen Reichsangehörigen übernimmt;

wird deshalb das folgende Abkommen abgeschlossen:

ARTIKEL 1

Die Canadische Regierung wird nach Massgabe der in den folgenden Artikeln enthaltenen Bestimmungen und Vereinbarungen den ursprünglichen deutschen Berechtigten oder ihren Rechtsnachfolgern die Güter, Rechte und Interessen, die ihnen ursprünglich gehörten und nun der auf Grund des Vertrags von Versailles eingeführten Belastung unterliegen, freigeben und erforderlichenfalls zurückübertragen, soweit diese Güter, Recht und Interessen nicht bereits am 7. Juni 1929 liquide oder liquidiert waren, oder soweit über sie damals noch nicht endgültig verfügt worden war.

Als Güter, Rechte und Interessen, die an diesem Tage liquide oder liquidiert waren oder über die damals endgültig verfügt war, sollen nur die folgenden gelten:

- (a) Die in der Verordnung der Canadischen Regierung No. 114 vom 19. Januar 1923 erwähnten Wertpapiere, über die der Verwalter gemäss der genannten Verordnung verfügt hat;
- (b) Güter, über die der Verwalter vor dem 7. Juni 1929 einen bindenden Verkaufsvertrag abgeschlossen hat, jedoch mit der Massgabe, dass in diesen Fällen der nach diesem Tage zu zahlende Verkaufserlös, der in die Hände des Verwalters kommt, der Deutschen Regierung als Vertreter der früheren Berechtigten ausgehändigt werden wird;
- (c) Geldforderungen, welche den Bestimmungen des Artikel 297 des Vertrags von Versailles unterliegen, soweit sie an diesem Tage durch einen Beamten oder Beauftragten der Canadischen Regierung eingezogen worden sind.

ARTIKEL 2

In Fällen, in denen eine Geldforderung bis zum 7. Juni 1929 nur teilweise eingezogen worden ist, wird der Verwalter den ausstehenden Teil, soweit er dazu in der Lage ist, einziehen, wobei Einverständnis darüber herrscht, dass alles so eingezogene Geld der Deutschen Regierung für den ursprünglichen Gläubiger ausgehändigt werden wird.

In der gleichen Weise sollen alle anderen Beträge, die nach dem 7. Juni 1929 vom Verwalter in Verbindung mit der Liquidation deutscher Güter, Rechte oder Interessen eingezogen worden sind oder tatsächlich noch eingezogen werden, der Deutschen Regierung für den ursprünglichen Berechtigten ausgezahlt werden.

ARTIKEL 3

Für die Rückgabe der Vermögenswerte wird folgendes Verfahren angewandt werden:—

- (a) Der Verwalter soll dem Auswärtigen Amt des Deutschen Reichs in Berlin alle jetzt in seinem Besitz befindlichen nicht liquidierten Schuldverschreibungen, Schuldscheine, Aktien und anderen Wertpapiere zusammen mit allen seit dem 7. Juni 1929 aufgelaufenen Zinsen aushändigen, jedoch werden diese Wertpapiere mit den bei ihrer Uebernahme entstandenen Kosten, Gebühren und Auslagen des Verwalters belastet; diese Kosten, Gebühren und Auslagen sollen zusammen mit der gesetzlichen Gebühr von 2% des Wertes dieser Wertpapiere von allen vorhandenen Einkünften aus letzteren abgezogen werden; sind solche Einkünfte nicht vorhanden, so können die Wertpapiere zurückbehalten werden, bis der deutsche Berechtigte oder die Deutsche Regierung in seinem Namen gezahlt haben.

For the purpose of enabling the Government of the Reich to make the distribution of the aforesaid securities to the persons entitled thereto, the Custodian shall on delivering such securities furnish a list thereof setting out the German owners, so far as the records of the Custodian may disclose these owners, and a description of each security showing the nature and the face value.

- (b) With respect to real estate, the Custodian shall forward to the German Foreign Office a list thereof giving a full description of each parcel, so far as the records of the Custodian may disclose the same, together with the name of the registered owner of such Property at the time possession was taken by the Custodian. With respect to each such parcel of real estate as aforesaid the German Foreign Office shall advise the Custodian of the name, description and other particulars of the person entitled thereto and thereupon the Custodian shall deliver at the cost of such owner a release, conveyance or other assurance according to Canadian law as may be sufficient to vest the Property in the said owner subject to outstanding liens, charges and encumbrances including taxes as may be standing against such Property. With respect to mortgages of real estate on lands in Canada which may be held by the Custodian as security for indebtedness claims against German nationals, the Custodian shall furnish the German Foreign Office with a statement thereof giving the names, descriptions of the mortgagors therein and the name of the German national whose obligation is secured thereby and, upon the German Foreign Office advising the Custodian on behalf of the said German national the Custodian shall make such discharges, transfers or releases as the German Foreign Office may require in accordance with Canadian law.

- (c) Property which cannot be returned at present, being the subject matter of litigation in Canada, or Property which the Custodian may recover from the British Government out of estates of persons who died in British territory, will, together with all income or interest accrued, which may come into the possession of the Custodian, be returned as soon as the Custodian is in the position to do so, provided, however, that the costs, charges and expenses of recovering and taking possession of such Property shall be chargeable against such Property as may be so obtained and shall be deducted from any income out of this Property if in hand or, if not in hand, the Property may be retained until payment is made by the German owner or the German Government acting on his behalf.

- (d) If the lawful owner of any particular Property, Right or Interest should desire to receive the proceeds of sale instead of the actual Property, Right or Interest, the Custodian will, provided that a letter to that effect is addressed to him by the said owner, have the Property, Right or Interest sold and hand the proceeds of the sale to the German Government for transmission to the said owner.

Um die Reichsregierung instanzzusetzen, die Verteilung der vorerwähnten Wertpapiere an die berechtigten Personen vorzunehmen, wird der Verwalter bei Auslieferung dieser Wertpapiere ein Verzeichnis liefern, das eine Bezeichnung des deutschen Berechtigten, soweit die Bücher des Verwalters darüber Aufschluss geben, und eine Beschreibung eines jeden Wertpapiers nach Art und Nennwert enthält.

- (b) Soweit es sich um Grundbesitz handelt, wird der Verwalter dem deutschen Auswärtigen Amt ein Verzeichnis dieses Besitzes aushändigen, das eine vollständige Beschreibung jedes Grundstücks, soweit die Unterlagen des Verwalters darüber Aufschluss geben, und gleichzeitig den Namen des eingetragenen Eigentümers dieses Grundstücks zu der Zeit der Inbesitznahme durch den Verwalter enthält. Hinsichtlich eines jeden einzelnen vorerwähnten Grundstücks teilt das deutsche Auswärtige Amt dem Verwalter den Namen, die nähere Bezeichnung und andere Einzelheiten über die Person des Berechtigten mit; daraufhin wird der Verwalter auf Kosten dieses Eigentümers ihm eine dem canadischen Recht entsprechende Freigabeverfügung, Uebertragung oder sonstige Zusicherung ausfertigen, die genügt um dem Eigentümer unbeschadet bestehender Pfänder, Lasten und Schulden, einschliesslich der auf dem Eigentum lastenden Steuern, das Eigentum zu übertragen. Soweit es sich um Hypotheken auf Grundstücken in Canada handelt, die der Verwalter als Sicherheit für seine Ansprüche gegen deutsche Reichsangehörige in der Hand hat, wird der Verwalter dem deutschen Auswärtigen Amt eine Aufzeichnung darüber übergeben, die Namen und Bezeichnung des Hypothekenschuldners sowie des deutschen Reichsangehörigen enthält, dessen Verpflichtung durch die Hypothek gesichert ist, und auf Grund einer Mitteilung, die das deutsche Auswärtige Amt dem Verwalter namens des genannten deutschen Reichsangehörigen macht, wird der Verwalter alle Entlastungen, Uebertragungen oder Freigaben vornehmen, die das deutsche Auswärtige Amt in Übereinstimmung mit dem canadischen Rechte verlangt;
- (c) Vermögensgegenstände, die zur Zeit nicht zurückgegeben werden können, weil sie Gegenstand eines Gerichtsverfahrens in Canada sind, oder Güter, die der Verwalter von der Britischen Regierung aus dem Nachlass von Personen erhält, die auf britischem Gebiete gestorben sind, werden zusammen mit allen Einkünften oder Zinsen, die in den Besitz des Verwalters kommen mögen, zurückgegeben werden, sobald der Verwalter dazu in der Lage ist. Jedoch werden die auf diese Weise erlangten Vermögensgegenstände mit den Kosten, Gebühren und Auslagen, die durch ihre Wiedererlangung und Inbesitznahme entstehen, belastet. Diese Kosten, Gebühren und Auslagen werden von allen vorhandenen Einkünften aus diesen Vermögensgegenständen abgezogen; falls derartige Einkünfte nicht vorhanden sind, können diese Vermögensgegenstände zurückbehalten werden, bis der deutsche Berechtigte oder die Deutsche Regierung in seinem Namen gezahlt haben;
- (d) Falls der zu irgendeinem einzelnen Gut, Recht oder Interesse Berechtigte es wünschen sollte, den Verkaufserlös anstelle des Gutes, Rechtes oder Interesses selbst zu erhalten, wird der Verwalter, falls der erwähnte Berechtigte ein dahingehendes Schreiben an ihn richtet, den Verkauf des Gutes, Rechtes oder Interesses veranlassen und den Erlös der Deutschen Regierung zur Uebermittlung an den genannten Berechtigten aushändigen.

ARTICLE 4

It is understood that the Government of Canada cannot claim any more the delivery by the German Government of any securities, certificates, deeds or other documents of title under Paragraph 10 of the Annex to Section IV of Part X of the Treaty of Versailles.

Concerning the securities still in the possession of the German Government, a list of these having been handed to the Custodian prior to the execution of this Agreement, which would have been delivered, had not the Dawes Plan come into force, the Custodian undertakes to inform the Canadian issuers of the securities that there are no longer any restrictions on these securities and that the German owners are entitled to disposed of these securities and of the interest accrued and outstanding on June 7th, 1929. The same applies to securities which have not been delivered to the German Government being subject to lien in favour of a foreign national, which was created prior to January 10th, 1920.

ARTICLE 5

The Government of Canada waives, with effect from June 7th, 1929, the rights conferred to them by Article 306, para. 5-7 of the Treaty of Versailles.

ARTICLE 6

The Government of the Reich shall indemnify the Government of Canada and the Custodian with respect to any claim which may be made thereafter by any owner with regard to any Property released according to this Agreement.

ARTICLE 7

Debts falling under Article 296 of the Treaty of Versailles and covered by the Agreement dated November 4th, 1929, regarding the disposal of Clearing Office matters outstanding between Germany and Canada, shall be excluded from the scope of this Agreement.

ARTICLE 8

The German Government shall distribute to the true owners thereof all Property, Rights and Interests delivered to the German Foreign Office in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 9

Any difference which may arise as to the interpretation or application of this Agreement may be referred to an Arbitral Tribunal, consisting of three members. Each of the Contracting Parties will appoint one member, and the President who is to be a national of a Power that has remained neutral during the World War, shall be chosen by agreement between the Contracting Parties. In case of failure to reach such agreement, he will be appointed by the President of the Permanent International Court of the Hague.

ARTIKEL 4

Es herrscht Einverständnis darüber, dass die Canadische Regierung fernerhin die Auslieferung irgendwelcher Wertpapiere, Zertifikate, Urkunden oder anderer Eigentumstitel auf Grund des § 10 des Anhangs zu Abschnitt IV des Teil X des Vertrags von Versailles nicht mehr verlangen kann.

Soweit es sich um die im Besitz der Deutschen Regierung befindlichen Wertpapiere handelt, von denen eine Liste dem Verwalter vor Unterzeichnung dieses Abkommens übergeben worden ist, und die ausgeliefert worden wären, wenn nicht der Dawes-Plan in Kraft getreten wäre, übernimmt es der Verwalter, die in Betracht kommenden canadischen Beteiligten davon in Kenntnis zu setzen, dass diese Wertpapiere in Zukunft keinen Beschränkungen mehr unterworfen sind, und die deutschen Berechtigten befugt sind, über diese Wertpapiere und die bis zum 7. Juni 1929 aufgelaufenen und noch ausstehenden Zinsen zu verfügen. Das Gleiche gilt für Wertpapiere, die der Deutschen Regierung nicht ausgeliefert worden sind, weil sie einem fremden Staatsangehörigen vor dem 10. Januar 1920 verpfändet waren.

ARTIKEL 5

Die Canadische Regierung verzichtet mit Wirkung vom 7. Juni 1929 auf die ihr durch den Artikel 306, Abs. 5-7 des Vertrags von Versailles eingeräumten Rechte.

ARTIKEL 6

Die Reichsregierung wird die Canadische Regierung und den Verwalter schadlos halten für alle Ansprüche, die in Zukunft von irgendeinem Berechtigten mit bezug auf irgendwelche unter diesem Abkommen freigegebene Vermögensgegenstände erhoben werden sollten.

ARTIKEL 7

Unter Artikel 296 des Vertrags von Versailles fallende Geldforderungen auf die sich das Abkommen vom 4. November 1929 betreffend die Regelung von zwischen Deutschland und Canada unerledigten Ausgleichssachen bezieht, werden von diesem Abkommen nicht betroffen.

ARTIKEL 8

Die Deutsche Regierung wird alle Güter, Rechte und Interessen, die dem deutschen Auswärtigen Amt in Uebereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Abkommens ausgeliefert werden, an die wirklichen Berechtigten aushändigen.

ARTIKEL 9

Alle Streitigkeiten, die über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens entstehen könnten, sollen einem aus drei Mitgliedern bestehenden Schiedsgericht unterbreitet werden; jede der vertragschliessenden Parteien wird ein Mitglied ernennen, und der Vorsitzende, der ein Staatsangehöriger einer im Weltkrieg neutral gebliebenen Macht sein soll, soll durch Verständigung zwischen den vertragschliessenden Parteien bestimmt werden. Falls eine solche Verständigung nicht zu erreichen sein sollte, soll er vom Präsidenten des Ständigen Internationalen Gerichtshofs im Haag ernannt werden.

ARTICLE 10

It is understood between the Contracting Parties that this Agreement relates to unliquidated Property only.

ARTICLE 11

The present Agreement shall be ratified and shall come into force after the exchange of the ratifications at the same time as the Experts' Plan.

Executed at the Hague in duplicate in German and English this 14th day of January, 1930.

(Signed) PETER LARKIN.

ARTIKEL 10

Zwischen den vertragschliessenden Parteien besteht Einverständnis darüber, dass dieses Abkommen sich nur auf unliquidierte Vermögensgegenstände bezieht.

ARTIKEL 11

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden und nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden gleichzeitig mit dem sachverständigenplan in Kraft treten.

Gezeichnet im Haag in doppelter Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache,
am 14, Januar 1930.

(Signed) WALTER DE HAAS.

Misc.
T

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 12

PROTOCOL

concerning the

REVISION OF THE STATUTE

of the

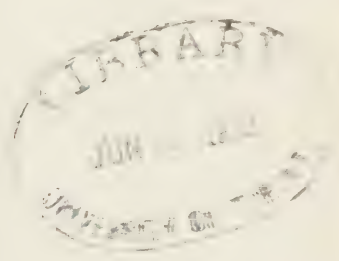
PERMANENT COURT

of

INTERNATIONAL JUSTICE

Signed at Geneva, September 14, 1929

Canadian Ratification deposited August 28, 1930



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1932

Price, 25 cents

PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE

PROTOCOL

FOR THE

REVISION OF THE STATUTE

OF THE

PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE
GENEVA

September 14, 1929

COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE

PROTOCOLE

POUR LA

REVISION DU STATUT

DE LA

COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE
GENÈVE

le 14 septembre 1929

OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1930

PROTOCOL

1. The undersigned, duly authorised, agree, on behalf of the Governments which they represent, to make in the Statute of the Permanent Court of International Justice the amendments which are set out in the Annex to the present Protocol and which form the subject of the resolution of the Assembly of the League of Nations of September 14th, 1929.

2. The present Protocol, of which the French and English texts are both authentic, shall be presented for signature to all the signatories of the Protocol of December 16th, 1920, to which the Statute of the Permanent Court of International Justice is annexed, and to the United States of America.

3. The present Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited, if possible before September 1st, 1930, with the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform the Members of the League of Nations and the States mentioned in the Annex to the Covenant.

4. The present Protocol shall enter into force on September 1st, 1930, provided that the Council of the League of Nations has satisfied itself that those Members of the League of Nations and States mentioned in the Annex to the Covenant which have ratified the Protocol of December 16th, 1920, and whose ratification of the present Protocol has not been received by that date, have no objection to the coming into force of the amendments to the Statute of the Court which are annexed to the present Protocol.

5. After the entry into force of the present Protocol, the new provisions shall form part of the Statute adopted in 1920 and the provisions of the original articles which have been made the subject of amendments shall be abrogated. It is understood that, until January 1st, 1931, the Court shall continue to perform its functions in accordance with the Statute of 1920.

6. After the entry into force of the present Protocol, any acceptance of the Statute of the Court shall constitute an acceptance of the Statute as amended.

7. For the purposes of the present Protocol, the United States of America shall be in the same position as a State which has ratified the Protocol of December 16th, 1920.

PROTOCOLE

1. Les soussignés, dûment autorisés, conviennent, au nom des gouvernements qu'ils représentent, d'apporter au Statut de la Cour permanente de Justice internationale les amendements qui sont indiqués dans l'annexe au présent Protocole et qui font l'objet de la résolution de l'Assemblée de la Société des Nations du 14 septembre 1929.

2. Le présent Protocole, dont les textes français et anglais feront également foi, sera soumis à la signature de tous les signataires du Protocole du 16 décembre 1920, auquel est annexé le Statut de la Cour permanente de Justice internationale, ainsi qu'à celle des Etats-Unis d'Amérique.

3. Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés, si possible avant le 1er septembre 1930, entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera les Membres de la Société et les Etats mentionnés dans l'annexe au Pacte.

4. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1er septembre 1930, à condition que le Conseil de la Société des Nations se soit assuré que les Membres de la Société des Nations et les Etats mentionnés dans l'annexe au Pacte, qui auront ratifié le Protocole du 16 décembre 1920, mais dont la ratification sur le présent Protocole n'aurait pas encore été reçue à cette date, ne font pas d'objection à l'entrée en vigueur des amendements au Statut de la Cour qui sont indiqués dans l'annexe au présent Protocole.

5. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, les nouvelles dispositions feront partie du Statut adopté en 1920 et les dispositions des articles primitifs objet de la revision seront abrogés. Il est entendu que, jusqu'au 1er janvier 1931, la Cour continuera à exercer ses fonctions conformément au Statut de 1920.

6. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, toute acceptation du Statut de la Cour signifiera acceptation du Statut révisé.

7. Aux fins du présent Protocole, les Etats-Unis d'Amérique seront dans la même position qu'un Etat ayant ratifié le Protocole du 16 décembre 1920.

DONE at Geneva, the fourteenth day of September nineteen hundred and twenty-nine, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations. The Secretary General shall deliver authenticated copies to the Members of the League of Nations and to the States mentioned in the Annex to the Covenant.

FAIT à Genève, le quatorzième jour de septembre mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations. Le Secrétaire général adressera des copies certifiées conformes aux Membres de la Société des Nations et aux Etats mentionnés dans l'annexe au Pacte.

UNION OF SOUTH AFRICA

UNION SUD-AFRICAINE

Eric H. Louw

GERMANY

ALLEMAGNE

Fr. GAUS

AUSTRALIA

AUSTRALIE

W. HARRISON MOORE

AUSTRIA

AUTRICHE

Dr Marcus LEITMAIER

BELGIUM

BELGIQUE

Henri ROLIN

BOLIVIA

BOLIVIE

A. CORTADELLAS

BRAZIL

BRÉSIL

M. DE PIMENTEL BRANDAO

GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and all Parts of the British Empire
which are not separate Members of
the League of Nations.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ainsi que toutes parties de l'Empire
britannique non membres séparés de la
Société des Nations.

Arthur HENDERSON

BULGARIA

BULGARIE

Vladimir MOLLOFF

CANADA

CANADA

R. DANDURAND

CHILE	Luis V. DE PORTO-SEGURO	CHILI
CHINA	CHAO-CHU WU	CHINE
COLOMBIA	Francisco José URRUTIA	COLOMBIE
DENMARK	Georg COHN	DANEMARK
DOMINICAN REPUBLIC	RÉPUBLIQUE DOMINICAINE M. L. VASQUEZ G.	
SPAIN	C. BOTELLA	ESPAGNE
ESTONIA	A. SCHMIDT	ESTONIE
FINLAND	A. S. YRJÖ-KOSKINEN	FINLANDE
FRANCE	Henri FROMAGEOT	FRANCE
GREECE	POLITIS	GRÈCE
GUATEMALA	Luis V. DE PORTO-SEGURO	GUATÉMALA
HAITI	Luc DOMINIQUE	HAÏTI
HUNGARY	Ladislav GAJZAGO	HONGRIE
INDIA	Md. HABIBULLAH	INDE

IRISH FREE STATE	John A. COSTELLO	ÉTAT LIBRE D'IRLANDE
ITALY	Vittorio SCIALOJA	ITALIE
LATVIA	Charles DUZMANS	LETTONIE
LIBERIA	A. SOTTILE	LIBÉRIA
LUXEMBURG	BECH	LUXEMBOURG
NICARAGUA	Francisco TORRES F.	NICARAGUA
NORWAY	Arnold RAESTAD	NORVÈGE
NEW ZEALAND	C. J. PARR	NOUVELLE-ZÉLANDE
PANAMA	J. D. AROSEMENA	PANAMA
PARAGUAY	R. V. CABALLERO DE BEDOYA	PARAGUAY
THE NETHERLANDS	V. EYSINGA	PAYS-BAS
PERU	Mar. H. CORNEJO	PÉROU
PERSIA	P. P. KITABGI	PERSE
POLAND	M. ROSTWOROWSKI S. RUNDSTEIN	POLOGNE

PORTUGAL

Prof. Doutor J. LOBO d'AVILA LIMA

PORTUGAL

ROUMANIA

ANTONIADE

ROUMANIE

SALVADOR

J. Gustavo GUERRERO

SALVADOR

KINGDOM OF THE SERBS, CROATS
AND SLOVENESROYAUME DES SERBES
CROATES ET SLOVÈNES

I. CHOUMENKOVITCH

SIAM

VARNVAIDYA

SIAM

SWEDEN

E. MARKS VON WÜRTEMBERG

SUÈDE

SWITZERLAND

MOTTA

SUISSE

CZECHOSLOVAKIA

Zd. FIERLINGER

TCHÉCOSLOVAQUIE

URUGUAY

A. GUANI

URUGUAY

VENEZUELA

C. ZUMETA

VENEZUELA

*Added Signatures:**Signatures additionnelles:*

ALBANIA

ILIAS VRIONI

ALBANIE

UNITED STATES OF AMERICA

ETATS-UNIS D'AMERIQUE

JAY PIERREPONT MOFFAT

CUBA

CUBA

J. DE BLANCK

(Subject to Art. 4 of the
Protocol and of the new text
of Article 23 of the Statute of
the Court.)(Sous réserve de l'article 4
du Protocole et de la nouvelle
rédaction de l'article 23 du
Statut de la Cour.)

JAPAN

JAPON

ISABURO YOSHIDA

LITHUANIA

LITHUANIE

ZAUNIUS

ANNEX TO THE PROTOCOL OF SEPTEMBER 14, 1929

AMENDMENTS TO THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE

Articles 3, 4, 8, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 25, 26, 27, 29, 31, 32 and 35 are replaced by the following provisions:

New text of Article 3.

The Court shall consist of fifteen members.

New text of Article 4.

The members of the Court shall be elected by the Assembly and by the Council from a list of persons nominated by the national groups in the Court of Arbitration, in accordance with the following provisions.

In the case of Members of the League of Nations not represented in the Permanent Court of Arbitration, the lists of candidates shall be drawn up by national groups appointed for this purpose by their Governments under the same conditions as those prescribed for members of the Permanent Court of Arbitration by Article 44 of the Convention of the Hague of 1907 for the pacific settlement of international disputes.

The conditions under which a State which has accepted the Statute of the Court but is not a member of the League of Nations, may participate in electing the members of the Court shall, in the absence of a special agreement, be laid down by the Assembly on the proposal of the Council.

New text of Article 8.

The Assembly and the Council shall proceed independently of one another to elect the members of the Court.

New text of Article 13.

The members of the Court shall be elected for nine years.

They may be re-elected.

They shall continue to discharge their duties until their places have been filled. Though replaced, they shall finish any cases which they may have begun.

In the case of the resignation of a member of the Court, the resignation will be addressed to the President of the Court for transmission to the Secretary-General of the League of Nations.

This last notification makes the place vacant.

New text of Article 14.

Vacancies which may occur shall be filled by the same method as that laid down for the first election, subject to the following provision: the Secretary-General of the League of Nations shall, within one month of the occurrence of the vacancy, proceed to issue the invitations provided for in Article 5, and the date of the election shall be fixed by the Council at its next session.

New text of Article 15.

A member of the Court elected to replace a member whose period of appointment has not expired, will hold the appointment for the remainder of his predecessor's term.

ANNEXE AU PROTOCOLE DU 14 SEPTEMBRE 1929

AMENDEMENTS AU STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE

Les articles 3, 4, 8, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 25, 26, 27, 29, 31, 32 et 35 sont remplacés par les dispositions suivantes:

Nouvelle rédaction de l'article 3.

La Cour se compose de quinze membres.

Nouvel article 4.

Les membres de la Cour sont élus par l'Assemblée et par le Conseil sur une liste de personnes présentées par les groupes nationaux de la Cour d'Arbitrage, conformément aux dispositions suivantes.

En ce qui concerne les Membres de la Société qui ne sont pas représentés à la Cour permanente d'Arbitrage, les listes de candidats seront présentées par des groupes nationaux, désignés à cet effet par leurs Gouvernements, dans les mêmes conditions que celles stipulées pour les membres de la Cour d'Arbitrage par l'article 44 de la Convention de La Haye de 1907 sur le règlement pacifique des conflits internationaux.

En l'absence d'accord spécial, l'Assemblée, sur la proposition du Conseil, réglera les conditions auxquelles peut participer à l'élection des membres de la Cour un Etat qui, tout en ayant accepté le Statut de la Cour, n'est pas Membre de la Société des Nations.

Nouvelle rédaction de l'article 8.

L'Assemblée et le Conseil procèdent indépendamment l'un de l'autre à l'élection des membres de la Cour.

Nouvelle rédaction de l'article 13.

Les membres de la Cour sont élus pour neuf ans.

Ils sont rééligibles.

Ils restent en fonction jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

En cas de démission d'un membre de la Cour, la démission sera adressée au Président de la Cour, pour être transmise au Secrétaire général de la Société des Nations.

Cette dernière notification emporte vacance de siège.

Nouvelle rédaction de l'article 14.

Il est pourvu aux sièges devenus vacants selon la méthode suivie pour la première élection sous réserve de la disposition ci-après: dans le mois qui suivra la vacance, le Secrétaire général de la Société des Nations procédera à l'invitation prescrite par l'article 5, et la date d'élection sera fixée par le Conseil dans sa première session.

Nouvelle rédaction de l'article 15.

Le membre de la Cour élu en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

New text of Article 16.

The members of the Court may not exercise any political or administrative function, nor engage in any other occupation of a professional nature.

Any doubt on this point is settled by the decision of the Court.

New text of Article 17.

No member of the Court may act as agent, counsel or advocate in any case.

No member may participate in the decision of any case in which he has previously taken an active part as agent, counsel or advocate for one of the contesting parties, or as a member of a national or international Court, or of a commission of enquiry, or in any other capacity.

Any doubt on this point is settled by the decision of the Court.

New text of Article 23.

The Court shall remain permanently in session except during the judicial vacations, the dates and duration of which shall be fixed by the Court.

Members of the Court whose homes are situated at more than five days' normal journey from The Hague shall be entitled, apart from the judicial vacations, to six months' leave every three years, not including the time spent in travelling.

Members of the Court shall be bound, unless they are on regular leave or prevented from attending by illness or other serious reason duly explained to the President, to hold themselves permanently at the disposal of the Court.

New text of Article 25.

The full Court shall sit except when it is expressly provided otherwise.

Subject to the condition that the number of judges available to constitute the Court is not thereby reduced below eleven, the Rules of Court may provide for allowing one or more judges, according to circumstances and in rotation, to be dispensed from sitting.

Provided always that a quorum of nine judges shall suffice to constitute the Court.

New text of Article 26.

Labour cases, particularly cases referred to in Part XIII (Labour) of the Treaty of Versailles and the corresponding portions of the other Treaties of Peace, shall be heard and determined by the Court under the following conditions.

The Court will appoint every three years a special Chamber of five judges, selected so far as possible with due regard to the provisions of Article 9. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit. If the parties so demand, cases will be heard and determined by this Chamber. In the absence of any such demand, the full Court will sit. In both cases, the judges will be assisted by four technical assessors sitting with them, but without the right to vote, and chosen with a view to ensuring a just representation of the competing interests.

The technical assessors shall be chosen for each particular case in accordance with rules of procedure under Article 30 from a list of "Assessors for Labour Cases" composed of two persons nominated by each Member of the League of Nations and an equivalent number nominated by the Governing Body of the Labour Office. The Governing Body will nominate, as to one-half, representatives of the workers, and, as to one-half, representatives of employers from the list referred to in Article 412 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

Nouvelle rédaction de l'article 16.

Les membres de la Cour ne peuvent exercer aucune fonction politique ou administrative, ni se livrer à aucune autre occupation de caractère professionnel. En cas de doute, la Cour décide.

Nouvelle rédaction de l'article 17.

Les membres de la Cour ne peuvent exercer les fonctions d'agent, de conseil ou d'avocat dans aucune affaire.

Ils ne peuvent participer au règlement d'aucune affaire dans laquelle ils sont antérieurement intervenus comme agents, conseils ou avocats de l'une des parties, membres d'un tribunal national ou international, d'une commission d'enquête, ou à tout autre titre.

En cas de doute, la Cour décide.

Nouvelle rédaction de l'article 23.

La Cour reste toujours en fonction, excepté pendant les vacances judiciaires, dont les périodes et la durée sont fixées par la Cour.

Les membres de la Cour dont les foyers se trouvent à plus de cinq jours de voyage normal de La Haye auront droit, indépendamment des vacances judiciaires, à un congé de six mois, non compris la durée des voyages, tous les trois ans.

Les membres de la Cour sont tenus, à moins de congé régulier, d'empêchement pour cause de maladie ou autre motif grave dûment justifié auprès du Président, d'être à tout moment à la disposition de la Cour.

Nouvelle rédaction de l'article 25.

Sauf exception expressément prévue, la Cour exerce ses attributions en séance plénière.

Sous la condition que le nombre des juges disponibles pour constituer la Cour ne soit pas réduit à moins de onze, le Règlement de la Cour pourra prévoir que, selon les circonstances et à tour de rôle, un ou plusieurs juges pourront être dispensés de siéger.

Toutefois, le quorum de neuf est suffisant pour constituer la Cour.

Nouvelle rédaction de l'article 26.

Pour les affaires concernant le travail, et spécialement pour les affaires visées dans la partie XIII (Travail) du Traité de Versailles et les parties correspondantes des autres traités de paix, la Cour statuera dans les conditions ci-après:

La Cour constituera pour chaque période de trois années une chambre spéciale composée de cinq juges désignés en tenant compte autant que possible, des prescriptions de l'article 9. Deux juges seront, en outre, désignés pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger. Sur la demande des parties, cette chambre statuera. A défaut de cette demande, la Cour siégera en séance plénière. Dans les deux cas, les juges sont assistés de quatre assesseurs techniques siégeant à leurs côtés avec voix consultative et assurant une juste représentation des intérêts en cause.

Les assesseurs techniques sont choisis dans chaque cas spécial d'après les règles de procédure visées à l'article 30, sur une liste d' "Assesseurs pour litiges de travail", composée de noms présentés à raison de deux par chaque Membre de la Société des Nations et d'un nombre égal présenté par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail. Le Conseil désignera par moitié des représentants des travailleurs et par moitié des représentants des patrons pris sur la liste prévue à l'article 412 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres traités de paix.

Recourse may always be had to the summary procedure provided for in Article 29, in the cases referred to in the first paragraph of the present Article, if the parties so request.

In Labour cases, the International Office shall be at liberty to furnish the Court with all relevant information, and for this purpose the Director of that Office shall receive copies of all the written proceedings.

New text of Article 27.

Cases relating to transit and communications, particularly cases referred to in Part XII (Ports, Waterways and Railways) of the Treaty of Versailles and the corresponding portions of the other Treaties of Peace, shall be heard and determined by the Court under the following conditions:

The Court will appoint every three years a special Chamber of five judges, selected so far as possible with due regard to the provisions of Article 9. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit. If the parties so demand, cases will be heard and determined by this Chamber. In the absence of any such demand, the full Court will sit. When desired by the parties or decided by the Court, the judges will be assisted by four technical assessors sitting with them, but without the right to vote.

The technical assessors shall be chosen for each particular case in accordance with rules of procedure under Article 30 from a list of "Assessors for Transit and Communications Cases" composed of two persons nominated by each Member of the League of Nations.

Recourse may always be had to the summary procedure provided for in Article 29, in the cases referred to in the first paragraph of the present Article, if the parties so request.

New text of Article 29.

With a view to the speedy despatch of business, the Court shall form annually a Chamber composed of five judges who, at the request of the contesting parties, may hear and determine cases by summary procedure. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit.

New text of Article 31.

Judges of the nationality of each of the contesting parties shall retain their right to sit in the case before the Court.

If the Court includes upon the Bench a judge of the nationality of one of the parties, the other party may choose a person to sit as judge. Such person shall be chosen preferably from among those persons who have been nominated as candidates as provided in Articles 4 and 5.

If the Court includes upon the Bench no judge of the nationality of the contesting parties, each of these parties may proceed to select a judge as provided in the preceding paragraph.

The present provision shall apply to the case of Articles 26, 27 and 29. In such cases, the President shall request one or, if necessary, two of the members of the Court forming the Chamber to give place to the members of the Court of the nationality of the parties concerned, and, failing such or if they are unable to be present, to the judges specially appointed by the parties.

Should there be several parties in the same interest, they shall, for the purpose of the preceding provisions, be reckoned as one party only. Any doubt upon this point is settled by the decision of the Court.

Le recours à la procédure sommaire visée à l'article 29 reste toujours ouvert dans les affaires visées à l'alinéa premier du présent article, si les parties le demandent.

Dans les affaires concernant le travail, le Bureau international aura la faculté de fournir à la Cour tous les renseignements nécessaires et, à cet effet, le Directeur de ce Bureau recevra communication de toutes les pièces de procédure présentée par écrit.

Nouvelle rédaction de l'article 27.

Pour les affaires concernant le transit et les communications, et spécialement pour les affaires visées dans la partie XII (Ports, Voies d'eau, Voies ferrées) du Traité de Versailles et les parties correspondantes des autres traités de paix, la Cour statuera dans les conditions ci-après:

La Cour constituera, pour chaque période de trois années, une chambre spéciale composée de cinq juges désignés en tenant compte autant que possible des prescriptions de l'article 9.—Deux juges seront, en outre, désignés pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger. Sur la demande des parties, cette chambre statuera. A défaut de cette demande, la Cour siégera en séance plénière. Si les parties le désirent, ou si la Cour le décide, les juges seront assistés de quatre assesseurs techniques siégeant à leurs côtés avec voix consultative.

Les assesseurs techniques seront choisis dans chaque cas spécial d'après les règles de procédure visées à l'article 30, sur une liste d' "Assesseurs pour litiges de transit et de communications", composée de noms présentés à raison de deux par chaque Membre de la Société des Nations.

Le recours à la procédure sommaire visée à l'article 29 reste toujours ouvert dans les affaires visées à l'alinéa premier du présent article, si les parties le demandent.

Nouvelle rédaction de l'article 29.

En vue de la prompt expédition des affaires, la Cour compose annuellement une Chambre de cinq juges, appelés à statuer en procédure sommaire lorsque les parties le demandent. Deux juges seront, en outre, désignés, pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger.

Nouvelle rédaction de l'article 31.

Les juges de la nationalité de chacune des parties en cause conservent le droit de siéger dans l'affaire dont la Cour est saisie.

Si la Cour compte sur le siège un juge de la nationalité d'une des parties, l'autre partie peut désigner une personne de son choix pour siéger en qualité de juge. Celle-ci devra être prise de préférence parmi les personnes qui ont été l'objet d'une présentation en conformité des articles 4 et 5.

Si la Cour ne compte sur le siège aucun juge de la nationalité des parties, chacune de ces parties peut procéder à la désignation d'un juge de la même manière qu'au paragraphe précédent.

La présente disposition s'applique dans le cas des articles 26, 27 et 29. En pareils cas, le Président priera un, ou, s'il y a lieu, deux des membres de la Cour composant la Chambre, de céder leur place aux membres de la Cour de la nationalité des parties intéressées et, à défaut ou en cas d'empêchement, aux juges spécialement désignés par les parties.

Lorsque plusieurs parties font cause commune, elles ne comptent, pour l'application des dispositions qui précèdent, que pour une seule. En cas de doute, la Cour décide.

Judges selected as laid down in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article shall fulfil the conditions required by Articles 2, 17 (paragraph 2), 20 and 24 of this Statute. They shall take part in the decision on terms of complete equality with their colleagues.

New text of Article 32.

The members of the Court shall receive an annual salary.

The President shall receive a special annual allowance.

The Vice-President shall receive a special allowance for every day on which he acts as President.

The judges appointed under Article 31, other than members of the Court, shall receive an indemnity for each day on which they sit.

These salaries, allowances and indemnities shall be fixed by the Assembly of the League of Nations on the proposal of the Council. They may not be decreased during the term of office.

The salary of the Registrar shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Court.

Regulations made by the Assembly shall fix the conditions under which retiring pensions may be given to members of the Court and to the Registrar, and the conditions under which members of the Court and the Registrar shall have their travelling expenses refunded.

The above salaries, indemnities and allowances shall be free of all taxation.

New text of Article 35.

The Court shall be open to the Members of the League and also to States mentioned in the Annex to the Covenant.

The conditions under which the Court shall be open to other States shall, subject to the special provisions contained in treaties in force, be laid down by the Council, but in no case shall such provisions place the parties in a position of inequality before the Court.

When a State which is not a Member of the League of Nations is a party to a dispute, the Court will fix the amount which that party is to contribute towards the expenses of the Court. This provision shall not apply if such State is bearing a share of the expenses of the Court.

The French text of Article 38, No. 4, is replaced by the following provision:

4. Sous réserve de la disposition de l'article 59, les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés des différentes nations, comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit.

[There is no change in the English text.]

Articles 39 and 40 are replaced by the following provisions:

New text of Article 39.

The official languages of the Court shall be French and English. If the parties agree that the case shall be conducted in French, the judgment will be delivered in French. If the parties agree that the case shall be conducted in English, the judgment will be delivered in English.

In the absence of an agreement as to which language shall be employed, each party may, in the pleadings, use the language which it prefers; the decision of the Court will be given in French and English. In this case the Court will at the same time determine which of the two texts shall be considered as authoritative.

Les juges désignés, comme il est dit aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, doivent satisfaire aux prescriptions des articles 2; 17, alinéa 2; 20 et 24 du présent statut. Ils participent à la décision dans des conditions de complète égalité avec leurs collègues.

Nouvelle rédaction de l'article 32.

Les membres de la Cour reçoivent un traitement annuel.

Le président reçoit une allocation annuelle spéciale.

Le vice-président reçoit une allocation spéciale pour chaque jour où il remplit les fonctions de président.

Les juges désignés par l'application de l'article 31, autres que les membres de la Cour, reçoivent une indemnité pour chaque jour où ils exercent leurs fonctions.

Ces traitements, allocations et indemnités sont fixés par l'Assemblée de la Société des Nations sur la proposition du Conseil. Ils ne peuvent être diminués pendant la durée des fonctions.

Le traitement du Greffier est fixé par l'Assemblée sur la proposition de la Cour.

Un règlement adopté par l'Assemblée fixe les conditions dans lesquelles les pensions sont allouées aux membres de la Cour et au Greffier, ainsi que les conditions dans lesquelles les membres de la Cour et le Greffier reçoivent le remboursement de leurs frais de voyage.

Les traitements, indemnités et allocations sont exempts de tout impôt.

Nouvelle rédaction de l'article 35.

La Cour est ouverte aux Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats mentionnés à l'annexe au Pacte.

Les conditions auxquelles elle est ouverte aux autres Etats sont, sous réserve des dispositions particulières des traités en vigueur, réglées par le Conseil, et dans tous les cas, sans qu'il puisse en résulter pour les parties aucune inégalité devant la Cour.

Lorsqu'un Etat, qui n'est pas Membre de la Société des Nations, est partie en cause, la Cour fixera la contribution aux frais de la Cour que cette partie devra supporter. Toutefois, cette disposition ne s'appliquera pas, si cet Etat participe aux dépenses de la Cour.

Le texte français de l'article 38, n° 4, est remplacé par la disposition suivante:

4. Sous réserve de la disposition de l'article 59, les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés des différentes nations, comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit.

[Il n'y a pas de changement dans le texte anglais.]

Les articles 39 et 40 sont remplacés par les dispositions ci-après:

Nouvelle rédaction de l'article 39.

Les langues officielles de la Cour sont le français et l'anglais. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu en français, le jugement sera prononcé en cette langue. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu en anglais, le jugement sera prononcé en cette langue.

A défaut d'un accord fixant la langue dont il sera fait usage, les parties pourront employer pour les plaidoiries celle des deux langues qu'elles préféreront, et l'arrêt de la Cour sera rendu en français et en anglais. En ce cas, la Cour désignera en même temps celui des deux textes qui fera foi.

The Court may, at the request of any party, authorize a language other than French or English to be used.

New text of Article 40.

Cases are brought before the Court, as the case may be, either by the notification of the special agreement or by a written application addressed to the Registrar. In either case the subject of the dispute and the contesting parties must be indicated.

The Registrar shall forthwith communicate the application to all concerned.

He shall also notify the Members of the League of Nations through the Secretary-General, and also any States entitled to appear before the Court.

The English text of Article 45 is replaced by the following provision:

The hearing shall be under the control of the President or, if he is unable to preside, of the Vice-President; if neither is able to preside, the senior judge present shall preside.

[There is no change in the French text.]

The following new chapter is added to the Statute of the Court:—

CHAPTER IV.—ADVISORY OPINIONS

New Article 65.

Questions upon which the advisory opinion of the Court is asked shall be laid before the Court by means of a written request, signed either by the President of the Assembly or the President of the Council of the League of Nations, or by the Secretary-General of the League under instructions from the Assembly or the Council.

The request shall contain an exact statement of the question upon which an opinion is required, and shall be accompanied by all documents likely to throw light upon the question.

New Article 66.

1. *The Registrar shall forthwith give notice of the request for an advisory opinion to the Members of the League of Nations, through the Secretary-General of the League, and to any States entitled to appear before the Court.*

The Registrar shall also, by means of a special and direct communication, notify any Member of the League or State admitted to appear before the Court or international organization considered by the Court (or, should it not be sitting, by the President) as likely to be able to furnish information on the question, that the Court will be prepared to receive, within a time-limit to be fixed by the President, written statements, or to hear, at a public sitting to be held for the purpose, oral statements relating to the question.

Should any Member or State referred to in the first paragraph have failed to receive the communication specified above, such Member or State may express a desire to submit a written statement, or to be heard; and the Court will decide.

2. *Members, States, and organizations having presented written or oral statements or both shall be admitted to comment on the statements made by other Members, States, or organizations in the form, to the extent and within the time-limits which the Court, or, should it not be sitting, the President, shall decide in each particular case. Accordingly the Registrar shall in due time communicate any such written statements to Members, States, and organizations having submitted similar statements.*

La Cour pourra, à la demande de toute partie, autoriser l'emploi d'une langue autre que le français ou l'anglais.

Nouvelle rédaction de l'article 40.

Les affaires sont portées devant la Cour, selon le cas, soit par notification du compromis, soit par une requête, adressée au Greffe; dans les deux cas, l'objet du différend et les parties en cause doivent être indiqués.

Le Greffe donne immédiatement communication de la requête à tous intéressés.

Il en informe également les Membres de la Société des Nations par l'entremise du Secrétaire général, ainsi que les Etats admis à ester en justice devant la Cour.

Le texte anglais de l'article 45 est remplacé par la disposition suivante:

The hearing shall be under the control of the President or, if he is unable to preside, of the Vice-President; if neither is able to preside, the senior judge present shall preside.

[Il n'y a pas de changement dans le texte français.]

Le nouveau chapitre suivant est ajouté au Statut de la Cour:—

CHAPITRE IV.—AVIS CONSULTATIFS

Nouvel article 65.

Les questions sur lesquelles l'avis consultatif de la Cour est demandé sont exposées à la Cour par une requête écrite, signée soit par le président de l'Assemblée ou par le Président du Conseil de la Société des Nations, soit par le Secrétaire général de la Société agissant en vertu d'instructions de l'Assemblée ou du Conseil.

La requête formule, en termes précis, la question sur laquelle l'avis de la Cour est demandé. Il y est joint tout document pouvant servir à élucider la question.

Nouvel article 66.

1. Le Greffier notifie immédiatement la requête demandant l'avis consultatif aux Membres de la Société des Nations par l'entremise du Secrétaire général de la Société, ainsi qu'aux Etats admis à ester en justice devant la Cour.

En outre, à tout Membre de la Société, à tout Etat admis à ester devant la Cour et à toute organisation internationale jugés, par la Cour ou par le Président si elle ne siège pas, susceptibles de fournir des renseignements sur la question, le Greffier fait connaître, par communication spéciale et directe, que la Cour est disposée à recevoir des exposés écrits dans un délai à fixer par le Président, ou à entendre des exposés oraux au cours d'une audience publique tenue à cet effet.

Si un des Membres de la Société ou des Etats mentionnés au premier alinéa du présent paragraphe, n'ayant pas été l'objet de la communication spéciale ci-dessus visée, exprime le désir de soumettre un exposé écrit ou d'être entendu, la Cour statue.

2. Les Membres, Etats ou organisations qui ont présenté des exposés écrits ou oraux sont admis à discuter les exposés faits par d'autres Membres, Etats et organisations dans les formes, mesures et délais fixés, dans chaque cas d'espèce, par la Cour, ou, si elle ne siège pas, par le Président. A cet effet, le Greffier communique en temps voulu les exposés écrits aux Membres, Etats ou organisations qui en ont eux-mêmes présentés.

New Article 67.

The Court shall deliver its advisory opinions in open Court, notice having been given to the Secretary-General of the League of Nations and to the representatives of Members of the League, of States and of international organizations immediately concerned.

New Article 68.

In the exercise of its advisory functions, the Court shall further be guided by the provisions of the Statute which apply in contentious cases to the extent to which it recognizes them to be applicable.

RATIFICATIONS

Union of South Africa.....	February 17, 1930.
Albania	September 12, 1930.
Australia	August 28, 1930.
Austria.....	February 26, 1930.
Belgium.....	November 18, 1929.
Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Mem- bers of the League of Nations.....	February 12, 1930.
Bulgaria.....	April 27, 1931.
Canada	August 28, 1930.
China	October 14, 1930.
Cuba	March 14, 1932.
Colombia	January 6, 1932.
Czechoslovakia	October 30, 1930.
Denmark	March 11, 1930.
Estonia	September 8, 1930.
Finland	August 28, 1930.
France	May 8, 1931.
Germany	August 13, 1930.
Greece	August 29, 1930.
Haiti	September 30, 1930.
Hungary	August 13, 1930.
India	February 26, 1930.
Irish Free State.....	August 2, 1930.
Italy	April 2, 1931.
Japan	November 14, 1930.
Latvia	August 29, 1930.
Liberia	August 29, 1930.
Luxemburg	September 15, 1930.
The Netherlands, including Netherlands Indies, Surinam and Curacao.....	August 8, 1930.
New Zealand	June 4, 1930.
Norway	April 10, 1930.
Persia	April 25, 1931.
Poland	May 13, 1930.
Portugal	June 12, 1930.
Roumania	August 4, 1930.
Salvador	August 29, 1930.
Siam	June 2, 1930.
Spain	July 15, 1930.
Sweden	March 20, 1930.
Switzerland	July 5, 1930.
Yugoslavia	August 27, 1930.

Nouvel article 67.

La Cour prononcera ses avis consultatifs en audience publique, le Secrétaire général de la Société des Nations et les représentants des Membres de la Société, des Etats et des organisations internationales directement intéressés étant prévenus.

Nouvel article 68.

Dans l'exercice de ses attributions consultatives, la Cour s'inspirera en outre des dispositions du Statut qui s'appliquent en matière contentieuse, dans la mesure où elle les reconnaîtra applicables.

RATIFICATIONS

Pays	Date
Union sud-africaine	17 février 1930.
Albanie	12 septembre 1930.
Allemagne	13 août 1930.
Australie	28 août 1930.
Autriche	26 février 1930.
Belgique	18 novembre 1929.
Grande-Bretagne et Irlande du Nord ainsi que toutes les parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations.....	12 février 1930.
Bulgarie	27 avril 1931.
Canada	28 août 1930.
Chine	14 octobre 1930.
Cuba	14 mars 1932.
Colombie	6 janvier 1932.
Danemark	11 mars 1930.
Espagne	15 juillet 1930.
Estonie	8 septembre 1930.
Finlande	28 août 1930.
France	8 mai 1931.
Grèce	29 août 1930.
Haïti	30 septembre 1930.
Hongrie	13 août 1930.
Inde	26 février 1930.
Etat libre d'Irlande.....	2 août 1930.
Italie	2 avril 1931.
Japon	14 novembre 1930.
Lettonie	29 août 1930.
Libéria	29 août 1930.
Luxembourg	15 septembre 1930.
Nouvelle-Zélande	4 juin 1930.
Norvège	10 avril 1930.
Pays-Bas y compris les Indes Néerlandaises, le Surinam et le Curaçao.....	8 août 1930.
Perse	25 avril 1931.
Pologne	13 mai 1930.
Portugal	12 juin 1930.
Roumanie	4 août 1930.
Salvador	29 août 1930.
Siam	2 juin 1930.
Suède	20 mars 1930.
Suisse	5 juillet 1930.
Tchécoslovaquie	30 octobre 1930.
Yougoslavie	27 août 1930.

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 13

PROTOCOL

concerning the

ACCESSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

to the

PROTOCOL OF SIGNATURE

of the

STATUTE

of the

PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE

Signed at Geneva, September 14, 1929,

Canadian Ratification deposited August 28, 1930.



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1932

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 13

PROTOCOL

Concerning the

ACCESSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

to the Protocol of Signature of the Statute of the

PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE

Signed at Geneva, September 14, 1929,

Canadian Ratification deposited August 28, 1930.

DOMINION DU CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS, 1930

N° 13

PROTOCOLE

relatif à

L'ADHÉSION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

au

PROTOCOLE DE SIGNATURE DU STATUT

de la

COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE

Signé à Genève le 14 septembre 1929,

Dépôt des Ratifications canadiennes le 28 août 1930.

Protocol.—Accession of the United States of America to the Protocol of Signature of the Statute of the Permanent Court of International Justice.*

Geneva, September 14, 1929

THE States signatories of the Protocol of Signature of the Statute of the Permanent Court of International Justice, dated December 16, 1920, and the United States of America, through the undersigned duly authorized representatives, have mutually agreed upon the following provisions regarding the adherence of the United States of America to the said Protocol subject to the five reservations formulated by the United States in the resolution adopted by the Senate on January 27, 1926.

ARTICLE 1

The States signatories of the said Protocol accept the special conditions attached by the United States in the five reservations mentioned above to its adherence to the said Protocol upon the terms and conditions set out in the following Articles.

ARTICLE 2

The United States shall be admitted to participate, through representatives designated for the purpose and upon an equality with the signatory States Members of the League of Nations represented in the Council or in the Assembly, in any and all proceedings of either the Council or the Assembly for the election of judges or deputy-judges of the Permanent Court of International Justice, provided for in the Statute of the Court. The vote of the United States shall be counted in determining the absolute majority of votes required by the Statute.

ARTICLE 3

No amendment of the Statute of the Court may be made without the consent of all the Contracting States.

ARTICLE 4

The Court shall render advisory opinions in public session after notice and opportunity for hearing substantially as provided in the now existing Articles 73 and 74 of the Rules of Court.

ARTICLE 5

With a view to ensuring that the Court shall not, without the consent of the United States, entertain any request for an advisory opinion touching any dispute or question in which the United States has or claims an interest, the Secretary-General of the League of Nations shall, through any channel designated for that purpose by the United States, inform the United States of any proposal before the Council or the Assembly of the League for obtaining an advisory opinion from the Court, and thereupon, if desired, an exchange of views as to whether an interest of the United States is affected shall proceed with all convenient speed between the Council or Assembly of the League and the United States.

* Not in force. (See Article 7)

Protocole.—Adhésion des Etats-Unis d'Amérique au Protocole de Signature du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.*

Genève, le 14 septembre 1929

LES Etats signataires du Protocole de signature du Statut de la Cour permanente de Justice internationale du 16 décembre 1920, et les Etats-Unis d'Amérique, représentés par les soussignés dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes, relativement à l'adhésion des Etats-Unis d'Amérique audit Protocole sous condition des cinq réserves formulées par les Etats-Unis dans la résolution adoptée par le Sénat le 27 janvier 1926.

ARTICLE PREMIER

Les Etats signataires dudit Protocole acceptent, aux termes des conditions spécifiées dans les articles ci-après, les conditions spéciales mises par les Etats-Unis à leur adhésion audit Protocole et énoncées dans les cinq réserves précitées.

ARTICLE 2

Les Etats-Unis sont admis à participer, par le moyen de délégués qu'ils désigneront à cet effet et sur un pied d'égalité avec les Etats signataires, Membres de la Société des Nations, représentés, soit au Conseil, soit à l'Assemblée, à toutes délibérations du Conseil ou de l'Assemblée ayant pour objet les élections de juges ou de juges suppléants de la Cour permanente de Justice internationale visées au Statut de la Cour. Leur voix sera comptée dans le calcul de la majorité absolue requise dans le Statut.

ARTICLE 3

Aucune modification du Statut de la Cour ne pourra avoir lieu sans l'acceptation de tous les Etats contractants.

ARTICLE 4

La Cour prononcera ses avis consultatifs en séance publique, après avoir procédé aux notifications nécessaires et avoir donné aux intéressés l'occasion d'être entendus, conformément aux dispositions essentielles des articles 73 et 74 actuels du Règlement de la Cour.

ARTICLE 5

En vue d'assurer que la Cour ne donne pas suite, sans le consentement des Etats-Unis, à une demande d'avis consultatif concernant une question ou un différend auquel les Etats-Unis sont ou déclareront être intéressés, le Secrétaire général avisera les Etats-Unis, par la voie indiquée par eux à cet effet, de toute proposition soumise au Conseil ou à l'Assemblée de la Société des Nations et tendant à obtenir de la Cour un avis consultatif et, ensuite, si cela est jugé désirable, il sera procédé, avec toute la rapidité possible, à un échange de vues entre le Conseil ou l'Assemblée de la Société des Nations et les Etats-Unis sur la question de savoir si les intérêts des Etats-Unis sont affectés.

* Non en vigueur. (Voir Article 7)

Whenever a request for an advisory opinion comes to the Court, the Registrar shall notify the United States thereof, among other States mentioned in the now existing Article 73 of the Rules of Court, stating a reasonable time-limit fixed by the President within which a written statement by the United States concerning the request will be received. If for any reason no sufficient opportunity for an exchange of views upon such request should have been afforded and the United States advises the Court that the question upon which the opinion of the Court is asked is one that affects the interests of the United States, proceedings shall be stayed for a period sufficient to enable such an exchange of views between the Council or the Assembly and the United States to take place.

With regard to requesting an advisory opinion of the Court in any case covered by the preceding paragraphs, there shall be attributed to an objection of the United States the same force and effect as attaches to a vote against asking for the opinion given by a Member of the League of Nations in the Council or in the Assembly.

If, after the exchange of views provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article, it shall appear that no agreement can be reached and the United States is not prepared to forego its objection, the exercise of the powers of withdrawal provided for in Article 8 hereof will follow naturally without any imputation of unfriendliness or unwillingness to co-operate generally for peace and goodwill.

ARTICLE 6

Subject to the provisions of Article 8 below, the provisions of the present Protocol shall have the same force and effect as the provisions of the Statute of the Court and any future signature of the Protocol of December 16, 1920, shall be deemed to be an acceptance of the provisions of the present Protocol.

ARTICLE 7

The present Protocol shall be ratified. Each State shall forward the instrument of ratification to the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform all the other signatory States. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations.

The present Protocol shall come into force as soon as all States which have ratified the Protocol of December 16, 1920, and also the United States, have deposited their ratifications.

ARTICLE 8

The United States may at any time notify the Secretary-General of the League of Nations that it withdraws its adherence to the Protocol of December 16, 1920. The Secretary-General shall immediately communicate this notification to all the other States signatories of the Protocol.

In such case, the present Protocol shall cease to be in force as from the receipt by the Secretary-General of the notification by the United States.

On their part, each of the other Contracting States may at any time notify the Secretary-General of the League of Nations that it desires to withdraw its acceptance of the special conditions attached by the United States to its adherence to the Protocol of December 16, 1920. The Secretary-General shall immediately give communication of this notification to each of the States signatories of the present Protocol. The present Protocol shall be considered as ceasing to be in force if and when, within one year from the date of receipt of the said notification, not less than two-thirds of the Contracting States other than the United States shall have notified the Secretary-General of the League of Nations that they desire to withdraw the above-mentioned acceptance.

Lorsqu'une demande d'avis consultatif parviendra à la Cour, le Greffier en avisera les Etats-Unis en même temps que les autres Etats mentionnés à l'article 73 actuel du Règlement de la Cour en indiquant un délai raisonnable fixé par le Président pour la transmission d'un exposé écrit des Etats-Unis, concernant la demande. Si, pour une raison quelconque, l'échange de vues au sujet de ladite demande n'a pu avoir lieu dans des conditions satisfaisantes, et si les Etats-Unis avisent la Cour que la question au sujet de laquelle l'avis de la Cour est demandé est une question qui affecte les intérêts des Etats-Unis, la procédure sera suspendue pendant une période suffisante pour permettre ledit échange de vues entre le Conseil ou l'Assemblée et les Etats-Unis.

Lorsqu'il s'agira de demander à la Cour un avis consultatif dans un cas tombant sous le coup des paragraphes précédents, il sera attaché à l'opposition des Etats-Unis la même valeur que celle qui s'attache à un vote émis par un Membre de la Société des Nations au sein du Conseil ou de l'Assemblée pour s'opposer à la demande d'avis consultatif.

Si, après l'échange de vues prévu aux paragraphes 1 et 2 du présent article, il apparaît qu'on ne peut aboutir à aucun accord et que les Etats-Unis ne sont pas disposés à renoncer à leur opposition, la faculté de retrait prévue à l'article 8 s'exercera normalement, sans que cet acte puisse être interprété comme un acte inamical, ou comme un refus de coopérer à la paix et à la bonne entente générales.

ARTICLE 6

Sous réserve de ce qui sera dit à l'article 8 ci-après, les dispositions du présent Protocole auront la même force et valeur que les dispositions du Statut de la Cour et toute signature ultérieure du Protocole du 16 décembre 1920 sera réputée impliquer une acceptation des dispositions du présent Protocole.

ARTICLE 7

Le présent Protocole sera ratifié. Chaque Etat adressera l'instrument de sa ratification au Secrétaire général de la Société des Nations, par les soins duquel il en sera donné avis à tous les autres Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

Le présent Protocole entrera en vigueur dès que tous les Etats ayant ratifié le Protocole du 16 décembre 1920, ainsi que les Etats-Unis, auront déposé leur ratification.

ARTICLE 8

Les Etats-Unis pourront, en tout temps, notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'ils retirent leur adhésion au Protocole du 16 décembre 1920. Le Secrétaire général donnera immédiatement communication de cette notification à tous les autres Etats signataires du Protocole.

En pareil cas, le présent Protocole sera considéré comme ayant cessé d'être en vigueur dès réception par le Secrétaire général de la notification des Etats-Unis.

De leur côté, chacun des autres Etats contractants pourra en tout temps notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'il désire retirer son acceptation des conditions spéciales mises par les Etats-Unis à leur adhésion au Protocole du 16 décembre 1920. Le Secrétaire général donnera immédiatement communication de cette notification à tous les Etats signataires du présent Protocole. Le présent Protocole sera considéré comme ayant cessé d'être en vigueur dès que, dans un délai ne dépassant pas une année à compter de la date de la réception de la notification susdite, au moins deux tiers des Etats contractants, autres que les Etats-Unis, auront notifié au Secrétaire général de la Société des Nations qu'ils désirent retirer l'acceptation susvisée.

Done at Geneva, the fourteenth day
of September, nineteen hundred and
twenty-nine, in a single copy, of which
the French and English texts shall
both be authoritative.

Fait à Genève, le quatorzième jour
de septembre mil neuf cent vingt-neuf,
en un seul exemplaire, dont les textes
français et anglais feront également
foi.

Union of South Africa:

Union sud-africaine:
ERIC H. LOUW

Germany:

Allemagne:
FR. GAUS

Australia:

Australie:
W. HARRISON MOORE

Austria:

Autriche:
DR. MARCUS LEITMAIER

Belgium:

Belgique:
HENRI ROLIN

Bolivia:

Bolivie:
A. CORTADELLAS

Brazil:

Brésil:
M. DE PIMENTEL BRANDAO

Great Britain and Northern Ireland
and all parts of the British
Empire which are not separate
Members of the League of
Nations:

Grande-Bretagne et Irlande du
Nord ainsi que toutes parties
de l'Empire britannique non
membres séparés de la Société
des Nations:
ARTHUR HENDERSON

Bulgaria:

Bulgarie:
VLADIMIR MOLLOFF

Canada:

Canada:
R. DANDURAND

Chile:

Chili:
LUIS V. DE PORTO-SEGURO

China:

Chine:
CHAO-CHU WU

Columbia:

Colombie:
FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

Cuba:

Cuba:
G. DE BLANCK

Denmark:

Danemark:
GEORG COHN

Dominican Republic:

République dominicaine:
M. L. VASQUEZ G.

Spain:

Espagne:
C. BOTELLA

Estonia:

Estonie:
A. SCHMIDT

Finland:	Finlande:
	A. S. YRJÖ-KOSKINEN
France:	France:
	HENRI FROMAGEOT
Greece:	Grèce:
	POLITIS
Guatemala:	Guatémala:
	F. MORA
Haiti:	Haïti:
	LUC DOMINIQUE
Hungary:	Hongrie:
	LADISLAS GAJZAGO
India:	Inde:
	MD. HABIBULLAH
Irish Free State:	Etat libre d'Irlande:
	JOHN A. COSTELLO
Italy:	Italie:
	VITTORIO SCIALOJA
Japan:	Japon:
	ISABURO YOSHIDA
Latvia:	Lettonie:
	CHARLES DUZMANS
Liberia:	Libéria:
	A. SOTTILE
Luxemburg:	Luxembourg:
	BECH
Nicaragua:	Nicaragua:
	FRANCISCO TORRES F.
Norway:	Norvège:
	ARNOLD RAESTAD
New Zealand:	Nouvelle-Zélande:
	C. J. PARR
Panama:	Panama:
	J. D. AROSEMENA
Paraguay:	Paraguay:
	R. V. CABALLERO DE BEDOYA
The Netherlands:	Pays-Bas:
	V. EYSINGA
Peru:	Pérou:
	MAR. H. CORNEJO
Persia:	Perse:
	P. P. KITABGI
Poland:	Pologne:
	M. ROSTWOROWSKI
	S. RUNDSTEIN

Portugal:	Portugal:
PROF. DOUTOR J. LOBO	D'AVILA LIMA
Roumania:	Roumanie:
	ANTONIADE
Salvador:	Salvador:
J. GUSTAVO GUERRERO	
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes:	Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
	I. CHOUMENKOVITCH
Siam:	Siam:
	VARNVAIDYA
Sweden:	Suède:
E. MARKS von WÜRTEMBERG	
Switzerland:	Suisse:
	MOTTA
Czechoslovakia:	Tchécoslovaquie:
ZD. FIERLINGER	
Uruguay:	Uruguay:
A. GUANI	
Venezuela:	Venezuela:
C. ZUMETA	

Ratifications

Country	Date
Union of South Africa.....	February 17, 1930
Albania.....	September 12, 1930
Australia.....	August 28, 1930
Austria.....	February 26, 1930
Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.....	February 12, 1930
Bulgaria.....	April 27, 1931
Canada.....	August 28, 1930
China.....	October, 14, 1930
Cuba.....	November 26, 1930
Czechoslovakia.....	October 30, 1930
Denmark.....	March 11, 1930
Estonia.....	September 8, 1930
Finland.....	August 28, 1930
France.....	May 8, 1931
Germany.....	August 13, 1930
Greece.....	August 29, 1930
Hungary.....	August 13, 1930
India.....	February 26, 1930
Irish Free State.....	August 2, 1930
Italy.....	April 2, 1931
Japan.....	November 14, 1930
Latvia.....	August 29, 1930
Luxemburg.....	November 3, 1930
The Netherlands including Netherlands Indies, Surinam and Curacao.....	August 8, 1930
New Zealand.....	June 4, 1930
Norway.....	April 10, 1930
Persia.....	April 25, 1931
Poland.....	May 13, 1930
Portugal.....	June 12, 1930
Roumania.....	August 4, 1930
Siam.....	June 2, 1930
Spain.....	July 15, 1930
Sweden.....	March 20, 1930
Switzerland.....	July 5, 1930
Yugoslavia.....	August 27, 1930

Ratifications

Pays	Date
Union sud-africaine.....	17 février 1930
Albanie.....	12 septembre 1930
Allemagne.....	13 août 1930
Australie.....	28 août 1930
Autriche.....	26 février 1930
Grande-Bretagne et Irlande du Nord ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations...	12 février 1930
Bulgarie.....	27 avril 1931
Canada.....	28 août 1930
Chine.....	14 octobre 1930
Cuba.....	26 novembre 1930
Danemark.....	11 mars 1930
Espagne.....	15 juillet 1930
Estonie.....	8 septembre 1930
Finlande.....	28 août 1930
France.....	8 mai 1931
Grèce.....	29 août 1930
Hongrie.....	13 août 1930
Inde.....	28 février 1930
Etat libre d'Irlande.....	2 août 1930
Italie.....	2 avril 1931
Japon.....	14 novembre 1930
Lettonie.....	29 août 1930
Luxembourg.....	3 novembre 1930
Nouvelle-Zélande.....	4 juin 1930
Norvège.....	10 avril 1930
Pays-Bas y compris les Indes néerlandaises, le Surinam et le Curaçao.....	8 août 1930
Perse.....	25 avril 1931
Pologne.....	13 mai 1930
Portugal.....	12 juin 1930
Roumanie.....	4 août 1930
Siam.....	2 juin 1930
Suède.....	20 mars 1930
Suisse.....	5 juillet 1930
Tchécoslovaquie.....	30 octobre 1930
Yougoslavie.....	27 août 1930

Can.
Misc.
T

headlines

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 14

PROTOCOL

relating to

AMENDMENTS TO ARTICLES 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42

and

FINAL CLAUSES

of the

AERIAL NAVIGATION CONVENTION OF
OCTOBER 13, 1919

Signed at Paris, June 15, 1929

Canadian Ratification deposited September 19, 1930.



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1932

Price, 25 cents

DOMINION OF CANADA
—
TREATY SERIES, 1930
No 14

PROTOCOL
relating to
AMENDMENTS TO ARTICLES 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42
and
FINAL CLAUSES
of the
AERIAL NAVIGATION CONVENTION OF OCTOBER 13, 1919
Signed at Paris, June 15, 1929
Canadian Ratification deposited September 19, 1930

DOMINION DU CANADA
—
RECUEIL DES TRAITÉS, 1930
N° 14
PROTOCOLE
relatif à
DES AMENDEMENTS AUX ARTICLES 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42
et aux
CLAUSES FINALES
de la
CONVENTION PORTANT RÉGLEMENTATION
de la
NAVIGATION AÉRIENNE DU 13 OCTOBRE 1919
Signé à Paris le 15 juin 1929
Dépôt des Ratifications canadiennes le 19 septembre 1930

**PROTOCOL relating to Amendments to Articles 3, 5, 7, 15, 34,
37, 41, 42 and to the Final Clauses of the Aerial
Navigation Convention of October 13, 1919.**

(Translation) The International Commission for Air Navigation, in the course of its sixteenth session assembled in Paris under the presidency of M. Pierre-Etienne Flandin, assisted by Mr. Albert Roper, Secretary-General, approved at its meeting of the 15th June, 1929, in conformity with the provisions of Article 34 of the Convention relating to the regulation of Air Navigation, certain modifications of Articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41 and 42, as well as of the final clauses of the aforesaid Convention, which will read as follows, in French, in English and in Italian:—

(Official Text)

ARTICLE 3

Each contracting State is entitled for military reasons or in the interest of public safety to prohibit the aircraft of the other contracting States, under the penalties provided by its legislation and subject to no distinction being made in this respect between its private aircraft and those of the other contracting States, from flying over certain areas of its territory.

Each contracting State may, as an exceptional measure and in the interest of public safety, authorize flight over the said areas by its national aircraft.

The position and extent of the prohibited areas shall be previously published and shall be notified, as well as the exceptional authorizations issued under the last preceding paragraph, to all the other contracting States as well as to the International Commission for Air Navigation.

Each contracting State reserves also the right in exceptional circumstances in time of peace and with immediate effect temporarily to restrict or prohibit flight over its territory or over part of its territory on condition that such restriction or prohibition shall be applicable without distinction of nationality to the aircraft of all the other States.

Such decision shall be published, notified to all the contracting States and communicated to the International Commission for Air Navigation.

ARTICLE 5

(To be inserted as the last article of Chapter I)

Each contracting State is entitled to conclude special conventions with non-contracting States.

The stipulations of such special conventions shall not infringe the rights of the contracting Parties to the present Convention.

Such special conventions in so far as may be consistent with their objects shall not be contradictory to the general principles of the present Convention.

They shall be communicated to the International Commission for Air Navigation which will notify them to the other contracting States.

**PROTOCOLE relatif à des Amendements aux Articles 3, 5, 7,
15, 34, 37, 41, 42 et aux Clauses Finales de la Convention
portant Réglementation de la Navigation Aérienne
en date du 13 Octobre 1919**

La Commission Internationale de Navigation Aérienne a, au cours de sa seizième session réunie à Paris sous la Présidence de M. Pierre-Etienne Flandin, assisté de M. Albert Roper, Secrétaire Général, approuvé, dans sa séance du 15 juin 1929, conformément aux dispositions de l'article 34 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, des modifications aux articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 et aux clauses finales de ladite Convention qui seront rédigés comme suit, en français, en anglais et en italien:

ARTICLE 3

Chaque Etat contractant a le droit d'interdire, pour raison d'ordre militaire ou dans l'intérêt de la sécurité publique, aux aéronefs ressortissant aux autres Etats contractants, sous les peines prévues par sa législation et sous réserve qu'il ne sera fait aucune distinction à cet égard entre ses aéronefs privés et ceux des autres Etats contractants, le survol de certaines zones de son territoire.

Chaque Etat contractant peut autoriser, à titre exceptionnel et dans l'intérêt de la sécurité publique, le survol desdites zones par ses aéronefs nationaux.

L'emplacement et l'étendue des zones interdites seront préalablement rendus publics et seront notifiés, ainsi que les autorisations exceptionnelles délivrées en vertu du paragraphe précédent, à tous les autres Etats contractants ainsi qu'à la Commission Internationale de Navigation Aérienne.

Chaque Etat contractant se réserve en outre le droit, en temps de paix, dans des circonstances exceptionnelles, de restreindre ou d'interdire provisoirement, et avec effet immédiat, le survol de son territoire ou d'une partie de son territoire, à condition que cette restriction ou interdiction soit applicable, sans distinction de nationalité, aux aéronefs de tous les autres Etats.

Une telle décision sera rendue publique, notifiée à tous les Etats contractants et communiquée à la Commission Internationale de Navigation Aérienne.

ARTICLE 5

(A insérer comme dernier article du Chapitre premier)

Chaque Etat contractant a le droit de conclure des conventions particulières avec des Etats non contractants.

Les stipulations de ces conventions particulières ne devront pas porter atteinte aux droits des Parties contractantes à la présente Convention.

Ces conventions particulières, dans toute la mesure compatible avec leur objet, ne devront pas être en contradiction avec les principes généraux de la présente Convention.

Elles seront communiquées à la Commission Internationale de Navigation Aérienne qui les notifiera aux autres Etats contractants.

ARTICLE 7

The registration of aircraft referred to in the last preceding Article shall be made in accordance with the laws, and special provisions of each contracting State.

ARTICLE 15

Every aircraft of a contracting State has the right to cross the air space of another State without landing. In this case it shall follow the route fixed by the State over which the flight takes place. However, for reasons of general security it will be obliged to land if ordered to do so by means of the signals provided in Annex D.

No aircraft of a contracting State capable of being flown without a pilot shall, except by special authorization, fly without a pilot over the territory of another contracting State.

Every aircraft which passes from one State into another shall, if the regulations of the latter State require it, land in one of the aerodromes fixed by the latter. Notification of these aerodromes shall be given by the contracting States to the International Commission for Air Navigation and by it transmitted to all the contracting States.

Every contracting State may make conditional on its prior authorization the establishment of international airways and the creation and operation of regular international air navigation lines, with or without landing, on its territory.

ARTICLE 34

There shall be instituted, under the name of the International Commission for Air Navigation, a permanent Commission placed under the direction of the League of Nations.

Each contracting State may have not more than two representatives on the Commission.

Each State represented on the Commission (Great Britain, the British Dominions and India counting for this purpose as one State) shall have one vote.

The International Commission for Air Navigation shall determine the rules of its own procedure and the place of its permanent seat, but it shall be free to meet in such places as it may deem convenient.

The duties of this Commission shall be:—

(a) To receive proposals from or to make proposals to any of the contracting States for the modification or amendment of the provisions of the present Convention, and to notify changes adopted;

(b) To carry out the duties imposed upon it by the present Article and by Articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36, and 37 of the present Convention;

(c) To amend the provisions of the Annexes A-G;

(d) To collect and communicate to the contracting States information of every kind concerning international air navigation;

(e) To collect and communicate to the contracting States all information relating to wireless telegraphy, meteorology and medical science which may be of interest to air navigation;

(f) To ensure the publication of maps for air navigation in accordance with the provisions of Annex F;

(g) To give its opinion on questions which the States may submit for examination.

ARTICLE 7

L'immatriculation des aéronefs visés dans l'article précédent sera faite conformément aux lois et aux dispositions spéciales de chaque Etat contractant.

ARTICLE 15

Tout aéronef ressortissant à un Etat contractant a le droit de traverser l'atmosphère d'un autre Etat sans atterrir. Dans ce cas, il est tenu de suivre l'itinéraire fixé par l'Etat survolé. Toutefois, pour des raisons de police générale, il sera obligé d'atterrir s'il en reçoit l'ordre au moyen des signaux prévus à l'annexe D.

Aucun aéronef d'un Etat contractant, susceptible d'être dirigé sans pilote, ne peut, sans autorisation spéciale, survoler sans pilote le territoire d'un autre Etat contractant.

Tout aéronef qui se rend d'un Etat dans un autre Etat doit, si le règlement de ce dernier l'exige, atterrir sur un des aérodromes fixés par lui. Notification de ces aérodromes sera donnée par les Etats contractants à la Commission Internationale de Navigation Aérienne, qui transmettra cette notification à tous les Etats contractants.

Chaque Etat contractant pourra subordonner à son autorisation préalable l'établissement de voies internationales de navigation aérienne et la création et l'exploitation de lignes internationales régulières de navigation aérienne, avec ou sans escale, sur son territoire.

ARTICLE 34

Il sera institué, sous le nom de Commission internationale de Navigation Aérienne, une Commission internationale permanente placée sous l'autorité de la Société des Nations.

Chaque Etat contractant ne pourra avoir plus de deux représentants à la Commission.

Chaque Etat représenté à la Commission (la Grande-Bretagne avec ses Dominions et l'Inde comptant à cette fin pour un Etat) aura chacun une voix.

La Commission Internationale de Navigation Aérienne déterminera les règles de sa propre procédure et le lieu de son siège permanent, mais elle sera libre de se réunir en tels endroits qu'elle jugera convenable.

Cette Commission aura les attributions suivantes:

a) Recevoir les propositions de tout Etat contractant, ou lui en adresser, à l'effet de modifier ou d'amender les dispositions de la présente Convention; notifier les changements adoptés.

b) Exercer les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Article et par les Articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 et 37 de la présente Convention;

c) Apporter tous amendements aux dispositions des Annexes A à G;

d) Centraliser et communiquer aux Etats contractants les informations de toute nature concernant la navigation aérienne internationale;

e) Centraliser et communiquer aux Etats contractants tous les renseignements d'ordre radiotélégraphique, météorologique et médical, intéressant la navigation aérienne;

f) Assurer la publication de cartes pour la navigation aérienne, conformément aux dispositions de l'Annexe F;

g) Donner des avis sur les questions que les Etats pourront soumettre à son examen.

Any modification of the provisions of any one of the Annexes may be made by the International Commission for Air Navigation when such modification shall have been approved by three-fourths of the total votes of the States represented at the Session and two-thirds of the total possible votes which could be cast if all the States were represented. Such modification shall become effective from the time when it shall have been notified by the International Commission for Air Navigation to all the contracting States.

Any proposed modification of the Articles of the present Convention shall be examined by the International Commission for Air Navigation, whether it originates with one of the contracting States or with the Commission itself. No such modification shall be proposed for adoption by the contracting States, unless it shall have been approved by at least two-thirds of the total possible votes.

All such modifications of the Articles of the Convention (but not of the provisions of the Annexes) must be formally adopted by the contracting States before they become effective.

The expenses of the International Commission for Air Navigation shall be borne by the contracting States in the proportion fixed by the said Commission.

The expenses occasioned by the sending of technical delegations will be borne by their respective States.

ARTICLE 37

(First paragraph)

In the case of a disagreement between two or more States relating to the interpretation of the present Convention, the question in dispute shall be determined by the Permanent Court of International Justice. *Provided that, if one of the States concerned has not accepted the Protocols relating to the Court, the question in dispute shall, on the demand of such State, be settled by arbitration.*

ARTICLE 41

Any State shall be permitted to adhere to the present Convention.

This adhesion shall be notified through the diplomatic channel to the Government of the French Republic, and by it to all the signatory or adhering States.

ARTICLE 42

(Deleted)

(FINAL CLAUSES)

IN FAITH WHEREOF the hereinafter-named Plenipotentiaries whose powers have been found in good and due form have signed the present Convention.

The present Convention has been drawn up in French, English and Italian.

In case of divergencies the French text shall prevail.

(Translation)

The Undersigned, duly authorized, declare that they accept, in the name of the States they represent, the aforesaid modifications, which are proposed for final acceptance by the Contracting States.

Toute modification dans les dispositions de l'une quelconque des Annexes pourra être apportée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, lorsque ladite modification aura été approuvée par les trois quarts *du total des voix des Etats représentés à la session et les deux tiers du total possible des voix* qui pourraient être exprimées si tous les Etats étaient *représentés*. Cette modification aura plein effet dès qu'elle aura été notifiée, par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, à tous les Etats contractants.

Toute modification proposée aux articles de la présente Convention sera discutée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, qu'elle émane de l'un des Etats contractants ou de la Commission elle-même. Aucune modification de cette nature ne pourra être proposée à l'acceptation des Etats contractants, si elle n'a été approuvée par les deux tiers au moins du total possible des voix.

Les modifications apportées aux articles de la Convention (exception faite des Annexes) doivent, avant de porter effet, être expressément adoptées par les Etats contractants.

Les *dépenses* de la Commission Internationale de Navigation Aérienne seront supportées par les Etats contractants *dans la proportion fixée par ladite Commission*.

Les frais occasionnés par l'envoi de délégations techniques seront supportés par leurs Etats respectifs.

ARTICLE 37

(Premier alinéa)

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs Etats relativement à l'interprétation de la présente Convention, le litige sera réglé par la Cour Permanente de Justice Internationale. *Toutefois si l'un des Etats intéressés n'a pas accepté les protocoles concernant la Cour, le litige sera, sur sa demande, réglé par voie d'arbitrage.*

ARTICLE 41

Tout Etat sera admis à adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République française et par celui-ci à tous les Etats signataires ou adhérents.

ARTICLE 42

(Supprimé)

(CLAUSES FINALES)

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

La présente Convention a été rédigée en français, en anglais et en italien.

En cas de divergences le texte français fera foi.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Etats qu'ils représentent, les modifications ci-dessus, qui sont proposées à l'acceptation définitive des Etats contractants.

The present Protocol shall remain open for signature by the States which are now Contracting Parties to the Convention; it shall be ratified and the ratifications shall be deposited as soon as possible at the permanent seat of the Commission.

It will come into force as soon as the States which are now Contracting Parties to the Convention shall have effected the deposit of their ratifications.

States which may become Contracting Parties to the Convention may adhere to the present Protocol.

A certified true copy of the present Protocol shall be transmitted by the Secretary-General to all the Contracting States, as well as to the other States signatory to the Convention relating to the Regulation of Air Navigation.

Done at Paris, this fifteenth day of June, one thousand nine hundred and twenty-nine, in a single copy, which shall be deposited in the Archives of the Commission.

PIERRE-ETIENNE FLANDIN,
President of the Sixteenth Session of the C.I.N.A.

ALBERT ROPER,
Secretary-General of the C.I.N.A.

(Signed) For Belgium:	R. Van CROMBRUGGE.
For Great Britain and North-	SEFTON BRANCKER.
ern Ireland:	SEFTON BRANCKER.
For Canada:	SEFTON BRANCKER.
For Australia:	SEFTON BRANCKER.
For New Zealand:	SEFTON BRANCKER.
For the Irish Free State:	VAUGHAN B. DEMPSEY.
For India:	SEFTON BRANCKER.
For Denmark:	HOSKIAER.
For France:	P.-ET. FLANDIN.
	F. CAMERMAN.
For Italy:	R. PICCIO.
	A. GIANNINI.
For Portugal:	Prof. Dr. LOBO d'AVILA LIMA.
For the Territory of the Saar:	J. CHANZY.

PROTOCOL OF 15TH JUNE, 1929, CONCERNING AMENDMENTS TO THE AIR CONVENTION OF 13TH OCTOBER, 1919

Signatures

Twenty-three contracting States have signed this Protocol:—

Australia,	New Zealand,
Belgium,	Netherlands,
Bulgaria,	Poland,
Canada,	Portugal,
Denmark,	Roumania,
France,	Saar Territory,
Great Britain,	Siam,
Greece,	Sweden,
India,	Czechoslovakia,
Irish Free State,	Union of South Africa,
Italy,	Yugo Slavia.
Japan,	

Three contracting States have not signed this Protocol:—

Chile,	Uruguay.
Persia,	

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Etats actuellement Parties contractantes à la Convention; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au siège permanent de la Commission.

Il entrera en vigueur dès que les Etats actuellement Parties contractantes à la Convention auront effectué le dépôt de leurs ratifications.

Les Etats qui deviendront Parties contractantes à la Convention pourront adhérer au présent Protocole.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire Général à tous les Etats contractants ainsi qu'aux autres Etats signataires de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne.

Fait à Paris, le quinze juin mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Commission.

PIERRE-ETIENNE FLANDIN,
Président de la Seizième Session de la C.I.N.A.

ALBERT ROPER,
Secrétaire Général de la C.I.N.A.

<i>Signé:</i> Pour la Belgique:	R. VAN CROMBRUGGE.
Pour la Grande-Bretagne et	
l'Irlande du Nord:	SEFTON BRANCKER.
Pour le Canada:	SEFTON BRANCKER.
Pour l'Australie:	SEFTON BRANCKER.
Pour la Nouvelle-Zélande:	SEFTON BRANCKER.
Pour l'Etat libre d'Irlande:	VAUGHAN B. DEMPSEY.
Pour l'Inde:	SEFTON BRANCKER.
Pour le Danemark:	HOSKIAER.
Pour la France:	P.-ET. FLANDIN.
	F. CAMERMAN.
Pour l'Italie:	R. PICCIO.
	A. GIANNINI.
Pour le Portugal:	Prof. Dr LOBO D'AVILA LIMA.
Pour le Territoire de la Sarre:	J. CHANZY.

Copie certifiée conforme:
Le Secrétaire Général de la C.I.N.A.

PROTOCOLE DU 15 JUIN 1929 RELATIF À DES AMENDEMENTS À LA CONVENTION AÉRIENNE DU 13 OCTOBRE 1919

Signatures.

Vingt-trois Etats contractants ont signé ce Protocole:

Australie,	Nouvelle-Zélande,
Belgique,	Pays-Bas,
Bulgarie,	Pologne,
Canada,	Portugal,
Danemark,	Roumanie,
France,	Territoire de la Sarre,
Grande-Bretagne,	Siam,
Grèce,	Suède,
Inde,	Tchécoslovaquie,
Etat libre d'Irlande,	Union Sud-Africaine,
Italie,	Yougoslavie.
Japon,	

Trois Etats contractants n'ont pas encore signé ce Protocole:

Chili,	Perse,	Uruguay.
--------	--------	----------

Ratifications

Twenty-two contracting States have already ratified this Protocol:—

Australia, 19th September, 1930.
 Belgium, 8th March, 1930.
 Bulgaria, 21st July, 1931.
 Canada, 19th September, 1930.
 Denmark, 17th October, 1929.
 France, 8th November, 1929.
 Great Britain and Northern Ireland, 19th September, 1930.
 Greece, 17th April, 1931.
 India, 16th October, 1930.
 Irish Free State, 9th April, 1930.
 Italy, 25th November, 1930.
 New Zealand, 19th September, 1930.
 Netherlands, 18th September, 1931.
 Poland, 24th September, 1931.
 Portugal, 24th January, 1930.
 Roumania, 18th December, 1930.
 Saar Territory, 14th November, 1929.
 Siam, 7th November, 1930.
 Sweden, 21st July, 1930.
 Czechoslovakia, 8th October, 1931.
 Union of South Africa, 19th September, 1930.
 Yugo Slavia, 6th July, 1931.

Entry into force

This Protocol will come into force as soon as it has been signed and ratified by all the contracting States enumerated above, that is to say, as soon as the following States have deposited their ratifications:—

Chile,	Persia,
Japan,	Uruguay.

Adhesions

This Protocol is open to the adhesion of other States which may become contracting States to the Convention.

Norway has already notified its adhesion.

Ratifications.

Vingt-deux Etats contractants ont déjà ratifié ce Protocole:

Australie, 19 septembre 1930.
 Belgique, 8 mars 1930.
 Bulgarie, 21 juillet 1931.
 Canada, 19 septembre 1930.
 Danemark, 17 octobre 1929.
 France, 8 novembre 1929.
 Grande-Bretagne et Irlande du Nord, 19 septembre 1930.
 Grèce, 17 avril 1931.
 Inde, 16 octobre 1930.
 Etat libre d'Irlande, 9 avril 1930.
 Italie, 25 novembre 1930.
 Nouvelle-Zélande, 19 septembre 1930.
 Pays-Bas, 18 septembre 1931.
 Pologne, 24 septembre 1931.
 Portugal, 24 janvier 1930.
 Roumanie, 18 décembre 1930.
 Territoire de la Sarre, 14 novembre 1929.
 Siam, 7 novembre 1930.
 Suède, 21 juillet 1930.
 Tchécoslovaquie, 8 octobre 1931.
 Union Sud-Africaine, 19 septembre 1930.
 Yougoslavie, 6 juillet 1931.

Mise en vigueur.

Ce Protocole entrera en vigueur dès qu'il aura été signé et ratifié par tous les Etats contractants énumérés ci-dessus, c'est-à-dire, dès que les Etats suivants auront déposé leurs ratifications:

Chili,
 Japon,

Perse,
 Uruguay.

Adhésions.

Ce Protocole est ouvert à l'adhésion des autres Etats qui deviendront Parties contractantes à la Convention.

La Norvège a déjà notifié son adhésion.

en.
Misc.
T

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 15

PROTOCOL

relating to

AMENDMENTS TO ARTICLES 34 and 40

of the

AERIAL NAVIGATION CONVENTION OF
OCTOBER 13, 1919

Signed at Paris, December 11, 1929

Canadian Ratification deposited September 19, 1930



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1932

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 15

PROTOCOL

relating to

AMENDMENTS TO ARTICLES 34 and 40

of the

AERIAL NAVIGATION CONVENTION OF
OCTOBER 13, 1919

Signed at Paris, December 11, 1929

Canadian Ratification deposited September 19, 1930



OTTAWA

F. A. ACLAND

PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

1932

**PROTOCOL relating to amendments to Articles 34 and 40 of
the Convention relating to the Regulation of Air
Navigation, dated October 13, 1919.**

(Translation)

The International Commission for Air Navigation, composed of Representatives of those States who are parties to the Convention, that is to say: Australia, Belgium, Bulgaria, Canada, Chile, Denmark, France, Great Britain and Northern Ireland, Greece, the Irish Free State, Italy, Japan, New Zealand, Panama, the Netherlands, Persia, Poland, Portugal, Roumania, the Territory of the Saar, Siam, Sweden, Czechoslovakia, the Union of South Africa, Uruguay, Yugoslavia, in the course of its seventeenth session assembled in Paris under the presidency of M. Alejandro Alvarez, Chilean delegate, assisted by Mr. Albert Roper, Secretary-General, at its meeting of the 11th December, 1929, and in conformity with the provisions of Article 34 of the Convention relating to the Regulation of Air Navigation, approved certain modifications to Articles 34 and 40 of the aforesaid Convention.

I. Paragraph five of Article 34, corresponding to paragraph three of Article 34, as it appears in the Protocol of the 15th June, 1929, relating to the amendments to Articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 and to the final clauses of the Convention, shall read as follows, in French, in English and in Italian:—

Chaque Etat représenté	Each State represented	Ogni stato rappresentato
à la Commission aura	on the Commission	alla Commissione avrà
une voix.	shall have one vote.	un voto.

II. Paragraph one of Article 40 shall be suppressed.

The Undersigned, duly authorized, declare that they accept, in the name of the States they represent, the aforesaid modifications, which are proposed for final acceptance by the Contracting States.

The present Protocol shall remain open for signature by the States which are now Contracting Parties to the Convention; it shall be ratified and the ratifications shall be deposited as soon as possible at the permanent seat of the Commission.

It will come into force as soon as ratifications shall have been deposited in the name of all the States which are now Contracting Parties to the Convention.

States which may become Contracting Parties to the Convention may adhere to the present Protocol.

A certified true copy of the present Protocol shall be transmitted by the Secretary-General to all the Contracting States, as well as to the other States signatory to the Convention relating to the Regulation of Air Navigation.

Done at Paris, this eleventh day of December, one thousand nine hundred and twenty-nine, in a single copy, which shall be deposited in the Archives of the Commission.

ALEJANDRO ALVAREZ,
President of the Seventeenth Session of the C.I.N.A.

ALBERT ROPER,
Secretary-General of the C.I.N.A.

- (Signed) For Australia:
T. TRUMBLE.
- For Canada:
PHILIPPE ROY.
- For Chile:
A. ALVAREZ.
- For Denmark:
KNUD GREGERSEN.
- For France:
E. CHAUMIÉ.
- For Great Britain and Northern Ireland:
SEFTON BRANCKER.
- For India:
ATUL C. CHATTERJEE.
- For the Irish Free State:
Comte G. O'KELLY de GALLAH.
- For Italy:
R. P. PICCIO.
A. GIANNINI.
- For New Zealand:
T. M. WILKES.
- For Portugal:
Prof. Dr. LOBO d'AVILA LIMA.
- For the Territory of the Saar:
J. CHANZY.
- For the Union of South Africa:
C. T. Te WATER.

23rd November, 1931.

PROTOCOL OF 11TH DECEMBER, 1929, CONCERNING AMENDMENTS
TO ARTICLES 34 AND 40 OF THE AIR CONVENTION OF
13TH OCTOBER, 1919.

Signatures.

Twenty-four contracting States have signed this Protocol:—

Australia,	Japan,
Belgium,	New Zealand,
Bulgaria,	Netherlands,
Canada,	Poland,
Chile,	Portugal,
Denmark,	Roumania,
France,	Saar Territory,
Great Britain,	Siam,
Greece,	Sweden,
India,	Czechoslovakia,
Irish Free State,	Union of South Africa,
Italy,	Yugo Slavia.

Two States have not yet signed this Protocol:—

Persia,
Uruguay.

Ratifications.

Twenty-one contracting States have already ratified this Protocol:—

Australia, 19th September, 1930.
Belgium, 17th November, 1930.
Bulgaria, 21st July, 1931.
Canada, 19th September, 1930.
Denmark, 28th April, 1930.
France, 25th February, 1930.
Great Britain and Northern Ireland, 19th September, 1930.
Greece, 17th April, 1931.
India, 16th October, 1930.
Irish Free State, 9th April, 1930.
Italy, 5th November, 1931.
New Zealand, 19th September, 1930.
Poland, 24th September, 1931.
Portugal, 11th December, 1930.
Roumania, 24th June, 1931.
Saar Territory, 13th March, 1930.
Siam, 7th November, 1930.
Sweden, 21st July, 1930.
Czechoslovakia, 13th November, 1931.
Union of South Africa, 19th September, 1930.
Yugo Slavia, 6th July, 1931.

Entry into force.

This Protocol will come into force as soon as it has been signed and ratified by all the contracting States enumerated above, that is to say, as soon as the following States have deposited their ratifications:—

Chile,
Japan,
Persia,

Netherlands,
Uruguay.

Adhesions.

This Protocol is open to the adhesion of other States which may become contracting Parties to the Convention.

Norway has already notified its adhesion.

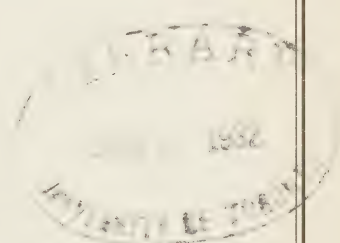
DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930
No. 16

INTERNATIONAL TREATY
for the
LIMITATION AND REDUCTION
of
NAVAL ARMAMENT

Signed at London, April 22, 1930

Canadian Ratification deposited October 27, 1930



OTTAWA
F. A. AGLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1932

Price, 25 cents

LONDON NAVAL TREATY
1930

Signed at St. James's Palace, London, on
Tuesday, April 22, 1930

TRAITÉ NAVAL DE LONDRES
1930

Signé au Palais de St. James,
Mardi, le 22 Avril, 1930



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1930

LONDON NAVAL TREATY, 1930

TRAITÉ NAVAL DE LONDRES, 1930

LE Président des Etats-Unis d'Amérique, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi d'Italie et Sa Majesté l'Empereur du Japon,

Soucieux de prévenir les dangers et de réduire les charges inhérents à une rivalité d'armements,

Désireux de faire progresser l'œuvre commencée par la Conférence Navale de Washington et de faciliter la réalisation progressive d'une limitation et d'une réduction générales des armements,

Ont résolu de conclure un Traité pour la limitation et la réduction des armements navals, et ont à cet effet désigné pour leurs Plénipotentiaires:

Le Président de Etats-Unis d'Amérique:

Henry L. Stimson, Secrétaire d'Etat;

Charles G. Dawes, Ambassadeur près la Cour de St. James;

Charles Francis Adams, Secrétaire pour la Marine;

Joseph T. Robinson, Sénateur de l'Etat d'Arkansas;

David A. Reed, Sénateur de l'Etat de Pennsylvanie;

Hugh Gibson, Ambassadeur en Belgique;

Dwight W. Morrow, Ambassadeur au Mexique;

Le Président de la République Française:

M. André Tardieu, Député, Président du Conseil des Ministres, Ministre de l'Intérieur;

THE President of the United States of America, the President of the French Republic, His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, His Majesty the King of Italy, and His Majesty the Emperor of Japan,

Desiring to prevent the dangers and reduce the burdens inherent in competitive armaments, and

Desiring to carry forward the work begun by the Washington Naval Conference and to facilitate the progressive realization of general limitation and reduction of armaments,

Have resolved to conclude a Treaty for the limitation and reduction of naval armament, and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the United States of America:

Henry L. Stimson, Secretary of State;

Charles G. Dawes, Ambassador to the Court of St. James;

Charles Francis Adams, Secretary of the Navy;

Joseph T. Robinson, Senator from the State of Arkansas;

David A. Reed, Senator from the State of Pennsylvania;

Hugh Gibson, Ambassador to Belgium;

Dwight W. Morrow, Ambassador to Mexico;

The President of the French Republic:

Mr. André Tardieu, Deputy, President of the Council of Ministers, Minister of the Interior;

M. Aristide Briand, Député, Ministre des Affaires Etrangères;

M. Jacques-Louis Dumesnil, Député, Ministre de la Marine;

M. François Piétri, Député, Ministre des Colonies;

M. Aimé-Joseph de Fleuriau, Ambassadeur de la République Française près la Cour de St. James;

Mr. Aristide Briand, Deputy, Minister for Foreign Affairs;

Mr. Jacques-Louis Dumesnil, Deputy, Minister of Marine;

Mr. François Piétri, Deputy, Minister of the Colonies;

Mr. Aimé-Joseph de Fleuriau, Ambassador of the French Republic at the Court of St. James;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et toutes les parties de l'Empire Britannique qui ne sont pas individuellement Membres de la Société des Nations;

Le Très-Honorable James Ramsay MacDonald, M.P., Premier Lord de Sa Trésorerie et Premier Ministre;

Le Très-Honorable Arthur Henderson, M.P., Son Principal Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères;

Le Très-Honorable Albert Victor Alexander, M.P., Premier Lord de Son Amiraauté;

Le Très-Honorable William Wedgwood Benn, D.S.O., D.F.C., M.P., Son Principal Secrétaire d'Etat pour l'Inde;

pour le Dominion du Canada:

Le Colonel Honorable James Layton Ralston, C.M.G., D.S.O., K.C., Membre de Son Conseil Privé du Canada, Son Ministre de la Défense Nationale;

L'Honorable Philippe Roy, Membre de Son Conseil Privé du Canada, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en France pour le Dominion du Canada;

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

for Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

The Right Honourable James Ramsay MacDonald, M.P., First Lord of His Treasury and Prime Minister;

The Right Honourable Arthur Henderson, M.P., His Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

The Right Honourable Albert Victor Alexander, M.P., First Lord of His Admiralty;

The Right Honourable William Wedgwood Benn, D.S.O., D.F.C., M.P., His Principal Secretary of State for India;

for the Dominion of Canada:

Colonel The Honourable James Layton Ralston, C.M.G., D.S.O., K.C., a Member of His Privy Council for Canada, His Minister for National Defence;

The Honourable Philippe Roy, a Member of His Privy Council for Canada, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in France for the Dominion of Canada;

pour le Commonwealth d'Australie:

L'Honorable James Edward Fenton,
Son Ministre du Commerce et des
Douanes;

pour le Dominion de la Nouvelle-
Zélande:

M. Thomas Mason Wilford, K.C.,
Haut-Commissaire du Dominion
de la Nouvelle-Zélande à Londres;

pour l'Union de l'Afrique du Sud:

M. Charles Theodore te Water, Haut-
Commissaire de l'Union de l'Afri-
que du Sud à Londres;

pour l'Etat Libre d'Irlande:

M. Timothy Aloysius Smiddy, Haut-
Commissaire de l'Etat Libre d'Ir-
lande à Londres;

pour l'Inde:

Sir Atul Chandra Chatterjee, K.C.I.
E., Haut-Commissaire de l'Inde à
Londres;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

L'Honorable Dino Grandi, Député,
Son Ministre Secrétaire d'Etat pour
les Affaires Etrangères;

L'Amiral de Division Honorable
Giuseppe Sirianni, Sénateur du
Royaume, Son Ministre Secrétaire
d'Etat pour la Marine;

M. Antonio Chiaramonte-Bordonaro,
Son Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire près la Cour de
St. James;

L'Amiral Honorable Baron Alfredo
Acton, Sénateur du Royaume;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. Reijiro Wakatsuki, Membre de la
Chambre des Pairs;

L'Amiral Takeshi Takarabe, Minis-
tre de la Marine;

for the Commonwealth of Australia:

The Honourable James Edward Fen-
ton, His Minister for Trade and
Customs;

for the Dominion of New Zealand:

Thomas Mason Wilford, Esquire, K.
C., High Commissioner for the
Dominion of New Zealand in Lon-
don;

for the Union of South Africa:

Charles Theodore te Water, Esquire,
High Commissioner for the Union
of South Africa in London;

for the Irish Free State:

Timothy Aloysius Smiddy, Esquire,
High Commissioner for the Irish
Free State in London;

for India:

Sir Atul Chandra Chatterjee, K.C.I.
E., High Commissioner for India in
London;

His Majesty the King of Italy:

The Honourable Dino Grandi, De-
puty, His Minister Secretary of
State for Foreign Affairs;

Admiral of Division The Honourable
Giuseppe Sirianni, Senator of the
Kingdom, His Minister Secretary
of State for Marine;

Mr. Antonio Chiaramonte-Bordonaro,
His Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary at the Court of St.
James;

Admiral The Honourable Baron
Alfredo Acton, Senator of the
Kingdom;

His Majesty the Emperor of Japan:

Mr. Reijiro Wakatsuki, Member of
the House of Peers;

Admiral Takeshi Takarabe, Minister
for the Navy;

M. Tsuneo Matsudaira, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près la Cour de St. James;

M. Matsuzo Nagai, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Mr. Tsuneo Matsudaira, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at the Court of St. James;

Mr. Matsuzo Nagai, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians;

Who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PARTIE I.

ARTICLE 1.

LES Hautes Parties Contractantes conviennent de ne pas exercer, de 1931 à 1936 inclusivement, leur droit de mettre sur cale des bâtiments de ligne de remplacement, prévu au Chapitre II, Partie 3 du Traité pour la Limitation des Armements navals, signé entre elles à Washington le 6 février 1922 et désigné dans le présent Traité sous le nom de Traité de Washington.

Cette disposition n'affecte pas l'application de la clause relative au remplacement des bâtiments perdus ou détruits accidentellement, énoncée au Chapitre II, Partie 3, Section I, paragraphe (c) dudit Traité.

La France et l'Italie pourront cependant construire le tonnage de remplacement qu'elles étaient autorisées à mettre sur cale en 1927 et en 1929, conformément aux dispositions dudit Traité.

ARTICLE 2.

1. Les Etats-Unis, le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon déclasseront les bâtiments de ligne suivants, ainsi qu'il est prescrit au présent Article:

Etats-Unis:

"Florida".

"Utah".

"Arkansas" ou "Wyoming".

PART I.

ARTICLE 1.

THE High Contracting Parties agree not to exercise their rights to lay down the keels of capital ship replacement tonnage during the years 1931-1936 inclusive as provided in Chapter II, Part 3 of the Treaty for the Limitation of Naval Armament signed between them at Washington on the 6th February, 1922, and referred to in the present Treaty as the Washington Treaty.

This provision is without prejudice to the disposition relating to the replacement of ships accidentally lost or destroyed contained in Chapter II, Part 3, Section I, paragraph (c) of the said Treaty.

France and Italy may, however, build the replacement tonnage which they were entitled to lay down in 1927 and 1929 in accordance with the provisions of the said Treaty.

ARTICLE 2.

1. The United States, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan shall dispose of the following capital ships as provided in this Article:

United States:

"Florida".

"Utah".

"Arkansas" or "Wyoming".

Royaume-Uni:

" Benbow ".
 " Iron Duke ".
 " Marlborough ".
 " Emperor of India ".
 " Tiger ".

Japon:

" Hiyei ".

(a) Sous réserve des dispositions du sous-paragraph (b), ces bâtiments, à moins qu'ils ne soient transformés pour servir exclusivement de cibles, en application du Chapitre II, Partie 2, paragraphe II (c) du Traité de Washington, seront détruits de la manière suivante:

L'un des bâtiments qui doivent être détruits par les Etats-Unis, et deux de ceux qui doivent l'être par le Royaume-Uni seront mis hors d'état de remplir un service de combat conformément au Chapitre II, Partie 2, paragraphe III (b) du Traité de Washington, dans les douze mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité. Ces bâtiments seront définitivement détruits, conformément au paragraphe II (a) ou (b) de la même Partie 2, dans les vingt-quatre mois qui suivront ladite entrée en vigueur. A l'égard du deuxième bâtiment qui sera détruit par les Etats-Unis et des troisième et quatrième bâtiments qui le seront par le Royaume-Uni, les susdits délais seront de dix-huit et de trente mois, respectivement, à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité.

(b) Parmi les bâtiments à déclasser conformément au présent Article, les suivants pourront être conservés pour servir à l'instruction:

par les Etats-Unis: " Arkansas " ou
 " Wyoming ".
 par le Royaume-Uni: " Iron Duke ".
 par le Japon: " Hiyei ".

Ces navires seront mis dans l'état prescrit à la Section V de l'Annexe II à la Partie II du présent Traité. Les travaux nécessaires pour mettre ces bâtiments dans cet état commenceront, en ce qui concerne les Etats-Unis et le Royaume-Uni, dans les douze mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, et, en ce qui concerne le

United Kingdom:

" Benbow ".
 " Iron Duke ".
 " Marlborough ".
 " Emperor of India ".
 " Tiger ".

Japon:

" Hiyei ".

(a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b), the above ships, unless converted to target use exclusively in accordance with Chapter II, Part 2, paragraph II (c) of the Washington Treaty, shall be scrapped in the following manner:

One of the ships to be scrapped by the United States, and two of those to be scrapped by the United Kingdom shall be rendered unfit for warlike service, in accordance with Chapter II, Part 2, paragraph III (b) of the Washington Treaty, within twelve months from the coming into force of the present Treaty. These ships shall be finally scrapped, in accordance with paragraph II (a) or (b) of the said Part 2, within twenty-four months from the said coming into force. In the case of the second of the ships to be scrapped by the United States, and of the third and fourth of the ships to be scrapped by the United Kingdom, the said periods shall be eighteen and thirty months respectively from the coming into force of the present Treaty.

(b) Of the ships to be disposed of under this Article, the following may be retained for training purposes:

by the United States: " Arkansas " or
 " Wyoming ".
 by the United Kingdom: " Iron Duke ".
 by Japan: " Hiyei ".

These ships shall be reduced to the condition prescribed in Section V of Annex II to Part II of the present Treaty. The work of reducing these vessels to the required condition shall begin, in the case of the United States and the United Kingdom, within twelve months, and in the case of Japan within eighteen months from the coming into

Japon, dans les dix-huit mois à compter de la même date; les travaux seront terminés dans les six mois qui suivront l'expiration des délais mentionnés ci-dessus.

Ceux de ces bâtiments qui ne sont pas conservés pour servir à l'instruction seront, dans les dix-huit mois, mis hors d'état de remplir un service de combat, et définitivement détruits dans les trente mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Sous réserve de tout déclassement de bâtiments de ligne que pourrait rendre nécessaire, conformément au Traité de Washington, la construction par la France et l'Italie du tonnage de remplacement visé à l'Article 1 du présent Traité, tous les bâtiments de ligne existants mentionnés au Chapitre II, Partie 3, Section II du Traité de Washington, et non désignés ci-dessus comme devant être déclassés, pourront être conservés pendant la durée d'application du présent Traité.

3. Le droit à remplacement n'est pas perdu du fait d'un retard dans la mise sur cale de bâtiments constituant le tonnage de remplacement, et l'ancien bâtiment peut être conservé jusqu'à remplacement, même si aux termes du Chapitre II, Partie 3, Section II, du Traité de Washington, ce bâtiment devait être détruit.

ARTICLE 3.

1. Pour l'application du Traité de Washington, la définition du porte-aéronefs, donnée au Chapitre II, Partie 4 dudit Traité, est remplacée par la définition suivante:

L'expression "porte-aéronefs" comprend tout bâtiment de guerre de surface, quel qu'en soit le déplacement, spécifiquement et exclusivement conçu pour porter des aéronefs et construit de telle façon que des aéronefs puissent y prendre leur vol et s'y poser.

2. Le fait d'équiper d'une plateforme ou d'un pont d'envol ou d'atterrissage un bâtiment de ligne, un croiseur ou un

force of the present Treaty; the work shall be completed within six months of the expiration of the above-mentioned periods.

Any of these ships which are not retained for training purposes shall be rendered unfit for warlike service within eighteen months, and finally scrapped within thirty months, of the coming into force of the present Treaty.

2. Subject to any disposal of capital ships which might be necessitated, in accordance with the Washington Treaty, by the building by France or Italy of the replacement tonnage referred to in Article 1 of the present Treaty, all existing capital ships mentioned in Chapter II, Part 3, Section II of the Washington Treaty and not designated above to be disposed of may be retained during the term of the present Treaty.

3. The right of replacement is not lost by delay in laying down replacement tonnage, and the old vessel may be retained until replaced even though due for scrapping under Chapter II, Part 3, Section II of the Washington Treaty.

ARTICLE 3.

1. For the purposes of the Washington Treaty, the definition of an aircraft carrier given in Chapter II, Part 4 of the said Treaty is hereby replaced by the following definition:

The expression "aircraft carrier" includes any surface vessel of war, whatever its displacement, designed for the specific and exclusive purpose of carrying aircraft and so constructed that aircraft can be launched therefrom and landed thereon.

2. The fitting of a landing-on or flying-off platform or deck on a capital ship, cruiser or destroyer, provided such

destroyer, n'implique pas qu'un bâtiment ainsi équipé doive être compris ou classé dans la classe des porte-aéronefs, à moins que ce bâtiment ne soit conçu ou aménagé exclusivement pour servir de porte-aéronefs.

3. Aucun bâtiment de ligne existant au 1er avril 1930 ne sera équipé d'une plateforme ou d'un pont d'atterrissage.

ARTICLE 4.

1. Aucun porte-aéronefs d'un déplacement type de 10.000 tonnes (10.160 tonnes métriques) ou moins, et portant un canon d'un calibre supérieur à 155 millimètres (6,1 pouces), ne sera acquis par l'une des Hautes Parties Contractantes ou construit par elle ou pour elle.

2. A partir de l'entrée en vigueur du présent Traité pour toutes les Hautes Parties Contractantes, aucun porte-aéronefs d'un déplacement type de 10.000 tonnes (10.160 tonnes métriques) ou moins, et portant un canon d'un calibre supérieur à 155 millimètres (6,1 pouces) ne sera construit dans la juridiction de l'une des Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE 5.

Le plan et la construction d'un porte-aéronefs ne doivent pas lui permettre de porter un armement plus puissant que celui qui est autorisé pour lui par l'Article IX ou l'Article X du Traité de Washington ou par l'Article 4 du présent Traité, suivant le cas.

Lorsque le calibre de 152 millimètres (6 pouces) est mentionné dans lesdits Articles IX et X, le calibre de 155 millimètres (6,1 pouces) doit lui être substitué.

vessel was not designed or adapted exclusively as an aircraft carrier, shall not cause any vessel so fitted to be charged against or classified in the category of aircraft carriers.

3. No capital ship in existence on the 1st April, 1930, shall be fitted with a landing-on platform or deck.

ARTICLE 4.

1. No aircraft carrier of 10,000 tons (10,160 metric tons) or less standard displacement mounting a gun above 6·1-inch (155 mm.) calibre shall be acquired by or constructed by or for any of the High Contracting Parties.

2. As from the coming into force of the present Treaty in respect of all the High Contracting Parties, no aircraft carrier of 10,000 tons (10,160 metric tons) or less standard displacement mounting a gun above 6·1-inch (155 mm.) calibre shall be constructed within the jurisdiction of any of the High Contracting Parties.

ARTICLE 5.

An aircraft carrier must not be designed and constructed for carrying a more powerful armament than that authorised by Article IX or Article X of the Washington Treaty, or by Article 4 of the present Treaty, as the case may be.

Wherever in the said Articles IX and X the calibre of 6 inches (152 mm.) is mentioned, the calibre of 6·1 inches (155 mm.) is substituted therefor.

PARTIE II.

ARTICLE 6.

1. Les règles énoncées au Chapitre II, Partie 4 du Traité de Washington pour la détermination du déplacement type s'appliqueront à tous les bâtiments de guerre de surface de chacune des Hautes Parties Contractantes.

2. Le déplacement type d'un sous-marin est le déplacement en surface du bâtiment achevé (non compris l'eau des compartiments non étanches) avec son équipage complet, son appareil moteur, prêt à prendre la mer, ayant tout son armement et toutes ses munitions, ses installations, équipements, vivres pour l'équipage, outillages divers et rechanges de toute nature qu'il doit emporter en temps de guerre, mais sans combustible, huile lubrifiante, eau douce ou eau de ballast de toute sorte.

3. Le déplacement de chaque bâtiment combattant de la flotte militaire est évalué lorsque ce bâtiment se trouve dans les conditions type. Le mot "tonne", sauf dans l'expression "tonnes métriques", désigne une tonne de 1.016 kilogrammes (2.240 lbs.).

ARTICLE 7.

1. Aucun sous-marin de déplacement type supérieur à 2.000 tonnes (2.032 tonnes métriques) ou armé d'un canon d'un calibre supérieur à 130 millimètres (5,1 pouces) ne sera acquis par l'une des Hautes Parties Contractantes ou construit par elle ou pour elle.

2. Chacune des Hautes Parties Contractantes peut, toutefois, conserver, construire ou acquérir un nombre maximum de trois sous-marins d'un déplacement type n'excédant pas 2.800 tonnes (2.845 tonnes métriques); ces sous-marins peuvent porter une artillerie d'un calibre ne dépassant pas 155 millimètres (6,1 pouces). Dans ce nombre, la France peut conserver une unité déjà lancée de 2.880 tonnes (2.926 tonnes métriques) portant une artillerie d'un calibre de 203 millimètres (8 pouces).

PART II.

ARTICLE 6.

1. The rules for determining standard displacement prescribed in Chapter II, Part 4 of the Washington Treaty, shall apply to all surface vessels of war of each of the High Contracting Parties.

2. The standard displacement of a submarine is the surface displacement of the vessel complete (exclusive of the water in non-watertight structure) fully manned, engined, and equipped ready for sea, including all armament and ammunition, equipment, outfit, provisions for crew, miscellaneous stores, and implements of every description that are intended to be carried in war, but without fuel, lubricating oil, fresh water or ballast water of any kind on board.

3. Each naval combatant vessel shall be rated at its displacement tonnage when in the standard condition. The word "ton", except in the expression "metric tons", shall be understood to be the ton of 2,240 pounds (1,016 kilos.).

ARTICLE 7.

1. No submarine the standard displacement of which exceeds 2,000 tons (2,032 metric tons) or with a gun above 5.1-inch (130 mm.) calibre shall be acquired by or constructed by or for any of the High Contracting Parties.

2. Each of the High Contracting Parties may, however, retain, build or acquire a maximum number of three submarines of a standard displacement not exceeding 2,800 tons (2,845 metric tons); these submarines may carry guns not above 6.1-inch (155 mm.) calibre. Within this number, France may retain one unit, already launched, of 2,880 tons (2,926 metric tons), with guns the calibre of which is 8 inches (203 mm.).

3. Les Hautes Parties Contractantes peuvent conserver les sous-marins qu'elles possédaient au 1er avril 1930, dont le déplacement type n'excède pas 2.000 tonnes (2.032 tonnes métriques) et dont le calibre de l'artillerie dépasse 130 millimètres (5,1 pouces).

4. A partir de l'entrée en vigueur du présent Traité pour toutes les Hautes Parties Contractantes, aucun sous-marin de déplacement type supérieur à 2.000 tonnes (2.032 tonnes métriques) ou armé d'un canon d'un calibre supérieur à 130 millimètres (5,1 pouces) ne sera construit dans la juridiction de l'une des Hautes Parties Contractantes, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Article.

ARTICLE 8.

Sous réserve d'accords spéciaux qui les soumettraient à une limitation, les bâtiments ci-après n'y sont pas sujets:

(a) les bâtiments combattants de surface de la flotte militaire dont le déplacement type est égal ou inférieur à 600 tonnes (610 tonnes métriques);

(b) les bâtiments combattants de surface de la flotte militaire dont le déplacement type dépasse 600 tonnes (610 tonnes métriques), mais ne dépasse pas 2.000 tonnes (2.032 tonnes métriques), à condition qu'ils n'aient aucune des caractéristiques suivantes:

(1) être armé d'une pièce d'un calibre supérieur à 155 millimètres (6,1 pouces);

(2) être armé de plus de quatre pièces d'un calibre supérieur à 76 millimètres (3 pouces);

(3) être conçu ou équipé pour lancer des torpilles;

(4) être conçu pour une vitesse supérieure à vingt nœuds.

(c) les bâtiments de surface de la flotte militaire qui, n'étant pas spécifiquement construits comme navires com-

3. The High Contracting Parties may retain the submarines which they possessed on the 1st April, 1930, having a standard displacement not in excess of 2,000 tons (2,032 metric tons) and armed with guns above 5.1-inch (130 mm.) calibre.

4. As from the coming into force of the present Treaty in respect of all the High Contracting Parties, no submarine the standard displacement of which exceeds 2,000 tons (2,032 metric tons) or with a gun above 5.1-inch (130 mm.) calibre shall be constructed within the jurisdiction of any of the High Contracting Parties, except as provided in paragraph 2 of this Article.

ARTICLE 8

Subject to any special agreements which may submit them to limitation, the following vessels are exempt from limitation:

(a) naval surface combatant vessels of 600 tons (610 metric tons) standard displacement and under;

(b) naval surface combatant vessels exceeding 600 tons (610 metric tons), but not exceeding 2,000 tons (2,032 metric tons) standard displacement, provided they have none of the following characteristics:

(1) mount a gun above 6.1-inch (155 mm.) calibre;

(2) mount more than four guns above 3-inch (76 mm.) calibre;

(3) are designed or fitted to launch torpedoes;

(4) are designed for a speed greater than twenty knots.

(c) naval surface vessels not specifically built as fighting ships which are employed on fleet duties or as troop

battants, sont utilisés pour le service de la flotte, ou comme transports de troupes, ou pour tout emploi autre que celui de navire combattant, à condition qu'ils n'aient aucune des caractéristiques suivantes:

(1) être armé d'une pièce d'un calibre supérieur à 155 millimètres (6.1 pouces);

(2) être armé de plus de quatre pièces d'un calibre supérieur à 76 millimètres (3 pouces);

(3) être conçu ou équipé pour lancer des torpilles;

(4) être conçu pour une vitesse supérieure à vingt nœuds;

(5) être protégé par des plaques de blindage;

(6) être conçu ou équipé pour mouiller des mines;

(7) être équipé pour l'atterrissage d'aéronefs à bord;

(8) avoir à bord plus d'un appareil pour lancer des aéronefs, si cet appareil est placé dans l'axe du bâtiment, ou plus de deux, si ces appareils sont placés un de chaque bord;

(9) étant équipé d'un moyen quelconque de lancement des aéronefs dans l'air, être conçu ou aménagé pour mettre en action en mer plus de trois aéronefs.

transports or in some other way than as fighting ships, provided they have none of the following characteristics:

(1) mount a gun above 6.1-inch (155 mm.) calibre;

(2) mount more than four guns above 3-inch (76 mm.) calibre;

(3) are designed or fitted to launch torpedoes;

(4) are designed for a speed greater than twenty knots;

(5) are protected by armour plate;

(6) are designed or fitted to launch mines;

(7) are fitted to receive aircraft on board from the air;

(8) mount more than one aircraft-launching apparatus on the centre line; or two, one on each broadside;

(9) if fitted with any means of launching aircraft into the air, are designed or adapted to operate at sea more than three aircraft.

ARTICLE 9.

Les règles de remplacement énoncées à l'Annexe I de la présente Partie II sont applicables aux bâtiments de guerre dont le déplacement type ne dépasse pas 10.000 tonnes (10.160 tonnes métriques). Il est fait exception pour les porte-aéronefs, leur remplacement étant régi par le Traité de Washington.

ARTICLE 10.

Dans le mois qui suivra respectivement la date de mise sur cale et la date d'achèvement, les Hautes Parties Con-

ARTICLE 9.

The rules as to replacement contained in Annex I to this Part II are applicable to vessels of war not exceeding 10,000 tons (10,160 metric tons) standard displacement, with the exception of aircraft carriers, whose replacement is governed by the provisions of the Washington Treaty.

ARTICLE 10.

Within one month after the date of laying down and the date of completion respectively of each vessel of war, other

tractantes se communiqueront mutuellement tous les renseignements indiqués ci-dessous au sujet de tous bâtiments de guerre mis sur cale ou achevés par elles ou pour elles après l'entrée en vigueur du présent Traité, à l'exception des bâtiments de ligne, des porte-aéronefs et des bâtiments qui sont exempts de limitation conformément à l'Article 8:

(a) la date de la mise sur cale avec les indications suivantes:

classification du bâtiment;

déplacement type en tonnes et en tonnes métriques;

dimensions principales, à savoir: longueur à la ligne de flottaison, largeur maxima à ou sous la ligne de flottaison;

tirant d'eau moyen correspondant au déplacement type;

calibre du plus gros canon.

(b) la date d'achèvement ainsi que les indications qui précèdent, relatives au bâtiment à cette date.

Les renseignements à fournir pour les bâtiments de ligne et les porte-aéronefs sont régis par le Traité de Washington.

ARTICLE 11.

Sous réserve des dispositions de l'Article 2 du présent Traité, les règles de déclassement contenues dans l'Annexe II à la présente Partie II s'appliqueront à tous les bâtiments de guerre à déclasser en vertu dudit Traité, ainsi qu'aux porte-aéronefs définis à l'Article 3.

ARTICLE 12.

1. Sous réserve de tous accords supplémentaires qui pourraient modifier entre les Hautes Parties Contractantes intéressées les listes figurant à l'Annexe III à la présente Partie II, les bâtiments spéciaux indiqués à ladite Annexe pourront être conservés et leur tonnage ne sera pas compris dans le tonnage limitable.

than capital ships, aircraft carriers and the vessels exempt from limitation under Article 8, laid down or completed by or for them after the coming into force of the present Treaty, the High Contracting Parties shall communicate to each of the other High Contracting Parties the information detailed below:

(a) the date of laying the keel and the following particulars:

classification of the vessel;

standard displacement in tons and metric tons;

principal dimensions, namely: length at water-line, extreme beam at or below water-line;

mean draft at standard displacement;

calibre of the largest gun.

(b) the date of completion together with the foregoing particulars relating to the vessel at that date.

The information to be given in the case of capital ships and aircraft carriers is governed by the Washington Treaty.

ARTICLE 11.

Subject to the provisions of Article 2 of the present Treaty, the rules for disposal contained in Annex II to this Part II shall be applied to all vessels of war to be disposed of under the said Treaty, and to aircraft carriers as defined in Article 3.

ARTICLE 12.

1. Subject to any supplementary agreements which may modify, as between the High Contracting Parties concerned, the lists in Annex III to this Part II, the special vessels shown therein may be retained and their tonnage shall not be included in the tonnage subject to limitation.

2. Tout autre bâtiment construit, transformé ou acquis pour les fins en vue desquelles les bâtiments spéciaux sont conservés sera imputé sur le tonnage de la classe combattante appropriée, suivant les caractéristiques du bâtiment, à moins que celui-ci ne soit conforme aux caractéristiques des bâtiments non sujets à limitation en vertu de l'Article 8.

3. Le Japon peut toutefois remplacer les mouilleurs de mines "Aso" et "Tokiwa" par deux nouveaux mouilleurs de mines avant le 31 décembre 1936. Le déplacement type des nouveaux bâtiments n'excédera pas 5.000 tonnes (5.080 tonnes métriques); leur vitesse ne sera pas supérieure à vingt nœuds, et leurs autres caractéristiques seront conformes à celles qui sont définies au paragraphe (b) de l'Article 8. Les nouveaux bâtiments seront considérés comme des bâtiments spéciaux et leur tonnage ne sera compris dans le tonnage d'aucune des catégories combattantes. L'"Aso" et le "Tokiwa" seront déclassés, conformément à la Section I ou à la Section II de l'Annexe II à la présente Partie II, lors de l'achèvement des bâtiments de remplacement.

4. Les bâtiments "Asama", "Yakumo", "Izumo", "Iwate" et "Kasuga" seront déclassés conformément à la Section I ou à la Section II de l'Annexe II à la présente Partie II, quand les trois premiers bâtiments du type "Kuma" auront été remplacés par des bâtiments nouveaux. Ces trois bâtiments du type "Kuma" seront mis dans l'état prescrit au sous-paragraphe (b) 2 de la Section V de l'Annexe II à la présente Partie II; ils seront employés comme bâtiments-écoles et, dans la suite, leur tonnage ne sera pas compris dans le tonnage limitable.

ARTICLE 13.

Les bâtiments existants de différents types qui, avant le 1er avril 1930, étaient utilisés comme établissements fixes d'instruction ou comme pontons peuvent être conservés dans un état qui ne leur permette pas de prendre la mer.

2. Any other vessel constructed, adapted or acquired to serve the purposes for which these special vessels are retained shall be charged against the tonnage of the appropriate combatant category, according to the characteristics of the vessel, unless such vessel conforms to the characteristics of vessels exempt from limitation under Article 8.

3. Japan may, however, replace the minelayers "Aso" and "Tokiwa" by two new minelayers before the 31st December, 1936. The standard displacement of each of the new vessels shall not exceed 5,000 tons (5,080 metric tons); their speed shall not exceed twenty knots, and their other characteristics shall conform to the provisions of paragraph (b) of Article 8. The new vessels shall be regarded as special vessels and their tonnage shall not be chargeable to the tonnage of any combatant category. The "Aso" and "Tokiwa" shall be disposed of in accordance with Section I or II of Annex II to this Part II, on completion of the replacement vessels.

4. The "Asama", "Yakumo", "Izumo", "Iwate" and "Kasuga" shall be disposed of in accordance with Section I or II of Annex II to this Part II when the first three vessels of the "Kuma" class have been replaced by new vessels. These three vessels of the "Kuma" class shall be reduced to the condition prescribed in Section V, sub-paragraph (b) 2 of Annex II to this Part II, and are to be used for training ships, and their tonnage shall not thereafter be included in the tonnage subject to limitation.

ARTICLE 13.

Existing ships of various types, which prior to the 1st April, 1930, have been used as stationary training establishments or hulks, may be retained in a non-seagoing condition.

ANNEXE I.

Règles de remplacement.

Section I.—Sauf dans les cas prévus à la Section III de la présente Annexe et à la Partie III du présent Traité, un bâtiment ne doit pas être remplacé avant qu'il ne devienne "hors d'âge". Un bâtiment est considéré comme étant "hors d'âge" lorsque le nombre d'années indiqué ci-dessous s'est écoulé depuis la date de son achèvement.

(a) Bâtiment de surface de plus de 3.000 tonnes (3.048 tonnes métriques), mais n'excédant pas 10,000 tonnes (10,160 tonnes métriques) de déplacement type:

- (i) s'il a été mis sur cale avant le 1er janvier 1920: 16 ans;
- (ii) s'il a été mis sur cale après le 31 décembre 1919: 20 ans.

(b) Bâtiment de surface n'excédant pas 3.000 tonnes (3.048 tonnes métriques) de déplacement type:

- (i) s'il a été mis sur cale avant le 1er janvier 1921: 12 ans;
- (ii) s'il a été mis sur cale après le 31 décembre 1920: 16 ans.

(c) Sous-marin: 13 ans.

Les bâtiments constituant le tonnage de remplacement ne doivent pas être mis sur cale plus de trois ans avant l'année au cours de laquelle le bâtiment à remplacer deviendra "hors d'âge"; mais ce délai est réduit à deux ans pour les bâtiments de surface de remplacement ne dépassant pas 3.000 tonnes (3.048 tonnes métriques) de déplacement type.

Le droit à remplacement n'est pas perdu du fait d'un retard dans la mise sur cale de bâtiments constituant le tonnage de remplacement.

Section II.—Sous réserve de dispositions contraires du présent Traité, le ou les bâtiments dont la conservation provoquerait un excédent par rapport au tonnage maximum autorisé pour leur classe seront, lors de l'achèvement ou de l'acquisition du ou des bâtiments constituant le tonnage de remplacement, déclassés en application des dispositions de l'Annexe II à la présente Partie II.

Section III.—Dans le cas de perte ou de destruction accidentelle, un bâtiment pourra être remplacé immédiatement.

ANNEX I.

Rules for replacement.

Section I.—Except as provided in Section III of this Annex and Part III of the present Treaty, a vessel shall not be replaced before it becomes "over-age". A vessel shall be deemed to be "over-age" when the following number of years have elapsed since the date of its completion:

(a) For a surface vessel exceeding 3,000 tons (3,048 metric tons) but not exceeding 10,000 tons (10,160 metric tons) standard displacement:

- (i) if laid down before the 1st January, 1920: 16 years;
- (ii) if laid down after the 31st December, 1919: 20 years.

(b) For a surface vessel not exceeding 3,000 tons (3,048 metric tons) standard displacement:

- (i) if laid down before the 1st January, 1921: 12 years;
- (ii) if laid down after the 31st December, 1920: 16 years.

(c) For a submarine: 13 years.

The keels of replacement tonnage shall not be laid down more than three years before the year in which the vessel to be replaced becomes "over-age"; but this period is reduced to two years in the case of any replacement surface vessel not exceeding 3,000 tons (3,048 metric tons) standard displacement.

The right of replacement is not lost by delay in laying down replacement tonnage.

Section II.—Except as otherwise provided in the present Treaty, the vessel or vessels, whose retention would cause the maximum tonnage permitted in the category to be exceeded, shall, on the completion or acquisition of replacement tonnage, be disposed of in accordance with Annex II to this Part II.

Section III.—In the event of loss or accidental destruction a vessel may be immediately replaced.

ANNEXE II.

Règles de déclassement des Bâtiments de Guerre.

Le présent Traité prévoit pour le déclassement des bâtiments de guerre les procédés suivants:

- (i) destruction (par submersion ou démolition);
- (ii) transformation du bâtiment en ponton;
- (iii) transformation du bâtiment pour l'usage exclusif de cible;
- (iv) conservation du bâtiment pour le faire servir exclusivement à des expériences;
- (v) conservation du bâtiment pour le faire servir exclusivement à l'instruction.

Tout bâtiment de guerre à déclasser, autre qu'un bâtiment de ligne, peut être soit détruit, soit transformé en ponton à la volonté de la Haute Partie Contractante intéressée.

Tout bâtiment de guerre, autre qu'un bâtiment de ligne, conservé comme cible, bâtiment d'expérience ou bâtiment d'instruction, doit finalement être détruit ou transformé en ponton.

Section I.—*Bâtiments à détruire.*

(a) Un bâtiment à détruire en raison de son remplacement devra être mis hors d'état de remplir un service de combat dans les six mois qui suivront la date d'achèvement du bâtiment de remplacement, ou du premier des bâtiments de remplacement, s'il doit être remplacé par plus d'un bâtiment. Si, cependant, l'achèvement du nouveau ou des nouveaux bâtiments est retardé, les opérations nécessaires pour mettre le vieux bâtiment hors d'état de remplir un service de combat devront néanmoins être terminées dans les quatre ans et demi qui suivront la date de la mise sur cale du nouveau bâtiment ou du premier des nouveaux bâtiments; mais, si le nouveau ou l'un des nouveaux bâtiments est un bâtiment de surface dont le déplacement type ne dépasse pas 3.000 tonnes (3.048 tonnes métriques), ce délai sera réduit à trois ans et demi.

ANNEX II.

Rules for disposal of Vessels of War.

The present Treaty provides for the disposal of vessels of war in the following ways:

- (i) by scrapping (sinking or breaking up);
- (ii) by converting the vessel to a hulk;
- (iii) by converting the vessel to target use exclusively;
- (iv) by retaining the vessel exclusively for experimental purposes;
- (v) by retaining the vessel exclusively for training purposes.

Any vessel of war to be disposed of, other than a capital ship, may either be scrapped or converted to a hulk at the option of the High Contracting Party concerned.

Vessels, other than capital ships, which have been retained for target, experimental or training purposes, shall finally be scrapped or converted to hulks.

Section I.—*Vessels to be scrapped.*

(a) A vessel to be disposed of by scrapping, by reason of its replacement, must be rendered incapable of warlike service within six months of the date of the completion of its successor, or of the first of its successors if there are more than one. If, however, the completion of the new vessel or vessels be delayed, the work of rendering the old vessel incapable of warlike service shall, nevertheless, be completed within four and a half years from the date of laying the keel of the new vessel, or of the first of the new vessels; but should the new vessel, or any of the new vessels, be a surface vessel not exceeding 3,000 tons (3,048 metric tons) standard displacement, this period is reduced to three and a half years.

(b) Un bâtiment à détruire devra être considéré comme hors d'état de remplir un service de combat lorsqu'on aura enlevé et mis à terre ou détruit à bord :

(1) tous les canons et parties essentielles de canons, les hunes de direction de tir et les parties tournantes des tourelles barbettes et fermées;

(2) toute la machinerie hydraulique ou électrique de manœuvre des tourelles;

(3) tous les instruments et les télé-mètres de direction de tir;

(4) toutes les munitions, les explosifs, les mines et les rails pour mines;

(5) toutes les torpilles, les cônes de charge, les tubes lance-torpilles et les circulaires de pointage;

(6) toutes les installations de télégraphie sans fil;

(7) tout l'appareil moteur principal ou, si l'on préfère, les blockhaus blindé et toute la cuirasse de flanc;

(8) toutes les grues, mâts de charge, ascenseurs et appareils de lancement pour aéronefs. Tous les ponts et plateformes d'atterrissage ou d'envol, ou, si l'on préfère, tout l'appareil moteur principal;

(9) en outre, dans le cas des sous-marins, toutes batteries principales d'accumulateurs, compresseurs d'air avec leurs installations et pompes de ballast.

(c) La destruction devra être définitivement effectuée de l'une ou l'autre des manières suivantes dans les douze mois qui suivront la date à laquelle le travail nécessaire pour mettre le bâtiment hors d'état de remplir un service de combat doit être terminé :

(1) submersion du bâtiment sans possibilité de renflouement;

(2) démolition; cette opération devra toujours comprendre la destruction ou l'enlèvement de toutes machines, chaudières, cuirasses, ainsi que de tout le bordé de pont, de flanc et de fond.

(b) A vessel to be scrapped shall be considered incapable of warlike service when there shall have been removed and landed or else destroyed in the ship:

(1) all guns and essential parts of guns, fire control tops and revolving parts of all barbettes and turrets;

(2) all hydraulic or electric machinery for operating turrets;

(3) all fire control instruments and rangefinders;

(4) all ammunition, explosives, mines and mine rails;

(5) all torpedoes, war heads, torpedo tubes and training racks;

(6) all wireless telegraphy installations;

(7) all main propelling machinery, or alternatively the armoured conning tower and all side armour plate;

(8) all aircraft cranes, derricks, lifts and launching apparatus. All landing-on or flying-off platforms and decks, or alternatively all main propelling machinery;

(9) in addition, in the case of submarines, all main storage batteries, air compressor plants and ballast pumps.

(c) Scrapping shall be finally effected in either of the following ways within twelve months of the date on which the work of rendering the vessel incapable of warlike service is due for completion:

(1) permanent sinking of the vessel;

(2) breaking the vessel up; this shall always include the destruction or removal of all machinery, boilers and armour, and all deck, side and bottom plating.

Section II.—*Bâtiments à transformer en pontons*

Un bâtiment à déclasser par transformation en ponton devra être considéré comme définitivement déclassé quand les conditions prescrites à la Section I, paragraphe (b), auront été remplies, sauf

Section II.—*Vessels to be converted to hulks.*

A vessel to be disposed of by conversion to a hulk shall be considered finally disposed of when the conditions prescribed in Section I, paragraph (b), have been complied with, omitting sub-

celles qui sont énoncées dans les sous-paragraphes (6), (7) et (8), et quand les opérations suivantes auront été effectuées:

(1) Mise hors d'usage définitive de tous les arbres porte-hélices, paliers de butée, réducteurs de turbines ou moteurs de propulsion principaux et turbines ou cylindres des machines principales;

(2) enlèvement des chaises d'hélices;

(3) enlèvement et démolition de tous ascenseurs pour aéronefs et enlèvement de toutes grues, mâts de charge et appareils de lancement pour aéronefs.

Le bâtiment devra être mis dans l'état ci-dessus dans les mêmes limites de temps que celles qui sont prévues à la Section I pour mettre un bâtiment hors d'état de remplir un service de combat.

Section III.—*Bâtiments à transformer pour servir de cibles.*

(a) Un bâtiment à déclasser par transformation pour l'usage exclusif de cible sera considéré comme hors d'état de remplir un service de combat quand on aura enlevé et mis à terre, ou détruit à bord du navire:

(1) tous les canons;

(2) toutes les hunes de direction de tir, les instruments et les principaux câbles des transmissions de direction de tir;

(3) toute la machinerie qui sert à actionner les affûts ou les tourelles;

(4) toutes les munitions, les explosifs, les mines, les torpilles et tubes lance-torpilles;

(5) toutes les installations d'aviation et leurs accessoires de toutes sortes.

Le bâtiment devra être mis dans l'état ci-dessus dans les mêmes limites de temps que celles qui sont prévues à la Section I pour mettre un bâtiment hors d'état de remplir un service de combat.

(b) En plus des droits qu'elle possède en vertu du Traité de Washington, chacune des Hautes Parties Contractantes est autorisée à conserver simultanément pour les utiliser exclusivement comme cibles:

paragraphs (6), (7) and (8), and when the following have been effected:

(1) mutilation beyond repair of all propeller shafts, thrust blocks, turbine gearing or main propelling motors, and turbines or cylinders of main engines;

(2) removal of propeller brackets;

(3) removal and breaking up of all aircraft lifts, and the removal of all aircraft cranes, derricks and launching apparatus.

The vessel must be put in the above condition within the same limits of time as provided in Section I for rendering a vessel incapable of warlike service.

Section III.—*Vessels to be converted to target use.*

(a) A vessel to be disposed of by conversion to target use exclusively shall be considered incapable of warlike service when there have been removed and landed, or rendered unserviceable on board, the following:

(1) all guns;

(2) all fire control tops and instruments and main fire control communication wiring;

(3) all machinery for operating gun mountings or turrets;

(4) all ammunition, explosives, mines, torpedoes and torpedo tubes;

(5) all aviation facilities and accessories.

The vessel must be put into the above condition within the same limits of time as provided in Section I for rendering a vessel incapable of warlike service.

(b) In addition to the rights already possessed by each High Contracting Party under the Washington Treaty, each High Contracting Party is permitted to retain, for target use exclusively, at any time:

(1) au plus trois bâtiments (croiseurs ou destroyers), mais, de ces trois bâtiments, un seul pourra dépasser le déplacement type de 3.000 tonnes (3.048 tonnes métriques);

(2) un sous-marin.

(c) La Haute Partie Contractante intéressée s'engage à ne pas remettre en état de remplir un service de combat un bâtiment conservé pour être utilisé comme cible.

Section IV.—*Bâtiments à conserver pour servir à des expériences*

(a) Un bâtiment à déclasser en le transformant pour servir exclusivement à des expériences subira le traitement prévu à la Section III (a) de la présente Annexe.

(b) Sans préjudice des règles générales, et pourvu que l'avis en soit dûment donné aux autres Hautes Parties Contractantes, des dérogations raisonnables aux conditions prescrites à la Section III (a) de la présente Annexe, dans la mesure où elles seront nécessaires pour les besoins d'une expérience spéciale, pourront être admises à titre de mesure temporaire.

Toute Haute Partie Contractante qui voudra bénéficier de cette disposition sera tenue de fournir des détails complets sur toutes dérogations de ce genre et d'indiquer la durée pour laquelle ces dérogations seront nécessaires.

(c) Chacune des Hautes Parties Contractantes est autorisée à conserver simultanément pour servir exclusivement à des expériences:

(1) au plus deux bâtiments (croiseurs ou destroyers), mais, de ces deux bâtiments, un seul pourra dépasser le déplacement type de 3.000 tonnes (3.048 tonnes métriques);

(2) un sous-marin.

(d) Le Royaume-Uni est autorisé à conserver dans leur état actuel le monitor "Roberts", dont l'artillerie principale avec ses appareils de manœuvre a été définitivement mise hors d'usage, et

(1) not more than three vessels (cruisers or destroyers), but of these three vessels only one may exceed 3,000 tons (3,048 metric tons) standard displacement;

(2) one submarine.

(c) On retaining a vessel for target use, the High Contracting Party concerned undertakes not to recondition it for warlike service.

Section IV.—*Vessels retained for experimental purposes.*

(a) A vessel to be disposed of by conversion to experimental purposes exclusively shall be dealt with in accordance with the provisions of Section III (a) of this Annex.

(b) Without prejudice to the general rules, and provided that due notice be given to the other High Contracting Parties, reasonable variation from the conditions prescribed in Section III (a) of this Annex, in so far as may be necessary for the purposes of a special experiment, may be permitted as a temporary measure.

Any High Contracting Party taking advantage of this provision is required to furnish full details of any such variations and the period for which they will be required.

(c) Each High Contracting Party is permitted to retain for experimental purposes exclusively at any one time:

(1) not more than two vessels (cruisers or destroyers), but of these two vessels only one may exceed 3,000 tons (3,048 metric tons) standard displacement;

(2) one submarine.

(d) The United Kingdom is allowed to retain, in their present conditions, the monitor "Roberts", the main armament guns and mountings of which have been mutilated, and the seaplane

le transport d'hydravions "Ark Royal", tant qu'ils seront nécessaires pour servir à des expériences. La conservation de ces deux bâtiments n'affecte pas la conservation des bâtiments que permet le paragraphe (c) ci-dessus.

(e) La Haute Partie Contractante intéressée s'engage à ne pas remettre en état de remplir un service de combat un bâtiment conservé pour ces usages.

Section V.—*Bâtiments à conserver pour l'instruction.*

(a) En plus des droits qu'elle possède déjà en vertu du Traité de Washington, chacune des Hautes Parties Contractantes est autorisée à conserver, exclusivement pour l'instruction, les bâtiments suivants:

Etats-Unis: 1 bâtiment de ligne ("Arkansas" ou "Wyoming");

France: 2 bâtiments de surface, dont l'un pourra dépasser le déplacement type de 3.000 tonnes (3.048 tonnes métriques);

Royaume-Uni: 1 bâtiment de ligne ("Iron Duke");

Italie: 2 bâtiments de surface, dont l'un pourra dépasser le déplacement type de 3.000 tonnes (3.048 tonnes métriques);

Japon: 1 bâtiment de ligne ("Hiyei"), 3 croiseurs (type "Kuma").

(b) Les bâtiments conservés pour l'instruction en vertu des dispositions du paragraphe (a) devront subir le traitement suivant dans les six mois à partir de la date à laquelle ils doivent être déclassés:

1. *Bâtiments de ligne.*

Les mesures suivantes devront être prises:

(1) enlèvement des canons de l'artillerie principale, des parties tournantes de toutes les tourelles barbettes et fermées, et de la machinerie qui les actionne, mais trois tourelles avec leur armement pourront être conservées sur chaque bâtiment;

(2) enlèvement de toutes les munitions et explosifs dépassant la quantité nécessaire pour les écoles à feu des canons conservés à bord;

carrier "Ark Royal", until no longer required for experimental purposes. The retention of these two vessels is without prejudice to the retention of vessels permitted under (c) above.

(e) On retaining a vessel for experimental purposes the High Contracting Party concerned undertakes not to recondition it for warlike service.

Section V.—*Vessels retained for training purposes.*

(a) In addition to the rights already possessed by any High Contracting Party under the Washington Treaty, each High Contracting Party is permitted to retain for training purposes exclusively the following vessels:

United States: 1 capital ship ("Arkansas" or "Wyoming");

France: 2 surface vessels, one of which may exceed 3,000 tons (3,048 metric tons) standard displacement;

United Kingdom: 1 capital ship ("Iron Duke");

Italy: 2 surface vessels, one of which may exceed 3,000 tons (3,048 metric tons) standard displacement;

Japan: 1 capital ship ("Hiyei"), 3 cruisers ("Kuma" class).

(b) Vessels retained for training purposes under the provisions of paragraph (a) shall, within six months of the date on which they are required to be disposed of, be dealt with as follows:

1. *Capital Ships.*

The following is to be carried out:

(1) removal of main armament guns, revolving parts of all barbets and turrets; machinery for operating turrets; but three turrets with their armament may be retained in each ship;

(2) removal of all ammunition and explosives in excess of the quantity required for target practice training for the guns remaining on board;

(3) enlèvement du blockhaus et de la cuirasse de flanc entre les tourelles extrême-avant et extrême-arrière;

(4) enlèvement ou mise définitive hors d'usage de tous les tubes lance-torpilles;

(5) enlèvement ou mise définitive hors d'usage à bord du nombre de chaudières dépassant celui qui est nécessaire pour donner la vitesse maximum de dix-huit nœuds.

2. *Autres bâtiments de surface conservés par la France, l'Italie et le Japon.*

Les mesures suivantes devront être prises:

(1) enlèvement de la moitié des canons; cependant quatre canons de l'artillerie principale pourront être conservés sur chaque bâtiment;

(2) enlèvement de tous les tubes lance-torpilles;

(3) enlèvement de toutes les installations d'aviation avec leurs accessoires;

(4) enlèvement de la moitié des chaudières.

(c) La Haute Partie Contractante intéressée s'engage à ne pas utiliser pour des fins de combat les bâtiments conservés en application des dispositions de la présente Section.

(3) removal of conning tower and the side armour belt between the foremost and aftermost barbettes;

(4) removal or mutilation of all torpedo tubes;

(5) removal or mutilation on board of all boilers in excess of the number required for a maximum speed of eighteen knots.

2. *Other surface vessels retained by France, Italy and Japan.*

The following is to be carried out:

(1) removal of one half of the guns, but four guns of main calibre may be retained on each vessel;

(2) removal of all torpedo tubes;

(3) removal of all aviation facilities and accessories;

(4) removal of one half of the boilers.

(c) The High Contracting Party concerned undertakes that vessels retained in accordance with the provisions of this Section shall not be used for any combatant purpose.

ANNEXE III.

Bâtiments spéciaux.

ÉTATS-UNIS

Nom et type du bâtiment	Déplacement. Tonnes.
Aroostook—Mouilleur de mines.....	4,950
Oglala—Mouilleur de mines.....	4,950
Baltimore—Mouilleur de mines.....	4,413
San Francisco—Mouilleur de mines.....	4,083
Cheyenne—Monitor.....	2,800
Helena—Canonnière.....	1,392
Isabel—Yacht.....	938
Niagara—Yacht.....	2,600
Bridgeport—Bâtiment-dépôt pour torpilleurs.....	11,750
Dobbin—Bâtiment-dépôt pour torpilleurs.....	12,450
Melville—Bâtiment-dépôt pour torpilleurs.....	7,150
Whitney—Bâtiment-dépôt pour torpilleurs.....	12,450
Holland—Bâtiment-dépôt pour sous-marins.....	11,570
Henderson—Transport de la flotte.....	10,000
	91,496

ANNEX III.

Special vessels.

UNITED STATES.

Name and type of vessel.	Displacement Tons.
Aroostook—Minelayer.....	4,950
Oglala—Minelayer.....	4,950
Baltimore—Minelayer.....	4,413
San Francisco—Minelayer.....	4,083
Cheyenne—Monitor.....	2,800
Helena—Gunboat.....	1,392
Isabel—Yacht.....	938
Niagara—Yacht.....	2,600
Bridgeport—Destroyer tender.....	11,750
Dobbin—Destroyer tender.....	12,450
Melville—Destroyer tender.....	7,150
Whitney—Destroyer tender.....	12,450
Holland—Submarine tender.....	11,570
Henderson—Naval transport.....	10,000
	91,496

FRANCE.

Nom et type de bâtiment	Déplacement. Tonnes.
Castor—Mouilleur de mines.....	3.150
Pollux—Mouilleur de mines.....	2.461
Commandant—Teste—Transport d'hydravions.....	10.000
Ainse—Aviso.....	600
Marne—Aviso.....	600
Ancre—Aviso.....	604
Scarpe—Aviso.....	604
Suippe—Aviso.....	604
Dunkerque—Aviso.....	644
Laffaux—Aviso.....	644
Bapaume—Aviso.....	644
Nancy—Aviso.....	644
Calais—Aviso.....	644
Lassigny—Aviso.....	644
Les Eparges—Aviso.....	644
Remiremont—Aviso.....	644
Tahure—Aviso.....	644
Toul—Aviso.....	644
Epinal—Aviso.....	644
Liévin—Aviso.....	644
(—) —Mouilleur de filets.....	2.293
	<hr/> 28.644

COMMUNAUTÉ DE NATIONS BRITANNIQUES.

Nom et type du bâtiment.	Déplacement. Tonnes.
Adventure—Mouilleur de mines..... (Royaume-Uni).	6.740
Albatross—Transport d'hydravions..... (Australie).	5.000
Erebus—Monitor..... (Royaume-Uni).	7.200
Terror—Monitor..... (Royaume-Uni).	7.200
Marshal Sout—Monitor..... (Royaume-Uni).	6.400
Clive—Aviso..... (Inde)	2.021
Medway—Bâtiment-dépôt pour sous-marins..... (Royaume-Uni)	15.000
	<hr/> 49.561

ITALIE.

Nom et type du bâtiment	Déplacement. Tonnes.
Miraglia—Transport d'hydravions.....	4.880
Faà di Bruno—Monitor.....	2.800
Monte Grappa—Monitor.....	605
Montello—Monitor.....	605
Monte Cengio—Ancien monitor.....	500
Monte Novegno—Ancien monitor.....	500
Campania—Aviso.....	2.070
	<hr/> 11.960

JAPON.

Nom et type du bâtiment.	Déplacement. Tonnes.
Aso—Mouilleur de mines.....	7.180
Tokiwa—Mouilleur de mines.....	9.240
Asama—Vieux croiseur.....	9.240
Yakumo—Vieux croiseur.....	9.010
Izumo—Vieux croiseur.....	9.180
Iwate—Vieux croiseur.....	9.180
Kasuga—Vieux croiseur.....	7.080
Yodo—Canonnière.....	1.320
	<hr/> 61.430

FRANCE.

Name and type of vessel.	Displacement. Tons.
Castor—Minelayer.....	3,150
Pollux—Minelayer.....	2,461
Commandant—Teste—Seaplane carrier..	10,000
Ainse—Despatch vessel.....	600
Marne—Despatch vessel.....	600
Ancre—Despatch vessel.....	604
Scarpe—Despatch vessel.....	604
Suippe—Despatch vessel.....	604
Dunkerque—Despatch vessel.....	644
Laffaux—Despatch vessel.....	644
Bapaume—Despatch vessel.....	644
Nancy—Despatch vessel.....	644
Calais—Despatch vessel.....	644
Lassigny—Despatch vessel.....	644
Les Eparges—Despatch vessel.....	644
Remiremont—Despatch vessel.....	644
Tahure—Despatch vessel.....	644
Toul—Despatch vessel.....	644
Epinal—Despatch vessel.....	644
Liévin—Despatch vessel.....	644
(—) —Netlayer.....	2,293
	<hr/> 28,644

BRITISH COMMONWEALTH OF NATIONS.

Name and type of vessel.	Displacement Tons.
Adventure—Minelayer..... (United Kingdom)	6,740
Albatross—Seaplane carrier..... (Australia)	5,000
Erebus—Monitor..... (United Kingdom)	7,200
Terror—Monitor..... (United Kingdom)	7,200
Marshal Sout—Monitor..... (United Kingdom)	6,400
Clive—Sloop..... (India)	2,021
Medway—Submarine depot ship..... (United Kingdom)	15,000
	<hr/> 49,561

ITALY.

Name and type of vessel.	Displacement Tons.
Miraglia—Seaplane carrier.....	4,880
Faà di Bruno—Monitor.....	2,800
Monte Grappa—Monitor.....	605
Montello—Monitor.....	605
Monte Cengio—Ex-monitor.....	500
Monte Novegno—Ex-monitor.....	500
Campania—Sloop.....	2,070
	<hr/> 11,960

JAPAN.

Name and type of vessel.	Displacement Tons.
Aso—Minelayer.....	7,180
Tokiwa—Minelayer.....	9,240
Asama—Old cruiser.....	9,240
Yakumo—Old cruiser.....	9,010
Izumo—Old cruiser.....	9,180
Iwate—Old cruiser.....	9,180
Kasuga—Old cruiser.....	7,080
Yodo—Gunboat.....	1,320
	<hr/> 61,430

PARTIE III.

Le Président des Etats-Unis d'Amérique, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et Sa Majesté l'Empereur du Japon sont convenus entre eux des dispositions de la présente Partie III:

ARTICLE 14.

Les bâtiments combattants de la flotte militaire des Etats-Unis, de la Communauté de Nations Britannique et du Japon, autres que les bâtiments de ligne, les porte-aéronefs et les bâtiments exempts de limitation aux termes de l'Article 8, seront limités, pendant la durée du présent Traité, comme il est prévu dans la présente Partie III, et, pour les bâtiments spéciaux, comme il est prévu à l'Article 12.

ARTICLE 15.

Aux fins de la présente Partie III, la définition des classes des croiseurs et des destroyers sera la suivante:

Croiseurs.

Bâtiments de guerre de surface, autres que les bâtiments de ligne ou les porte-aéronefs, dont le déplacement type dépasse 1.850 tonnes (1.880 tonnes métriques), ou dont l'artillerie dépasse le calibre de 130 millimètres (5,1 pouces).

La classe des croiseurs se divise en deux sous-classes, à savoir:

(a) croiseurs portant un canon dont le calibre dépasse 155 millimètres (6,1 pouces);

(b) croiseurs portant un canon dont le calibre ne dépasse pas 155 millimètres (6,1 pouces).

Destroyers.

Bâtiments de guerre de surface dont le déplacement type ne dépasse pas 1.850 tonnes (1.880 tonnes métriques) et dont le calibre de l'artillerie ne dépasse pas 130 millimètres (5,1 pouces).

PART III.

The President of the United States of America, His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the Emperor of Japan, have agreed as between themselves to the provisions of this Part III:

ARTICLE 14.

The naval combatant vessels of the United States, the British Commonwealth of Nations and Japan, other than capital ships, aircraft carriers and all vessels exempt from limitation under Article 8, shall be limited during the term of the present Treaty as provided in this Part III, and, in the case of special vessels, as provided in Article 12.

ARTICLE 15.

For the purpose of this Part III the definition of the cruiser and destroyer categories shall be as follows:

Cruisers.

Surface vessels of war, other than capital ships or aircraft carriers, the standard displacement of which exceeds 1,850 tons (1,880 metric tons), or with a gun above 5.1-inch (130 mm.) calibre.

The cruiser category is divided into two sub-categories, as follows:

(a) cruisers carrying a gun above 6.1-inch (155 mm.) calibre;

(b) cruisers carrying a gun not above 6.1-inch (155 mm.) calibre.

Destroyers.

Surface vessels of war the standard displacement of which does not exceed 1,850 tons (1,880 metric tons), and with a gun not above 5.1-inch (130 mm.) calibre.

ARTICLE 16.

1. Dans les classes des croiseurs, des destroyers et des sous-marins, le tonnage achevé qui ne doit pas être dépassé à la date du 31 décembre 1936 est énoncé au tableau ci-après:

Classes.	Etats-Unis.	Communauté de Nations Britannique.	Japon.
Croiseurs: (a) à artillerie d'un calibre dépassant 155mm. (6,1 pouces).	180.000 t. (182.880 t.m.)	146.800 t. (149.149 t.m.)	108.400 t. (110.134 t.m.)
(b) à artillerie d'un calibre de 155 mm. (6,1 pouces) ou au-dessous.	143.500 t. (145.796 t.m.)	192.200 t. (195.275 t.m.)	100.450 t. (102.057 t.m.)
Destroyers.....	150.000 t. (152.400 t.m.)	150.000 t. (152.400 t.m.)	105.500 t. (107.188 t.m.)
Sous-marins.....	52.700 t. (53.543 t.m.)	52.700 t. (53.543 t.m.)	52.700 t. (53.543 t.m.)

Categories	United States	British Commonwealth of Nations	Japan.
Cruisers: (a) with guns of more than 6.1-inch (155 mm.) calibre.	180,000 tons (182,880 metric tons)	146,800 tons (149,149 metric tons)	108,400 tons (110,134 metric tons)
(b) with guns of 6.1-inch (155 mm.) calibre or less.	143,500 tons (145,796 metric tons)	192,200 tons (195,275 metric tons)	100,450 tons (102,057 metric tons)
Destroyers.....	150,000 tons (152,400 metric tons)	150,000 tons (152,400 metric tons)	105,500 tons (107,188 metric tons)
Submarines.....	52,700 tons (53,543 metric tons)	52,700 tons (53,543 metric tons)	52,700 tons (53,543 metric tons)

2. Les bâtiments qui ont pour effet de faire dépasser dans une classe quelconque le tonnage total indiqué au tableau ci-dessus seront déclassés graduellement durant la période prenant fin au 31 décembre 1936.

3. Le nombre maximum des croiseurs de la sous-classe (a) sera le suivant: pour les Etats-Unis, dix-huit; pour la Communauté de Nations Britannique, quinze; pour le Japon, douze.

ARTICLE 16.

1. The completed tonnage in the cruiser, destroyer and submarine categories which is not to be exceeded on the 31st December, 1936, is given in the following table:

2. Vessels which cause the total tonnage in any category to exceed the figures given in the foregoing table shall be disposed of gradually during the period ending on the 31st December 1936.

3. The maximum number of cruisers of sub-category (a) shall be as follows: for the United States, eighteen; for the British Commonwealth of Nations, fifteen; for Japan, twelve.

4. Un pourcentage n'excédant pas seize pour cent du tonnage total alloué dans la classe des destroyers pourra être utilisé en bâtiments dépassant le déplacement type de 1.500 tonnes (1.524 tonnes métriques). Les destroyers achevés ou en construction au 1er avril 1930 qui sont en excédent de la limite de ce pourcentage peuvent être conservés, mais il ne pourra être construit ou acquis d'autres destroyers d'un déplacement type dépassant 1.500 tonnes (1.524 tonnes métriques) tant que la réduction à seize pour cent n'aura pas été effectuée.

5. Un pourcentage n'excédant pas vingt-cinq pour cent du tonnage total alloué dans la classe des croiseurs pourra être muni d'une plateforme ou d'un pont d'atterrissage pour aéronefs.

6. Il est entendu que les sous-marins visés aux paragraphes 2 et 3 de l'Article 7 sont comptés dans le tonnage total en sous-marins de la Haute Partie Contractante intéressée.

7. Le tonnage des bâtiments conservés conformément à l'Article 13 ou déclassés conformément à l'Annexe II à la Partie II du présent Traité ne sera pas compris dans le tonnage soumis à limitation.

ARTICLE 17.

Entre les croiseurs de la sous-classe (b) et les destroyers est autorisé un transfert ne dépassant pas dix pour cent du tonnage total alloué dans la classe ou sous-classe dans laquelle ce transfert s'effectuera.

ARTICLE 18.

Les Etats-Unis envisagent l'achèvement pour 1935 de quinze croiseurs de la sous-classe (a) d'un tonnage total de 150.000 tonnes (152.400 tonnes métriques). A chacun des trois autres croiseurs de la sous-classe (a) qu'ils ont le droit de construire, les Etats-Unis peuvent, s'ils le préfèrent, substituer 15.166 tonnes (15.409 tonnes métriques) de croiseurs de la sous-classe (b). Au cas où les Etats-Unis construiraient un ou plus desdits trois autres croiseurs de la sous-classe (a), la seizième unité ne sera

4. In the destroyer category not more than sixteen per cent. of the allowed total tonnage shall be employed in vessels of over 1,500 tons (1,524 metric tons) standard displacement. Destroyers completed or under construction on the 1st April, 1930, in excess of this percentage may be retained, but no other destroyers exceeding 1,500 tons (1,524 metric tons) standard displacement shall be constructed or acquired until a reduction to such sixteen per cent. has been effected.

5. Not more than twenty-five per cent. of the allowed total tonnage in the cruiser category may be fitted with a landing-on platform or deck for aircraft.

6. It is understood that the submarines referred to in paragraphs 2 and 3 of Article 7 will be counted as part of the total submarine tonnage of the High Contracting Party concerned.

7. The tonnage of any vessels retained under Article 13 or disposed of in accordance with Annex II to Part II of the present Treaty shall not be included in the tonnage subject to limitation.

ARTICLE 17.

A transfer not exceeding ten per cent. of the allowed total tonnage of the category or sub-category into which the transfer is to be made shall be permitted between cruisers of sub-category (b) and destroyers.

ARTICLE 18.

The United States contemplates the completion by 1935 of fifteen cruisers of sub-category (a) of an aggregate tonnage of 150,000 tons (152,400 metric tons). For each of the three remaining cruisers of sub-category (a) which it is entitled to construct the United States may elect to substitute 15,166 tons (15,409 metric tons) of cruisers of sub-category (b). In case the United States shall construct one or more of such three remaining cruisers of sub-category (a), the sixteenth unit will not be laid down

pas mise sur cale avant 1933 et ne sera pas achevée avant 1936; la dix-septième ne sera pas mise sur cale avant 1934 et ne sera pas achevée avant 1937; la dix-huitième ne sera pas mise sur cale avant 1935 et ne sera pas achevée avant 1938.

ARTICLE 19.

Sauf les exceptions prévues à l'Article 20, le tonnage mis sur cale dans une classe soumise à limitation aux termes de l'Article 16 ne dépassera pas la quantité nécessaire pour atteindre le tonnage maximum alloué dans cette classe, ou pour remplacer les bâtiments qui deviendront "hors d'âge" avant le 31 décembre 1936. Néanmoins, le tonnage de remplacement pourra être mis sur cale pour les croiseurs et les sous-marins qui deviendront "hors d'âge" en 1937, 1938 et 1939 et pour les destroyers qui deviendront "hors d'âge" en 1937 et 1938.

ARTICLE 20.

Nonobstant les règles de remplacement énoncées à l'Annexe I à la Partie II:

(a) Le "Frobisher" et l' "Effingham" (Royaume-Uni) pourront être déclassés au cours de l'année 1936. En dehors des croiseurs en construction au 1er avril 1930, le tonnage total de remplacement des croiseurs à achever pour ce qui concerne la Communauté de Nations Britannique avant le 31 décembre 1936 ne dépassera pas 91.000 tonnes (92.456 tonnes métriques).

(b) Le Japon pourra remplacer le "Tama" par des constructions neuves à achever au cours de l'année 1936.

(c) En plus du remplacement des destroyers qui deviendront "hors d'âge" avant le 31 décembre 1936, le Japon pourra mettre sur cale dans chacune des années 1935 et 1936 un tonnage ne dépassant pas 5.200 tonnes (5.283 tonnes métriques), pour remplacer des navires qui deviendront "hors d'âge" en 1938 et 1939.

(d) Le Japon peut procéder à des remplacements anticipés pendant la durée du présent Traité, en mettant sur

before 1933 and will not be completed before 1936; the seventeenth will not be laid down before 1934 and will not be completed before 1937; the eighteenth will not be laid down before 1935 and will not be completed before 1938.

ARTICLE 19.

Except as provided in Article 20, the tonnage laid down in any category subject to limitation in accordance with Article 16 shall not exceed the amount necessary to reach the maximum allowed tonnage of the category, or to replace vessels that become "over-age" before the 31st December, 1936. Nevertheless, replacement tonnage may be laid down for cruisers and submarines that become "over-age" in 1937, 1938 and 1939, and for destroyers that become "over-age" in 1937 and 1938.

ARTICLE 20.

Notwithstanding the rules for replacement contained in Annex I to Part II:

(a) The "Frobisher" and "Effingham" (United Kingdom) may be disposed of during the year 1936. Apart from the cruisers under construction on the 1st April, 1930, the total replacement tonnage of cruisers to be completed, in the case of the British Commonwealth of Nations, prior to the 31st December, 1936, shall not exceed 91,000 tons (92,456 metric tons).

(b) Japan may replace the "Tama" by new construction to be completed during the year 1936.

(c) In addition to replacing destroyers becoming "over-age" before the 31st December, 1936, Japan may lay down, in each of the years 1935 and 1936, not more than 5,200 tons (5,283 metric tons) to replace part of the vessels that become "over-age" in 1938 and 1939.

(d) Japan may anticipate replacement during the term of the present Treaty by laying down not more than

cale un tonnage de sous-marins ne dépassant pas 19.200 tonnes (19.507 tonnes métriques), dont 12.000 tonnes (12.192 tonnes métriques) au plus pourront être achevées au 31 décembre 1936.

ARTICLE 21.

Si, pendant la durée du présent Traité, une des Hautes Parties Contractantes estime que les exigences de sa sécurité nationale, en ce qui touche les bâtiments de guerre limités par la Partie III du présent Traité, sont matériellement affectées par les constructions nouvelles de toute Puissance autre que celles qui se sont liées par la Partie III du présent Traité, cette Haute Partie Contractante notifiera aux autres Parties à la Partie III l'augmentation à laquelle elle aura besoin de procéder dans une ou plusieurs des classes desdits bâtiments de guerre, spécifiant en particulier les augmentations envisagées et leurs raisons, et elle aura le droit de procéder à cette augmentation. En suite de quoi, les autres Parties à la Partie III du présent Traité auront le droit de procéder à des augmentations proportionnées dans la classe ou les classes spécifiées; lesdites autres Parties se consulteront promptement par la voie diplomatique au sujet de la situation ainsi créée.

19,200 tons (19,507 metric tons) of submarine tonnage, of which not more than 12,000 tons (12,192 metric tons) shall be completed by the 31st December, 1936.

ARTICLE 21.

If, during the term of the present Treaty, the requirements of the national security of any High Contracting Party in respect of vessels of war limited by Part III of the present Treaty are in the opinion of that Party materially affected by new construction of any Power other than those who have joined in Part III of this Treaty, that High Contracting Party will notify the other Parties to Part III as to the increase required to be made in its own tonnages within one or more of the categories of such vessels of war, specifying particularly the proposed increases and the reasons therefor, and shall be entitled to make such increase. Thereupon the other Parties to Part III of this Treaty shall be entitled to make a proportionate increase in the category or categories specified; and the said other Parties shall promptly advise with each other through diplomatic channels as to the situation thus presented.

PARTIE IV.

ARTICLE 22.

Les dispositions suivantes sont acceptées comme règles établies du Droit International:

(1) Dans leur action à l'égard des navires de commerce, les sous-marins doivent se conformer aux règles du Droit International auxquelles sont soumis les bâtiments de guerre de surface.

(2) En particulier, excepté dans le cas de refus persistant de s'arrêter après sommation régulière ou de résistance active à la visite, un navire de guerre, qu'il soit bâtiment de surface ou sous-marin, ne peut couler ou rendre incapable de naviguer un navire de commerce

PART IV.

ARTICLE 22.

The following are accepted as established rules of International Law:

(1) In their action with regard to merchant ships, submarines must conform to the rules of International Law to which surface vessels are subject.

(2) In particular, except in the case of persistent refusal to stop on being duly summoned, or of active resistance to visit or search, a warship, whether surface vessel or submarine, may not sink or render incapable of navigation a merchant vessel without having first

sans avoir au préalable mis les passagers, l'équipage et les papiers de bord en lieu sûr. A cet effet, les embarcations du bord ne sont pas considérées comme un lieu sûr, à moins que la sécurité des passagers et de l'équipage ne soit assurée, compte tenu de l'état de la mer et des conditions atmosphériques, par la proximité de la terre ou la présence d'un autre bâtiment qui soit en mesure de les prendre à bord.

Les Hautes Parties Contractantes invitent toutes les autres Puissances à exprimer leur assentiment aux règles ci-dessus énoncées.

placed passengers, crew and ship's papers in a place of safety. For this purpose the ship's boats are not regarded as a place of safety unless the safety of the passengers and crew is assured, in the existing sea and weather conditions, by the proximity of land, or the presence of another vessel which is in a position to take them on board.

The High Contracting Parties invite all other Powers to express their assent to the above rules.

PARTIE V.

ARTICLE 23.

Le présent Traité demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1936, sauf les exceptions suivantes:

(1) la Partie IV restera en vigueur sans limite de durée;

(2) les dispositions des Articles 3, 4 et 5, ainsi que celles de l'Article 11 et de l'Annexe II à la Partie II en tant qu'elles concernent les porte-aéronefs, resteront en vigueur aussi longtemps que le Traité de Washington.

A moins que les Hautes Parties Contractantes n'en décident autrement en raison d'un accord plus général limitant les armements navals et auquel elles seraient toutes parties, elles se réuniront en conférence en 1935 en vue de conclure un nouveau traité qui remplacerait le présent Traité et répondrait aux mêmes fins. Il est entendu qu'aucune des dispositions du présent Traité ne préjuge l'attitude d'aucune des Hautes Parties Contractantes à cette conférence.

ARTICLE 24.

1. Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes selon les procédures constitutionnelles auxquelles elles sont respectivement tenues, et les ratifications en seront déposées à Londres le plus tôt qu'il sera possible.

PART V.

ARTICLE 23.

The present Treaty shall remain in force until the 31st December, 1936, subject to the following exceptions:

(1) Part IV shall remain in force without limit of time;

(2) the provisions of Articles 3, 4 and 5, and of Article 11 and Annex II to Part II so far as they relate to aircraft carriers, shall remain in force for the same period as the Washington Treaty.

Unless the High Contracting Parties should agree otherwise by reason of a more general agreement limiting naval armaments, to which they all become parties, they shall meet in conference in 1935 to frame a new treaty to replace and to carry out the purposes of the present Treaty, it being understood that none of the provisions of the present Treaty shall prejudice the attitude of any of the High Contracting Parties at the conference agreed to.

ARTICLE 24.

1. The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods and the ratifications shall be deposited at London as soon as possible. Certified copies of all the *procès-*

Des expéditions authentiques de tous les procès-verbaux de dépôt des ratifications seront transmises aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties Contractantes.

2. Dès que les ratifications des Etats-Unis d'Amérique, de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, à l'égard de chacun des Membres de la Communauté de Nations Britannique énumérés au préambule du présent Traité et celle de Sa Majesté l'Empereur du Japon auront été déposées, le Traité entrera en vigueur à l'égard de ces Hautes Parties Contractantes.

3. A la date d'entrée en vigueur visée dans l'alinéa précédent, les Parties I, II, IV et V du présent Traité entreront en vigueur à l'égard de la République Française et du Royaume d'Italie si leurs ratifications ont été déposées à cette date; au cas contraire, elles entreront en vigueur à l'égard de chacune de ces deux Puissances lors du dépôt de sa ratification.

4. Les droits et obligations résultant de la Partie III du présent Traité sont limités aux Hautes Parties Contractantes visées au paragraphe 2 du présent Article. Les Hautes Parties Contractantes détermineront d'un commun accord la date à partir de laquelle, et les modalités selon lesquelles les obligations que les Hautes Parties Contractantes visées au paragraphe 2 du présent Article ont assumées en vertu de ladite Partie III les lieront vis-à-vis de la France et de l'Italie; le susdit accord déterminera en même temps les obligations correspondantes de la France et de l'Italie vis-à-vis des autres Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE 25.

Après le dépôt des ratifications de toutes les Hautes Parties Contractantes, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord communiquera les dispositions figurant dans la Partie IV du présent Traité à toutes les Puissances

verbaux of the deposit of ratifications will be transmitted to the Governments of all the High Contracting Parties.

2. As soon as the ratifications of the United States of America, of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of each and all of the Members of the British Commonwealth of Nations as enumerated in the preamble of the present Treaty, and of His Majesty the Emperor of Japan have been deposited, the Treaty shall come into force in respect of the said High Contracting Parties.

On the date of the coming into force referred to in the preceding paragraph, Parts I, II, IV and V of the present Treaty will come into force in respect of the French Republic and the Kingdom of Italy if their ratifications have been deposited at that date; otherwise these Parts will come into force in respect of each of those Powers on the deposit of its ratification.

4. The rights and obligations resulting from Part III of the present Treaty are limited to the High Contracting Parties mentioned in paragraph 2 of this Article. The High Contracting Parties will agree as to the date on which, and the conditions under which, the obligations assumed under the said Part III by the High Contracting Parties mentioned in paragraph 2 of this Article will bind them in relation to France and Italy; such agreement will determine at the same time the corresponding obligations of France and Italy in relation to the other High Contracting Parties.

ARTICLE 25.

After the deposit of the ratifications of all the High Contracting Parties, His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will communicate the provisions inserted in Part IV of the present Treaty to all Powers which are not signatories

non signataires dudit Traité et les invitera à y adhérer expressément et sans limite de durée.

Cette adhésion sera effectuée par une déclaration adressée au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

ARTICLE 26.

Le présent Traité, dont les textes français et anglais feront foi, restera déposé dans les archives du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Des expéditions authentiques en seront remises aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties Contractantes.

En foi de quoi les Prénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Londres, le vingt-deux avril mil neuf cent trente.

of the said Treaty, inviting them to accede thereto definitely and without limit of time.

Such accession shall be effected by a declaration addressed to His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

ARTICLE 26.

The present Treaty, of which the French and English texts are both authentic, shall remain deposited in the archives of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Duly certified copies thereof shall be transmitted to the Governments of all the High Contracting Parties.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at London, the twenty-second day of April, nineteen hundred and thirty.

HENRY L. STIMSON.
CHARLES G. DAWES.
CHARLES F. ADAMS.
JOSEPH T. ROBINSON.
DAVID A. REED.
HUGH GIBSON.
DWIGHT W. MORROW.
ARISTIDE BRIAND,
J. L. DUMESNIL.
A. DE FLEURIAU.
J. RAMSAY MACDONALD.
ARTHUR HENDERSON.
A. V. ALEXANDER.
W. WEDGWOOD BENN.
PHILIPPE ROY.
JAMES E. FENTON.
T. M. WILFORD.
C. T. TE WATER.
T. A. SMIDDY.
ATUL C. CHATTERJEE.
G. SIRIANNI.

A. C. BORDONARO.

ALFREDO ACTON.

R. WAKATSUKI.

TAKESHI TAKARABE.

T. MATSUDAIRA.

M. NAGAI.

**Procès-Verbal of the Deposit of Ratifications of the International Treaty
for the Limitation and Reduction of Naval Armament, signed at
London on April 22, 1930.**

London, October 27, 1930

The undersigned, having met together for the purpose of proceeding to the deposit of ratifications of the Treaty for the Limitation and Reduction of Naval Armament, signed at London, the 22nd day of April, 1930;

Having produced the instruments whereby the said Treaty has been ratified by the President of the United States of America, by His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and all part of the British Empire which are not separate members of the League of Nations of the Dominion of Canada, of the Commonwealth of Australia, of the Dominion of New Zealand, of the Union of South Africa, and of India; and by His Majesty the Emperor of Japan;

And the respective ratifications of the said Treaty having been carefully compared and found to be in due form, the said deposit in accordance with the provisions of Article 24 (1) of the Treaty took place this day in the customary form.

The Representative of the United States of America declared that the instrument of ratification of the United States of America was deposited subject to the distinct and explicit understandings set forth in the resolution of the 21st July, 1930, of the Senate of the United States of America advising and consenting to ratification, that there are no secret files, documents, letters, understandings or agreements which in any way, directly or indirectly, modify, change, add to, or take from any of the stipulations, agreements or statements in said Treaty; and that, excepting the agreement brought about through the exchange of notes between the Governments of the United States, Great Britain and Japan,* having reference to Article 19, there is no agreement, secret or otherwise, expressed or implied, between any of the parties to said Treaty as to any construction that shall hereafter be given to any statement or provision contained therein.

In witness whereof they have signed this *procès-verbal*, and have affixed thereto their seals.

Done at London, the 27th day of October, 1930.

(L.S.)	CHARLES G. DAWES.
(L.S.)	J. RAMSAY MacDONALD.
(L.S.)	R. B. BENNETT.
(L.S.)	J. H. SCULLIN.
(L.S.)	GEO. W. FORBES.
(L.S.)	J. B. M. HERTZOG.
(L.S.)	ATUL C. CHATTERJEE.
(L.S.)	T. MATSUDAIRA.

Additional Ratification

His Majesty's ratification in respect of the Irish Free State was subsequently deposited (December 31, 1930).

* See annexed documents.

Can.
Misc
T

Free

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 17

EXCHANGE OF NOTES

(August 8, 1930, and November 5, 1930)

regarding the

RECOGNITION BY THE NORWEGIAN GOVERNMENT

of the

SOVEREIGNTY OF HIS MAJESTY

over the

SVERDRUP ISLANDS



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1931

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 17

EXCHANGE OF NOTES

(August 8, 1930, and November 5, 1930)

regarding the

RECOGNITION BY THE NORWEGIAN GOVERNMENT

of the

SOVEREIGNTY OF HIS MAJESTY

over the

SVERDRUP ISLANDS



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1931

Exchange of Notes August 8, 1930, and November 5, 1930
regarding the recognition by the Norwegian Government of
the Sovereignty of His Majesty over the Sverdrup Islands.

*From the Norwegian Chargé d'Affaires, London,
To the Secretary of State for Foreign Affairs, London.*

Royal Norwegian Legation,
No. 95/1930.

LONDON, August 8th, 1930.

SIR,—Acting on instructions from my Government I have the honour to request you to be good enough to inform His Majesty's Government in Canada that the Norwegian Government, who do not as far as they are concerned claim sovereignty over the Sverdrup Islands, formally recognise the sovereignty of His Britannic Majesty over these islands.

At the same time my Government is anxious to emphasize that their recognition of the sovereignty of His Britannic Majesty over these islands is in no way based on any sanction whatever of what is named "the sector principle".

I have the honour to be, etc.,

DANIEL STEEN,
Chargé d'Affaires a. i.

The Right Honourable
ARTHUR HENDERSON, P.C., M.P.,
etc., etc., etc.

*From the Norwegian Chargé d'Affaires, London,
To the Secretary of State for Foreign Affairs, London.*

Royal Norwegian Legation,
No. 96/1930.

LONDON, August 8th, 1930.

SIR,—With reference to my note of to-day in regard to my Government's recognition of the sovereignty of His Britannic Majesty over the Sverdrup Islands, I have the honour, under instructions from my Government, to inform you that the said note has been despatched on the assumption on the part of the Norwegian Government that His Britannic Majesty's Government in Canada will declare themselves willing not to interpose any obstacles to Norwegian fishing, hunting or industrial and trading activities in the areas which the recognition comprises.

I have the honour to be, etc.,

DANIEL STEEN,
Chargé d'Affaires a. i.

The Right Honourable
ARTHUR HENDERSON, P.C., M.P.,
etc., etc., etc.

*From the British Chargé d'Affaires, Oslo,
To the Norwegian Minister for Foreign Affairs, Oslo.*

No. 122

BRITISH LEGATION,

OSLO, 5th November, 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE D'ETAT,—At the instance of His Majesty's Government in Canada and under the instructions of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to invite reference to the two notes addressed to His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs by the Norwegian Chargé d'Affaires in London on August 8th last, in regard to the recognition by the Norwegian Government of the sovereignty of His Britannic Majesty over the Otto Sverdrup Islands, and to inform you that His Majesty's Government in Canada has noted the desire on the part of the Norwegian Government that no obstacles should be interposed to Norwegian fishing, hunting, or industrial and trading activities in the area which the recognition comprises, and wishes to assure the Norwegian Government that it would have pleasure in according any possible facilities. It wishes, however, to draw attention to the fact that it is the established policy of the Government of Canada, as set forth in an Order in Council of July 19, 1926, and subsequent Orders, to protect the Arctic areas as hunting and trapping preserves for the sole use of the aboriginal population of the Northwest Territories, in order to avert the danger of want and starvation through the exploitation of the wild life by white hunters and traders. Except with the permission of the Commissioner of the Northwest Territories, no person other than native Indians or Eskimos is allowed to hunt, trap, trade, or traffic for any purpose whatsoever in a large area of the mainland and in the whole Arctic island area, with the exception of the southern portion of Baffin Island. It is further provided that no person may hunt or kill or traffic in the skins of the musk-ox, buffalo, wapiti, or elk. These prohibitions apply to all persons, including Canadian nationals. Should, however, the regulations be altered at any time in the future, His Majesty's Government in Canada would treat with the most friendly consideration any application by Norwegians to share in any fishing, hunting, industrial, or trading activities in the areas which the recognition comprises.

I avail myself of this opportunity to assure you, Monsieur le Ministre d'Etat, of my highest consideration.

KENNETH JOHNSTONE.

Son Excellence
Monsieur J. L. MOWINCKEL,
etc., etc., etc.

*From the Norwegian Minister for Foreign Affairs, Oslo,
To the British Chargé d'Affaires, Oslo.*

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT,

OSLO, 5. november 1930.

HR. CHARGÉ D'AFFAIRES,—Jeg har den ære å erkjenne mottagelsen av Deres note av 5. ds., avgitt i svar på de to noter fra den norske chargé d'affaires i London til den britiske utenriksminister av 8. august d.å. angående Norges anerkjennelse av Hans Britanniske Majestets suverenitet over Otto Sverdrups öyene.

Den norske regjering har bemerket sig, at den kanadiske Regjering gjerne vilde ha innrømmet norsk fangst-og næringsdrift innen disse områder enhver mulig lettelse, men at det er et ledende prinsipp i den Kanadiske Regjerings politikk å söke bevaret de arktiske områder til utelukkende bruk som jakt-og fangstområder for Nordvestterritoriernes urbe folkning for å hindre, at den kommer i nöd som følge av hvite jegeres og fangstfolks utnyttelse av vildtbestanden, og at den ved en flerhet av forordninger har utferdiget nærmere forskrifter i det öiemed.

Den norske regjering har videre bemerket sig, at den Kanadiske Regjering, om disse forskrifter fremtidig skulde bli endret, vil behandle på den velvilligste måte enhver henvendelse fra nordmenn om adgang til å drive fiske, fangst, industriell eller handelsvirksomhet innen de områder, den norske regjerings anerkjennelse omfatter.

Jeg tillater mig å meddele, at den norske regjering finder efter omstendighetene å kunne akviesere ved det således avgivne svar på för nevnte noter av 8. august d.å.

Motta, Hr. Chargé d'Affaires, forsikringen om min særlige höiaktelse.

For utenriksministeren

AUG. ESMARCH.

Hr. KENNETH JOHNSTONE,
Det Britiske Rikes Chargé d'Affaires,
etc., etc.

(Translation)

ROYAL NORWEGIAN MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS,

OSLO, 5th November, 1930.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,—I have the honour to acknowledge the receipt of your note of the 5th instant in reply to the two notes from the Norwegian Chargé d'Affaires in London to the British Foreign Minister of the 8th August last regarding Norway's recognition of His Britannic Majesty's sovereignty over the Otto Sverdrup Islands.

The Norwegian Government has noted that the Canadian Government would willingly have granted every possible facility to Norwegian fishing, hunting or industrial and trading activities in these regions, but that it is a leading principle in the policy of the Canadian Government to preserve the Arctic regions as hunting and trapping preserves for the sole use of the aboriginal population of the Northwest Territories, in order to prevent their being in want as a consequence of the exploitation of the wild life by white hunters and trappers, and that they have drawn up more definite regulations to this end by means of several Orders in Council.

The Norwegian Government has further noted that should these regulations be altered in the future, the Canadian Government will treat in the most friendly manner any application from Norwegians for facilities to carry on fishing, hunting, industrial or trading activities in the areas which the Norwegian Government's recognition comprises.

I beg to inform you that in these circumstances the Norwegian Government find themselves able to concur in this reply to the above-mentioned notes of 8th August last.

I avail myself, etc.

(for the Minister for Foreign Affairs)

AUG. ESMARCH.

KENNETH JOHNSTONE, Esq.,

The British Government's Chargé d'Affaires,
etc., etc.

Wise
T

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 18

LIBRARY
1931

AGREEMENT

providing for the

FINAL SETTLEMENT

of the

OUTSTANDING REPARATION DEBT

of

BULGARIA

Signed at The Hague, January 20, 1930,

Canadian Ratification deposited December 29, 1930



OTTAWA

F. A. ACLAND

PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

1931

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No. 18

AGREEMENT

providing for the

FINAL SETTLEMENT

of the

OUTSTANDING REPARATION DEBT

of

BULGARIA

Signed at The Hague, January 20, 1930

Canadian Ratification deposited December 29, 1930

DOMINION DU CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS, 1930

N° 18

ACCORD

COMPORTANT LE RÈGLEMENT DÉFINITIF

de la

DETTE DE RÉPARATIONS

BULGARE

Signé à La Haye le 20 janvier 1930

Dépôt des ratifications canadiennes le 29 décembre 1930

Agreement providing for the final settlement of the outstanding reparation debt of Bulgaria, signed at The Hague, January 20, 1930.

THE duly authorised representatives of the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the Kingdom of Bulgaria, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of His Majesty the King of Yugoslavia

Have reached the following agreement:

(1) The Creditor Powers waive their right to Tranche B of the Bulgarian reparation debt as defined by the Protocol of 21st March, 1923. Furthermore, Great Britain, France and Italy waive their claim to payment of the outstanding balance in respect of armies of occupation;

(2) The Creditor Powers accept in full and complete satisfaction of the total amount of Tranche A of the Bulgarian reparation debt which remains unpaid at this date the annuities expressed in gold francs fixed in the following Schedule of Payments, the gold franc as defined by article 146 of the Treaty of Neuilly.

	Number of Annuities in Gold Francs.
1st April, 1930:	5 millions.
1st April, 1930, to 31st March, 1940:	10 annuities of 10,000,000.
1st April, 1940, to 31st March, 1950:	10 annuities of 11,500,000.
1st April, 1950, to 31st March, 1966:	16 annuities of 12,515,238.

The first payment provided for 1st April, 1930, shall be made in full at that date. Subsequent annuities shall be payable in two equal half-yearly instalments on 30th September and 31st March of each year, the first instalment falling due on 30th September, 1930, and the last on 31st March, 1966.

(3) The annuities fixed in Article 2 shall constitute an unconditional obligation and the parties signatory to the present agreement waive their right to demand the application of Article 122 of the Treaty of Neuilly. Bulgaria may, however, if the need arises request the application of the system of postponement of transfer instituted by the Reparation Commission's decision of 23rd July, 1926, pursuant to the Financial Scheme approved on 10th June, 1926, by the Council of the League of Nations.

Accord comportant le règlement définitif de la dette de réparations bulgare, signé à La Haye le 20 janvier 1930.

LES représentants dûment autorisés du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni, de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de Nouvelle Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement du Royaume de la Bulgarie, du Gouvernement de la République française du Gouvernement de la République grecque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République de Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République tchécoslovaque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

Sont convenus de ce qui suit:

(1) Les Puissances créancières renoncent à la Tranche B de la dette de réparations bulgare, telle qu'elle est définie par le Protocole du 21 mars 1923. La Grande-Bretagne, la France et l'Italie renoncent, d'autre part, au solde non payé de leurs créances au titre des armées d'occupation.

(2) Les Puissance créancières acceptent, en satisfaction totale du montant de la Tranche A, de la dette de réparation bulgare qui reste impayé à ce jour, les annuités en francs-or fixées à l'état de paiement ci-après, le franc-or demeurant par l'article 146 du Traité de Neuilly:

Nombre d'annuités en
francs or.

1 avril 1930: 5 millions.

1 avril 1930 au 31 mars 1940: 10 annuités de 10.000.000

1 avril 1940 au 31 mars 1950: 10 annuités de 11.500.000

1 avril 1950 au 31 mars 1966: 16 annuités de 12.515.238

Le premier paiement prévu pour le 1er avril 1930 sera effectué en un seul versement à ladite date. Les annuités suivantes seront payables en deux semestrialités égales à semestre échu, les 30 septembre et 31 mars de chaque année, le premier le 30 septembre 1930 et le dernier le 31 mars 1966.

(3) Les annuités fixées à l'article 2 constitueront une charge inconditionnelle, les Parties signataires renonçant dorénavant à l'application de l'article 122 du Traité de Neuilly. Toutefois, la Bulgarie pourra, le cas échéant, demander l'application de la procédure de suspension de transfert instituée par la décision de la Commission des Réparations du 23 juillet 1926 comme suite au Plan financier approuvé par le Conseil de la Société des Nations le 10 Juin 1926.

Ces annuités bénéficieront des mêmes gages spéciaux que les annuités de l'État des Paiements du 21 mars 1923, tels que ces gages se comportent en vertu des Protocoles des 21 mars 1923 et 24 septembre 1928. Elles seront représentées par un certificat de dette muni de coupons, qui sera remis par le Gouvernement bulgare à la Banque des Règlements Internationaux agissant en tant que mandataire des Puissances créancières.

These annuities shall enjoy the benefit of the same special securities as are assigned to the annuities of the Schedule of Payments of 21st March, 1923, by virtue of the Protocols of 21st March, 1923 and 24th September, 1928. They shall be represented by a debt certificate, with coupons attached, which shall be handed over by the Bulgarian Government to the Bank for International Settlements acting as trustee for the Creditor Powers.

The first charge established by Article 132 of the Treaty of Neuilly upon all the assets and revenues of Bulgaria for the cost of reparation and other costs referred to in that Article shall cease to have effect. But if the product of the special securities falls below 150% of the sums necessary for the service of the annuity, the Bulgarian Government undertakes at the request of the Bank for International Settlements, to assign to reparations additional securities which shall be considered acceptable by the said Bank and shall at least restore the said percentage, and to promulgate any laws necessary for this purpose.

(4) The National Bank of Bulgaria shall retain its present functions and obligations in regard to the payment of reparations arising out of the Regulations of 7th July, 1923 regarding the application of the Protocol of 21st March, 1923, and shall comply with those Regulations in regard to the collection of the Proceeds from the securities, the constitution in national currency of the annuity funds and their conversion into foreign currencies.

(5) The rights and powers conferred on the Reparation Commission and on the Interallied Commission in Bulgaria shall, in so far as is necessary, be transferred to the Bank for International Settlements.

Consequently, the relations between the Reparation Commission and the Interallied Commission in Bulgaria, of the one part, and the Bulgarian Government, of the other part, shall terminate as soon as possible. The conditions and the date of this transfer shall be determined by a Committee consisting of two representatives of the Bulgarian Government, of four representatives of the Reparation Commission, or of the Interallied Commission in Bulgaria, (one of whom shall be the common delegate on the Reparation Commission or a representative appointed by him), and, if possible, of two representatives of the Bank for International Settlements.

(6) Further, and in addition to the payments fixed by Article 2, the Bulgarian Government shall remain responsible for all its obligations to the nationals of the Creditor Powers whose rights as now existing are in no way affected by the present Agreement.

The Creditor Governments who have not yet adhered to the contract of 14th April, 1923, relating to a moratorium granted to the Bulgarian Government by the French and Belgian Creditors, to the rider of 10th October, 1923, to the said contract and to the Agreement of 14th April, 1923, relating to the issue of Bulgarian 6½% State Bonds, 1923, may adhere thereto up to 30th June, 1930, and the Bulgarian Government undertakes to accept such adhesions and to give full effect thereto.

(7) As from the date of the coming into force of the present Agreement, the Creditor Governments waive their right to retain and liquidate the property, rights and interests of Bulgarian nationals, in so far as such property is not yet liquid or liquidated or has not been disposed of finally. Nevertheless, Bulgarian property subject to liquidation in Roumania has formed the subject of an agreement on the basis of a payment of 110 million lei to be made to Roumania in two equal instalments, the first of which shall be payable three months after ratification, and the second within a year. This agreement forms an integral part of the present Agreement.

Le privilège de premier rang établi par l'article 132 du Traité de Neuilly sur tous les biens et ressources de la Bulgarie pour le règlement des réparations et autres charges visées par cet article cessera d'avoir effet. Mais, pour le cas où le produit des gages spéciaux tomberait au-dessous de 150% des sommes nécessaires au service de l'annuité, le Gouvernement bulgare s'engage à affecter aux réparations sur la demande et avec l'acceptation de la Banque des Règlements Internationaux, des gages supplémentaires rétablissant au moins ce pourcentage et à promulguer toutes lois nécessaires à cet effet.

(4) La Banque Nationale de Bulgarie sera maintenue dans ses attributions et obligations relatives au paiement des réparations, telles qu'elles résultent du règlement du 7 juillet 1923, relatif à l'application du Protocole du 21 mars 1923 et elle se conformera à ce règlement pour tout ce qui concerne la perception du produit des gages, la constitution en monnaie nationale du fonds des annuités et la conversion en devises étrangères.

(5) Les droits et pouvoirs conférés à la Commission des Réparations et à la Commission Interalliée de Bulgarie seront transférés, dans la mesure nécessaire, à la Banque des Règlements Internationaux. En conséquence, les relations entre la Commission des Réparations et la Commission Interalliée de Bulgarie, d'une part, et le Gouvernement bulgare, d'autre part, prendront fin dès que cela sera possible. Les modalités et la date de ce transfert seront arrêtées par un Comité constitué par deux représentants du Gouvernement bulgare, par quatre représentants de la Commission des Réparations ou de la Commission Interalliée de Bulgarie dont le Délégué commun à la Commission des Réparations ou un représentant désigné par lui et le cas échéant par deux représentants de la Banque des Règlements Internationaux.

(6) En outre, et en sus des paiements fixés par l'article 2, le Gouvernement bulgare demeurera tenu de toutes ses obligations à l'égard des ressortissants des Puissances créancières, ressortissants dont les droits tels qu'ils existent actuellement ne sont en rien touchés par le présent Accord.

Les Gouvernements créanciers qui n'ont pas encore adhéré au contrat du 14 avril 1923, relatif à un moratoire accordé au Gouvernement bulgare par les créanciers français et belges, à l'avenant du 10 octobre 1923 audit contrat et à l'Accord du 14 avril 1923 relatif à l'émission d'obligations 6½% 1923 de l'État bulgare pourront y adhérer jusqu'au 30 juin 1930, et le Gouvernement bulgare s'engage à accepter ces adhésions et à leur donner plein effet.

(7) Les Gouvernements créanciers renoncent, à dater de la mise en vigueur du présent Accord, à exercer leur droit de retenir et de liquider les biens, droits et intérêts des ressortissants bulgares, pour autant que ces biens ne sont pas encore liquides ou liquidés ou qu'il n'en a pas été disposé de façon définitive.

Toutefois les biens bulgares sujets à liquidation en Roumanie ont fait l'objet d'un accord sur la base d'un versement de 110 millions de lei à faire à la Roumanie en deux tranches égales dont la première payable trois mois après la ratification, la seconde dans un délai d'un an. Cet accord fait partie intégrante du présent Accord.

(8) La Bulgarie s'engage à conclure dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Accord, tous arrangements nécessaires pour assurer le service régulier de la quote-part de la dette ottomane qui lui incombe et à s'acquitter dans délai des obligations qui découleront pour elle desdits accords.

(9) A l'exception de celles qui ont fait l'objet d'un accord spécial antérieur ou d'une convention conclue en vertu du Traité de Neuilly, ainsi que de celles qui résultent de l'article 141 dudit Traité toutes réclamations du Gouvernement

(8) Bulgaria undertakes to conclude within six months of the coming into force of the present Agreement the arrangements necessary to ensure the regular service of the quota of the Ottoman Debt for which she is liable and to meet without delay the obligations devolving upon her as a result of the said arrangements.

(9) With the exception of claims which have been the subject of a previous special agreement or of a convention concluded in pursuance of the Treaty of Neuilly and also of claims arising under Article 141 of that Treaty, all claims of the Bulgarian Government against the Creditor Powers or their nationals and also all claims of Bulgarian nationals against the Creditor Powers based on the provisions of the Treaty of Neuilly are completely cancelled by the present Agreement.

(10) No private claims of nationals of the Creditor Powers, which under the Treaty of Neuilly should be settled either by the intervention of the Clearing Office or by the Mixed Arbitral Tribunals and which have not been regularly laid before those bodies before the coming into force of the present agreement, shall be received by them.

(11) The claims of Bulgaria against Germany referred to in Article 145 of the Treaty of Neuilly and any claims of Germany against Bulgaria referred to in Article 261 of the Treaty of Versailles have been cancelled by the Agreement with Germany of even date concluded at The Hague Conference. Bulgaria takes note of and accepts this cancellation.

Equally any claim of Bulgaria against Austria or Hungary referred to in the said Article 145 of the Treaty of Neuilly and any claim of Austria or Hungary against Bulgaria respectively referred to in Article 213 of the Treaty of St. Germain and Article 196 of the Treaty of Trianon are cancelled; any securities or documents relating to these claims shall be destroyed.

(12) Nothing in the present Agreement shall modify the rights which the Société des Porteurs de Créances Civiles en Bulgarie derives from the contract entered into with the National Bank of Bulgaria on 30th May, 1923. The Creditor Governments which have not yet adhered to the said contract may adhere thereto up to 30th June, 1930.

(13) Should the Bank for International Settlements not accept the whole of the functions attributed to it by the present Agreement, the appointment of some other trustee to be substituted so far as necessary for the Bank, will form part of the task of the Committee constituted under Article 5.

(14) Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Agreement shall be submitted for final decision to the Tribunal referred to in The Hague Agreement with Germany of January, 1930 in accordance with the procedure established in that Agreement. Provided always that on the occasion of any such dispute the place of the Member of the Tribunal appointed by the German Government will be taken by a Member appointed by the Bulgarian Government.

Final Clause.

The present Agreement, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified.

The deposit of ratifications shall be made at Paris as soon as possible.

The Powers of which the seat of government is outside Europe will be entitled to inform the Government of the French Republic through their diplomatic representative at Paris that their ratification has been given; in that case they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

bulgare à l'encontre des Puissances créancières ou de leurs ressortissants ainsi que toute réclamation des ressortissants bulgares à l'encontre des Puissances créancières, fondées sur une disposition du Traité de Neuilly sont annulées de plein droit du fait du présent Accord.

(10) Les réclamations d'ordre privé des ressortissants des Puissances créancières dont le Traité de Neuilly prévoit le règlement, soit par l'intermédiaire des Offices de Compensation, soit par les Tribunaux arbitraux mixtes et qui n'auront pas été régulièrement introduites devant ces organismes avant la mise en vigueur du présent Accord, n'y seront plus recevables.

(11) Les créances de la Bulgarie contre l'Allemagne visées à l'Article 145 du Traité de Neuilly et toutes créances de l'Allemagne contre la Bulgarie visées à l'Article 261 du Traité de Versailles ont été annulées par l'Accord de La Haye de janvier 1930 conclu avec l'Allemagne. La Bulgarie en prend acte et accepte ladite annulation.

De même, toute créance de la Bulgarie contre l'Autriche et la Hongrie visée audit Article 145 du Traité de Neuilly et toute créance de l'Autriche et de la Hongrie contre la Bulgarie respectivement visée aux Articles 213 du Traité de Saint-Germain et 196 du Traité de Trianon sont annulées. Tous instruments et documents relatifs à ces créances seront détruits.

(12) Rien dans le présent arrangement ne modifie les droits résultant pour la Société des porteurs de créances civiles en Bulgarie du contrat intervenu le 30 mai 1923 entre eux et la Banque Nationale de Bulgarie. Les Gouvernements créanciers qui n'ont pas adhéré à ce contrat pourront y adhérer jusqu'au 30 juin 1930.

(13) Au cas où la Banque des Règlements Internationaux n'accepterait pas dans son intégralité le mandat qui lui est confié par le présent Accord, la nomination d'un mandataire (Trustee) se substituant dans la mesure nécessaire à la Banque, serait du ressort du Comité constitué en vertu de l'article 5.

(14) Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera soumis pour décision définitive au tribunal prévu par l'Accord de La Haye de janvier 1930 conclu avec l'Allemagne, conformément à la procédure qui y est instituée. A l'occasion de ces différends, le membre nommé par le Gouvernement allemand sera remplacé par un membre nommé par le Gouvernement bulgare.

Clause finale.

Le présent Accord, dont les textes français et anglais feront foi, sera ratifié.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris le plus tôt possible.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un premier procès-verbal de dépôt des ratifications sera dressé dès que l'Accord aura été ratifié par la Bulgarie d'une part, et d'autre part, par quatre d'entre les Gouvernements de Belgique, de Grande-Bretagne, de France, d'Italie et du Japon et par trois d'entre les Gouvernements de Grèce, de Pologne, du Portugal, de Roumanie, de Tchécoslovaquie et de Yougoslavie.

Le présent Accord entrera en vigueur entre les Parties Contractantes qui l'auront ainsi ratifié dès la date de ce premier procès-verbal.*

A first *procès-verbal* of the deposit of ratifications will be drawn up as soon as the Agreement has been ratified by Bulgaria on the one hand and on the other hand four of the following Governments, that is to say, Belgium, Great Britain, France, Italy and Japan, and three of the following Governments, that is to say, Greece, Poland, Portugal, Roumania, Czechoslovakia and Yugoslavia.

The present Agreement will come into force, between the Contracting Parties who have thus ratified, from and after the date of the first *procès-verbal*.*

Save as above provided the Agreement will come into force for each Signatory Government at the date of notification or of the deposit of its ratification.

The French Government will transmit to all the Signatory Governments a certified copy of the *procès-verbaux* of the deposit of ratifications.

Done at The Hague in a single copy the 20th January, 1930.

HENRI JASPAR.
PAUL HYMANS.
E. FRANQUI.
PHILIP SNOWDEN.
PETER LARKIN.
GRANVILLE RYRIE.
E. TOMS.
PHILIP SNOWDEN.
PHILIP SNOWDEN.
A. D. BOUROFF.
VL. MOLLOFF.
HENRI CHÉRON.
LOUCHEUR.
N. POLITIS.
J. G. POLITIS.
A. MOSCONI.
A. PIRELLI.
SUVICH.
ADATCI.
K. HIROTA.
J. MROZOWSKI.
R. ULRICH.
TOMAZ FERNANDES.
G. G. MIRONESCO.
N. TITULESCO.
J. LUGOSIANO.
AL. ZEUCEANO.
DR. EDUARD BENEŠ.
STEFAN OSUSKY.
DR. V. MARINKOVITCH.
CONST. FOTITCH.

DECLARATION BY THE CREDITOR GOVERNMENTS ATTACHED TO THE AGREEMENT WITH BULGARIA.

THE Creditor Governments have taken note of the Bulgarian Government's request to benefit by a remission of a portion of its debt in the event of the

* December 27, 1930.

Sous réserve des dispositions qui précèdent, l'Accord entrera en vigueur, pour chaque Gouvernement signataire, à la date de sa notification du dépôt de sa ratification.

Le Gouvernement français remettra à tous les Gouvernements signataires une copie certifiée conforme des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

Fait à La Haye, le 20 janvier 1930.

HENRI JASPAR.
PAUL HYMANS.
E. FRANCQUI.
PHILIP SNOWDEN.
PETER LARKIN.
GRANVILLE RYRIE.
E. TOMS.
PHILIP SNOWDEN.
PHILIP SNOWDEN.
A. D. BOUROFF.
VL. MOLLOFF.
HENRI CHÉRON.
LOUCHEUR.
N. POLITIS.
J. G. POLITIS.
A. MOSCONI.
A. PIRELLI.
SUVICH.
ADATCI.
K. HIROTA.
J. MROZOWSKI.
R. ULRICH.
TOMAZ FERNANDES.
G. G. MIRONESCO.
N. TITULESCO.
J. LUGOSIANO.
AL. ZEUCEANO.
DR. EDUARD BENEŠ.
STEFAN OSUSKY.
DR. V. MARINKOVITCH.
CONST. FOTITCH.

DÉCLARATION DES GOUVERNEMENTS CRÉANCIERS JOINTE À L'ACCORD AVEC LA BULGARIE.

LES Gouvernements créanciers ont pris note de la demande du Gouvernement bulgare tendant à bénéficier d'une remise d'une partie de sa dette au cas où les Gouvernements créanciers obtiendraient eux-mêmes des remises de dettes interalliées. Ils se déclarent prêts, le cas échéant, à examiner collectivement avec bienveillance la possibilité de faire bénéficier la Bulgarie d'avantages proportionnels à ceux que le Mémoire spécial des Experts des principales Puissances créancières et de l'Allemagne, concernant les paiements extérieurs, joint au rapport des Experts du 7 juin 1929, accorde à l'Allemagne, sans que, toutefois, aucune Puissance ne puisse, du chef de ce réexamen éventuel, voir réduire de plus de 50% sa part dans les annuités bulgares.

* Le 27 décembre 1930.

Creditor Governments themselves obtaining remission of the interallied debts. They state their readiness collectively, if necessary, to consider favourably the possibility of allowing Bulgaria to have the benefit of advantages proportional to those which the Special Memorandum of the Experts of the Principal Creditor Powers and Germany concerning out-payments, appended to the Experts' Report of June 7th, 1929, grants to Germany, without, however, any Power having its share in Bulgarian annuities reduced by more than 50 per cent, as a result of this possible reconsideration.

COST OF LIQUIDATION OF THE INTERALLIED COMMISSION OF BULGARIA.

THE Bulgarian Government hereby undertake to pay a sum of £8,000 towards the expenses of the liquidation of the Interallied Commission, in addition to all monthly payments for which it is liable apart from this undertaking.

A. D. BOUROFF.

VL. MOLLOFF.

20th January, 1930.

RATIFICATIONS DEPOSITED.

COUNTRY.	DATE.
Canada	December 29, 1930.
Australia	} January 28, 1931.
New Zealand	
South Africa	
India	
United Kingdom	} December 27, 1930.
Bulgaria	
Belgium	
France	
Italy	
Greece	
Roumania	
Yugoslavia	

CONFÉRENCE DE LA HAYE 1930.

Le Gouvernement bulgare s'engage à payer la somme de £8,000 pour couvrir les frais de liquidation de la Commission Interalliée de Bulgarie. Cette somme est en sus des mensualités prévues pour l'entretien de la Commission.

A. D. BOUROFF.

VL. MOLLOFF.

20 janvier 1930.

DÉPÔTS DES RATIFICATIONS.

PAYS.	DATE.
Canada	29 décembre 1930.
Australie	} 28 janvier 1931.
Nouvelle-Zélande	
Union Sud-Africaine	
Inde	
Royaume-Uni	} 27 décembre 1930.
Bulgarie	
Belgique	
France	
Italie	
Grèce	
Roumanie	
Yougoslavie	

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1931

No. 8

INDEX

TO

TREATY SERIES

1931



OTTAWA
J. O. PATENAUDE
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1934

Price, 25 cents

TREATY SERIES, 1931

CLASSIFIED INDEX

GENERAL TREATIES TO WHICH CANADA IS A PARTY

No.	Nature of Instrument	Place and Date of	
		Signature	Canadian Ratification (Deposit)
4	General Act—Pacific Settlement of International Disputes.	Geneva, Sept. 26, 1928	Geneva, July 1, 1931
3	Convention—Protection of Literary and Artistic Works.	Rome, June 2, 1928	Rome, June 27, 1931

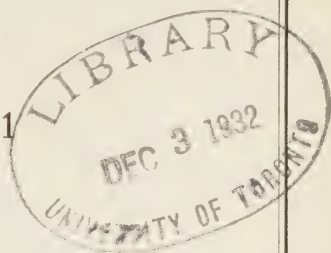
TREATIES, ETC., WITH THE FOLLOWING STATES:

No.	Nature of Instrument	Place and Date of	
		Signature	Ratification (Exchange)
5	Australia. Trade Agreement.	Ottawa, June 5, 1931, and Canberra, July 8, 1931	Not required
6	Brazil. Exchange of Notes. Commercial Relations.	Rio de Janeiro, Dec. 4, 1931	Not required
7	British Commonwealth. Agreement. Merchant Shipping.	London, Dec. 10, 1931	Not required
1	The Italian Government. Exchange of Notes.—(United Kingdom, Canada, Australia, New Zealand, South Africa and India) Documents of Identity for Aircraft Personnel.	London, April 13, 1931	Not required
2	United States of America. Convention. Preservation of the Halibut Fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea.	Ottawa, May 9, 1930	Ottawa, May 9, 1931

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1931

No. 1



EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN

HIS MAJESTY'S GOVERNMENTS IN THE
UNITED KINGDOM, CANADA, THE COMMONWEALTH
OF AUSTRALIA, NEW ZEALAND, AND THE
UNION OF SOUTH AFRICA
AND THE GOVERNMENT OF INDIA

and

THE ITALIAN GOVERNMENT

RESPECTING

DOCUMENTS OF IDENTITY FOR
AIRCRAFT PERSONNEL

London, April 13, 1931



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1932

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1931

No. 1

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN

HIS MAJESTY'S GOVERNMENTS IN THE
UNITED KINGDOM, CANADA, THE COMMONWEALTH
OF AUSTRALIA, NEW ZEALAND, AND THE
UNION OF SOUTH AFRICA
AND THE GOVERNMENT OF INDIA

and

THE ITALIAN GOVERNMENT

RESPECTING

DOCUMENTS OF IDENTITY FOR
AIRCRAFT PERSONNEL

London, April 13, 1931



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1932

Exchange of Notes between His Majesty's Government in the United Kingdom, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, and the Union of South Africa and the Government of India, and the Italian Government respecting Documents of Identity for Aircraft Personnel, London, April 13, 1931.

No. 1

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Italian Ambassador, London

FOREIGN OFFICE, April 13, 1931.

Your Excellency,

I have the honour to state on behalf of His Majesty's Governments in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand and the Union of South Africa and the Government of India, that they agree to the following provisions as constituting an agreement on a reciprocal basis between them and the Government of His Majesty the King of Italy:—

- (1) As from the date of this note all Italian nationals arriving by air as members of the personnel of aircraft employed on regular Italian air lines and registered in Italy or the Italian Colonies of Libya, Eritrea and Italian Somaliland or the Italian dependencies in the Ægean Islands may enter the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate members of the League of Nations, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa, and India, upon the production, in lieu of national passports, of certificates of identity in the form of which a specimen is hereto attached. ⁽¹⁾
- (2) The above undertaking is regarded as also applying to all territories under the protection of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and to the following territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by Him, namely, Palestine, Tanganyika, the Cameroons under British mandate, and Togoland under British mandate (administered by His Majesty's Government in the United Kingdom), New Guinea (administered by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia), Western Samoa (administered by His Majesty's Government in New Zealand), South-West Africa (administered by His Majesty's Government in the Union of South Africa), and Nauru (at present administered by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia).
- (3) As from the date of this note all British subjects arriving by air as members of the personnel of aircraft employed on regular British air lines and registered in any of the above-mentioned territories, protectorates of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, or mandated

¹ Not printed.

territories entrusted to Him may enter Italy and the Italian colonies of Libya, Eritrea and Italian Somaliland and the Italian dependencies in the Ægean Islands upon the production, in lieu of national passports, of certificates of competency and licences in the form of which a specimen is hereto attached. ⁽²⁾

- (4) The present agreement shall not affect existing requirements in respect of visas for entry into the territories concerned.
- (5) The provisions of the agreement do not absolve holders of certificates in either of the forms hereto annexed from compliance with the immigration regulations in force at the place of arrival.

2. The operation of the agreement is limited in the case of Canada to persons who come within the non-immigrant classes as described in the Canadian Immigration Act and, in all cases, to persons who are not prohibited immigrants in the terms of the Immigration Regulations in force at the place of arrival.

3. The present note and your Excellency's reply of the same date in a similar sense shall be regarded as placing on record the understanding arrived at in this matter.

I have, etc.,

ARTHUR HENDERSON.

His Excellency

Monsieur ANTONIO BORDONARO, G.B.E.,
etc., etc., etc.

No. 2

The Italian Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

AMBASCIATA D'ITALIA,

LONDRA, li 13 Aprile 1931.

Signor Segretario di Stato,

In relazione alla Sua nota in data di oggi, ho l'onore d'informare l'Eccellenza Vostra, in nome del Governo Italiano, che il R. Governo accetta le seguenti disposizioni quali costituenti un accordo sulla base della reciprocità fra il Governo di Sua Maestà il Re d'Italia da una parte, e dall'altra parte, i Governi di Sua Maestà nel Regno Unito di Gran Bretagna e della Irlanda Settentrionale, nel Canada, nella Federazione Australiana, nella Nuova Zelanda, nell'Unione dell'Africa Meridionale, e il Governo dell'India:—

- (1) Dalla data della presente nota, ogni suddito italiano che arrivi per via aerea come membro del personale di un aereomobile in servizio nelle linee aeree regolari italiane, e registrate in Italia, o nelle Colonie italiane di Libia, Eritrea e Somalia Italiana o nei territori dipendenti dall'Italia nelle Isole Egee, avrà accesso nel Regno Unito della Gran Bretagna e Irlanda del Nord, in tutte le parti dell'Impero Britannico che non siano Membri separati della Società delle Nazioni, nel Canada, nella Federazione Australiana, nella Nuova Zelanda, nell'Unione dell'Africa Meridionale, e nell'India, esibendo, in vece del passaporto nazionale, un certificato d'identità redatto secondo il modulo allegato.

² Not printed.

- (2) L'impegno di cui sopra deve essere considerato come valido anche in tutti i territori posti sotto il protettorato di Sua Maestà il Re di Gran Bretagna, d'Irlanda e dei territori Britannici d'oltremare, Imperatore dell'India, e per i seguenti territori, nei riguardi dei quali essa ha accettato mandati in nome della Società delle Nazioni e cioè Palestina, Tanganika, Cameroon sotto mandato Britannico, territorio del Togo sotto mandato britannico (amministrato dal Governo di Sua Maestà nel Regno Unito), Nuova Guinea (amministrato dal Governo di Sua Maestà nella Federazione Australiana), Samoa Occidentale (amministrato dal Governo di Sua Maestà nella Nuova Zelanda), Africa Sud-Occidentale (amministrata dal Governo di Sua Maestà nell'Unione dell'Africa Meridionale) e Nauru (attualmente amministrata dal Governo di Sua Maestà nella Federazione Australiana).
- (3) Dalla data della presente nota tutti i sudditi britannici che arrivino per via d'aria come membri del personale di un aereomobile in servizio nelle linee aeree regolari britanniche, e registrato in qualsiasi territorio, protettorato di Sua Maestà il Re di Gran Bretagna, d'Irlanda e dei territori Britannici d'oltremare, Imperatore dell'India, o mandato ad Essa affidato, compreso fra quelli sopra menzionati, avrà accesso in Italia e nelle Colonie Italiane di Libia, Eritrea e Somalia Italiana, e nei territori dipendenti dall'Italia nelle Isole dell'Egeo, esibendo, in vece dei passaporti nazionali, certificati di competenza e licenze redatte conformemente al modulo allegato.
- (4) Il presente accordo non modifica le condizioni relative all'obbligo del visto eventualmente esistente per i territori di cui sopra.
- (5) Le disposizioni dell'accordo non esimono coloro che siano in possesso di uno dei certificati redatti secondo i moduli acclusi, dall'obbligo di conformarsi ai regolamenti di immigrazione in vigore nel luogo di arrivo.

2. Gli effetti dell'accordo, per ciò che concerne il Canada sono limitati alle persone che rientrano nelle classi dei non immigranti come indicate nel "Canadian Immigration Act," e, in tutti i casi, alle persone che non sono considerate immigranti non ammessi in base alle disposizioni in vigore nel luogo di arrivo.

3. La presente nota e quella di Vostra Eccellenza sopra indicata saranno considerate come facenti prova dell'accordo raggiunto.

La prego gradire, &c.

A. C. BORDONARO.

The Right Honourable
ARTHUR HENDERSON,
Foreign Office.

(Translation)

ITALIAN EMBASSY, April 13, 1931.

Sir,

With reference to your Excellency's note of to-day's date, I have the honour to state on behalf of the Italian Government that they agree to the following provisions as constituting an agreement on a reciprocal basis between the Government of His Majesty the King of Italy, on the one hand, and His Majesty's Governments in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand and the Union of South Africa and the Government of India, on the other hand:—

- (1) As from the date of this note all Italian nationals arriving by air as members of the personnel of aircraft employed on regular Italian air lines and registered in Italy or the Italian Colonies of Libya, Eritrea and Italian Somaliland, or the Italian dependencies in the Ægean Islands may enter the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate members of the League of Nations, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa, and India, upon the production, in lieu of national passports, of certificates of identity in the form of which a specimen is hereto attached.⁽³⁾
- (2) The above undertaking is regarded as also applying to all territories under the protection of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and to the following territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by Him, namely, Palestine, Tanganyika, the Cameroons under British mandate, and Togoland under British mandate (administered by His Majesty's Government in the United Kingdom), New Guinea (administered by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia), Western Samoa (administered by His Majesty's Government in New Zealand), South-West Africa (administered by His Majesty's Government in the Union of South Africa), and Nauru (at present administered by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia).
- (3) As from the date of this note all British subjects arriving by air as members of the personnel of aircraft employed on regular British air lines and registered in any of the above-mentioned territories, protectorates of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, or mandated territories entrusted to Him may enter Italy and the Italian colonies of Libya, Eritrea and Italian Somaliland and the Italian dependencies in the Ægean Islands upon the production, in lieu of national passports, of certificates of competency and licences in the form of which a specimen is hereto attached.⁽⁴⁾
- (4) The present agreement shall not affect existing requirements in respect of visas for entry into the territories concerned.
- (5) The provisions of the agreement do not absolve holders of certificates in either of the forms hereto annexed from compliance with the immigration regulations in force at the place of arrival.

2. The operation of the agreement is limited in the case of Canada to persons who come within the non-immigrant classes as described in the Canadian Immigration Act and, in all cases, to persons who are not prohibited immigrants in the terms of the Immigration Regulations in force at the place of arrival.

3. The present note and that of your Excellency referred to above shall be regarded as placing on record the understanding arrived at in this matter.

I have, etc.,

A. C. BORDONARO.

³ Not printed.

⁴ Not printed.

Can
Misc
T

Features

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1931

No. 2

CONVENTION

between

HIS MAJESTY

and

THE UNITED STATES OF AMERICA

for the preservation of

THE HALIBUT FISHERY OF
THE NORTHERN PACIFIC OCEAN AND BERING SEA

Signed at Ottawa, May 9, 1930

Ratifications exchanged at Ottawa, May 9, 1931



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1932

Price, 25 cents

PACIFIC HALIBUT FISHERY

CONVENTION between Canada and the United States
for the preservation of the Halibut Fishery of the
Northern Pacific Ocean and Bering Sea, signed at Ottawa,
on the 9th day of May, 1930.



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1930

PACIFIC HALIBUT FISHERY CONVENTION

His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the Dominion of Canada, and the President of the United States of America, being equally desirous of securing the preservation of the halibut fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea, have resolved to conclude a Convention for this purpose, and have named as their plenipotentiaries:

His Majesty, for the Dominion of Canada:

The Right Honourable William Lyon Mackenzie King, Prime Minister and Secretary of State for External Affairs; and

The President of the United States of America:

Mr. B. Reath Riggs, Chargé d'Affaires of the United States of America in Canada;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE I

The nationals and inhabitants and fishing vessels and boats of the Dominion of Canada and of the United States of America, respectively, are hereby prohibited from fishing for halibut (*Hippoglossus*) both in the territorial waters and in the high seas off the western coasts of the Dominion of Canada, and of the United States of America, including the southern as well as the western coasts of Alaska, from the first day of November next after the date of the exchange of ratifications of this Convention to the fifteenth day of the following February, both days inclusive, and within the same period yearly thereafter.

The International Fisheries Commission provided for by Article III is hereby empowered, subject to the approval of the Governor General of the Dominion of Canada and of the President of the United States of America, to suspend or modify the closed season provided for by this article, as to part or all of the convention waters, when it finds after investigation such changes are necessary.

It is understood that nothing contained in this convention shall prohibit the nationals or inhabitants or the fishing vessels or boats of the Dominion of Canada or of the United States of America, from fishing in the waters hereinbefore specified for other species of fish during the season when fishing for halibut in such waters is prohibited by this Convention or by any regulations adopted in pursuance of its provisions. Any halibut that may be taken incidentally when fishing for other fish during the season when fishing for halibut is prohibited under the provisions of this Convention or by any regulations adopted in pursuance of its provisions may be retained and used for food for the crew of the vessel by which they are taken. Any portion thereof not so used shall be landed and immediately turned over to the duly authorized officers of the Department of Marine and Fisheries of the Dominion of Canada or of the Department of Commerce of the United States of America. Any fish turned over to such officers in pursuance of the provisions of this article shall be sold by them to the highest bidder and the proceeds of such sale, exclusive of the necessary expenses in connection therewith, shall be paid by them into the treasuries of their respective countries.

It is further understood that nothing contained in this convention shall prohibit the International Fisheries Commission from conducting fishing operations for investigation purposes during the closed season.

ARTICLE II

Every national or inhabitant, vessel or boat of the Dominion of Canada or of the United States of America engaged in halibut fishing in violation of the preceding article may be seized except within the jurisdiction of the other party by the duly authorized officers of either High Contracting Party and detained by the officers making such seizure and delivered as soon as practicable to an authorized official of the country to which such person, vessel or boat belongs, at the nearest point to the place of seizure, or elsewhere, as may be agreed upon. The authorities of the nation to which such person, vessel or boat belongs alone shall have jurisdiction to conduct prosecutions for the violation of the provisions of this Convention, or any regulations which may be adopted in pursuance of its provisions, and to impose penalties for such violations; and the witnesses and proofs necessary for such prosecutions, so far as such witnesses or proofs are under the control of the other High Contracting Party, shall be furnished with all reasonable promptitude to the authorities having jurisdiction to conduct the prosecutions.

ARTICLE III

The High Contracting Parties agree to continue under this Convention the Commission as at present constituted and known as the International Fisheries Commission, established by the Convention between His Britannic Majesty and the United States of America for the preservation of the halibut fishery of the Northern Pacific Ocean including Bering Sea, concluded March 2, 1923, consisting of four members, two appointed by each Party, which Commission shall make such investigations as are necessary into the life history of the halibut in the convention waters and shall publish a report of its activities from time to time. Each of the High Contracting Parties shall have power to fill, and shall fill from time to time, vacancies which may occur in its representation on the Commission. Each of the High Contracting Parties shall pay the salaries and expenses of its own members, and joint expenses incurred by the Commission shall be paid by the two High Contracting Parties in equal moieties.

The High Contracting Parties agree that for the purposes of protecting and conserving the halibut fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea, the International Fisheries Commission, with the approval of the Governor General of the Dominion of Canada and of the President of the United States of America, may, in respect of the nationals and inhabitants and fishing vessels and boats of the Dominion of Canada and of the United States of America, from time to time,

- (a) divide the convention waters into areas;
- (b) limit the catch of halibut to be taken from each area;
- (c) fix the size and character of halibut fishing appliances to be used therein;
- (d) make such regulations for the collection of statistics of the catch of halibut including the licensing and clearance of vessels, as will enable the International Fisheries Commission to determine the condition and trend of the halibut fishery by banks and areas, as a proper basis for protecting and conserving the fishery;
- (e) close to all halibut fishing such portion or portions of an area or areas, as the International Fisheries Commission find to be populated by small, immature halibut.

ARTICLE IV

The High Contracting Parties agree to enact and enforce such legislation as may be necessary to make effective the provisions of this Convention and any regulation adopted thereunder, with appropriate penalties for violations thereof.

ARTICLE V

The present Convention shall remain in force for a period of five years and thereafter until two years from the date when either of the High Contracting Parties shall give notice to the other of its desire to terminate it.

This Convention shall, from the date of the exchange of ratifications be deemed to supplant the Convention between His Britannic Majesty and the United States of America for the Preservation of the Halibut Fishery of the Northern Pacific Ocean including Bering Sea, concluded March 2, 1923.

ARTICLE VI

This Convention shall be ratified in accordance with the constitutional methods of the High Contracting Parties. The ratifications shall be exchanged at Ottawa as soon as practicable, and the Convention shall come into force on the day of the exchange of ratifications.

In faith whereof, the respective plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate, and have hereunto affixed their seals.

Done at Ottawa on the ninth day of May, in the year one thousand nine hundred and thirty.

W. L. MACKENZIE KING,
B. REATH RIGGS.

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1931

No. 3

INTERNATIONAL CONVENTION

for the

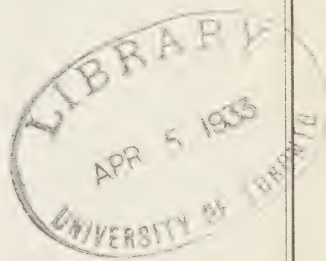
PROTECTION OF LITERARY

and

ARTISTIC WORKS

Signed at Rome, June 2, 1928

Canadian Ratification deposited June 27, 1931



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1933

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1931

No. 3

INTERNATIONAL CONVENTION

for the

PROTECTION OF LITERARY

and

ARTISTIC WORKS

Signed at Rome, June 2, 1928

Canadian Ratification deposited June 27, 1931



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1933

International Convention for the Protection of Literary and Artistic Works

(Translation.)

THE President of the German Reich; the Federal President of the Republic of Austria; His Majesty the King of the Belgians; the President of the United States of Brazil; His Majesty the King of the Bulgarians; His Majesty the King of Denmark; His Majesty the King of Spain; the President of the Republic of Estonia; the President of the Republic of Finland; the President of the French Republic; His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; the President of the Hellenic Republic; His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg; His Majesty the Sultan of Morocco; His Serene Highness the Prince of Monaco; His Majesty the King of Norway; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Polish Republic, in the name of Poland and of the Free City of Danzig; the President of the Portuguese Republic; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the King of Sweden; the Federal Council of the Swiss Confederation; the States of Syria and Grand Lebanon; the President of the Czechoslovak Republic; His Highness the Bey of Tunis,

Being equally animated by the desire to protect in as effective and uniform a manner as possible the rights of authors over their literary and artistic works,

Have resolved to revise and to complete the Act signed at Berlin on the 13th November, 1908.

They have consequently appointed as their Plenipotentiaries, that is to say:

The President of the German Reich:

His Excellency Dr. h. c. Baron Constantin von Neurath,
German Ambassador at Rome;

Mr. Georg Klauer, Legal Adviser, Department of Justice;
Mr. Wilhelm Mackeben, Counsellor of Legation, Department of Foreign Affairs;

Dr. Eberhard Neugebauer, Legal Adviser, Department
of Posts and Telegraphs;

Dr. Johannes Mittelstaedt, Counsellor, Advocate of the Supreme Court of the Reich;

Mr. Maximilian Mintz, Chairman of the German Group of the International Literary and Artistic Association;

Dr. h. c. Max von Schillings, Senator of the Prussian Academy of Fine Arts, Member of the Committee of the Association of German Composers;

Dr. Ludwig Fulda, Senator of the Prussian Academy of Fine Arts, Chairman of the Society of German Authors and Dramatic Composers, Chairman of the International Federation of Dramatic Authors and Composers and Vice-Chairman of the International Confederation of the Societies of Authors and Composers.

The President of the Austrian Republic:

Dr. Auguste Hesse, Departmental Counsellor.

His Majesty the King of the Belgians:

His Excellency Count della Faille de Leverghem, Belgian Ambassador at Rome;

His Excellency Jules Destrée, Member of the Chamber of Representatives, Minister Plenipotentiary.

Mr. Paul Wauwermans, Member of the Chamber of Representatives.

The President of the United States of Brazil:

His Excellency M. F. Pessoa de Queiroz, Former Diplomat, Journalist, Deputy, Member of the Diplomatic and Treaty Commission of the Chamber;

Mr. João Severiano da Fonseca Hermes, Junior, First Secretary, Brazilian Embassy at Rome.

His Majesty the King of Bulgaria:

Mr. Stoil C. Stoiloff, Counsellor of the Bulgarian Legation at Rome.

His Majesty the King of Denmark:

His Excellency I. C. W. Kruse, Chamberlain, Danish Minister at Rome;

Mr. F. Graae, Head Officer, Department of Education.

His Majesty the King of Spain:

Mr. Francisco de Paula Alvarez Ossorio, Advocate, Administrative Head, Corporation of Archivists, Librarians and Archaeologists, Under-Director of the National Archaeological Museum.

The President of the Estonian Republic:

His Excellency Karl Tofer, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Estonia at Rome.

The President of the Republic of Finland:

His Excellency Dr. Emile Setälä, Professor at the University of Helsinki, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Copenhagen, former Minister of Foreign Affairs;

His Excellency Dr. Rolf Thesleff, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Finland at Rome;

Mr. George Winckelmann, Counsellor of Legation, Head of the Law Branch of the Department of Foreign Affairs.

The President of the French Republic:

His Excellency Maurice de Beaumarchais, French Ambassador at Rome;

Mr. Marcel Plaisant, Deputy, Advocate at the Court of Appeal of Paris;

Mr. Grunebaum-Ballin, Honorary Master of Petitions at the Council of State, President of the Prefecture Council of the Seine, Counsellor of the Department of Fine Arts;

Mr. Drouets, Director of Industrial Property, Department of Commerce;

Mr. Georges Maillard, Advocate at the Court of Appeal of Paris, Chairman of the International Literary and Art Association;

Mr. André Rivoire, Chairman of the French Society of Orators and Lecturers, former Chairman of the Society of Dramatic Authors and Composers, Chairman of the International Confederation of Societies of Dramatic Authors and Composers;

Mr. Romain Coolus, Chairman of honour of the Society of Dramatic Authors and Composers, Delegate General of the Confederation of Intellectual Workers;

Mr. André Messenger, Member of the Institute, former Chairman of the Society of Dramatic Authors and Composers.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland:

Sir Sydney Chapman, K.C.B., C.B.E., Chief Economic Adviser to His Majesty's Government.

Mr. William Smith Jarratt, Comptroller, Industrial Property Department;

Mr. Alfred James Martin, O.B.E., Assistant Comptroller, Industrial Property Department.

For the Dominion of Canada:

The Honourable Philippe Roy, C.P., Commissioner General of Canada at Paris;

For the Commonwealth of Australia:

Sir William Harrison Moore, K.B.E., C.M.G.

For the Dominion of New Zealand:

Mr. Samuel George Raymond, K.C.

For the Irish Free State:

Mr. Michael MacWhite, Representative of the Irish Free State at the League of Nations;

For India:

Mr. G. Graham Dixon.

The President of the Greek Republic:

His Excellency Nicolas Mavroudis, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Greece at Rome.

His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary:

His Excellency André de Hóry, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Hungary at Rome.

His Majesty the King of Italy:

His Excellency Professor Vittorio Scialoja, Minister of State, Senator;

His Excellency Edoardo Piola-Caselli, President of Chamber, Court of Cassation;

Mr. Vincenzo Morello, Senator, Chairman of the Society of Authors;

Mr. Ermanno Amicucci, Deputy;

Mr. Arrigo Solmi, Deputy, Professor at the University of Pavia;

Professor Amedeo Giannini, Honorary Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

Mr. Domenico Barone, State Counsellor;

Mr. Cesare Vivante, Professor of Commercial Law at the University of Rome;

Mr. Emilio Venezian, Inspector General, Department of National Economy.

Dr. Alfredo Jannoni-Sebastianini, Director of the Bureau of Intellectual Property;

Mr. Mario Ghiron, Professor at the University of Rome.

His Majesty the Emperor of Japan:

His Excellency Mr. Michikazu Matsuda, Japanese Ambassador at Rome;

Mr. Tomoharu Akagi, Director, Reconstruction Bureau.

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg:

Mr. Victor Auguste Bruck, Consul of Luxemburg at Rome.

His Majesty the Sultan of Morocco:

His Excellency Maurice de Beaumarchais, French Ambassador at Rome.

His Serene Highness the Prince of Monaco:

Mr. Raoul Sauvage, Chancellor of the Legation of Monaco at Rome;

His Majesty the King of Norway:

His Excellency Arnold Raestad, former Minister of Foreign Affairs.

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Mr. H. L. de Beaufort, Doctor of Laws;

Dr. F. W. J. G. Snijder de Wissenkerke, former Counsellor of the Department of Justice, former Chairman of the Patent Council, Chairman of the Dutch Section of the International Literary and Art Association:

Dr. L. J. Plempe van Duiveland, Director of the Press Service, Department of Foreign Affairs.

The President of the Republic of Poland:

For Poland:

His Excellency Stefan Sieczkowski, Attorney for the Court of Cassation at Warsaw, Director of the Legislative Branch, Department of Justice;

Professor Fryderyk Zoll, Professor, University of Cracow.

For the Free City of Danzig:

His Excellency Stefan Sieczkowski, Attorney for the Court of Cassation at Warsaw, Director of the Legislative Branch, Department of Justice.

The President of the Portuguese Republic:

His Excellency Enrique Trindade Coelho, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Portugal at Rome.

His Majesty the King of Roumania:

Mr. Theodore Solacolo, Advocate.

His Majesty the King of Sweden:

His Excellency Baron Erik Marks de Wurtemberg, former Minister of Foreign Affairs, Chairman of the Court of Appeal of Stockholm;
Mr. Erik Lidforss, Advocate.

The Federal Council of the Swiss Confederation:

His Excellency M. Georges Wagnière, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Switzerland at Rome;
Mr. Walther Kraft, Director of the Federal Bureau of Intellectual Property.
Mr. Adolf Streuli, Doctor of Laws and Advocate at Zurich.

The President of the French Republic:

For the States of Syria and the Grand Lebanon:
His Excellency Maurice de Beaumarchais, French Ambassador at Rome.

The President of the Czechoslovak Republic:

His Excellency Dr. Voitech Mastny, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Czechoslovakia at Rome;
Dr. Karel Hermann-Otavsky, Law Professor at the Carolina University of Prague. Chairman of the National Group of the International Literary and Art Association.

His Highness the Bey of Tunis:

His Excellency Maurice de Beaumarchais, French Ambassador at Rome.

Who, being hereto duly authorized, have agreed as follows:—

ARTICLE 1.

The countries to which the present convention applies are constituted into a Union for the protection of the rights of authors over their literary and artistic works.

ARTICLE 2.

(1) The term “literary and artistic works” shall include every production in the literary, scientific and artistic domain, whatever may be the mode or form of its expression, such as books, pamphlets and other writings; lectures, addresses, sermons and other works of the same nature; dramatic or dramatico-musical works, choreographic works and entertainments in dumb show, the acting form of which is fixed in writing or otherwise; musical compositions with or without words; works of drawing, painting, architecture, sculpture, engraving and lithography; illustrations, geographical charts, plans, sketches, and plastic works relative to geography, topography, architecture or science.

(2) Translations, adaptations, arrangements of music and other reproductions in an altered form of a literary or artistic work, as well as collections of different works, shall be protected as original works without prejudice to the rights of the author of the original work.

(3) The countries of the Union shall be bound to make provision for the protection of the above-mentioned works.

(4) Works of art applied to industrial purposes shall be protected so far as the domestic legislation of each country allows.

ARTICLE 2 bis.

(1) The right of partially or wholly excluding political speeches and speeches delivered in legal proceedings from the protection provided by the preceding article is reserved for the domestic legislation of each country of the Union.

(2) The right of fixing the conditions under which lectures, addresses, sermons and other works of the same

nature may be reproduced by the press is also reserved for the domestic legislation of each country of the Union. Nevertheless the author shall have the sole right of making a collection of the said works.

ARTICLE 3.

The present Convention shall apply to photographic works and to works produced by a process analogous to photography. The countries of the Union shall be bound to make provision for their protection.

ARTICLE 4.

(1) Authors who are nationals of any of the countries of the Union shall enjoy in countries other than the country of origin of the work, for their works, whether unpublished or first published in a country of the Union, the rights which the respective laws do now or may hereafter grant to natives, as well as the rights specially granted by the present Convention.

(2) The enjoyment and the exercise of these rights shall not be subject to the performance of any formality; such enjoyment and such exercise are independent of the existence of protection in the country of origin of the work. Consequently, apart from the express stipulations of the present Convention, the extent of protection, as well as the means of redress secured to the author to safeguard his rights, shall be governed exclusively by the laws of the country where protection is claimed.

(3) The country of origin of the work shall be considered to be: in the case of unpublished works, the country to which the author belongs; in the case of published works, the country of first publication; and in the case of works published simultaneously in several countries of the Union, the country the laws of which grant the shortest term of protection. In the case of works published simultaneously in a country outside the Union and in a country of the Union, the latter country shall be considered exclusively as the country of origin.

(4) By "published works" must be understood, for the purposes of the present Convention, works copies of which have been issued to the public. The representation of a dramatic or dramatico-musical work, the performance of a musical work, the exhibition of a work of art, and the construction of a work of architecture shall not constitute a publication.

ARTICLE 5.

Authors who are nationals of one of the countries of the Union and who first publish their works in another country

of the Union shall have in the latter country the same rights as native authors.

ARTICLE 6.

(1) Authors who are not nationals of one of the countries of the Union, and who first publish their works in one of those countries, shall enjoy in that country the same rights as native authors, and in the other countries of the Union the rights granted by the present Convention.

(2) Nevertheless, where any country outside the Union fails to protect in an adequate manner the works of authors who are nationals of one of the countries of the Union, the latter country may restrict the protection given to the works of authors who are at the date of the first publication thereof nationals of the other country and are not effectively domiciled in one of the countries of the Union.

(3) No restrictions introduced by virtue of the preceding paragraph shall in any way affect the rights which an author may have acquired in respect of a work published in a country of the Union before such restrictions were put in force.

(4) The countries of the Union which restrict the grant of copyright in accordance with the present article shall give notice thereof to the Government of the Swiss Confederation by a written declaration specifying the countries in regard to which protection is restricted and the restrictions to which rights of authors who are nationals of those countries are subjected. The Government of the Swiss Confederation will immediately communicate this declaration to all the countries of the Union.

ARTICLE 6 bis.

(1) Independently of the author's copyright, and even after transfer of the said copyright, the author shall have the right to claim authorship of the work, as well as the right to object to any distortion, mutilation or other modification of the said work which would be prejudicial to his honour or reputation.

(2) The determination of the conditions under which these rights shall be exercised is reserved for the national legislation of the countries of the Union. The means of redress for safeguarding these rights shall be regulated by the legislation of the country where protection is claimed.

ARTICLE 7.

(1) The term of protection granted by the present Convention shall be the life of the author and fifty years after his death.

(2) Nevertheless, in case such term of protection should not be uniformly adopted by all the countries of the Union, the term shall be regulated by the law of the country where protection is claimed, and must not exceed the term fixed in the country of origin of the work. Consequently the countries of the Union shall only be bound to apply the provisions of the preceding paragraph in so far as such provisions are consistent with their domestic laws.

(3) For photographic works and works produced by a process analogous to photography, for posthumous works, for anonymous or pseudonymous works, the term of protection shall be regulated by the law of the country where protection is claimed, provided that the said term shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work.

ARTICLE 7 bis.

(1) The term of copyright protection belonging in common to joint authors of a work shall be calculated according to the date of the death of the author who dies last.

(2) Authors who are nationals of the countries which grant a term of protection shorter than that mentioned in paragraph (1) cannot claim a longer term of protection in the other countries of the Union.

(3) In no case may the term of protection expire before the death of the author who dies last.

ARTICLE 8.

The authors of unpublished works, who are nationals of one of the countries of the Union, and the authors of works first published in one of those countries, shall enjoy, in the other countries of the Union, during the whole term of the right in the original work, the exclusive right of making or authorizing a translation of their works.

ARTICLE 9.

(1) Serial stories, tales, and all other works, whether literary, scientific, or artistic, whatever their object, published in the newspapers or periodicals of one of the countries of the Union may not be reproduced in the other countries without the consent of the authors.

(2) Articles on current economic, political or religious topics may be reproduced by the press unless the reproduction thereof is expressly reserved. Nevertheless the source must always be clearly indicated; the legal consequences of the breach of this obligation shall be determined by the laws of the country where protection is claimed.

(3) The protection of the present Convention shall not apply to news of the day or to miscellaneous information which is simply of the nature of items of news.

ARTICLE 10.

As regards the liberty of extracting portions from literary or artistic works for use in publications destined for educational purposes, or having a scientific character, or for chrestomathies, the effect of the legislation of the countries of the Union and of special arrangements existing, or to be concluded, between them is not affected by the present Convention.

ARTICLE 11.

(1) The stipulations of the present Convention shall apply to the public representation of dramatic or dramatico-musical works and to the public performance of musical works, whether such works be published or not.

(2) Authors of dramatic or dramatico-musical works shall be protected during the existence of their right over the original work against the unauthorized public representation of translations of their works.

(3) In order to enjoy the protection of the present Article, authors shall not be bound in publishing their works to forbid the public representation or performance thereof.

ARTICLE 11 bis.

(1) Authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing the communication of their works to the public by radiocommunication.

(2) The national legislations of the countries of the Union may regulate the conditions under which the right mentioned in the preceding paragraph shall be exercised, but the effect of those conditions will be strictly limited to the countries which have put them in force. Such conditions shall not in any case prejudice the moral right (*droit moral*) of the author, nor the right which belongs to the author to obtain an equitable remuneration which shall be fixed, failing agreement, by the competent authority.

ARTICLE 12.

The following shall be specially included among the unlawful reproductions to which the present Convention applies: Unauthorized indirect appropriations of a literary or artistic work, such as adaptations, musical arrangements, transformations of a novel, tale, or piece of poetry, into a dramatic piece and vice versa, etc., when they are only the reproduction of that work, in the same form or in another form, without essential alterations, additions, or abridgments and do not present the character of a new original work.

ARTICLE 13.

(1) The authors of musical works shall have the exclusive right of authorizing (1) the adaptation of those works to instruments which can reproduce them mechanically; (2) the public performance of the said works by means of these instruments.

(2) Reservations and conditions relating to the application of this Article may be determined by the domestic legislation of each country in so far as it is concerned; but the effect of any such reservations and conditions will be strictly limited to the country which has put them in force.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not be retroactive, and consequently shall not be applicable in any country of the Union to works which have been lawfully adapted in that country to mechanical instruments before the coming into force of the Convention signed at Berlin on the 13th November, 1908, and in the case of a country which has acceded to the Union since that date, or accedes in the future, before the date of its accession.

(4) Adaptations made in virtue of paragraphs (2) and (3) of the present Article, and imported without the authority of the interested parties into a country where they would not be lawful, shall be liable to seizure in that country.

ARTICLE 14.

(1) Authors of literary, scientific or artistic works shall have the exclusive right of authorizing the reproduction, adaptation and public presentation of their works by cinematography.

(2) Cinematographic productions shall be protected as literary or artistic works if the author has given the work an original character. If this character is absent the cinematographic production shall enjoy protection as a photographic work.

(3) Without prejudice to the rights of the author of the work reproduced or adapted, a cinematographic work shall be protected as an original work.

(4) The above provisions apply to reproduction or production effected by any other process analogous to cinematography.

ARTICLE 15.

(1) In order that the authors of works protected by the present Convention shall, in the absence of proof to the contrary, be considered as such, and be consequently admitted to institute proceedings against pirates before the Courts of the various countries of the Union, it will be sufficient that their name be indicated on the work in the accustomed manner.

(2) For anonymous or pseudonymous works the publisher whose name is indicated on the work shall be entitled to protect the rights belonging to the author. He shall be, without other proof, deemed to be the legal representative of the anonymous or pseudonymous author.

ARTICLE 16.

(1) Pirated works may be seized by the competent authorities of any country of the Union where the original work enjoys legal protection.

(2) In such a country the seizure may also apply to reproductions imported from a country where the work is not protected, or has ceased to be protected.

(3) The seizure shall take place in accordance with the domestic legislation of each country.

ARTICLE 17.

The provisions of the present Convention cannot in any way derogate from the right belonging to the Government of each country of the Union to permit, to control, or to prohibit, by measures of domestic legislation or police, the circulation, representation, or exhibition of any works or productions in regard to which the competent authority may find it necessary to exercise that right.

ARTICLE 18.

(1) The present Convention shall apply to all works which at the moment of its coming into force have not yet fallen into the public domain in the country of origin through the expiration of the term of protection.

(2) If, however, through the expiration of the term of protection which was previously granted, a work has fallen into the public domain of the country where protection is claimed, that work shall not be protected anew in that country.

(3) The application of this principle shall take effect according to the stipulations contained in special Conventions existing, or to be concluded, to that effect between countries of the Union. In the absence of such stipulations, the respective countries shall regulate, each in so far as it is concerned, the manner in which the said principle is to be applied.

(4) The above provisions shall apply equally in case of new accessions to the Union, and also in the event of the term of protection being extended by the application of Article 7 or by abandonment of reservations.

ARTICLE 19.

The provisions of the present Convention shall not prevent a claim being made for the application of any wider provisions which may be made by the legislation of a country of the Union in favour of foreigners in general.

ARTICLE 20.

The Governments of the countries of the Union reserve to themselves the right to enter into special arrangements between each other, provided always that such arrangements confer upon authors more extended rights than those granted by the Union, or embody other stipulations not contrary to the present Convention. The provisions of existing arrangements which answer to the above-mentioned conditions shall remain applicable.

ARTICLE 21.

(1) The International Office established under the name of the "Office of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works" shall be maintained.

(2) That Office is placed under the high authority of the Government of the Swiss Confederation, which regulates its organization and supervises its working.

(3) The official language of the Office shall be French.

ARTICLE 22.

(1) The International Office collects every kind of information relative to the protection of the rights of authors over their literary and artistic works. It arranges and publishes such information. It undertakes the study of questions of general interest concerning the Union, and, by the aid of documents placed at its disposal by the different Administrations, edits a periodical publication in the French language on the questions which concern the objects of the Union. The Governments of the countries of the Union reserve to themselves the power to authorize by common accord the publication by the Office of an edition in one or more other languages, if experience should show this to be requisite.

(2) The International Office will always hold itself at the disposal of members of the Union with the view to furnish them with any special information which they may require relative to the protection of literary and artistic works.

(3) The Director of the International Office shall make an annual Report on his Administration, which shall be communicated to all the members of the Union.

ARTICLE 23.

(1) The expenses of the Office of the International Union shall be shared by the countries of the Union. Until a fresh arrangement be made, they cannot exceed the sum of 120,000 Swiss francs a year. This sum may be increased, if necessary, by the unanimous decision of one of the Conferences provided for in Article 24.

(2) The share of the total expense to be paid by each country shall be determined by the division of the countries of the Union and those subsequently acceding to the Union into six classes, each of which shall contribute in the proportion of a certain number of units, viz.:—

	Units
1st class.....	25
2nd class.....	20
3rd class.....	15
4th class.....	10
5th class.....	5
6th class.....	3

(3) These coefficients are multiplied by the number of countries of each class, and the total product thus obtained gives the number of units by which the total expense is to be divided. The quotient gives the amount of the unit of expense.

(4) Each country shall declare, at the time of its accession, in which of the said classes it desires to be placed, but it may subsequently declare that it wishes to be placed in another class.

(5) The Swiss Administration prepares the Budget of the Office, superintends its expenditure, makes the necessary advances, and draws up the annual account which shall be communicated to all the other Administrations.

ARTICLE 24.

(1) The present Convention may be submitted to revisions in order to introduce therein amendments calculated to perfect the system of the Union.

(2) Questions of this kind, as well as those which are of interest to the Union in other respects, shall be considered in Conferences to be held successively in the countries of the Union by delegates of the said countries. The Administration of the country where a Conference is to meet prepares, with the assistance of the International Office, the programme of the Conference. The Director of the Office shall attend at the sittings of the Conferences, and shall take part in the discussions without the right to vote.

(3) No alteration in the present Convention shall be binding on the Union except by the unanimous consent of the countries composing it.

ARTICLE 25.

(1) Countries outside the Union which make provision for the legal protection of the rights forming the object of the present Convention may accede thereto on request to that effect.

(2) Such accession shall be notified in writing to the Government of the Swiss Confederation, who will communicate it to all the other countries of the Union.

(3) Such accession shall imply full adhesion to all the clauses and admission to all the advantages provided by the present Convention, and shall take effect one month after the date of the notification made by the Government of the Swiss Confederation to the other unionist countries, unless some later date has been indicated by the adhering country. In may, nevertheless, contain an indication that the adhering country wishes to substitute, provisionally at least, for Article 8, which relates to translations, the provisions of Article 5 of the Convention of 1886 revised at Paris in 1896, on the understanding that those provisions shall apply only to translations into the language or languages of that country.

ARTICLE 26.

(1) Any country of the Union may at any time notify in writing to the Government of the Swiss Confederation that the present Convention shall apply to all or any of its colonies, protectorates, territories under mandate or any other territories subject to its sovereignty or to its authority, or any territories under suzerainty, and the Convention shall thereupon apply to all the territories named in such notification. Failing such notification, the Convention shall not apply to any such territories.

(2) Any country of the Union may at any time notify in writing to the Government of the Swiss Confederation that the present Convention shall cease to apply to all or any of the territories which have been made the subject of a notification under the preceding paragraph, and the Convention shall cease to apply in the territories named in the notification given under this paragraph twelve months after the receipt of the latter notification by the Government of the Swiss Confederation.

(3) All notifications given to the Government of the Swiss Confederation in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of the present article shall be communicated by that Government to all the countries of the Union.

ARTICLE 27.

(1) The present Convention shall replace, in regard to the relations between the countries of the Union, the Convention of Berne of the 9th September, 1886, and the subsequent revisions thereof. The instruments previously in force shall continue to be applicable in regard to relations with countries which do not ratify the present Convention.

(2) The countries on whose behalf the present Convention is signed may retain the benefit of the reservations which they have previously formulated on condition that they make a declaration to that effect at the time of the deposit of their ratifications.

(3) The countries which are actually members of the Union, but on whose behalf the present Convention is not signed may adhere to the Convention at any time.⁽¹⁾ In that event they may enjoy the benefit of the provisions of the preceding paragraph.

ARTICLE 28.

(1) The present Convention shall be ratified, and the ratifications deposited at Rome, not later than the 1st July, 1931.⁽²⁾

(2) It shall come into force, between the countries which have ratified it, one month after that date, nevertheless, if before that date, it has been ratified by at least six countries of the Union, it shall come into force between those countries one month after the deposit of the sixth ratification has been notified to them by the Government of the Swiss Confederation and, in the case of countries which ratify thereafter, one month after the notification of each of such ratifications.

(3) Until the 1st August, 1931, countries outside the Union may accede to the Union by adhering either to the Convention signed at Berlin on the 13th November, 1908, or to the present Convention. On or after the 1st August, 1931, they may adhere only to the present Convention.⁽¹⁾

ARTICLE 29.

(1) The present Convention shall remain in force for an indefinite period until the termination of a year from the day on which it may have been denounced.

(2) Such denunciation shall be made to the Government of the Swiss Confederation. It shall only take effect in regard to the country making it, the Convention remaining in full force and effect for the other countries of the Union.

⁽¹⁾ For list of accessions, see pages 24-25.

⁽²⁾ For list of ratifications, see page 24.

ARTICLE 30.

(1) The countries which shall introduce in their legislation the duration of protection for fifty years contemplated by Article 7, paragraph (1), of the present Convention, shall give notice thereof in writing to the Government of the Swiss Confederation, who will communicate it at once to all the other countries of the Union.

(2) The same procedure shall be followed in the case of the countries renouncing the reservations made or maintained by them in virtue of Articles 25 and 27.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Rome, the 2nd day of June, 1928, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Royal Italian Government. A copy, duly certified, shall be transmitted by the diplomatic channel to each country of the Union.

For Germany:

C. VON NEURATH.
GEORG KLAUER.
WILHELM MACKEBEN.
EBERHARD NEUGEBAUER.
MAXIMILIAN MINTZ.
MAX VON SCHILLINGS.

For Austria:

DR. AUGUST HESSE.

For Belgium:

CTE. DELLA FAILLE DE LEVERGHEM.
P. WAUWERMANS.

For Brazil:

F. PESSOA DE QUEIROZ.
J. S. DA FONSECA HERMES, JR.

For Bulgaria:

G. RADEFF.

For Denmark:

J. C. W. KRUSE.
F. GRAAE.

For Danzig:

STEFAN SIECZKOWSKI.

For Spain:

FRANCISCO ALVAREZ-OSSORIO.

For Estonia:

K. TOFER.

For Finland:

EMILE SETÄLÄ.
ROLF THESLEFF.
GEORGE WINCKELMANN.

For France:

BEAUMARCHAIS.
MARCEL PLAISANT.
P. GRUNEBaum-BALLIN.
C. DROUETS.
GEORGES MAILLARD.
ANDRÉ RIVOIRE.
ROMAIN COOLUS.
A. MESSENGER.

For Great Britain and Northern Ireland:

S. J. CHAPMAN.
W. S. JARRATT.
A. J. MARTIN.

For Canada:

PHILIPPE ROY.

For Australia:

W. HARRISON MOORE.

For New Zealand:

S. G. RAYMOND.

For India:

G. GRAHAM DIXON.

For the Hellenic Republic:

N. MAVROUDIS.

For Hungary:

ANDRÉ DE HÓRY.

For Italy:

VITTORIO SCIALOJA.

E. PIOLA-CASELLI.

VINCENZO MORELLO.

AMEDEO GIANNINI.

DOMENICO BARONE.

EMILIO VENEZIAN.

A. JANNONI-SEBASTIANINI.

MARIO GHIRON.

For Japan:

M. MATSUDA.

T. AKAGI.

For Luxemburg:

BRUCK.

For Morocco:

BEAUMARCHAIS.

For Monaco:

R. SAUVAGE.

For Norway:

A. RÆSTAD.

For the Netherlands:

A. VAN DER GOES.

For Poland:

STEFAN SIECZKOWSKI.

FRÉDÉRIC ZOLL.

For Portugal:

HENRIQUE TRINDADE COELHO.

For Roumania:

THEODOR SOLACOLO.

For Sweden:

E. MARKS VON WÜRTTEMBERG.
ERIK LIDFORSS.

For Switzerland:

WAGNIÈRE.
W. KRAFT.
DR. STREULI.

For Syria and Grand Lebanon:

BEAUMARCHAIS.

For Czechoslovakia:

DR. V. MASTNY.
PROF. DR. KAREL HERMANN-OTAVSKY.

For Tunis:

BEAUMARCHAIS.

Ratifications.

Canada.....	June 27, 1931
United Kingdom.....	June 27, 1931
India.....	June 30, 1931
Bulgaria.....	May 28, 1931
Danzig.....	June 30, 1931
Finland.....	July 1, 1931
Hungary.....	June 25, 1931
Italy.....	June 27, 1931
Japan ⁽¹⁾ ⁽²⁾	July 10, 1931
Netherlands ⁽³⁾	July 2, 1931
Norway.....	June 30, 1931
Sweden.....	June 27, 1931
Switzerland.....	March 18, 1931

Accessions

Greece ⁽⁴⁾	February 25, 1932
Liechtenstein.....	August 30, 1931
Luxemburg.....	February 4, 1932
Southern Rhodesia.....	August 31, 1931
Yugoslavia ⁽⁵⁾	August 1, 1931
Malta.....	October 1, 1931
Bahamas.....	"
Barbados.....	"
Bermuda.....	"
British Guiana.....	"
British Honduras.....	"
Ceylon.....	"
Cyprus.....	"
Falkland Islands and Dependencies.....	"
Fiji.....	"
Gambia (Colony and Protectorate).....	"
Gibraltar.....	"

⁽¹⁾ A declaration was made by the Japanese Ambassador at Rome stating that in accordance with Art. 27 (2) of the Convention the Japanese Government declared their intention of remaining bound, as regards the exclusive right of authors to make or to authorise a translation of their works, by the provisions of Article 5 of the original Convention as subsequently amended in Paris on May 4, 1896.

⁽²⁾ Includes Korea, Formosa, Japanese Saghalien and the Leased Territory of Kwantung.

⁽³⁾ Includes Dutch East Indies, Surinam and Curacao.

⁽⁴⁾ Subject as regards translation rights to substitution of Article 8 by Article 5 of 1886 Convention, and, as regards representation of dramatic or dramatic-musical works, to substitution of Article II by Article 9 of 1886 Convention.

⁽⁵⁾ Subject as regards translation rights, to substitution of Article 8 by Article 5 of 1886 Convention as amended by Additional Act of 1896.

Accessions—Concluded

Gold Coast—

- (a) Colony.....October 1,⁵1931
 (b) Ashanti.....“
 (c) Northern Territories.....“
 (d) Togoland under British mandate..“

Hong Kong.....“

Jamaica (including Turks and Caicos Islands and the Cayman Islands).....“

Kenya (Colony and Protectorate).....“

Leeward Islands—

Antigua.....“

Dominica.....“

Montserrat.....“

St. Christopher and Nevis.....“

Virgin Islands.....“

Mauritius.....“

Nigeria—

(a) Colony.....“

(b) Protectorate.....“

(c) Cameroons under British mandate..“

Northern Rhodesia.....“

Nyasaland Protectorate.....“

Palestine (including Trans-Jordan).....“

St. Helena and Ascension.....“

Seychelles.....“

Sierra Leone (Colony and Protectorate)..“

Somaliland Protectorate.....“

South African High Commission. Territories of the—

Basutoland.....“

Bechuanaland Protectorate.....“

Swaziland.....“

Straits Settlements.....“

Tanganyika Territory.....“

Trinidad and Tobago.....“

Uganda Protectorate.....“

Western Pacific. Islands of—

British Solomon Islands Protectorate..“

Gilbert and Ellice Islands Colony.....“

Windward Islands—

Grenada.....“

St. Lucia.....“

St. Vincent.....“

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1931

No. 4

GENERAL ACT

for the

PACIFIC SETTLEMENT

of

INTERNATIONAL DISPUTES

Geneva, September 26, 1928

Canada's Accession deposited July 1, 1931



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1932

Price, 25 cents

GENERAL ACT OF 1928

FOR THE

PACIFIC SETTLEMENT
OF INTERNATIONAL DISPUTES

ACTE GÉNÉRAL DE 1928

POUR LE

RÈGLEMENT PACIFIQUE
DES DIFFÉRENDS INTERNATIONAUX

OTTAWA
F. A. ACLAND,
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1931

GENERAL ACT

CHAPTER I—CONCILIATION.

ARTICLE 1

Disputes of every kind between two or more Parties to the present General Act which it has not been possible to settle by diplomacy shall, subject to such reservations as may be made under Article 39, be submitted, under the conditions laid down in the present Chapter, to the procedure of conciliation.

ARTICLE 2.

The disputes referred to in the preceding article shall be submitted to a permanent or special Conciliation Commission constituted by the parties to the dispute.

ARTICLE 3.

On a request to that effect being made by one of the Contracting Parties to another Party, a permanent Conciliation Commission shall be constituted within a period of six months.

ARTICLE 4.

Unless the parties concerned agree otherwise, the Conciliation Commission shall be constituted as follows:—

1. The Commission shall be composed of five members. The parties shall each nominate one commissioner, who may be chosen from among their respective nationals. The three other commissioners shall be appointed by agreement from among the nationals of third Powers. These three commissioners must be of different nationalities and must not be habitually resident in the territory nor be in the service of the parties. The parties shall appoint the President of the Commission from among them.

2. The commissioners shall be appointed for three years. They shall be re-eligible. The commissioners appointed jointly may be replaced during the course of their mandate by agreement between the parties. Either party may, however, at any time replace a commissioner whom it has appointed. Even if replaced, the commissioners shall continue to exercise their functions until the termination of the work in hand.

3. Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

ARTICLE 5.

If, when a dispute arises, no permanent Conciliation Commission appointed by the parties is in existence, a special commission shall be constituted for the examination of the dispute within a period of three months from the date at which a request to that effect is made by one of the parties to the other party. The necessary appointments shall be made in the manner laid down in the preceding article, unless the parties decide otherwise.

ARTICLE 6.

1. If the appointment of the commissioners to be designated jointly is not made within the periods provided for in Articles 3 and 5, the making of the

ACTE GÉNÉRAL

CHAPITRE I. — DE LA CONCILIATION.

ARTICLE PREMIER.

Les différends de toute nature entre deux ou plusieurs Parties ayant adhéré au présent Acte général qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront, sauf les réserves éventuelles prévues à l'article 39, soumis à la procédure de conciliation dans les conditions prévues au présent chapitre.

ARTICLE 2.

Les différends visés à l'article précédent seront portés devant une Commission de conciliation permanente ou spéciale constituée par les parties en cause.

ARTICLE 3.

Sur la demande adressée à cet effet par une Partie contractante à l'une des autres Parties, il devra être constitué, dans les six mois, une Commission permanente de conciliation.

ARTICLE 4.

Sauf accord contraire des parties intéressées, la Commission de conciliation sera constituée comme suit :

1. La Commission comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un, qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties intéressées ni se trouver à leur service. Parmi eux, les parties désigneront le président de la Commission.

2. Les commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Les commissaires nommés en commun pourront être remplacés au cours de leur mandat, de l'accord des parties. Chaque partie pourra toujours, d'autre part, procéder au remplacement du commissaire nommé par elle. Nonobstant leur remplacement, les commissaires resteront en fonctions pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

3. Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

ARTICLE 5.

Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe pas une commission permanente de conciliation nommée par les parties en litige, une commission spéciale sera constituée pour l'examen du différend dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre. Les nominations se feront conformément aux dispositions de l'article précédent, à moins que les parties n'en décident autrement.

ARTICLE 6.

1. Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans les délais prévus aux articles 3 et 5, le soin de procéder aux nominations

necessary appointments shall be entrusted to a third Power, chosen by agreement between the parties, or on request of the parties, to the Acting President of the Council of the League of Nations.

2. If no agreement is reached on either of these procedures, each party shall designate a different Power, and the appointment shall be made in concert by the Powers thus chosen.

3. If, within a period of three months, the two Powers have been unable to reach an agreement, each of them shall submit a number of candidates equal to the number of members to be appointed. It shall then be decided by lot which of the candidates thus designated shall be appointed.

ARTICLE 7.

1. Disputes shall be brought before the Conciliation Commission by means of an application addressed to the President by the two parties acting in agreement, or in default thereof by one or other of the parties.

2. The application, after giving a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable solution.

3. If the application emanates from only one of the parties, the other party shall, without delay, be notified by it.

ARTICLE 8.

1. Within fifteen days from the date on which a dispute has been brought by one of the parties before a permanent Conciliation Commission, either party may replace its own commissioner, for the examination of the particular dispute, by a person possessing special competence in the matter.

2. The party making use of this right shall immediately notify the other party; the latter shall, in such case, be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which it received the notification.

ARTICLE 9

1. In the absence of agreement to the contrary between the parties, the Conciliation Commission shall meet at the seat of the League of Nations, or at some other place selected by its President.

2. The Commission may in all circumstances request the Secretary-General of the League of Nations to afford it his assistance.

ARTICLE 10

The work of the Conciliation Commission shall not be conducted in public unless a decision to that effect is taken by the Commission with the consent of the parties.

ARTICLE 11

1. In the absence of agreement to the contrary between the parties, the Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both parties being heard. In regard to inquiries, the Commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Part III of the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

2. The parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents, whose duty shall be to act as intermediaries between them and the Commission: they may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed

nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les parties ou, si celles-ci le demandent, au président en exercice du Conseil de la Société des Nations.

2. Si l'accord ne s'établit pas au sujet d'aucun de ces procédés, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera des candidats en nombre égal à celui des membres à désigner. Le sort déterminera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

ARTICLE 7.

1. La Commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président, par les deux parties agissant d'un commun accord, ou, à défaut, par l'une ou l'autre des parties.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des parties, elle sera notifiée par celle-ci, sans délai, à l'autre partie.

ARTICLE 8.

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des parties aura porté un différend devant une Commission permanente de conciliation, chacune des parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2. La partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

ARTICLE 9.

1. La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire des parties, au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu désigné par son président.

2. La Commission pourra, en toute circonstance, demander au Secrétaire général de la Société des Nations de prêter son assistance à ses travaux.

ARTICLE 10.

Les travaux de la Commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des parties.

ARTICLE 11.

1. Sauf accord contraire des parties, la Commission de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés

by them for that purpose and may request that all persons whose evidence appears to them desirable shall be heard.

3. The Commission, for its part, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of both parties, as well as from all persons it may think desirable to summon with the consent of their Governments.

ARTICLE 12

In the absence of agreement to the contrary between the parties, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote, and the Commission may only take decisions on the substance of the dispute if all its members are present.

ARTICLE 13

The parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission, and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory, and in accordance with their law, to the summoning and hearing of witnesses or experts and to visit the localities in question.

ARTICLE 14

1. During the proceedings of the Commission, each of the commissioners shall receive emoluments the amount of which shall be fixed by agreement between the parties, each of which shall contribute an equal share.

2. The general expenses arising out of the working of the Commission shall be divided in the same manner.

ARTICLE 15

1. The task of the Conciliation Commission shall be to elucidate the questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of inquiry or otherwise, and to endeavour to bring the parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the parties of the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down the period within which they are to make their decision.

2. At the close of its proceedings, the Commission shall draw up a procès-verbal stating, as the case may be, either that the parties have come to an agreement and, if need arises, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement. No mention shall be made in the procès-verbal of whether the Commission's decisions were taken unanimously or by a majority vote.

3. The proceedings of the Commission must, unless the parties otherwise agree, be terminated within six months from the date on which the Commission shall have been given cognisance of the dispute.

ARTICLE 16

The Commission's procès-verbal shall be communicated without delay to the parties. The parties shall decide whether it shall be published.

par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

ARTICLE 12.

Sauf accord contraire des parties, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix et la Commission ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents.

ARTICLE 13.

Les parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

ARTICLE 14.

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté du commun accord des parties, qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la Commission seront répartis de la même façon.

ARTICLE 15.

1. La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constant, suivant le cas, soit que les parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la Commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

3. Les travaux de la Commission devront, à moins que les parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du différend.

ARTICLE 16.

Le procès-verbal de la Commission sera porté sans délai à la connaissance des parties. Il appartiendra aux parties d'en décider la publication.

CHAPTER II.—JUDICIAL SETTLEMENT

ARTICLE 17

All disputes with regard to which the parties are in conflict as to their respective rights shall, subject to any reservations which may be made under Article 39, be submitted for decision to the Permanent Court of International Justice, unless the parties agree, in the manner hereinafter provided, to have resort to an arbitral tribunal.

It is understood that the disputes referred to above include in particular those mentioned in Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice.

ARTICLE 18

If the parties agree to submit the disputes mentioned in the preceding article to an arbitral tribunal, they shall draw up a special agreement in which they shall specify the subject of the dispute, the arbitrators selected, and the procedure to be followed. In the absence of sufficient particulars in the special agreement, the provisions of the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall apply so far as is necessary. If nothing is laid down in the special agreement as to the rules regarding the substance of the dispute to be followed by the arbitrators, the tribunal shall apply the substantive rules enumerated in Article 38 of the Statute of the Permanent Court of International Justice.

ARTICLE 19

If the parties fail to agree concerning the special agreement referred to in the preceding article, or fail to appoint arbitrators, either party shall be at liberty, after giving three months' notice, to bring the dispute by an application direct before the Permanent Court of International Justice.

ARTICLE 20

1. Notwithstanding the provisions of Article 1, disputes of the kind referred to in Article 17 arising between parties who have acceded to the obligations contained in the present chapter shall only be subject to the procedure of conciliation if the parties so agree.

2. The obligation to resort to the procedure of conciliation remains applicable to disputes which are excluded from judicial settlement only by the operation of reservations under the provisions of Article 39.

3. In the event of recourse to and failure of conciliation, neither party may bring the dispute before the Permanent Court of International Justice or call for the constitution of the arbitral tribunal referred to in Article 18 before the expiration of one month from the termination of the proceedings of the Conciliation Commission.

CHAPITRE II. — DU RÈGLEMENT JUDICIAIRE

ARTICLE 17.

Tous différends au sujet desquels les parties se contesteraient réciproquement un droit seront, sauf les réserves éventuelles prévues à l'article 39, soumis pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale, à moins que les parties ne tombent d'accord, dans les termes prévus ci-après, pour recourir à un tribunal arbitral. Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

ARTICLE 18.

Si les parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'article précédent à un tribunal arbitral, elles rédigeront un compromis dans lequel elles fixeront l'objet du litige, le choix des arbitres et la procédure à suivre. A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Dans le silence du compromis quant aux règles de fond à appliquer par les arbitres, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

ARTICLE 19.

A défaut d'accord entre les parties sur le compromis visé à l'article précédent ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour permanente de Justice internationale.

ARTICLE 20.

1. Par dérogation à l'article 1, les différents visés à l'article 17, qui viendraient à surgir entre parties ayant adhéré aux engagements contenus dans le présent chapitre ne seront soumis à la procédure de conciliation que de leur commun accord.

2. La procédure obligatoire de conciliation demeure applicable aux différends qui, par le jeu des réserves visées à l'article 39, seraient exclus du seul règlement judiciaire.

3. En cas de recours à la conciliation et d'échec de cette procédure, aucune des parties ne pourra porter le différend devant la Cour permanente de Justice internationale ou demander la constitution du tribunal arbitral visé à l'article 18 avant l'expiration du délai d'un mois à compter de la clôture des travaux de la Commission de conciliation.

CHAPTER III—ARBITRATION

ARTICLE 21

Any dispute not of the kind referred to in Article 17 which does not, within the month following the termination of the work of the Conciliation Commission provided for in Chapter I, form the object of an agreement between the parties, shall, subject to such reservations as may be made under Article 39, be brought before an arbitral tribunal which, unless the parties otherwise agree, shall be constituted in the manner set out below.

ARTICLE 22

The Arbitral Tribunal shall consist of five members. The parties shall each nominate one member, who may be chosen from among their respective nationals. The two other arbitrators and the Chairman shall be chosen by common agreement from among the nationals of third Powers. They must be of different nationalities and must not be habitually resident in the territory nor be in the service of the parties.

ARTICLE 23

1. If the appointment of the members of the Arbitral Tribunal is not made within a period of three months from the date on which one of the parties requested the other party to constitute an arbitral tribunal, a third Power, chosen by agreement between the parties, shall be requested to make the necessary appointments.

2. If no agreement is reached on this point, each party shall designate a different Power, and the appointments shall be made in concert by the Powers thus chosen.

3. If, within a period of three months, the two Powers so chosen have been unable to reach an agreement, the necessary appointments shall be made by the President of the Permanent Court of International Justice. If the latter is prevented from acting or is a subject of one of the parties, the nomination shall be made by the Vice-President. If the latter is prevented from acting or is a subject of one of the parties, the appointments shall be made by the oldest member of the Court who is not a subject of either party.

ARTICLE 24

Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

ARTICLE 25

The parties shall draw up a special agreement determining the subject of the disputes and the details of procedure.

ARTICLE 26

In the absence of sufficient particulars in the special agreement regarding the matters referred to in the preceding article, the provisions of the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall apply so far as is necessary.

CHAPITRE III. — DU RÈGLEMENT ARBITRAL

ARTICLE 21

Tous différends autres que ceux visés à l'article 17, au sujet desquels dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission de conciliation visée au chapitre 1, les parties ne se seraient pas entendues, seront portés, sauf les réserves éventuelles prévues à l'article 39, devant un tribunal arbitral constitué, à moins d'accord contraire des parties, de la manière indiquée ci-après.

ARTICLE 22

Le tribunal arbitral comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les deux autres arbitres et le surarbitre seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties intéressées ni se trouver à leur service.

ARTICLE 23

1. Si la nomination des membres du tribunal arbitral n'intervient pas dans un délai de trois mois, à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre de constituer un tribunal arbitral, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les parties.

2. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, les Puissances ainsi désignées n'ont pu tomber d'accord, les nominations nécessaires seront faites par le président de la Cour permanente de Justice internationale. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des parties, les nominations seront faites par le vice-président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des parties.

ARTICLE 24

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission, ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

ARTICLE 25

Les parties rédigeront un compromis déterminant l'objet du litige et la procédure à suivre.

ARTICLE 26

A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, relativement aux points indiqués dans l'article précédent, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

ARTICLE 27

Failing the conclusion of a special agreement within a period of three months from the date on which the Tribunal was constituted, the dispute may be brought before the Tribunal by an application by one or other party.

ARTICLE 28

If nothing is laid down in the special agreement or no special agreement has been made, the Tribunal shall apply the rules in regard to the substance of the dispute enumerated in Article 38 of the Statute of the Permanent Court of International Justice. In so far as there exists no such rule applicable to the dispute, the Tribunal shall decide *ex aequo et bono*.

CHAPTER IV.—GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 29

1. Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between the parties to the dispute shall be settled in conformity with the provisions of those conventions.

2. The present General Act shall not affect any agreements in force by which conciliation procedure is established between the Parties or they are bound by obligations to resort to arbitration or judicial settlement which ensure the settlement of the dispute. If, however, these agreements provide only for a procedure of conciliation, after such procedure has been followed without result, the provisions of the present General Act concerning judicial settlement or arbitration shall be applied in so far as the parties have acceded thereto.

ARTICLE 30

If a party brings before a Conciliation Commission a dispute which the other party, relying on conventions in force between the parties, has submitted to the Permanent Court of International Justice or an Arbitral Tribunal, the Commission shall defer consideration of the dispute until the Court or the Arbitral Tribunal has pronounced upon the conflict of competence. The same rule shall apply if the Court or the Tribunal is seized of the case by one of the parties during the conciliation proceedings.

ARTICLE 31

1. In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the parties, falls within the competence of its judicial or administrative authorities, the party in question may object to the matter in dispute being submitted for settlement by the different methods laid down in the present General Act until a decision with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent authority.

2. In such a case, the party which desires to resort to the procedures laid down in the present General Act must notify the other party of its intention within a period of one year from the date of the aforementioned decision.

ARTICLE 32

If, in a judicial sentence or arbitral award, it is declared that a judgment, or a measure enjoined by a court of law or other authority of one of the parties to the dispute, is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that party does not permit or only partially permits the conse-

ARTICLE 27

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de trois mois à partir de la constitution du tribunal, celui-ci sera saisi par requête de l'une ou l'autre des parties.

ARTICLE 28

Dans le silence du compromis où à défaut de compromis, le tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale. En tant qu'il n'existe pas de pareilles règles applicables au différend, le tribunal jugera *ex æquo et bono*.

CHAPITRE IV. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 29

1. Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les parties en litige seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

2. Le présent Acte général ne porte pas atteinte aux accords en vigueur établissant pour les Parties une procédure de conciliation ou, en matière d'arbitrage et de règlement judiciaire, des engagements assurant la solution du différend. Toutefois, si ces accords ne prévoient qu'une procédure de conciliation, après que cette procédure aura échoué, les dispositions du présent Acte général relatives au règlement judiciaire ou arbitral recevront application dans la mesure où les parties en cause y auraient adhéré.

ARTICLE 30

Si la Commission de conciliation se trouve saisie par l'une des parties d'un différend que l'autre partie, se fondant sur les conventions en vigueur entre les parties, a porté devant la Cour permanente de Justice internationale ou un tribunal arbitral, la Commission suspendra l'examen du différend jusqu'à ce que la Cour ou le tribunal ait statué sur le conflit de compétence. Il en sera de même si la Cour ou le tribunal a été saisi par l'une des parties en cours de conciliation.

ARTICLE 31

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des parties, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par le présent Acte général, avant qu'une décision définitive ait été rendue, dans les délais raisonnables, par l'autorité compétente.

2. La partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par la présente Convention devra notifier à l'autre partie son intention, dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

ARTICLE 32

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite partie ne permettait

quences of the judgment or measure in question to be annulled, the parties agree that the judicial sentence or arbitral award shall grant the injured party equitable satisfaction.

ARTICLE 33

1. In all cases where a dispute forms the object of arbitration or judicial proceedings, and particularly if the question on which the parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the Permanent Court of International Justice, acting in accordance with Article 41 of its Statute, or the Arbitral Tribunal, shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. The parties to the dispute shall be bound to accept such measures.

2. If the dispute is brought before a Conciliation Commission, the latter may recommend to the parties the adoption of such provisional measures as it considers suitable.

3. The parties undertake to abstain from all measures likely to react prejudicially upon the execution of the judicial or arbitral decision or upon the arrangements proposed by the Conciliation Commission, and in general, to abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

ARTICLE 34

Should a dispute arise between more than two Parties to the present General Act, the following rules shall be observed for the application of the forms of procedure described in the foregoing provisions:

(a) In the case of conciliation procedure, a special commission shall invariably be constituted. The composition of such commission shall differ according as the parties all have separate interests or as two or more of their number act together.

In the former case, the parties shall each appoint one commissioner and shall jointly appoint commissioners nationals of third Powers not parties to the dispute, whose number shall always exceed by one the number of commissioners appointed separately by the parties.

In the second case, the parties who act together shall appoint their commissioner jointly by agreement between themselves and shall combine with the other party or parties in appointing third commissioners.

In either event, the parties, unless they agree otherwise, shall apply Article 5 and the following articles of the present Act, so far as they are compatible with the provisions of the present article.

(b) In the case of judicial procedure, the Statute of the Permanent Court of International Justice shall apply.

(c) In the case of arbitral procedure, if agreement is not secured as to the composition of the tribunal, in the case of the disputes mentioned in Article 17 each party shall have the right, by means of an application, to submit the dispute to the Permanent Court of International Justice; in the case of the disputes mentioned in Article 21, the above Article 22 and following articles shall apply, but each party having separate interests shall appoint one arbitrator and the number of arbitrators separately appointed by the parties to the dispute shall always be one less than that of the other arbitrators.

ARTICLE 35

1. The present General Act shall be applicable as between the Parties thereto, even though a third Power, whether a party to the Act or not, has an interest in the dispute.

pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les parties conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la partie lésée, une satisfaction équitable.

ARTICLE 33

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées, résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le tribunal arbitral, indiquera, dans le plus bref délai possible, quelles mesures provisoires doivent être prises. Les parties en litige seront tenues de s'y conformer.

2. Si une Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

3. Les parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Commission de conciliation, et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

ARTICLE 34

Au cas où il s'élève un différend entre plus de deux parties ayant adhéré au présent Acte général, les modalités suivantes seront observées pour l'application des procédures décrites dans les dispositions qui précèdent:

a) Pour la procédure de conciliation, il sera toujours constitué une commission spéciale. Sa composition variera suivant que les parties auront toutes des intérêts distincts ou que deux ou plusieurs d'entre elles feront cause commune.

Dans le premier cas, les parties nommeront chacune un commissaire et désigneront en commun des commissaires ressortissants de tierces Puissances non parties au différend, dont le nombre sera toujours supérieur d'un à celui des commissaires nommés séparément par les parties.

Dans le second cas, les parties faisant cause commune se mettront d'accord pour nommer en commun leur propre commissaire et concourront avec l'autre ou les autres parties pour la désignation des commissaires tiers.

Dans l'une et l'autre hypothèse, les parties, à moins qu'elles n'en conviennent autrement, appliqueront les articles 5 et suivants du présent Acte dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions du présent article.

b) Pour la procédure judiciaire, il sera fait application du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

c) Pour la procédure arbitrale, à défaut d'accord des parties sur la composition du tribunal, s'il s'agit de différends visés à l'article 17, chacune d'elle aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour permanente de Justice internationale; s'il s'agit de différends visés à l'article 21, il sera fait application des articles 22 et suivants, ci-dessus, mais chacune des parties ayant des intérêts distincts nommera un arbitre et le nombre des arbitres nommés séparément par les parties sera toujours inférieur d'un à celui des autres arbitres.

ARTICLE 35

1. Le présent Acte général sera applicable entre Parties y ayant adhéré, encore qu'une tierce Puissance, Partie ou non à l'Acte, ait un intérêt dans le différend.

2. In conciliation procedure, the parties may agree to invite such third Power to intervene.

ARTICLE 36

1. In judicial or arbitral procedure, if a third Power should consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case, it may submit to the Permanent Court of International Justice or to the arbitral tribunal a request to intervene as a third Party.

2. It will be for the Court or the tribunal to decide upon this request.

ARTICLE 37

1. Whenever the construction of a convention to which States other than those concerned in the case are parties is in question, the Registrar of the Permanent Court of International Justice or the arbitral tribunal shall notify all such States forthwith.

2. Every State so notified has the right to intervene in the proceedings; but, if it uses this right, the construction given by the decision will be binding upon it.

ARTICLE 38

Accessions to the present General Act may extend:

A. Either to all the provisions of the Act (Chapters I, II, III and IV);

B. Or to those provisions only which relate to conciliation and judicial settlement (Chapters I and II), together with the general provisions dealing with these procedures (Chapter IV);

C. Or to those provisions only which relate to conciliation (Chapter I), together with the general provisions concerning that procedure (Chapter IV).

The Contracting Parties may benefit by the accessions of other Parties only in so far as they have themselves assumed the same obligations.

ARTICLE 39

1. In addition to the power given in the preceding article, a Party, in acceding to the present General Act, may make his acceptance conditional upon the reservations exhaustively enumerated in the following paragraph. These reservations must be indicated at the time of accession.

2. These reservations may be such as to exclude from the procedure described in the present Act:

- (a) Disputes arising out of facts prior to the accession either of the Party making the reservation or of any other Party with whom the said Party may have a dispute;
- (b) Disputes concerning questions which by international law are solely within the domestic jurisdiction of States;
- (c) Disputes concerning particular cases or clearly specified subject-matters, such as territorial status, or disputes falling within clearly defined categories.

3. If one of the parties to a dispute has made a reservation, the other parties may enforce the same reservation in regard to that party.

4. In the case of Parties who have acceded to the provisions of the present General Act relating to judicial settlement or to arbitration, such reservations as they may have made shall, unless otherwise expressly stated, be deemed not to apply to the procedure of conciliation.

2. Dans la procédure de conciliation, les parties pourront, d'un commun accord, inviter une tierce Puissance.

ARTICLE 36

1. Dans la procédure judiciaire ou arbitrale, si une tierce Puissance estime que, dans un différend un intérêt d'ordre juridique est pour elle en cause, elle peut adresser à la Cour permanente de Justice internationale ou au tribunal arbitral une requête à la fin d'intervention.

2. La Cour ou le tribunal décide.

ARTICLE 37

1. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle auront participé d'autres Etats que les parties en cause, le Greffe de la Cour permanente de Justice internationale ou le tribunal arbitral les avertit sans délai.

2. Chacun d'eux aura le droit d'intervenir et, s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est obligatoire à son égard.

ARTICLE 38

Les adhésions au présent Acte général pourront s'appliquer:

A. Soit à l'ensemble de l'Acte (chapitres I, II, III et IV);

B. Soit seulement aux dispositions relatives à la conciliation et au règlement judiciaire (chapitres I et II), ainsi qu'aux dispositions générales concernant ces procédures (chapitre IV);

C. Soit seulement aux dispositions relatives à la conciliation (chapitre I), ainsi qu'aux dispositions générales concernant cette procédure (chapitre IV).

Les Parties contractantes ne pourront se prévaloir des adhésions d'autres Parties que dans la mesure où elles-mêmes auront souscrit aux mêmes engagements.

ARTICLE 39

1. Indépendamment de la faculté mentionnée à l'article précédent, une Partie pourra en adhérant au présent Acte général, subordonner son acceptation aux réserves limitativement énumérées dans le paragraphe suivant. Ces réserves devront être indiquées au moment de l'adhésion.

2. Ces réserves pourront être formulées de manière à exclure des procédures décrites par le présent Acte:

(a) Les différends nés de faits antérieurs, soit à l'adhésion de la Partie qui formule la réserve, soit à l'adhésion d'une autre Partie avec laquelle la première viendrait à avoir un différend;

(b) Les différends portant sur des questions que le droit international laisse à la compétence exclusive des Etats;

(c) Les différends portant sur des affaires déterminées, ou des matières spéciales nettement définies, telles que le statut territorial, ou rentrant dans des catégories bien précisées.

3. Si une des parties en litige a formulé une réserve, les autres parties pourront se prévaloir vis-à-vis d'elle de la même réserve.

4. Pour les Parties ayant adhéré aux dispositions du présent Acte relatives au règlement judiciaire ou au règlement arbitral, les réserves qu'elles auraient formulées seront, sauf mention expresse, comprises comme ne s'étendant pas à la procédure de conciliation.

ARTICLE 40.

A Party whose accession has been only partial, or was made subject to reservations, may at any moment, by means of a simple declaration, either extend the scope of his accession or abandon all or part of his reservations.

ARTICLE 41.

Disputes relating to the interpretation or application of the present General Act, including those concerning the classification of disputes and the scope of reservations, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

ARTICLE 42.

The present General Act, of which the French and English texts shall both be authentic, shall bear the date of the 26th of September, 1928.

ARTICLE 43.

1. The present General Act shall be open to accession by all the Heads of States or other competent authorities of the Members of the League of Nations and the non-Member States to which the Council of the League of Nations has communicated a copy for this purpose.

2. The instruments of accession and the additional declarations provided for by Article 40 shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the League and to the non-Member States referred to in the preceding paragraph.

3. The Secretary-General of the League of Nations shall draw up three lists, denominated respectively by the letters A, B and C, corresponding to the three forms of accession to the present Act provided for in Article 38, in which shall be shown the accessions and additional declarations of the Contracting Parties. These lists, which shall be continually kept up to date, shall be published in the annual report presented to the Assembly of the League of Nations by the Secretary-General.

ARTICLE 44.

1. The present General Act shall come into force on the ninetieth day following the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the accession of not less than two Contracting Parties.

2. Accessions received after the entry into force of the Act, in accordance with the previous paragraph, shall become effective as from the ninetieth day following the date of receipt by the Secretary-General of the League of Nations. The same rule shall apply to the additional declarations provided for by Article 40.

ARTICLE 45.

1. The present General Act shall be concluded for a period of five years, dating from its entry into force.

2. It shall remain in force for further successive periods of five years in the case of Contracting Parties which do not denounce it at least six months before the expiration of the current period.

3. Denunciation shall be effected by a written notification addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform all the Members of the League and the non-Member States referred to in Article 43.

4. A denunciation may be partial only, or may consist in notification of reservations not previously made.

ARTICLE 40

Toute Partie dont l'adhésion n'aura été que partielle ou subordonnée à des réserves pourra, à tout moment, au moyen d'une simple déclaration, soit étendre la portée de son adhésion, soit renoncer à tout ou partie de ses réserves.

ARTICLE 41

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Acte général, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges et à la portée des réserves éventuelles, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

ARTICLE 42

Le présent Acte général, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date du 26 septembre 1928.

ARTICLE 43

1. Le présent Acte général sera ouvert à l'adhésion de tout chef d'Etat ou de toute autre autorité compétente des Membres de la Société des Nations, ainsi que des Etats non membres à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué une copie.

2. Les instruments d'adhésion, ainsi que les déclarations additionnelles prévues à l'article 40, seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres, visés dans l'alinéa précédent.

3. Par les soins du Secrétaire général, il sera dressé trois listes désignées par les lettres A, B, C, et correspondant respectivement aux trois modalités d'adhésion visées à l'article 38 du présent Acte, où figureront les adhésions et les déclarations additionnelles des Parties contractantes. Ces listes, tenues constamment à jour, seront publiées dans le rapport annuel adressé à l'Assemblée par le Secrétaire général.

ARTICLE 44

1. Le présent Acte général entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, de l'adhésion d'au moins deux Parties contractantes.

2. Chaque adhésion qui interviendra après l'entrée en vigueur du présent Acte, conformément à l'alinéa précédent, sortira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de sa réception par le Secrétaire général de la Société des Nations. Il en sera de même des déclarations additionnelles des Parties visées à l'article 40.

ARTICLE 45

1. Le présent Acte général aura une durée de cinq ans à partir de sa mise en vigueur.

2. Il restera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite, vis-à-vis des Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncé six mois au moins avant l'expiration du terme.

3. La dénonciation se fera par notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera tous les Membres de la Société et les Etats non membres mentionnés à l'article 43.

4. La dénonciation pourra n'être que partielle ou consister en la notification de réserves nouvelles.

5. Notwithstanding denunciation by one of the Contracting Parties concerned in a dispute, all proceedings pending at the expiration of the current period of the General Act shall be duly completed.

ARTICLE 46.

A copy of the present General Act, signed by the President of the Assembly and by the Secretary-General of the League of Nations, shall be deposited in the archives of the Secretariat; a certified true copy shall be delivered by the Secretary-General to all the Members of the League of Nations and to the non-Member States indicated by the Council of the League of Nations.

ARTICLE 47.

The present General Act shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations on the date of its entry into force.

*The President of the ninth ordinary session of the
Assembly of the League of Nations:*

(Signed) HERLUF ZAHLE.

The Secretary-General:

(Signed) ERIC DRUMMOND.

Canada's Instrument of Accession was deposited with the Secretary General of the League of Nations on July 1, 1931, and was subject to the following conditions:—

1. That the following disputes are excluded from the procedure described in the General Act, including the procedure of conciliation:

- (i) Disputes arising prior to the accession in respect of Canada to the said General Act or relating to situations or facts prior to the said accession;
- (ii) Disputes in regard to which the parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement;
- (iii) Disputes between His Majesty's Government in Canada and the Government of any other Member of the League of Nations which is a Member of the British Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the parties have agreed or shall agree;
- (iv) Disputes concerning questions which by international law are solely within the domestic jurisdiction of States; and
- (v) Disputes with any Party to the General Act who is not a Member of the League of Nations.

2. That His Majesty in respect of Canada reserves the right in relation to the disputes mentioned in Article 17 of the General Act to require that the procedure described in Chapter II of the said Act shall be suspended in respect of

5. Nonobstant la dénonciation par l'une des Parties contractantes impliquées dans un différend, toutes les procédures engagées au moment de l'expiration du terme de l'Acte général continueront jusqu'à leur achèvement normal.

ARTICLE 46

Un exemplaire du présent Acte général, revêtu de la signature du président de l'Assemblée et de celle du Secrétaire général de la Société des Nations, sera déposé aux archives du Secrétariat; copie certifiée conforme du texte sera communiquée à tous les Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats non membres désignés par le Conseil de la Société des Nations.

ARTICLE 47

Le présent Acte général sera enregistré par le Secrétaire général de la Société des Nations à la date de son entrée en vigueur.

*Le Président de la neuvième session ordinaire
de l'Assemblée de la Société des Nations:*

(Signé) HERLUF ZAHLE.

Le Secrétaire général:

(Signé) ERIC DRUMMOND.

(Traduction)

L'instrument d'adhésion du Canada a été déposé au Secrétariat de la Société des Nations le 1er juillet 1931, sous les réserves suivantes:

1. Sont exclus de la procédure décrite dans l'Acte général, y compris la procédure de conciliation:

- (i) Les différends survenus avant l'adhésion pour le Canada audit Acte général ou se rapportant à des situations ou à des faits antérieurs à ladite adhésion;
- (ii) Les différends au sujet desquels les Parties en cause auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
- (iii) Les différends entre le Gouvernement de Sa Majesté au Canada et les Gouvernements de tous autres Membres de la Société des Nations, Membres du Commonwealth britannique de nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les Parties ou dont elles conviendront;
- (iv) Les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction intérieure des Etats;
- (v) Les différends avec tout Etat Partie à l'Acte général qui n'est pas Membre de la Société des Nations.

2. En ce qui concerne les différends mentionnés à l'Article 17 de l'Acte général, Sa Majesté pour le Canada se réserve le droit de demander que la procédure prescrite au chapitre II dudit Acte soit suspendue pour tout différend

any dispute which has been submitted to and is under consideration by the Council of the League of Nations, provided that notice to suspend is given after the dispute has been submitted to the Council and is given within ten days of the notification of the initiation of the procedure, and provided also that such suspension shall be limited to a period of twelve months or such longer period as may be agreed by the parties to the dispute or determined by a decision of all the Members of the Council other than the parties to the dispute.

3. (i) That, in the case of a dispute not being a dispute mentioned in Article 17 of the General Act, which is brought before the Council of the League of Nations in accordance with the provisions of the Covenant, the procedure described in Chapter I of the General Act shall not be applied, and, if already commenced, shall be suspended, unless the Council determines that the said procedure shall be adopted.
- (ii) That, in the case of such a dispute, the procedure described in Chapter III of the General Act shall not be applied unless the Council has failed to effect a settlement of the dispute within twelve months from the date on which it was first submitted to the Council, or, in a case where the procedure prescribed in Chapter I has been adopted without producing an agreement between the parties, within six months from the termination of the work of the Conciliation Commission. The Council may extend either of the above periods by a decision of all its Members other than the parties to the dispute.

<i>Other Accessions</i>		<i>Date</i>
United Kingdom	} Subject to similar conditions to those applying to Canada's accession.....	May 21, 1931.
Australia		
New Zealand		
India		
Irish Free State		Sept. 26, 1931.
Belgium		May 18, 1929.
Subject to the reservation provided in Article 39 (2) (a), with the effect of excluding from the procedures described in this Act disputes arising out of facts prior to the accession of Belgium or prior to the accession of any other Party with whom Belgium may have a dispute.		
Denmark		April 14, 1930.
Estonia		Sept. 3, 1931.
Subject to the following conditions:		
The following disputes are excluded from the procedures described in the General Act, including the procedure of conciliation:		
(a) Disputes resulting from facts prior either to the accession of Estonia or to the accession of another Party with whom Estonia might have a dispute;		
(b) Disputes concerning questions which by international law are solely within the domestic jurisdiction of States.		
Finland		Sept. 6, 1930.

soumis au Conseil de la Société des Nations et en cours d'examen par ce dernier, à condition que la requête de suspension soit déposée après que le différend aura été soumis au Conseil et dans les dix jours qui suivront la notification du début de la procédure, et à condition également que ladite suspension soit limitée à une période de douze mois ou à une période plus longue qui pourrait être fixée soit par entente entre les Parties au différend, soit par une décision de tous les Membres du Conseil autres que les Parties au différend.

3. (i) Dans le cas d'un différend autre que ceux mentionnés dans l'article 17 de l'Acte général qui est soumis au Conseil de la Société en vertu des dispositions du Pacte, la procédure prescrite au chapitre premier de l'Acte général ne s'appliquera pas et, si cette procédure est déjà ouverte, elle sera suspendue, à moins que le Conseil ne décide que ladite procédure sera adoptée.
- (ii) Dans le cas d'un différend de ce genre, la procédure prévue au chapitre III de l'Acte général ne s'appliquera pas à moins que le Conseil n'ait pas réussi à régler le différend dans un délai de douze mois à partir de la date à laquelle le différend lui aura été soumis pour la première fois ou, si la procédure prévue au chapitre premier a été adoptée sans aboutir à un accord entre les Parties, dans un délai de six mois à compter du jour où la Commission de conciliation aura terminé ces travaux. Le Conseil pourra prolonger l'un ou l'autre de ces deux délais par une décision de tous ses Membres autres que les Parties au différend.

Autres Adhésions

Date

Royaume-Uni	} Sous les mêmes réserves que comporte l'adhésion du Canada.. . . .	21 mai 1931.
Australie		
Nouvelle-Zélande		
Inde		
Etat libre d'Irlande.. . . .		26 sept. 1931.
Belgique.. . . .		18 mai 1929.
Sous la réserve prévue à l'article 39 (2) (a), comportant exclusion de la procédure décrite dans l'Acte général des différends nés de faits antérieurs soit à l'adhésion de la Belgique soit à l'adhésion d'une autre Partie avec laquelle la Belgique viendrait à avoir un différend.		
Danemark		14 avril 1930.
Estonie.. . . .		3 sept. 1931.
Sous les réserves suivantes:		
Sont exclus des procédures décrites par l'Acte général, y compris celle de conciliation:		
(a) Les différends nés de faits antérieurs soit à l'adhésion de l'Estonie soit à l'adhésion d'une autre Partie avec laquelle l'Estonie viendrait à avoir un différend.		
(b) Les différends portant sur des questions que le droit international laisse à la compétence exclusive des Etats.		
Finlande.. . . .		6 sept. 1930.

*Other Accessions**Date*

France May 21, 1931.

The said accession concerning all disputes that may arise after the said accession with regard to situations or facts subsequent thereto, other than those which the Permanent Court of International Justice may recognize as bearing on a question left by international law to the exclusive competence of the State, it being understood that in application of Article 39 of the said Act the disputes which the parties or one of them may have referred to the Council of the League of Nations will not be submitted to the procedures described in this Act unless the Council has been unable to pronounce a decision under the conditions laid down in Article 15, paragraph 6 of the Covenant.

Furthermore, in accordance with the resolution adopted by the Assembly of the League of Nations "on the submission and recommendation of the General Act," Article 28 of this Act is interpreted by the French Government as meaning in particular that "respect for rights established by treaty or resulting from international law" is obligatory upon arbitral tribunals constituted in application of Chapter III of the said General Act.

Greece Sept. 14, 1931.

Subject to the following conditions

The following disputes are excluded from the procedures described in the General Act, including the procedure of conciliation referred to in Chapter I:

- (a) Disputes resulting from facts prior either to the accession of Greece or to the accession of another Party with whom Greece might have a dispute;
- (b) Disputes concerning questions which by international law are solely within the domestic jurisdiction of States and in particular disputes relating to the territorial status of Greece, including disputes relating to its rights of sovereignty over its ports and lines of communication.

Italy Sept. 7, 1931.

Subject to the following reservations:

I. The following disputes shall be excluded from the procedure described in the said Act:

- (a) Disputes arising out of facts or situations prior to the present accession;
- (b) Disputes relating to questions which international law leaves to the sole jurisdiction of States;
- (c) Disputes affecting the relations between Italy and any third Power.

II. It is understood that, in conformity with Article 29 of the said Act, disputes for the solution of which a special procedure is provided by other conventions shall be settled in accordance with the provisions of those conventions; and that, in particular, disputes which may be submitted to the the Council or Assembly of the League of Nations in virtue of one of the provisions of the Covenant shall be settled in accordance with those provisions.

France... 21 mai 1931.

Ladite adhésion concernant tous les différends qui s'élèveraient après ladite adhésion au sujet de situation ou de faits postérieurs à elle, autres que ceux que la Cour permanente de Justice internationale reconnaîtrait comme portant sur une question que le droit international laisse à la compétence exclusive de l'Etat; étant entendu que, par application de l'article 39 dudit Acte, les différends que les Parties ou l'une d'entre elles auraient déférés au Conseil de la Société des Nations ne seraient soumis aux procédures décrites par cet Acte que si le Conseil n'était pas parvenu à statuer dans les conditions prévues à l'article 15, alinéa 6, du Pacte.

En outre, conformément à la résolution adoptée par l'Assemblée de la Société des Nations "pour la présentation et la recommandation de l'Acte général," l'article 28 de cet Acte est interprété par le Gouvernement français comme signifiant notamment que "le respect des droits établis par les traités ou résultant du droit des gens" est obligatoire pour les tribunaux arbitraux constitués en application du chapitre 3 dudit Acte général.

Grèce... 14 sept. 1931.

Sous les réserves suivantes:

Sont exclus des procédures décrites par l'Acte général sans excepter celle de conciliation visée à son chapitre I:

- (a) Les différends nés au sujet de faits antérieurs soit à l'adhésion de la Grèce soit à l'adhésion d'une autre Partie avec laquelle la Grèce viendrait à avoir un différend;
- (b) Les différends portant sur des questions que le droit international laisse à la compétence exclusive des Etats, et, notamment, les différends ayant trait au statut territorial de la Grèce, y compris ceux relatifs à ses droits de souveraineté sur ses ports et ses voies de communication.

Italie... 7 sept. 1931.

Sous les réserves suivantes:

I. Seront exclus des procédures décrites dans ledit Acte:

- (a) Les différends nés au sujet de faits ou de situations antérieurs à la présente adhésion;
- (b) Les différends portant sur des questions que le droit international laisse à la compétence exclusive des Etats;
- (c) Les différends touchant aux relations entre l'Italie et une tierce Puissance.

II. Il est entendu que, par application de l'article 29 dudit Acte, les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions, seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions; et qu'en particulier les différends qui seraient soumis au Conseil ou à l'Assemblée de la Société des Nations en vertu d'une des dispositions du Pacte, seront réglés conformément à ces dispositions.

*Other Accessions**Date*

III. It is further understood that the present accession in no way affects Italy's accession to the Statute of the Permanent Court of International Justice and to the clause in that Statute concerning the compulsory jurisdiction of the Court.

Luxemburg	Sept. 15, 1930.
Norway	June 11, 1930.
Peru	Nov. 21, 1931.
Subject to reservation (b) provided for in Article 39, paragraph 2.	
Spain	Sept. 16, 1930.
Subject to reservations (a) and (b) provided for in Article 39, paragraph 2.	

*Accessions to Chapters I, II and IV Only**Date*

The Netherlands	Aug. 8, 1930.
(including Netherlands Indies, Surinam and Curacao)	
Norway*	June 11, 1929.
Sweden	May 13, 1929.

*Full Accession June 11, 1930.

*Autres Adhésions**Date*

III. Il est entendu, d'autre part, qu'il n'est pas dérogé par la présente adhésion à l'adhésion de l'Italie au Statut de la Cour permanente de Justice internationale et à la clause de ce Statut concernant la juridiction obligatoire de la Cour.

Luxembourg	15 sept. 1930.
Norvège	11 juin 1930.
Pérou	21 nov. 1931.
Sous la réserve (b) prévue à l'article 39, alinéa 2.	
Espagne	16 sept. 1930.
Sous les réserves (a) et (b) prévues à l'article 39, alinéa 2.	

*Adhésions aux chapitres I, II et IV seulement**Date*

Pays-Bas	8 août 1930.
(y compris les Indes néerlandaises, Surinam et Curaçao)	
Norvège*	11 juin 1929.
Suède	13 mai 1929.

*Adhésion à l'ensemble de l'Acte 11 juin 1930.

DOMINION OF CANADA
—
TREATY SERIES, 1931
No. 5

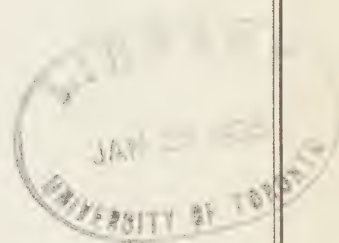
TRADE AGREEMENT
BETWEEN
CANADA AND AUSTRALIA

Signed at Ottawa June 5, 1931
and at
Canberra, July 8, 1931

IN FORCE AUGUST 3, 1931



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1933



DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1931
No. 5

TRADE AGREEMENT
BETWEEN
CANADA AND AUSTRALIA

Signed at Ottawa June 5, 1931
and at
Canberra, July 8, 1931

IN FORCE AUGUST 3, 1931



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1933

TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND AUSTRALIA.

His Majesty's Government in the Dominion of Canada and His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia, being desirous of improving and extending the commercial relations existing between Canada and Australia, and affirming the principle of granting tariff preferences the one to the other on goods of their produce or manufacture for their mutual advantage, have agreed upon the following Articles:—

ARTICLE I.

Subject to the provisions of The Customs Tariff of Canada, except as hereinafter provided, Canada grants:

1. (a) To the goods enumerated in Schedule A hereto, being the produce or manufacture of Australia, when imported into Canada, the tariff rates and provisions indicated in the said Schedule A;
 (b) To all other goods the produce or manufacture of Australia, when imported into Canada, the benefits of the British Preferential Tariff.
2. The tariff advantages conceded by Section 1 of this Article shall apply only to goods imported direct into Canada.

ARTICLE II.

Subject to the provisions of The Customs Tariff of Australia, except as hereinafter provided, Australia grants:

1. (a) To the goods enumerated in Schedule B hereto, being the produce or manufacture of Canada, when imported into Australia, the tariff rates and provisions indicated in the said Schedule B;
 (b) To all other goods the produce or manufacture of Canada, when imported into Australia, the benefits of the British Preferential Tariff.
2. The tariff advantages conceded by Section 1 of this Article shall apply only to goods that have been shipped from Canada to Australia and have not been transhipped, or, if transhipped, then only if it is proved to the satisfaction of the Collector of Customs that the intended destination of the goods when originally shipped from Canada was Australia.

ARTICLE III.

It is hereby agreed that, in the event of the amendment of either the Canadian or the Australian tariff in force on the date on which this Agreement comes into force—

1. Canada will, in regard to the goods enumerated in Schedule A, maintain at least the actual difference between the rates charged on goods imported from Australia and those imposed by the British Preferential, Intermediate, and General Tariffs respectively; and

2. Australia will, in regard to the goods enumerated in Schedule B, maintain in respect of the goods from Canada subject to—

(a) The British Preferential Tariff, at least the actual difference between that tariff and the Intermediate and General Tariffs; and

(b) The Intermediate Tariff, at least the actual difference between that tariff and the General Tariff.

ARTICLE IV.

In determining the value of goods for duty purposes, Canada and Australia agree that no greater amount of inland freight charges shall be included in such value for duty than the actual amount of freight charges that would be incurred if the goods were forwarded from the point of origin of such goods to the nearest point of exit from the exporting country.

ARTICLE V.

1. Goods the produce or manufacture of Australia, imported under the provisions of Article I hereof, shall not be subject to the provisions of Section 6 of the Customs Tariff of Canada.

2. Goods the produce or manufacture of Canada, imported under the provisions of Article II hereof, shall not be subject to the provisions of the Customs Tariff (Industries Preservation) Act, 1921-1922, of Australia.

ARTICLE VI.

Nothing in this Agreement shall be construed to affect the right of either country to impose any special duty or tax (other than dumping duty) upon goods imported, provided that such special duty or tax does not exceed that imposed on similar goods imported from any other country.

ARTICLE VII.

For the purposes of this Agreement, goods shall be deemed to be the produce or manufacture of Canada or of Australia, as the case may be, if conforming, in respect to the proportion of home production therein, with the laws or regulations in force in the country of importation

which apply to such goods when imported under its British Preferential Tariff.

ARTICLE VIII.

The terms "British Preferential Tariff", "Intermediate Tariff", and "General Tariff" as used in this Agreement and the Schedules thereto shall be deemed to mean the British Preferential Tariff, Intermediate Tariff, and General Tariff of Canada or Australia in force on the date the goods are entered for home consumption.

ARTICLE IX.

If—(a) at any time either party to this Agreement gives notice in writing to the other party that, in consequence of the importation of goods of a kind specified in the notice, being the produce or manufacture of the exporting country, into the other country, the sale of similar goods produced in that other country is being prejudicially or injuriously affected; and

(b) measures sufficient in the opinion of the Government of the importing country to remedy the conditions complained of, are not put into effect by the Government of the exporting country within three months from the date of the notice,

then, until the notice is withdrawn by the Government of the importing country, goods of the kind specified in the notice shall, when imported into such country, be subject to the rates of duty under its General Tariff.

(2) The parties agree to endeavour to reach a satisfactory arrangement, with a view to the withdrawal of the notice with the least possible delay.

(3) On the withdrawal of the notice, goods of the kind specified in the notice, shall again become subject to the tariff applicable to them before the notice was given.

ARTICLE X.

When this Agreement is brought into force by Proclamations as hereinafter provided, the tariff concessions mutually conceded under the Australian Trade Agreement Act of Canada assented to on the 27th June, 1925, and the Resolution passed by the Parliament of Australia on the 2nd September, 1925, shall cease to have effect, except in relation to goods which are in transit between the two countries on the date of issue of the Proclamations, and in respect of which increased duties have been imposed in pursuance of this Agreement, provided such goods are entered for home

consumption within thirty days after arrival at port of destination.

ARTICLE XI.

This Agreement shall be subject to the approval of the Parliaments of Canada and of Australia. Upon approval being given it shall be brought into force upon the date to be agreed upon between the Governments of Canada and of Australia, by Proclamations published in the *Canada Gazette* and in the *Commonwealth of Australia Gazette*. It shall remain in force for a period of one year from the date of the said Proclamations and thereafter until the expiration of six months from the date on which either Government shall have given to the other notice of its intention to terminate the Agreement.

Signed at Ottawa, Canada, this fifth day of June, one thousand nine hundred and thirty-one, on behalf of His Majesty's Government in the Dominion of Canada.

R. B. BENNETT

H. H. STEVENS.

Signed at Canberra, Australia, this eighth day of July, one thousand nine hundred and thirty-one, on behalf of His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia.

J. H. SCULLIN

PARKER J. MOLONEY.

SCHEDULE A.

Tariff Item	—	Tariff on Goods the Produce or Manufacture of Australia
Ex. 7	Meats, fresh, viz:— (a) Beef and veal.....	3 cents per pound.
	(b) Lamb and mutton.....	3 cents per pound.
8	Canned meats, poultry or game; extracts of meat and fluid beef, not medicated.....	15 p.c. ad valorem.
Ex. 9	Rabbits, frozen, for fox feeding.....	Free.
14	Tallow.....	Free.
16	Eggs in the shell.....	Free during the months of January and February; British Preferential Tariff during the other months of the year.
16a	Eggs, whole, egg yolk or egg albumen, frozen or otherwise prepared, not otherwise provided for, whether or not sugar or other material be added.....	5 cents per pound.
17	Cheese.....	1 cent per pound.
18	Butter.....	5 cents per pound.
35	Hops.....	6 cents per pound.
62	Rice, uncleaned, unhulled or paddy..... The Governor-in-Council, when satisfied that Australia can supply Canadian requirements, may, by Order-in-Council, direct that there be substituted for tariff item 62 in Schedule A of the Customs Tariff, 1907, and the enumeration of goods and the rates of duties of customs set opposite the said item in Schedule A the following:—	Free.
62a	Rice, uncleaned, unhulled or paddy..... British Preferential Tariff 25 p.c. ad valorem. Intermediate Tariff 25 p.c. ad valorem. General Tariff 25 p.c. ad valorem. From and after the publication of such Order-in-Council in the <i>Canada Gazette</i> tariff item 62 as it appears in the said Schedule at the time of the publication of the said Order shall be repealed and the provisions of tariff item 62a. shall be substituted therefor.	Free.
Ex. 92	Fruits, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty: (a) Apricots.....	Free during the months of January and February; British Preferential Tariff during the other months of the year.
	(e) Pears.....	Free during the months of February, March and April; British Preferential Tariff during the other months of the year.
	(i) Quinces and Nectarines.....	Free during the months of March, April and May; British Preferential Tariff during the other months of the year.
94	Grapes, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty.	Free during the months of February, March, April, May and June; British Preferential Tariff during the other months of the year.
Ex. 96	Passion fruit (<i>Passiflora edulis</i>).....	Free.
Ex. 99a	Prunes, dried, unpitted, in bulk.....	Free.
Ex. 99b	Apricots, nectarines, pears and peaches, dried, desiccated, evaporated or dehydrated.....	Free.
99c	Raisins and dried currants.....	Free.

SCHEDULE A—*Concluded*

Tariff Item	—	Tariff on Goods the Produce or Manufacture of Australia
Ex. 101	Oranges.....	Free during the months of May, June, July, August, September and October; British Preferential Tariff during the other months of the year.
Ex. 105	Fruit pulp, other than grape pulp, not sweetened, in air-tight cans or other air-tight packages....	Free.
106	Fruits, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty:	
	(a) Apricots, peaches and pears.....	1 cent per pound.
	(b) Pineapples.....	1 cent per pound.
	(c) Not otherwise provided for.....	1 cent per pound.
109a	Peanuts, green, in the shell or not further processed than shelled.....	Free.
	The Governor-in-Council, when satisfied that Australia can supply Canadian requirements, may, by Order-in-Council, direct that there be substituted for tariff item 109a in Schedule A of the Customs Tariff, 1907, and the enumeration of goods and the rates of duties of customs set opposite the said item in Schedule A the following:—	
109b	Peanuts, green, in the shell or not further processed than shelled.....	Free.
	British Preferential Tariff 4 cents per pound.	
	Intermediate Tariff 4 cents per pound.	
	General Tariff 4 cents per pound.	
	From and after the publication of such Order-in-Council in the <i>Canada Gazette</i> tariff item 109a as it appears in the said Schedule at the time of the publication of the said Order shall be repealed and the provisions of tariff item 109b shall be substituted therefor.	
Ex. 135	Sugar, above No. 16 Dutch standard in colour when imported or purchased in bond in Canada by a recognized sugar refiner, for refining purposes only, under regulations by the Minister, when exceeding 98 degrees, but not exceeding 99 degrees polarisation.....	31·64 cents per 100 pounds.
Ex. 152	Orange, lemon and passion fruit (<i>passiflora edulis</i>) juices.....	Free.
Ex. 156	Brandy.....	\$8.00 per proof gallon.
Ex. 163	Wines of the fresh grape of all kinds, not sparkling, imported in barrels or in bottles, containing more than 23% proof spirit and less than 35% proof spirit.....	25 cents per gallon.
165	Champagne and all other sparkling wines:	
	(a) In bottles containing each not more than a quart but more than a pint (old wine measure).....	\$7.44 per dozen bottles.
	(b) In bottles containing not more than a pint each, but more than one-half pint (old wine measure).....	\$3.72 per dozen bottles.
	(c) In bottles containing one-half pint each or less (old wine measure).....	\$1.86 per dozen bottles.
	(d) In bottles containing over one quart each (old wine measure).....	\$3.60 per gallon.
Ex. 507	Veneers, viz.:— Australian blackwood, walnut, silky oak, silkwood, blackbean, maple, Tasmanian myrtle, and eucalyptii, single ply and not over three thirty-seconds of an inch in thickness..	Free.
Ex. 711	Gelatine, edible.....	12½% ad valorem
782	Eucalyptus oil.....	Free.

SCHEDULE B.

Tariff Item		Tariff on Goods the Produce or Manufacture of Canada
	DIVISION IV—AGRICULTURAL PRODUCTS AND GROCERIES	
51	(C) Fish preserved in tins or other air-tight vessels including the weight of liquid contents.	British Preferential Tariff.
57	(A) Wheat.....	General Tariff.
58	(B) Wheaten flour.....	General Tariff.
	DIVISION VI—METALS AND MACHINERY	
162	Chaffcutters and horse gears; corn shellers; corn huskers; cultivators, n.e.i.; harrows; ploughs, other; ploughshares; plough mouldboards; scarifiers.....	General Tariff.
163	(A) Combined corn sheller husker and bagger; combined corn sheller and husker; disc cultivators; drills (fertilizer seed and grain), n.e.i.; stump jump ploughs; winnowers (horse and other power), seats, poles, swingle-bars, yokes, and trees for agricultural machines, when imported separately.....	General Tariff.
165	(A) Reaper threshers and harvesters, n.e.i.....	General Tariff.
	(B) Stripper harvesters.....	General Tariff.
167	Metal parts of reaper threshers, stripper harvesters, strippers, and harvesters, n.e.i.....	General Tariff.
171	Machinery, machines, and appliances:—	
	(A) Hay rakes, horse.....	General Tariff.
	(B) Reapers and binders.....	General Tariff.
	(C) Mowers.....	General Tariff.
	(D) Metal parts, n.e.i., of—	
	(1) Reapers and binders.....	General Tariff.
	(2) Hay rakes (horse) and mowers.....	General Tariff.
	DIVISION IX—DRUGS AND CHEMICALS	
273	Carbide of Calcium.....	British Preferential Tariff.
	DIVISION X—WOOD, WICKER, AND CANE	
Ex. 291	Timber, viz.:—	
	(C) Logs, not sawn, viz.:—	
	(2) For use in the manufacture of plywood and veneers, as prescribed by Departmental by-laws.....	Intermediate Tariff.
	(3) Other.....	Intermediate Tariff.
	(D) Spars, in the rough.....	Intermediate Tariff.
	(F) Timber, undressed, n.e.i., viz.:—Redwood (<i>Sequoia Sempervirens</i>) and Western Red Cedar (<i>Thuja Plicata</i>)—	
	(1) In sizes of 12 inches x 6 inches (or its equivalent) and over.....	Intermediate Tariff.
	(2) In sizes of 8 inches x 2 inches (or its equivalent) and upwards, and less than 12 inches x 6 inches (or its equivalent).....	Intermediate Tariff.
	(3) In sizes less than 8 inches x 2 inches (or its equivalent).....	Intermediate Tariff.
	(H) Timber, undressed, n.e.i., viz.:—	
	Other—	
	(1) In sizes of 12 inches x 10 inches (or its equivalent) and over.....	Intermediate Tariff.
	(2) In sizes of 7 inches x 2½ inches (or its equivalent) and upwards, and less than 12 inches x 10 inches (or its equivalent).....	Intermediate Tariff.
	(3) In sizes less than 7 inches x 2½ inches (or its equivalent).....	Intermediate Tariff.

SCHEDULE B—*Continued*

Tariff Item		Tariff on Goods the Produce or Manufacture of Canada
	(I) (1) Timber, undressed, n.e.i., in sizes not less than 4 inches in width and not less than 3 inches in thickness for the manufacture of boxes, as prescribed by Departmental by-laws.....	Intermediate Tariff.
	(2) Timber, undressed, cut to size for making boxes.....	Intermediate Tariff.
	(J) Timber, for making boxes, being cut to size, and dressed or partly dressed.....	Intermediate Tariff.
	(K) Timber, bent or cut into shape, dressed or partly dressed, n.e.i.....	Intermediate Tariff.
	(L) Timber, dressed or moulded, n.e.i.; timber tongued or grooved or tongued and grooved; weather-boards.....	Intermediate Tariff.
	(M) Plywood including plywood veneered with any material:—	
	(1) Not exceeding three-sixteenths of an inch in thickness.....	Intermediate Tariff.
	(2) Exceeding three-sixteenths of an inch in thickness but not exceeding seven-eighths of an inch in thickness.....	Intermediate Tariff.
	(3) N.e.i.....	Intermediate Tariff.
	(N) Veneers.....	Intermediate Tariff.
Ex. 292	Timber, viz.:—	
	(B) Laths for plastering.....	Intermediate Tariff.
	(C) Palings.....	Intermediate Tariff.
	(F) Shingles.....	Intermediate Tariff.
293	(A) Timber, undressed, in sizes less than 7 feet 6 inches x 10½ inches x 2½ inches for use in the manufacture of doors, as prescribed by Departmental by-laws.....	Intermediate Tariff.
	(B) Doors of wood (including fly doors) wholly or partly made up.....	Intermediate Tariff.
	(C) Plywood door panels of redwood (<i>Sequoia Sempervirens</i>) and Douglas fir (<i>Pseudotsuga Douglasii</i>) cut to sizes not exceeding 2 feet x 2 feet (or its equivalent) for use in the manufacture of doors, as prescribed by Departmental by-laws.....	Intermediate Tariff.
294	(A) Staves, undressed, n.e.i.....	Intermediate Tariff.
	(B) Staves, dressed or partly dressed, but not shaped.....	Intermediate Tariff.
303	(C) Wood wool.....	British Preferential Tariff.
	DIVISION XII—HIDES, LEATHER, AND RUBBER.	
328	Goloshes, rubber sand boots and shoes and plimsolls.....	Intermediate Tariff.
330	Boots, rubber, viz.:—gum and wading boots.....	General Tariff.
333	(A) Pneumatic rubber tyres, and tubes therefor, valved or unvalved.....	General Tariff.
	(B) Rubber tyres other than pneumatic, including compositions made up in form and size suitable for use with pneumatic tyre covers as a substitute for the inner tube.....	General Tariff.
	DIVISION XIII—PAPER AND STATIONERY.	
334	Paper, viz.:—	
	(G) (1) Wrapping, of all colours, (glazed, unglazed, or millglazed), browns, caps not elsewhere specified, casings, sealings, nature or ochre browns, sulphites, sugars, and all other bag papers, candle carton paper; paper felt and carpet felt paper irrespective of weight.....	General Tariff.

SCHEDULE B—*Concluded*

Tariff Item	—	Tariff on Goods the Produce or Manufacture of Canada
Ex. 359	DIVISION XIV—VEHICLES.	
	Vehicle parts, viz.:—	
	(D) Parts of vehicles with self-contained power propelled by petrol, steam, electricity, oil, gas, or alcohol, n.e.i., whether incorporated in the complete vehicle or separate, viz:—	
	(1) Single seated bodies.....	General Tariff.
	(2) Double seated bodies.....	General Tariff.
	(3) Bodies with fixed or moveable canopy tops, e.g., landaulette, limousine, taxi-cab, and similar types, and n.e.i.....	General Tariff.
	(4) Chassis, but not including rubber tyres and tubes, storage batteries, shock absorbers, steering dampers, bumper bars, sparking plugs, springs, spring hangers, shackle bolts pins and assemblies, U bolts, king pins, tie rod pins, tie rod ball pins, tie rod ball studs, high tension ignition coils, gaiters for springs, bonnets, instrument boards, and radiator shells—	
	(a) Unassembled.....	Intermediate Tariff.
	(b) Assembled.....	Intermediate Tariff.
	The word "Bodies" in paragraphs (1), (2), and (3) of this sub-item includes dashboards, footboards, and mudguards, when imported with bodies of which they form a part.	
	(E) Parts of bodies enumerated in sub-items	
	(D) (1), (D) (2), and (D) (3), being complete sets of Metal panels:—	
	(1) For single-seated bodies.....	General Tariff.
	(2) For double-seated bodies.....	General Tariff.
	(3) For bodies with fixed or moveable canopy tops and bodies, n.e.i.....	General Tariff.
	(F) (4) Gears for motor vehicles other than railway and tramway vehicles, viz.:—	
	—crown wheels and pinions, transmission gears, differential gears, worms and worm wheels, internal	
	tooth gears, jack shaft pinions and flywheel starter bands.....	General Tariff.
	(17) Shock absorbers.....	General Tariff.

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1931
No. 6

EXCHANGE OF NOTES
regarding
COMMERCIAL RELATIONS
between
CANADA AND BRAZIL,
Rio de Janeiro, December 4, 1931



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1932

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1931

No. 6

EXCHANGE OF NOTES

regarding

COMMERCIAL RELATIONS

between

CANADA AND BRAZIL,

Rio de Janeiro, December 4, 1931



OTTAWA

F. A. ACLAND

PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

1932

Exchange of Notes Regarding Commercial Relations Between Canada and Brazil, Rio de Janeiro, December 4, 1931

*The British Chargé d'Affaires to the Brazilian Minister for Foreign Affairs,
Rio de Janeiro*

No. 252.

BRITISH EMBASSY,
RIO DE JANEIRO, December 4, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,—In order to regulate the commercial relations between Canada and Brazil, I have the honour, at the instance of His Majesty's Government in Canada, to inform Your Excellency that that Government is desirous of concluding a commercial agreement with the Brazilian Government. Inasmuch, however, as under Canadian law parliamentary authority is required for the extension of most-favoured-nation treatment to foreign countries and since the Canadian Parliament will not be in session for several weeks, the Canadian Government is prepared to enter into a temporary agreement to the following effect:—

(a) Goods, the produce or manufacture of Brazil, imported into Canada (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment according to the Canadian Intermediate Tariff.

(b) Goods, the produce or manufacture of Canada, imported into Brazil (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment not less favourable than that granted to goods the produce or manufacture of any other countries.

(c) Nothing in this agreement, however, shall affect the rights of the Government of Canada to modify, maintain, or extend preferential treatment accorded to any State of the British Commonwealth of Nations.

(d) It is agreed that the above provisions of this temporary agreement shall not extend to advantages now accorded to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic or to advantages granted to a third country in virtue of a customs union which has already been or may hereafter be concluded.

(e) The present Note and a Note from Your Excellency confirming the acceptance of Brazil of the agreement shall constitute an agreement between the two Governments, which shall come into force immediately and continue in force until a most-favoured-nation agreement shall be concluded.

I avail myself, etc.,

(Sd.) EDWARD KEELING.

His Excellency
DR. AFRANIO DE MELLO FRANCO,
Minister for Foreign Affairs,
Rio de Janeiro.

*The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the British Chargé d'Affaires,
Rio de Janeiro*

MINISTERIO DAS RELACÕES EXTERIORES,
RIO DE JANEIRO, Em 4 de Dezembro de 1931.

EC/207/8/(42). (21)8.

SENHOR ENCARREGADO DE NEGOCIOS:

Tenho a honra de accusar o recebimento da nota em que Vossa Senhoria da a conhecer que, com o fim de regular as relações commerciaes entre o Brasil e o Canada, e de conformidade com instruções do Governo de Sua Majestade no Canada, esse Governo dese ja concluir um accordo commercial com o Governo brasileiro. Como, entretanto, pela lei canadense, e necessaria a autorisação parlamentar para a concessão do tratamento da nação mais favorecida a paizes estrangeiros, e visto que o Parlamento canadense não se reunira durante varias semanas, o Governo canadense deseja celebrar um accordo temporario para os seguintes effeitos:

(a) Os artigos, productos naturaes ou manufacturados do Brasil importados no Canada (seja para consumo, reexportação ou transito) receberão tratamento de confirma dade com a tarifa intermediaria canadense;

(b) Os artigos, productos naturaes ou manufacturados do Canada importados no Brasil (seja para consumo, reexportação ou transito) receberão tratamento não minos favoravel do que o que fôr concedido aos artigos, productos naturaes ou manufacturados de qualquer outro paiz;

(c) As disposições deste accordo não attingirão, comtudo, o direito do Governo do Canada de modificar, manter ou estender o tratamento preferencial concedido a qualquer Estado do "Commonwealth" Britannico de Nações;

(d) Fica convencionado que as supracitadas disposições deste accordo temporario não são extensivas as vantagens já conferidas a paizes limitrophes para se facilitar o trafico de fronteiras, ou as vantagens concedidas a outro paiz, em virtude de uma união aduaneira já concluida ou que venha a sel-o;

(e) A presente nota de aceitação pelo Governo brasileiro e a nota em que Vossa Senhoria submete a proposta do Governo de Sua Majestade no Canada constituirão um accordo entre os dois Governos, o qual entrará immediatamente em vigor e continuara a vigorar até que seja concluido um accordo baseado no tratamento da nação ma is favorecida.

2. Em resposta, apraz—me communicar—lhe que o Governo brasileiro aceita a proposta submettida por Vossa Senhoria e assume os compromissos della decorrentes, constantes da nota a que tenho a honra de responder.

Aproveito a oportunidade etc.,

(Assignado) AFRANIO DE MELLO FRANCO.

Ao Senhor EDWARD ALLIS KEELING,
Encarregado de Negocios interino de Gran-Bretanha.

(Translation)

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS,
RIO DE JANEIRO, December 4, 1931.

EC/207/8(42). (21)8.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES:

I have the honour to acknowledge the receipt of the Note in which you informed me that in order to regulate the commercial relations between Brazil and Canada, and in accordance with the instructions of His Majesty's Government in Canada, that Government desires to conclude a commercial agreement with the Brazilian Government. Since, however, by Canadian law, parliamentary sanction is required for the concession of most-favoured-nation treatment to foreign countries, and seeing that the Canadian Parliament will not meet for several weeks, the Canadian Government desires to conclude an agreement in the following terms:—

(a) Brazilian goods, raw materials or manufactured, imported into Canada (whether for consumption, re-export or transit) shall be treated in accordance with the Canadian intermediate tariff;

(b) Canadian goods, raw materials or manufactured products imported into Brazil (whether for consumption, re-export or transit) shall receive treatment not less favourable than that granted to the goods, raw materials or manufactured products of any other country;

(c) The provisions of this agreement shall not, however, affect the right of the Canadian Government to modify, maintain or extend the preferential treatment granted to any State of the British Commonwealth of Nations;

(d) It is agreed that the above provisions of this temporary agreement do not apply to advantages already granted to neighbouring countries to facilitate frontier traffic, nor to advantages granted to another country in virtue of a Customs Union already concluded or which may come to be concluded in the future;

(e) The present Note of acknowledgment from the Brazilian Government and the Note in which you submitted the proposal of His Majesty's Government in Canada shall constitute an agreement between the two Governments, which shall come into force immediately and shall continue in force until the conclusion of a most-favoured-nation treaty.

2. In reply, I have pleasure in informing you that the Brazilian Government accepts the proposal submitted by you and assumes the responsibilities arising therefrom, contained in the Note to which I have the honour to reply.

I avail myself, etc.,

A. DE MELLO FRANCO.

To

Mr. EDWARD ALLIS KEELING,
British Chargé d'Affaires.

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1931

No. 7

BRITISH COMMONWEALTH
MERCHANT SHIPPING AGREEMENT

Signed at London December 10, 1931



OTTAWA
F. A. ACHAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1932

Price, 25 cents

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1931
No. 7

BRITISH COMMONWEALTH
MERCHANT SHIPPING AGREEMENT

Signed at London December 10, 1931



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1932

BRITISH COMMONWEALTH MERCHANT SHIPPING AGREEMENT

His Majesty's Governments in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State and Newfoundland, having considered the report of the Conference on the Operation of Dominion Legislation and Merchant Shipping Legislation, 1929, undertake to propose any necessary legislation and take such other steps as may be required for the purpose of giving full effect to the provisions of the present Agreement with regard to Merchant Shipping.

Part I.—Common Status.

Part II.—Standards of Safety.

Part III.—Extra-territorial Operation of Laws

Part IV.—Equal Treatment.

Part V.—Ships' Articles, Internal Discipline, and Engagement and Discharge of Seamen.

Part VI.—Certificates of Officers.

Part VII.—Shipping Enquiries.

Part VIII.—Relief and Repatriation of Seamen; Wages and Effects of deceased Seamen.

Part IX.—Offences on Board Ship.

Part X.—General.

Article 1.—In this agreement, unless the context otherwise requires, the following expression has the meaning hereby assigned to it, that is to say:—

“Part of the Commonwealth” means any Part of the British Commonwealth of Nations the Government of which is a party to this Agreement.

PART I

Common Status

Common Qualifications

Article 2.—(1) No ship shall be registered in any port within the British Commonwealth so as to acquire the status and recognition mentioned in paragraph (2) of this Article unless it is owned wholly by persons of the following description, namely:—

(a) Persons recognized by law throughout the British Commonwealth of Nations as having the status of natural born British subjects;

(b) Persons naturalized by or in pursuance of the law of some part of the British Commonwealth;

(c) Persons made denizens by letters of denization; and

(d) Bodies corporate established under and subject to the law of some part of the British Commonwealth and having their principal place of business within the British Commonwealth.

(2) Every ship so owned and duly registered within the British Commonwealth shall possess a common status for all purposes and shall be entitled to the recognition usually accorded to British ships.

Registry

Article 3.—The laws, regulations, forms and procedure relating to the matters following, that is to say:—

Obligation to Register;
 Certificate of Registry;
 Transfer and Transmissions;
 Mortgages;
 Certificates of Mortgage and Sale;
 Name of Ship;
 Registry of Alterations, Registry Anew, and Transfer of Registry;
 Incapacitated Persons;
 Trusts and Equitable Rights;
 Liability of Beneficial Owner;
 Managing Owner;
 Declarations, Inspection of Register and Fees;
 Returns, Evidence and Forms;
 Forgery and False Declarations;
 Measurement of Ship and Tonnage;

shall be substantially the same throughout the British Commonwealth and so far as possible be based on Part I of the Merchant Shipping Act, 1894.

Article 4.—In order that there may be a complete list of ships registered in all parts of the British Commonwealth for statistical purposes, particulars (such as the name of the ship, the registered number, the port to which she belongs, the name of the registered owner, and the tonnage) relating to all ships registered at their ports, will be forwarded by the Administration of each Part of the Commonwealth at convenient intervals to the Registrar General of Shipping and Seamen in London. Copies of the complete list shall be forwarded annually to the Administration of each Part of the Commonwealth.

National Colours

Article 5.—It being recognized that the proper national colours for all ships registered in any Part of the Commonwealth shall be such as may be determined by the Government of that Part, each Part of the Commonwealth undertakes to prohibit under penalty (a) the use by ships registered in that Part of any national colours other than those determined for those ships; (b) the hoisting on board any ship registered in that Part of colours proper to a ship of war or resembling any of those colours, without proper warrant.

PART II

Standards of Safety

Article 6.—While each Part of the Commonwealth will from time to time determine the standards with which its ships shall be required to comply in all matters relating to safety, every endeavour will be made to preserve uniformity and to maintain the standards at present in force.

Article 7.—Each Government which proposes to make an alteration of substance in these standards will give as long notice as practicable to the other Governments of the proposed alteration and of the reasons for it.

Article 8.—Subject to the provisions of Part IV, nothing in this Agreement affects the right of each Part to apply to any ship trading to its ports its regulations regarding the safety of ships, their crews and passengers, except in so far as the ship complies with regulations accepted by the Part as equivalent to its own regulations.

PART III

Extra-Territorial Operation of Laws

Article 9.—Save as otherwise specially provided in this Agreement, the laws relating to merchant shipping in force in one Part of the Commonwealth shall not be made to apply with extra-territorial effect to ships registered in another Part unless the consent of that other Part of the Commonwealth has been previously obtained:—

Provided that nothing contained in this Article shall be deemed to restrict the power of each Part of the Commonwealth to regulate the coasting trade, sea fisheries and fishing industry of that Part.

PART IV

Equal Treatment

Article 10.—Each Part of the British Commonwealth agrees to grant access to its ports to all ships registered in the British Commonwealth on equal terms and undertakes that no laws or regulations relating to seagoing ships at any time in force in that Part shall apply more favourably to ships registered in that Part, or to the ships of any foreign country, than they apply to any ship registered in any other Part of the Commonwealth.

Article 11.—While each Part of the British Commonwealth may regulate its own coasting trade, it is agreed that any laws or regulations from time to time in force for that purpose shall treat all ships registered in the British Commonwealth in exactly the same manner as ships registered in that Part, and not less favourably in any respect than ships of any foreign country.

Article 12.—Nothing in the present Agreement shall be deemed—

(i) to derogate from the right of every Part of the Commonwealth to impose customs tariff duties on ships built outside that Part; or

(ii) to restrict the right of the Government of each Part of the Commonwealth to give financial assistance to ships registered in that Part or its right to regulate the sea fisheries of that Part.

PART V

Ships' Articles

Internal Discipline and Engagement and Discharge of Seamen.

Article 13.—The form and contents of ships' articles if first opened in a Part of the Commonwealth, shall be those prescribed by the law of that Part, and if first opened elsewhere than within the British Commonwealth, shall be those prescribed by the law of the Part in which the ship is registered.

Article 14.—The powers and duties with respect to discipline on board a ship registered within the British Commonwealth shall, in so far as they are not

derived from the ship's articles, be those made and provided by the laws and regulations in force in the Part of the Commonwealth in which the ship is registered.

Provided that if and so long as a ship, registered in one Part of the Commonwealth, is engaged wholly or mainly in the coasting trade of another Part, the powers and duties with respect to such discipline may be those made and provided by the laws and regulations in force in that other Part.

Provided also that in the case of a ship which is trading from a Part of the Commonwealth in which the principal place of business of her owners is situated, and not trading to the Part of the Commonwealth in which she is registered, the powers and duties with respect to such discipline may be those made and provided by the laws and regulations in force in the former Part.

Article 15.—Provision shall be made by law in each Part of the Commonwealth that whenever a seaman or apprentice deserts in that Part from a ship registered in another Part, any Court exercising summary jurisdiction in the Part in which the seaman or apprentice has deserted, and any Justice or Officer of such Court shall, on the application of the master of the ship, aid in apprehending the deserter, and, for that purpose may, on information given on oath, issue a warrant for his apprehension, and on proof of the desertion, order him to be conveyed on board his ship or delivered to the master or mate of his ship, or to the owner of the ship or his agent, to be so conveyed.

PART VI

Certificates of Officers

Article 16.—The standards of qualification to be required of applicants for certificates of competency and of service shall so far as possible be equal and alike throughout the British Commonwealth, and shall not be lower than those at present established.

Article 17.—Subject to any special provisions that may be made by any Part of the Commonwealth as to the qualifications to be required of officers on ships engaged in its coasting trade, a valid certificate of competency or service granted by one Part of the Commonwealth will be recognised throughout the British Commonwealth as indicating that the holder is duly qualified accordingly when serving on board any ship registered in that Part.

PART VII

Shipping Enquiries

Article 18.—The Government of each Part of the Commonwealth agrees to assist the Governments of the other Parts by providing for officers to hold preliminary enquiries (including the taking of depositions) into casualties to ships registered in such other Parts.

Article 19.—No Government of any Part of the Commonwealth will cause a formal investigation to be held into a casualty occurring to a ship registered in another Part save at the request or with the consent of the Government of that Part in which the ship is registered.

Provided that this restriction shall not apply when a casualty occurs on or near the coasts of a Part of the Commonwealth or whilst the ship is wholly engaged in the coasting trade of a Part of the Commonwealth.

Article 20.—In all Parts of the Commonwealth the laws and regulations relating to the matters following, namely:—

- Constitution of Courts having jurisdiction to hold formal investigations;
- Holding of such Courts with the assistance of Assessors;
- Classification of Assessors according to their qualifications;
- Selection of Assessors according to the nature of the questions to be raised;
- Notice of investigation and the service thereof;
- Opportunity to be given to any person whose conduct may be impugned of making a defence;
- Procedure on the hearing;
- Rehearings and Appeals;

shall be, so far as possible, alike, and shall be based upon the provisions relating to formal investigations contained in Part VI of the Merchant Shipping Act, 1894, and the Shipping Casualties and Appeals and Rehearings Rules, 1923, made pursuant thereto.

Provided that

(1) the Administration of that Part of the Commonwealth in which a formal investigation is held shall alone be competent to order a rehearing thereof;

(2) an appeal from a decision of a Court of formal investigation shall lie to a Court in the Part of the Commonwealth in which the formal investigation was held and that Court shall be similar in its constitution and jurisdiction to a Divisional Court of Admiralty in England;

(3) a Court of formal investigation shall be empowered to cancel or suspend a certificate of competency or service granted by the Administration of another Part of the Commonwealth so only as to effect its validity within the jurisdiction of the Part in which the investigation is held, but the Administration by which the certificate was granted may adopt such cancellation or suspension.

Article 21.—Provisions shall be in force in each Part of the Commonwealth similar, so far as possible, to those contained in Part VI of the Merchant Shipping Act, 1894, relating to the special enquiry that may be held when there is reason to believe that any master, mate, or certificated engineer is from incompetency or misconduct unfit to discharge his duties.

Provided that the power of a Court holding such enquiry to cancel or suspend a certificate of competency or service granted by a Part of the Commonwealth other than that in which the enquiry is held shall be similar to the power of a Court of formal investigation under the last preceding Article.

PART VIII

Relief and Repatriation of Seamen

Wages and Effects of Deceased Seamen

Article 22.—A scheme shall be drawn up to which each Part of the Commonwealth shall give legislative effect, under which provision shall be made:—

(a) for the relief and repatriation of seamen belonging to any Part of the Commonwealth who may be found in distress or left behind in any other Part or in places abroad, and for defraying the expenses;

(b) for payment of the expenses of medical attendance, maintenance, burial and repatriation in case of injury or illness of seamen;

(c) for dealing with the effects and wages of seamen who are left behind or die in a port outside the Part of the Commonwealth to which they belong;

(d) for the recovery from the owner of the ship in proper cases of any expenses incurred by the Administration of any Part of the Commonwealth in the matters referred to in paragraphs (a) and (b).

PART IX

Offences on Board Ship

Article 23.—Reciprocal arrangements shall be made for conferring jurisdiction on the lines of Section 686 of the Merchant Shipping Act, 1894, with respect to offences committed on board ships registered in any Part of the Commonwealth.

PART X

General

Article 24.—The present Agreement shall come into operation on the tenth day of December, 1931, and shall continue in full force for a period of five years and thereafter until the Government of any Part of the Commonwealth gives notice of intention to withdraw therefrom or from any Article thereof. A notice of withdrawal, if sent to the Governments of every other Part of the Commonwealth, shall take effect as regards the Part giving the notice to the extent therein specified at the expiration of twelve months from the date of its despatch, but shall not otherwise affect the continuance in full force of the present Agreement.

Article 25.—The present Agreement may be varied at any time during the continuance thereof by common accord. Proposals for variation shall be sent by the Government of the Part proposing the variation, to the Government of the United Kingdom, to be circulated to the Governments of the other Parts of the Commonwealth, who will consider the proposals and endeavour to agree upon the acceptance of the variation with or without amendment. If a common accord is reached with respect to any proposed variation the present Agreement shall be varied accordingly.

Article 26.—A conference to consider any matter the subject of the present Agreement or any other matter relating to Merchant Shipping which the Government of any Part of the Commonwealth considers to be of common interest, may be called at any time at the instance of the Governments of any three Parts of the Commonwealth.

Article 27.—This Agreement shall apply to all territories administered under the authority of the Government of any Part of the Commonwealth and to ships registered there, or in any foreign port of registry, and fulfilling the requirements as to ownership set out in Article 2 (1).

Signed at London this tenth day of December,
1931.

On behalf of

His Majesty's Government in the United
Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland—

J. H. THOMAS.

His Majesty's Government in Canada—

G. H. FERGUSON.

His Majesty's Government in the Common-
wealth of Australia—

GRANVILLE RYRIE.

His Majesty's Government in New Zealand—

T. M. WILFORD.

His Majesty's Government in the Union of
South Africa—

C. T. TE WATER.

His Majesty's Government in the Irish Free
State—

JOHN W. DULANTY.

His Majesty's Government in Newfound-
land—

MORRIS.

338597
Gov.Doc. Canada. External Affairs, Dept.of
Can Treaty series, 1930-1931.
E 2 vol.in 1.

**University of Toronto
Library**

**DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET**

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

3 1761 11549338 9

